

DICCIONARIO DE AZTEQUISMOS

Ó SEA

CATALOGO

de las
palabras del idioma nahuatl, azteca ó mexicano, introducidas al idioma castellano bajo diversas formas.

(Contribución al Diccionario Naci[redacted]

Por el Lic.

Cecilio A. Robelo[redacted]

Miembro honorario de la Sociedad de Geografía y [redacted]
y Correspondiente de la Academia Me[redacted]
y de la Sociedad Científica
«Antonio Alzate.»

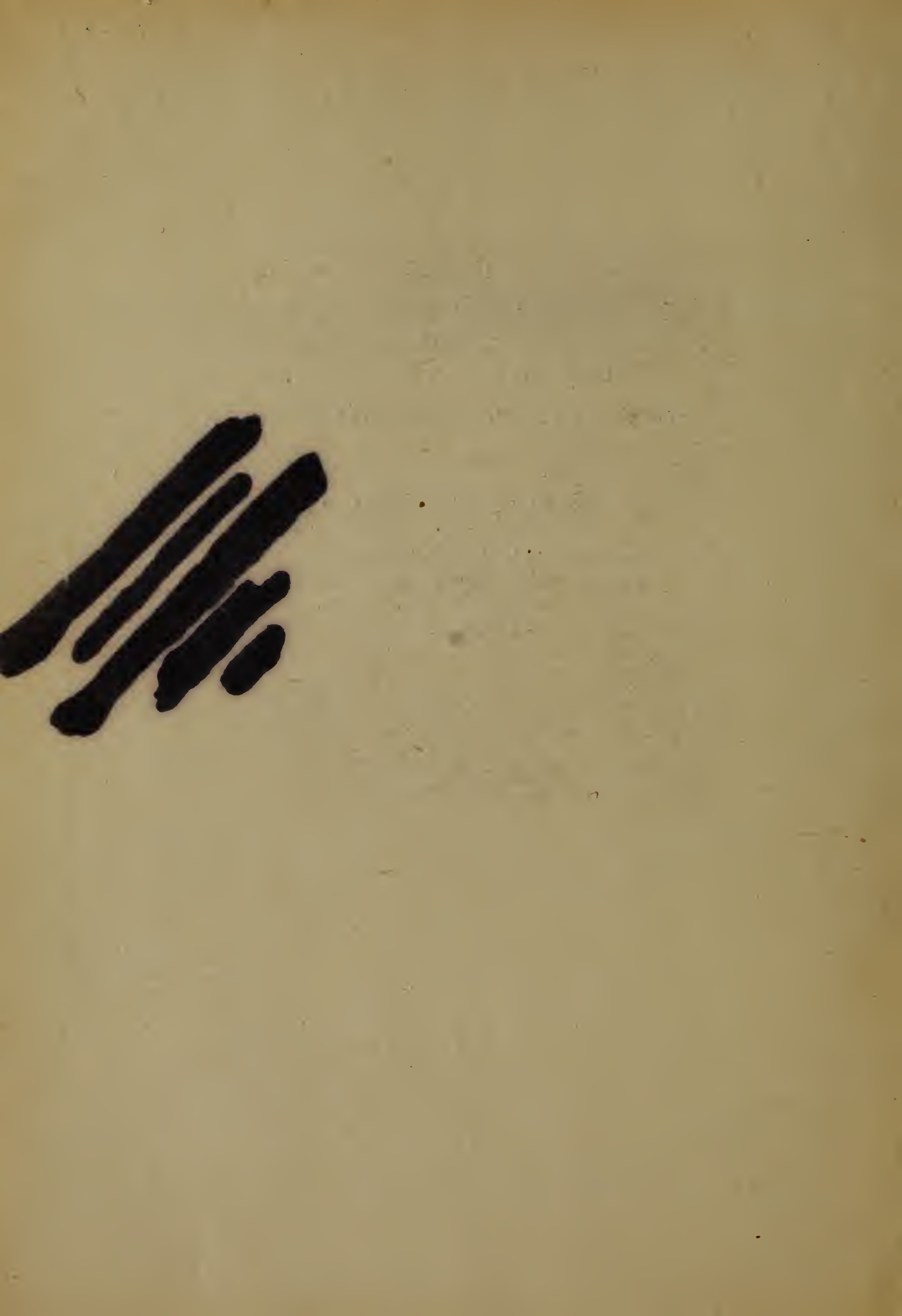


MEXICO.

CUERNAVACA (CUAUHNAHUAC.)

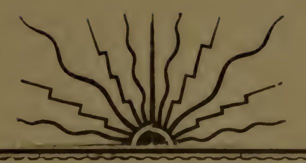
Imprenta del Autor.

1904





Cecilio A. Robelo



Jardin de las Raices Aztecas



I.

Exegi monumentum aere perennius.

HORACIO.

Después de treinta años de investigación y estudio, he concluido la laboriosísima tarea de formar el DICCIONARIO DE AZTEQUISMOS ó sea el *Catálogo de las palabras del idioma nahuatl, azteca ó mexicano, introducidas al idioma castellano bajo diversas formas.* La importancia de esta clase de diccionarios la demuestra el empeño que han tenido varías naciones de América en formar un glosario de las palabras del idioma indígena dominante en su territorio, y de ello han dado gran ejemplo los Estados Unidos, Chile, Perú, Uruguay y Nicaragua, que han presentado al mundo de las letras, magníficas obras sobre la materia. México no se ha substraído de ese empeño, y desde el último tercio del siglo pasado empezó á dar á luz algunos glosarios, como son los de Orosco y Berra, Eufemio Mendoza, Jesús Sànchez, Rafael Zayas Enríquez y Agustín de la Rosa; pero, aparte de que contienen muchos errores, son tan exíguos, que apenas sí comprenden los aztequismos más fámiliares, y excluyen, casi en su totalidad, los relativos à la riquísima flora y à la extraña fauna del Anáhuac, que tan vasta influencia tienen en la alimentaciòn y en la terapéutica de los pueblos de la República,

La obra que yo he formado comprende más de dos mil palabras, de suerte que por solo este hecho, puede considerarse como un suplemento al Diccionario Castellano y como una cuantíosa contribución al Diccionario Nacional, pues sin el conocimiento de los Aztequismos nunca podrá ser completa en las escuelas la enseñanza de la *lengua patria.*

Después de examinar y, en muchos casos, díscutir la etimología de cada vocablo, he ilustrado la obra con notas que comprenden pasajes relativos de historiadores y cronistas, como Sahagún, Hernández, Gomara, Clavijero y otros muchos, con lo cual he obsequiado la recomendación del sabio Icazbalceta, de que en las obras de este género se siga un método que permita explicaciones y observaciones que no caben en la estrechez de la definición de las palabras, y que se preste asimismo á dar cierta amenidad á un trabajo árido de suyo, con lo cual

JARDIN DE LAS RAI[redacted]TECAS.

— LECCION I. [redacted]

Atl, agua, bajo la forma A. (1[redacted]

Acacalote...... (A-CACALOTL: *atl*, agua; *cacalotl*, cuervo; «Cuervo de agua»). Somorgujo, ave anfibia parecida al cuervo.

Acagual....... (A-CAHUALLI: *atl*, agua; *cahualli*, dejado ó abandonado: «Agua dejada ó abandonada;» «lo que deja el agua»). Especie de gira sol ó gigantón. Esta yerba nace espontáneamente en los campos luego que llueve ó se riega; es, pues, lo que deja el agua. (2).

Acal............ (A-CALLI: *atl*, agua; *calli*, casa: «Casa del agua», esto es, para andar ó vivir en ella). Nombre que algunos cronistas é historiadores del siglo XVI dan á las *canoas*. (3).

Acocil........... (A-CUITZILLI: *atl*, agua: *cuitzilli* ó *cotzilli*, que se retuerce). Especie de camaroncillo, que vive en los lagos de México. (4).

Acocote....... (A-COCOTLI: *atl*, agua; *cocotli*, esófago, gargüero, tragadero). Calabazo ó guaje largo, hasta de una vara, agujereado por ambos extremos, que se usa para extraer por succión el aguamiel de los magueyes. (5).

Acuachi......... (A-COA-TZIN: *atl*, agua; *coatl*, culebra; *tzintli*, expresión de diminutivo: «Culebrita del agua). En sentido figurado, se llama *acuachi*, entre los léperos, al compañero de aventuras. (6). V. Acuate.

Acuate.......... (A-COATL: *atl*, agua; *coatl*, culebra: «Culebra del agua».) Culebra acuática de cerca de veinte pulgadas de largo y una de grueso; sus dientes son pequeñísimos; la parte superior de la cabeza es negra; las laterales azuladas, y la inferior amarilla; la espalda listada de negro y azul, y el vientre enteramente azul. (7).

Acucuyachi... (A-CUECUEYA-TZIN: *atl*, agua; *cuecueya*, plural de *cueyatl*, rana; *tzintli*, expresión de diminutivo: «Ranillas del agua.») Especie de sanguijuela que se cria en las entrañas de los caballos, vacas y otros animales, y que les causa la muerte.

Acuecueye...... (A-CUECUEY-E: *atl*, agua; *cuecueya*, plural de *cueyatl*, rana; *e* que tiene: «El que ó la que tiene ranas de agua»). Planta medicinal, carminativa, diurética y afrodísiaca, que nace en las riveras de los ríos de Tierra caliente, y en cuyas hojas viven ó anidan unas ranitas.

Achichicles... (ACHICHIPICTLI: *atl*, agua; *chichipictli*, gota: «Gotas de agua»). Especie de estalactitas que se forman en las minas, secretándose el agua gota á gota.

Achichincle... (A-CHICHINQUI: *atl*, agua; *chichinqui*, el que chupa: «El que chupa agua.») Operario que en las minas

traslada á las piletas el agua que sale de los veneros subterráneos. || En sentido figurado, el que anda siempre con otro en clase de servidor oficioso; ó el que rodea, adulándolo, á un personaje. (8).

Aguaucle...... (A-HUAUTLI: *atl*, agua; *huautli*, bledos, semilla de la alegría, producción gramínea de pequeñísimos y abundantes granos: «Bledos del agua»). Huevecillos que algunos moscos (como el *axayacatl*, V.) depositan en las lagunas, y que enjutos son comestibles. (9).

Ahuehuete... (A-HUEHUE: *atl*, agua; *huehue*, viejo: «Viejo del agua») (10). Arbol de la familia de las coníferas, originario de América de madera parecida á la del ciprés, y de altura hasta de veinte metros. (11).

Ahuejote........ (A-HUEXOTL: *atl*, agua; *huexotl*, saúz: «Saúz del agua») Arbol semejante al saúz, que crece á la orilla de los ríos, ó cerca de los manantiales de agua. (12).

Ahuizote...... (A-HUITZOTL: *atl*, agua; *huitzotl*, espinoso: «El espinoso del agua») Nombre de uno de los reyes de México, que se hizo célebre por sus crueldades. || En sentido figurado, persona que molesta, hostiga y acosa á alguno. (13),

Aile.............. (A-ILITL: *atl*, agua; *ilitl*, aliso, abedul: «Aliso del agua») Arbol de la familia de las rosáceas que crece en las orillas de las acequias y en los campos anegados. (14)

EJERCICIOS.

I—Las minas como las grandes grutas y cavernas, tienen sus estalactitas; pero llevan el nombre particular de *achichicles*.

II—Los Mexicanos tienen una especie de saúz, que no tiene nombre castellano, y que llamamos *ahuejote*.

III—El nombre *canoa*, que los Españoles trajeron de las Antillas á México, se propagó tanto, que ya no se generalizó el aztequismo *acal*, que sólo usaron algunos cronistas é historiadores del siglo XVI para designar las pequeñas embarcaciones.

IV—Entre las aves zabullidoras está el *acacalote*, que sólo es conocido en las playas del mar y en las riveras de los ríos, que es donde vive.

V—Entre los crustáceos que servían de alimento á los indios, y que comemos hoy todavía, llama mucho la atención el *acocil*, por sus movimientos vibratorios en el agua y fuera de ella, y por el color rojo que toma después de cocido en agua hirviente,

VI—Muchos animales del ganado caballar y del vacuno mueren víctimas del *acucuyachi*, por las aguas impuras de los abrevaderos.

VII—Sólo la geute del campo le da el nombre de *acagual* á la planta llamada gigantón.

VIII—La industria moderna no ha sustituido con otro utensilio el *acocote* con que los *clachiqueros* extraen por succión la aguamiel de los magueyes.

IX—Todavía hoy emplean los indios la yerba *acuecueye* como diurética, y algunos como afrodisiaca.

X—El *acuate* abunda mucho en las acequias que usan como vallados en el Valle de México.

XI—Así como los huevecillos del esturión han dado á los pueblos del litoral del mar Caspio el sabroso caviar, así los huevecillos del *axayacatl* han dado á los moradores de los lagos del Valle de México el insipido *aguaucte*.

XII—Es difícil averiguar entre los léperos de México quien sea el autor de un delito, porque casi todos son *acuachis*.

XIII—Con el uso de las bombas absorventes de vapor casi ha desaparecido en las minas el penoso servicio que hacen los *achichinques* de trasladar á las piletas el agua que sale de los veneros subterráneos.

XIV—Los seculares *ahuehuetes* que sombrean el hermoso bosque de Chapultepec, en México, nos traen á la memoria á los sangrientos emperadores de Tenochtitlán.

XV—La mayor parte de los que rodean á los altos personajes de la política, son miserables *achichincles* que andan en busca del medro personal.

XVI—Bordan las orillas de las calzadas que conducen á la ciudad de México, desnudos *ailes*, que infunden más tristeza que los sauces llorones.

XVII—El emperador *Ahuizotl*, de México, y el emperador Nerón, de Roma, han tenido el triste privilegio de que su nombre haya pasado á la posteridad como sinónimo de maldad, pues del hombre que molesta, hostiga y acosa, se dice que es un *ahuizote*, como del cruel y vengativo, se dice que es un nerón.

DERIVADOS.

Acagualera.......Campo en que crece el *acagual*.

Acagualero, ra. El que ó la que junta y acarrea varas secas de *acagual*, para usarlas como combustible.

Acagualillo....... Especie de plantas herbáceas, anuales ó subfrutescentes, que nacen como el *acagual* en los campos de labor, ó en las orillas de los ríos.—Se le da también el nombre de *té de milpa*. (15).

Ahuizotadas..... Título que dieron los periódicos «El Ahuizote» y «El Hijo del Ahuizote» á la sección destinada á las críticas duras y crueles que hacían de algunos personajes.

Refranes y Locuciones Familiares.

Estar como un **acocil.** — Se aplica á la persona que se pone muy colorada por el calor del sol, ó por fatiga.

El que desde chico es **guaje** hasta **acocote** no pára. — El que es tonto desde niño lo será más cuando sea adulto.

Ser **acuachis**............ Se dice de los que habitualmente andan juntos en malos pasos.

Fulano es mi **ahuizote.** Se dice del que molesta, hostiga y acosa á uno.

NOTAS.

(1)

Atl, como todos los nombres terminados en *tl*, al entrar en composición, precediendo á otro vocablo, pierde las finales *tl* y queda convertido en *a*; ejemp.; *acalliatl-calli; xal-a-pan. xalli-atl-pan.* Las excepciones de esta regla se verán en la nota única de la lección V.

[2],

El P, Molina, en su "Vocabulario Mexicano," dice: "*Acaualli.* Yerbas secas y grandes para encender hornos," El insigne franciscano se concretó á dar esta significación, tal vez porque observó el uso frecuente que hace la clase índigena del *acagual* seco, como combustible, en sustitucion del rozo.

Los Sres. Ramírez y Alcocer traen las siguientes especies:

Acahual—*Heliantus annus* L.

Acahual—*Encelia mexicana*,

Acahuale—*Tthonía tuboeformis.*

Acahuale blanco—*Bidens leucantha* *Willd.*

Acahuatl—*Heterothaeca inuloides Cass.*

Los naturalistas Sesé y Mociño colocan el *acahualli* en el género Doronicum, especie Pardialanches.

(3),

No es exacto, como dice la Academio española, que esta palabra sea un mexicanismo, pues no se usa entre nosotros, ni la usaron los conquistadores, porque habiendo traído de las Antillas los españoles la palabra *Canoa*, con la que desig naban ias embarcaciones pequeñas, no hubo necesidad de emplear la mexicana, adulterándola.

Motolinía, hablando de los paseos que daba Motecuzoma, cuando lo tenia preso Cortés dice: »..........................iba en *Canoas* grandes, que en cada una cabian sesenta hombres.

El mismo Motolinía, describiendo las Canoas, dice: *Acalli* en esta lengua quiere decir casa hecha sobre el agua; con éstas navegan por los grandes ríos, como son los de la costa, y para sus pesquerías y contrataciones; y con éstas salen á la mar y con las grandes de estas *acallis* navegan de una isla á otra, y se atreven á atravesar algún golfo pequeño, Estas *acallis* ó barcas cada una es de una sola pieza de un árbol tan grande y tan grueso como lo demanda la

longitud, y conforme al ancho que le pueden dar, que es de lo grueso del árbol de que se hacen.»

En este pasaje se advierte que Motolinía usa la palabra mexicana con su propia ortografía, y que sólo le da plural castellano irregular; y si hubiera usado el vocablo *acal*, hubiera empleado el plural *acales*,

Gomara, describiendo los lagos del Valle de México, dice: «Andan en estas lagunas doscientas mil barquillas, que los naturales llaman *acalles*, que quiere decir casas de agua, porque *atl* es agua, y *calli* casa, de que está el vocablo compuesto, Los españoles las dicen *canoas*, avezados á la lengua de Cuba y Sto, Domingo.

El Lic. Borunda dice: «El tratamiento de *Canoas* que hasta hoy se da á las Barcas Mexicanss de figura de Arteza, fué introducido por los españoles que usaban á su llegada á este Continente, de varios del Idioma *Aytino* (de Haiti) ó de la isla *Ayti* significativo de país boscoso, después Española, ó de Sto. Domingo, como los de *Barbacoa*, *Hamaca*, *Cazique Macana*, etc, El mexicano de tal Barca es *Acalli*, casa *calli*, en agua *atl*, como que sus Remeros viven y duermen en ella..»

Sólo Bernal Diaz del Castillo empleó el aztequismo *acal*. Al referir una conversación entre H. Cortés y el Cacique de Cempoala, dice:.........» les dijo que él haría de manera que fuesen desagraviados; y porque el iba á ver sus *acales* (que en lengua de indios asi llaman á los navios)...............................»

(4).

Pertenece al género *Cambarus*, Los indios lo comen cocido y tostado. Después de cocido se pone rojo como algunos crustáceos. De esta circunstancia se deriva la expresión familiar: *Estar como un acocil*, que se aplica á las personas que tienen la cara roja por el calor del sol, ó por la fatiga.

El P. Sahugún dice: «Hay unos animalejos en el agua que llaman *acocili*, son casi como camarones, tienen la cabeza á modo de langosta, son pardillos y cuando los cuecen páranse colorados como camarones, son de comer cocidos y tambien tostados.»

Se carece en castellano de una palabra propia para traducir el vocablo nahuatl. Sería necesario formar un nombre como el de *semoriente*, y decir el *setorciente del agua*.

El Sr. Jesús Sánchez, siguiendo, al Sr. Herrera Pérez, dice que *acocil*, es una corrupción de *acozolli*, comps. de *atl*, agua y de *cozolli*, amarillo. Si existiera la palabra *acozolli* y se compusiera de los elementos que le da el Sr. Herrera, significaría «agua amarilla», nombre impropio para un animal. *Cozolli* significa «Cuna de niño.»

(5).

Molina dice en su Vocabulario: «Avenencia para sacar miel de los magueyes.»—El Sr. Jesús Sánchez dice: «Cuando el fruto ha llegado á su mayor crecimiento, cerca de un metro de longitud, se le ahueca extrayendo la pulpa por aberturas circulares practicadas en sus dos extremidades, y en este estado se emplea, á la manera que los químicos la pipeta, para sacar el agua miel depositada en la planta» (del maguey).

Latín técnico: *Lagenaria vulgaris*, var. Beta de Lineo.—*Arracacia atropurpurea* B. y H.

«El que desde chico es guaje hasta acocote no para.» Refrán que da á entender que el que es tonto cuando niño, lo será más cuando sea adulto.

(6).

Tal vez porque estas culebras audan juntas ó apareadas, se dió sn nombre á los que andan juntos en malos pasos.

(7).

Clavijero dicé de este reptil: « Entre todas las especies de culebras que se hallan en los bosques, poco frecuentados de estas regiones, no sé que hasta ahora se haya descubierto otra espeeie vivípara, sino el *acoatl* ó culebra acuática, á la cual se atribuye aquel carácter aunque no con certeza.

(8).

Las significaciones de *achichincle* son figuradas porque los servidores oficiosos y los que andan con los grandes manifiestan la misma presteza que los *achichinques* al extraer el agua de las minas.

(9).

El Sr. Jesùs Sánches, hablando del *ahuautli* dice:—«Masa alimenticia formada por una gran cantidad de huevos muy pequeños de moscos insectos hemípteros, *Coriza mercenaria* y *C femorata*, muy abundantes en los lagos próximos á la ciudad de México. Los indígenas disponen hacecillos con las largas hojas del tule, *Thypha logifolia*, sobre los cuales depositán las hembras sus huevos en inmensas cantidades; se preparan para comerse cociéndolos en hojas de maíz.»

El Sr. Orozco y Berra, hablando de los alimentos de los mexicanos, dice:—«Disponían los naturales unos hacecillos de tules, sobre los cuales venía la hembra del *axayacatl* á poner los huevos; este es el *ahuautli*, usado todavia, y tiene el color del caviar: Su aspecto es como de arena; visto con el microscopio presenta la forma de un verdadero huevo, proporcionado al animal que lo produce ofreciendo la mayor parte la abertura por donde salió la larva, y todos una depresión producida en el punto de apoyo; de manera que propiamente no se aprovechan los huevos sino el cascarón. La larva salida del huevo es un gusanillo blanco, tirando á amarillento; recogido en grandes cantidades, se prepara entero cocido en hojas de maíz ó molido; reducido á pasta, se le pone igualmente en las hojas. Entonces se llama *puxi*, reputándole como muy alimenticio.»

Clavijero, hablando del *ahuautli*, dices.—«Cogían tan gran cantidad, que tenían para comer, para cebar muchas especies de pájaros y para vender en el mercado, Amasábanlo, y con la pasta hacían una especie de panes que ponían á cocer en agua con nitro, en hojas de maíz.«—*Ahuautlea mexicana.*

(10).

La etimología de este nombre ha sido muy discutida. D. Manuel Paino, siguiendo á Ximénez, dice que viene de *a-huehuete*, comp. de *atl*, agua, y de *huehuetl*, tambor ó atambor, y que significa: « atambor de agua.» Este error proviene de creer que *ahuehuete* es corrupción de *ahuehuetl*, error en que persisten hoy muchos autores.

Algunos creen que se compone de *a* no, y de *huehue*, viejo, y que significa: « no viejo,» esto es, que no envejece. La frondosidad y lozanía de estos

árboles, durante siglos, justifica hasta cierto punto esta interpretación, pero no es de admitirse, porque *a* no se usa como privativa sino que siempre se emplea el adverbio *amo*, no, de manera que el vocablo correcto sería *amohuehue*.

El P. Ximénez, de quien tomó Paino su etimología, sin discutirla, dice lo siguiente: «No por otra razón llaman los mexicanos á este árbol *ahuehuetl*, sino porque suele nacer cerca de los ríos, donde más corren las aguas, y porque hacen del los atambores que en su lengua llaman *huehuetl* y *teponaztli* aunque otros dicen que no es esta la causa porque se llamó así, sino porque nace cerca de las aguas, y en hiriéndole el viento hace notable ruido como los atambores que uzan los yndios (los cuales), no so hacen deste árbol sino de la madera del *tlacuilolquahuitl* y del *capolquahuitl*. Los españoles cuando entraron en las indias por seer la madera colorada llaman á este árbol Sabina, pero ni es especie de lo uno ni de lo otro, antes debe reducirse sin ninguna duda al género de auetos (abetos), porque demás de que la fruta y toda la figura y forma del árbol faborece á nuestro parecer la madera como auemos dicho, es blanda y lenta.........................»

Clavijero, hablando de un abeto que hay en Atlixco, dice: «El nombre mexicano de este árbol es *ahuehuetl*, y los españoles del país lo llaman ahuehuete, pero los que quieren hablar con pureza castellana, le dan el nombre de *sabina*, en lo que se engañan, pues no pertenece á esta especie, aunque se le parece mucho, como lo demuestra el Dr. Hernández.»

Latín técnico: *Taxodium mucronatum*, Ten.

Nosotros creemos que el nombre propio mexicano es *ahuehuete*, que se compone de *atl*, agua, y de *huehuetón*, que se pronuncia *huehueto*, vejezuelo, diminutivo de *huehue*, viejo.—«Vejezuelos del agua» llamaban los nahoas á las sabinas, porque crecen en las márgenes de los ríos, ó en la orilla de los manantiales, viven muchos años, hasta siglos, y el heno que se cría en su fronda les da el aspecto de un anciano lleno de canas. En apoyo de esto último encontramos la muy autorizada palabra del ilustre mexicanista Don Jesús Sánchez, que dice:—«Es muy común el que la cima de esta planta se cubra con la falsa parásita llamada vulgarmente *heno* (*Tillandsia, usneoides*), la cual sin duda se comparó á la cabeza cana de un anciano.» Vino á afirmarnos en nuestra opinión la del Lic. Borunda, quien, en su singular «Clave general de geroglíficos americanos,» últimamente dada á luz por el sabio duque Loubat, dice:—«..............................alusivo á la mucha y menuda hebra del Árbol conocido por *Huehue*, viejo *ueue*, en Agua *atl*, por su inmemorial duración en ella, aunque escrito equivocamente por algunos del siglo décimo sexto, *Huehuetl*,..............................»

(10).

El arzobispo Lorenzana hace mención en sus notas á las Cartas de Cortés, del abeto ó *ahuehuete* de Atlixco á que nos referimos en la nota anterior. Este árbol está situado—dice Clavijero—á corta distancia de la población, y aun se conserva en todo su verdor, aunque, completamente hueco en el interior, á consecuencia de dos incendios que ha padecido: en el de 1726 hubiera desaparecido del todo, al no haber ocurrido multitud de gente á apagarlo. El tronco tiene treinta y nueve varas de circunferencia en el pié á un estado de alto de veinte varas, y treinta y siete y tres cuartas de altura. En el hueco interior puede contener catorce hombres á caballo; el Sr. Lorenzana dice haber visto entrar más de cien muchachos, y que todavía cabían más.

(10),

Latín técnicó: *Tecoma*. s p.—*Salix lasiolepis*, Benth.

[13],

El *ahuizotl* es una especie de perro de agua.—«Cierto animalejo de agua como perrillo»—dice el P. Molina.—Nombre del octavo emperador de México.—En sentido figurado, significa malévolo, cruel, y se aplica al individuo que por costumbre hace mal á otro.—El animal llamado *ahuizotl*, como veremos después, es muy cruel con sus víctimas; y de esta circunstancia pudo haber tomado la palabra la significación figurada que tiene hoy. Pero lo más probable es que, por las crueldades del rey de los mexicanos, *Ahuizotl* (pues en su reinado se sacrificaron muchos millares de víctimas), se haya hecho su nombre, como el de Nerón, sinónimo de cruel y malévolo.

En apoyo de ámbas opiniones, veamos lo que dicen los historiadores.

«Clavijero describiendo el animal dice: es un cuadrúpedo anfibio, que vive por lo común en los ríos de los países calientes. El cuerpo tiene un pié de largo, el hocico es largo y agudo, y la cola grande. Tiene la piel manchada de negro y pardo. Para los mexicanos era un animal fantástico y reverenciado.»

En otro lugar dice el mismo Clavijero, refiriéndose al rey *Ahuizotl*:—...... ....sus virtudes fueron oscurecidas por algunos vicios, pues era tenaz, vengativo y algunas veces cruel, y tan inclinado á la guerra, que parecía aborrecer la paz, por lo que el nombre de *Ahuitzotl* se usa proverbialmente aun entre los españoles de aquel reino, para significar un hombre que con sus molestias y vejaciones no deja vivir á otro. Los españoles dicen:—N*; es mi ahuizote; éste es el ahuizote de N; á ninguno le falta su ahuizote; etc.*»

El P. Sahagún, con una candidez y extravagancia de estilo que encantan, dice del anfibio lo siguiente:—«Hay un animal en esta tierra que vive en el agua, y nunca se ha oido el cual se llama *avitzotl*, es de tamaño como un perrillo; tiene el pelo muy lezne, pequeño; tiene las orejitas pequeñas y puntiagudas, así como el cuerpo negro y muy liso, la cola larga, y al cabo de ella una como mano; habita este animal en los profundos manantiales de las aguas y si alguna persona llega á la orilla, de donde él habita, luego le arrebata con la mano de la cola, y le mete debajo del agua y le lleva al profundo, luego turba á esta y la hace vertir y levantar olas, parece que es tempestad de agua, y las olas quiebran en las orillas y hacen espuma; y luego salen muchos peces y ranas de lo profundo, andan sobre la haz del agua, y hacen gran alboroto en ella; y el que fué metido debajo allí muere, y de ahí á pocos días, el agua arroja fuera de su seno al cuerpo del que fué ahogado, y sale sin ojos, sin dientes y sin uñas, que todo se lo quitó el *avizote*; el cuerpo ninguna llaga trae, sino todo lleno de cardenales. «El Señor Orozco y Berra, después de copiar la descripción anterior, dice:—«Sigue nuestro sabio franciscano refiriendo las consejas recogidas entre los indígenas. Si pasaba tiempo sin que el animal hiciera presa, ponía á la orilla de su albergue peces y ranas para atraer á los pescadores, ó bien lloraba como niño. Sólo los sacerdotes podían tocar los cuerpos de los ahogados por el *ahuitzotl*, y eran sepultados con grandes ceremonias en el lugar del *teocalli* mayor, llamado *Ayauhcalco* (V.); quienes así perecían eran reputados como bienaventurados y protegidos por los dioses *tlaloque*. En las pinturas, el *ahuizotl* es un símbolo infausto, présago de calamidades y desgracias.»

Después de referir el mismo historiador estas y otras consejas y algunos ritos, continúa diciendo:—«Cuadró también su nombre al mexicano rey (*Ahuizote*), mostrose tan dañino y calamitoso para propios y extraños, que su apellido se hizo sinónimo de vejación y de molestia. Hoy todavía, como herencia de los tiempos antiguos, cuando una persona nos molesta, atosigándonos, de una manera intolerable, acostumbramos decir, fulano es mi *ahuizote.*»

El mismo Orozco y Berra, en otro lugar dice:—«Sacerdotes y soldados lloraron la muerte de *Ahuizotl* como la de un benefactor; pero las naciones sometidas vieron en el término de aquel hombre un alivio á las vejaciones que sufrían. Proverbial se hizo el nombre del emperador y dura todavía entre nosotros llamar *ahuizote* á la persona que nos molesta, hostiga y acosa. Semejante tradición, al travez de los siglos trasmitida, es sin duda la reminiscencia del juicio formado por los pueblos contemporáneos de aquél molesto emperador.»

(14).

Latín técnico: *Alisus acuminata*, H. B. K.—*Alisus cordifolia*, Fen.

(15).

Los Sres. Ramírez y Alcocer traen las especies siguientes:
Acahualillo.—*Bidens Helianthoides*, H. B. K.
Acahualillo.—*Bidens tetragona*. D. C.
Acahualillo de flor blanca.—*Bidens pilosa*, *L.*

— LECCION II. —

Atl, agua; bajo la forma A.

(Continuación)

Ajolote.............. (A-XOLOTL: *atl*, agua; *Xolotl*, nombre de un personaje mitológico, que algunos traducen muñeco, juguete: «Muñeco ó juguete del agua.») (1) Larva que vive en los lagos de México y de Pátzcuaro, y que, en circunstancias especiales, se transforma, perdiendo sus branquias, en un animal terrestre. (2)

Amanal............ (A-MANALLI: *atl*, agua; *manalli*, represa: «Represa de agua,» ó, como dice Molina, «Alberca,» «Estanque.»)

Jagüey ó grande excavación que se hace en la tierra para depositar las aguas pluviales, como se hace en los algives. (3).

Amanalco......... (A-MANAL-CO: *a-manalli*, represa de agua; *co*, en: «En el amanal (V). esto es, donde está la alberca, el jagüey, etc.) El barrio de las poblaciones donde hay una alberca, jagüey, lagunajo, etc.

Amesquite......... (A-MIZQUITL: *atl*, agua; *mizquitl*, «mesquite» (V.): «Mesquite del agua»). Arbol del género amate (V.). (4).

Ameyal............ (A-MEYALLI: *atl*, agua; *meyalli*, manantial: «Manantial ó fuente de agua»). Pozo pequeño que se cava cerca de los *amanales* (V.), para que filtrándose el agua de éstos, se deposite en él menos impura. || Fuente que mana en tierra llana. (5).

Ameyalco.......... (A-MEYAL-CO: *a-meyalli*, manantial de agua; *co*, en: «En el *ameyal*,» esto es, donde hay ó está el manantial del agua. (V. Ameyal). El barrio de las poblaciones donde están uno ó varios *ameyales*.

Amiscle........... (A-MIZTLI: *atl*, agua; *miztli*, león: «León del agua ó acuático»). Cuadrúpedo anfibio que habita en las orillas del mar Pacífico y en algunos ríos de aquel litoral. (6).

Amole.............. (A-MOLLI: *atl*, agua; *molli*, guisado: «Guisado (confección) de agua,» «Jabón»). (7). Producto vegetal que empleaban los indios en lugar del jabón. (8).

Analco............ (A-NAL-CO: *atl*, agua; *nalli*, del otro lado; *co*, en: «Del otro lado del agua,» esto es, en la ribera opuesta del río»). La parte más pequeña ó barriada de las poblaciones que está del otro lado del río que las atraviesa. || En la otra banda.

Apacle.............. (A–PATLI: *atl*, agua; *patli*, medicina: «Medicina del agua,» ò, como dice Ximénez, «Medicina que nace cerca de agua»). Uno de los nombres de la yerba *atlinan*. (V. Aclinan).

Apancle............ (A-PANTLI: *atl*, agua; *pantli*, hilera, fila, linea ordenada: «Acequia, caño de agua»). El agua encauza en un caño ò acequia, los cuales forman como una línea de agua.

Apaste.............. (A-PAZTLI: *atl*, agua; *paztli*,......?). Palangana, lebrillo.

Apipisca............ (A-PIPITZCA-TOTOTL: *atl*, agua; *pipitzqui*, que chilla; *tototl*, ave: «Ave chilladora acuática»). Ave acuática que emigra como los patos, y que tiene un grito ó silbido estridente y como quejumbroso. (9).

Asoyate............. (A-TZOYATL: *atl*, agua; *tzoyatl*, palma: «Palma del agua»). Yerbas que tiene propiedades carminativas, hemostáticas y anodinas. (10).

Atepacle............ (A-TLE PATLI: *atl*, agua; *tletl*, lumbre; *patli*, medicamento: «Medicamento de fuego del agua.»). Yerba medicinal que emplean los indios contra la gangrena y "para ayudar á concebir á las mujeres." (11)

Atepocate.......... (A-TEPOCATL: *atl*, agua, *tepocatl*... ....?). Renacuajo que nace de los huevos de unos batracios llamados *tecalatl y acacueyatl,* especies de ranas que forman el género *cueyatl*, rana. (12)

Atempolocate.... (A-TEM-POLOCATLI ó *polocotli*: *atl*, agua; *tentli*, orilla; *polocatli* ó *polocotli* ....?). Esqecie de atepocate. (8).

Atlanchana....... (A-TLAN-CHAN-E: *atl*, agua; *tlan*, junto; *chantli*, casa, morada; *e*, que tiene: "La que vive cerca del agua"). Yerba que usan en Puebla las parteras como un poderoso corroborante de las paridas, untándola fresca en la espalda y las caderas, y en tintura alcohólica cuando está seca, después del baño de *temascal*. (13).

Atocle.............. (A-TOCTLI: *atl*, agua; *toctli*, "porreta ó mata de maíz antes que espigue" (Molina): "Tierra gruesa, húmeda y fértil" (Molina). (14).

Atole................ (A-TOLLI: *atl*, agua; *tolli*,.........?). (15. Bebida que se hace con maíz cocido, molido, desleído en agua, quitadas las partes gruesas en un cedazo, y hervido hasta darle cierta consistencia. (16).

Atopinan. Atopina. (A-TOP-I-NAN: *atl*, agua; *toptli*, ídolo; *i*, su; *nantli*, madre: "Su (la) madre de los ídolos del agua"). Insecto pantanoso, de color obscuro, de ocho centímetros de largo, y tres ó cuatro de ancho. (17).

Azacán............. (A-ZACANI: *atl*, agua; *zacani*, aca-

rreador: "El que acarrea agua»). Nombre que se dió en los primeros años de la Conquista al aguador. (18).

Axayacate .... (A-XAYACATL: *atl*, agua; *xayacatl*, cara, rostro: «Cara del agua»). Mosca de los lagos de México, de cuyos innumerables huevos, que pone en los juncos y en los gladiolos ò iris del lago, se forman gruesas costras que los pescadores venden en el mercado con el nombre de *aguaucle* (V). (19).

EJERCICIOS.

I—Sin tener el caracter de foca, hay un león acuático en el litoral del Pacífico, que llamamos *amiscle*.

II—Los frondosos *amesquites* refrigeran al fatigado caminante en las llanuras de Tierra caliente.

III—El *axayacate* cubre con sus huevecillos tan gran parte de los lagos que forman su cara ó superficie.

IV.—El *ajolote* ha dejado de ser usado como alimento y como medicina.

V—El jarabe de *ajolote* lo ha venido á sustituír la Emulsión de Scot.

VI—Los agricultores estiman mucho, por su fertilidad, las tierras de *atocle*,

VII—El *apaste*, aunque de tosco barro, es tan útil en las casas de los pobres, como los lebrillos de porcelana en las de los ricos.

VIII—Si nuestros médicos estudiaran cuidadosamente el *atepacle*, tal vez encontrarían un remedio eficaz contra la gangrena.

IX—En las poblaciones del Bajío son muy comunes los *amanales*, porque sin ellos no se podrían abrevar los ganados.

X—Los *ameyales* son muy útiles porque hacen potable el agua de los *amanales*.

XI—Los Indios suplían la falta de jabón animal con uno vegetal, que se llama *amole*.

XII.—El *atole* de maíz es todavía el desayuno de los pobres y el alimento de los enfermos graves,

XIII—Los indios llaman hoy al *asoyate*, por sus propiedades carminativas, *la yerba pedorra*.

XIV—El barrio que llaman *Amanalco* en muchos pueblos, es el lugar donde está ó ha estado un *amanal*, esto es, un jagüey ó un depósito de agua pluvial, que sirve de abrevadero.

XV—La habilidad de los regadores de los campos de labranza, consiste en la buena distribución de los *apancles* por donde debe correr el agua.

XVI—El barrio de *Analco* de Puebla está en la margen izquierda del río de San Francisco.

XVII—Entre los batracianos ha liamado particularmente la atención de los zoologistas, el *atepocate*, por la metamorfosis que en él han observado.

XVIII—Según el P. Ximénez, el *asuchil* "aprovecha á los cuerpos ofendidos de rayo." Buen asunto para la investigación de los médicos.

XIX—*Azacán* es un aztequizmo desusado, pues sólo en los primeros años después de la Conquista, se le daba este nombre al aguador.

XX—Las *apipiscas* anuncian las heladas con sus estridentes chillidos.

XXI—Los indios llaman al *apacle* "la madre del agua, porque donde nace esa yerba, siempre hay agua.

XXII—Es muy poco conocido el insecto que llaman *atopina*, y se ignora porque los indios lo llamaron " madre de los idolos del agua."

DERIVADOS.

Apanclear......... Tirar rayas en el terreno que se va á sembrar, atravesando los surcos, para que sirvan de rregadera ó *apancle*.

Atolero, ra........ El que ó la que hace ó vende *atole*. =Lucero *atolero*. Dan este nombre las gentes del campo al lucero matutino (Venus, ó Júpiter), porque á su aparición en el oriente, se levantan de la cama para preparar el *atole* del desayuno.

Atolería............ Lugar donde se hace ó vende *atole*.

Atolillos........... Cierta poción medicinal que se aplica á los sifilíticos, como diaforético.

Refranes y Locuciones Familiares.

Feo como un **ajolote**.—Parece **ajolote**.	Se dice de la persona gorda, chaparra y de color oscuro muy subido.

Chillan más que una **apipisca**.......	Se dice de los muchachos que gritan mucho y con voz aguda.
Parece **atepocate**.	Se dice de la persona gorda, chaparra y de color negro.
Dar **atole** con el dedo..................	Enganar á uno delicadamente.
Echar el moco en el **atole**..............	Hacer mal alguna cosa cuando se esperaba de uno lo contrario.
¡A la culebra **atole!**.....................	Con esta exclamación se da á entender que no es fácil enganar á uno.
Le circula **atole** por las venas........	Se aplica al hombre sufrido y cobarde.
Es un pan con **atole**................	Se aplica á las personas de carácter suave y poco diligentes.
Si con **atolito** vamos sanando, **atolito** vámosle dando........... ..	Con este refrán se da á entender que no debemos cambiar de conducta cuando con la que observamos alcanzamos buen éxito. (19).

NOTAS.

I

D. Eufemio Mendoza dice que *xolotl* se deriva del verbo *xolochoa*, arrugarse, plegarse, y que tal vez porque la piel del *axolotl* es muy rugosa se le llamó arrugado del agua." Sin contradecir esta etimología sólo haremos observar que el participio de *xolochoa*, de donde debe derivarse el nombre, es *xolochtic*, arrugado, y el sustantivo derivado debería ser *xolochtli*.

El Sr. Jesús Sánchez, siguiendo á Herrera, dice que *axolotl* se compone de *atl*, agua, y de *xolotl*, glotón. Once palabras trae Molina para designar al glotón, en mexicano, y ninguna de ellas es *xolotl*, ni tienen la menor analogía ó semejanza con ella.

Lo cierto es que no se conoce la verdadera significación de *xolote*, y menos su etimología. El Sr. Orozco y Berra, hablando del primer rey Chichimeca *Amacui Xolotl*, dice:—«No conocemos el verdadero sentido de esta palabra segunda. Pretenden algunos, que significa «ojo,» «vigilante,» traducción que no tiene fundamento. *Xolotl* es aquel dios criminal de Teotihuacan que, por medio de transformaciones, resistió cuanto pudo hasta sucumbir ante el culto del sol y de la luna (Véase la nota número 2): el vocabulario de Molina traduce la voz *Xolo*, «paje,» «mozo,» «criado ó esclavo». Los chichimecas hablaban lenguas diversas de la nahoa (cremos que no); al traducir los mexica á su lengua los nombres de los bárbaros, lo han de haber hecho por medio de signos homófonos. aunqne no sinóuimos.»

Para comprender, prescindiendo de su significación, el sentido de la palabra *axolotl* y de otras muchas mexicanas en que entra en composición *xolotl*, es necesario dar á conocer al personaje mitológico llamado *Xolotl*.

El P. Sahagún trae una larguísima relación para decirnos de como fué necesario que varios dioses obligaran á los dioses *Tecuciztecatl* y *Nanaoatzin* á arrojarse en una hoguera en *Teotihuacan*, para que se convirtieran en astros luminares del día y de la noche, esto es, en Sol y en Luna; pero sucedió que una vez creados, alumbraron con la misma luz, lo cuai no fué del agrado de los dioses, y para modificar, atenuándola, la luz de la luna y conseguir que los astros alumbraran con regularidad al mundo, fué necesario un nuevo concilio de los dioses. Para saber lo que resolvieron y ejecutaron, oigamos la curiosa relación del franciscano:—.................primero salió el sol, y tras él la luna. Y dicen los que cuentan fábulas ó hablillas, que tenían igual luz con que alumbraban, y de que vieron los dioses que igualmente resplandecían, habláronse otra vez y dijeron:—¡Oh dioses! ¿Como será esto? ¿Será bien que vayan á la par? ¿será bien que igualmente alumbren?—Y los dioses dieron sentencia y dijeron:—Sea de esta manera.—Y luego uno de ellos fué corriendo y dió con un conejo en la cara á *Tecuciztecatl* (la Luna), y escureciole la cara, ofuscándole el resplandor, y quedó como ahora está su cara. Después que hubieron salido ámbos sobre la tierra estuvieron quedos sin moverse de un lugar el sol y la luna; y los dioses otra vez se hablarón y dijeron:—¿Como podemos vivir? no se menea el sol, ¿hemos de vivir entre los villanos? muramos todos y hagamos que resucite por nuestra muerte.--Y luego el aire se encargó de matar á todos los dioses y matólos, y dicese que uno llamado *xolotl* reusaba la muerte y dije á los dioses:—¡Oh dioses! no muera yo.—Y lloraba en gran manera, de suerte que se le incharon los ojos de llorar, y cuando llegó á él el que mataba, echó á huír, y escondiéndose entre los maizales, y convirtiose en pié de maíz, que tiene dos cañas, y los labradores le llaman *xolotl*, y fué visto y hallado entre los pies del maíz; otra vez echó á huír y se escondió entre los magueyes, y convirtióse en maguey, que tiene dos cuerpos que se llaman *mexolotl*; otra vez fué visto, y echó á huir, y metiose en el agua, y hízose pez, que se llama *axolotl*; y de allí le tomaaon y le mataron; y dicen que aunque fueron muertos los dioses, no por eso se movió el sol................».

Luego que el pueblo se apoderó de este mito, lo desfiguró multiplicándo las transformacines de *Xolotl*, y lo convirtío en un Proteo mexicano: visitaba á las cocineras, y entonces sé llamaba *texolotl* (tejolote); se metía á los corrales y se convertía en *huexolotl* (guajolote); por ùltimo, de una gente boba ó tonta, decían que tenía metido á *Xolotl*, y la llamaban *xolopitli*, estúpido.

Conocido este mito, fácil es comprender el sentído de las palabras en que entra en composición *Xolotl*.

Olvidado ó desfigurado que fué el mito de *Xolotl*, el pueblo atribuía las metamórfosis que sufría á juegos ó caprichos del personaje, y, dentro de este orden de ideas, el nombre de *Xolotl* llegó á ser sinónimo de «jugete», «muñeco», «vigilante», etc. etc.; según las circunstancias. Fr. Francisco

Jiménez. hablando de algunos animales de México, dice:—«De la *axolotl* ó «jugete de agua», y después de hacer su descripción agrega:—»...................... púsosele el nombre por la peregrina figura que tiene.» Habiendo vivido el benemérito fraile Ximénez, desde 1604, en Nueva España, y habiendo escrito su obra *Cuatro libros de la Naturaleza*, en 1615, es indudable que tuvo frecuente trato con indios de las últimas décadas del primer siglo de la conquista, y tuvo ócación de oir el idioma nahuatl de los labios de personas que lo hablaron en toda su pureza, y que lo tradujeran fielmente al español, como han de haber sido los indios educados en Santiago Tlaltelolco. Es pues digno de crédito Fr. Francisco Ximénez en la versión que hizo del nombre *axolotl.*

2

El P. Clavijero hace del *ajolote* la minuciosa descripción siguiente:—«El *axolotl* ó *ajolote*—dice—es un lagarto acuático del lago mexicano. Su figura es fea y su aspecto rídiculo. Tiene por lo común ocho pulgadas de largo; pero hay algunos de doble dimensión. La piel es blanca y negra, la cabeza larga, la boca grande, la lengua ancha, pequeña y cartilaginosa, y la cola larga. Va en diminución desde la mitad del cuerpo hasta la mitad de la cola. Nada con sus cuatro pies, que son semejantes á los de la rana. Lo más singular de este pez, es tener el útero como el de la mujer, y de estar sujeto como ésta á la evacuación periodica de sangre, según consta de muchas observaciones de que habla el Dr. Hernández. Su carne es buena de comer y sana, y tiene casi el mismo sabor que la de la anguila. Se cree muy provechoso á los éticos.»

La descripción que hace el lego Ximénez, con vista de la cual ha de haber formado la suya Clavijero, es curiosísima.—De la *axolote* ó jaguete de agua.—Hállase un cierto género de pez, en las lagunas de esta Nueva España y en particular en esta de México á donde lo venden los indios á cada paso en los tianguis, cubierto con un cuero blando; tiene quatro pies como lagartija de un palmo de largo y como el dedo pulgar grueso, y algunas se hallan mayores, tiene madre y muy parecida á las demás mujeres, el vientre pintado con unas manchuelas, que de blanco tiran á negras, vase adelgazando de medio cuerpo para tras, acia la cola, que es larga, y en llegando al cabo, muy delgada, tiene por lengua cierta ternilla breve y ancha, nada con cuatro pies los quales fenecen en cuatro dedos, semejantes á los de las ranas, tiene la cabeza chata y comprimida la cual es comparación del cuerpo, tiene la boca abierta siempre, de un color negro, dale este animalejo su regla cada mes, de la misma manera que las mujeres, como muchas y diversas vezes se á visto por experiencia, el qual comido provoca á luxuria, no de otra manera que los que llaman escorpiones, ó lagartos, á cuyos generos pertenece que se podría reducir, suelen dar saludable y grato mantenimiento semejante á la carne de las anguillas.................................púsosela el nombre por la peregrina figura que tiene.»

El P. Sahagún, hablando de los renacuajos, dice: «Hay unos animalejos en el agua que se llaman *axolotl*, tienen pies y manos como lagartijas, « tienen la cola como Anguila y el cuerpo también tiene muy ancha la boca, y « barbas en el pescuezo es muy bueno de comer, y es comida de los señores.»

Por su extensión no insertamos aquí los artículos que en las páginas 123 y 298 tomo I del *Apéndice*, trae el Diccionario Universal de la Historia y Geografía. (1854).

Latín técnico: *Siredou Humboldtii et Siredon Harlanii,* Dum. *et Siredon Dismerilii,* Duges. Las dos primeras especies viven en los lagos del Valle de México, y la tercera, en las lagunas de Pátzcuaro; se conoce cerca de allí más generolmente con el nombre vulgar de *achoque* de agua. La carne de este batraciano tiene propiedades analépticas, esto es, restablece las fuerzas de los convalecientes; y al jarabe preparado con el cocimiento de su piel le atribuye el vulgo la de curar algunas enfermedades pulmonares.

3.

« A las lagunas ó estanques donde se crían espadañas o juncias. que no corren por ninguna parte, y á las que se hacen de agua llovediza las llaman *amanalli,* ó sea agua que está queda » (*Sahagún*).

4

Tal vez se le da este nombre, para distinguirlo del tepemesquite (V), *tepemizquitl,* mesquite del monte.

5

« Las fuentes que manan en la tierra llana llámanlas *ameyalli,* que quie-
« re decir *agua que mana;* las aguas de éstas son salobres, y de mal sabor y olor,
« y algunas que hacen daño al cuerpo bebiéndolas, y causan enfermedades.»
(*Sahagún*).

6

El cuerpo del *amiscle* tiene de setenta á ochenta centímetros de largo, y la cola cincuenta. Tiene el hocico largo, las piernas cortas, las uñas encorvadas. La piel es muy estimada por el pelo que la cubre, que es largo y suave.

7

Molina, en su Vocabulario, sólo dice—«Xabón. *Amulli.*»—Remi Simeón lo descompone en *atl,* agua, y *molli,* salza, guisado, manjar. Como el jabón ó la jabonadura no es manjar ni guisado, creemos que en esta palabra, *molli* ó *mulli* debe tomarse en un sentido más lato, esto es, de confección ó preparación; y aun haciéndolo así, apenas se percibe el sentido etimológico de la palabra. El Sr. Eufemio Mendoza dice que *mulli* significa « guisado,» «espesar,» y que *amulli* es « agua espesa.» Si la idea de los indios hubiera sido la de expresar la espesura del agua, ó la acción de espesarla, habrían empleado las palabras propias, *atetzahuac* ó *atetzalmalli.*

8

Hay dos clases: *amole* de raíz y *amole* de bolita. El primero es la raíz del maguey; el segundo es el fruto del *xopalxoeotl, Sapindus frutescens,* Aubl.

Hoy se usa para lavar los rebozos y tejido de algodón.

El P. Sahagún atribuye el amole á una sola planta:—«Las clases acomodadas eran limpias de su persona. No conocían el jabón, más suplían la falta con una raíz y un fruto, La primera es de la planta llamada *amolli*: tiene las hojas como espadañas chicas y el tallo blanco, la raíz de esta yerba es como jabón para lavar la ropa, y con las delgadas lavan la cabeza y también son como morga para emborrachar los peces, y si alguno bebe de esta raíz, ó muere, ó recibe mucho bien, y si alguno ha bebido alguna sanguijuela y la tiene en el cuerpo, bebiendo la agua de esta raíz la mata.»

Según la descripción que hace el sabio franciscano del amole de raíz, no es de los magueyes de donde se saca esta especie de jabón, sino de una planta especial cuyas raíces son las saponosas. Toca á los técnicos dilucidar esta cuestión.

En una nota que pone Don Cárlos María de Bustamante al pasaje anterior de Sahagún, dice: «Está demostrado que cura la rabia: un rabioso de-« vorado con la sed. no encontrando agua con que satisfacerla, se echó á pe-« chos una porción de legía de *amolli* que encontró á mano; luego que la be-« bió le tomó un sueño muy plácido, del que se levantó sano,......................»

Vetancourt sólo describe el amole de bolita; dice:—«El árbol de jabón (fruto del copal, *copalxocotl*), que en la escritura es *herva fullonum* y de ias cuentas, es muy común en Oaxaca y la misteca Alta, y la isla Española y Puerto Rico, echa una fruta como avellana que no es para comida sino para alabanza, porque con lo de afuera, jabonan la ropa como se pudiera con el mejor jabón de Castilla, dentro se halla una cuenta negra como garbanzos mayores ó menores, de que se hacen infinitos rosarios, que llaman de frutilla, que igualan á los de *coyolli*; dentro de la cuenta tiene una médula tan amarga como la de durazno, ésta se seca y queda liviana la cuenta y fuerte, porque nunca se quiebra y del tamaño que quieren hacer la cuenta para rosarios, tantos que puedan dar abasto á toda España.»

Más curiosa es todavía la descripción que del *amole de bolita* hace Fr. F. Ximénez, Hela aquí:—«*Del árbol de las cuentas de jabón*»—En la provincia de Oaxaca, y en la Mixteca Alta, y en las islas de Santo Domingo y Puerto Rico, se crían unos árboles grandes muy comunes, la oja de los quales, quiere parecer á la oja de los elechos pequeños, y que en estremo parecen bien, echan una fruta tamaña como avellanas algo menores, y no es buena para comer pero sacado un hueso, que tienen poco mayor que garbanzos, redondo negro, como de una pelota de arcabuz, hechan este fruto en agua caliente, sacando el huesso que digo, y con aquello jabonan la ropa de la misma manera, como con el beríssimo, y saca la misma espuma tanta y tan grande como el muy excogido xabón de España, y á necesidad puede con facilidad labarse á la continua la ropa con ella, de los huesos puestos al sol, se ponen de un finísimo negro azabachado, y torneándolos y agujerándolos se hacen muy preciados rosarios casi tan buenos como los que llaman de *coyol*........................»

El P. Clavijero dice del *amole*: «No conocían los mexicanos el modo de « hacer el jabón, aunque tenían en abundancia las materias animales de que « se saca; pero suplían su falta con una fruta y una raíz. La fruta era la del « *copalxocotl*......................... La pulpa que está bajo la corteza, es viscosa y « demasiado amarga; pone blanca el agua, forma espuma, y sirve como jabón « para limpiar la ropa. La raiz es la del *amolli*, planta pequeña y comun-« nísima en aquellos países........................ Pero el *amolli* no se usa tanto pa-« ra la ropa, como para el aseo del cuerpo.» En una nota que pone Clavijero « á este pasaje, dice:—«Hay una especie de *amolli*, cuya raíz tiñe los cabellos « de amarillo. Vi este singular efecto en un hombre de cierta edad, que ha-« bía encanecido, habiendo sido rubio en su juventud.»

Los Señores Ramírez y Alcocer traen dos especies de *amole.*

Don Melchor Ocampo, hablando del *amole,* dice:

«Planta cuyas hojas nacen del tubérculo que forma la pieza principal de sus raíces; de en medio de aquellas se levanta un tallo de cuatro á cinco pies de alto en cuyo extremo están las flores algo semejantes á las del nardo, pero mayores y verdes. De sus raíces, maceradas en agua, se hace un grande uso para lavar aquellos lienzos pintados cuyos colores se alterarían con el jabón...........................»

9

El Sr. Jesús Sánchez hace observar que por la circunstancia de llegar las *apipiscas* á los lagos del Valle de México, al aproximarse el invierno, los españoles les dieron también el nombre de *Llama-hielos.*—Latín técnico: *Chroicocephalus atricilla,*—Baird. El P. Sahagún, hablando de las aves, dice: « Hay unas aves en esta tierra, que llaman *pipixcan,* son blancas y del gran-« dor de palomas, y con alto vuelo: críanse acia la mar, y al tiempo de coger « maíz vienen aca, porque entienden que ya es tiempo de cogerlo.»

10

Los naturalistas Ramírez y Alcocer dicen del *atzoyatl* que es *Mirabilis longiflora* L., y agregan que el *Axoyatic* es *Ipomœa* sp?

11

Se llama *de fuego, tletl,*—« no porque sea de naturaleza de fuego—dice Ximénez—sino por la virtud que tiene en socorrer á los males de causa fria.—Se llama « del agua,» porque nace la planta cerca del agua. Del *atepacle* dice el P. Sahagún: « Hay otra (yerba) que se llama *atlepatli,* críase en las orillas « del agua y cerca de las ciénegas, es mortal: el que la come ó bebe de los « animales luego muere, hace ampollas como fuego si la ponen sobre la carne, « es contra la lepra que se llama *xiotl* » (jiote. V.).

12

El *asuchil* no ha sido clasificado por los botánicos.

El atepocate entra en la alimentación de los indios, que lo comen cocido ó asado. En cuanto á su etimología, el Sr. Jesús Sánchez dice que se compone de *atl,* agua, y de *tepocatl,* bebedor. De las ocho palabras mexicanas que significan « bebedor », ninguna tiene la más ligera semejanza con *tepocatl.* Además, « bebedor de agua », como llama el Sr. Sánchez al *atepocall,* se dice en mexicano, *atlini.* Hablando el P. Sahagún de los renacuajos dice: «Hay « renacuajos que llaman *atepocatl,* unos se crían en buena agua y entre las « juncias, ovas, y entre las otras yerbas de ésta. También se crían en las « aguas, pero no en agua salitrosa: comen cieno y algunos gusanillos del agua,

«son negros en el lomo, son barrigudos, tienen el pescuezo metido y la cola «ancha como cuchillo, cómelos en esta tierra la gente baja.»

14

Con la significación que los diccionaírstas le dan á *toctli*, que es translaticia, no se percibe el sentido etimológico de *atoctli*; pero si se advierte que *toctli* se deriva de *toca*, enterrar, se comprende que *atoctli* equivale á «agua enterrada,» pues las tierras de esa calidad están húmedas ó como empapadas en agua, y por eso Molina traduce: «tierra gruessa, húmida, y fertil.»

El P. Sahagún dice: «A la tierra fértil para sembrar, y donde se hace «mucho lo que siembra en ella, llaman *atoctli*, que quiere decir tierra que «el agua ha traído; es blanca, suelta, hueca y suave; es tierra donde se hace «mucho maíz ó trigo.»

15

D. E. Mendoza dice que *atolli* se compone de *atl*, agua, y de *olli*, líquido viscoso, y que significa:» agua viscosa.» *Olli* no significa líquido viscoso, sino, como dice Molina, «cierta goma de árboles medicinal, de que hacen pelotas para jugar con las nalgas.» De este *olli* se ha formado—como se verá en su lugar—el vocablo castellano *hule*, de suerte que *atolli* significaría "hule de agua." Es verdad que el *atole* frío toma la consistencia de jaletina y parece hule blanco; pero la palabra, en su estructura, no obedece á las reglas de composición del idioma nahuatl, porque debería ser *aolli*, pues antes de la *ó* siempre pierde *atl* las finales *tl*. Sólo que por enfonía se haya dejado de pronunciar la *l*, el vocablo correcto *aolli* se ha podido convertir en *a-t-olli*.—El Sr. Jesús Sánchez adopta esta etimología sin discutirla.

No muy satisfecho el Sr. Mendoza con la etimología anterior, agrega:—«*Atolli* es en mexicano *atlaolli*, comp. de *atl*, agua y de *tlaoli*, maíz: *agua de maíz*» Esta interpretación si la juzgamos muy desacertada: porque *atolli* no es palabra adulterada, puesto que en esta ortografía la trae Molina en su Vocabulario; y no es posible que si la palabra correcta fuera *atlaolli*, no la hubiera registrado en su diccionario. Además, según las relas de composición, la palabra debería ser *tlaolatl*, como *cacahua-atl*, agua de cacao; *pinolatl*, agua de maiz tostado ó de *pinole*; *izquiatl*, agua de *esquites*; pues el nombre de la materia de que se hace la bebida, se antepone al de ésta, que está expresada con *atl*, agua. *Atlaolli* significaría, según esta regla, «maíz de agua.»

Mr. Remi Simeón dice que *atolli* tiene por radicales *atl* y *toloa*. Así lo cremos nosotros, pues *tolli* es un sustantivo derivado de *tolo*, participio de *toloa*; pero como este verbo tiene muchas significaciones, no acertamos cual pueda ser la apropiada.

16

Hoy se hace también *atole* con otras harinas, desleídas en agua ó en leche.—Los españoles de la Conquista llamaban al *atole* mazamorra. El Dr. Hernández distingue hasta diez y siete clases de *atole* todos diferentes, tanto por los condimentos cuanto por el modo de prepararlo. Clavijero, hablan-

do de los alimentos de los indios, dice:—«El *atolli* es una especie de poleadas, que se hace con la maza del maíz bien molido, cocida, desleída en agua y colada. Ponen al fuego el líquido después de esta última operación, y lo cuecen hasta darle la consistencia necesaria. Es insipido al paladar de los españoles, pero lo usan en sus enfermedades, endulzándolo con azucar en lugar de miel que los indios emplean. Para éstos es manjar tan grato que no pueden vivir sin él. En todos tiempos les ha servido de almuerzo y les da bastante fuerza para sobrellevar los trabajos del campo y las demás fatigas en que se emplean.»

El Sr. D. Melchor Ocampo, en su artículo "*Atole*, pone dos locuciones familiares que á nosotros se nos habían escapado: "*Hacerse atole*: se dice de la persona ó cosa que por caída ó por presión queda como reducido á pasta líquida."—*A caldo y atole*: estar á dieta."

17

Remi Simeón dice que el *atopinan* es un pez del lago de Tescoco y que sirve de alimento.

18

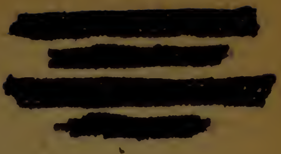
La Academia española registra esta palabra como castellana, y no como mexicanismo, y dice que viene del árabe *azacan*. Es muy singular la coincidencia.

19

Clavijero, hablando del *axayacatl*, dice:—"Es una mosca propia de los lagos mexicanos. De los huevos innumerables que estas moscas deponen en los juncos y en los gladiolos ó iris del lago, se forman gruesas costras que los pescadores venden en el mercado. Esta especie de caviar, llamado *ahuautli*, se comía en tiempo de los mexicanos, y aun en el día es manjar común en las mesas de los españoles. Tiene casi el mismo sabor que el caviar de los peces. Pero los mexicanos no sólo comían los huevos, sino también las moscas, reducidas á masa, y cocida esta con nitro."

20

Nuestro poeta popular Guillermo Prieto, en su *Romancero Nacional, pág. XXII*, trae el pasaje siguiente:—«Iturbide, á los belicosos que lo azuzaban para que terminase de una vez la guerra, con un combate decisivo, contestaba, según afirma Alamán, con el proverbio familiar de México:—*Si con atolito vamos sanando atolito vámosle dando.*" Para censurar el poeta á los que quisieron hacer un héroe de Iturbide, agrega:—' Ahora bien, el sistema del *atolito* no se prestaba á la poesía heroica. Lo que debe correr por las venas de la epopeya no es *atole*, sino sangre.»


[redacted]

LECCION III.

ATL, agua; bajo la forma A.

(*Continúa*)

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Acingo............. (A-TZIN-CO: *atl*, agua; *tzintli*, expresión de diminutivo; *co*, en: « En la agüita.»

Acuecuesco....... A-CUECUECH-CO: *atl*, agua; *cuecuech*, travieso y desvergonzado, que se rebuye y menea mucho; *co*, en: «En el agua idquieta ó bullidora.» (1).

Aculco............. A-CUL-CO: *atl*, agua; *cultic* ó *coltic*, torcido, da; *co*, en: « En el agua torcida, esto es, «Lugar donde tuerce ò da vuelta el agua.»

Achichilco......... A-CHICHIL-CO: *atl*, agua; *chichiltic*, cosa colorada; *co*, en: « En agua colorada.»

Achichipico...... A-CHICHIPIC-CO: *atl*, agua; *chichipictli*, gota; *co*, en: « En las gotas de agua.»

Ajusco.............. A-XOCH-CO: *atl*, agua; *xochtli*, cosa que brota; *co*, en: « En el agua brotante.» (2)

Anahuac........... A NAHUAC: *atl*, agua; *nahuac*, junto á, al rededor: « Rodeado de agua,» ó «Junto al agua » (3).

Apan................. A-PAN: *atl*, agua; *pan*, en « En el agua.»

Apisaco .... A-PITZAC-CO: *atl*, agua; pitzactli, cosa delgada ó estrecha; *co*, en: « En

agua delgada,» esto es, «Donde corre un hilo de agua »

Aposonalco........ A-POZONAL-CO: *atl*, agua; *pozonalli*, espuma; *co*, en: « En la espuma del agua,» esto es, « Donde el agua corriente hace espuma.» (4)

Atenco.............. A TEN-CO: *atl*, agua; *tentli*, labio, y figuradamente, orilla; *co*, en: «En la orilla del agua.»

Atotonilco....... .. A-TOTONIL-CO. *atl*, agua; *totonilli*, caliente; *co*, en: « En aguas calientes,» esto es, «Donde hay aguas termales.» (5)

Axomulco.......... A-XOMUL-CO: *atl*, agua; xomulli, rincòn; *co*, en: « En el rincón del agua.»

Ayahualco......... A–YAHUAL-CO: *atl*, agua; yahualli, redondel; *co*, en: « En el redondel de agua » (6).

Azulco.............. A-ZUL-CO: *atl*, agua; *zulin* ó *zòlin*, codorniz, *co*, en: «En (donde hay) las codornices del agua.»

EJERCICIOS.

I—Después de la batalla del Monte de las Cruces, en que el Cura Hidalgo obtuvo el triunfo, el feroz Calleja encontró á los insurgentes en San-Jerónimo de *Aculco*, en donde los derrotó completamente el día 7 de Noviembre de 1310.

II—En el Acta de Independencia levantada por el congreso de Chilpancingo, en 6 de Noviembre de 1813, fué donde por primera vez se dió oficialmente el nombre de *Anáhuac* á la nación Mexicana.

III—Los Llanos de *Apan* son la única región donde se produce el pulque fino, pues cuando se trasplanta el maguey á otra parte, degenera.

IV—Los toros que han formado la ganadería de *Atengo* fueron traídos de la provincia de Navarra, de España; y por mucho tiempo fueron los mejores para la lidia.

V—En *Achichilco* el agua toma el color rojo de las tierras que atraviesa en su curso.

VI—No sólo se da el nombre de *Acingo* á los lugares, porque tengan agua en poca cantidad, sino porque el agua sea medicinal, ó muy sana, ó sea la única que halla en el lugar, pues el diminutivo *tzintli* no sólo connota las pequeñas dimensiones, ó la corta cantidad de una cosa, sino también sus buenas cualidades.

VII—Generalmente se da el nombre de *Apozonalco* á los lugares de los ríos en que hay rápidas, porque allí hace espuma el agua.

VIII—En el pueblo de *Achichipico*, del Estadò de Morelos, hay un chorro de agua que brota de las peñas y que, al caer sobre una gran piedra, se esparce en multitud de gotitas. A este fenómeno debe su nombre el pueblo.

IX—No hay memoria de la ùltima erupción del volcán de *Ajusco*; sin embargo ya el hombre existía entonces, pues bajo las lavas se han encontradc sus huellas.

X—El pueblo de *Apizaco* debe su prosperidad actual á ser paso del ferrocarril de México á Veracruz.

XI—El rey mexicano *Ahuizotl* se empeñó, contra la opinión de *Tzutzumatzin*, señor de Coyoacan, en llevar á México las aguas de las fuentes de *Acuecuechco*, que al fin causaron una grande inundación.

XII—En todos los pueblos que llevan el nombre de *Atotonilco* hay aguas termales, pues eso significa la palabra.

NOTAS.

---

(1)

Poderoso Ahuizotl, emperador de México, por sus victorias, procuraba hermosear más y más la Ciudad. No bastaba ya el agua de *Chapultepec*, asi es que se determinó llevar á México el agua de los manantiales de *Acuecuechco*, inmediato á Huitzilopochco (Churubusco), entonces abundantísimos. Diéronse las correspondientes órdenes á Tzutzumatzin, señor de Coyoacan, y este creyó oportuno advertir que á veces rebozaba el agua con furia, lo cual le hacía temer que traída á la ciudad la inundase. Esa ligera y fundada oposición bastó para que Ahuizotl mandase al *Tlillancalqui*, al *Tlacochcalcatl* y al *Cuauhnochtli* que fuesen á ahorcar al irrespetuoso señor. Partieron aquellos con algunos *tequihua* (guerreros valientes); pero cuenta la cronica que *Tzutzumatzin* era encantador y que cuando los ejecutores entraron en la sala de su palacio, se tornó en un águila feroz que puso en ellos espanto. Volvieron los mensajeros, y entonces se les presentó como tigre enfurecido, amenazandolos con los dientes y las garras. Fueron por tercera vez los men-

sajeros, y sólo hallaron una gran serpiente enroscada con la cabeza sobre el lomo. Acometiéronla los guerreros, y ella enpezó á arrojar fuego por la boca con lo cual dieron á huir. Entónces Ahuizotl mandó á los Coyohuacas le entregasen á su señor, pues de no hacerlo los tendría por rebeldes y acabaría con ellos. Tzutzuma se presentó para evitar la destrucción de su pueblo, y fué ahorcado; pero al morir predijo que muy pronto la inundación de México lo vengaría. Inmediatamente Ahuizotl, con muchos obreros mexicanos y multitud de enviados por los señores de Tezcoco y Tlacopan, hizo construir el acueducto que, á muy poco tiempo (ocho días,) quedó listo. Soltaron el agua poco á poco, de manera que su corriente viniese despacio. Cuatro niños de seis años estaban dispuestos para el sacrificio; el primero fué muerto al llegar el agua á Acachinanco, en la mitad de la Calzada, y su sangre y corazón arrojados en la corriente; el segundo lo fué en Xoloc, al entrar el agua en la ciudad; el tercero frente al tenplo de Huitznahuac; y el cuarto cuando llegó al gran *Teocalli*, en el canal del centro, que se llamaba Pahuacan. Allí estaba esperándola Ahuizotl, quien le hizo grandes sacrificios y ofrendas. Más sucedió que el agua llegaba en tan grande cantidad que sus derrames fueron llenando poco á poco el lago salado, y al año siguiente, *chicuey tecpatl* (ocho pedernales), 1500, desbordóse éste sobre la ciudad, inundándola y destruyendo casi todas las casas, al grado que la familia real tuvo que ir á vivir á lo alto del *Teocalli*, y los mexicanos en treinta y dos mil canoas y balzas. El mismo emperador fué víctima de la inundación, pues habiendo entrado el agua á su aposento, y saliendo él precipitadamente para salvarse, se dió contra una puerta baja tan terrible golpe en la cabeza, que sus resultados fueron la causa de su muerte.

El P. Sahagún, refiriéndose á *Acuecuechco*, dice:—«*Acuecuexcatl*, es una fuente que está cerca de *Coiuacan*, que han probado en tiempos pasados el traerla á México para sustento de la ciudad, y reventó tanta agua, que anegó á la ciudad y á todos los pueblos que están en estos llanos.»

«Otra vez siendo vizorrey *D. Gastón de Peralta*, se probó de traerla á México, se hizo arto gasto, y nunca pudieron conseguirlo, dejáronla, y el vizorrey *D. Martín Enriquez*, proveyó de agua á la ciudad de México en gran abundancia, de la fuente de Santa Fé, como ahora la vemos muy próvida, en éste año de 1576.»

Torquemada, ponderando la antigua grandeza del hoy humilde pueblo de Churubusco, dice:

«No es de menor maravilla lo que se dice del manantial que hubo en el pueblo de Huitzilopuchco, el cual los del pueblo de Coyohuacán abrieron por mandado de uno de los reyes de este reino, con cuyas aguas estuvieron muy á riesgo de anegarse, y desamparar esta ciudad, del cual dicen ser río soterráneo y que por debajo de tierra corre muy caudal, y que va á hacer correspondencia con la Sierra, que está arrimada al volcán que llaman Popocatepec y pasa por medio de ella á la otra parte de Huitzotzinco, y por lo interior de la misma tierra hace su viaje oculto á otras que no sabemos; y aunque el caso parece dificultoso hácelo fácil de creer saber que cuando en esta parte de Huitzilopuchco lo abrieron, salieron por él muchísimos pescados ó peces de más de á palmo (á manera del que llaman en esta tierra blanco que es el de esta laguna dulce) y no se vende aquel género en toda esta comarca: y dicen más, que en otra ocasión, muchos años después reventó un río muy grande por las faldas de la sierra dicha á la otra parte de Huexotzinco, por parte y lugar donde jamás había habido agua, y que por aquella boca y manantial salieron peces de aquel mismo género que en el Acuecuexatl de Huitzilopuchco, y en tanta cantidad, que más parecían las aguas pescado que aguas. Y confirmando esta verdad el P. Fr. Toribio Motolinía, dice haber-

lo visto, y haber ido él de propósito á verlo para certificarse de aquella maravilla de Dios, porque en tiempo de los españoles reventó otra vez. Volvió á faltar el agua y cesó esta maravilla, aunque el lugar y boca se ve por donde salía el agua, y la han visto todos cuantos han querido.

2

El Lic. Borunda, dando la etimología de *Ajusco*, dice: «*Axuchco*: la que de lo interno (*co*), vomita (*ixuchtía*), agua (*atl*).»
Véase *Ajusco* en nuestra obra «Nombres Mexicanos del Distrito Federal.»

3

Los Aztecas dieron el nombre de *Anahuac* á la extensión de territorio comprendido en los lagos que ocupa el Valle de México. Era pues el nombre de una región y no de un pueblo. Cuando tomó incremento el poder de los Mexicanos, por haber extendido sus dominios hasta los dos mares, hicieron extensivo el nombre de Anahuac á toda la comarca que geográficamente componía el Imperio mexicano.

El nombre de Anahuac ya había sido impuesto, mucho tiempo antes que los Aztecas á otras regiones. Cuando las terribles catástrofes que determinaron la ruina del Imperio tolteca hicieron necesaria la emigración, las familias que fueron á establecerse á las orillas de los mares, llamaron Anahuac á su nueva patria.

Los emigrantes que se establecieron en el litoral del Pacífico llamaron *Anahuac Ayotlan* á la costa comprendida entre Acapnlco y Guatemala, y le dieron el segundo nombre por la abundancia de tortugas que salen al mar á poner sus huevos en las playas de esta región. Los que se establecieron en las costas del Atlántico distinguieron su Anahuac con el nombre de *Xicallanco*, por la abundancia de jícaras (*xicalli*) que hay en aquellas comarcas.

El P. Clavijero comienza su historia de México diciendo: «El nombre « de Anahuac que se dió en los principios sólo al Valle de México, por ha- « ber sido fundadas sus principales ciudades en las islas y en las márgenes de « los dos lagos, extendido después á una significación más amplia abrazó ca- « si todo el gran país que en los siglos posteriores se llamó Nueva España.»

En una nota que el mismo autor pone á este pasaje, dice: «*Anahuac* es probablemente el origen del nombre *Anahuatlaca* ó *Nahuatlaca*, con el cual eran conocidas las naciones que ocuparon las orillas del lago de México.»

Nos inclinamos á seguir la opinión del ilustre jesuita, porque los nombres gentilicios más bien se toman de la región, comarca ó pueblo donde habitan, ó de donde emigran las tribus, que del idioma que hablan. Es probable que *Nahuatlaca* sea aféresis de *Anahuatlaca*.

4

Clavijero dice que *apozonalotl* y *acuecueyetl* expresan la hinchazon y vacilación de las olas.—El P. Molina traduce *apozonallotl*, « espuma de agua;» y por eso, al dar la etimología, hemos dado la significación de « espuma.»

5

Hablando Alcedo del *Atotonilco* que hoy pertenece al Estado de Morelos, dice:—«.........................en él permanece un baño que mandó fabricar Hernán Cortés, todo de bóveda, con tan primoroso arte que las aguas suben y bajan como se quiere tan puras y cristalinas, como templadas y saludables, para diferentes enfermedades,» Hoy sólo existen ruinas de esas termas.

Las visitámos en el año de 1885.

El Lic. Borunda, después de decir que las aguas del *Peñon* del valle de México no habían sído bien analisadas en su tiempo, agreg: « Lo mismo acaece con otras muchas *thermales*, que aunque así distínguidas por su calor, pero no tan clara y circunstanciadamente como el Idioma que en general las trata de *Atotonilco*, dentro *co*, calentada *tonilli*. en el camino *otli*, la agua *atl*,.........
..............................»

No creemos que en la palabra *totonilli*, entra *otli*, camino, pues Molina y todos los diccionaristas traducen *a-totonilli* por « agua caliente.»

6

El pueblo de *Ayahualco*, del cantón de Jalapa, del Estado de Veracruz, tomó su nombre, dice un géografo, « de un manantial de agua que está ha-« ciendo remolino y brota en el extremo occidental del pueblo.»

LECCION IV.

Atl, agua; bajo la forma Atl. (1)

Aclina.............. (Atl-i-nan: *atl*, agua; *i*, su; *nantli*, madre: « Su madre del agua »). Yerba medicinal antipútrida, que nace cerca del agua (2).

Aclichipican...... (Atl-i-chipinca: *atl*, agua; *i*, su; *chipinqui*, el que gotea: « Su (el) goteador de agua»). Yerba (« que nace abrazada á las piedras»—*Xim*) que emplean los indios como bebida cordial. (3).

Achololes.......... (Atl-i chololiz: *atl*, agua; *i*, su; *chololiztli*, huida, salto, chorro: « Su huida, salto, ó chorro del agua»). El agua que sale de los surcos después de regar un campo de labor.

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Atipa. Atipac.... ATL-ICPAC: *atl*, agua; *icpac*, sobre: « Sobre el agua.» (4).

Atitalaquia ....ATL-I-CALAQUIAN: *atl*, agua; *i*, su; *calaquian*, entrada: « Su entrada del agua,» « Resumidero.»

Atliaca............. ATL-IACA-C ó *Atl-yaca-c*: *atl*, agua; *yacatl*, naríz, y figuradamente, punta, principio, etc; *c*, en: « En la punta del agua,» esto es, donde empieza á salir.

Atlixco............ ATL-IX-CO: *atl*, agua; *ixtli*, cara, y figuradamente, superficie, *co*, en: «En la superficie del agua.»

Atlistaca........... ATL-IZTAC: *atl*, agua; *iztac*: cosa blanca; la *c* final hace veces de posposición: « En aguas blancas.»

EJERCICIOS.

I—*Atlixco* es una de las ciudades más prósperas del Estado de Puebla, por su agricultura y por su industria.

II—Hay pueblos que sólo tienen por agua potable la infecta de los *acholoLes* de las haciendas de labor limitrofes.

III—El Ingenio de azucar llamado *Atlistaca*, en el Estado de Guerrero, ha sido el primero fundado, conforme á los adelantos modernos.

IV.—Los lugares en que nace la yerba *Aclina*, siempre tiene agua, y por esto la llaman « madre del agua.»

V—El edificio llamado *Aticpac* en el gran *teocalli* de México, era un oratorio en que se hacían fiestas en honor de las *cihuapipiltin*, ó sea las mujeres que morían de parto.

DERIVADOS.

Achololear......... Salir los *achololes.* || Preparar el caño en que se reciben los *achocoles.*

Achololera...... ... Una raya que limita los carriles en las sementeras ó suertes de caña, que se le da la forma de canal, y sirve para recoger los *achololes*.

NOTAS.

1

Atl no pierde, al entrar en composición, las finales *tl*, cuando la palabra á que precede empieza por *i*. Los nombres que forman la lección 4ª son ejemplos de esta regla que es una excepción de la regla general que se dió en la nota 1ª de la lección 1ª.

2

Esta planta que se llama también *apatli* (V. Apacle), no ha sido clasificada.

3

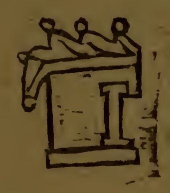
Esta planta no ha sido clasificada.

4

Este nombre se usa también bajo la forma *Aticpac.* Así se llamaba el 58° edificio del Gran Templo de México.

El nombre de Aticpac que tenía el edificio era una abrevación de *Atlicpac cale cihuatl*, «La muger que tiene casa encima del agua,» que era la diosa *Chalchiuhicueye.* Los pueblos que llevan el nombre de *Aticpac* ó *Atlicpac* han de haber estado consagrados á esta diosa.

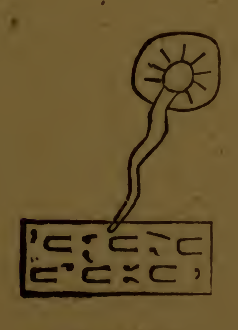
Leccion IV. JEROGLIFICOS.



— ATICPAC. —



— ATLITLALACYAN —



— ATLITLALACYAN. —



— ATLIXCO. —

LECCION V.

ATL, agua; bajo la forma AL. (1)

— NOMBRES GEOGRAFICOS. —

Alcececa............ AL-CECEC: *atl*, agua; *cecec*, cosa fría; la *c* final hace veces de posposición: « En agua fría.»

Alcosauca......... AL-COZAUH-CA: *atl*, aguá; *cozauhqui*, cosá amarilla; *ca*, en: "En agua amarilla"

Alchichica......... AL-CHICHIC: *atl*, agua; *chichic*, cosa amarga; la *c* final hace veces de posposición: « En agua amarga.»

Almolonga........ AL-MOLON-CA: *atl*, agua; *molonqui*, cosa desmenusada, esparcida; *ca*, en: « En el agua que corre desmenusándose, esparciéndose en gotas.»

Almoloya... ...... AL-MOLO-YAN: *atl*, agua; *molo*, apócope de *molono*, mana, voz impersonal de *moloni*, manar la fuente; *yan*, seudoposposición que expresa el lugar en que se ejecuta la acción del verbo: « Lugar en que mana el agua.»

Alpuyeca........... AL–POYEC: *atl*, agua; *poyec*, cosa salada; la *c* final hace veces de posposición: « En agua salada »

Altotonga.......... AL-TOTON-CA: *atl*, agua; *totonqui*, cosa caliente; *ca*, en: « En aguas calientes ó term a'es.»



NOTA.

(*)

En algunas palabras sólo pierde *atl* la *t*, y queda en la forma de *al*. Como en los diccionarios de los misioneros se encuentran muchas palabras en esta forma, no creemos que sean barbarismos del idioma nahuatl, sino una excepción de la regla general que se dió en la nota 1ª de la lección 1ª, impuesta acaso por la eufonía, aunque los gramáticos no hacen mención de ella. Los nombres que forman la lección 5ª son ejemplos de esta excepción.

LECCION VI.

ATL, agua; bajo la forma A,

en medio de dicción (1)

— NOMBRES GEOGRAFICOS. —

Aloapan............ ALO-A-PAN: *alo*, papagayo; *atl*, agua, ò río; *pan*; en: « En el río del papagayo.»

Asochiapan....... AXOCHI-A-PAN: *axochitl*, asuchil (V·); *atl*, agua; *pan*, en: « En agua de los asúchiles.»

Cosamaluapan... COZAMALO-A-PAN: *cozamalotl*, arco-iris; *atl*, río; *pan*, en: « En el río del arco-iris.» (2).

Chipaguacapan... CHIPAHUAC-A-PAN: *chipahuac*, cosa dulce; *atl*, agua, *pan*, en: «En agua dulce.»

Escuinapa.......... ITZCUIN-A-PAN: *itzcuintli*, perro; *atl*, agua; *pan*, en: « En agua del perro.»

Hueyapan... ..... HUEY-A-PAN: *huey*, cosa grande; *atl*, agua; *pan*, en: « En agua grande,» " Laguna."

Huichilaque......
Huichilac.......... HUITZIL-A-C: *huitzilin*, síncopa de *huitzitzilin*, chupamirto ó colibrí; *atl*, agua; *c*, en: " En agua de los colibríes."

Papaloapan. ..... PAPALO-A PAN: *papalotl*, mariposa, *atl*, río; *pan*, en: " En el río de las mariposas."

Tequisquiaque...
Tequisquiac....... TEQUIXQUI-A-C: *tequixquitl*, tequesquite (V.); *atl*, agua; *c*, en: "En agua de tequesquite."

Tizapan............TIZA-A-PAN: *tizatl*, tizar ó tizate (.V); *atl*. agua; *pan*, en: " En agua de tizar."

Totolapa........... TOTOL-A-PAN: *totolin*, gallina; *atl*, agua; *pan*, en: " En agua de las gallinas." (3)

Xochiapa.......... XOCHI-A PAN: *xochitl*, flor; *atl*, agua; *pan*, en:" En agua rosada ó de flores." "En río florido."

Zolapa.............. ZOL-A-PAN: *zolin*, codorniz; *atl*, agua; *pan*, en: "En agua de las codornices," ó " En el río de las codornices."

EJERCICIOS.

I—En el lugar llamado « Agua del Perro,» que hoy sólo algunos indios llaman *Escuinapa*, se trabó un serio combate, el 30 de Abril de 1854, entre las tropas gobiernistas de S. A. S. el Presidente Santa-Anna y las del general D. Juan Alvárez, en que fué derrotado aquél.

I—Una de las obras más notables del Desagüe del Valle de México es llamanda tajo de *Tequisquiac*.

III—En el camino carretero de México á *Huichilaque* está, según el barón de Humboldt, el lugar habitado más alto (3000 metros) de América, por donde pasan carruajes.

IV—En *Tizapan* vivieron los Mexicanos, durante su peregrinación en el Valle, desde 1299 hasta 1324, siendo esclavos del señor de Culhuacan. Allí eligieron caudillo á Tenoch, el fundador de Tenochtitlan.

V—El Conquistador Pedro de Alvarado, en el viaje que hizo con Grijalva al Golfo de México, en 1819, descubrió el río *Papaloapan*, y desde entonces se llamó « Río de Alvarado,» en honor del conquistador.

NOTAS.

1

En estos vocablos que generalmente son nombres de pueblos, cuando en el lugar hay un río, *atl*, se traduce: « río.»

2

Todos los etimologistas traducen: « Río de las comadrejas», y esta traducción está autorizada por el jeroglífico que consiste en un animalejo, *cozamatl*, sobre la sección vertical de un caño, *apantli*, que da el final *apan*. Pero estos elementos dan el nombre de *Cozamatlapan* ó *Cozamaapan*, de suerte que la *o* que se encuentra antes de *apan* no tiene razón para existir en la palabra. Nosotros creemos que el nombre es *Cozamalo-a-pan*, que se compone de *cozamalotl*, arco-iris ó « arco del cielo,» como traduce el P. Molina, y de *a-pan;* y que significa: « En el río del arco-iris.» Las primeras palabras *Cozamatlapan* y *Cozamaapan* están conformes con el jeroglífico; la segunda, que es la que puso el *tlacuilo* al pié del jeroglífico, *Cozamalo-a-pan*, lo excluye. Expliquen los etimologistas este conflicto, como puedan.

3

El P. Sahagún, hablando de ríos y fuentes ,dice: « Hay otro (rio) que se « llama *totolatl*, que quiere decir río donde beben las gallinas silvestres.»
Estas aguas no siempre forman río, sino lagunas pequeñas, ó arroyos, como sucede en el pueblo de *Totolapan*, del Est. de Morelos.

4

Bernal Diaz dice á este propósito.—« Y navegando nuestra costa adelan-« te el Capitán Pedro de Alvarado se adelantó con su navío y entró en un río « que en Indias se llama *Papalohumma* (Papaloapan), y entónces pusieron por « nombre, río de Alvarado, porque lo descubrió el mismo Alvarado.»

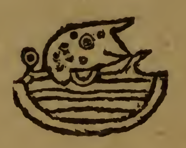
Leccion VI. JEROGLIFICOS.



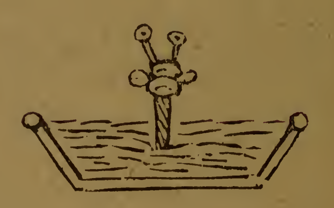
— COZAMALOAPAM. —



— TEQUIXQUIAC. —



— TOTOLAPAN. —



XOCHIAPAN.

LECCION VII.

ACATL caña; bajo la forma ACA.

Acachiquigüite. (ACA-CHIQUIHUITL: *acatl*, caña, carrizo; *chiquihuitl*; cesto, canasto, chiquigüite (V.): «Canasto ó chiquigüite de cañas.») Canasto tejido con carrizos tiernos, cortados longitudinalmente.

Acapacle.......... (ACA-PATLI: *acatl*, caña; *patli*, medicamento: «Caña medicinal»). Nombre que le dan al *clacancuayo*. (V.).

Acapetate......... ACA-PETLATL: *acatl*, caña; *petlatl*, estera, petate (V.): «Petate de caña.»

Acasuchil......... (ACA-XOCHITL: *acatl*, caña; *xochitl*, flor: «Flor de caña.»

Acasanate......... (ACA-TZANATL: *acatl*, caña; *tzanatl*, pájaro tordo, sanate (V.): «Tordo de las cañas,» esto es, que anda en las milpas de maíz) Pájaro negro, de pico corvo, y del tamaño del estornino.

Acayote........... (ACA-YETL: *acatl*, caña, carrizo; *yetl*, tabaco: «Tabaco de caña,» esto es, que se fuma en caña ó carrizo). Especie de pipa en que fumaban los Mexicanos el tabaco, antes de la Conquista. (1).

Acazacahuiscle.. (ACA-ZACA-HUITZTLI: *acatl*, caña; *zacatl*, yerba, zacate (V.); *huitztli*, espina: «Grama»). Especie de grama, cuyas capas, tomadas en cocimiento, se usan como diurético. (2).

Acazacate...... .. (ACA-ZACATL: *acatl*, caña; *zacatl*, yerba, zacate (V.): «Zacate-caña»). Es-

pecie de gladiolo ó espadaña, de la familia de las trídeas. (3).

Acazaucle--Acachautle.......... (ACA-TZAUTLI: *acatl*, caña; *tzautli*, pegamento, zaucle ó chautle (V.): «Chautle ó pegamento de caña»). Producto vegetal que emplean los indios como pegamento en la industria de las jicaras. (4).

EJERCICIOS.

I—La palabra *acayote* no se emplea en el lenguaje actual, porque después de la Conquista se dejó de usar esa especie de pipa; de suerte que solamente se encuentra en las obras de Historia antigua de México.

II—Los *acapetates* sólo los usan actualmente los indios como tapescles (V).

III—Los *acasanates* son el terror de los labradores, porque hacen grandes estragos en las milpas cuando está el maíz en sazón.

IV.—Los *acachiquigüites*, con el simple nombre de *chiquihuites*, son usados en todas las casas, porque son unos cestos muy útiles.

V.—Hasta algunos médicos usan el *acapacle* como antitifoso.

VI.—Los tepatianos curan con el *acazahuiscle* los padecimientos de la vejiga.

NOTAS.

1

«.......................................los mexicanos distinguían tres especies de la planta (*del tabaco*); el *yetl* de hoja larga y el más estimado; el *picietl*, de hoja menuda; el *cuauhyetl*, poco estimado por ser cimarron. Fumábase en los convites, en los bailes y en ciertas ceremonias profanas y religiosas. El aparato en que se fumaba se decía *acayetl*, caña de *yetl* ó tabaco, cuando la planta se colocaba en un carrizo; y *pocyetl*, *yetl* que humea, cuando las hojas estaban enrolladas sobre sí mismas; de aquí las dos palabras estropeadas de los autores, *acayotes y poquietes*,»—(*Orozco y Berra, Hist. antig. de México, t, I, pág. 334.*)

« Estos *poquietes* ó *acayotes* eran unos cañutos de carrizo, de un palmo poco más ó menos de largo. Estos los rellenaban de una pasta que hacían de yerbas aromáticas, entre las que las más usadas eran las del liquidámbar que llamaban *xochicozot* (sic), y el tabaco que en la lengua *nahuatl* se llama *yetl* ó *picietl* ó *cuauhyetl*, según las tres especies de ella que distinguían (*Veytia*), *hist. antig. V. A. III, págs. 49-51.*

2

La palabra la traduce Molina «grama»; de suerte que los elementos ó voces que la componen sirven para describir el vegetal. (V. Zacahuizpacle).

Los Sres. Ramírez y Alcocer traen dos especies, que ellos llaman impropiamente *Acaxahuiztli*, pues este vocablo ni es el correcto mexicano ni el aztequismo usual.

Cynodon dactylon. Pers. Truticum repens. I.

3

El *acazacatl* no ha sido bien clasificado.

4

Hay dos especies que los Sres. Ramírez y Alcocer llaman impropiamente *Acatlzauhtli. Cranichis tu bularis* Llav. et Lex. y Cranichis speciosa Llav. et Lex.

LECCION VIII.

ACATL, caña; bajo la forma ACA.

(*Continuación*)

— NOMBRES GEOGRAFICOS. —

Acacingo........... (ACA-TZIN-CO: *acatl*, caña; *tzintli*, expresión de diminutivo; *co*, en: «En las cañitas.»

Acaco................ (ACA-CO: *Acatl*, el dios Caña; *co*, en: «En (donde está) *Acatl*, el dios Caña»). *Acatl* ó *ce Acatl* erael primer día de la 5ª trecena del *Tonalamatl*,

Acachinango...... (Aca-chinan-co: *acatl*, caña; *chinamitl*, seto vivo, cerca; *co*, en: « En las cercas de cañas»). Pueblo desaparecido que estaba en la calzada de Coyoacán á México. (1).

Acahuisotla....... Aca-huitzo-tla: *acatl*, caña; *huitzo*, cosa espinosa; *tla*, particula abundancial: «Donde abundan las cañas espinosas.»

Acamilpa.......... Aca-mil-pa: *acatl*, caña; *milli*, sementera; *pa*, en: «En las sementeras ó plantíos de caña.

Acapan............ (Aca-pan: *acatl*, caña, ó *Acatl*, el dios Caña; *pan*, en: « En las cañas,» ó «En (donde está) *Acatl*». Pueblo perdido que estaba consagrado, á juzgar por el jeroglífico, á la deidad *Acatl*. (Véase Acaco).

Acapancingo...... (Acapan-tzin-co: *Acapan*, pueblo de este nombre; *tzintli*, expresión de diminutivo; *co*, en: «En el pequeño *Acapan*»). Pueblo vecino á Cuernavaca, del Estado de Morelos, llamado así, en memoria del antiguo *Acapan*.

Acapulco........... Aca-pul co: *acatl*, caña; *pul* ó *pol*, gordo, grueso, vasto; *co*, en: «En (donde hay) cañas gruesas»). (2)

Acatempa......... Aca-tem-pan: *acatl*, caña; *tentli*, orilla; *pan*, en: «En la orilla de las cañas.»

Acatita............ (Aca-titlan: *acatl*, caña; *titlan*, entre: «Entre las cañas»). Pueblo del Estado de Coahuila, conocido en la Historia con el nombre de *Acatita de Baján*. (Véase Acaltitla).

Acatitla........... (Véase Acatita). Nombre del carrizal donde los Aztecas fundaron México-Tenochtitlán. (3).

Acatlipa........... ACATL-ICPAC: *acatl*, caña, ó la deidad *Acatl*; *icpac*, sobre: «Sobre las cañas,» ó «Sobre *Acatl.*» (Véase Acaco).

Acacintitlán...... (ACA-TZIN-TITLAN: *acatl*, caña; *tzintli*, expresión de diminutivo; *titlan*, entre: «Entre las cañitas.»)
Nombre que daban los de Colhuacán á Mexicalcingo antes de que fueran á poblar allí los Mexicanos.

Acaxochic.......... (ACA-XOCHI C: *acatl*, caña; *xochitl*, flor; *c*, en: « En las flores de caña,» ó " En los *acasúchiles*"). El pueblo de este nombre, vecino á Tacubaya, se llama hoy Santa-Fe.

EJERCICIOS.

I—En el pueblo de *Acapancingo* se conserva la casita de campo que construyó el archiduque Maximiliano, para pasar en ella algunas horas cuando vivía en Cuernavaca.

II—El traidor Elizondo hizo prisioneros á Hidalgo, Aldama y otros héroes insurgentes, en *Acatita de Baján*, el 21 de Marzo de 1811.

III—El lugar en que los Aztecas encontraron el águila sobre el nopal, y donde fundaron á México—Tenochtitlán--se llamaba *Acatitla*. (3).

IV—*Acapulco* era el puerto adonde llegaba. en la época del gobierno colonial, la famosa *Nao de China* que mantenía el comercio entre México y las islas Filipinas.

V—En el pueblo de *Acatempa* le hizo saber Iturbide á Guerrero su resolución de abrazar la causa de la Independencia; y convencido el jefe insurgente de la sinceridad de su adversario, se adhirió á sus proyectos, que después formaron el *Plan de Iguala*, y con una abnegación y desprendimiento dignos sólo de él, le cedió el mando y se puso á sus órdenes. Este grandioso suceso se llama en la Historia el *Abrazo de Acatempan*.

VI—*Acaxochic* era el actual pueblo de Santa—Fe, cerca de Tacubaya. Don Vasco de Quiroga, obispo de Michoacán, fundó en dicho pueblo un hos-

pital para los indios, y le dió el nombre de Santa—Fe, que después pasó al pueblo, y se olvidó el nombre mexicano.

VII—En *Acachinanco* reunió H. Cortés á los jefes mexicanos, inclusó el emperador Cuauhtemoc, después de la toma de la ciudad de Tenochtitlán, el 13 de Agosto de 1521.

VIII—Tal vez en *Acaxochic*, cerca de Tacubaya, hoy Santa—Fé, hacían las flores que todavía hoy forman los indios con los tallos y hojas de la caña tierna, y que llaman acasúchiles.

NOTAS.

1

Tezozomoc dice:—«Acachinanco, que ahora es y está allí una ermita de San Esteban.»—El Sr. Orozco y Berra dice que en la copia que consultaba de Tezozomoc, había al margen esta apostilla:—«La ermita de San Esteban estaba en el camino de Churubusco.» El mismo Sr. Orozco pone, en su plano de Tnochtitlan, á Acachinanco en la calzada de San Antonio Abad.—En la relación que se hace de la conducción del agua de Acuecuechco á México, por Ahuizotl, se dice:—«Cuatro niños de seis años estaban dispuestos para el sacrificio: el primero fué muerto al llegar el agua á Acachinango, en la mitad de la calzada...............» Este pasaje no deja duda de la situación de Acachinango.

2

Muchos diccionaristas latinos dicen que Acapulco es *Portus Acapulcun*, esto es, Puerto *aquæ pulchræ*, esto es, « de agua límpida y hermosa.»

El Sr. Mendoza dice que *Acapolco* se compone, en mexicano, de *acatl* caña; *poloa*, hacer lodo; y *co*, en; y que significa: «Lugar de cañas en el lodo (que hacen).

El jeroglífico de *Acapulco*, consiste en unas cañas, *acatl*, y en dos manos que las están partiendo, ó abrazando. El Sr. Orozco y Berra califica el jeroglífico de ideográfico, y, al interpretarlo, dice: « Las cañas *acatl*, son el nemmónico de la voz; la mano que las despedaza significa el verbo *poloa*, perderse, destruirse, perder ó destruir á otros con guerra ó conquistarlos; *co*, final de lugar; en lugar conquistado.» Esta etimología ha sido aceptada por todos los etimologistas; pero tanto ella como la del Sr. E. Mendoza son erróneas. (Veáse la palabra *Huipulco* en nuestra obra « Nombres Geográficos Mexicanos del Distrito Federal.»

3

En el Códice Ramírez se lee: « Un Axololma llamado Cuauhcoatl, y otros dos, se fueron á examinar los lugares. Fueron á salir al paraje *Acatitla*, en cuyo centro se halla un Tenochtli sobre cuyo vértice estaba parada un Aguila.........................»

Leccion VIII. JEROGLIFICOS.



— ACAPAN. —



— ACATLICPAC. —



— ACATZINCO. —

— ACAPULCO. —



— ACATZINTITLAN. —



— ACAXOCHIC. —

LECCION IX.

Acalli, canoa, embarcación; bajo la forma *Acal.*

(1)

Acal.................. A-CALLI: *atl*, *agua*; *calli*, casa: «Casa de agua,» esto es, que está en el agua.

Acalote............ (ACAL-OTLI: *acalli*, canoa; *otli*, camino: «Camino de las canoas»). Las lagunas del Valle de México están cubiertas de *tule* y otras plantas acuáticas, de suerte que es necesario abrirles paso á las canoas, formando canales cuya superficie queda limpia de toda yerba. A estos canales se les da el nombre de *acalotes.*

Acaltetepon....... (ACAL-TETEPON: *acalli*, canoa; *tetepontli*, tronco de árbol: « Tronco de árbol de canoa»). Especie de lagarto, conocido vulgarmente con el nombre impropio de « escorpión,» y al que los indios, por su grosura, llaman ponderativamente « tronco de árbol de los que se hacen las canoas.» (2).

— NOMBRES GEOGRÁFICOS. —

Acalan............. (ACAL-LAN: *acalli*, canoa; *lan*, variante de *tlan*, junto á: « Junto á las canoas»). Lugar perdido en el Valle de México, del que sólo hacen mención los historiadores.

Acalco.............. (ACAL-CO: *acalli*, canoa; *co*, en «En (donde está) la canoa»). Nombre que se da á los lugares donde hay una canoa ú otra embarcación para pasar un río.

Acalhuacán....... (ACAL-HUA-CAN: *acalli*, canoa; *hua*, que tiene; *can*, lugar: « Lugar de los que tienen canoas»). «Este pueblo desapareció ó no lo sabemos encontrar en el Valle de México,» dice el Sr. Orozco y Berra.

Acalo................ ACAL-O-C: *acalli*, canoa; *otli*, camino; *c*, en: « En el camino de las canoas.» (Véase Acalote).

Acalotengo........ ACALO-TEN-CO: *acalotli*, camino de las canoas; *tentli*, orilla; *co*, en: «En la orilla del acalote (V.) ó del camino de las canoas.»

Acalpiscan .... ACAL-PIX-CA: *acalli*, canoa; *pixqui*, guardián, cuidador; *ca* en: « En (donde están) los guardas ó cuidadores de las canoas.» (3)

Acaltepec......... (ACAL-TEPE-C: *acalli*, canoa; *tepetl*, monte ó cerro; *c*, en: « En el monte de las canoas»). Nombre de los montes donde cortaban los árboles con que se hacían las canoas y donde labraban éstas.

Acaltitla.......... ACAL-TITLAN: *acalli*, canoa; *titlan*, entre: «Entre las canoas.» (4).

Acalzala........... ACAL-TZALAN: *acalli*, canoa; *tzalan*, entre: «Entre las canoas.»



EJERCICIOS.

I—Con la desecación de las lagunas de chalco y de Xochimilco han desaparecido muchos de los *acalotes* que las cruzaban.

II—La mordedura del *acaltetepon*, conocido impropiamente con el nombre de «escorpión,» no es venenosa como se cree vulgarmente.

III—Sólo se sabe hoy que el pueblo de *Acalan* existió en el Valle de México, porque el analista Chimalpain dice que el séptimo de los hijos del rey Axayacatl, fué Matlatzincatzin, quien tuvo por madre á una noble señora de *Acallan*.

IV—Los Mexicanos moraron en *Acalhuacán*, durante su peregrinación, del 736 al 739.

NOTAS.

(1)

Véase *Acal* en la lección primera.

2

Ximénez, describiendo este animal que llama *caltetepon*, dice:— «......... tiene de largo casi dos tercias, la cola larga, las piernas cortas, la lengua, que suele menear de un cabo á otro, vermeja, ancha y partida, en dos partes, la cabeza corba y ayrada y espantosa, es graue y tardo en el andar y está cubierto con un cuero duro variado y pintado, con manchas pintas pequeñas, leonadas y blancas, que parecen á la simiente del lito espermum, que llamamos mijo de sol las quales pintas se distribuyen variamente desde las puntas de los pies hasta lo último de la cabeza, y de allí hasta el cauo de la cola con ciertas lineas que como anillos le atraviesan el cuerpo á trechos, aunque las lineas leonadas son muchas. La mordedura de este animal aunque es dañosa no es mortal, por lo qual se tiene por más orrible á la vista, que no en la herida, y nunca suele hacer mal á nadie si primero no es ofendido y prouocado.»

Contamos entre los lagartos al *acaltetepon* y la *iguana*. Los *acaltetepones* conocidos de *escorpiones*, son dos lagartos muy semejantes entre si en el color y en la figura pero diferentes en el tamaño y en la cola. El más pequeño tiene de largo quince pulgadas, poco más ó menos; la cola larga las piernas cortas, la lengua encarnada, larga y gruesa, la piel ceniceenta y ásperas, salpicada en toda su extensión de berrugas que parecen perlas; el paso lento y la mirada feroz. Desde los músculos de las piernas traseras hasta la extremidad de la cola, tiene la piel atravesada por listas circulares y amarillas. Su mordedura es dolorosa, pero no mortal como algunos piensan. Es propio de los países calientes. Del mismo clima es el otro lagarto, pero mucho mayor que el que acabamos de describir, pues según los que lo han visto tiene cerca de dos pies y medio de largo y más de un pié de circunferencia en el vien-

tre y la espalda. Su cola es corta, y la cabeza y las piernas gruesas. Este lagarto es el azote de los conejos.—En una noticia geográfica de Tlalnepantla--Cuauhtenco, leemos lo siguiente:

«El acaltetepo; semejante á la lagartija y de color amarillento; suele tener hasta una tercia, y á cierto tiempo cria unas pequeñas alas de la misma piel; su veneno es activo y se ha observado que la baba que arroja es bastante para dañar; es muy ágil, salta de frente para herir, de modo que para matarlo se toma la precaución de hacerlo por detras.» Latín técnico. *Heloderma horridum.*

3

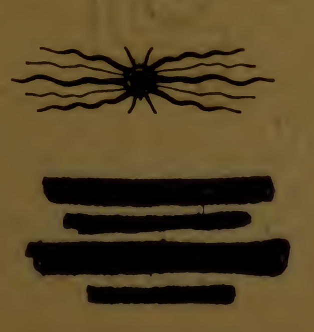
El Sr. Icasbalceta dice que *Acalpixca* se compone de *atl*, agua, y de *calpixqui*, mayordomo, y que significa: «Donde está el mayordomo del agua.» Es posible que tal sea la significación de la palabra, porque la descomposición de sus elementos es correcta, pues la etimología es ambigua: *a-cal-pixqui* ó *acal-pixqui*; la primera significa: «guarda de la caja del agua» y la segunda: «guarda de las canoas.»

La etimología que si es inadmisible, es la que da el Sr. Olaguibel y que sigue el Dr. Peñafiel. Dice Olaguibel:—«*Acalpixcan. Acalli*, canoa; *pizca*, cosecha; *n*, esta sola letra es posposición que significa en. «En donde se cosecha en canoas.»

Pizca no es cosecha ni palabra mexicana. *Pixquitl*, derivado del verbo *pixca*, es «cosecha,» «lo que se coge de la heredad ó sementera.» (Molina). Tampoco es cierto que *n* sea posposición y que signifique «en.» Para expresar la significación que el Sr. Olaguibel le atribuye á la palabra, sería necesario decir: *pixcoayan acalco.*

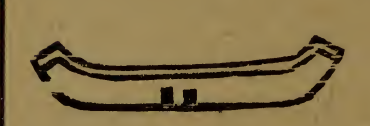
4

Algunos creen que *Acatita* (de Bajan) es corrupción de *Acal-titlan*, compuesto de *acalli*, canoa, en el sentido de «Canal para llevar el agua,» y de *titlan*, entre; y que significa: «Entre las canoas ó canales para conducir el agua,» ó «Donde hay muchas norias,» como opina el Sr. E. Buelna; pues hace observar que el pueblo de Acatita de Bajan, del Estado de Coahuila, se llama también «Las Norias de Baján.»



[redacted]

LECCION IX. JEROGLIFICOS.



ACALLAN.



ACALHUACAN.



ACALHUACAN.



ACALOTENCO.

LECCION X.

ACOLLI, hombro, espalda; bajo la forma ACOL.

Acolquique........ (ACOL-CHICHILTIC (?): *acolli*, hombro, espalda; *chichiltic*, cosa colorada ó roja: «Espalda roja»). Ave que tiene la espalda roja. (1).

— NOMBRES GEOGRAFICOS. —

Acolhuacan...... (ACOLHUA-CAN: *Acolhua*, los Acolhuas; *can*, lugar: « Lugar ó residencia de la tribu acolhua.»—*Acolhua* se compone de *acolli*, hombro, y de *hua*, que connota tenencia ó posesión; y significa: « Que tiene hombros, hombrudo,» figuradamente, «hombre fuerte.»). Uno de los reinos de Anáhuac antes de la Conquista, cuya capital era Tezcoco. (2).

Acolhuatongo.... ACOLHUA-TON-CO: *Acolhua*, individuo de la tribu acolhua; *tontli*, expresión de diminutivo común; *co*, en: «En (el pueblo de) los pequeños acolhuas,» esto es, fundado por acolhuas de poca importancia.

Acolman.......... ACOL-MA-N: *acolli*, hombro; *maitl*, mano; *n*, equivalente en algunos nombres á *can*, lugar: « Lugar de *Acolmaitl*.» (3).

Acolnahuac....... ACOL-NAHUAC: *acol*, apócope de *acolhua*, la tribu acolhua; *nahuac*, junto á: « Junto á los Acolhuas.»

EJERCICIOS.

I—Al pajaro *acolquique* lo llamaban también los españoles el *Comendador.*

II.—Los *Acolhuas,* habitantes del reino cuya capital fué Tezcoco, creían que su Adán ó sea el primer hombre, había salido de un hoyo que hizo el Sol de un flechazo; y á este hombre lo llamaron *Acolmaitl,* porque no tenía más que hombros y brazos, y al lugar de donde salió lo llamaron *Acolman.*

NOTAS.

(1)

Ningún autor trae la palabra mexicana. Clavijero escribe *acolquiqui*; pero creemos que este vocablo estaba ya corrompido y que no es el genuino del idioma nahuatl. Creemos también que el nombre propio puede ser *acolchichiltic.*

2

«Un indio llamado *Chichimecatl* ató una cinta de cuero ó correa al brazo de *Quetzalcoatl,* en lo alto cerca del hombro, y por aquel tiempo y acontecimiento de atarle el brazo, aclamaronle *Acohuatl,* y de éste dicen que vinieron los de *Culhua,* antecesores de Moteuczoma, señores de México y de Colhuacan.....................» (*Fr. F. Motolinia.*)

Gomara, aunque da la etimología más probable de *acolhua,* incurre también en el error de confundir á los *Acolhua* con los *Colhua,* esto es, á los mexicanos con los *tezcocanos.* Oigamos su curiosa relación:

«Los señores de Tezcuco que verdaderamente son señores de *Aculhua-*« *can,* y más antiguos que mexicanos, se jactan de descender de un caballero « que era más alto que ninguno de todos los de aquella tierra, de los hombros « arriba, por lo cual llamaron *Aculli,* como si dijésemos el hombrudo ó el alto « de hombros, que *aculli* es hombro, aunque también quiere decir el hueso « que baja del hombro al codo. Allende que este *Aculli* fué hombre de gran « estatura, fué así mismo grande en todas sus cosas, especialmente en las gue-« rras; que venció de animoso y valiente.»

« Los señores de México que son los mayores, los grandes, y en fin los « reyes de los reyes, se ofrecían de ser y de llamar de *Culúa,* diciendo que « descienden de un *chichimecatl,* caballero muy esforzado, el cual ató una co-« rrea al brazo de Quezalcoatl por junto al hombro, cuando andaba y conver-« saba entre los hombres. Lo que tuvieron por un gran hecho, y decían:» *Hombre que ató á un dios, atará á todos los mortales*; y así, de allí adelante, le llamaron *Aculhuatli,* que como poco ha dije, *aculli* es el hueso del codo al hombro y el mismo hombro. Valió y pudo mucho después aquél *Aculhuatli*

Ningún autor trae la palabra mexicana, Clavijero escribe *acolquiqui*; pero creemos que este vocablo estaba ya corrompido y que no es el genuino del idioma nahuatl. Creemos también que el nombre propio puede ser *acolchichiltic.*

2

«Un indio llamado *Chichimecatl* ató una cinta de cuero ó correa al brazo de *Quetzalcoatl*, en lo alto cerca del hombro, y por aquel tiempo y acontecimiento de atarle el brazo, aclamaronle *Acohuatl*, y de éste dicen que vinieron los de *Culhua*, antecesores de Moteuczoma, señores de México y de Colhuacán!..............................» (*Fr. T. Motolinía.*)

Motolinía incurre en el error de confundir á los *Colhua* con los *Acolhua.*

Gomara, aunque da la etimología más probable de *acolhua*, incurre también en el error de confundir á los *Acolhua* con los *Colhua*, esto es, á los mexicanos con los *tezcocanos*, Oigamos su curiosa relación:

«Los señores de Tezcuco que verdaderamente son señores de *Aculhuacan*, « se jactan descender de un caballero que era más alto que ninguno de todos « los de aquella tierra, de los hombros arriba por lo que llamaron *Aculli*, co- « mo si dijésemos el hombrudo ó el alto de hombros, que *aculli* es hombro, « aunque también quiere decir el hueso que baja del hombro al codo. Allen- « de que este *Aculli* fué hombre de gran estatura, fué asimismo grande en to- « das sus cosas, especialmente en las guerras, que venció de animoso y valien- « te.»

« Los señores de México que son los mayores, los grandes, y en fin los « reyes de los reyes, se ofrecían de ser y de llamar de *Culúa*, diciendo que « descienden de un *chichimecatl*, caballero muy esforzado. el cual ató una co- « rrea al brazo de Quezalcoatl por junto al hombro, cuando andaba y conver- « saba entre los hombres. Lo que tuvieron por un gran hecho, y decían:» *Hombre que ató á un dios, atará á todos los mortales*; y así, de allí adelante, le llamarón *Aculhuatli*, que como poco ha dije, *aculli* es el hueso del codo al hombro y el mismo hombro. Valió y pudo mucho despnés aquél *Aculhuatli*, y dió comienzo á sus hijos de tal manera, que vinieron sus deseendientes á ser reyes de México en aquella grandeza que Motczuma estaba cuando Fernando Cortés le prendió, así que parece que vienen de *Chichimecatlh*, aunque por diversos efectos, y dicen que por diferenciarse tienen aquel cuento los de Tezcuco, y éste los de México.

El jeroglífico de Acolhuacán que se encuentra en el Códice Mendocino, confirma la etimología de Gomara, pues consiste en un brazo con el hueso del hombro descubierto, y el símbolo de *atl*, agua, para indicar el sonido inicial de la palabra. Este símbolo indujo en error á Buchman, quien lo interpreta diciendo que *Acolhua* es *Colhua* ó *Culhua* del agua.

El más exacto de los Cronistas en la etimología de *Acolhuacan* y en la historia de los vocablos *Acolhua* y *Colhua*, es Juan B. Pomar, en su *Relación de Tezcoco.* Dice lo siguiente:

«....................................*acol* quiere decir *hombro*, de manera que por « *acolhuaque* se interpreta *hombrudos*, y así nombraron á esta provincia. «*Acol-* « *huacan*, que es tanto como decir tierra y provincia de los hombres hombru- « dos, y por la misma razón al lenguaje que generalmente en toda esta pro- « vincia hablan llamaron *acolhuacatlatolli*; y porque de *culhuaque* ó *aculhua-* « *que* hay mucha semejanza, y no se tome lo uno por lo otro, y por esto haya « error, se advierte que como se ha dicho, *aculhuaque*, son los chichimecos « hombrudos, y *culhuaques*, son los advenedizos del género mexicano, toman-

« do la denominación de su nombre de *Culhuacan*, pueblo de donde vinieron « de la parte del poniente.» (V. Colhuacan.)

El P. Clavigero, después de narrar la fundación del reino de los chichimecas, por Xolotl, cuyas capitales fueran sucesivamente Tenayucan y Tezcoco, refiere la llegada de las seis tribus nahuatlacas que precedieron á los Aztecas ó Mexicanos, y, por último, trata de la llegada de los *Acolhuas*, y dice:

« Pocos años después, llegaron otros tres príncipes con un grueso ejército, de la Nación Acolhua, originaria de Teoacolhuacan, país vecino ó no muy remoto del reino de Amaquemecan. Llamábanse estos magnates *Acolhuatzin*, *Chiconcuauhtli*, *Tzontecomatl*, y eran de la nobilísima casa de Citin: su nación era la mas culta y civilizada de cuantas habían venido á aquellas tierras, después de los Toltecas. Fácil es de imaginarse el rumor que produciría tan extraña novedad en aquel reino y la inquietud que inspiraría á los chichimecas tanta multitud de gente desconocida. No parece verosímil que el rey les permitiese entrar en su territorio, sin informarse antes de su condición y del motivo de su venida. Hallábase á la sazón el rey en Tezcoco, á donde había trasladado su corte, ó cansado de vivir en Tenayuca, ó atraído por la ventajosa situación de aquella nueva residencia. A ella se dirijieron los tres príncipes, y presentados al rey, después de una profunda inclinación y de aquella ceremonia de veneración, tan común entre ellos, que consiste en besarse la mano, después de haber tocado con ella el suelo, le dijeron en snstancia «Hemos venido, ¡Oh gran rey! del reino de Teoacolhuacan, poco distante de vuestra patria. Los tres somos hermanos é hijos de un gran señor; pero instruídos de la felicidad de que gozan los chichimecas bajo el dominio de un rey tan humano, hemos preferido á las ventajas que nos ofrecía nuestra patria, la gloria de ser vuestros súbditos. Os rogamos, pues, que nos deis un sitio en vuestra venturosa tierra en que podamos vivir dependientes de vuestra autoridad y sometidos á vuestros mandatos.» Quedó muy satisfecho el rey menos de la gallardía y de los modales cortesanos de aquellos nobilísimos jóvenes, que de la lisonjera vanidad de ver humillados á su presencia tres príncipes, atraídos de tan remotos países por la fama de su poder y de su clemencia. Respondió con agrado á sus expresiones, y les prometió condecender con sus deseos, pero en tanto que deliberaba sobre el modo de hacerlo, mandó á su hijo Nopaltzin que alojase aquellos extranjeros, los cuidase y atendiese.»

«Tenía el rey dos hijas en edad de casarse, y pensó darlas por esposas á los dos príncipes mayores, más no quiso descubrir su proyecto, hasta haberse informado de su índole, y estar cierto de la aprobación de sus súbditos, cuando quedó satisfecho sobre ambos puntos, llamó á los príncipes, que no dejaban de estar inquietos acerca de su suerte, y les manifestó su resolución, no sólo de darles Estados en su reino, sino también de unirlos en casamiento con sus dos hijas, quejándose de no tener otra á fin de que ninguno de los ilustres extranjeros quedase excluído de la nueva alianza. Los príncipes le manifestaron su gratitud en los términos más expresivos, y se ofrecieron á servirlo con la mayor fidelidad.»

«Llegado el día de las bodas, concurrió tanta muchedumbre de gente á Tenayuca, lugar destinado para la celebridad de aquella gran función, que no siendo la ciudad bastante á contenerla quedó una gran parte de ella en el campo. Casóse Acolhuatzin con la mayor de las princesas, llamada *Cuetlaxochitl*, y Chiconcuauhtli con la menor. El otro príncipe se casó con Coatetl, doncella nacida en Chalco, de padres nobilísimos, en los cuales se había mezclado la sangre tolteca con la chichimeca. Las fiestas públicas duraron sesenta días, en las cuales hubo lucha, carrera, combates de fieras, ejercicios análogos al genio de ellos, y en los cuales sobresalió el princípe Nopaltzin. A ejemplo de la familia real, se fueron uniendo poco á poco en ca-

samiento otros muchos de las dos naciones, hasta formar una sola, que tomando el nombre de la más noble, se llamó *Acolhua*, y el reino *Acolhuacan.*

3

«............................ que el primer hombre de quien ellos los Acolhuas) procedían, había nacido en tierra de *Acolhua*, que está en termino de Tezcuco dos leguas, y de México cinco, poco más en esta manera. Dicen que estando el sol á la hora de las nueve, echó una flecha en el dicho término y hizo un hoyo, del cual salió un hombre, que fué el primero, no teniendo más cuerpo que de los sobacos arriba, y que después salió de allí la mujer entera..
....
....que aquel hombre se decía *Aculmaitl*, y que de aqui tomó nombre el pueblo que se dice *Acolma*, porque *aculli* quiere decir hombro, y *maitl*, mano ó brazo, como cosa que no tenía más que hombros y brazos, porque aquel hombre primero no tenía más que de los sobacos para arriba, según esta ficción ó mentira.

(*Fr. Jerónimo de Mendieta, Hist. Ecles. Indiana, pág. 81.*)

LECCION X. JEROGLIFICOS.



— ACOLHUACAN. —

— ACOLMAN. — — ACOLMAN. — — ACOLNAHUAC. —

LECCION XI.

AHUATL, encina, ó espina; bajo la forma AHUA.

Aguapacle......... (AHUA-PATLI: *ahuatl*, encina; *patli*, medicamento: « Medicamento de encina»). Yerba medicinal que tiene, según Ximénez, las hojas semejantes á las de la encina, llenas de espinas.

Aguate.............. AHUATL: espina pequeña, fina y puntiaguda.

Aguatón .... (AHUA-TON: *ahuatl*, encina; *tontli*, diminutivo despectivo: «Encinilla»). Arbusto medicinal, llamado así, según Ximénez, porque sus hojas, aunque menores, son como las de la encina.

Aguatomate...... (AHUA-TOMATL: *ahuatl*, encina; *tomatl*, tomate (V.), bellota: « Bellota de encino»). El fruto de la encina.

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Ahuacan........... AHUA-CAN: *ahuatl*, encino; *can*, lugar: «Lugar de encinos.»

Ahuacintla .... AHUATZIN-TLA: *ahuatzintli*, encinito; *tla*, particula abundancial: «Encinal,» ó «Bosque de encinitos.»

Ahuacocingo..... AHUA-COZ-TZIN CO: *ahuàtl*, encino; *coztic*, cosa amarilla; *tzintli*, expresión de diminutivo; *co*, en: «En el encinito amarillo »

Ahuacuautitlán. AHUA-CUAUH TITLAN: *ahuatl*, encina; *cuahuitl*, árbol; *titlan*, entre: «Entre los árboles de encino.»

Ahuacuautla...... AHUA-CUAUHTLA: *ahuatl*, encino; *cuauhtla*, bosque: «Bosque de encinos.» «Encinal.»

Ahuachichilpa... AHUA CHICHIL-PA: *ahuatl*, encino; *chichiltic*, cosa colorada; *pa*, en: «En los encinos colorados.»

Ahuanusco......... AHUA-NOCH-CO: *ahuatl*, espina; *nochtli*, tuna; *co*, en: «En las tunas de espinitas.»

Ahuatempa....... AHUA-TEM-PA: *ahuatl*, encino; *tentli*, orilla; *pa*, *en*: « En la orilla de las encinas.»

Ahuatepec .... AHUA-TEPE-C: *ahuatl*, encino; *tepetl*, cerro; *c*, *en*: « En el cerro de los encinos »

Ahuatlán. .... AHUA-TLAN: *ahuatl*, encino; *tlan*, junto á: «Junto á los encinos.»

EJERCICIOS.

I—Hay dos clases de *aguapacle*, el de Tlantongo y el de Yecapistla; «....................................el cozimiento de las raheduras (del primero) se dize que haze gran provecho á los que tien ytericia, y á los que por demasiada cólera padecen del corazón: el cozimiento (del segundo) haze morir los piojos, y su humo ahuyenta las chinches,» (Ximénez).

II—El *aguate* se encuentra en los tallos de la calabaza, en el epicarpo de la tuna, en el mezocarpo de la piña-anona, en los gusanos azotadores, en las hojas del chichicascle (V.), etc., etc.

III—Al *aguatón* lo llaman también los indios *tlalcapulin*, capulín silvestre.

IV—El mejor alimento para los cerdos es el *aguatomate*.

V—En el pueblo de *Ahuatepec*, vecino á Cuernavaca, hay unas largas galerías subterráneas con profundos tiros, cuyo origen y objeto son desconocidos.

DERIVADOS.

Aguatarse......... Espinarse con *aguates*.

Aguatoso-sa...... Cosa llena de *aguates*.



LECCION XII.

AMATL, papel, amate (V); bajo la forma AMA.

Amate............ .. (AMATL, abreviación de *Amacuahuitl*: *amatl*, papel; *cuahuitl*, árbol: « Arbol del papel.» El aztequismo *amate* sólo se emplea hoy para designar el árbol.) Nombre de varias especies de árboles pertenecientes á la familia de las borragíneas, tribu cordiáceas, género cordia. Las especies más conocidas son las que se distinguen con los nombres de « amate blanco,» « a prieto,» « a amarillo» y el llamado vulgarmente « anacahuite » (V.). Todos producen un fruto semejante al higo; pero sólo es comestible el del amate prieto. El amate es conocido

también con los nombres de Siricote y Trompillo. (1).

Anacahuita. te... (AMA-CUAHUITL: *amatl*, papel; *cuahuitl*, árbol: « Arbol del papel») (Véase Amate). Una de las especies del amate. (2).

Talamate.......... (TLAL-AMATL: *tlalli*, tierra; *amatl*, amate: « Amate de la tierra,» esto es, que crece en lugares llanos y no pedregosos.—Tal vez se le da este nombre para distinguirlo del *tepeamate*, que nace en los montes, y del *tescalamate*, que nace en las piedras). Una especie de amate (V.) y una planta que tiene semejanza con el amate. (3).

Tepeamate......... (TEPE-AMATL: *tepetl*, cerro; *amatl*, amate: « Amate del cerro.») Una de las especies del amate. (4).

Tescalamate...... (**Texcal-amatl:** *texcalli*, tescal (V.), piedra de lava volcánica; *amatl*, árbol del amate: « Amate de los tescales,» esto es, que vegeta en los pedregales de lava). Una de las especies del amate. (5).

EJERCICIOS.

I—Las raíces de los *amates* son tan tenaces que dislocan las grandes piedras para abrirse paso entre ellas.

II—Los higos que produce el *amate* prieto son comestibles.

III—Grandes médicos han comprobado que son ilusorias las virtudes medicinales del *anacahuite*.

IV—Las raíces del *tescalamate* son verdaderas saxifragas, porque aprisionan grandes masas de lava y las rompen en pedazos.

V—El *tescal* que corre desde Ahuatepec, pueblo cercano á Cuernavaca, hasta las márgenes del Amacuzac, en una extensión de cuarenta kilómetros, está poblado de *tescalamates*.

VI—Las raíces del *talamate*, molidas en polvo fino, las emplean los tepatianos como tópico para curar las úlceras.

VII—La leche del *amote* amarillo cura las llagas de los labios y cualesqniera otras antiguas, dice Ximénez.

VIII—En la plaza de Tlayacapan, del Estado de Morelos, hay un *amate* cuyo tronco está como petrificado y tiene la fronda verde.

DERIVADOS.

Amatl................. Bosque de *amates*.
Amatera............ Lugar donde hay un grupo de *amates*.
Anacahuitina..... Alcaloide extraído del *anacahuite*.

NOTAS.

(1)

La academia española dice: « Amate. m. Higuera que abunda en las regiones calidas de la República Mexieana. El jugo lechoso de este árbol se usa por la gente vulgar como resolutivo. Hay dos especies, el blanco y el negro.» Ya hemos visto que hay más de dos.

Reseña historica.—«Fabricábase el artefacto (el papel) de diversas cosas. Hácese del *metl* (maguey) buen papel; el pliego es tan grande como dos pliegos del nuestro, y de esto se hace mucho en Tlaxcallan, que corre en gran parte de la Nueva España. Otros árboles hay de que se hace en Tierra caliente, y de estos se solía gastar gran cantidad: el árbol y el papel se llaman *amatl* y de este nombre llaman á las cartas y á los libros y al papel *amate*, aunque el libro su nombre se tiene.» (*Motolinia tom. III, cap. XIX.*)

« Así los principales elementos del papel se tomaban del maguey y del *amacuahuitl*, si bien se empleaban igualmente el algodon, las fibras de la palma llamada *iczotl* y algunos otros textiles» (*Clavijero tomo I. pag. 367.*)

«Es digno de notarse que hacia la época en que vino Hernández, á estudiar las producciones de nuestro país, se fabricaba aún en Tepoztlán (Est. de Morelos) el *papyrus* mexicano con el *árbol del papel*, puesto que nos da en la fabricación de este precioso objeto, esta expresiva y elegante frase:—«*Tepoztlanicis provenit montibus, ubi frequenter interpollatur ex eo papirus, fervetque*

opificum turba, y hierve la multitud de trabajadores; es decir que aun había actividad en ese comercio del *papyrus*, que, como el de los egipcios, servía para escribir en él la historia de los dioses y de los héroes, para adornar las piras funerales y para hacer vestídos y cuerdas; en una palabra, lo empleaban en los usos religiosos, políticos y economicos.» (*La Naturaleza periódico de la Soc. Mex. de Hist. Nat. tomo 3 pag. 151.*)

Bernal Díaz usa el aztequismo *amate* en la forma *amal*. Hablando de unos prisioneros mexicanos que envió H. Cortés á Cuauhtemoc, en el sitio de México, dice. .... « y demandaron á Cortés una carta, y esta no « porque la entendiesen, sino porque sabian claramente que quando enviabamos alguna mensagería ó cosas que les mandabamos era un papel de « aquellos que llaman *amales*, señal como mandamiento.»

LATIN TECNICO:

Amate.................................*Ficus nimphacifolia.*
Amate.................................*Ficus ¿p?*
Amate amarillo.........................*Ficus petiolaris H. B. H.*
Amate blanco...........................*Ficus bonplandiana Miq.*
Amate prieto...........................*Ficus tecolutensis Miq.*

«Arbol grande con hojas de manzano, sabor y olor casi nulos, de naturaleza fria y seca» (*Hernandez Hist. plantarum Noy Hisp*). Vegeta en los montes de Tampico.—Se usa por el vulgo como pectoral y en la medicina como emoliente.

«Parece que son ilusorias las virtudes medicinales del *anacahuite*, pues el Dr. Miguel Jiménez estuvo experimentando la planta durante tres años en el hospital de San Andrés (México), á fin de conocer su acción terapeútica, y de los estudios que hizo dijo que en las enfermedades tuberculosas, para las cuales es preconizada, no tiene acción especial. Igual juicio han formulado otros profesores radicados en las Huaxtecas; lugar donde abunda el *anacahuite*.» (*Miguel Macías Diccionario Cubano.*)

Latín técnico: *Cordiaboissieri* A. D. C.

(3)

Ximénez describe el *talamate* como árbol y Sahagún, como yerba. Ni uno ni otra han sido clasificadas.

[4]

Latín técnico: *Ficus nimphacifolia.* (Véase la nota 5.)

(5)

Latín técnico: *Ficus nimphacifolia* L.—La resina de este amate se aplica en parches en la cadera, como un poderoso glutinante, cuando las mujeres experimentan flujos de sangre, ó propenden á los abortos por debilidad de ella. Aplicase igualmente, en la misma forma, en las luxaciones de huesos, sobre las quebraduras ó hernias, tanto en los adultos como en los párvulos.



LECCION XIII.

AMATL, amate (V.) bajo la forma AMA.

(CONTINUACION.)

— NOMBRES GEOGRÁFICOS. —

Amacóatitlán.... (AMA-COA-TITLAN: *amatl*, amate; *coatl*, culebra; *titlan*, entre: «Entre las culebras de los amates »). Nombre de algunos pueblos situados en lugares en que laa raíces de los amates salen de la tierra y semejan grandes serpientes tendidas, ó enroscadas y aprisionando las piedras con sus anillos.

Amacostitlán.....AMA-COS-TITLAN: *amatl*, amate; *costic*, cosa amarilla; *titlan*, entre: «Entre los amates amarillos ».

Amacuautitlán.. AMA-CUAUH-TITLAN; *amatl*, amate; *cuahuitl*, árbol; *titlan*, entre: «Entre los árboles de amate.

Amacueca......... AMA-CUEP-CAN: *amatl*, amate; *cueptli*, vuelta; *can*, en: «En la vuelta de los amates.»

Amacuitlapilco.. AMA-CUITLAPIL-CO: *amatl*, amate; *cuitlapilli*, cola, y, figuradamente, fin, extremidad; *co*, en: «En la cola de los amates,» esto es, donde acaban.

Amacuzac......... AMA-CUZ A-C: *amatl*, amate; *cuztic*, cosa amarilla; *atl*, agua ó río; *c*, en: «En el río de los amates amarillos.»

Amapilca......... AMA-PIL-CAN; *amatl*, amate; *pilli*, desinencia diminutiva; *can*, lugar: «Lugar de amatitos.»

Amatitán.......... Ama-titlan: *amatl*, amate; *titlan*,
Amatitlán......... entre: «Entre los amates.»

Amatán............. Ama-tlan: *amatl*, amate; *tlan*,
Amatlan..............junto á: «Junto á los amates.»

Amatepec......... Ama-tepe-c: *amatl*, amate; *tepetl*, cerro; *c*, en: «En el cerro de los amates.»

Amatlinchan..... Amatl-in-chan-e-can: *amatl*, amate, *in*, sus; *chantli*, casa; *e*, que tienen; *can*, lugar: «Lugar de los que tienen sus casas de amate.» esto es, formadas con ramas de ese árbol.

Amayuca.......... Amayo-can ó Amayu-can: *amayo*, lleno de amates, *can*, lugar: «Lugar lleno de amates.»

Amasongo......... Ama-tzon co: *amatl*, amate; *tzontli*, cabellos, y, figuradamente, cima, cumbre; *co*, en: «En la cumbre de los amates.»

Amecameca....... Ama-quem-e-can: *amatl*, amate;
Ameca-Ameca....*quemitl*, camisa; *é*, que tiene; *can*, lugar: «Lugar de los que tienen camisas de amate,» esto es, que las hacen con los filamentos de ese arbol.

EJERCICIOS.

I—En un altozano del pueblo de *Amecameca* fingieron los frailes de la Conquista la aparición de una imagen de Jesús Nazareno, le edificaron un gran templo, adonde acuden millares de romeros, y llamaron al cerro el *Sacro-Monte*.

II—Las márgenes del río de *Amacuzac*, Morelos, están sombreadas por hermosos amates amarillos.

III—El pueblo de *Amayuca*, Morelos, abunda tanto en amates como en mujeres bonitas.



LECCION XIV.

Ayotl ó Ayutl, tortuga; bajo la forma Ayo ó Ayu.

Ayotoste.......... Ayo-tochtli: *ayotl*, tortuga; *tochtli*, conejo: «Conejo-tortuga») (1). Animal cuadrúpedo, cuando más de cincuenta centimetros de largo, de cabeza pequeña, hocico puntiagudo, piernas cortas y lomo cubierto de escamas córneas. (2). Este aztequismo sòlo lo usan los indios. Los españoles llaman á este animal «armadillo» y «encubertado.»

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Ayo.................. Ayo-c: *ayotl*, tortuga; *c*, en: «En la tortuga» (3).

Ayocintepec...... Ayo-tzin-tepe-c: *ayo-tzintli*, tortuguita; *tepetl*, cerro; *c*, en: « En el cerro de las tortuguitas ».

Ayojalpa........... Ayo-xal-pa: *ayotl*, tortuga *xalli*, arena; *pa*, en; «En la arena de las tortugas, » esto es, en las playas de mar ó de río donde ponen sus huevos y hacen nido las tortugas. (4)

También puede ser:

Ayo-xal-pa: *ayo*, cosa aguada; *xalli*, arena; *pa*, en: « En la arena aguada, » aludiendo á las playas de mar ó de río cuya arena está empapada de agua.

Ayotla............. Ayo-tla: *ayotl*, tortuga; *tla*, partícula abundancial; « Donde abundan las tortugas. » (5).

Ayotosco........... Ayo-toch-co: *ayo-tochtli*, conejo-tortuga ó armadillo; *co*, en: « En (donde está) el armadillo. »

Ayotoscuitla...... Ayo toch--cuitla-tla: *ayo-toch-tli*, conejo-tortuga, armadillo, ayotoste (V.); *cuitla*, caca, estiercol; *tla*, partícula colectiva ó abundancial: «Estercolero de armadillos.»

Ayutla............. (Véase Ayotla)

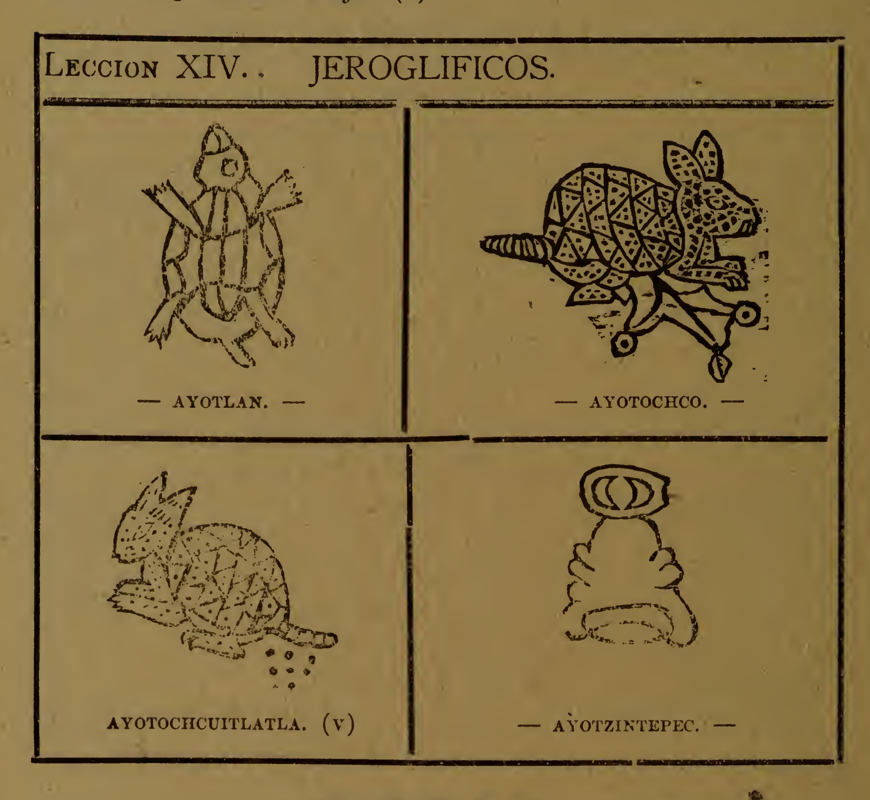
Teayoc............. Te-ayo-c: *tell*,:piedra; *ayotl*, tortuga; *c*, en: «En la tortuga de piedra. »

EJERCICIOS.

I—El *ayotoste* ó armadillo no puede huir de los cazadores cuando lo persiguen en una llanura; pero si es en los montes, sí halla cerca agún declive, se encoge, se hace una bola, y echándose á rodar por la pendiente, deja burlado al cazador.

II—El general D. Florencio Villarreal, por mandato del general D. Juan Alvarez, gobernador del Estado de Guerrero, proclamó el *Plan de Ayutla*, el 1º de Marzo de 1854, y de él emanaron la Constitución política de 1857 y las demás instituciones liberales que nos rigen.

III—Cuando los españoles, antes de su salida de México, en la Noche Triste, mataron á Moteuczuma y al señor de Tlaltelolco, arrojaron los cadáveres á un lugar llamado *Teayoc*. (6).



NOTAS.

(1)

Según el P. Sahagún, el primer elemento de la palabra es *ayotli*, calabaza, y no *ayotl*, tortuga, porque dice: "Hay un animalejo en esta tierra que se " llama *aiotochtli*, que quiere decir conejo como calabaza, es todo armado de " conchas, es del tamaño de un conejo, y las conchas con que está armado, " parecen pedazos de cascos de calabazas, muy duros y recios.» Pero Clavijero dice: «Los mexicanos le dieron aquel nombre (*ayotochtli*) por la seme-

janza, aunque imperfecta, que tiene con el conejo cuando descubre la cabeza, y con la tortuga, cuando la oculta en las conchas, pero á ningún animal se parece tanto como á la tortuga, aunque se diferencía de ésta en algunas cosas.»

Latín técnico: *Dazijpus novemcinctus, Duges.*

Nosotros seguimos al P. Clavijero, y por eso pusimos como primer elemento de la palabra, *ayotl* y no *ayotli*, que también lo puede ser.

(2)

El P. Ximenez, tratando de las virtudes medicinales de este animal, dice «. . . . . . dizen que la corteza de este animal, molida y dada a bever en pezo de vna drama en cosimiento de salbia, proboca a sudor, y que es gran remedio para curar el mal francés. El penúltimo hueso de la cola, que está asida al cuerpo, hecho polbos muy sutiles, y moxadas, vnas pildorillas con azeyte rosado, y puestas en los oydos quando ay zumbido, aprouechan marauillosamente, y aze oyr a los que están sordos, quando la tal viene de causa cálida, la sordedad mía prouiene de causa fría, y amí digo que no me aprovechó. La concha heche polvos y amasada con agua, saca las espinas de entre las uñas, y de otras partes del cuerpo.»

Latín técnico; *Dasypus novemcinctus* Duges.

(3)

El Dr. Peñafiel dice que *Ayoc* y *Ayoco* son sinónimos; pero esto no es exacto, porque *Ayoc* se compone de *ayotl*, tortuga, y *Ayoco*, de *ayotli*, calabaza; y la posposición *c* sólo se une á los nombres acabados en *tl*, y la posposición *co* á los terminados en *tli*, Por esta misma razón no se puede decir que *ayoc* se componga de *a-y-otli*, canal de agua, pues terminando en *tli* no puede tener por sufijo la posposición *c*. *A-y-otli* se compone de *atl*, agua, de *i*, su, y de *otli*, camino, y significa: «su camino del agua,» esto es, canal del agua. El pronombre posesivo *i*, su, se convierte en *y* porque precede á la vocal *o*.

(4)

En mi obra «Nombres Geográficos del Estado de Veracruz» combatí la etimología que ahora adopto, aunque sin desechar la que allí propuse, porque la estructura del nombre admite las dos interpretaciones.

(5)

Borunda dice que *Ayotla*, pueblo cercano á México, es *Ayo-tlan*, que se compone de *ayotli*, calabaza, y de *tlan*, junto, y que significa: Junto á la calabaza,» aludiendo á un cerro cercano que tiene la figura de calabaza.

(6)

El P. Sahagún dice á este propósito: «Después de lo arriba dicho cuatro días andados después de la matanza que se hizo en el *Cú*, hallaron los mexicanos muertos á Mocthecuzoma y al gobernador del Tlatilu lco hechados fuera de las casas reales, cerca del muro donde estaba una piedra labrada como galápago que llamaban *Teoaioc*, y después que conocieron que eran ellos, dieron mandado y alzáronlos de allí.........»

Si es correcta la estructura del vocablo mexicano, su estructura es *Teo-ayo-c*, que se compone de *Teotl*, dios, de *ayotl*, tortuga; y de *c*, en, y significa: «En la tortuga de dios ó divina.»

Aludiendo á la muerte de Moteuczuma, à fuer de imparcioles, insertamos el pasaje relativo de Bernal Díaz del Casíillo, que es opuesto al del P. Sahagún, dice así;

«Y volvamos á decir de los grandes combates que nos daban, que Montezuma se puso á un petril de una azotea con muchos de nuchos de nuestros soldados, que le guardaban, y les comenzó á hablar á los suyos con palabras muy amorosas, que dejasen la guerra, que nos iriamos de México: y muchos Principales Mexicanos, y Capitanes bien le conocieron, y luego mandaaon que callasen sus gentes, y no tirasen varas, ni piedros, ni flechas; y quatro dellos se allegaron en parte que Montezuma les podía hablar, y ellos á él, y llorando le dixeron: ó Señor é nuestro gran Señor, y como nos pesa de todo vuestro mal y daño, y de vuestros hijos y parientes. Hacemos os saber, que ya hemos levantado á un vuestro primo por Señor, y allí le nombró como se llamaba, que se decía Coadlabacan, Señor de Iztapalapa, que no fué Guatemuz; el qual desde á dos meses fué Señor. Y mas dixeron, que la guerra que le habían de acabar; y que tenían prometido á sus ídolos de no lo dexar, hasta que todos nosotros muriésemos: y que rogaban cada día á su Huichilobos y á Tezcatepuca, que le guardase libre, y sano de nuestro poder, é como saliese como deseaban, que no lo dexarían de tener muy mejor que de ántes por Señor, y que les perdonase. Y no hubiéron bien acabado el razonamiento quando en aquella razon tiran tanta piedra, y vara, que los nuestros le arrodelaban con ellos, no daban guerra, se descuidaron un momento del rodelar, y le dieron tres pedradas, é un flechazo, una en la cabeza, y otra en un brazo, y otra en una pierna: y puesto que le rogaban que se curase, y comiese, y le decían sobre ello buenas palabras, no quiso; antes cuando no nos catamos, vinieron á decir que era muerto, y Cortés lloró por él y todos nuestros Capitanes, y soldados: é hombres hubo entre nosotros de los que le conocíamos y tratábamos, que tan llorado fué como si fuera nuestro padre: y no nos hemos de maravillar dello, viendo que tan bueno era: y decían que había diez y siete años que reynaba, y que fué el mejor Rey que en México había habido, y que por su persona había vencido tres desafíos que tuvo sobre las tierras que sojuzgó.»

«Puse como vimos á Motezuma que se había muerto, ya he dicho la tristeza que todos nosotros hubimos por ello, y aun al Frayle de la Merced, que siempre estaba con él, y no le pudo atraer á que se volviese Chiristiano, y el Frayle le dixo, que creyese, que de aquellas heridas moriría, á que el respondía, que él debía de mandar que le pusiesen alguna cosa. En fin de más razones, mandó Cortés á un Papa, é á un Principal de los que estaban presos, que soltamos para que fuesen á decir al Cacique que alzaron por Señor, que se decía Coadlavaca, y á sus Capitanes como el gran Montezuma era mnerto, y que ellos lo vieron morir, y de la manera que murió, y heridas que le dieron los suyos, y dixesen como á todos nos pasaba dello, y que lo enterrasen como gran Rey que era, y que alzasen á su primo del Montezuma, que con nosotros estaba el Rey, pues le pertenecía de heredar, ó á otros sus hijos, é que al que habían alzado por Señor, que no le venía de derecho, é que tratasen paces para salirnos de México, que no se lo hacían ahora que era muerto Montezuma, á quien temamos respeto, y que por su causa no les destruíamos su ciudad, que saldríamos á dalles guerra, y á quemalles todos las casas, y les haríamos mucho mal: y por que lo viesen como era muerto el Montezuma, mandó a seis Mexicanos muy principales, y los más Papas que teníamos presos, que lo sacasen a cuestas, y lo entregasen á los Capitanes Mexicanos, y les dixesen lo que Montezuma mandó al tiempo que se quería morir, que aquellos que le llevaron á cuestas, se hallaron presentes á su muerte y dixéron al Coadlavaca toda la verdad, como ellos propios le mataron de tres pedradas y un flechazo. Y cuando así le vieron muerto, vimos

que hicieron muy gran llanto, que vien oimos las gritas y aullidos que por él daban y aun con todo esto no cesó la gran batería que siempre nos daban que era sobre nosotros de vara; y piedra, y flecha, y luego la comenzaron muy mayor, y con gran braveza nos decían: ahora pagareis muy de verdad la muerte de nuestro Rey, y el desonor de nuestros idolos.»

Después de la lectura de estos dos pasajes contradictorios, toca á la crítica del lector discernir si los españoles mataron ó no á Moteuczuma.

LECCION XV.

AYOTLI ó AYUTLI, calabaza; bajo la forma AYO ó AYU (1)

Ayoguascle........ (AYO-HUACHTLI: *ayotli*; calabaza;: *huachtli*, semilla, pepita de un fruto «Pepitas de calabaza») Semillas de calabaza; (2).

Ayogüiste...... (AYO-HUISTIC: *ayotli* calabaza; *huitztic*, cosa espinosa: «Calabaza espinosa») Nombre de tres plantas diversas, cuyos tallos ó frutos son espinosos (3).

Ayoquilte....... (AYO-QUILTIC: *ayotli* calabaza. *quiltic*, fruto ó yerba ya sazonada para comerse, sin estar madura ó en todo su crecimiento; derivado de *quilitl*, quelite (V.), yerba comestible: «Calabaza verde ya comestible.») Calabacita de hortaliza (4.)

Ayosonate...... (AYO-.......(?): *ayotli*, calabaza;... (?) ») (5). El Dr. M. Urbina dice que la palabra mexicana es *ayo-zonatic*, que traduce: «Planta semejante á la calabaza.» No conocemos la palabra *zonatic*, y Ximénez dice que *ayo-tectli* si significa: «Semejante á la calabaza,» y con este nombre describe una planta de la especie de las coloquíntidas.

Ayosote.......... (Ayo-tzotic: *ayotli*, calabaza; *tzotic*, cosa sucia, fétida; «Calabaza sucia, apestosa»). Planta que tiene la figura de la yedra, cuyas hojas en infusión se emplean para curar los dolores de los riñones, producidos por cálculos urinarios. (6)

Ayosuchiquelite. (Ayo-xochi-quilitl: *Ayotli*, calabaza; *xochitl*, flor; *quilitl*, quelite (V.), yerba comestible: «Flor de calabaza quelite,» esto es, cuando está en sazón de comerse. (7)

Ayotecle........ (Ayo-tectli: *ayotli* calabaza; *tectli*,
Ayotete.......... ......(?); «Planta semejante á la calabaza.») Planta llamada tambien Chichicayote (8.)

Camochayote... . (Camo-chayotl; *camotl*, camote *chayotl*, chayote (V): «Camote-chayote») Uno de los nombres de la raíz del chayote. (V. Chinchayote).

Cuahuayote....... (Cuauh-ayotli: *cuahuitl*, árbol;
Cuayote..........*ayotli*, calabaza: «Calabaza de arbol,'' Arbol cuyos frutos son unas calabazas grandes, y por únicos ramos cuatro hojas parecidas á las del limón, flores grandes y blancas, fruto oblongo con carne roja comestible. (9).

Cuayoguascle.... (Cuauh-ayohuachtli: *cuahuitl*, árbol; *ayohuachtli*, pepita de calabaza: "Pepita de calabaza de árbol.") Arbol mediano cuyo fruto contiene tres piñones guardados en sus cavidades, muy parecidos á los frutos de los pinos. (10) V. Ayoguascle.

Chayote......... (Ch......-ayotli: *Ch*...... (?) *ayotli*, calabaza: "Calabaza ...... (?) ") —

Planta voluble, muy propia para arrollarse. El fruto es de la forma y tamaño de un huevo grande, de carne blanca, que encierra una especie de haba en forma de almendra y se come cocido. (11)

Chayotescle.......
Chayoteste......... (CHAYO-TEXTLI: *chayotli*, chayote (V); *textli*, harina: "Harina del chayote.") Nombre que le dan en Veracruz al *chinchayote*. (V)

Chilacayote....... (TZILAC-AYOTLI: *tzilac*, lizo (?); *ayotli*, calabaza: «Calabaza lisa," esto es, que no está surcada de rayas longitudinales como las otras calabazas, que dibujan en su cáscara diferentes secciones á manera de costillas.)

(TZILIC-AYOTLI: *tzilictic*, cosa que tiene claro sonido; *ayotli*, calabaza: "Calabaza que suena bien.»)

Planta con hojas cortadas en muchas partes, tallos trepadores como los de la calabaza común, fruto semejante al de la sandía, de corteza lisa y manchas blanquecinas y amarillentas, y simiente comunmente negra. Su carne es jugosa, blanca y tan fibrosa, que, después de cocida, se asemeja á una cabellera enredada, de la cual se hace el dulce llamado cabellos de angel. (12)

Chinchayote..... (TZIN-CHAYOTLI: *tzintli*, parte posterior, de abajo; *chayotli*, chayote (V): "Chayote de abajo, de la raíz.) Nombre de la raiz del chayote.—Es comestible por la fécula que contiene, y, por esto, en Veracruz, lo llaman *chayotextli* "harina del chayote,,, (13.)

Istacayota...... (Iztac-ayotli: *iztac*, cosa blanca; *ayotli*, calabaza: « Calabaza blanca») Variedad de la calabaza común.

Sonayote.,...... Tzon-ayotli: *tzontli*, cabellos, *ayotli*, calabaza: «Calabaza cabelluda.» Calabaza que tiene la carne semejante á fibras, inadecuada como alimento, las semillas duras y de color variable. —Es conocida también con el nombre de «estropajo» ó "cuauzacamecate» (V.), por tener sus fibras formando una red tenaz y resistente, usada por esta circunstancia como "zacate» para el lavado, estregándole con jabón. (16).

Tamalayota...... Tamal-ayotli; *tamalli*, tamal (V.); *ayotli*, calabaza: "Calabaza como tamal"). Calabaza grande, redonda, de simiente negra, y cuya carne tiene la consistencia del tamal. (14.)

Tlalayote....... (Tlal-ayotli: *tlalli*, tierra; *ayotli*,
Talayote........calabaza: «Calabaza de la tierra.» esto es, de planta rastrera, y, por esto, Ximénez la llama «calabaza humilde.»). Planta de una raíz larga, cilíndrica y fibrosa, con tallos volubles, geniculados y rastreros; las hojas en figura de corazón, medianas y acuminadas; el fruto es una calabacilla del grueso y largo de una pulgada, con manchas cenizas y verdes en la superficie, llenas de semillas velludas, son comestibles.—También se da el nombre de talayotes á los folículos de algunas asclepiádeas, y son comestibles cocidos, pues crudos son venenosos. (15)

EJERCICIOS.

I,—El dulce llamado «cabellitos de angel» se hace con las fibras del *chilacayote*; y se le dá este nombre porque son tan abundantes y amarillas, que después de cocidas y almibaradas, semejan una cabellera rubia y enredada.

II.—La raíz del *chayote*, que se llama *chinchayote*, contiene gran cantidad de fécula que se puede usar para la alimentación de los niños en sustitución del *arrow-root*-

III.—Del *chayote* lo mas sabroso es la pepita.

IV.—«Las quesadillas de *ayoxuchil* son tan sabrosas, que no solo las comen los indios, sino también las gentes de razón.» (Un escritor español.)

V.—Los *talayotes* son un fruto muy abundante en Jalisco. y los tapatíos le dan también ese nombre á los testículos.

El *chinchayote* ó *chayoteste* es comestible, hervido ó cocido en agua de *tequesquite*, pero es más alimenticio, cocido al vapor.

Al percutir el *chilacayote* produce un ruido que justifica su nombre.

VIII.—«El *chayote* cocido al vapor presenta una pulpa suave, y si se sumerge en el agua se endurece y adquiere un sabor detestable.» (A. Herrera.)

IX.—Mociño y Sersé indican que el *cuayoguascle* tostado, molido y mezclado con chile y tomate, puede servir de condimento para preparar el guiso conocido vulgarmente con el nombre de *pipián*.

X.—El *ayoguascle* se usa en emulsión ú orchata para arrojar las lombrices ó la solitaria; y también son muy apreciadas estas semillas para condimentar el guisado conocido con el nombre de «mole verde» ó «mole poblano,» que se hace con el guajolote ó pavo de México.

DERIVADOS.

Chayotera...... La planta que produce el *chayote*. La que vende *chayotes*.

Chayotillo...... Nombre que se da al *chichicamole* V.

Chilacayotera.... Planta que produce el *chilacayote*.

— NOMBRES GEOGRÁFICOS. —

Ayocinapa...... AYO-TZIN-A-PAN: *ayotli*, calabaza; *tzintli*, expresión del diminutivo; *atl*, agua, y, por extensión, rio; *pan*, en: «En el rio de las calabacitas.»

Ayocingo........ AYO-TZIN-CO: *ayo-tzintli*, calabacita; *co*, en: «En las calabacitas.»

Ayosochiapan.... AYO-XOCHI-A-PAN: *ayo-xochitl*, ayo·

suchil (V.), flor de calabaza; *atl*, agua y, por extensión, rio; *pan*, en: «En el rio de los ayosóchiles ó flores de calabaza.»

Ayucan.......... AYU-CAN: *ayutli*, calabaza; *can*, lugar: «Lugar de calabazas.»

Ayuquila........ AYU-QUIL-LA: *ayutli*, calabaza; *quilitl*, yerba comestible; *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia: «Donde abunda la calabaza-quelite,» esto es, las calabacitas verdes ó tiernas que ya están en sazón para comerse

Talayutitla....... TLAL-AYU-TITLAN: *tlalayutli*, tlalayote (V.); *titlan*, entre: «Entre los talayotes.» (V. Talayote.)

NOTAS.

(1.)

Los nombres de esta lección y los de la anterior se confunden, porque, quitadas las finales *tl* de *ayotl* y las finales *tli* de *ayotli*, queda la misma radical *ayo* ó *ayu*.

Tratándose de nombres de lugar, solo el jeroglífico determina la significación.

(2.)

Pepita o semila es *achtli*; pero cuando entra en composición toma la forma de *huachtli*.

(3.)

Latín técnico: *Solanum cormtum*, Lam.

El Dr. Urbina dice que el nombre de una de estas plantas es *ayo-huitzlli*, que significa: «tortuga espinosa,» Si tal fuera la escritura del nombre, su significación sería: «espina de tortuga.» Sólo bajo la forma *ayo-huitztic* puede significar «tortuga ó calabaza espinoza,» según que *ayo* sea *ayotl* ó *ayotli*. *Huitztli* es el sustantivo «espina» y «huitztic» es el adjetivo «espinoso, sa.»

(4.)

El Dr. M. Urbina cree que el *ayoquiltic* pueda ser el *Manihot foetida.*

(5.)

El *ayosonate* no ha sido clasificado.—Tiene muchos usos medicinales.

(6.)

Un naturalista distinguido, el Dr. M. Urbina, cree que el *ayotzotic* puede ser la *Cucurbita foetidissima*, Hunt in H. B.

(7.)

El P. Sahagún dice: «Las flores de las calabazas llamadas *aioxochquilit,l* cómenlas cocidas, son muy amarillas y espinosas, móndanlas para cocer quitando el hollejuelo de encima: los grumos ó las extremidades de las ramas de la calabaza, se comen también cocidas.»

(8.)

Latín técnico: *Bryonia variegata*, Mill.

(9.)

Latín técnico: *Crescentia aculeata.* (?) H. B. K.—Esta calabaza se da en Iguala. Hay otra que lleva el mismo nombre, que se da en Temimilcingo; pero no es arbórea y el fruto es parecido al melón. No ha sido clasificada.

(10.)

Latín técnico: *Jatrophacurcas.* Moc. Ses.—Los indios usan estas semillas como purgante drástico; pero dice Hernández que en cantidad de cinco ó siete, siempre número impar.

(11.)

El diccionario de la Academia dice que el vocablo mexicano es *chaiotl*, lo cual no es exacto.

El Sr. E. Mendoza dice que *chayotli* viene de *chachacua*, áspero, y de *ayotli*; calabaza, Si tales fueran los elementos de la palabra, sería *chachacuayotli*, pues no hay razón para que el adjetivo *chachacua* solo conserve la *ch* inicial, al entrar en composición.

No es cierto, como dice el Diccionario de la Academia, que el *chayote* esté surcado de rayas longitudinales que dibujan en su cáscara diferentes secciones á manera de tajadas. Sólo tiene dos rayas pequeñas ó hendiduras cerca del pedúnculo, que facilitan su división por la mitad.

Latín técnico: *Sechium edule*, S. W.

El Sr. Alfonso Herrera, estudiando el *chayote*, dice:

«El chayote es una de las plantas indígenas más importantes; cosmopolita como el hombre, vegeta perfectamente tanto en los climas calientes de la zona tórrida, como en los templados y frios; su cultivo es fácil y sencillo; es una de aquellas plantas excepcionales de las que el hombre utiliza los tubérculos y los frutos á la vez; el agricultor no tiene que esperar largo tiempo para recojer el fruto de sus afanes, puesto que á los pocos meses levanta la cosecha de numerosos frutos; al segundo año aprovecha éstos y el chinchayote; pero ¿en que cantidad? Según los informes que he adquirido, cada planta produce de 80 á 100 frutos, y de 20 á 25 kilógramos de tubérculos; sus hojas pueden emplearse como forraje, y sus flores son muy buscadas por las abejas. Basta sembrarlo una sola vez para aprovechar su cosecha durante siete años, sin tener que erogar más gasto que el invertido en levantarla; no se halla expuesto á esas enfermedades tan comunes en la papa y en otras plantas alimenticias, que con frecuencia originan la ruina de los agricultores, y aun el hambre en algunos pueblos miserables de Europa.»

El P. Alzate, en un curioso estudio acerca del *chayote*, dice:

«El arbol del pan que los naturalistas conocen por *Rima*, es uno de aquellos vegetables útiles que las naciones poseedoras de colonias en la Tórrida zona, procuran con grandes fatigas trasportar á sus posesiones; pero en la Nue-

va España, aunque no se crie el rima, abunda un fruto que le es muy parecido; trato del *chayote*, de esta rara y admirable producción, y que presenta objetos de mucho interés. Bien sé que Clavijero trata de este fruto, y aun lo estampó; pero con imperfección: supliré, pues, por una descripción lo que omitió nuestro Clavijero. El fruto es de la figura de un huevo, de seis pulgadas poco mas ó menos en su mayor diámetro: la cáscara, corteza ó pellejo es dè fuerte consistencia y poblada de espinas de dos líneas (tambien los hay sin ellas): en todo el interior se compone de una pulpa aguanosa y en su centro se halla colocada la simiente, ó como dicen, pepita, de figura elíptica y como de una pulgada de diámetro: su grueso no pasa de dos á tres líneas,

Là planta es particular; así por su fruto y por su hermosura como por ol medio conque la naturaleza proporciona su propagación: el fruto cocido, por lo que infiero respecto á los informes de los que lo han gustado navegando, en las islas de los Ladrones, es muy semejante al del rima: la planta, por la figura de vástagos y hojas, debe reducirse á las cucúrbitas ó calabazas, de forma que una planta de chayote al tiempo de las aguas, presenta una hermosísima vista; los tallos se extienden á muchas varas, y siempre que se le acomoda en un apoyo horizontal que aquí llaman *cama*, lo puebla de manera que presenta un techado impenetrable á las aguas: las hojas muy abundantes forman una especie de cubierta, por que están colocadas como las tejas.

Logra esta planta la especial prerrogativa de que no solo fructifica en países calientes, sino también en los frios, ó que una vez sembrada, como que es vivácea, en cada año retoña para ocupar la cama que le preparan, ó las ramas de árboles si la siembran en la inmediación de alguno.

En todos los nudos de las ramas arroja unas fibras, las que le sirven de manos para asegurarse, por lo que ascienden á mucha elevación: lo que es digno de reconocer, es, como éstos filamentos, cuando no encuentran apoyo en que enredarse forman una espira en que se enreda en ella misma; demostración evidente de que la naturaleza las destinó á formar una especie de apoyos que sirviesen de instrumento para sostener los vástagos que son muy quebradizos.

La planta del chayote es de aquellas que podemos caracterizar por hidrópicas. Si se corta un tallo, prontamente se ve destilar grande porción de la sávia ó jugo, por lo que en sitios resecos no se logra: necesita de mucha humedad en el terreno para adquirir vigor y extender sus tallos á mucho ámbito.

(12.)

Remi Simeón descompone la palabra de esta manera *tzilacatl* .... (?) *ayotli* pero creemos que es mala la descomposición, porque si tales fueran los elementos del vocablo, este sería *tzilacatlayotli* ó *tzilacaayotli*.

El Sr. E. Mendoza dice: «*Xilacayotli*, calabaza como *jilote* ó mazorca tierna de maíz, Etim. *xilotl*, mazorca tierna de maíz, *ayotli*, calabaza.» Esta etimología no es exacta. Todas las calabazas tienen fibras, llamadas vulgarmente *tripas*, y aun cuando el *chilacayote* tiene en más abundancia esas tripas, no tienen ninguna semejanza con el *jilote* del maíz. Además, la palabra no se acomoda, en su estructura, á las reglas de composición, según las cuales debería ser *Xilotlayotli* ó *Xiloayotli*, el cual vocablo no lo trae ningún diccionario, ni autor antiguo, mientras que *tzilacayotli* se lee en Sahagún, Hernandez y Ximenez,

La Academia dice *Cidracayote*, y agrega que se compone del castellano *cidra* y del mexicano *chaiotl*, chayote. Esto no es exacto, por que el *chilacayote* no tiene semejanza, ni afinidad alguna con la cidra, ni con él chayote; y además, chayote no es *chaiotl* en mexicano, sino *chayotli*.

Del mismo error de la Academia participó el taxónomo que llamó al chilacayote *citrullus*, esto es, cidrillo, diminutivo de *citrus*, cidro ó cidra, pues ya hemos dicho, y es notorio, que nada tiene que ver el *chilacayote* con la cidra.

Es mas curioso el error del «Diccionario Enciclopédico» pues en el artículo *Coyote*, dice: Adj. prov. Méjico: lo que es del país, como *indio-coyote, cidra-coyote.*» *¿Risum tencatis?*

Don Juan Fernández Ferraz, en sus «Nahuatlismos de Costarrica», dice lo siguiente: «*Chilacayote.* (...) calabaza boba, aunque es voz poco usada, pues corrientemente se llama esa cucurbitácea *chiberritzilacayotli*, compuesta (*aquí va lo bueno*) de *tzilacatl*, dicción sintética formada de *tzilim*, sonar como un metal—*acatl*—caña—*ayotli*—calabaza. Esta designación se originó sin duda de que de la cáscara seca de esa fruta (*no es fruta*) se hacen *huacales*, con los cuales tal vez hicieron los indios *tambores*, ó acaso de que del pedúnculo de las hojas de esta planta se hacen trompetas.» Y antes de que los indios hicieran huacales, tambores y trompetas, ?no tenía nombre esta *fruta*? Sin seguir á Don Juan Ferraz en sus lucubraciones metafísico-sintético-filológicas, sólo haremos observar que «calabaza que suena ó sonora» se dice en mexicano *nahuatinayotli*; *caquiztinayotli* ó *tzilicayotli*, vocablos compuestos respectivamente, de *nahuatini* y *caquiztini*, cosa sonable, de *tzilictic*, cosa que tiene claro sonido, y de *ayotli*, calabaza. Del último adjetivo *tzilictic* podía formarse el nombre, en la forma *tzilic-ayotli*, «calabaza que tiene sonido claro.

El Dr. Francisco Flores dice: «*tzilacayotli* («calabaza que suena) hoy llamada *chilacayote.*»

Como realmente el *chilacayote* suena mucho. mas que cualquiera otra calabaza, cuando se le percute, no es inverosímil que los indios hayan tenido en cuenta esta propiedad para ponerle el nombre, sin tener en cuenta el tambor y la trompeta de D. Juan Ferraz. Pero el nombre debería ser *tzilicayotli*; y entonces hay que convenir en que *tzilacayotli* es un barbarismo que viene desde tiempo inmemorial, y que fué consagrado por el uso, tal vez por causa de eufonía.

El P. Sahagún. al tratar de las plantas, no habla del chilacayote; pero al describir las fiestas que los indios hacían á los dioses tlaloques, dice: «Hay unas calabazas lizas, redondas, pecosas, entre verde y blanco ó manchadas que las llaman *tzilacayotli*, que son tan grandes como un gran melón, á cada una de éstas partíanlas por la mitad, y sacábanle las pepitas que tenía dentro, y quedaba hecha como una taza, y enchianla del vino dicho (pulque), y ponianla delante de la imagen, ó imágenes, y decían que aquellos eran vasos de piedras preciosas que llaman *chalchiuitl.*»

Latín técnico: *Cucumis citrullus*, Ser.

(13.)

Las raíces del *Sechium edule*, Sw., producen unos tubérculos muy voluminosos, conocidos con los nombres mexicanos de *chinchayote*, *chayotestle* y *camochayote*; su peso suele ser hasta de tres kilógramos, su forma variable, ya algo cilíndrica, ya ovoide ó completamente irregular; su corteza hendida irregularmente; es de un amarillo sucio, y cubierta de multitud de pequeñas placas separadas por hendiduras poco profundas; el interior es blanco amarilloso, sobre todo hacia la periferia.

Bajo el punto de vista industrial, el *chayotestle* presenta también interés: su fécula es de fácil digestión y puede servir para la nutrición de los niños y de los enfermos como sucedánea del *arrowrott* ó de esas otras féculas que pagamos tan caro á los extranjeros, y que con frecuencia se hallan adulteradas;

además: puede también aplicarse á los mismos usos industriales y económi cos que el almidón de trigo. Vease en la nota 11 de esta lección la inserción del artículo del P. Alzate,

(14.)

Latín técnico: *Cucurbita maxima.* Duch.

(15.)

Latín tecnico. 1ª acep. *Gonolubus pedunculatus,* Hemsl. 2ª acep. *Asclepias linaria,* cav.

(16.)

Latín técnico: *Luffa cylindrica,* Roem.

Leccion XV. JEROGLIFICOS.



Ayotzinco. Ayoxochiapan.

LECCION XVI·

Azcatl, hormiga; bajo la forma Azca.

Ascacoyote........ (Azca-coyotl: *azcatl,* hormiga; *coyotl,* coyote (V): «Coyote-hormiguero,» esto es, que se come á las hormigas.) Cuadrúpedo parecido al coyote, que se alimenta de hormigas· (1)

Ascasuchil........ (Azca-xochitl: *azcatl,* hormiga; *xochitl,* flor: «Flor de las hormigas»). Nombre de una flor y planta, que des-

pués los españoles llamaron «flor ó azucena de Santiago.»—Una especie de cólchico conocido con los nombres vulgares de «mata-perros,» «quita-meriendas» y «mayos.» (2).

NOMBRES GEOGRAFICOS·

Azcapuzalco...... (AZCA-PUTZAL-CO: *azcatl'* hormiga; *putzalli*, tierra levantada, terrero; *co*, en: «En los terreros de las hormigas,» esto es, "En los hormigueros.") (3.) Hoy pueblo del Distrito Federal, y en la antigüedad, capital del reino tepaneca.

Azcatlán........ AZCA-TLAN: *azcatl*, hormiga, *tlan*, junto á: «Junto á las hormigas.»

EJERCICIOS.

I.—Los bulbos del *ascasuchil* se emplean como emético.

II.—De *Azcapusalco* fué rey el tirano Maxtlaton, cruel perseguidor del rey-poeta Nezahualcoyotl.

III.—El *ascacoyote* no sólo come hormigas, sino abejas; y para conseguirlo, golpea de noche con el hocico los cajones de las colmenas, de donde salen espantadas y caen aturdidas en tierra.

IV.—Destruida la monarquía tepaneca por los Mexicanos y Acolhuas, su capital *Azcapuzalco*, fué convertida en mercado de esclavos.

NOTAS.

(1.)

El Dr. Hernández hace mención de este animal; pero no lo describe. Remi Simeón copiando á Clavijero, escribe aztacoyotl; pero es una errata. El P. Sahagún dice: «Hay otro animal de esta especie (la del coyote) al cual llaman *Azcatlcoiotl*, tiene las mismas condiciones arriba cichas (las del coyote, V.), salvo que se sienta sobre los hormigueros, y por esto se llama *azcatlcoiotl*, y tambien cuando ahulla de noche, hace muchas vocces juntas, unas gruesas, otras delgadas y otras más delgadaz.»

(2.)

El *ascasuchil* llamado «azucena de Santiago» es el *amarillis formossisima* de Lineo; el «mata perros» es el *colchicum alpinum*, D. C.

(3.)

Sobre esta etimología dice el Sr. Orozco y Berra —Muchos de los nombres de lugar se formaron del apellido de los fundadores, y cuando las palabras no podían ser expresadas con sus propios sonidos, escogían signos que próximamente correspondiesen á la voz apetecida; con el tiempo estos signos cambiaron de pronunciación y por consecuencia de significado. Nos informa Ixtlilxochitl que la ciudad de que tratamos fué fundada por un señor *Ixputzal*, y así se llamó aquella al principio; expresóse la denominación por medio de un hormiguero, de donde resultó que el vocablo *Ixputzal* se convirtiera en *Azcaputzalco*, autorizado por la multitud de gente que en la ciudad vivía, haciéndola semejante á un hormiguero.»

El original Borunda dice de *Azcaputzalco* y su diminutivo *Azcaputzaltonco* (Escapusaltongo) lo siguiente:

«Aquel Lugar cercano á esta Ciudad, por erroneamente escrito desde el siglo Dézimo sexto *Azcaputzalco*, entendido como Hormiguero lo instruie *Axalpusaualco*, dentro *co*, de lo hinchado *pusaualli*, de arena *xalli*, con agua *atl*, su situación en la agregada allí antiguamente quando el Rio conocido por de los Remedios tenía por ella su curso, variado después de la conquista, sirviendo hoy su terreno para barro destinado á vasos porosos de Pulque conocidos por caxetes, que pulverizados facilitan el asierre de cantería; y notándose otra Población anotada por *Axalpusahualtonco*, dentro *co*, de la hinchazoncilla *pusaualtontli*, de Arena con agua *axalli*, conocida por S. Pedro *Escapusaltongo* adonde ocurre el Rió de la serranía de *Cuauacan*.»

LECCION XVI. JEROGLIFICOS.

—AZCAPUTZALCO.—

LECCION XVII.

AZTATL, garza; bajo la forma AZTA y AZ.

NOMBRES GEOGRÁFICOS.

Aztacalco....... (AZTA-CAL-CO: *aztatl*, garza, *calli*, casa; *co*, en: «En la casa de las garzas.» Barrio de Tenochtitlán, cerca de Chapultepec. (1)

Aztacinga...... (AZTA-TZIN-CAN: *aztatl*, garza; *tzintli*, expresión de diminutivo; *can*, lugar: «Lugar de garcitas.») Este lugar se ha perdido.

Aztama............ AZTA-MA-CAN: *aztatl*, garza; *ma*, cautivado, cazado; *can*: lugar: «Lugar de las garzas cautivas,» esto es, donde las cazaban y conservaban vivas para diversos usos.

Aztaquemecan... (AZTA-QUEM-E-CAN: *aztatl*, garza; *quemitl*, camisa, vestido; *e*, que tienen; *can*, lugar: «Lugar de los que tienen ó usan vestidos de garza,» esto es, que hacían piezas de ropa con las pieles emplumadas de las garzas.) Este lugar se ha perdido.

Aztatoacan........ (AZTA-TON-HUA-CAN: *azta-tontli*, garcita; *hua*, que tienen; *can*, lugar: «Lugar de los que tienen garcitas » esto es, donde hay garzas pequeñas.) Este lugar se ha perdido. (2).

Aztlán............... (AZ-TLAN, síncopa eufónica de *Azta-tlan*: *aztatl*, garza; *tlan*, junto á: «Junto á las garzas»). Nombre del lugar de donde salió la tribu nahuatlaca, que después se llamó mexicana, para su peregrinación hasta tomar asiento definitivo en el Valle donde fundaron á Mexico-Tenochtitlán.

Hastahuacán...... AZTA-HUA-CAN: *aztatl*, garza; *hua*, que tienen; *can*, lugar: «Lugar de los que tienen garzas.»

(*¿Quién sería el escribiente estúpido que escribió este nombre con H.?*)

EJERCICIOS.

I—Los nahoas usaban vestidos hechos con la piel emplumada de las garzas, y los artífices de esos vestidos vivían en *Aztaquemecan*.

II—Los indios tenían viveros de garzas, y al lugar donde estaban lo llamaban [illegible], que hoy llamamos *Aztlan*.

III—De *Aztlan* vinieron los *Aztecas*, que después se llamaron *Mexicanos*; y hoy no se sabe donde estuvo ese lugar; unos lo ponen en Wisconsin (Estados Unidos), otros, en California, D. Fernando Ramírez, en el lago de Chalco, Orozco y Berra y Chavero, en la isla del lago de Mexcala, en Jalisco.

DERIVADOS.

Azteca.............. (AZ-TECATL: nombre gentilicio derivado de *Aztlan*). Dícese del individuo de un antiguo pueblo invasor y dominador del territorio conocido después con el nombre de México. || Natural de *Aztlan*. || Lo perteneciente á *Aztlan*, ó á los *Aztecas*. || Idioma hablado por los *Aztecas*, después llamados Mexicanos. || Indio en general. (3).

Aztequismo....... (Formado de *azteca* y de la desinencia castellana *ismo*, que connota imitación, conformidad, etc.) Vocablo de la lengua azteca empleado en la castellana, más ó menos adulterado en su forma. || Empleo de vocablos aztecas en idiomas extranjeros.

NOTAS.

(1)

De este lugar sólo hacen mención los cronistas. Torquemada dice:—«Motecuhzoma Ilhuicamina, rey de México, conociendo el valor de *Quihuix* señor de

« Tlaltelolco, ordenó casarlo con la hija de Tezozomoctli, hermana de Axaya-« catl, que reinó después de él.» «Celebróse el matrimonio con gran pompa-« dice el Sr. Orozco y Berra dando en dote á la muger muchas riquezas y tie-« rras en el barrio *Aztacalco* hacia el bosque de Chapultepec.»

(2.)

No suena la *n* de *aztaton*, así es que el nombre se pronuncia *Aztatohuacan*, y de aquí vino la adulteración *Aztatoacan*.

(3.)

Entre las diversas tribus nahoas ó nahuatlacas que, por causas desconocidas, emigraron del Norte al territorio conocido hoy con el nombre de Valle de México, desde el siglo VI de la era vulgar, fué la última la tribu de los *Aztecas*, procedente de *Aztlan*, cuya situación no ha podido determinarse todavía. Esa tribu hizo su larga y difícil peregrinación, en el siglo XII, atravesando los que hoy son Estados de Sinaloa, Jalisco, Zacatecas y Michoacan, y llegaron á Tula en 1196. Cuando pasaron por *Culhuacan* ó *Teocolhuacan* (pueblo que estaba junto al Culiacán actual, de Sinaloa), encontraron los Aztecas otras ocho familias emigrantes: *matlatzinca*, *tepaneca*, *chichimeca*, *malinalca*, *chololteca*, *xochimilca*, *chalca* y *huejotzinca*. Estas tribus dijeron á los Aztecas:—Señores y caballeros, ¿á donde os dirigís? Nosotros estamos dispuestos á acompañaros. —¿Adonde os podemos llevar?—contestaron los Aztecas.

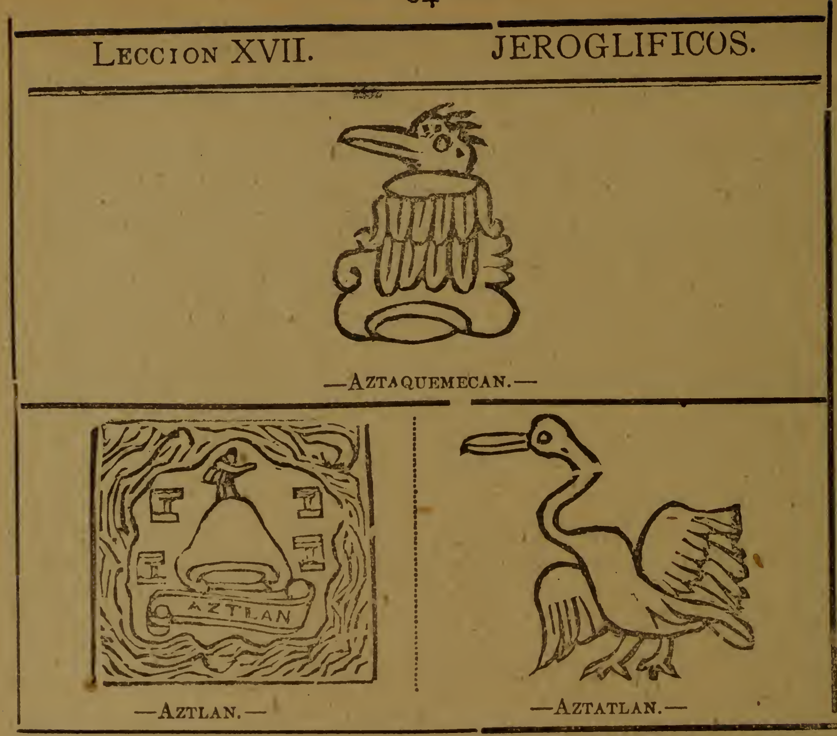
—Nada importa, os acompañaremos, iréis con nosotros,—dijeron los ocho barrios

—Vamos, pues, —dijeron entonces los Aztecas.

Hecho el convenio, se pusieron en camino procesionalmente, según las prescripciones de su dios. A la cabeza de la columna iba *Tezcacoatl* cargando en un *quimilli* y cesto de juncos á *Huitzilopochtli*; su dios; seguianle *Cuauhcoatl* y *Apanecatl* llevando los paramentos y objetos necesarios al culto; detras iba la sacerdotiza *Chimalma*; estos cuatro sacerdotes, *tlamacazque*, arrastraban tras sí al pueblo maravillado.

Llegados á un grande árbol, colocaron al pié el tabernáculo del dios el *teoicpalli*, silla de dios y pusiéronse los Aztecas á comer sosegadamente, cuando oyeron un gran ruido, y quebróse el arbol por medio: tomaron el prodigio por mal agüero, y dejando la merienda los jefes de la tribu, rodearon al numen implorándole con lágrimas en los ojos: Huitzilopochtli les habló diciéndoles: «Prevenid á los ocho barrios que os acompañan no pasen adelante, pues de aquí se han de regresar.» *Aacatl*, caudillo de la tribu azteca, se encargó de comunicar aquella resolución al jefe de los chololtecas, pasando la conferencia hacia la media noche. Al oir esta prevención se pusieron muy tristes los ocho barrios y dijeron: «Señores nuestros, ¿adonde nos dirigiremos, pues nosotros os acompañamos?» luego les volvieron á decir: «Debeis regresar.» Entonces se marcharon los ocho barrios.

El numen hobló de nuevo á la tribu diciéndole: «Ya estais apartados de los demás, así quiero, como escogidos mios, no os llaméis en adelante *azteca*, sino *mexica*,» y mudándoles el nombre, dióles un distintivo para marcarlos muy particularmente, púsoles en rostro y orejas un emplasto de trementina, *oxitl*, cubierto de plumas .... (*Extractado del Texto de la Pintura de AUBIN.*)



—Aztaquemecan.—

—Aztlan.—

—Aztatlan.—

LECCION XVIII.

C. en, dentro.

Posposición que solo se usa al fin de las palabras. (1.)

NOMBRES GEOGRÁFICOS.

Acajete.......... (A-caxi-c: *acaxitl*, alberca; *c*, en: «En la alberca.» A-caxitl: *atl*, agua; *caxitl*, vasija, cajete (V.), y, por extensión, receptáculo). Pueblo del Estado de Puebla, donde hay una alberca. (2.)

Chapultepec...... CHAPUL TEPE-C: *chapulin*, langosta, chapulín (V.); *tepetl*, cerro; *c*, en: «En el cerro de la langosta ó chapulín.» (3)

Chicomoztoc...... (CHICOM-OZTO-C: *chicome*, siete; *oztotl*, cueva; *c*, en: «En las siete cuevas»). Lugar prehistórico, perdido (4)

Ecatepec......... EHECA-TEPE-C: *ehecatl*, viento, ó el dios del aire; *tepetl*, cerro; *c*, en: «En el cerro del aire ó del dios *Ehecatl.*» (5)

Huichilac. Huichilaque........ HUITZIL-A-C: *huitzilin*, síncopa de *huitzitzilin*, colibrí, chupamirto; *atl*, agua; *c*, en: «En agua de los colibríes.» (6).

Tepeite......... TEPE-ITI C: *tepetl* cerro ó monte; *ititl*, vientre, y, figuradamente, en el interior, dentro: *c*, en: «En el interior de los cerros ó montes.» «Valle.»

EJERCICIOS.

I.—Al cérro de *Chapultepec*, de México, se le dió el nombre de *chapulin*, no porque abunde en él este insecto, sino porque tiene la figura de un *chapulin* ó langosta.

II:— El Gran Héroe de nuestra independencia, el cura D. José M. Morelos, fué fusilado en el pueblecillo de *Ecatepec*, el 22 de Diciembre de 1815.

III.—A los vallecitos que están en el interior de las grandes serranías, les llaman los indios *Tepeitic*, que nosotros hemos convertido en *Tepeite*, y les dan ese nombre porque forman como el vientre de las montañas.

IV.—Nezahualcoyotl fué dueño del monte de *Chapultepec* y él plantó el bosque que hoy admiramos, y en el reinado de su tio Itzcoatl delineó el acueducto sobre el cual se formó por los españoles el que trajo el agua á México por más de tres siglos, y que hace pocos años fué derrumbado,

V.—En el camino carretero de México á *Huichilac*, está, según el barón de Humboldt, el lugar habitado (El Guarda) más alto (3,000 metros) de América, por donde pasan carruajes: hoy pasa un ferrocarril.

VI.—En *Chicomoztoc* se separaron los Aztecas de las otras seis tribus nahuatlacas, en su peregrinación hacia el Valle que después se llamó de México.

VII.—El bosque de *Chapultepec* sirvió de asilo, durante diez y siete años. á los belicosos Mexicanos, antes de que fundaran á México-Tenochtitlán y, con el transcurso del tiempo fué aquel bosque objeto de veneración religiosa, «Teníanlo los Mexicanos por cosa deifica—dice Torquemada—lo limpiaban y escamondaban muy de ordinario y con sumo cuidado.»

VIII.—En el pueblecillo de *Ecatepec* se erigió un monumento en honor del ínclito Morelos, en memoria de su fusilamiento en aquel lugar.

IX.—Moteuczuma II hizo entallar en una peña del cerro de *Chapultepec* la cara imagen de su padre Axayacatl y la suya propia, que borraron á pico los españoles.

X.—El Palacio de *Chapultepec* fué proyectado por el virrey D. Matías de Gálvez, y construido en 1785 por el virrey D. Bernardo de Gálvez: hoy es residencia veraniega del Presidente de la República.

NOTAS.

(1.)

La posposición *c* se usa como sufijo de los nombres acabados en *tl*, perdidas estas finales; ejem.: *tepetl*, cerro, *tepec*, en el cerro; *oztotl*, cueva, *oztoc*, en la cueva. Nunca se une á los monosílabos, sino cuando estos forman parte de un vocablo compuesto; ejem.: *Huitzilac*, que se compone de *huitzilin*, colibrí, *atl*, agua, *c*, en; y significa «En agua de los colibríes.» Los nombres de lugar acabados en *tepec* se pronunciaban generalmente convirtiendo la *c* en *que*; v. g.: *Yautepeque*, *Jilotepeque*, *Metepeque*; pero hoy se pronuncian correctamente con la *c* final.

(2.)

Alcedo en su *Diccionario de América*, dice: «En su inmedíación (del pue- «blo) hay una caxa ó arca de agua de piedra de cantería, en que se recojen las «que bajan de la sierra, y se conducen á Tepeaca.»

(3.)

El P. Sahagún, hablando de los rios y fuentes dice: «A la fuente que so- «lía venir á México, con que se proveia la ciudad de agua *ab antiguo* la llaman «*Chapoltepec*, que quiere decir: *monte como cigarra ó langosta*, porque ella nace «al pié de un montecillo que parece *langosta*.»

(4.)

El P. Clavijero, refiriendo la peregrinación de los Aztecas, dice: «De Hueicolhuacán, caminando muchos días hacia Levante, llegaron á *Chicomoztoc*, "donde se detuvieron.» Y agrega: «No es conocida la situación de Chicomoztoc, donde los mexicanos residieron nueve años: yo creo, sin embargo, que debía estar á veinte millas de Zacatecas, hacia el Mediodia, en el sitio en qne hoy se ven las ruinas de un gran edificio, que sin duda fué obra de los Mexicanos durante su viaje; porque ademas de la tradición de los Zacatecas, antiguos habitantes de aquel país, siendo éstos enteramente bárbaros, ni tenían casas, ni sabían hacerlas, ni puede atribuirse sino á los Aztecas aquella construcción descubierta por los españoles.» Borunda dice que la peregrinación de las tribus del *chicomoztoc* es alegórica, pues pone á dicho lugar en la serranía de Ajusco; y lo llama *Xicomoztoc*, y lo descompone en *xictli*, *ome oztotl*, y *co*, que; según él, significa: «Lo interno en cueva de dos oquedades en centro,» que son las cuevas volcánicas del Ajusco. ¡Cuanta extravagancia!

(5.)

«Borunda dice que *Ecatepec* es adulteración de *Icatepec*, comp. de *icac*, parada ó en pié; *tepetl* la sierra; *c*, en; y que significa: «En la sierra parada ó en pié.»

(6.)

A título de rara y confusa insertamos la etimología de Borunda. Dice este original autor: «La symbólica nacional espina, se eucuentra también alegorizada con cinco figuras translativas, en el ceñido distintivo *Uitzilacki*, de Población de Naturales, situada en el extremo meridional elevado de la propia Serranía intermedia, y que vista desde *Cuernavaca*, á que forma lado septentrional presenta la Abra donde se halla *Uitzilacki*, la forma de Arteza ó Canoa, Los remeros tratan de *ilacki* á la que se inunda, y de *uitztli* espina, al Pulque de Maguey recien trozado en su penca central que levanta su pua más que las otras. Allí origina continuo trozamiento de tal Planta, la bebida que de ella se estrae, supletoria de Agua que produce mui escasa un pequeño y retirado Manantial. Con que la metafórica Canoa, omitida por supresión, ministra cbn la metonímica espina, el antítesis, ó contraposición á la hyperbóiica inundación de aquella Planta abundante allí. Por ella distinguen los Naturales desde este Valle hasta *Uitzilacki* al viento Sur por *uitztlampa*, en donde *pa*, acaba *tlami*, la espina *uitztli*, como que saliendo dulce de allí tal bebida, se agria quando pasa ya á temperamento caliente, el qual comienza en *Cuernavaca*, y por él tratan los de *Uitzilacki*, al Sur, de *tonayan*, en donde de continuo *yan*, haze calor *tona*.» En otro lugar dice que Huitzilac, según él *Uitzilacki*, es «el lugar de la metonímica espina de la embriaguez,» aludiendo á los raquíticos magueyes que hay en ese pueblo, y que solo producen *tlachique*. El lugar metonímico de la embriaguez debería ser, ó la antigua ciudad de *Tula*, donde la india Xochitl descubrió el *pulque* ó *Los Llanos de Apan* de donde lo tomaban los habitantes del Valle.

LECCION XIX.

Ca, en lugar de. (1).

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Atlatlauhca....... A-TLATLAUH CA: *atl*, agua; *tlatlauhqui*, cosa roja, bermeja; *ca*, lugar de: «Lugar de agua roja ó colorada.»

Cuaucinga...... CUAUHXIN CA: *cuauhxinqui*, carpintero; *ca*, lugar: «Lugar de carpinteros.»

Cuetlasguaguanga................ CUETLAXHUAHUAN CA: *cuetlaxhuahuanqui*, curtidor de pieles; *ca*, lugar: «Lugar de curtidores.»

Jalmolonga....... XAL-MOLON-CA: *xalli*, arena; *molonqui*, desmoronado, molido, etc.; *ca*, lugar: «En (donde está) la arena fina ó remolida.»

Tecosauca...... Te-cozauh-ca: *tetl*, piedra; *cozauhqui*, cosa amarilla; *ca*, en: «En las piedras amarillas.»

Tequisca......... Tequit ca: *tequitqui*, que paga tributo, pecherc; *ca*, lugar: «Lugar de pecheros ó tributarios.»

Tetlapanga... ... Te-tlapan-ca: *tetl*, piedra; *tlapanqui*, el que extrae; *ca*, lugar: «Lugar de sacapedreros.

Tlalchiuca........ Tlal-chiuh-ca: *tlalli*, tierra *chiuhqui*, el que hace, trabaja, etc.; *ca*, lugar: «Lugar de labradores de la tierra.»

Tlalpisca........ Tlal-pix-ca: *tlalli*, tierra; *pixqui*, el que gnarda, *ca*, en: «En (donde están) los guarda tierras.»

Tlaltotonga..... .. Tlal-toton-ca: *tlalli*, tierra; *totonqui*, caliente; *ca*, en: "En tierra caliente."

Tlaquilca....... Tlaquil-ca: *tlaquilqui*, encalador, y, por extensión, albañil; *ca*, lugar: «Lugar de albañiles.»

Tlasomanca...... Tlatzoman ca: *tlatzomanqui*, sastre; *ca* lugar: «Lugar de sastres.»

Xalcopinca..... Xal copin ca: *xalli*, arena, *copinqui*, el que saca (copina) una cosa de otra; *ca*, en: "En (donde están) los que sacan ó copinan (V. copinar) la arena del molde," esto es, los fundidores. (2).

Xancopinca.......
Sancopinca......... Xan-copin ca: *xamilt*, adove; *copinqui*, el que saca (copina) una cosa de otra; *ca*, en: «En (donde están) los que sacan ó copinan (V. copinar) los adobes de su molde,» esto es, los adoberos.

Xochimancas.....
Sochimancas...... Xochi man ca: *xochitl*, flor; *manqui*, el qne ofrece, *ca*, lugar: "Lugar de los que ofrecen flores." (3.)

NOTAS.

(1.)

Ca es posposición que tiene varios usos y significaciones; pero aquí solo la consideramos como sufijo de nombres de lugar con su significación propia de *en* y con la de *lugar de* cnando suple á la posposición *can.* Los nombres de lugar acabados en *ca* se forman de los nombres y participios acabados en *qui*, que convierten esta sílaba en *ca*, y ésta suple las posposiciones *co* y *can* que les corresponderían á los nombres de lugar; ejem.: *Acalpixca* de *acalpixqui*, que se compone de *acalli*, canoa, y *pixqui*, guarda, cuidador, y significa: «Lugar (donde están) de los que cuidan las canoas.» Para evitar la cacofonía que resultaría de decir *Acapixcaco* ó *Acalpixcacan*, se suprimen las posposiciones *co* y *can* y hace sus veces *ca.*

(2.)

Borunda dice: «De *Xalcopinca*, territorio *can*, de amoldar *copina*, en arena «*xalli*, se trata hasta hoy á un pequeño, pero antiguo Barrio del Poblado de «*Tlalteololulco*, en cuio Mercado se contrataba entre otras mercaderías, con figu-«ras de oro y plata vaciadas á molde en arena, por imbresiones de Aves y otros «Animales naturales.»

(3.)

Entre las divinidades de los Aztecas se hallaba la *Coatlicue* ó *Cohuatlantona*, la de la falda de culebras,» ó «Culebra resplandeciente,» diosa de las flores, á la que ofrecían, en el mes *Tozoztontli*, ramos de flores, formados con precioso artificio. Los oficiales encargados del cultivo de esas flores y de formar los ramos eran los *xochimanque*, plural de *xochimanqui*, y el lugar donde moraban se llamaba *Xochimanca.*

Leccion XIX. JEROGLIFICOS.



— Atlatlauhca. —

LECCION XX.

Calli, casa, arca, caja: bajo la forma Cal y Calli.

Caballocalco...... (Cauallo-cal-co: *cauallo*, caballo; *calli*, casa: *co*, en: "En (donde está) la

casa de los caballos." "En las caballerizas.)" Nombre que dieron los indios á la calle donde estaba la puerta de las parroquias foráneas, por donde se entraba á las caballerizas. (1.)

Calco. (El)....... Nombre abreviado que da el vulgo á las calles llamadas *Cauallocalco* en algunos pueblos. (1.)

Calmil............ (CAL-MILLI: *calli*, casa; *milli*, sementera: "Sementera de la casa.") Sementera que está junto á la casa ó en sus solares.

Calpan .... (CAL-PAN: *calli*, casa; *pan*, en: "En la casa.") Nombre que se daba antiguamente al conjunto de habitaciones destinadas en las haciendas á los trabajadores. Hoy se llama "Real ó "Ranchería."

Calpisque....... (CAL-PIXQUI: *calli*, casa; *pixqui*, el que guarda: «El guardián de la casa.») Se daba este nombre al mayordomo de hacienda ó de finca rústica. (2.)

Chinancal...... CHINAN-CÁLLI: *chinamitl*, seto ó cerca de cañas; *calli*, casa: «Casa cuyas paredes son un tejido de cañas,» esto es, de carrizos, cañuelas de milpa, varas ó ramas, etc.). Casa de zacate, ó de ramas de árbol.

Jacal.............. (XA-CALLI: *xamitl*, adobe; *calli*, casa: «Casa de adobes.») Choza, casa de zacate, casa humilde. (3).

Petaca........... (PETLA-GALLI: *petlatl*, estera, petate (V.); *calli*, caja, arca, etc.: «Caja de petate.») Caja de cuero ó de madera forrada de cuero. || Cajita de bolsillo para guardar tabaco, cigarros ó puros, formada de paja, cuero, metal ú otra substan-

cia || Fig.: la cadera de la mujer gorda. —Las petacas de los indios eran unas cajitas de palma fina ó corriente, tejida como los petates, y también cajas grandes forradas de petate. (4.)

Santoscali...... (SANTOS-CALLI: *santos*, plural de la palabra castellana *santo*; *calli*, casa: «Casa de los santos»). Nombre que dan los indios á sus oratorios, donde tienen un altar con imágenes de santos.

Temascal....... (TEMAZ-CALLI: *temaz*, ...(¿) derivado de *tema*, bañarse; *calli*, casa: «Casa de baño.» "Casilla como estufa adonde se bañan y sudan." Molina). (5).

Teocali........... (TEO-CALLI: *teotl*, dios; *calli*, casa: "Casa de Dios" "Templo"). Nombre de los templos entre los nahuas.

Tinacal.......... (TINA-CALLI: *tina*, palabra castellana, *calli*, casa: «Casa de las tinas») Nombre que dieron los indios á los departamentos de las haciendas de pulque donde están las tinas en que los clachiqueros (V.) vacían el aguamiel de los magueyes para que se fermente y se convierta en pulque.

EJERCICIOS.

I.—Por mas que los poetas hayan querido embellecer los *jacales* de los indios, llamándolos «rústicas chosas,» «humildes bohios,» siempre ofrecen un aspecto asqueroso y desagradable.

II.—En las haciendas pulqueras de los Llanos de Apan el departamento más importante es el *tinacal*.

III.—En las guerras que tenían entre sí los pueblos del Anahuac, los vencedores incendiaban el *teocali*, como señal inequívoca de la victoria.

IV.—No es raro que los indios, bajo el altar de su *santoscali*, oculten un ídolo de sus antiguos dioses.

V.—Todavía hoy las indias, después del parto, toman un baño de *temascal* para reparar sus fuerzas y limpiarse de toda inmundicia.

VI.—De las casas de los indios, los *chinancales* son las habitaciones más miserables.

VII.—En el *teocali* mayor de México hizo el feroz Pedro Alvarado una sangrienta matanza de los más nobles Mexicanos, para despojarlos de sus más ricas joyas.

VIII.—Era muy común, en los tiempos del gobierno colonial, usar *petacas* de oro y plata para guardar los cigarros, los puros y el rapé.

IX.—Raras son las casas de los indios que no tienen su *calmil.*

DERIVADOS.

Calpanero...... Nombre que se daba á los indios jornaleros que vivían en el calpan de las haciendas, para distinguirlos de los que iban y venían de los pueblos.

Jacalón......... Cobertizo grande hecho con pies derechos de madera y techo de tejamanil, teja ó zacate. || Teatro de madera que se levanta en las plazas para dar transitoriamente funciones de variedades.

Temascalero...... El que prepara y aplica los baños de *temascal.*

Petacona......... Se dice de la mujer que tiene ancha cadera.

Tinacalero........ El empleado que cuida del *tinacal* y de recibir á los *clachiqueros* (V.) el aguamiel.

REFRANES Y LOCUCIONES FAMILIARES.

¡Hemos visto caer Iglesias, cuanto más ese **jacal**............ Se aplica á los que no teniendo valimiento alguno, alardean de poder y de estabilidad en la buena posición que ocupan.

En los fandangos cantan este refrán en la copla siguiente:

«Cupido se fué á comer
«A la punta de un *nopal*,
«Y le dijo á su mujer:
—«Esto si se pone mal;
«Iglesias vemos caer,
«¡Y no ha de caer un *jacal*!

En esta copla se refieren los enamorados á las mujeres bue se les resisten.

No tener un **jacal** donde meterse. — Expresión con que se deplora no haber adquirido una casa en propiedad para alojar á su familia.

Echarse con las **petacas**.......... — Descuidar sus obligaciones.

Sólo tomar pulque puro bebiendo en el **tinacal**....... — Se usa este refrán para ponderar que el pulque del comercio siempre está mezclado con agua ú otras substancias que lo hacen impuro

NOTAS.

(1.)

En los pueblos donde hay parroquia, hay en la casa cural un departamento destinado para las caballerizas de los caballos que montan el cura y los vicarios que salen á decir misa á los pueblos dependientes de la parroquia. A estos departamentos y á la calle donde se encuentra la puerta de salida y entrada los llamaron los indios respectivamente *caualocalli* y *caualocalco*, «caballeriza.» y «donde está la caballeriza.» Los indios cuando conocieron el caballo lo llamaron *caualo*, mexicanizando la palabra, sustituyendo las letras *b* y *ll*, que no tienen en su alfabeto, con la *u* y la *l*. El vulgo, en algunos pueblos, por abreviar, al *caualocalco* lo llama simplemente «El calco.»

(2.)

Vease la nota 1ª de la lección 19.

(3.)

Xamitl, al entrar en composición, pierde las finales *itl*, y la *m* se convierte en *n*, de suerte que, unido á *calli*, el vocablo es xancalli; pero como la *n* cuando está antes de c, se pierde en la pronunciación, se escribe xacalli, lo que ha dado lugar á muchas dudas sobre la etimología de la palabra.

(4.)

Bernal Díaz, hablando de un embajador de Moteuczuma á H. Cortés, dice que aquél le dijo á éste: «Aun agora has llegado y ya le quieres hablar; recibe

«agora este presente que te damos en su nombre, y después me dirás lo que te «cumpliere:—y agrega:— y luego sacó de una *petaca*, que es como caxa, mu- «chas piezas de oro.................................»

Clavijero, hablando de los hombres de carga entre los Mexicanos, dice: «Trasportaban el algodón, el maíz y otres efectos en los *petlacallis*, que eran «unas cajas hechas de cierta especie de cañas y cubiertas de cuero, las cuales «eran ligeras y preservaban al mismo tiempo las mercancías de las injurias del «sol y del agua.—Usanlas los españoles, y les dan el nombre de *petacas*.»

(5.)

El P. Clavijero hablando de los Temascallis ó «Hipocaustos,» trae la descripción siguiente, que trascribimos porque ha caído en desuso el baño de temascal, y hoy, casi todos ignoran la estructura y uso de tales baños. Dice el jesuita veracruzano:»

«Poco menos frecuentes eran entre los Mexicanos y otros pueblos del Anahuac, los baños de *temazcalli*, que siendo una de las singularidades mas notables de aquellos paisés, no ha sido descrita por ningún autor español:»

"El *temascalli* ó hipocausto mexicano se fabrica por lo común de ladrillos crudos. Su forma es muy semejante à la de los hornos de pan, pero con la diferencia que el pavimento del *temazcalli* es algo convexo, y mas bajo que la superficie del suelo, en lugar que el de nuestros hornos que es llano y elevado, para mayor comodidad del panadero. Su mayor diámetro es de cerca de ocho pies, y su mayor elevación de seis. Su entrada, semejante también á la boca de un horno, tiene la altura suficiente para que un hombre entre de rodillas. En la parte opuesta á la entrada hay un hornillo de piedra ó de ladrillos, con la boca hacia la parte exterior, y con un agujero en la superior, para dar salida al humo. La parte en que el hornillo se une al hipocausto, la cual tiene dos pies y medio en cuadro, está cerrada con piedra seca de *tetzontli*, ó con otra no menos porosa que ella. En la parte superior de la bóveda hay otro agujero como la hornilla. Tal es la estructura común del *temazcalli*, como hasta hoy se usan; pero hay otros que no tienen bóveda ni hornilla, y que se reducen á unas pequeñas piezas cuadrilongas, bien cubiertas, y defendidas del aire.»

«Lo primero que se hace antes de bañarse es poner dentro del *temazcalli* una estera, en lugar de la cual los españoles ponen un colchón para mas comodidad, un jarro de agua, y unas yerbas ú hojas de maíz.»

«Después se hace fuego en el hornillo, y se conserva encendido hasta que estén hechas ascua las piedras de que he hecho mención. El que quiere bañarse entra ordinariamente desnudo y solo ó acompañado de un sirviente si su enfermedad lo exige ó si así le acomoda. Inmediatamente cierra la entrada, dejando un poco abierto el agujero superior, á fin de que salga el humo que puede introducirse del hornillo, y cuando ha salido todo; lo cierra también. Entonces empieza á echar agua en la piedra encendida, de la que se alza nn denso vapor, que va á ocupar la parte superior del *temazcalli*. Echase en seguida en la estera, y si tiene consigo un sirviente, éste atrae hacia abajo el vapor con las yerbas ó con el maíz, y con las mismas mojadas en el agua del jarro que ya está tibia. golpea al enfermo en todo el cuerpo y sobre todo en la parte dolorida. Inmediatamente se presenta un sudor copioso y suave, que se aumenta ó disminuye, según conviene. Conseguida la deseada evacuación se deja salir el vapor, se abre la puertecilla, y se viste el enfermo, ó si no, bien cubierto lo llevan sobre la estera ó sobre el colchón á una pieza inmediata, pues siempre hay alguna habitación en las cercanías del baño.»

«Siempre se ha hecho uso del *temazcalli* en muchas enfermedades, especialmeute en las calenturas ocasionadas por alguna constipación. Usanlo comun-

mente las indias después del parto, y los que han sido heridos ó picados por algún animal venenoso. Es, además, un remedio eficaz para los que necesitan evacuar humores gruesos y tenaces, y yo no dudo que sería utilísimo en Italia, donde se padecen tan frecuentes y graves reumatismos. Cuando se necesita un sudor mas copioso, se coloca el enfermo algo mas cerca del techo, donde es más espeso el vapor. Es tan común aun en el dia el *temazcalli*, que no hay población de indios donde no se vean muchos baños de esta especie.»

El P. Sahagún sólo habla del *temazcal* para exponer sus usos medicinales y dice: «Usan en esta tierra de los baños para muchas cosas, y para que aproveche á los enfermos hase de calentar muy bien el baño que llaman *temazcalli*, y háse de calentar con buena leña que no haga humo. Aprovecha primeramente á los convalecientes de algunas enfermedades. para que mas presto acaben de sanar: aprovechan también á las preñadas que están cerca del parto. porque allí las parteras les hacen ciertos beneficios para que mejor paran. También aprovechan para las recién paridas para que sanen, y para purificar la leche: todos los enfermos reciben beneficios de estos baños, especialmente los que tienen nervios encogidos, y también los que se purgan después de purgados; también para los que caen de su pie, ó de alto, ó fueron apaleados, ó maltratados y se les encogieron los nervios aprovéchales el baño. Así mismo aprovecha á los sarnosos y bubosos, alli los lavan, y después de lavados los ponen medicinas conforme á aquellas enfermedades: para estos es menester que esté muy caliente el baño.»

El mismo P. Sahagún hablando en otro lugar de las «abusiones de los Indios,» dice: «Decían que si algún mellizo estaba cerca del baño cuando le calentaban, aunque estuviese muy caliente, le hacía enfriarse, y mucho más si era alguno de los que se bañasen; y para remediar esto, repasaban con agua cuatro veces con su mano lo interior del baño, y con esto no se enfriaba sino calentaba más.»

LECCION XXI.

Calli, casa; bajo la forma Cal.

(*Continuacion.*)

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Calalpa.......... Cal-lal-pan: *calli*, casa; *tlalli*, tierra; *pan*; en: «En las tierras ó solares de las casas.» (1).

Calcahualco...... Cal-cahual-co: *calli*, casa; *cahualli*, cosa abandonada; *co*, en: «En las casas abandonadas.»

Calnepantla...... Cal nepantla: *calli*, casa; *nepantla*, enmedio: «Enmedio de las casas.

Cicalco........... Ci-cal-co: *citli*, liebre; *calli*, casa; *co* en: «En la casa de las liebres.»

Ci-cal-co: *citli*, abuela; *calli*, casa; *co*, en: «En la casa de la abuela.» (2).

Chinancalco...... Chinan-cal-co: *chinan-calli*, casa de cañas; *co*. en: «En las casas de chinamil (V.) ó zacate.» (V. Chinancal.)

Ixtacalco........ Izta-cal-co: *iztatl*, sal; *calli*, casa; *co*, en: «En las casas de la sal,» esto es, en las oficinas donde se fabrica.

Iztac-cal-co: *iztac*, cosa blanca; *calli*, casa; *co*, en: «En casas blancas.»

Jacala............. Xa cal-la: *xa-calli*, jacal (V.), casa de adobe; *la*, partícula colectiva: «Donde hay muchos jacales.» «Jacalerío» (3)

Petacalco....... Petla-cal-co: *petlatl*, estera, petate, (V.); *calli*, casa; *co*, en: «En las casas de petate»

Petla-cal-co: *petlacalli*, petaca; (V) *co*, en: "En la petaca ó petacas." (4).

Pichucalco........ Pitzo-cal-co: *pitzotl*, cerdo, cochino; *calli*, casa; *co*, en: «En la casa de los cerdos», esto es, «En las zahurdas ó establos de cochinos.»

Temascalcingo... Temaz cal tzin-co: *temaz calli*, temascal (V.), *tzintli*, expresión de diminutivo; *co*, en: «En los temascalitos»

Xochicalco........ Xochi-cal-co: *xochitl*, flor; *calli*, casa; *co*, en: «En la casa de flores. (5.)

NOTAS.

(1.)

Como la *t* no puede encontrarse enmedio de dos *l l*, cuando los accidentes de la composición de las palabras dan lugar á esa combinación de letras, se suprime la *t* y se juntan las *ll*; por eso es *Callalpan* y no *Calltlalpan*.

(2.)

El P. Durán adopta la primera significación, el Sr. Orozco y Berra la segunda.

Cuando Moteuczma II tuvo noticia de que los hombres blancos (los españoles) andaban por el Golfo, creyó que se iban á realizar las profecías de Quetzacoatl, de que el reino de México sería destruido; y como una noche que subiera á los terrados de su palacio descubriese en el cielo un cometa, este funesto presagio rindió su ánimo conturbado, y resolvió huir de los males que le amenazaban. El P. Durán, refiriéndose á este suceso dice: «El lugar escogido «fué *Cicalco*, entre México y Coyohuacán, en un lugar que llaman *Atlixucan*, «donde dicen los viejos que todas las noches de esta vida salía una fantasma y «se llevaba un hombre, el primero que topaba, el cual nunca más parecía, «así huian de andar aquel camino de noche.»

(3.)

Véase la nota 3 de la lección 20ª

(4.)

El P. Sahagún, describiendo el palacio de los reyes de México, dice: «Otra «sala del palacio se llamaba *Petlacalco*: en este lugar posaba un mayordomo del «señor que tenía cargo y cuenta de todas las trojes, y mantenimientos de maíz, «que se guardaban para proveimiento de la ciudad y república,................»

Tal vez esas semillas estaban guardadas en grandes *petacas*, y de ahí le vino el nombre al lugar. (Véase la nota 4 de la lección 20.)

No transcribimos aquí la etimología que dá Borunda á *Petlacoalco*, «En el sepulcro,» porque para entenderla sería necesario insertar varias páginas de su obra *Clave General de Jeroglíficos Americanos.*

(5.)

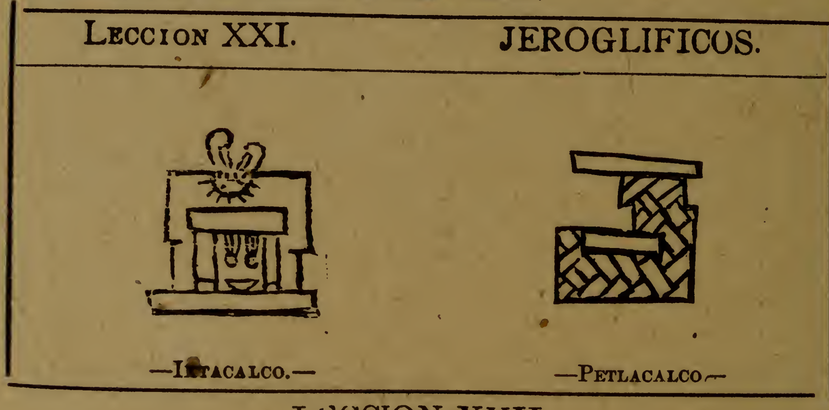
Se da este nombre á las ruinas de un templo-fortaleza que están á seis leguas, al S-O, de Cuernavaca. Tal vez son las ruinas más importantes del Anahuac por su antigüedad. El Sr. Chavero dice que se le dió por los Aztecas (ó por los Toltecas) el nombre de *Casa de flores* por los primorosos relieves que están labrados en las cuatro caras de la pirámide que formaba el templo. No creemos que el nombre de *Xochicalco* se le haya dado por las razones que expresa el Sr. Chavero. El P. Sahagún, describiendo los edificios del *Teocalli* de México, dice: «El 66 se llamaba *Xuchicalco*: éste era un cú (templo) edificado «á la honra de los dioses *Tlatlauhquicinteutl*, y también de la diosa *Atlatonan*......»

Se ve, pues, que el *Xochicalco* de Cuernavaca puede haber sido un templo dedicado como el de México, á los dioses mencionados.

En otro lugar, tratando de los discursos que se dirigían una persona de la familia de las parturientas y las parteras, pone en boca de aquellas las palabras siguientes: «Señor, metedla en el baño como sabéis que conviene, que es la «casa de nuestro señor llamado *Xuchicaltzin*, adonde se arrecian y esfuerzan los «cuerpos de los niños, por la madre y abuela, que es la señora diosa llamada «*Yoalticitl*. Entre pues, esta moza en el baño por vuestra industria, por que ya «ha llegado al tiempo de tres ó cuatro meses que ha concebido.» Después pone en boca de la partera un largo discurso, y en él dice: «..ahora llamais y dais voces «á la madre de los dioses, que es la de las medicinas y médicos, y es madre de «todos nosotros, la cual se llama *Yoalticitl* que tiene poder y autoridad sobre «los temascales que se llaman *Xochicalli*, lugar en que esta diosa ve las cosas

«secretas.....................» Al concluir el discurso la partera dice: «.........caliéntese «el bañe que es la casa florida (*xochicalli*) de nuestro dios, entre en el mi hija, «entre en el seno de nuestra madre, la cual se llama *Yoalticitl.*»

Estos pasajes nos dan á conocer que *Xochicalco* era un templo, un dios y un temascal que es el vientre de la diosa *Yoalticitl.*



LECCION XXII.

CAN, lugar.

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Acayucan....... ACAYO-CAN ó ACAYU-CAN: *acayo*, lleno de cañas, derivado de *acatl*, caña, *can*, lugar: «Lugar lleno de cañas.»

Amaquemecan... AMA-QUEM-E-CÁN: *amatl*, papel, amate (V.); *quemitl*, vestido, camisa; *e*, que tienen; *can*, lugar: «Lugar de los que tienen (usan) vestidos de papel ó amate», esto es, de los filamentos del árbol llamado amate. (Véase Amecameca.)

Apiscan......... APIZ-CAN: *apiztli*, hambre; *can*, luger: «Lugar de hambre», esto es, esteril.

Censonmayecan. CENTZON-MAY-E-CAN: *cenzontli*, cuatrocientos; *maitl*, mano; *e*, que tiene; *can*, lugar: «Lugar de los que tienen cuatrocientas manos», esto es, lugar de cientopiés» (*)

Michoacán....... MICH-UA-CAM: *michin*, pescado; *hua*, que tienen; *can*, lugar: «Lugar de los que tienen pescados.» «Lugar de pescadores.»

Tecpayocan...... TECPAYO-CAN: *tecpayo*, lleno de pedernales, derivado de *tecpatl*, pedernal; *can*, lugar: "Lugar lleno de pedernales."

Tecochcan....... TECOCH-CAN: *tecochtli*, sepulcro; *can*, lugar: "Lugar de sepnlcros." "Campo mortuorio.»

NOTA.

(*)

Centzontli, cuaerocientos, era uno de los números hiperbólicos de los nahoas, así como nosotros llamamos *cientopiés* á este polípodo articulado, ellos lo llamaban *cuatrocientas manos*, ¡qué mucho, cuando los naturalistas lo llaman *diezmilpiés*, miriápodo!

LECCION XXII. JEROGLIFICOS.

—ACAYOCAN—

—MICHUACAN—

—TECPAYOCAN—

LECCION XXIII.

Centli, mazorca; bajo la forma Cen y Centli.

Cacahuacincle... (Cacahua-centli: *cacahuatl*, cacao; (V.); *centli*, mazorca de maíz: «Mazorca de maíz (que parece) cacao»; porque las mazorcas de este maíz parecen piñas de cacao.) Maíz blanco y de colores cuyos granos tienen la forma de los del cacao.

Cencuate........ (Cen-coatl: *centli*, mazorca de maíz; *coatl*, culebra: «Culebra (como) mazorca de maíz.»—Debe aludir el nombre á las mazorcas de maíz de colores, porque Molina dice que el *cencoatl* es «culebra grande y muy pintada.» También puede aludir á que las escamas de esta serpiente están imbricadas como los granos de maíz en algunas mazorcas.) (1.) Culebra venenosa (según Clavijero); tiene cinco pies poco más ó menos de largo, y ocho pulgadas de circunferencia en la parte más gruesa (2).

Cenancle........ (Cen-nantli: *centli*, mazorca de maíz; *nantli*, madre: «Madre de las mazorcas del maíz.» Ximénez traduce: "Madre de la espiga del maíz." (V. Cenclina).

Cenclina. Centlina................ (Centl-i-nan: *centli*, mazorca de maíz; *i*, su; *nantli*, madre: «Su (la) madre de las mazorcas del maíz.» Planta medicinal de las tierras calientes.

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Centispac....... Centl-icpac ó Cen-t-icpac: *centli*, mazorca de maíz; *t*, letra diacrítica; *icpac*, sobre: "Sobre las mazorcas de maíz.'

Centlalpan....... Cen-tlal pan: *centli*, mazorca de maíz; *tlalli*, tierra; *pan*, en: "En tierra de mazorcas de maíz."

EJERCICIOS.

I,— El vulgo cree que el *cencuate* mama la leche de las mnjeres que crian, mientras están dormidas; pero un naturalista ha demostraoo que esa operación es imposible, porque las culebras carecen de órganos de succión.

II.—La *centlina* la emplean los indios como un heroico febrífugo.

III:— El maíz *cacahuacincle* se emplea generalmente en la repostería fina trabajada con harina de maíz.

NOTAS.

(1.)

Según el Sr. Herrera y Pérez, se compone de *cen*, uno, y *coatl*, culebra, y significa: «la primera de las culebras.»

D. Eufemio Mendoza dice que se compone de *centli*, maíz, y de *coatl*, culebra, y que significa: «culebra del maíz.»

Para que tuviera la significación que le da el Sr. Herrera, el nombre debería ser: *iccecoatl*; y para la del Sr. Mendoza: *tlaolçoatl*.

(2.)

Hablando de culebras el P, Sahagún dice: «Hay otra culebra que se llama «*cincoatl*, es mediana no tiene cascabeles ni muerde, es amarllla, colorada y «parda obscura: tiene la cabeza ancha y la boca grande, no pare, mas hace nido, «pone huevos, y de allí saca sus hijos; enróscase al cuorpo del que quiere ma«tar, pica con la lengua y traga no tiene ponzoña.» El P. Clavijero dice que lo más notable de este reptil es que brilla en la obscuridad; y con este motivo agrega: «así es como el próvido Autor de la naturaleza excita y despierta de di«versos modos nuestra atención prra preservarnos del mal, ora por el oido con «el ruido de les cascabeles, ora por la vista con la impresión de la luz.» Difiern mucho las descripciones de Sahagún y Clavijero.. No conocemos ninguna de naturalistas mndornos, así es que ignoramos los verdaderos caracteres de este reptil.

Latín tésnico: *Pityophis Deppei*, Dum y Bibr.

(3.)

Ximenez, describiendo esta ptanta, dice: «...............la rayz gruesa y lar«ga de fruta semejante á las vaynillas del chile, casi llana *de donde le vino el nomb.e.*» A pesar de esta indicación no percibimos la razón del nombre.

LECCION XXIV.

CIHUATL, mujer; bajo la forma CIHUA.

Cihuacoatl....... (CIHUA-COATL: *cihuatl*, mujer; *coatl*, culebra ó serpiente: «Serpiente mujer.», ó «Culebra hembra»). (1). Nombre de la diosa *Quilaztli*, madre del género humano. Creian que esta era la primera mujer que había parido, y que paría siempre mellizos. Gozaba de alta jerarquía en la clase de dioses, y decían que se dejaba ver muchas veces, llevando en los hombros un niño en una cuna. || Nombre de un magistrado que era una especie de virrey ó lugarteniente de los reyes mexicanos. (2).

Cihuapatli...... (CIHUA-PATLI: *cihuatl*, mujer; *patli*, medicina: «Medicina de la mujer».) Planta medicinal de la que hay muchas especies, y cuyas hojas en cocimiento se usan para facilitar los partos. (3.)

Cihuatlanca ..... (CIHUA-TLANQUI: *cihuatl*, mujer; *tlanqui*, derivado de *tlami*, terminar, acabar, y, por extensión, concertar y concluir un negocio: «La mujer que concierta y arregla alguna cosa»). Nombre que se da todavía hoy, en algunos pueblos de indios, á la mujer que va á pedir en matrimonio á una joveu. (4.)

Ixtacihual......
Ixtlacihual... ....(IZTAC-CIHUATL: *iztac*, cosa blanca; *cihuatl*, mujer: "Mujer blanca.") Nombre del volcán que está juuto al *Popocatepetl*. Por su ampla cima cubierta de nieve tiene la apariencia de una mujer acostada, velada con una sábana blanca. (5.)

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Cihuatecpan...... (Síncopa de CIHUACOA-TECPAN: *Cihuacoatl*, nombre de un magistrado mexicano; *tecpan*, palacio: «Palacio del *Cihuacoatl*»). Edificio en México-Tenochtitlán destinado al magistrado *Cihuacoatl* (2.

Cihuateopan...... Síncopa de CIHUACOA-TEOPAN: *Cihuacoatl*, diosa llamada así; *teopan*, templo: «Templo de la diosa *Cihuacoatl*.» (1 y 2).

Cihuatlán.......
Zihuatlán....... (Síncopa de CIHUACOA-TLAN: *Cihuacoatl*, diosa llamada así; *tlan*, junto: «Junto á la *Cihuacoatl*.» Lugar situado junto al templo de la *Cihuacoatl*, ó donde se le tributaba culto. (2.)

Zihuatanejo...... Diminutivo despectivo de *Cihuatlán*. (V.).

EJERCICIOS.

I.—El *Cihuateopan* ó templo de la diosa Cihuacoatl estaba en Tlalmanalco.

II,—El *Iztaccihuatl* tiene una altura de 4500 metros sobre el nivel del mar.

III.—La diosa *Cihuacoatl* era venerada con el nombre de *Tonantzin* (Nuestra Madre)en el cerro del Tepeyac, donde los frailes españoles hicieron aparecer después à la Virgen de Guadalupe.

IV.—La yerba *cihuapacle* no sófo la emplean como medicamento lae *tepatianas* (V.), sino también los médicosr

V.--El edificio llamado *Cihuatecpan* estaba situado, en México, junto al ex-convento de San Francisco.

VI.—El *Cihuacoatl* era tan alta dignidad en la corte de México, como lo han sido y lo son los primeros minsstros en las cortes de las monarquías absolutas de Ásia y Europa.

VII.—El aztequizmo *Ixllacihual* sólo es usado por la gente vulgar y por algunos gacetilleros.

VIII.—El *Iztacihuatl* no es un simple Nevado, como se cree generalmente, sino un verdadero Volcán, cuyo cráter visitó el sabio P. Alzate.

IX,- El hoy humilde puerto de *Zihuatanejo* será un importante puerto de altura cuando el Ferrocarril del Gran Pacifico haya clavado su último riel.

NOTAS.

(1.)

No hay diversidad de terminación en los nombres aztecas para indicar el género. Algunos dan á entender por su misma significación, como *oquichtli*, hombre, *cihuatl*, mujer; pero con excepción de éstos, que son bien pocos, todos son comunes á los dos sexos. Cuando se quiere quitar la ambigüedad, se hace uso de aquellos dos sustantivos, que equivalen al *máscula* y *femina* del latín; y así por ejemplo, con *coatl* se dice *oquichcoatl*, culebra-macho, *cihuacoatl*, culebra-hembra. A la diosa *Quilaztli*, que la representaban bajo la forma de culebra, como la consideraban «madre del género humano,» tuvieron que llamarlá «Culebra-hembra,» *cihuacoatl*.

El P. Sahagún creyó que la *cihuacoatl* era el diablo. Hablando de algunos prodigios acaecidos en el reinado de Moteuczoma II, dice: «En su tiem«po del mismo, el diablo que se nombraba *cioacoatl* de noche andaba llorando «por las calles de México, y lo oían todos diciendo: ¡oh hijos míos! ¡ay de mí! «que yo os dejo á vosotros..........................»

En otro lugar dice: D. Martín *Ecatl* fué el segundo gobernador de los de «*Tlaltelolco*, después de la conquista de los de México, y fué gobernador tres «años, y en tiempo de éste el diablo que en figura de mujer andaba y aparecía «de día y de noche, y se llamaba *Cioacoatl*, comió un niño que estaba en la cu«na, en el pueblo de *Atzcapotzalco*.»

(2.)

El *Cihuacoatl* era un alto dignatario de la corte de los reyes mexicanos, equivalente al primer ministro de las cortes actuales. Llevaba este nombre en honor de la diosa *cihuacoatl*, la Culebra-hembra, porque representaba en el *Tlatocan* (consejo del Rey) á la clase sacerdotal. A esta diosa la llamaban los mexicanos, por autonomasia, *Cihuatl*, la Mujer, y por esto á su templo lo llamaron simplemente *Cihuateopan*, y al palacio del *Cihuacoatl*. *Cihuatecpan*.

(3.)

El P. Ximénez dice:

«Hay una yerba medicinal que se llama *cihuapatli*, es mata, tiene muchos virgultos tan altos como un estado, tiene las hojas cenicientas, anchuelas y puntiagudas, muchas ramas, flores amarillas y blancas, cria semilla como la de los bledos, las hojas de esta mata son provechosas cocidas en agua bien hervidas: la muger prendada que ya está para parir, bebe esta agua para facilitar su parto sin pena, y al momento le sale sangre, y es señal que ya quiere nacer la criatura: las raíces de esta mata son delgadas y largas, y muchas en la sobre az son negras y por dentro amarillas, tiene un olor desabrido. Esta raíz molida y cocida con agua tibia, es provechosa al que tiene cámaras de sangre: puédenla beber en ayunas y también después de comer, y el que la bebiere ha de comer cosas templadas; en todas partes se hace esta yerba, en los campos, en las montañas, y entre las casas.»

En otro lugar dice: Llegado el tiempo del parto, llamaban á la partera los hijos é hijas de los señores nobles, y de los ricos y mercaderes. Cuatro ó cinco días antes que pariese la preñada; estaba con ellos la comadre aguardan-

do á que llegase la hora del parto, ellas mismas según dicen, hacían la comida de la parida, ó para la preñada; y cuando ya esta sentía los dolores del parto, luego le daban un baño, y después la daban á beber la raíz de una llerva molida que se llama *cioapactli*, que tiene virtud de empeller, ó rempujar hacia afuera la criatura.

El Dr. Hernández la recomienda también para las mujeres que están de parto, diciendo que dos ó tres onzas de su sumo ó de su cocimiento, surten felicísimos efectos; pero debe advertirse que sólo debe usarse en los partos perezosos, cuando estos no dependen de una mala posición del feto.

Latín técnico: *Eriocoma floribunda*, K.

(4.)

Cuando el hijo llegaba á la edad de poder sostener las cargas del Estado, que en los hombres era de veinte á veintidos años, y en las mujeres á los diez y siete ó diez y ocho, buscaban sus padres una esposa que le conviniese, pero antes consultaban á los adivinos, y éstos, después de haber considerado los días del nacimiento de los novios, decían de la felicidad ó la desgracia del consorcio. Si por la combinación de los signos declaraban infausta la alianza,



se dejaba aquella doncella y se buscaba otra. Si el pronóstico era feliz, se pedía la doncella á sus padres, por medio de unas mujeres, que se llamaban *cihuatlanque* ó solicitadoras, que eran las más respetables de la familia del novio. Estas iban por primera vez á media noche á casa de la futura, llevaban un regalo á sus padres y le pedían con palabras humildes y discretas. La primera demanda era infaliblemente desechada, por ventajoso que fuese el casamiento y por mucho que gustase á los padres, los cuales pretextaban de cualquier modo su repugnancia. Pasados algunos días volvían aquellas mujeres á hacer la misma petición, usando de ruegos y razones para apoyarla y dando cuenta de las prendas y bienes del jóven, de lo que podía dar en dote á la doncella y preguntando, en fin, lo que esta poseía. Esta segunda vez respondían los padres que antes de resolver era necesario consultar la voluntad de su hija y la opinión de los parientes. Las mujeres no volvían más, y los padres enviaban la respuesta decisiva por medio de otras de su familia.

Todavía hoy se usa esta costumbre en muchos pueblos.

(5)

Sahagún, hablando de los montes, dice:

«Hay otra sierra junto á esta, que es la sierra nevada, y llámase *iztactepetl*, que quiere decir *sierra blanca*, es monstruoso de ver lo alto de ella, donde solía haber mucha idolatría yo la ví y estuve sobre ella.

LECCION XXV.

Co, en, dentro.

(1.)

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Aculco .... A-CUL-CO ó A-COL-CO: *atl*, agua, *coltic*, cosa torcida; *co*, en: «En el agua torcida,» esto es, donde tuerce ó da vuelta el agua.

Ajusco........... A-XOH-CO: (Véase en la lección 3ª.)

Ayauhcalco...... (AYAUH-CAL-CÓ: *ayahuitl*, niebla, *calli*, casa; *co*, en: «En la casa de las nieblas») Templo que mandó erigir Moteuczuma II en la cumbre del monte *Huixachtetecatl*, en Iztapalapa (V.), para celebrar la fiesta del fuego nuevo.

Churubusco...... Huitzilopoch--co: *Huitzilopochtli*, dios de la guerra; *co*, en: «En donde está *Huitzilopochtli*.»

México.......... (Mexic-co: *Mexiictli*, nombre del dios *Huitzilopochtli*; *co*, en: «En (donde está) *Mexictli*,» esto es, en donde se le tributa culto.) Ciudad capital del Anahuac. (2).

Momoluco...... A-momolo-co: *atl*, agua; *momoloth*, hervidero, derivado de *momoloca*, bullir ó hervir y manar el agua en las fuentes con la arena; *co*, en: «En el hervidero ó borbollones de agua,» esto es, «Donde mana el agua con fuerza.»

Ometusco....... (Ome-toch-co: *ome-tachtli*,, dos conejos, nombre de un dios y de un sacerdote; *co*, en: "En (donde está) *Ometcchtli*.") Nombre de una hacienda pulquera de los Llanos de Apan. (3).

Tasco............. (Tlach-co: *tlachtli*, juego de pelota; *co*, en: «En el juego de pelota.» (4).

Tlaltelolco....... (Tlatel-ol-co, abreviación ó síncopa de Tlatel-olol-co: *tlatelli*, montón de tierra; *ololtic*, «cosa redonda como bola ó pelota» (Molina); *co*, en: «En el montón de tierra redondo como bola ») Reino contiguo á Tenochtitlán, formado por Mexicanos que quedaron descontentos al fundarse la ciudad de México ó algunos años antes. (5).

Xochimilco...... (Xochi-mil-co: *xochitl*, flor; *milli*, sementera; *co*, en: «En los sembrados de flores.») Pueblo fundado por una de las siete tribus salidas del Chicomoztoc, en la laguna de Chalco.

Zacualco........ A-TZACUAL-CO: *atl*, agua; *tzacualli*, apa, derivado de *tzacua*, tapar ó cerrar; *co*, en: «En donde está el tapón ó compuerta del agua.» (6).

EJERCICIOS.

I.—Todavía hoy el comercio de flores es la principal ocupación de los indios de *Xochimilco*.

II.—Ni la tradición, ni las crónicas hacen mención alguna de erupciones del volcán de *Ajusco*.

III.—La ciudad de *México* fué fundada en 1325, y según Sigüenza y Góngora, fué el día 18 de Julio; pero esta última fecha fué un sueño del sabio Jesuita.

IV.—El Cura Hidalgo, después de su brillante triunfo en el Monte de las Cruces, fué derrotado por el feroz Calleja, en *Aculco*, el día 7 de Noviembre de 1810.

V.—Por haberse fundado la primitiva Casa de Corrección, de México, en un terreno llamado *Momoluco*, se dió después á los corrigendos el nombre de *Momolucos*,

VII.—La última fiesta del Fuego Nuevo. que celebraron los Mexicanos. en *Ayauhcalco* fué el año 1507.

VIII. Al escapar los Mexicanos de la servidumbre de Colhuacán, se fueron á un punto que existe todavía á orillas del lago de Tezcoco, un poco más allá de la Villa de Guadalupe, llamado hoy *Zucualco*, y antes *Atzacualco*, y permanecieron allí 52 años.

IX.—*Tasco*, según el barón de Humboldt, es el lugar de clima más benigno y saludable de todos los que había visitado en América.

X.—Antes de la Conquista, el hoy humilde pueblo de *Churubusco* fue un gran centro de población, muy frecuentado por los que visitaban el santuario de *Huitzilopochtli*.

XI.—Tal vez la hacienda de *Ometusco* fué, antes de la Conquista, el gran centro de las tierras productoras de pulque, y por eso residía allí el gran sacerdote *Ometochtli*, ministro del dios del vino.

XII.—*Tasco*, después de la Conquista, se hizo célebre por la riqueza de sus minas de plata, que explotó principalmente el francés La Borde, conocido hasta hoy por Borda.

NOTAS.

(1.)

La posposición *co*, se une á nombres terminados en *tli*, *li*; *in*, perdidas estas finales. No se junta con nombres monosílabos, exceptuando á *tletl* que hace *tleco*, en el fuego.

(2.)

Mexictli se compone de *metl*, maguey, y de *xictli*, ombligo, y significa «Ombligo del maguey.» Ni la mitología ni la historia ponen de manifiesto porqué y cuando se le dió el nombre de *Mexictli* á *Huitzilopochtli*.

(3.)

Ome-tochtli, dos conejos, era el nombre del 41º año del siglo del calendario mexicano, y era también el 2º día de la 3ª trecena del *Tonatomatl* ó calendario ritual ó de las fiestas. Los Mexicanos hicieron de esta fecha una divinidad. También se llamaba *Ometochtli* el sacerdote, jefe de los cuatrocientos ministros consagrados al dios del vino, *Tezcatzoncal*. Este ú otro que llevaba el mismo nombre, éra según Clavijero, el primer compositor de los himnos que se cantaban en las fiestas.

(4.)

Los Mexicanos jugaban á la pelota: era ésta de hule, *ulin*, muy grande y fuerte. Jugaban en una plaza limpia, barrida y llana. Colocábanse en dos cuadrillas, de ocho á diez hombres cada una, à los dos extremos de la plaza, y se arrojaban la pelota de cuadrilla á cuadrilla. Era ley del juego no tocar la pelota con la mano, y el que lo hacía perdía raya, pues sólo se botaba con el hombro ó con el cuadril desnudo. La aventaban así con tal fuerza que muchas veces no la podían alcanzar los contrarios; otras, cuando la pelota iba saltando por el suelo, se tendían y arrastraban con gran ligereza para botarla con el cuadril. En las dependencias de algunos templos había juegos de pelota y á éstos se les llamaba *tlachtli*, y al lugar donde estaban *Tlachco*. El *tlachtli* representaba ó los movimientos del sol, y entonces se llamaba *Teotlachco*, ó los de la luna y entonces se llamaba *Tezcatlachco*. Eran unas salas que tenían de largo el triple de su anchura, y en el suelo y en el techo había unas piedras empotradas que tenían un agujero en el centro, por donde debía pasar la pelota.

(5.)

Primero se llamó *Xaltelolco*, «Montón redondo de arena.» Torquemada dice «El montón de arena es ahora el que está en esta plaza sobre el cual está puesta la horca de los malhechores,» El jeroglífico de este lugar confirma la interpretación que hemos dado, porque consiste en un semicírculo que proyecta un hemisferio ó media bola Al principio, el montón redondo ha de haber sido de arena, como dice Torquemada, y lo comprueba la circunstancia de que el semicírculo del jeroglífico tiene unos puntos en toda su extensión, que representaba la arena, *xalli*. Este montón de tierra ó de arena ha de haber estado rodeado por las aguas del lago, y por esto Gomara ha de haber dicho que *Tlaltelolulco* significa *Isleta*.

Borunda, que siempre difiere de la semántica adoptada comunmente para el idioma nahuatl, dice: «Para distinción de este ordenado establecimiento, se anotó su colindante Población *Tlaltelolco*, *Tlaltololco* ó *Tlaltololulco*, expresiones diversificadas por los dialectos del Idioma, la primera con synalefa en la sylaba inicial *o*, de *olotli* Rollo, la segunda en la de *tetl*, piedra, y la ter-

LECCION XXV. JEROGLIFICOS.



TLALTELOLCO.



HUITZILOPOCHCO.



XOCHIMILCO.



— MEXICO. —



— ACOCOLCO. —



— TLACHCO, —

cora sin ella en esas sylabas, pero las tres en la *li* de *tlalli* tierra y todas significativas de Rollo de tierrra con piedra, indicando el *co*, lo interno del mismo Rollo, habiéndose anotado á cada uno de dos notables de materia volcánica en el Malpaís de nuestro Sur y de figura casi piramidal, por *Teololoco*, con que hasta hoy los tratan los Naturales de su cercanía, equivaliendo á nuestro castellano de lo interno *co*, el Rollo *ololotli*, de piedra *tetl*. Cap. 24, lib. 3º de la Monarquía se escribió erroneo *Tlatilulco*, y también *Xatilulco*, por *Xalteolololco*, dentro *co*, del Rollo *ololotli*, de piedra *tetl*, con arena *xalli*.»

(6.)

El Sr. Orozco y Berra, interpretando un jeroglífico del Sr. Sigüenza y Góngora sobre la peregrinación de los Aztecas en el Valle de México, le da el nombre de *Azacualco* al lugar que sirvió de morada á los Mexicanos, en 934, á la orilla del lago de Tezcoco, y que existe todavía al norte de Guadalupe-Hidalgo. El jeroglífico lo forma un grupo compuesto de una garza, *aztatl*, del símbolo del agua, *atl*, y de una olla, *comitl*. El Sr. Chavero juzgando sobre la iuterpretación del Señor Orozco, forma el vocablo en el siguiente orden: garza, *az*; agua, *a*; orilla, *co*; y el final *alco*, que no explica. Salvo el respeto que se debe á estos dos mexicanistas, nos atrevemos á asegurar que la interpretación es inexacta; los signos del jeroglífico, con excepción del de *atl*, son puramente mnemónicos ó recordativos de las sílabas iniciales de las palabras que forman el nombre, y los Sres. Orozco y Chavero los toman por ideográficos y fonéticos.
(Véase la nota 217.)

LECCION XXVI.

Coatl ó Cohuatl, culebra, bajo la forma Coa ó Cohua y Coatl.

Acuatc. Acoate.. (Véase en la lección 1ª.)

Canacuate...... (Canauh-coatl: *canautli*, pato; *coatl*, serpiente: «Serpiente-pato.») Serpiente sumamente gruesa y larga, hasta de diez metros.-(1.)

Cencuate........ (Véase en la lección 23ª.)

Citalcuate........ (Citlal--coatl: *citlalin*, estrella; *coatl*, culebra: «Culebra de estrellas.») Culebra verde cuyas manchas parecen estrellas. (7).

Coate............. (COATLI. Según Hernández y Clavijero es apócope ó abreviación de COATL-I-NENEPIL, compuesto de *coatl*, culebra; de *i*, su; y de *nenepilli*, lengua: «Su lengua de la culebra.») Leño ò palo nefrítico, porque se emplea en cocimiento para la inflamación de los riñones. (2.)

Coguapochi........ (COHUA-POCHIN: *cohuatl*, culebra; *pochin*, apócope de *pochinqui*, cardado: «Culebra cardada»). Especie de gusano, del grueso de un dedo, cuya picadura es peligrosa. Los pelos blancos que cubren su cuerpo parecen algodón cardado, de donde le vino el nombre.

Cuacamachal.... (COA-CAMACHALLI: *coatl*, culebra; *camachalli*, quijadas: «Quijadas de cuculebra»). Cierto árbol «que se llama «así — dice Ximénez —por razòn de la «figura de sus ojas, que son semejantes «á las mexillas de la culebra.»)

Cuamichi....... (COA-MICHIN: *coatl*, culebra: *michin*, pez: «Pez culebra») Anguila. (6.)

Cuanenepili... .. (COA-NENEPILLI: *coatl*, víbora; *nenepilli*, lengua: «Lengua de víbora.») Yerba que se emplea como antídoto y remedio de las mordeduras de víbora. (Véase Coate.)

Cuapacle........ (COA-PATLI: *coatl*, víbora; *patli*, medicamento: «Medicina de la víbora.» Ruda, yerba que se emplea como antídoto de la mordedura de la serpiente.

Cuapetate...... (COA-PETLATL: *coatl*, culebra; *petlatl*, petate (V.): «Culebra-petate.») «Hay «otra culebra que se llama *coapetlatl*, «es ancha como un pliego de papel, y «en la una esquina tiene la cabeza y en

«la contraria tiene la cola, anda de «travès como cangrejo, y va haciendo «ruido como cuando se arrastra un *pe-* «*tate*, raramente aparece esta culebra." (*Sahagún.*)

Cuasontecomaso-chil............ Cuasotecosuchil (Coa-tzontecoma-xochitl: *coatl*, culebra *tzontecomatl*; cabeza (tecomate de los cabellos); *xochitl*, flor: «Flor cabeza de víbora.»). Flor de incomparable hermosura: compónese de cinco pétalos, morados en la parte interíor, blancos enmedio, y color de rosa en las extremidades; manchados además, en toda su extensión, con puntos blancos y amarillos. (4.) Son las flores llamadas «Toritos.»

Cuasontecomate. (Coa-tzontecomatl: *coatl*, culebra; *tzontecomatl*, cabeza (tecomate de los cabellos): «Cabeza de culebra»). Planta medicinal cuya raíz, que es un bulbo, emplean los indios para curar las inflamaciones de los ojos El bulbo de la raíz afecta la forma de una cabeza de víbora.

Cuate. Cuates... (Coatl: "Culebra; mellizo. ó lombriz del estómago." (Molina)). Mellizo ó gemelo; por alusión á la culebra vivípara, que pare dos viboreznos ordinariamente. || Fruto vegetal que nace unido á otro, como mazorca de maíz, plátano etc. || Los *Santos Cuates*, así llaman las mujeres á los santos Medardo y Gildardo (5.)

Cuicuilcoate..... (Cuicuil-coatl: *cuicuiltic*, de colores variados, jaspeado; *coatl*, culebra:

«Culebra de variados colores»). «Esta «culebra—llamada asi por la variedad «de sus colores— tiene ocho pulgadas «de largo, y es gruesa como el dedo «pequeño; pero su veneno es tan activo «como el de la de cascabel.” (Clavij.)

Chimalcoate...... (CHIMAL-COATL: *chimalli*, escudo ó rodela; *coatl*, culebra: «Culebra como rodela.»). Víbora de cascabel con una membrana circular en el lomo. (8).

Choalcoate........ **Cholcoate**...... (TZOAL-COATL: *tzoalli*, una especie de bledos; *coatl*, culebra: "Culebra de ....(?) "). Serpiente inofensiva, parda oscura. (19).

Ecacoate........ (EHECÁ-COATL: *ehecatl*, viento; *coatl*, culebra: «Culebra de viento». Culebra muy larga, de varios colores, y que produce viento cuando anda, por la velocidad de su carrera. (9).

Istacoate....... (IZTAC-COATL: *iztac*, cosa blanca; *coatl*, culebra: «Culebra blanca»). Serpiente venenosa, blanca, larga y rolliza. (24).

Jicalcoate...... (XICCAL-COATL: *xiccalli*, jícara (V.); *coatl*, culebra: «Culebra como jícara»). Culebra acuática de diversos tamaños, con una membrana en el lomo, que parece una jícara pintada. (10).

Maquiscoate..... (MÁQUIZ-COATL: *maquistli*, «axorca» (Molina), brazalete; *coatl*, culebra: «Culebra como brazalete»). Culebra de un pié de largo y del grueso del dedo anular, transparente y plateada. Tiene la cola más grande que la cabeza, y se mueve indiferentemente por cualquie-

ra de las dos extremidades, andando hacia atrás ó hacia adelante, según le conviene. (12).

Masacoate ..... (MAZA-COATL: *mazatl*, venado; *coatl*. culebra: «Culebra venado») Culebra gruesa y larga, de color parduzco, no venenosa, pero con fuerza suficiente para hacer presa en los rebaños. || Un gusano gordo con cuernos. (11).

Mecacoate...... (MECA COATL: *mecatl*, cuerda, mecate (V.); *coatl*, culebra: «Culebra como mecate»). Culebra delgada y muy larga. (13.)

Meclapilcoate.... (METLAPIL-COATE: *metlapilli*, meclapil (V.), mano de metate; *coatl*, culebra: «Culebra como meclapil»). Culebra que tiene la forma de una mano de metate, no ponzoñosa (14).

Micoate......... (MI-COATL: *mitl*, saeta, dardo; *coatl*, culebra: «Culebra saeta») Culebra larga y delgada, con la espalda cenicienta y el vientre morado, y de la que se dice que se arroja como saeta desde los árboles contra los viajeros (15)).

Palancacoate.... (PALANCA-COATL: *palanqui*, podrido; *coatl*, culebra: «Culebra podrida», esto es, fétida). Serpiente muy venenosa que exhala un olor fétido. (16).

Pescoate......... (PETZ-COATL: *petztic*, pulido, luciente, brillante; *coatl*, culebra: «Culebra brillante»). Serpiente muy lustrosa.

Petacoate....... (PETLA-COATL: *petlatl*, estera, petate (V.); *coatl*, culebra: «Culebra como petate»). Conjunto de culebras entretejidas como petate. (17.)

Petasolcuate..... (PETLA-ZOL-COATL: *petlatl*, petate (V): *zoltic* ó *zolli*, cosa vieja, gastada, etc.; *coatl*, culebra: «Culebra--petate viejo.») Escolopendra, cientopiés. Este animal, por su color y por el fleco que forman sus numerosas patas, parece la orilla de un petate viejo.

Quesalcoate...... (QUETZAL-COATL: *quetzalli*, plumaje; *coatl*, culebra: Culebra con plumas»)Serpiente que tiene plumas de varios colores en diversas partes del cuerpo (18)

Solcoate......... (ZOL-COATL: *zolin*, codorniz; *caatl*, culebra: «Culebra como codorniz»). Serpiente venenosa, que tiene el color de la codorniz y que al silvar imita su canto. (25).

Tesacoate....... (TETZAUH-COATL: *tetzahuitl*, espanto; *coatl*, culebra: «Culebra de espanto»). Culebra mediana, con el pecho y cuello muy rojos (20).

Tesmulcoate...... (TETZMOL-COATL: *tetzmolli*, encina verde; *coatl*, culebra: «Culebra verde encino»). Serpiente venenosa, verde con manchas pardas. (21).

Tilcoate.......... (TLIL-COATL: *tlitic*, cosa negra, *coatl*, culebra: Culebra negra.») Especie de boa acuático. (22.)

Tecoate Tlecoate (TLE-COATL: *tletl*, fuego, lumbre;
Teguacoate....... *coatl*, culebra: «Culebra de lumbre,» esto es, que quema). Serpiente venenosa cuya mordedura es quemante. 23. —TLE-HUA-COATL: *tlehua*, que tiene lumbre; *coatl*, culebra: «Culebra que tiene lumbre.»

Ulcoate.......... (UL-COATL: *ulli*, hule; *coatl* culebra: «Culebra como hule»). Serpiente venenosa, prieta como el hule, y el pecho amarillo. (26).

EJERCICIOS.

I.—Los vaqueros creen firmemente que los *cencuates* amarran con su cola á las vacas, como cuando las van á ordeñar, y que les maman la leche.

II.—En algunas haciendas de Tierracaliente emplean á los *mazacuates*, como gatos, para que maten las ratas.

III.—«El *cuasontecomasuchil* solía ser, por su hermoso parecer y lindeza, «grandemente estimada y tenida en sumo precio de los príncipes Mexicanos.» (*Ximénez.*)

IV.—Los Mexicanos creían que los partos gemelares indicaban que del padre ó la madre de los *cuates*, uno de los dos tenía que morir próximamente; «por lo que,—asienta un historiador—mataban á uno de los gemelos, para conjurar el peligro.»

V.—En las costas del Pacífico, el *petasolcoate*, brilla con luz fosforescente en la obscuridad; y, por esta circunstancia, es más fácil perseguirlo en medio de las tinieblas que en plena luz.

VI. Muchas de las propiedades terribles que el P. Sahagún atribuye al *tilcoate*, al *istacoate*, al *micoate* y á otras serpientes, son falsedades con que lo engañaron los indios, pues después no se han observado por ninguno; y por eso el P. Clavijero es más circunspecto en sus descripciones de tales serpientes.

VII,—La zoología moderna no admite la existencia de la *maquiscoate* ó anfisbena.

DERIVADOS.

Cuatera............ La mujer ó hembra que pare *cuates*.

Cencuatera........ Nido de *cencuates*.

Tilcuatera......... Nido de *tilcuates*.

Encuatar........... Unir dos cosas parecidas ó iguales.

Encuatador, ra...... Así llama el pueblo bajo al hombre ò á la mujer que, por astucia ò por fuerza, logran que hagan buena compañía la querida con la esposa, ó el amante con el marido.

LOCUCIONES FAMILIARES.

Parecen **cuates**.... Se dice de dos personas, particularmente si son hermanos, cuando tienen gran parecido en la fisonomía.

Es más mamón que un **cencuate**.... Se aplica á los niños que maman mucho á sus nodrizas.

Parece **masacuate** Se dice de las porsonas gordas, prietas y mal conformadas.

NOTAS.

(1)

Clavijero, hablando de las serpientes dice: «La que los Mexicanos llaman «*canauhcoatl*, parece la más notable por su volumen. Tiene de largo hasta cinco «ó seis toesas, y el grueso es el de un hombre regular. Poco menor era una de «las *tlitcoas*, ó culebras negras, vista por el Dr. Hernández en las montañas de «Tepoztlan, pues con el mismo grueso, tenía diez y seis pies de largo; pero en «el día dificilmente se hallan culebras de tanta corpulencia, si no es en algún «bosque retirado y muy lejos de la capital.»

(2)

Ximénez hace una descripción tan curiosa de esta planta. y encomia tanto sus virtudes medicinales, que no podemos dejar de Insertar algunos trozos del capítulo qne le cousagra. Dice el benemérito lego:

«Llaman *Coatl*, á una que dizen ser mata, pero yo la he visto mayor que «muy grandes árboles, y algunos le llaman *tlapalezpatli* ó medizina roja de «sangre, es una mata grande que tiene el tronco grueso sin ñudos á manera de «peral, las hojas son como las del garuanso, pero menores casi como la ruda, «y algo mayores en vn medio destos dos estremos, las flores amarillas y lacia «pequeña, y larguilla eompuesta en espigas.. «el agua en que huuiere estado algunas astillas en ynfusión del tronco desta «planta qveda con vn color azul, y beuida resfria y limpia los riñones, y la «bexiga tiempla el agudeza de la orina...............................dizen demas desto «qve su goma cura las ynflamaciones de los ojos, y que consume la carne que, «suele crecer en ellos, comenzose á llevar á España muchos años á donde le «llaman palo de los riñones, y preparan el agua desta manera, echan en infu-«sión el palo hecho astillas pequeñas, en buena clara agua vna cantidad mode-«rada, de la cual beuen de ordinario, y dexanlo estar en ella hasta que beue «y se gasata toda el agua, y luego eehan otra encima de las mismas astillas, y «aquella acabada echan otra, y así repiten esto todo el tiempo que tomare co-«lor azul el agua, por lo cual yerran muy mucho los que para cada día mudan «astillas y mas aquellos que del grueso del tronco hazen vasos para beuer, pues «en quince días que á la continua se les heche agua, se le acaba toda la virtud, «y después jamas da color al agua, porque suele en media hora de tiempo to-«mar un color azul claro, que con el tiempo va creciendo y tomando más color, «de manera que parece milagro á los que lo ven.» Dice después lo que un mé-

dico español refiere de las virtudes de este palo y agrega: «.........por mi autoridad no quiero en nada se me dé crédito, pero diré deste palo, que en Sevilla «le vide usar á cierta persona. el cual tenía vn palo como de un palmo de lar«go, y partido en dos trozos, mandó se lo hechasen en vna tinaja de agua y al «cabo de 6 ó ocho dias le vide por mis ojos hechar en vn orinal de postema «mas de medio cada día, y al cabo de otros quinze, le vide estar bueno y sano, «y antes padecía de la orina mucha retención. En las boticas la conocen con el nombre de *Taray* de México. Latín técnico *Varenea pelystachya*, D. C.—*Eysenhardia amorphoides*, H. B. K. El *coanenepilli* tiene otros nombres latinos, *Boerhaavia viscosa*, Lag. et. Rod.—*Passiflora sp? Pentilla candicans*.......H. & B.

(3.)

Según la *Farmacopea Mexicana*, es la *yerba del pollo, Commelina tuberosa*, de H. B. K.; pero, según la descripción que hace Ximénez, creemos que es distinta.

(4.)

Ximénez, describiendo esta planta dice: «.........................son (las flores) semejantes á cabezas de culebras, de donde le vino el nombre».
Latín técnico *Stanopea tigrina* Batem.

(5)

El P. Servando Teresa de Mier, en su empeño de demostrar, siguiendo á Borunda y á Sigüenza, que *Quetzalcoatl*, «Culebra hermosa,» fué Santo Tomás apóstol, que vino á predicar el Evangelio á las Indias, dice: «Es inutil encausarnos en andar buscando culebras por los templos adoradas como dioses. No encontraremos otra que una de palo, la cual llevaban por delante como pendón ó bandera, que por eso llamaban *Ezpaniztli*, en ciertas procesiones precedidas por el sacerdote que representaba á *Quetzalcohuatl*, así como nosotros llevamos la cruz. Y como ésta no va en nuestras procesiones sino para indicar que aquella ceremonia pertenece á la religión de Jesucristo, la culebra no era sino jeroglífico indicativo de que la que hacían pertenecía á la religión de *Quetzalcóhuatl*, y por lo mismo gravaban culebras al rededor de los templos; pero aquella culebra no era adorada en ningún altar ni capilla, aunque había, dice Torquemada, un lugar donde se guardaba.
"Todo el error proviene del raro empeño de traducir *cóhuatl* ó *coatl* por culebra, significando igual y mas usadamente mellizo Esta última palabra no la oiría el varon de Humboldt en N. España, sino á algun europeo ó americano muy instruido, porque todos los demás no usan sino la palabra *coate* para significar Gemelo; y ya yo estudiaba Teología, cuando supe que lo mismo significaba mellizo; pero nunca damos el nombre de *coates* á las culebras; y aunque es cierto, que en lengua Mexicana también se llaman éstas así, no se sabe si de los mellizos humanos, que son bastante comunes en N. España y debieron nombrar primero, se hizo tal nombre sinónimo de las culebras, porque precisamente paren mellizos ó al revés. Lo cierto es, que en la lengua mexicana, no hay otra palabra para significar mellizos sino *coatl*. Así lo vierte también el diccionario de Molina que es el usual y comun, y el mismo Torquemada que vierte *cihua-cohuatl* muger culebra, dice cap. 31 del libo 6º: *una de las diosa*

de que estos naturales de N. España hacian mucho caudal era Cihuacohuatl que quiere decir muger culebra, y decían que paria siempre gemelos ó crias de dos en dos. Esta mujer ó diosa segun la etimologia de este nombre dice el P. Sahagun, que fué Eva. la cual parió gemelos siempre; porque Cihuacohuati quiere decir la muger que parió dos criaturas juntamente, pues á los gemelos ó que son de un parto los llaman Cocóhua, como si dijesen: culebras de la muger culebra, y la daban por madre de todas estas gentes, habiendo parido sin acceso de varon, dejando de hacer relación del primer padre del mundo. A vuelta de mil dislates Torquemada apunta siempre la verdad, y es que la llamaban virgen melliza, *Coatlantona,* madre de los mellizos, y *Mixcohuatl,* pare mellizos: por otro nombre segun el mismo en otra parte, *Omecíhualt,* que él traduce dos mugeres, así como á *Quetzalcóhuatl* llamaban *Ometóchtli* que él traduce dos hombres. Es decir que sus nombres en la inteligencia de los Indios, eran de mellizo y melliza."

"Ahora bien ¿qué significa Tomás? Puede significar *abismo de profundísimas aguas;* pero su significado propio y comun por la raiz *tam,* es el de mellizo, en griego Dydimus; y este nombre griego era el que se daba con más frecuencia á Sto. Tomás entre los cristianos, segun el Evangelio: *Thomas qui dicitur Dydimus.* Con que si el nombre de Tomás se conservó en el Brasil y en otras partes de América, y las señas que de él conservaron y de sus operaciones, convienen esactamente con las que cuentan los Mexicanos de su *Quetzalcóhuatl, Cocolcan* ó *Cozas &c.* que significa lo mismo que Tomás, esto es, mellizo, ¿por qué no hemos de traducirlo por esta palabra, y nos hemos de ir á enculebrinar contra el tenor de la historia y del sentido comun?"

Sahagun, hablando de las supersticiones de los indios, dice: "Decian que si algun mellizo estaba cerca del baño cuando le calentaban, aunque estuviese muy caliente, le hacía enfriarse; y mucho más si era alguno de los que se bañasen; y para remediar esto, repasaba con agua cuatro veces con su mano lo interior del baño, y con esto no se enfriaba, sino calentaba más."

"Acerca de los mellizos decían que si entraban donde tenían *tochomitl,* (ó sea pelo de conejo) luego se dañaba la color, y lo que se teñía salía manchado especialmente de colorado; y para remediar esto dábanle á beber un poco de agua con que teñían. Así mismo decían que si entraba un mellizo donde se cocían tamales, luego los aojaba (ó hacía mal de ojo) y tambien á la olla, pues no se podían cocer aunque estuvieran al fuego un día entero: y salían ametalados, en parte cocidos, y en parte crudos: y para remediar esto, hacíanle que él mismo pusiese el fuego á la olla, echando leña debajo de ella. Si por ventura echaban tamales delante de él en la olla para que se cociesen, el misme mellizo había de echar uno en la misma, y si no no se cocerían."

(6)

El P. Sahagún, hablando de los peces dice: «Las *anguilas* ó congrios se «llaman *coamichi,* que quiere decir, culebra-pez, Dícese culebra porque es lar«ga y tiene cabeza como ésta, y dicese *pez,* porque tiene la cola como este, y «tiene alillas como tal.»

(7)

El P. Sahagún, hablando de las culebras, dice: «Hay otra culebra ó ser«piente que se llama *citlalcoatl* ó *citlalmichin,* es verde y pintada de estrellas, «en muy pocas veces aparece, es ponzoñosa, es mortal».........

(8)

El P. Sahagún, hablando de las culebras dice: «Hay otra que se llama «*chimalcoatl*; es una culebra larga y gruesa, tiene eslabones en la cola, y en el «medio del lomo hecha de su misma carne una como á modo de rodela muy «pintada: raramente parece esta culebra: los que la ven unos toman de ella «mal agüero y otros bueno; los unos piensan que luego han de morir por ha-«berla visto, y otros dicen que han de ser prósperos y valientes en cosas de «guerra.»

(9)

El P. Sahagún, hablando de las culebras, dice: «Hay otra serpiente que se llama *ecacoatl*, esta culebra es mediana, no es muy gruesa, pero si muy larga: llega á tener hasta tres ó cuatro brazas, es amarilla y colorada, verde y blanca por los lomos, y rayada con estos colores: no es ponzoñosa; pero cuando la hacen mal ó cuando caza, revuélvese á lo que quiere matar, y mátalo apretando: llámase esta culebra *ecacoatl*, que quiere decir culebra *de viento* porque cuando vá á alguna parte, si es tierra llana, vá levantada sobre la cola como volando, y si son matas ó zacatales, va por encima de ellos lo mismo, y por donde transita parece que hecha de si un aire delgado.»

El P. Clavijero difiere mucho del P. Sahagún en la descripción de la «culebra de viento.» Dice así: «Esta última, de cuyo género hay muchas especies, es la famosa culebra de cascabel. Su tamaño varía, como también su color; pero ordinariomente es de tres á cuatro pies de largo. Los cascabeles pueden considerarse como un apéndice ó continuación de las vértebras, y son unos anillos sonoros, de sustancia córnea, móviles, enlazados entre sí por las articulaciones ó coyunturas, y cada uno consta de tres huesecillos. Suenan siempre que la culebra se mueve, y especialmente cuando se agita para morder. Es muy veloz en sus movimientos, y por esto los mexicanos la llamaron tambien *ehecacoatl*, ó culebra de aire. Su mordedura ocasiona infaliblemente la muerte si no se acude inmediatamente con los remedios oportunos, entre los cuales se tiene por muy eficaz poner algun tiempo la parte ofendida dentro de la tierra. Muerde con los dientes caninos que tiene en la mandíbula superior, los cuales, como en la víbora y en otras especies de culebras, son móviles, cóncavos y perforados hácia la punta. El veneno, esto es, aquel jugo tan pernicioso que es amarillento y cristalizable, está contenido dentro de las glándulas, colocadas en las raíces de aquellos dos dientes. Estas glándulas, comprimidas al morder, lanzan el fatal licor por los canales de los dientes, y por sus agujeros lo introducen en la herida y en la masa de la sangre. De buena gana comunicaríamos al público otras observaciones sobre este asunto, si la naturaleza de esta obra lo permitiese.»

(10)

El P. Sahagun, hablando de culebras, dice: «Hay otra culebra que se llama *xicalcoatl*, quiere decir, culebra de jícara, hay unas grandes y otras pequeñas, críanse en la agua; cuando son grandes tienen el lomo naturalmente como nacida una jícara muy pintada de todas colores y de todas labores. Esta culebra, cuando quiere cazar personas, llégase á donde pasan los caminantes, y demuestra la jícara sobre el agua, que anda nadando, y ella escóndese debajo de esta que no parece, y los que pasan por allí como la ven, éntranse á

tomarla, y poco á poco se va llegando hácia lo hondo, y el que va á tomarla vase tras ella, y llegando á donde está hondo, comienza á turbarse el agua y hace olas, y allí se ahoga el que iba á tomarla. Dicen que esta culebra es negra, sola la barriga es de diversos colores.»

(11)

El P. Sahagún describe tres clases de masacoates; del uno dice: «Hay una serpiente en esta tierra que se llama *mazacoatl*, es muy grande y gruesa, de color pardo obscuro, tiene eslabones en la cola, y en la cabeza cuernos como ciervo, y por eso la llaman *mazacoatl:* mora en las montañas más ásperas, y cuando llega á edad perfecta, recógese á algun lugar ó cueva, y desde allí sin salir afuera, atrae con el aliento conejos, aves, ciervos y personas, y cómelos, y de esto se mantiene estándose queda en su cueva.»

Del otro dice: «Hay otra culebra que tambien se llama *mazacoatl*, es negra, gruesa, y larga, no tiene eslabones en la cola ni tampoco dientes, es perezosa, manza y doméstica, algunos las crían en sus casas para comer pues son muy buenas.»

Del último dice: «Hay otra culebra que tambien se llama *mazacoatl*, es pequeña, tiene cuernos, es prieta y no hace mal, ni tiene eslabones en la cola: de la carne de ésta usan los que quieren poseer potencia, para tener cuenta con muchas mugeres; los que la usan mucho ó toman demasiado de cantidad, siempre tienen ereccíón, siempre despiden simiente y mueren de ello.»

A la segunda se refiere el P. Clavijero cuando dice: «Los antiguos mexicanos, que se deleitaban en criar toda especie de animales, y que á fuerza de costumbre habían perdido el miedo natural que algunos de ellos inspiran, tomaban en los campos una especie de culebra verde é inocente, y la criaban en casa, donde con el cuidado y el alimento llegaba á ser tan gruesa como un hombre. Guardábanla en una tina, de donde no salia sino para tomar el alimento de manos del amo, subiéndole á los hombros, ó enroscándose á sus piés.»

(12)

El P. Sahagún, hablando de las culebras dice: «Hay una culebra en esta tierra que tiene dos cabezas, una en lugar de ésta, y otra en lugar de cola; llámase *maquizcoatl*: en cada una de las cabezas dichas tiene ojos, boca, dientes y lengua, no tiene cola ninguna, no es grande ni larga sino pequeña, tiene cuatro rayas negras por el lomo, otras cuatro coloradas en un lado, y otras tantas amarillas en el otro; anda ácia ambas partes, á veces guía la una cabeza, y á veces otra. Esta culebra se llama culebra espantosa, pues raramente aparece. A los chismeros llámanlos con el nombre de ella porque dicen tiene dos lenguas y dos cabezas.»

Clavijero dice que este reptil es el que los griegos llamaron *amphisboena*, y que no supo que se hubiera visto sino en el valle de Toluca.

(13)

El P. Sahagún, hablando de las culebras, dice: «Hay también otras que se llaman *mecacoatl*, son gruesas como el pulgar de las manos, pero la largura de ellas no se sabe cuanta es, porque cuando alguno la vé, nunca acaba de

(14)

ver el cabo de ella: críase en tierras calientes, en lugares riscosos y jarales, y en montañas muy espesas.»

Sahagún en su descripción de culebras, refiriéndose á ésta, dice: «Hay una culebra que se llama *metlapilcoatl*, que quiere decir, culebra *rolliza*, como la piedra con que muelen las mugeres. Esta culebra es gruesa, y si se mira de lejos, no parece donde tiene la cola ni la boca, pues parece que de ambas partes tiene cola; es parda obscura, deléznase cuando anda, á veces va rodando como piedra de moler, no es ponzoñosa ni hace daño alguno, críase en la provincia de *Totonacapan*.»

(15)

Clavijero dice que esta culebra es la que Plinio llama *jaculum*, y agrega que las hay en los montes de Cuernavaca y en otras tierras calientes, pero que habiendo estado muchos años en estos paises, jamás supo que tales culebras hubiesen atacado á nadie. Los indios la llaman también *teixminani*, «la que se arroja á la cara de alguno.»

(16)

Refiriéndose el P. Sahagún á esta serpiente, dice: «Hay otra culebra que se llama *palancacoatl*, porque hiede á carne podrida, y parece que tiene llagas por todo el cuerpo: andan con ella muchas moscas comiéndola, por donde quiera que vá, va hediendo, y las moscas van tras ella zumbando; es muy ponzoñosa, á quien muerde no escapa, no tiene medicina pudrese, y así muere.»

Don Carlos M. Bustamante en una nota al pasaje anterior dice: «La hay por el sur de Acapulco. Un infeliz dormía bajo de un árbol donde esa culebra estaba enredada, echó sobre él su *baba*, y en el momento comenzó á gangrenarse y murió.»

(17)

Hablando de culebras monstruosas dice el P. Sahagún: «Hay otro monstruo de culebras que se llama petlacoatl: dizque se juntan muchas culebras y se entretejen como petate, y andan de acá y de allá, porque tienen todas las cabezas ácia afuera, aquella tela está cercada de cabezas de culebras.»

(18)

El P. Sahagún, hablando de culebras extrañas, dice: «Hay otra culebra que se llama *Quetzalcoatl*: hay muchas de ellas en la tierra caliente de *Totonacapan*, es mediana del tamaño de las culebras del agua: llámase *quetzalcoatl*, porque cría plumas de la misma manera de las plumas ricas que se llaman *quetzalli*, y en el pescuezo tiene unas plumas que se llaman *tzinitzcan*, y son

verdes claras y pequeñas, y en la cola y eslabones, tiene pluma como el ave que se llama *xiuhtototl*, que es azul, y el pecho colorado: raramente aparece esta culebra, ni se sabe le que come. Cuando aparece es para picar al que la vé, y su ponzoña es mortal, á quien muerde luego muere súbitamente. Esta culebra vuela cuando quiere picar, y cuando esto hace, también ella muere, porque echa de un golpe toda su ponzoña y con ella la vida.»

(19)

Refiriéndose á esta serpiente dice el P Sahagún: «Hay otra culebra que se llama *tzoalcoatl*, ni es muy gruesa ni muy larga, no tiene cascabeles ni dientes, es parda obscura; no tiene ponzoña ni hace mal á nadie; es bobilla, ándase por ahí sin hacer mal á persona.»

(20)

Hablando Sahagún de las propiedades monstruosas de algunas de las culebras, dice: «Hay una culebra en esta tierra que se llama *tetzauhcoatl* ni es grande ni larga, tiene el pecho colorado, y el pescuezo así camo brasa. pocas veces aparece, y el que la ve cobra tal miedo, que muere de él ó queda muy enfermo, por eso la llaman *tetzauhcoatl*, porque mata con espanto.»

(21)

Refiriéndose á las culebras de propiedades extrañas dice el P. Sahagún: «Hay otra culebra que se llama *tetznolcoatl*, es de la manera del *cuicoatl* en grosura y longitud: es verde pintada de pardo, es muy ponzoñosa, y arremete á la gente como volando, enróscase al pescuezo y mata: aprieta tan recio, que no hay quien se pueda valer de ella, ya sea bestia, ya sea persona.»

(22)

Con espanto dice el P. Sahagún, del *tilcoate*, lo siguiente: «Hay una culebra en esta tierra que se llama *acoatl ó tlilcoatl*, que anda en el agua y en el cieno, es tan gruesa cuanto un hombre puede abrazar y muy larga: tiene grande cabeza, y barbas tras de ella, como las de barbo grande: es muy negra y hasta reluce, tiene los ojos como brasas, horcajada la cola; mora en las cuevas ó manantiales que hay debajo del agua; come peces, y atrae con el aliento desde lejos ácia sí, y ahoga en el agua lo que atrae, ya sea persona ó animal. Para cazar personas tiene esta culebra una astucia notable, y es, que hace un hoyo cerca del agua del tamaño de un lebrillo grande, toma peces grandes de las cuevas como barbos ú otros de otra manera, traelos en la boca, y échalos en el hoyo que tiene hecho, y antes que los arroje, levanta el cuello en alto y mira a todas partes, y luego los echa en la lagunilla, y vuelve otra vez por otros. Algunos indios atrevidos, entre tanto sale otra vez, tómanle los peces de la lagunilla. y echan á huir con ellos. De que sale otra vez la culebra, luego vé que le han tomado los peces, y al instante se levanta en alto sobre la cola, mira á todas partes, y aunque vaya algo lejos el que lleva los peces, le vé, y si no por el olor le vá rastreando y echa tras él tan recio como una saeta, pues parece que vuela por encima de los zacates y de las matas, y tan luego como

llega al que le lleva los peces, enróscasele al cuello y apriétale reciamente, y la cola como la tiene hendida, métesela por las narices, cada punta por cada ventana, ó se las mete por el sieso. Hecho esto apriétase reciamente al cuerpo de aquel que le hurtó los peces y mátale y si aquel es avisado, antes que acometa á tomar los peces busca ó hace una concavidad en algún árbol que éste por allí cerca, y cuando huye vase á acoger al arbol en la concavidad que hizo, y la culebra enróscase á el, y apriétase reciamente pensando que está enroscada con el hombre, y tan reciamente se aprieta, que allí muere enroscada al arbol, y el que lleva los peces escápase. De otra manera mata esta culebra á los que pasan por donde ella mora, pues sale á la orilla del agua y arroja como escupiendo la ponzoña en aquel que pasa, y luego cae tendido como borracho; y al instante le atrae á sí con el aliento por fuerza, y va perneando el que así es llevado, métele en la boca, ahogale en el agua, y allí le come.»

Don Cárlos M. Bustamante, en una nota al pasaje anterior, dice que esta serpiente abunda en el río *Coatzacualcos* (Guazacualcos).

En una descripción geográfica del pueblo de Jantetelco, del Estado de Morelos, se lee lo siguiente: «El *tilcuate* culebra anfibia por encontrarse unas veces en el agua y otras en la tierra, su color negruzco, su tamaño hasta de vara y media de largo y de dos pulgadas de diámetro, y la cola termina en una especie de pajuela de chirrión, con la cual azota fuertemente cuando es provocada: su vista repentina es sorprendente hasta el grado de causar la enfermedad de los fríos.»

En otra descripción geográfica del pueblo de Tepalcingo, también del Estado de Morelos, se lee lo siguiente: «El tilcuate de color amarilloso: este animal tiene en la punta de la cola dos pajuelas como de cuatro pulgadas de largo, y es conocido con el nombre de pescador. Se dice que cuando intenta matar al hombre, se le enreda en el pescuezo hasta sofocarlo, y que las pajuelas se las introduce por los poros de las narices para consumar así más pronto su designio.»

Creemos que estos tilcuates son distintos del que describe el P. Sahagún, tanto más cuanto que en estos dos lugares no hay grandes ríos, sino barrancas de corriente intermitente, donde pudieran vivir tales serpientes.

(23)

De esta serpiente, bajo el nombre de *tleoa* (*tlehua*: «que tiene lumbre»), dice Sahagún: «Hay otra culebra que se llama *tleoa* que quiere decir, que trae consigo fuego, es gruesa y larga, tiene las condiciones de la de arriba dicha; el lomo es pardo, el pecho colorado y bermejo, tiene la cola de este color, es ligera en deleznarse, vuela sobre las matas y yerbas, y cuando esto hace, vá levantada sobre la cola, vuela como viento: llamase *tleoa*, porque á quien hiere ó pica, parece que se quema con fuego, y no hay remedio contra esta ponzoña sino que mata.»

(24)

Dice el P. Sahagún: «Hay una culebra muy ponzoñosa que se llama *iztaccoatl*, que quiere decir culebra blanca: es larga y rolliza, tiene la cabeza grande, dientes y colmillo, la lengua es horcajada ó hendida, escupe ponzoña, tiene eslavones, escamas y conchas, es ligera en deleznarse, vuela, es brava, acomete volando á las personas, y enróscase al pescuezo y ahoga. Otras muchas culebras engendra ésta de diversas maneras, que hacen esto mismo: esta culebra es rara.»

(25)

Dice el P. Sahagun: «Hay otra culebra que se llama *zolcoatl*, quiere decir la culebra enemiga de las codornices, porque las engaña con su canto y las come; es mediana ni muy gruesa ni muy larga, es pintada como las codornices, es muy ponzoñoza, á quien pica no tiene remedio: es fraudulenta, engaña con su canto á las personas y codornices: canta como éstas aves, y las que le oyen, piensan que es codorniz, y vanse á ella y arrebátalas y cómelas. Algùnos indios bobos como oyen su canto, piensan que es ésta ave, y van acia donde ella está y entoces los pica y mata: los que son avisados, cuando oyen que canta esta culebra, escuchan si la responde otra codorniz, y si no la responde, ella torna á silvar ó cantar en el mismo lugar que de antes, entienden que es esta culebra *zolcoatl*, y guárdanse de ella: dicen que vuela esta culebra.»

(26)

Dice el P. Sahagún: «Hay otra serpiente muy grande y feroz, que llaman *ulcoatl*, gruesa y larga como la que se llama *tecutlazozauhqui;* es prieta todo el cuerpo, excepto que tiene la boca colorada y el pecho amarillo, es ponzoñosa y mata, criase en las montañas y riscos.»

LECCION XXVII.

COATL ó COHUATL, culebra, serpiente; bajo la forma COA y COHUA.

(CONTINUACION.)

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Coacalco......... Síncopa de *Coa-teocal-co*: *Coatl*, la diosa *Cihuacoatl* (V.) *teocalli*, templo; *co*, en: «En (donde está) el templo de la diosa *Cihuacoatl.*»

Tal cual está escrito el nombre, significa: «En la casa de la culebra.»

Coacoyunga...... COA-COYON-CA: *coatl*, culebra; *coyonqui*, agujerereado; *ca*, lugar: «Lugar de la culebra agujereada.» (*Véase la nota 1ª de la lecciòn* 19.ª)

Coapan.......... COA-A-PAN: *coatl*, culebra; *atl* agua; *pan*, en: «En agua de las culebras.»

Coatepec .... COA-TEPE-C: *coatl*, culebra; *tepetl*, cerro; *c*, en: «En el cerro de la culebra.» (1).

Coatinchán...... COA-T-IN CHAN: *coatl*, culebra; *t*, letra diacrítica; *in*, su; *chantli*, casa, morada. «Su (la) casa de las culebras:— También se dice *Coatl-in chan*.

Coatlicamac...... COATL-I-CAMAC: *coatl*, culebra; *i*, su; *camatl*, boca; *c*, en: En su (la) boca de la culebra.»

Coasuchil....... COA-XOCHI-C: *coatl*, culebra; *xochitl*, flor; *c*, en: «En las flores de culebra.»— Es síncopa de *Coatzontecomaxochic*. (V. Coasontecomasuchil).

Cohuatepec....... COHUA-TEPE-C: *cohuatl*, culebra; *tepetl*, cerro; *c*, en: «En el cerro de la culebra» (V. Coatepec).

Cohuac........... COHUA-C. *cohuatl*, culebra; *c*. en: «En (donde está) la culebra.»—Esta culebra era *Mixcoatl* (V. Mixcoac).

Cohuatlán—Coatlán........ COHUA-TLAN ó *Coa-tlan*: *cohuatl* ó *coatl*, culebra; *tlan*, junto, lugar: «Lugar de la culebra.» (2).

Mixcoac......... (MIX-COA-C: *Mixcoatl*, nombre de una divinidad; *c*, en: «En (donde está) *Mixcoatl*».—*Mix-coatl*: *mixtli*, nube; *coatl*, culebra: «Culebra de nube). Esa «culebra de nube» es la «Vía láctea». (V. Mixcoatl).

Tecoac............ TE-COA-C: *tetl*, piedra; *coatl*, culebra; *c*, en: «En (donde está) la culebra de piedra.»

Tescacoac....... TEZCA-COA-C: *tezcatl*, espejo; *coatl*, culebra; *c*, en: «En (donde está) la culebra; de espejos.» (V. Tezcacoatl.)

NOTAS.

(1)

En la sierra de *Coatepec* ó *Cohuatepec*—dicen los cronistas—nació *Huitzilopochtli*, y allí mismo mató á su hermana *Coyolxauhqui* y á casi todos sus hermanos los *Centzonhuitzuahuac*. Esta tierra está cerca de Tula (V. Huitzilopochtli)—Los indios llamaron á la sierra *Coatepec* porque allí vivía *Coatlicue*, «Naguas de culebras,» que fué madre de *Huitzilopochtli*.—Los muchos pueblos que llevan el nombre de *Coatepec* han de haber tenido por patrona ó deidad tutelar á la diosa *Coatlicue*.

(2)

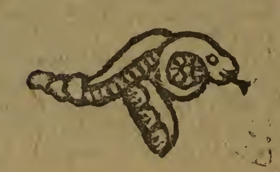
En los pueblos llamados *Coatlán* ó *Cohuatlán* tenían por patrona á *Coatlicue* (Véase la nota anterior), á la que daban el nombre de *Coatlantonan*, «Nuestra Madre la de *Coatlán*,» porque su templo se llamaba así *Coa-tlán*, «Lugar (donde está) de la culebra, esto es, de *Coatlicue*. Sin embargo de lo expuesto, hay que tener presente lo que dice el sabio Paso y Troncoso, á saber: «El vocablo *coatl*, ó su radical *coa*, significa multitud y diversidad cuando se juntaba como elemento específico á otros vocablos que tenían funciones genéricas; y por tal motivo al santuario de México, donde tenían como presos á los dioses de todas las provincias que habían conquistado, le llamaban *Coatlán* ó *Coa-teo-calli*, «templo de diversos dioses»......... «Esta exposición del Sr. Troncoso no está de acuerdo con lo que dice el P. Sahagún al enumerar los edificios del *teocalli* mayor de México; pues dice el franciscano; «El 65 « edificio se llamoba *Coatlán*: éste era un cu (templo) donde mataban cautivos « á honra de aquellos dioses que llamaban *Centzonuitznaoa*, y también todas « las veces que sacaban fuego nuevo, y lo mismo cuando la fiesta de *Quecholli*.» Es verdad que los *Centzonhuitznahuac* eran muchos, pues este nombre significa «Cuatrocientas biznagas,» pero no eran dioses extranjeros, pues eran nada menos que hermanos uterinos de *Huitzilopochtli*, á quien mató poco tiempo después que nació. De esto se desprende que el templo llamado *Coatlán* estaba consagrado à la *Coatlicue* y que por eso se honrraba allí á sus hijos los *Centzonhuitzuahuac*. Esto se confirma con lo que dice el P. Sahagún al describir otro edificio del templo mayor, á saber: «El 60 edificio lo llamaban « *Atlaulico*: éste era un oratorio donde honraban á la diosa que se llamaba « *Civateotl* (*Cihuateotl*), y cada año mataban á su honra una mujer que decían « era su imagen: matábanla en el Cú que se llamaba *Coatlan*, que estaba cer« ca de este oratorio: esto hacían cada año en la fiesta de *Ochpaniztli*.»—¿Porqué sacrificaban á la víctima en *Coatlan* y no en Atlâulico que era el templo de la *Cihuateotl*? Esta diosa y la *Coatlicue* eran una misma persona; pero llevaba este último nombre antes de que pariera á *Huitzilopochtli*, y después, que fué deificada se le dió el nombre de *Cihuateotl*, « la mujer-Diosa.» Como el sacrificio se hacía en honra de la mujer *Coatlicue* y no de la diosa, por eso se hacía en *Coatlán*, que era el templo que le estaba dedicado, y no en el de *Atlaulico*, que era el de la diosa. Confirma más nuestra idea la circunstancia de que el sacrificio se hacía en el mes *Ocpaniztli*, esto es, « El camino barrido;»

nombre que alude á la penitencia que hacía la mujer *Coatlicue* de barrer la sierra de *Coatepec*, en uno de cuyos actos concibió á *Huitzilopochtli* (V). Los intérpretes de los Códices Nuttal y Borbónico, al explicar el mes *Oxpaniztli* no se refieren, ni en la etimología. ni en el simbolismo, á la *Coatlicue*, sino á otra diosa, no obstante que en el Códice Nuttal (pág. 83) está pintada una porción de tierra, eliptica, cuyos bordes están limitados por dos culebras, *coatl*, lo cual simboliza con toda claridad la sierra de *Coatepec* ó *Cohuatepec*, que era donde barría el camino, *otli*, la *Coatlicue*. Además, en el Codice Borbónico (pág. 29, lado izquierdo) frente á la esclava que va á ser sacrificada, semejanza de *Coatlantonan*, está un personaje de vistoso penacho y adorno de plumas en la espalda, que empuña el *coatopil*, «bastón en forma de culebra,» y se lo presenta haciendo adoracióu con él á la misma semejanza de la diosa. Pues bien, ese personaje es *Huitzilopochtli* (el sacerdote que lo representa) que hace adoración á su madre *Coatlicue* presentándole su insignia que era el *Coatopilli*. Pero no siendo este lugar á propósito para discutir las interpretaciones de los Códices, nos basta con lo expuesto para demostrar que el edificio del *hueyteocalli* de México, llamado *Coatlán*, estaba destinado á la diosa *Coatlicue*.

LECCION XXVII. JEROGLIFICOS.



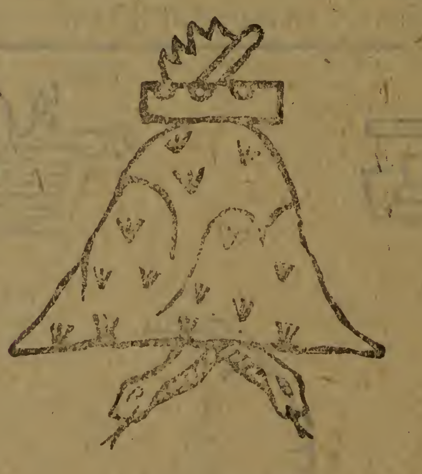
Leccion XXVII. JEROGLIFICOS.



COATLAN.



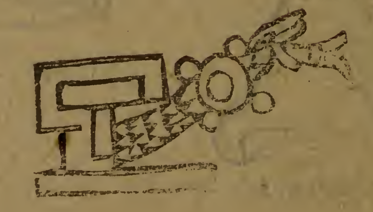
COATLICAMAC



COATEPEC.



MIXCOAC.



TEZCACOAÇ.

LECCION XXVIII.

Coyotl, coyote; bajo la forma Coyo.

Ascacoyote....... (Véase la lección 16ª

Coyote........... (Coyotl: coyote, aztequismo que se emplea para designar un cuadrúpedo propio de México, y que, por lo mismo, no tiene nombre en castellano). La Academia dice: «Especie de adive» (1). || Tinterillo, caga-tinta. || Agente de la Bolsa de minería, en México. || Mistela de cerveza y aguardiente. || Bebida compuesta de tlachique, miel prieta y palo de timbre. || Juego del *Coyote* (2). || Perro de *coyote* (3). || adj. Lo que es del color del *coyote*: rebozo *coyote*. || Lo que es propio del país: indio *coyote*.

Coyopacle...... (Coyo-patli: *coyotl*, coyote; *patli*, medicamento: «Medicina de coyote»). Planta cuya raíz emplean los indios para curar la tos y la ronquera (4).

Coyopol......... (Coyo-pollin: *coyotl*, coyote; *pollin*, cierta especie de gusano: No se percibe el sentido de la palabra, pues «gusano de coyote» ó coyote-gusano» no corresponde al objeto significado por ella). «Es un cuadrúpedo de tamaño « de una rata; pero tiene la cola más « larga, y de ella se sirve como de una « mano. En el hocico y las orejas se « parece al puerco. Las orejas son « transparentes, las piernas y los pies « blancos; el vientre de un blanco ama-

« rillento. Habita y cría sus hijos en- « las ramas de los árboles. Cuando los «hijos tienen miedo, se abrazan estre- « chamente con la madre.»—(CLAVIJERO.

Coyosuchll...... (COYO-XOCHITL; *coyotl*, coyote; *xochitl*, flor: «Flor del coyote.»). Especie de cebolla (5).

Coyotomate...... (COYO-TOMATL: *coyotl*, coyote; *tomatl*, tomate (V.): «Tomaje de coyote)» Especie de tomate cuyas raíces sumamente amargas se emplean en los partos (6).

Cuiclascoyote.... (CUETLACH-COYOTL: *cuetlachtli*, lobo; *coyotl*, coyote: «Coyote-lobo»). Animal conocido también con el nombre de *xoloitzcuintli*.--Se distingue del coyote —según Clavijero—en que tiene el cuello más grueso, y el pelo semejante al del lobo. (7).

Tlalcoyote...... (TLAL-COYOTL: *tlalli*, tierra; *coyotl*, coyote: «Coyote de la tierra») « Cierto « adive que se esconde debajo de la « tierra y la cava como la tuza.»—MOLINA. (8).

———

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Coyocalco....... COYO-CAL-CO: *coyotl*, coyote; *calli*, casa; *co*, en: «En la casa ó madriguera de los coyotes.»

Coyocingo......... COYO-TZIN-CO: *coyotl*, coyote; *tzintli*, diminutivo reverencial; *co*, en: «En (donde está ó se venera) el coyotito.»

Ccyuacán...... COYO-HUA-CAN: *coyotl*, coyote; *hua*, expresión de tenencia ó posesión; *can*,

lugar: «Lugar de los que tienen (veneran) al coyote.» Acaso en ese pueblo le tributaban culto á este animal. (9)

Coyometla...... COYOME-TLA: *coyome*, plural de *coyotl*, coyote; *tla*, partícula abundancial: «Donde abundan los coyotes.»

Coyonacasco ..... COYO-NACAZ-CO; *coyotl*, coyote; *nacaztli*, oreja; *co*, en: «En orejas de coyote.»

Coyotianquisco.. COYO-TIANQUIZ-CO: *coyotl*, coyote; *tianquiztli*, plaza; *co*, en: «En la plaza de los coyotes.»

Coyotepec...... COYO-TEPE-C: *coyotl*, coyote; *tepetl*, cerro; *c*, en: «En el cerro de los coyotes.»

EJERCICIOS.

I.—En *Coyoacán* asesinó, extrángulandola, á su primera esposa Dª. Catalina Juárez la Marcaida, el conquistador Hernán Cortés.

II—Del cruzamiento del *coyote* con los perros que trajeron los conquistadores, salió el perro ordinario que hay en México (*Véase la nota* 3ª).

III.—COYONACAZCO es lugar perdido en el Valle de Mèxico, del que sólo hacen menciòn los cronistas (10).

IV.—Los indios, sin correr y trotando como el *Coyote*, avanzan grandes distancias

V—Después de que Cortés tomó á México. celebró su victoria en *Coyoacan*, con una fiesta que degeneró en escandalosa orgía (11)

VI—Se dice por la gente de los campos que el *Coyote* aturde con su vaho á sus victimas, y de esta manera las sucumbir sin defensa·

VII—En el palacio de Cortés, en *Coyoacán*, se encuentran hoy las casas consistoriales ò Palacio municipal.

VIII—El *Coyote* es el azote de los rebaños y el *Tlalcoyote* de los gallineros.

DERIVADOS.

Coyotera......... Manada de coyotes. || Trampa para cazar coyotes. || Conjunte de personas que lloran á gritos.

Coyotero. (Perro) El que tienen los pastores de rebaño, amaestrado para ahuyentar á los coyotes ó perseguirlos si llegan al aprisco

Refranes y Locuciones familiares.

No me llevará otra (gallina) el coyote... Expresión con que se manifiesta que está uno escarmentado después de un fracaso.

El que tenga gallinas que las cuide del coyote....... Refrán con que se advierte que el que tiene doncellas casaderas, debe vigilarlas para ponerlas á salvo de las acechánzas de los hombres.

Anda como coyote. Se dice del que trota cuando camina.

Es más listo que un coyote............... Se dice del hombre astuto y disimulado.

NOTAS.

El P. Sahagún da una descripción curiosísima del *coyote*, de su índole y de sus costumbres.

«Hay en esta tierra un animal que se dice coiotl, el cual algunos de los españoles le llaman zorro, y otros le llaman lobo, y según sus propiedades á mi ver no es lobo ni zorro, sino animal propio de esta tierra, es muy belloso de larga ilana: tiene la cola gruesa y muy lanuda: las orejas pequeñas y agudas, el ocico largo, y no muy grueso y prieto, tiene las piernas nerviosas, las uñas corbadas y negras y siente mucho es muy recatado para casar, agazápase y pónese en acecho, mira á todas partes para tomar su caza: es muy sagaz en acechar ésta. Cuando quiere arremeter, primero echa su váho contra ella para inficionárla, y desanimarla con él es diabólico este animal: si alguno le quita la coza, nótale aguárdale y procura vengarse de él, matándole sus gallinas, ó otros animales de su casa; y si no tiene cosa de estos en que se vengue, aguarda al tal cuando vá camino, pónese delante ladrando como que se le quiere comer por amedrentarle; tan bien algunas veces se acompaña con otros tres ó cuatro de sus compañeros para espantarle, y esto hacen ó de noche ó de dia. Este animal tiene condiciones esquisitas y es agradecido. Ahora en estos tiempos aconteció una cosa digna de notar con uno de estos animales.»

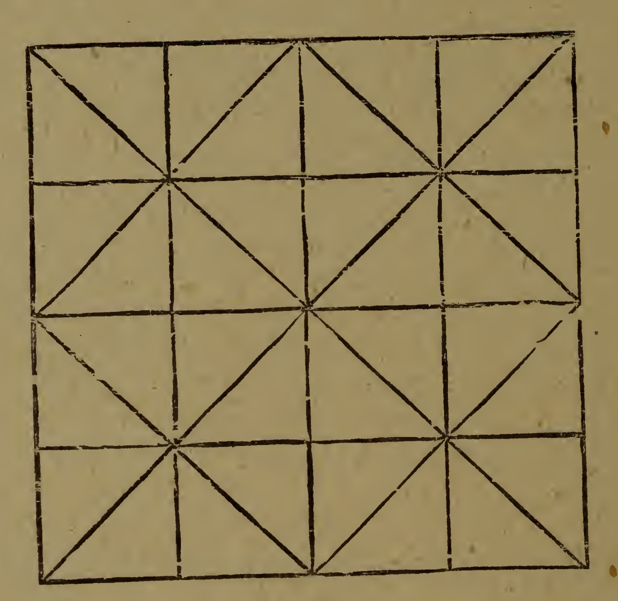
«Un Caminante yendo por su camino vió uno de estos animales que le hacía señal con la mano para que se llegase á él, espantóse de esto el caminante, y fué ácia donde estaba, y como llegó cerca de éi vió una culebra que estaba enroscada en el pescuezo de aquel animal, y tenia la cabeza por debajo del sobaco de éste y estaba muy apretada con él; esta culebra era de las que se llaman cincoatl el caminante, como vió este negocio, pensó interiormente diciendo: ¿á cual de estos ayudaré? y determino ayudar aquel animal. tomó un vardasca y comenzó á herir á la culebra, y ésta se desenrroscó, cayó en el suelo y comenzó á huir y meterse entre la yerva y tambien el animalejo se fué huyendo de ahí á un rato tornóse á encontrar con el caminante entre unos maizales: y llevaba dos gallos en la boca por los pescuezos, pusolos delante del caminante que le había librado de la culebra, é hizole señal con el hocico que los tomase; se fué tras él hasta que llegó á su casa, y como vió donde entraba, fue á buscar una gallina y llevósela á su casa, y dentro de dos días le llevó un gallo. Este animal come carne cruda y también mazorcas de maíz secas y verdes, cañas, gallinas, pan y miel. Tómanle con trampa, alzapié, lazo, ó fléchanle, y también le arman en los magueyes cuando va á beber la miel.»

Clavijero también da una bonita descripción del *coyote.* Dice así: «Figura semejante al lobo en la voracidad, á la zorra en la astucia, al perro en la forma, y en otras propiedades, al *adive* y al *chacal*; es mas pequeño que el lobo, del tamaño á un mastín, pero más enjuto. Tiene los ojos amarillos y penetrantes, las orejas pequeñas, puntiagudas y derechas; el hocico negruzco, las piernas fuertes y los pies armados de uñas gruesas y curvas, la cola gruesa y peluda y la piel manchada de negro, pardo y blanco Su voz participa del aullido del lobo y del ladrido del perro. El coyote es de los cuadrúpedos más comunes en México y de los mas perniciosos á los rebaños. Ataca una manada entera, y si no encuentra un cordero, se apodera de una oveja por el pescuezo, carga con ella, y golpeándola con la cola, la lleva á donde quiere. Persigue á los ciervos y suele tambien acometer á los hombres. Cuando huye no hace mas que trotar, pero su trote es tan rápido y veloz, que apenas puede seguirle un caballo á carrera tendida.»

Latin técnico: Canis latrans. Say

(2)

El juego del *Coyote* se ejecuta en un tablero dividido con lineas diagonales y horizontales que forman veinticinco intersecciones, Sobre éstas y en uno de los ladoe se colocan doce fichas, que son las gallinas, y en el lado òpuesto, en cualquiera de las intersecciones se sitúa otra fieha de distinto color y tamaño, que es el Coyote.



Las gallinas, adelantaudo de un punto á otro en cada jugada, se proponen encerrar al coyote, y si lo consiguen ganan el juego. El coyote, adelantando ó retrocediendo un sólo punto, procura comerse á las gallinas para que no lo encierren y así gana el juego. El coyote puede comerse á la gallina que esté en un punto inmediato, siempre que en el punto que sigue en linea recta no esté otra gallina.

(3)

Reseña histórica:— «Dos especies de perros trajeron los españoles al continente: los lebreles de combate y los perros domésticos; de los primeros, que los empleaban no solo en las batallas, sino en perseguir y destrozar à los indios de lo que dieron tan bárbaro ejemplo en Oaxaca, Pedro de Alvarado y Pacheco, se extinguió la raza, pues aunque dice Remesal que cuando ya los españoles no tenían en que emplearlos, por no gastar en sus alimentos, los echaron á los bosques, en donde, tan feroces como los lobos, perseguían al ganado, no llegaron á propagarse: el perro doméstico se acostumbró muy pronto á vivir con los indios en los pueblos y se cruzó con el coyote formando una especie nueva que es fácil distinguir á primera vista, pero tiene el caracter especial de que el pelo que le cubre su piel no es un apéndice dérmico sino celular, es decir, no nace de la piel como el de los otros perros, sino en el tejido celular como en el *Coyote* y atraviesa después la piel apareciendo en la superfi-

cie. Las gentes del campo, sin explicarse la razón, distinguen á los perros que llaman *finos* de los que nombran *ordinarios*, levantándolos en el aire, tomándolos de la piel que cubre el cuello; si con esta prueba el perro grita y se queja, lo declaran ordinario, y si no da muestra de dolor, lo tienen por fino; esto muestra la diferencia de razas, pues el perro que proviene de cruzamiento con el *coyote* teniendo unida la piel con el tejido celular, por medio del pelo, debe sentir un dolor que no aqueja en igual circunstancia al animal de raza pura.»
(Riva Palacio.)

(4)

Esta planta no ha sido clasificada.

(5)

Latín tecnico *Bomarea hirtella Herb.*

(6)

Sahagún, hablando de las yerbas que se comen crudas, dice: «Hay una yerva que se llama *coiototomatl*, nace en ella una frutita, que es como los tomates, chiquitos, que se llaman *miltomatl* tiene la cobertura amarilla son dulces, traban un poco de la garganta, son comestibles: la raíz de esta yerba si se bebe, no mucha, si no templadamente es medicinal limpia los intestinos: las mujeres que crian la beben, purificales la leche con ella."

Latin técnico: *Vitex mollis* H. B. X.

Sahagún, después de describir al *coyote* dice: «Otro animal de esta especie, hay en esta tierra que llaman *Cuitlachcoiotl*, y tiene las mismas condiciones, arriba dichas, salvo que en el pelo es semejante al oso, y tiene cerviguillo grueso, y muy belloso, y en el pecho y en la cara tiene un resello de pelos grandes que le hace espantable.»

(8)

Sahagún describiendo los *coyotes* dice: «Hay otro animal de esta especie al cual llaman *tlalcoiotl*, tiene las condiciones arriba dichas; pero no se cria en las montañas como los otros, si no cerca de los pueblos: á estos le llaman algunos zorro, ó raposo, come gallinas, fruta, mazorcas de maíz, cosas muertas y sabandijas.»

Clavijero dice de este animal: «El *tlalcoyotl*, ó *tlalcoyote*, es del tamaño de un perro mediano, pero más grueso, y á mi entender, el cuadrúpedo más corpulento de cuantos viven en agujeros subterráneos Se parece algún tanto al gato en la cabeza y al león en el color y en lo largo del pelo. Tiene la cola larga y peluda; se alimenta de gallinas y de otros animales pequeños que caza en la oscuridad de la noche»

(9)

Borunda dice que el nombre es *Coyo-a-can; coyotl*, adive; *atl* agua; *can*, territorio: «territorio del agua del adive ó coyote,» aludiendo-agrega á un es-



caso, y no continuo manantial, que hay en la parte fragosa del lugar. «El nombre propio es *Coyohuacca*, que se compone de *coyotl*, de que se ha formado el aztequismo *coyote*, especie de adive, de *huacqui*, flaco.» Esta interpretación está autorizada por el jeroglífico, que consiste en un *coyotl* con pelo erizado y la lengua de fuera, indicando un animal flaco y hambriento. El nombre propio debe ser *Coyohuacca* porque los nombres terminados en *qui* convierten el *qui*, en *ca*, y ya no toman otra posposición...

(10)

Hablando de la inundación que sufrió México por haber llevado Ahuitzol las aguas de Acuecuexco, dice el Sr. Orozco y Berra: «Para atajar el daño, Ahuitzotl hizo venir millares de trabajadores, mandándoles reformar la antigua albarrada, con una estacada rellena de piedra que, pasando detras del Peñol de los baños (Tepetzinco), iba de *Coyonacazco* hasta Itztapalapan.» Es la única mención que hemos visto de este lugar.

(11)

«Después que se ganó esta grande y populosa ciudad, y tan nombrada en el universo, después de haber dado muchas gracias á nuestro Señor y á su bendita Madre, ofreciendo ciertas promesas á Dios nuestro Señor, Cortés mandó hacer un banquete en Coyoacan, y para ello tenía ya mucho vino de un navío que había venido al puerto de la Villa Rica, y tenía puercos que le trujeron de Cuba: y para hacer la fiesta mandó convidar á todos los capitanes y soldados que le pareció, que era bien tener cuenta con ellos en todos tres Reales: y quando fuimos al banquete no había mesas puestas, ni aun asientos para la tercia parte de los Capitanes y soldados que fuimos, y hubo mucho desconcierto y valiera mas que no se hiciera, por muchas cosas no muy buenas que en él acaeciéron, y también porque esta planta dé Noe hizo á algunos hacerdesatinos; y hombres hubo en él, que después de haber comido anduvieron sobre las mesas, que no acertaban á salir al patio; otros decían que habían de comprar caballos con sillas de oro, y ballesteros hubo que decían que todas las saetas que tuviesen en su aljaba, que habían de ser de oro de las partes que les habían de dár y otros ivan por las gradas abajo rodando. Pues ya que había, con los galanes cargados con sus armas, que era para reir; y fueron las damas pocas, que no había otras en todos los Reales ni en la Nueva España: é dexo de nombrarlas por sus nombres, é de referir como otro dia hubo sátira; porque quiero decir, que como hubo cosas tan malas en el convite, y en los bailes, el buen frayle Fr. Bartolomé Olmedo lo murmuraba, é le dixo á Sandoval lo mal que le parecía, é que bien dábamos gracias á Dios para que nos alludase adelante; é el Sandoval tan presto le dixo á Cortés lo que Fr. Bartolomé murmuraba é gruñia; y el Cortés que era discreto le mandó llamar, é le dixo: Padre, no escusaba solazar y alegrar los soldados, con lo que vuestra reverencia ha visto, é yo he hecho de mala gana; ahora resta que vuestra Reverencia ordene una procesión, y que diga Misa, y nos predique, y diga á los soldados que no roben hijas de indios, y que no hurten ni riñan pendencias, é que hagan como Católicos Christianos, para que Dios nos haga bien: é Fr. Bartolomé se lo agradeció á Cortés, que no sabía lo que había dicho Al-

varado, y pensaba que salía del buen Cortés su amigo; y el Frayle hizo una procesión en que ibamos con nuestras banderas lebantadas, y algunas Cruces á trechos, y cantando Letanías, y á la postre una Imagen de nuestra Señora: y otro día predicó Fr. Bartolomé, é comulgaron muchos en la misa después de Cortés y Alvarado, é dimos gracias á Dios por la victoria.»—(Bernal Díaz.)

LECCION XXIX.

CUAHUITL, árbol, madera; bajo la forma *Cuauh.*

Anacagüita... ... (*Véase en la lección* (12ª).

Cazaguate...... (CUAUH-ZAHUATIC: *cuahuitl*, árbol; *zahuatic*, sarnoso, deriv. de *zahuatl*, sarna: «Arbol sarnoso»). Arbol de tronco áspero, que vive en tierras calientes, y produce unas flores blancas, ó amarillas que sirven de pasto á los venados. (1).

Cuacoyol......... (CUAUH-COYOLLI: *cuahuitl*, árbol; *coyolli*, cascabel: «Cascabel de árbol»). Palma de mediana altura, cuyo tronco está armado de espinas largas, fuertes y agudísimas. Las ramas tienen la forma de penacho, del que penden grandes racimos de frutos redondos, del tamaño de la nuez común, que, como ésta tienen corteza, pulpa, cáscara y médula ó almendra. Cuando están secas suenan como cascabel si se les agita, y de ahi vino el nombre (2).

Cuachalalá........ (CUAUH—............. (?): *cua-*
Cuachalate.......*huitl*, árbol;.............?: «Arbol....
.............(?) (3)

Cuajicote........ (CUAUH-XICOTLI: *cuahuitl*, árbol; *xicotli*, jicote (V); abejón: «Abejón ó jicote de los árboles,» porque los taladrá para hacer en ellos su nido). Tábano muy negro, excepto en la cola, que es roja. Su aguijón es tan grande y tan fuerte. que no sólo atraviesa una caña de azúcar, sino también las raíces de los árboles.

Cuajilosuchil..... (CUAUH-XILO-XOCHITL: *cuauh-xilotl*, cuajilote, guajilote (V.); *xochitl*, flor: «Flor del guajilote.».) Arbol cuyas raíces molidas se emplean como vulnerario y diurético. (4).

Cuajilote........
Guajilote........ (CUAUH-XILOTL: *cuahuitl*, árbol; *xilotl*, cabello, jilote (V.): « Jilote de árbol»). Arbol, cuyo fruto, que es muy conocido, parece espiga ó jilote de maíz (5).

Cuajinicuil........ (CUAUH-XONECUILLI: *cuahuitl*, árbol; *xo*, forma que toma *ixitl*, «pié,» en composición; *necuilli*, torcedura: «Pies torcidos de árbol).» Arbol frondoso que produce unas grandes vainas muy torcidas, que encierran las simientes, que son muy dulces. || El fruto de este árbol. (6).

Cuajiote.......... (CUAUH-XIOTL: *cuahuitl*, árbol; *xiotl*, jiote (V.), « empeyne ó sarna » (Molina): «Sarna de árbol;» y por eso Ximénez, al describirlo, dice: «*Quauhxiotl* « palo leproso ó árbol leproso»). Arbol mediano, cuyas hojas son redondas y la corteza rojiza. Hay dos especies de este vejetal: la una da una goma blanca que, puesta en agua, la tiñe de un color de leche; la otra destila una

goma rojiza; y ambas substancias son remedio eficaz de la disenteria (7).

Cuamecate........ (CUAUH-MECATL: *cuahuitl*, árbol; *mecatl*, mecate (V), cuerda: «Mecate de árbol»). Fulmina: los tallos de esta planta, que se enredan en los árboles, perecen cuerdas ó mecates, y de ahí vino el nombre. (8). || Zacatón. especie de insecto parecido á una hoja (9).

Cuapascle...... (CUAUH-PACHTLI: *cuauhitli*, árbol; *pachtli*, heno: «Heno de árbol») úsase este aztequismo, no para expresar el vegetal que significa, sino como adjetivo, para expresar el color leonado, que se acerca al rojo, como la lama y heno tiernos de los árboles. (10).

Cuapinol......... (CUAUH-PINOLLI: *cuahuitl*, arbol; *pinolli*, harina, polvo: «Harina de árbol» «aserrín;» polvo de palo»). Arbol que produce unas vainas durísimás, llenas de un polvo muy sutil, como harina, que envuelve las simientes. || Resina producida por este árbol, que es conocida con los nombres de ámbar ó succino del país. || Aserraduras de madera, ó aserrín (11).

Cuaulote........ (CUAUH............(?): *cuahuitl*, árbol;............(?) *No conocemos este árbol, ni lo hemos visto descrito por algún autor*. (12).

Cuautecomate.... (CUAUH-TECOMATL: *cuahuitl*, árbol; *tecomatl*, tecomate (V), vaso: « Vaso de árbol;» se llama así para distinguirlo del simple tecomatl, que significa «vaso de barro»). «Arbol cuyo fruto es más «grande que una manzana, muy « pare-

«cido á nuestras calabazas, lleno de una «pulpa negra que por su olor, aspecto, «semillas, sabor y dulce, es casi igual á «nuestra *caña fistula*: con las hojas al- «go largas y angostas, y ensanchadas «cerca del ápice.» (Dr. Hernandez. (13.)

Cuaya-Cuaiya... (Cuauh-hiyac: *cuahuitl*, árbol, *hiyac*, cosa hedionda: "Arbol hediondo"). "Arbol grande que biene las hojas como "las del naranjo, pero agudas, la corte- "za es astringente y echa de si un grave olor............" (Ximenez).

Cuayoguascle.... (Cuauh-ayohuachtli: *cuahuitl*, árbol; *ayohuachtli*, pepitas ó semillas de calabaza: como estos árboles producen sus legumbres en frutos que parecen calabacitas, á dichas legumbres se les ha dado el nombre de «pepitas de calabaze de árbol,» para distinguirlas de la calabaza rastrera). (14).

Escagüite....... (Ez-cuahuitl: *eztli*, sangre; *cuahuitl*.
Escuágüil......árbol: " Arbol de sangre)". Arbol
Escagüil........que produce la *sangre de drago*. (15).

Guacamote....... (Cuauh-camotli: *cuahuitl*, árbol; *camotli*, camote (V.) batata: "Camote ó batata de árbol."
(Cuauh-camotli: *cuahuitl*, árbol; *camotli*, camote: "Camote de palo ó leñoso," esto es, que parece un trozo de leña). "La planta que llaman yuca, y " los mexicanos *quauhcamotli*, es una " raíz parda leñosa y no muy gruessa, " cuya mata se levanta de tierra lo que " es la estatura de un hombre, tiene la " oja semejante á la del cáñamo.........." Ximenez) —Por la descripción que

hace Jiménez nos inclinamos á creer exacta la segunda etimología, pues la planta de que se trata está muy lejos de ser un árbol, y el guacamote cru lo tiene la apariencia de un leño.—Como Molina, en su Vocabulario, escribe *vacamotli* ó *nacamotli*, esto induce á creer que el primer elemento de la palabra es *huacqui*, "cosa seca," y entonces la palabra sería *huacamotli*, "camote seco"—La verdad es que entre Molina y Sahagún, ámbos peritísimos en el idioma nahuatl, no sabe uno por quien decidirse:" D. Eufemio Mendoza dice: "*Cuauhcamotli*, batata del "bosque (silvestre). Etím. *cuauhtla*, "bosque, *camotli*, batata. En algunos "Estados la llama camote del *cerro*, "que es su traducción exacta."—El guacamote, cuando es un producto silvestre, se llaman *tepecamotli*, "camote del cerro;" pero el comestible, que es el que describen los autores, requiere cultivo lo mismo que el camote (16).

Guamuchil........ (Cuauh-mochitl ó *Cuamochitl*: significación desconocida) Ximénez describe dos plantas con este nombre; la primera, que es la que crece en tierra caliente y da frutos comestibles (17), es la que se designa con el aztequismo; la segunda (17) es conocida con el nombre de « uña de gato.» El naturalista Oliva describe la primera, y sin embargo le da el nombre de « uña de gato. » La misma confusión hacen otros autores.

Guaxocote...... (Cuauh-xocotl: *cuahuitl*, árbol; *xocotl*, fruta ácida: « Fruta ácida de ár-

bol.») Según Ximénez, es una especie de acedera de tallos nudosos, raíz á manera de nabo, amarga y algo ácida, y produce la fruta en granos parecidos á los tomates.

Macuagüil....... (MA-CUAHUITL: maitl, mano; cuahuitl, madero ó palo: " Palo de mano") Arma ofensiva de los mexicanos: era una especie de bastón, de tres pies y medio de largo y de cuatro dedos de ancho, armada por una y otra parte de pedazos agudos de obsidiana ó de pedernal, fijos en el bastón y tenazmente pegados á él con goma laca, que llamaban *tziñacancuitla*, "estiercol de murciélago." (18).

Macana.......... Nombre que dieron los españoles conquistadores al macuahuitl, y que, según el Sr. Orosco y Berra, tomaron del lenguaje de las islas, en donde los indígenas usaban, según el obispo Las Casas, ciertas espadas hechas de madera de palmero. Muchos mexicanistas y aun la ¡Academia Española! registran la palabra como aztequismo (19)

Olcagüite.......
Ulcuagüil...... (OL-CUAHUITL ó UL-CUAHUITL: olin ó ulin, hule (V.), goma elástica; *cuahuitl*, árbol: " Arbol del hule.") Arbol cuya corteza destila goma de que se hace el *hule* (20).

EJERCICIOS.

I. Al *escaguite* lo llamaron los españoles « sangre de drago.

II—Los loros y cotorras silvestres rompen con el pico las durísimas bayas del *cuapinol* para alimentarse con la harina que contienen.

III—Al *cuautecomate* lo llaman los tarascos « cirián,» y en las Antillas, « güiro.»

IV—El cocimiento de la corteza del *cuachalalá* se usa para afirmar la dentadura cuando está floja.

V.—El cocimiento de las hojas del *guajilote* instilado en los oídos, aprovecha en la otitis aguda.

VI—La goma del *cuajiote*, pulverizada y disuelta en agua, ó vino, se aplica contra el piquete de alacrán.

VII.—La resina del *cuapinol* se emplea en la fabricación de barnices y en fumigaciones para combatir el asma.

VIII—Los albéitares aplican el polvo del *cuachalalá* á las llagas de las bestias.

IX—El *guaxocote* es un astringente poderoso que cura las diarreas más rebeldes.

X—Con el cultivo del *olcaguite* se sustituiría el « cauchú ventajosamente.

XI—El polvo de las semillas del *guamuchil* se usa para expulsar los gusanos de las úlceras.

XII—El *guacamote*, como succedáneo del arrow-root, sirve para la preparación de la tapioca.

DERIVADOS.

Cazaguatera..... Campo poblado de *cazaguates*.
Cuajiotera...... Campo poblado de *cuajiotes*.
Guacamotal....... Campo sembrado de *guacamote*.
Guacamotera..... La vendedora de *guacamotes*.
Guajilotera....... La vendedora de *guajilotes*.
Huamuchilar.... Campo poblado de *huamúchiles*.
Huamuchilera... La vendedora de *huamúchiles*.

NOTAS.

(1)

Latín tecnico: *Pomæa* arborea Don—*pomæa murucoides* Rcem. et Schult.

(2)

Latín tecnico: *cocos guacoyule* Liebm.

(3)

Latín técnico Dioscorea, ¿sp?.........

(4)

Parece que es distinto este árbol del que produce el *guajilote*. Ximenes lo describe así: «Quauhxfloxochitl, quiere decir flor cauelluda el qual es un arbol de muy hermoso parecer y naturaleza el qual produze las flores, que salen de cierta cabezuela como uellotillas muy bien compuestas en forma de cabellera antes que nazcan las hojas, las quales son redondas y nacen cinco en cinco, aunque algunos destos arboles las produzen blancas, y otras coloradas tirantes á encarnado. Nacen en muchas tierras calientes de Cuernavaca, y en todo el Marquesado...............»

(5)

El Dr. Hernandez lo describe en los términos siguientes: «El Quauhxilotl es un árbol grande que províene de lugares cálidos como Yautepec, que lleva fruto semejante á la espiga de maíz, y crece cerca de las aguas tiene hojas ternadas, semejantes á las del Ocuno, pero mayores y más grandes, y erizadas de espinas por todas partes; con flores blancas en figura de caliz; con fruto de pepino en forma de hoz, de color vèrde,pero declinando en amarillo, estriado; es comestible rudo ó cocido, muy dulce y se llama (zibethum) almizclado, por la semejanza de su olor con esta substancia, aunque lo pierde con facilidad y no persiste por mucho tiempo. El jugo de las hojas sirve, instilándolo en las orejas, para curar la sordera que proviene del frio. Es de naturaléza cálida y seca en primer grado. Vi tambien otro árbol del mismo nombre con el fruto verde, pero careciendo de espinas, con hojas serradas y ramos pinados: tal vez no sea especie diferente, sino que varie por la influencia del suelo ó por razón de edad.»—Latín tecnico: *Crescentia aculeata*, Moc et Sessé; *crescentia edulis*, Moc. et Sessé; *Parmentiera edulis*, De Candolle.

(6)

A varias cosas daban el nombre de *xonecuillé* los mexicanos, y lo representaban con un signo parecido á nuestra S. Sahagún dice: «A las estrellas

« que están en la boca de la bocina llamaba esta gente, *citlal-xunecuilli*, pín« tanla á manera de S revueltas siete estrellas......... llamanlas *citlalxunecuitli*, « por que tienen semejanza con cierta manera de pan que hacen á modo de « S. al cual llaman *xunecuille.*» Tambien llamaban *xunecuille*-segun Molina á un palo como bordon, con muescas torcido, que presentaba el sacerdote á los idolos. Xonecuiltic llaman los indios al cojo del pié, no por que le falte éste, sino por que lo tiene torcido. De esta significación, que es la primitiva, vienen todas las demás que son figuradas.—Latín tecnico: *Iuga jinicuil*, Schl.

(7)

Ximenez sólo describe el cuajiote de goma blanca. Dice así: «El arbol que llaman *cuitlacopalli*, ó «estiercol de copal» suele llamarse también *xioquahuitl* por que tiene el tronco como ynficionado de lepra, es de mediana grandeza, tiene las ojas casi redondas y pequeñas con unos granos que cuelgan á razimos, muy semejantes á los de la oxicanta, muy olorosos y pegajosos, produze la goma blanca y algo olorosa y muy dura, es caliente en el tercero grado, y de humida naturaleza. Nace en regiones calientes, como es Yautepec, en lugares montuosos y pedregales.»

Los botánicos describen siete clases de este árbol, cuyos nombres son: Cuajiote: *Pseudos modóngu pernicioum* E.; C. amarillo 1.—*Bursera fugaroides*, Eugl.; C. amarillo 2:—*Bursera multijuga*; C. blanco:—*Psendo modinginus perniciosum* E.; C. colorado:—*Bursera fugaroides* Engl.; C. Chino;—*Bursera trifuga*, Ramírez; C. verde:—*Bursera aptera*, Ram.

(8)

Latín técnico *Antigonon leptopus*, Hook.

(9)

De este insecto dice Clavijero: «..................terminaré esta ennumera« ción con una especie de zoófitos, ó plantas animales que ví por los años de « 1751, en una casa da campo, distante diez millas hacia el sudeste de la « Puebla de los Angeles. Eran de tres ó cuatro dedos de largo; tenian cuatro « piés sutilisimos, y estaban armados de dos cuernecillos; pero su cuerpo no « era otra cosa que los nervios de una hoja. de la misma figura. tamaño y co« lor que las otras de los árboles en que estos insectos se crian. Hace men« ción de ellos el Dr. Hernández, con el nombre de *cuauhmecatl* cuameca« te),..................»

10

El *pachtli* es planta parásita; ya sea el heno ó la lama de los árboles, ya el musgo de las piedras. La significación de « color leonado » que tiene la palabra, está tomada de la lama que se cría en los árboles y que tiene ese color.

11

Latin técnico: *Hymenæa courbaril*; L.

(12)

Latin técnico: *Heliocarpus americanus*, L. *Guasuma polybolbrya*, Cav.

(13)

« El árbol que llaman higuero, es grande, que tiene las ojas casi como las del moral de España, y aun todo el arbol tiene la misma forma y grandeza, el cual tiene la fruta como calabazas redondas, y algunas prolongadas, de las cuales los yndios hacen tazas y otras vasixas para beuer, los quales llaman tecomates, y sirven en particular para la benida del cacao, la médula que está dentro del fruto suelen comerla los indios en tiempo de nececidad, la qual es la misma que la de las calabazas.» El cocimiento de la pulpa y de las semillas se recomienda como resolutiva para las heridas; siendo muy eficaz para eliminar los tubérculos, curando las cabernas ó abcesos producidos por los mismos. Se recomienda tambien el cocimiento dicho de la pulpa y semillas, endulzado con miel de abejas, para la pleuresia. Para los usos económicos los frutos son utilizados por los indios, por la corteza tan dura que tienen, para fabricar vasos ó copas, partiéndolos por la mitad, los que usan para beber, y llaman tecomates.

Latín técnico: *Crescentia cujete* L.·. *Parmentiera alata*, Miers.

(14)

Hay cuatro clases de árboles que llevan este nombre. La Farmacopea mexicana se ocupa del que produce la caña fistula, *Cassia fistuloides*. F. M. T. El Dr. Hernandez describe el *Cuauhayohuachtli* tercero, que es el más usual, y dice: " El Quauhayohuachtli es un árbol de tamaño mediano, con hojas grandes, semejantes á las de Bardana, redondas y angulosas; el fruto, algo semejante á las ciruelas ó nueces contiene tres piñones guardados en sus cavidades muy parecidos por la forma, tamaño cáscara y almendra á los frutos de nuestros pinos, pero muy diferentes por su naturaleza y facultad: tiene mucho poder para hacer vomitar principalmente, y purgar toda clase de humores, tanto los mucosos como las flemas. Contra las enfermedades cronicas ó angustias se usan mucho en la cantidad de cinco ó siete siempre número impar: ignoro la causa ó motivo de esta recomendación. Suelen hacer mas suave su acción tostándolos y mesclándolos algún tiempo en agua ó vino."

Los Sres. Mociño y Sessé, citados por el Dr. M. Urbina, dicen que las semillas son drasticas y producen inflamación, pero que su acción, es más suave tostándolas, y aun pueden servir de condimento, molidas y mezcladas con chile ó tomate para preparar el guiso conocido vulgarmente con el nombre de *pipián*.

(15)

Clavijero dice: « La sangre de drago sale de un árbol grande, cuyas hojas son anchas y angulosas. Este árbol nace en los montes de Quauhchinanco y en los de los Cohuixcas. Los mexicanos llaman al jugo *ezpatli*, es decir medicina sanguinea, y al árbol, *ezquahuitl* ó árbol de sangre. Hay otro del mismo nombre en los montes de Cuauhnahuac, que se le parece mucho, pero tiene las hojas redondas y ásperas, la corteza àspera también y la raiz olorosa.»

Latín técnico: *Croton gossypiifolius* Vahl.

16)

El P. Sahagun hablando de frutas dice:..................« otra fruta se llama « *quauhcamotli* (hoy guacamotes) son unas raíces de árboles:................ «En « otro lugar dice: « Hay unos árboles que se llaman *quauhcamotli*, las raíces de « éstos cuécense y hácense como batatas, y son de buen comer.»—El naturalis- « ta Oliva dice: *Hualamote.* Planta índigena de la familia de las euforbiáceas, « que lleva una raíz comestible.................. « Exponiendo su sinonimía dice: « Mexicano, *quauhcamotli*, *tepecamotli*:..................»—La palabra *hualamote* con que comienza su artículo ha de ser una errata, por que en la sinonimia, al hablar de los nombres que tiene en español, sólo usa la palabra *hualacamote*; pues ni este aztequismo es usado hoy, y su primer elemento *huala* nos es desconocido.—Al hablar del fruto, dice lo siguiente, que puede ser de mucha utilidad el saberlo: « El producto de ésta planta ó parte de ella que se aprovecha es la que es cilíndrica, gruesa, de una y dos pulgadas de diámetro, de longitud variable, encorvada en diferentes sentidos, cubierta de una película delgada de color castaño algo oscuro, con tuberculitos diseminados de donde parten raicillas, su sabor ya cocida es feculento, soso, no sin alguna aunque ligera acritud, llevan áveces al interior algunas fibras longitudinales resistentes, al interior son muy blancas. Abundan en fécula, siendo por lo mismo muy nutritivos; pero además contienen un principio acre que los hace á veces producir vómito ó diarrea, lo que se advierte cuando después de cocidos se dejan por algun tiempo y comienzan á rehacer sus principios, como cuando se comen trasnochados. Para usarlos, se cuecen bien y se les quita la primera agua para salvar esos inconvenientes.»—Ximénez después de una larguísima descripción del *guacamote* y de los casos en que es venenoso, agrega: « Desta rayz se « haze famosisimo almidón molida y colada, y lo que queda en el paño sirve « para muy sabrosos buñuelos.»

Latín técnico: *Manihot utilissima*, Pohl.

17

Ximenez dice: « El *quamochitl* es un arbol espinosso, que lleua las ojas como las del granado, aunque algo mas romas las puntas y unas cabezuelas semejantes al hepítimo, puestas en los postreros fines de los ramillos, pero algo mayores, produze unas vaynillas, que de verdes tiran á un color purpureo, con una simiente negra, la cual aunque se come y tiene agradable sabor y gusto, suele dexar mal olor de boca. Nace en las regiones calientes como lo es la de Cuernavaca,»—De la otra planta dice: « La planta que los de Mechoacan llaman *cuhuraqua*, llaman los Mexicanos *quamochitl*, *huitzquahuitl*, y los Españoles Brasil, la qual es una mata espinosa, que tiene blancas y surculosas las rayzes, de las quales hacen los troncos que por de fuera tiran á rojo, y por dentro mas encendidos retuertos, y llenos de ojas, y casi de figura de corazon y que estan pendientes de una punta con muchas entrerrenas, que proceden por medio de las ojas, orbicularmente acia los dos lados.» El Sr. Oliva dice: « Fruto.—Es una legumbre ordinariamente enroscada, bivalva, dehiscente, de un color verde a veces amarillento, con manchas, principalmente en la parte en que corresponden los granos, de un hermoso color rojo vivo ú oscuro: su cubierta exterior es coriácea, membranosa, fibrosa, presenta varias articulaciones falsas que separan los granos, variables en número y contenidos ó envueltos en una sustancia carnosa, blanca y aveces roja: las semillas llevan una cubierta coriácea, ordinariamente negra, lisa, lustrosa, almendra amarillenta, amarga, las semillas son de una forma lenticulo-orbicular irregular.

Principios.—La sustancia carnosa que recubre las semillas es ordinariamente un sabor dulce, á veces austero ó agarroso [entonces se llaman *hogadizos*]: aunque inficiona el aliento, no hay duda, pues, que entre sus principios están la fécula, el azúcar mucilago y tanino, y que este último casi desaparece por la maturación.

Propiedades.—El fruto usado muy comunmente por su dulzura, se considera como muy caliente, que acarrea fiebres y anginas y se cree que las semillas echadas á la boca y mantenidas allí corrigen la fetidez del aliento: su digestion es acompañada ordinariamente de desprendimiento de gases, lo que origina meteorismo. Desecados al sol su dulce se concentra, pero su digestión se dificulta. Son nutritivos.»

Latin tecnico: *Pithecolobicem dulce* Benth.

(18)

Clavijero refiriéndose al *macuahuitl* dice: « Eran tan cortantes que, segun « el testimonio del P. Acosta se ha visto con una de aquellas armas cortar la « cabeza á un caballo de un solo golpe; pero solo el primero era temible, por« que las piedras se embotan muy pronto. Llevaban esta arma atada al bra« zo con una cuerda, para que no se escapase al dar los golpes.»—El Dr. Her« nandez—citado por Clavijero—dice que con un golpe de *macuahuitl* se podía partir un hombre de por medio; y el conquistador anónimo—citado tambien por el jesuita—asegura que en una ocasión vió á un mexicano sacar de un golpe los intestinos á un caballo, y á otro que de un golpe dado á un caballo en la cabeza lo dejó muerto à sus pies.

(19)

Zayas Enriquez, siguiendo á la Academia española, dice que es adulteración del mexicano *macuahuitl*; pero Armas, citado por Macías, demuestra que *macana* es de origen castellano, pues se encuentra en un documento del año 1256—*¡Se acabó el carbón!* dice el Sr. Macías al terminar su erudito artículo en su gran *Diccionario Cubano.*

(20)

Cuauchile. Arbol del hule. Latín tecnico: *Castilloa elastica*, F. M.; artocárpeas. Etim. *Cuauhchilli*, comp de cuahuitl, arbol y de chilli chile (V). Se le da este nombre por quo la savia del tronco y hojas de este árbol pica como *chile*, de suerte que la traducción propia es « árbol chile » ó « árbol picante.» Los indios lo llaman también *olcuahuitl*, arbol del hule. Ximénez en el largo capítulo que le consagra á este árbol, dice «.................. la corteza dastila vna goma que los yndios llaman *holli*, y los Españoles corrupto el nombre vle, la qual es al principio de color de leche, y se va poniendo amarilla y vltimamente negra, conuiene á saber después que se aplican y vntan con clla después de averla cogído, y de tal manera salta esta goma que aderezada y puesta en figura de pelota redonda, comunmente se usa della en lugar de pelota de viento, demás desto, es vtil para muchas cosas..........................mesclandola con aquellos gusanos que llaman *axin*, y tragando en pelotillas se dize que engendra en quien le toma cierta ligereza extraordinaria con vna prontitud maravillosa para dar vueltas y reboluer y doblar el cuerpo admirablemente, y que ablanda los huesos, de manera que con mucha facilidad se puede doblar á vna y otra parte y mouer el cuerpo como lo hacen los trepadores

.... aquesta es aquella tan celebrada goma, con que los yndios solían exercitar aquel juego de pelota tan admirable de veer que ellos solian usar, el qual se vido algunos años en España, procurandolo Don Hernando Cortéz Marques del Valle, las ojas del arbol que produze esta goma secas y molidas se dize que matan á los Leónes, tigres, y á los otros animales fieros.» Clavijero dice: «La resina elástica llamada por los Mexicanos clin ú oli y por los españoles del pais, *hule*, sale del *olquahuitl*, árbol elevado, de tronco liso y amarillento. Sus hojas son grandes, las flores blancas y el fruto amarillo, redondo. anguloso. Dentro se encuentran unas almendras del tamaño de las avellanas, blancas, pero cubiertas de una película amarilla. La almendra es de sabor amargo y el fruto nace siempre pegado á la corteza. El hule, cuando sale del arbol, es blanco, liquido y viscoso, despues amarillea, y finalmente toma un color de plomo negruzco, que conserva siempre. Los que lo recojen, le dan por medio de moldes, la forma conveniente al uso á que lo destinan. Esta resina, cuando está condensada, es la sustancia mas elástica de todas las conocidas. Con ella hacían los Mexicanos balones, que aunque mas pesados que los de aire, tienen mas ligereza y bote. Hoy, además de este uso, lo emplean en sombreros, zapatos y otros objetos, impenetrables al agua. Derretido al fuego, el hule da un aceite medicinal. El árbol nace en las tierras calientes, como en las de Ihualapan y Mecatlan, y es muy comun en Guatemala. En Michuacan hay un árbol llamado *tarantuca* por los Tarascos, que es de la misma especie que el *olquahuitl*, pero se diferencía en las hojas.»

Latín técnico: *Castilloa elástica* Cero.

LECCIÓN XXX.

CUAHUITL, árbol, madera; bajo la forma CUAUH.

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Cazahuatlán...... CUAUHZAHUA-TLAN: *cuauhzahuatic*, cazahuate (V.); *tlan*, junto: «Junto á los cazahuates.»

Cuacoyula...... CUAUHCOYUL-LA: *cuauhcoyulli*; cuacoyul ó cuacoyol (V.); *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia: «Donde abundan los árboles de cuacoyol,» «Cuacoyular.»

Cuachichinola... CUAUH-CHICHINOL-LA: *cuahuitl*, árbol; *chichinolli*, muy quemado; *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia: «Donde abundan los árboles quemados.»

Cuajilotitlan...... CUAUHXILO-TITLAN: *cuauhxilotl*, cuajilote ó guajilote (V.) *titlán*, entre: «Entre los árboles de guajilote.»

Cuajimalpa........ (CUAUHXIMAL PA: *cuauhximalli*, acepilladuras, ó astillas menudas de madera; *pa*, en: « En el astillero.»—*Cuauh-ximalli*: *cuahuitl*, madera; *ximalli*, astillas:). Pueblo que está en el camino de México á Toluca, donde, desde el tiempo de los aztecas, se corta y labra madera del monte, que después se ha llamado el Monte de las Cruces (1).

Cuajinicuilapa... CUAUHXONECUIL-A-PAN: *cuauhxonecuilli*, cuajinicuil (V.); *atl*, agua, y, por extensiòn, río; *pau*, en: « En el río de los cuajinicuiles.»

Cuajomulco...... CUAUH-XOMUL-CO: *cuahuitl*, árbol; *xomulli*, rincón; *co*, en: « En el rincón de los árboles ó del bosque.»

Cuapinola......... CUAUH-PINOL-LA: *cuauh-pinolli*, cuapinol (V.); *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia: « Donde abundan los cuapinoles.»

Cuatetelco...... CUAUH-TETEL CO: *cuahuitl*, árbol ó madera; *tetelli*, monfón; *co*, en: « En el monrón de madera.»—Como en el jeroglífico el *tetelli*, « montón,» está representado por una pirámide escalonada, que era la forma de los templos de los Aztecas; *tetelli* puede significar aquí « pirámide ó templo,» y el nombre significará: « En el templo de madera.» (2).

Cuaunacastla.... CUAUH-NACAZ-TLÁ: *cuauh-nacaztlí*, oreja de árbol, nombre de una enredadera de flores rojas y moradas, que afectan la forma de una oreja humana; *tla*, que expresa abundancia: « Donde abunda el *cuauhnacaztli*.»—*Cuauh-nacaztli*: *cuahuitl*, árbol; *nacaztli*, oreja:

« oreja de árbol.»

Cuaupanoaya... CUAUH-PANOAYAN: *cuahuitl*, árbol ó ó madera; *panoayan*, pasadero de río, puente: « En el puente de árboles ó de madera.»

Cuautecomatlán CUAUH-TECOMA-TLAN: *cuauh-tecomatl*, cuautecomate (V.); *tlan*, junto: «Junto á los cuautecomates.»

Cuautecomatzingo............ CUAUH-TECOMA-TZIN-CO: *cuauh-tecoma-tzintli*, cuautecomatito; *co*, en: « En los cuautecomatitos.» (V. Cuautecomate).

Guautepec...... CUAUH-TEPE-C: *cuahuitl*, árbol; *tepetl*, cerro; *c*, en: « En el cerro de árboles ó arbolado.»

Cuauhtitlán...... CUAUH-TITLAN: *cuahuitl*, árbol; *titlan*, entre: « Entre los árboles.»

Cuauyacac........ CUAUH-YACA-C: *cuahuitl*, árbol; *yacatl*, nariz, y, figuradamente, punta, principio; *c*, en: « En donde empiezan los árboles»

Cuauyocan........ CUAUH-YO-CAN: *cuauh-yo*, arbolado; *can*, lugar: « Lugar arbolado » ó « lleno de árboles.»

Cuernavaca....... CUAUH-NAHUAC: *cuahuitl*, árbol; *nahuac*, junto, ó cercado ó rodeado: « Junto á los árboles, ó rodeado de árboles.» (3.)

Huauchinango... CUAUH-CHINAN-CO: *cuahuitl*, árbol, madero; *chinamitl*, seto ó cerco, *co*, en: « En los setos ó cercados de árboles, ó maderos.» (V. Chinamil).

Olcuatitlán........ OL-CUAUH-TITLAN: *ol-cuahuitl*, árbol del hule, olcahuite (V.); *titlán*, entre: « Entre los árboles de hule»)



EJERCICIOS.

I. En *Huauchinango* se descubrieron, en tiempo del emperador Maximiliano, unas ruinas prehistóricas de grande importancia, en un lugar llamado *Metlatoyuca.*

II. En la ciudad de *Cuernavaca* edificó Hernán Cortés un palacio, donde vivió con su esposa segunda y con su madre; y, que, aunque muy trasformado, existe todavia.

III. La capital del reino *Tlahuican* fué *Cuauhnahuac*, hoy *Cuernavaca*, y fué conquistada por Hernán Cortés, el 2 de Abril de 1521.

IV. El hoy humilde pueblo de *Cuautitlán* fué residencia de los reyes chichimecas, mucho antes que los Aztecas fundaran Tenochtitlán.

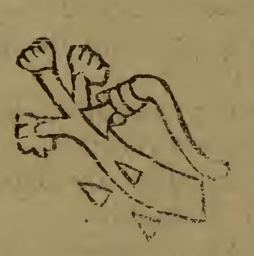
V. En la ciudad de *Cuernavaca* fué elegido, en 1855, Presidente interino de la República, Don Juan Alvárez, conforme á las bases propuestas en el Plan de Ayutla.

NOTAS.

(1)

El Sr. Eufemio Mendoza dice que el verdadero nombre es *Cuauhchimalpa*, y que se compone de *cuauhtla*, bosque, de *chimalli*, escudo, y de *yan*, sobre, y que significa: «Escudo de bosque.» Este disparate corre impreso en el Boletín de la Sociedad de Geografía.

El Dr. Peñafiel dice «La escritura consta de un hacha de cobre encima de un árbol tirado al suelo, comenzado á labrar y con astillas debajo: el jeroglífico es ideográfico de la acción de labrar madera, de *Cuauhximaloyan*, «Carpintería ó barrio de carpinteros» (Molina), derivado de *cuauhximalli*, astillas pequeñas, y de la terminación verbal *yan*; sin embargo no está expresado por medio de la huella humana ú otros medios de que disponía la escritura mexicana..



.... *Cuaximalpa* significa, «sobre las astillas de madera,» en el lugar en que se labra madera, que viene á ser, por metonimia, sinónimo de carpintería ó de *Cuauhximaloyan.*»

No creemos que haya tal sinonimía, por [illegible], como dice muy bien el [illegible] mientras que *Cuauh-* [illegible]

ra, quede abandonado, por que se hayan acabado los árboles que allí se labraban, ó por cualquier otra causa, y que sólo queden allí astillas de la madera que se labraba; y en este caso, ese lugar será *cuauhximali*, astillas de madera y geograficamente Cuauhximalpa. Por eso en el geroglífico de este nombre no hay huellas humanas que indiquen la acción verbal de labrar, que tanto extraña el Dr. Peñafiel. Por esta razón no creemos que la tenga el Sr. Olaguibel, cuando, al tratar de éste nombre, dice: «Según nuestra opinión, la palabra debe traducirse en sentido figurado de este modo: «Lugar donde se corta madera; Lugar de leñadores.»

Esta traducción convendria á *Cuauhximaloyan.*

(2)

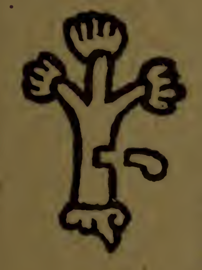
Dice el Dr. Peñafiel que *tetelli* es abreviatura de *tlatetelli*, pero esto no es exacto, por que *tetelli* es una palabra simple que significa «monton,» y que en composición con otras toma diversas significaciones, como *tlaltetelli*, monton de tierra; *cuauhtetelli*, monton de árboles ó de maderos; *tapalcatetelli*, montón de tiestos ó tepalcates.

Algunos creen que Cuauhtetelco, significa: «En el arbol astringente» compuesto de *cuahuitl*, arbol, de *tetelqui*, cosa aspera al gusto, y de *co*, en. Los elementos de esta palabra se prestan á esta significación, pero su estructura debería ser *Cuauhtetelquic*, y entonces la pirámide del jeroglífico *tetelli*, sería un medio mnemónico ó recordativo, por homofonía de tetelquic.

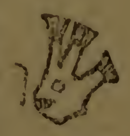
Otros dicen que el nombre propio mexicano es *Coatetelco*, que se compone de *coatl*, culebra de *tetella* pedregal, y de *co*, en; y que significa: «En el pedregal de culebras.» Esta etimología la rechaza el jeroglífico, por que en sus elementos no hay nada que se refiera ni á culebra ni á piedras.

Los moradores de aquel pueblo, apoyados en una tradición, pretenden que signifique: «En la culebra de piedra;» pero es inaceptable, porque para que el pueblo tuviera tal significación, debería ser *Tecoac*, compuesta de *tetl*, piedra, *coatl*, culebra, y *c*, en.

(3)



Cuernavaca. Este es uno de los nombres mexicanos que mas desfigurados nos dejaron los españoles. El vocablo correcto es *Cuauhnahuac*, que se compone de *cuahuitl*, àrbol, y de *nahuac*, cerca de, junto á; y significa «Cerca de los árboles» ó «Junto al bosque.» Hay dos jeroglíficos de este pueblo. El primero consiste en un arbol (*cuahuit*) cuyo tronco tiene una abertura bucal de la que sale una vírgula, símbolo de la palabra ó lenguaje (*nahuatl*). El sabio Don Gumesindo Mendoza interpretó este jeroglífico por «el hombre que habló,» tomando por indeográfico el signo *nahual*, que en este caso es puramente fonético, pues solo es mnemónico de la posposición *nahuac*.



El segundo jeroglífico, que está en el anaglifo de Aubin, consiste en una cabeza de cuadrúpedo con tres cuernos formados de ramas de árbol, y una vírgula cerca de la boca del animal. Los cuernos representados por ramas de árbol, dan el elemento *cuahutl*, y la cabeza del animal hablando, significa *nahualli*, brujo (nahual ó nagual), que en éste caso, es fonético de la posposición *nahuac*, segundo elemento de la palabra, Aubin inter-

Algunos han interpretado el jeroglifico de Aubin diciendo que significa: "Lugar de buenos brujos." Es verdad que en Cuauhnahuac había hechiceros ó brujas muy inteligentes, como lo dice el Sr. Orozco y Berra en su *Historia de la Conquista de México, tomo IV, pág, 134*: "........................deseando (Moteuczuma) evitar una entrevista (con los españoles que estaban en Veracruz) ponía todos los medios para retener á los extranjeros lejos de la corte ó hacerlos volver por donde habían venido. Recurriendo de nuevo á las artes mágicas, hizo venir á los nigromantes y hechiceros de *Cuauhnahuac*, Yautepec, Huaxtepec, etc., diestros en comer los corazones á los hombres vivos y mudarles las intenciones, apoderarse de noche de los dormidos para despeñarlos por hondonadas y barrancas, atraer las sabandijas ponzoñosas, poner enfermedades en los sanos y tornarse en leones, tigres y otros animales bravos." Pero á pesar de esto no es exacta la interpretación, por que la estructura del nombre debería ser *Cual-nahual-can* ó *Cual-nahual-la*, compuestos de *cualli*, bueno, de *nahualli*, brujo, y de *can*, lugar ó de *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia; y significarían respectivamente: "Lugar de buenos brujos" ó "Donde abundan los buenos brujos."

La etimología que hemos dado al principio de este artículo: "Cerca de los árboles" ó "Junto al bosque" es la genuina por que la trae el P. Molina en su Vocabulario y por que corresponde á la fisiografía del lugar, pues Cuernavaca se halla situada en la falda meridional del Huitzilac, montaña cubierta por espesos bosques de encino, de ocote y de oyamel, que antes de la inmoderada tala que han sufrido, se extendían hasta las primeras calles de la ciudad.

Don Ignacio Ramírez en una composición poética humorística refiriéndose á la etimología de Cuernavaca, dice:

Robóse Hernán Cortés á cierta hermosa
Mujer de un hombre apellidado Vaca;
El cornudo va al rey; y no reposa
Hasta que daños y perjuicios saca
En un terreno, y recobrar la esposa:
Esta historia dió nombre á Cuernavaca;
Hoy disputan el pueblo y su gobierno,
Sobre guardar la vaca y dar el cuernr.



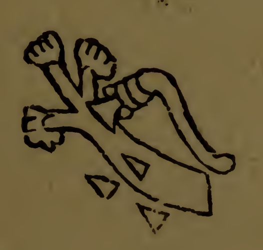
LECCION XXX. JEROGLIFICOS.



— CUAUHTETELCO. —



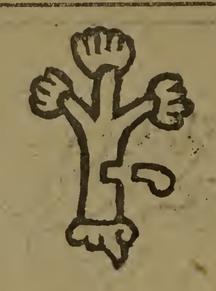
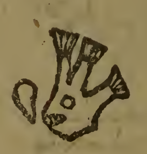
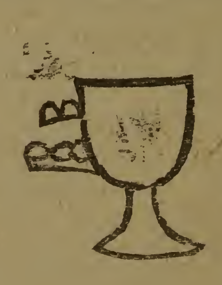
CUAUHXIMALPA.



CUAUHXIMALPA.



CUAUHXOMULCO.

LECCION XXX.	JEROGLIFICO.
 CUAUHNAHUAC	 CUAUHNAHUAC. (VAR.)
 CUAUHPANOAYAN.	 CUAUHTECOMATLAN.

LECCION XXXI.

CUITLATL, mierda; bajo la forma CUITLA.

Cuicla, Cuita,.... **Cuitla**............ Cuitlatl. Mierda, caca, suciedad.

Cuiclacoche...... **Güiclacoche**....... (Cuitla-cochin: *cuitlatl*, suciedad, mierda; *cochini*, que duerme: « Mazorca de maíz degenerada y diferente de las otras » (Molina).

(Cuitla-cochtli: *cuitlatl*, mierda, etc.; *cochtli*, dormido: « Maíz, ó trigo añublado (Molina). Ambos vocablos significan literalmente « suciedad que duerme ó dormida.» esto es, parte del vegetal que no vivió como debía sino que se adormeció. ¡ Preciosa metáfora!). Tizón de maíz, ó sea un hongo parásito que se cría en algunas mazorcas (1).

Cuitasote....... (Çuitla-zotl: *cuitlatl*, caca, *zotl*, suciedad: « Suciedad de caca, ó como caca»). Planta medicinal, cuya raíz —dice Ximénez—huele á pólvora de artillería.—Tal vez á este mal olor deba su nombre

Cuitlacopal........ (Cuitla-copalli: *cuitlatl*, suciedad, inmundicia; *copalli*, goma, resina, copal (V.): « Goma inmunda,» ó, como dice Ximénez, « estiercol de copal.») Cierta especie de copal. (2).

Tecuitla......... (Te cuitlatl: *tetl*, piedra; *cuitlatl*,
Tecuitate........suciedad: " Suciedad de las piedras"). Especie de aguaucle (V.) que se cría adherido á las piedras los lagos. (3)

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Cuitlacalco....... Cuitla-cal-co: *cuitlatl*, caca; *calli*, casa; *co*, en: « En la casa de la caca,» esto es, en las letrinas, en los comunes.

Cuitlahuac....... Apócope de Cuitla-huac-a-pan: *cuitlatl*, caca; *huacqui*, cosa seca; *atl*, agua; *pan*, en: « En agua de caca seca,» esto es, donde sobrenada la caca seca (4).

Cuitlapán.......... CUITLA-PAN: *cuitlatl*, caca, inmundicia; *pan*, en, sobre: « En ó sobre la caca,» esto es, en el basurero, en el muladar. Como estos lugares están generalmente detrás de las casas, y como el lugar natural de la cuitlatl, en su significación natural de " caca " " excremento, es la parte trasera del hombre y de los animales, de ahí es que en el dioma nahuatl se formó la posposición cuitlapan, que significa " detrás," " á la espalda " y entra en composición en algunos nombres geográficos, como Acuitlapan, " Atrás del agua;" Tepecuitlapan, " Detrás del cerro."

Cuitlasala......... CUITLA-TZALAN: *cuitlatl*, mierda; *tzalan*, entre: " Entre la mierda."

Cuitlatenango.... CUITLA-TENAN-CO: *cuitlatl*, suciedad, caca; tenamitl, muro, pared; *co*, en: " En el muro ó vallado de caca."

Cuitlatán.........
Cuitatán........... CUITLA-TLAN: *cuitlatl*, caca, inmundicia; *tlan*, junto: " Junto á la inmundicia."

NOTAS.

(1)

Latín técnico: *Sphacelia segetun,* Laveille.—Estos hongos son comestibles, fritos en manteca; pero dañosos hasta la intoxicación.

(2)

« El árbol que llaman *cuitlacopalli*, ó estiercol de copal suele llamarse tambien xioquahutl por que tiene el tronce como ynficionado de lepra es de mediana grandeza tiene las hojas casi redondas y pequeñas con vnos granos que cuelgan á razimos, muy semejantes á los de la exicanta, muy olorozos y pegajosos, produce la goma blanca y algo olorosa, y muy dura.................. Nace en regiones calientes como es Yautepec..................................(Ximénez) No aparece clasificada.

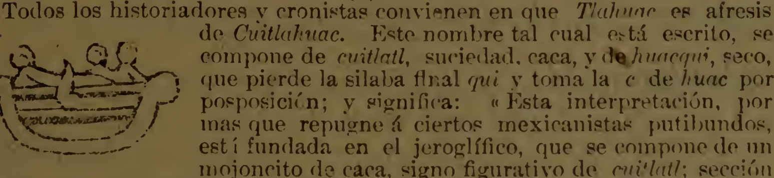
(3)

El P. Sahagún, hablando de las sabandijas que comían los indios, dice: « Hay unas *urronas* que se crian sobre el agua que se llaman *tecuitate*, son de « color de azul claro, después que está bien espeso y grueso: cógenlo, tiéndenlo, « lo, en suelo sobre ceniza, y después hacen unas tortas de ello, y tostadas las « comen.»

El P. Clavijero después de hablar del *aquaucle*, dice: « Hacían tambien « uso de una sustancia fangosa que nada en las aguas del lago, secándola al « sol y conservándola para comerla, á guisa de queso, al que se parecía mu- « cho en el sabor. Dábanle el nombre de *tecuitlatl*, ó sea excremento de pie- « dra.

(4)

Todos los historiadores y cronistas convienen en que *Tlahuac* es afresis de *Cuitlahuac*. Este nombre tal cual está escrito, se compone de *cuitlatl*, suciedad, caca, y de *huacqui*, seco, que pierde la silaba final *qui* y toma la *c* de *huac* por posposición; y significa: « Esta interpretación, por mas que repugne á ciertos mexicanistas putibundos, está fundada en el jeroglífico, que se compone de un mojoncito de caca, signo figurativo de *cuitlatl*; sección vertical de un caño de agua, signo figurativo de *apantli*, que da la terminación *apan*, de suerte que la lectura debe ser *Cuitlahuacapan*, « En agua de caca seca ó dura,» esto es, donde sobrenada la suciedad. Este jeroglífico excluye las variantes que dan algunos autores, como *Cuitlahuacan*, *Cuitlapan*, *Tecuitlatonco*, por que en estos nombres no entra el elemento *atl*, agua, que es uno de los del jeroglífico.



El Dr. Peñafiel se inclina á creer que *Cuitlatl* no significa el excremento humano sino el *tecuitlatl*, especie de *ahuautli* que se cria adherido á las piedras en los lagos; pero tal aseveración no es admisible por que en el jeroglífico se hubiera puesto el signo figurativo de *tetl*, piedra, que hubiera dado el elemento fónico *te*, y que hubiera restringido la significación de *Cuitlatl*, siendo la lectura *Tecuitlapan* ó *Tecuitlaapan*.

Borunda, en sus extravagantes interpretaciones de los nombres geográ- de Mexico, refiriendose a *Cuitlahuac*, dice: « La expresión translativa de la planta por immundicia del Señor, es juntamente de synecdoque por formada de Azufre, producción atribuida al Sol, y acorde con la anotación *Cuitlahuac*, alusiva á las antiguas corridas de Azufre volcánico, cubiertas con las aguas de la Laguna hasta la Población así distinguida situada dentro de la propia Laguna, y cercana á la Población *Tohyaualco*, ó material conservado dentro de las mismas aguas en consistencia semejante á la que se conoce por cera de Campeche; y permaneciendo en una de las cumbres de su serranía frontera de Norte, ó de *Tlaltenco*, el distintivo *Ocuitlaxochco*, el que de lo interno *co*, vomitó *oixuch*, inmundicia *cuitlatl*.»

De lo expuesto se infiere que *Cuitlahuac* es apócope de *Cuitlahuacapan*, por ser esta la lectura que da el jeroglifico.

(5)

Borunda dice: « En el distrito jurisdiccional de *Tlapa* hay Población vulgarmente tratada de *Cuitlasala*, siendo *Teocuitlatzalan* la abra de la Sierra *tzalan*, es de plata *teocuitlatl*, como que en ella permanece veta y Mina derrumbada, y de una de sus cuevas extrajeron en nuestros días figuras de oro vaciadas á estylo de la Gentilidad.»

Tal vez sea exacta la interpretación de Borunda, pues *Cuitlatzalan* puede ser aféresis de *Teo-cuitla-tzalan*.

LECCION XXXII.

CHALCHIHUITL, esmeralda, piedra preciosa; bajo la forma CHALCHIUH.

Chalchihuite..... (CHALCHIHUITL. « Esmeralda basta » (Molina). Esmeralda del país (1).

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Chalchicomula... CHAECHIUH-COMUL-LA: *chalchihuitl*, esmeralda; *comulli*, pozo; *la*, partícula abundancial: « Donde abundan los pozos de esmeraldas,» esto es, criaderos de ellas. (2).

Chalchihuapan.. CHALCHIUH-A-PAN: *chalchihuitl*, esmeralda; *atl*, agua, y; por extensión, río; *pan*, en: « En agua, ó río de las esmeraldas.»

Chalcuijapan..... CHALCHIUH-XAL PAN: *chalchihuitl*, esmeralda; *xalli*, arena; *pan*, en: « En ó sobre arena de esmeraldas,» esto es, donde hay arenas verdes.—Puede ser también adulteración del nombre anterior *Chalchiuhapan*, porque se aspire demasiado la *h* hasta convertirla en *j*.

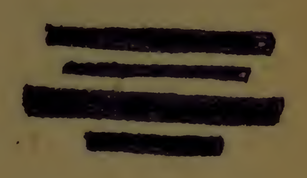
Chalchiucuahuacán...... CHALCHIUH-CUAHUAC-CAN: *chalchihuitl*, esmeralda; *cuahuac*, cosa dura; *can*, lugar: « Lugar de esmeraldas duras,» ó, como dice Borunda, « Territorio de piedras preciosas duras.»

Chalchicuecan... **Chalchiucuecan**. (CHALCHIUH-CUE-CAN: *Chalchiuhcueye*, la diosa del agua; *can*, lugar: « Lugar de la diosa del agua» ó donde se adora á *Chalchiucueye* (v). Nombre que daban los Mexicanos á la isla de

San-Juan de Ulúa.—Nombre de la costa de Veracruz.

Chalchiutepec... CHALCHIHUITL, esmeralda; *tepetl*, cerro *c*, en: « En el cerro de esmeraldas.

NOTAS.


[redacted]

(1)

El P. Sahagun, con su candidez característica, hablando de las piedras preciosas, dice: « Las piedras preciosas no se hallan así como están ahora en poder de los que las tienen ó que las venden, así hermosas, pulidas, y resplandecientes; mas antes se crian en unas piedras toscas que no tienen ninguna apariencia ni hermosura, pues están por esos campos ó en los pueblos, las traen de acá para allá, y otras de estas muchas veces tienen dentro de si piedras preciosas, no grandes sino pequeñas, algunas las tienen en el medio, otras en las orillas ó costados. Hay personas que conocen donde se crian las piedras preciosas, y es, por que cualquiera de estas donde quiera que esté, está hechando de si vapor ó ecshalación como un humo delicado, y este se aparece cuando quiere el sol salir, ó á su salida, y los que las buscan y conocen, pónese en lugar conveniente cuando quiere salir y miran acia donde sale, y si ven salir un humito delicado, luego conocen que allí hay piedras preciosas, ó que ha nacido, ó que ha sido escondida, y al instante van á aquel lugar, y hallan alguna piedra de donde salía aquel humo, entienden que dentro de ella esta alguna piedra preciosa, y quiébranla para buscarla, y si no hay nada donde sale aquel humito caban en la tierra y hallan alguna caja de piedra donde estan algunas de ellas muy preciosas escondidas, ó por ventura está en la tierra misma escondida ó perdida. Tambien hay otra señal donde se crian piedras, especialmente las que se llaman *chalchivetes*: en el lugar donde estan ó se crian, la yerba que esta allí nacida, siempre está verde, y es por que estas piedras continuamente echan de si una ecshalación fresca y húmeda, y donde esto está, caban y hallan las piedras en que se crian estos *chalchivetes*.

Hay otro género de piedras que se llaman *quetzalchalchivitl*, dícese así, por que es muy verde y tiene manera de *chalchivitl*; las buenas de éstas, no tienen mancha ninguna y son trasparentes muy verdes: las qne no son tales, tienen rayas y manchas mezcladas; lábranse estas piedras, unas redondas y ahugeradas, otras trianguladas, otras cortadas al sesgo, y otras cuadradas. Hay otras piedras que llaman *calchivites*, son verdes y no trasparentes mezcladas de blanco, úsanlas mucho los principales, trayéndolas á las muñecas atadas en hilo, y aquello es señal de que es persona noble el que las trae; á los Macegüales no les era lícito traerlas.»

Don Lucas Alaman afirma que no había esmeraldas finas en México; hablando de las piedras preciosas, dice:

« De todas las piedras preciosas ninguna ha sido tan frecuentemente confundida con otras piedras verdes como la esmeralda, ó por mejor decir este nombre se ha dado á muchas substancias minerales y aun artificiales que tienen aquel color. En nuestra república no hay esmeraldas y las que se tenían por tales en tiempo de la conquista eran jade ó serpentina cuyo color tiene al-

guna semejanza con el de aquellus. El Iltmo. Sr. Arzobispo Dr. D. Manuel de Posadas, posee un idolillo de la primera de estas materias de seis pulgadas de alto que habría sido tenido por esmeralda eg aquellos tiempos, en los cuales por no tenerse conocimientos ningunos de mineralogía, y creyendo que todas las piedras preciosas son resistentes, la prueba que hacían en el Perú donde las esmeraldas abundan, para conocer si lo eran, consistía en darles un fuerte golpe con un martillo, y como son quebradizas, todas se rompían, de suerto que tomaban por esmeraidas las que no lo eran y destruian las verdaderas. Este error era comun tambien en Europa: mucha fama tenía en Italia *il sacro catino*, el sagrado platon, que se conserva en la catedral de Génova, y con él que se decía haberse celebrado la cena pascual por el Divino Salvador: el rey D. Alonso lo dió á la república, del despojo de la Ciudad de Almería en premio del auxilio de naves que le prestó para la toma de aquella plaza y se creía que era de esmeralda. Transladado á París cuando la Italia fué despojada por Napoleón de todas sus preciosidades, se analizó por los químicos de aquella capital y resulto ser de vidrio común, teñido con cobre. Así pues todas estas esmeraldas de extraordinario tamaño de que se habla en tiempo de la conquista, no lo eran, sino otras piedras verdes de diversas clases.» Muy diversa de la anterior es la opinión de uno de los conquistadores. Bernal Diaz del Castillo, hablando de los regalos que Moctezuma envió á Cortés cuando estaba en la Veracruz, dice: «....................vuelve Tendile con muchos indios, y después de haber hecho el acto que suelen entre ellos, de zahumar á Cortés, y á todos nosotros, dió diez cargas de mantas de pluma muy fina y ricas, y quatro *chalchuites*, que son unas piedras verdes de muy gran valor, y tenidas en mas estima entre ellos, mas que nosotros las esmeraldas, y es color verde;........................ «En otro pasaje dice: «.................. ....y que aquellas ricas piedras de *chalchuites*, que las envía para el gran Emperador, por que son tan ricas, que vale cada una dellas una gran carga de oro, y que en más estima las tenía.................................»

(2)

Un Señor Andrés Iglesias, en una descripción historico-geográfica de *Chalchicomula*, dice: «Se sabe que la existencia de ésta población es poste-« rior á la Conquista y que, allá en su origen, era una humilde congregación « de indigenas, quienes le dieron por nombre Xalchicomulco, que, en mexi-« cano, que es el idioma de sus naturales, significa *Rincón de arena* aludiendo « á la mucha que contiene.»—Si tal fuera la significación del nombre, éste debería ser *Xal-xomul-co*, pues idéntica estructura tiene *A-xomul-co*. «En el rincón del agua;» *Cuauh-xomul-co*, «En el rincon de la arboleda.»— Borunda, en su estilo extravagánte, dice: «Así se señaló en la serranía conocida por « de Orizava al lugar *Chalchicomula*, Lugar abundante de la Yerba *amulli*, « *amula*, adentro *co*, lo es de piedra preciosa *Chalchihuitl*, ó Diamante,.........» Aunque no estamos conformes con los elementos y estructura que da Borunda al vocablo, pues «lugar abundante en la yerba *amulli* se dice *Quilamulla*, sin embargo, lo citamos para apoyar nuestra aseveración de que *chalchihuitl* es el primer elemento de la palabra.



LECCION XXXIII.

CHANTLI, casa, morada, madriguera;
bajo la forma CHAN.

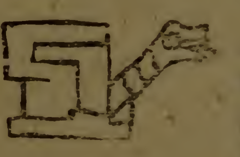
Campamocha..... Capullo en que se oculta la oruga, en estado de crisálida, para convertirse en mariposa: || Insecto alado que, por su estructura y color verde, se confunde con las hojas de las plantas.

No hemos podido encontrar el origen de esta palabra. Los mexicanos dicen *¿campa mochan?* que significa «¿dónde está tu casa?» compuesto de *campa*, dónde, de *mo*, tu, y de *chantli*, casa. Tal vez haya alguna relación entre esta frase y el vocablo de que se trata.

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Ayotinchan....... Ayotl-in-chan: *ayotl*, tortuga; *in*, su; *chantli*, casa, morada: « Su casa, ó vivero de las tortugas.»

Coatlinchan......



Coatl-in-chan: *coatl*, culebra; *in*, su; *chantli*, madriguera: « Su madriguera de las culebras.

Coatl i-chan: *Coatl*, la diosa *Cihuacoatl* (V.); *i*, su; *chantli*, casa: « Casa de *Coatl* ó *Cihuacoatl*,« (Véase Coatlán).

Cuautinchan ..... Cuau-t-in-chan: *cuautli*, águila; *t*, letra diacrítica; *in*, su; *chantli*, madriguer: " Su madriguera de las águilas.»

Cuautin-chan: *cuautin*, plural de *cuautli*, caballero–águila; *chantli*, casa: " Casa de los caballeros águilas."

LECCION XXXIV.

CHILLI, chile (V.), pimiento de Indias; bajo la forma CHIL.

Aguachil........ Yuxtaposición de la palabra castellana *agua* y del aztequismo *chile*, apocopado: « Caldo de chile muy aguado.» —No debe confundirse con el aguachirle castellano.

Chilaquiles....... (Chil-a-quilitl: *chil-atl*, caldo de chile, chilate (V.); *quilitl* " Yerbas ó quelites en caldo de chile "). Guisado que se hace con la tortilla de maíz, despedazada en pipián, en jitomate, en chile verde ó en el mole. || Chilaquil: sombrero viejo, despedazado. (1).

Chilazote....... (Chilla-zotl: *chil-la*, chilar; *zotl*, suciedad: " Suciedad de chilar."—No se percibe el sentido propio de la significación). Cierta yerba parecida al chicalote (V).—Se emplea como antireumática; y Ximénez dice, hablando de ella: " ....la leche de " esta planta mezclada con leche de " mujer que aya parido hija, y hechada " en los ojos, mitiga sus inflamaciones."

Chilate..........(Chil-atl: *chilli*, chile; *atl*, agua: " Aguachil ó agua de axi " (Molina). Bebida muy usada en las costas, compuesta de chile, cacao y agua, que tam-

bién llaman los indios *chilcacahuatl*, "bebida dé cacao con chile," dice Molina.

Chilcoste....... (Chil coztic: *chilli*, chile; *coztic*, amarillo: "Chile amarillo)." Especie de chile quc-dice Ximénez—"tiene "seyz ó siete dedos de largo, y es me-"dianamente delgado, tira algunas ve-"zes de blanco á rojo, y otras ynclina "á color de passa "—y añade—" se di-"ze *chilecoztli* por el color de azafrán "que suele dar á los potajes y guisados "que con él se aderezan. y por esta "misma razón le llaman los españoles "que vienen de Santo-Domingo, aza-"frán *axi*............"

Chilchomole...... (Chilcho molli: *chilchotl*, chilchote (V); *molli*, guisado, mole (V.): "Mole de chilchotes"). Cierto guisado de chiles verdes.

Chilchote....... Chil-chotl: *chilli*, chile; *chotl*,.............(?); "*Axi* ó chile verde" (Molina) (2).

CHILE........... (Chilli: la radical *chil* es de connotación desconocida (3). El fruto de diversas especies y variedades silvestres y cultivadas del género *capsicum*, familia de las solanáceas.—Molina dice: "Axi ó pimienta de las indias" (4). || El miembro viril.

Chileatole....... (Chil-atolli: *chilli*, chile; *atolli*, atole (V.): "Atole de chile ó con chile," ó, como dice Molina, "Mazamorra con axi »). Bebida compuesta de chile y y atole (5).

Chilequelite...... (Chil-quilitl: *chilli*, chile; *quilitl*,
Chilquelite....... yerba comestible, quelite (V.): "Chi-

le-yerba.") Chile herbáceo, llamado así, para distinguirlo del arbóreo.

Chilguaque........ CHIL-HUACQUI: *chilli*, chile; *huacqui*, cosa seca: "Chile seco") Cierta especie de chile muy usado en Oajaca.

Chilmecate....... (CHIL-MECATL: *chilli*, chile; *mecatl*, mecate (V.): "Mecate-chile," ò "Chile-mecate.") Yerba de las solanáceas, que emplean los indios como eficaz antiodontálgico.—Las hojas de esta planta son parecidas á las del *chile*, y los tallos, que están revueltos con las raíces, parecen *mecates*; y de estas particularidades ha de haber tomado el nombre.

Chilnecuatole.... (CHIL-NECU-ATOLLI: *chilli*, chile; *necutli*, dulce; *atolli*, atole (V.): "Atole dulce de chile".) Bebida hecha de atole con chile amarillo y miel.

Chilote............ (CHIL-OCTLI: chile; *octli*, vino, licor
Chilocle.........fermentado: "Vino de chile.") Bebida muy usada en las costas, que se hace incorporando en el pulque chile ancho, epazote, ajo y un poco de sal; y adquiere tanta fuerza como el aguardiente. En los lugares donde no hay pulque se hace la bebida con tuba ó tepache.

Chilpacle........ (CHIL-PATLI: *chilli*, chile; *patli*, medicamento: "Medicamento de chile.") Planta que sirve para curar los abcesos, el cáncer y la sarna.—Le dieron el nombre de *chile*, porque produce, según Ximénez, "unos granos semejan-
"tes á la pimienta negra,...........
"es acre y mordaz al gusto, á los prin-
"cipios saue á resina y después mues-

" tra su virtud y vehemencia y que " abrasa............."

Chilpansuchil.... (Chil-pan-xochitl: *chilli*, chile; *pantli* ó *pamitl*, bandera; *xochitl*, flor: « Flor de bandera de chile»). Uno de los nombres de la yerba *chilapanelasol*. —El color y figura de esta flor, que parece una flámula purpúrea, colorada como un chile, son el origen del extravagante nombre que lleva la planta.

Chilpocle....... (Chil-poctli: *chili*, chile; *poctli*, humo: tal cual está construída la palabra, significa: « Humo de chile,» ó « Chile-humo,» y no « chile de huma » ó « chile ahumedo,» porque lo primero se dice *pocchilli*, y lo segundo, *chilpuchectic* ó *chilpuchehualli*). Cierta especie de chiles verdes, secados al humo y encurtidos en un caldillo de agua y vinagre, en partes iguales, sazonado con sal, ajos enteros, otros machacados, ramas de tomillo y algunas hojas de laurel.

Chiltepín.......
Chiltipiquín ..... (I. Chil-tecpin: *chilli*, chile; *tecpin*, pulga: « Chile-pulga,» ya sea por el tamaño, ó por lo que pica, ó por ambas cosas—dice la Academia.

II. Chil-tepiton: *chilli*, chile; *tepiton*, diminutivo despectivo: «Chililillo.»

III. Chil-tetepitzin: *chilli*, chile; *tetepitzintli*, expresión de doble diminutivo:» « Chilito pequeñito.»

De estas tres etimologías, la primera es la que juzgamos cierta, porque, aun cuando los Vocabularios no traen la palabra *chiltecpin*, la trae el P. Ximénez, aunque dice: « El segundo gé" nero de chile llaman *chiltecpin*, por

" causa de los mosquitos, á quien pare-
" ce que ímita y parece mucho en el
" color y tamaño, y otros le llaman *to-*
" *tocuitlatl,* que quiere dezir estiercol
" de pájaros, por la pequeñez........."
En mexicano, " pulga " se dice *tecpin*, y mosquito," *moyotl*; así es que no comprendemos por qué Ximénez dice: " por causa de los mosq·itos). Chile rojo que se cría en Papantla y en Jalisco, del tamaño de una alcaparra, y muy picante.

Chimole......... (Chil-molli: *chilli*, chile; *molli*, mole (V.), guisado: « Guisado de chile.» (6). Actualmente se da el nombre de *chimole* á todo guisado ó caldo de chile, mal hecho, ó sin muchos condimentos (7).

Chilsolote......
Chirsolote...... (Chil-zolotic: *chilli*, chile; *zolotic*, envejecido, deriv. de *zoloa*, envejecer algo: « Chile viejo »). Salsa hecha con chile verde viejo ó pasado.

Tornachile........
Tornachil........ (Tonal-chilli: *tonalli*, calor del sol, estío, *chilli*, chile: « Chile del sol ó del calor; chile veraniego,» porque se siembra, cultiva y cosecha cuando aun no llueve). « Pimiento gordo »—dice la Academia.—Molina dice: « Axi de « regadío, que se hace en tiempo que « no llueve.»—El pueblo le llama chile « cuaresmeño,» porque se cosecha en la cuaresma.



EJERCICIOS.

I. El *chile* y el maíz son la base de la alimentación de la clase indígena.

II. Los *chilaquiles*, aunque plato humilde, se suele servir en las mesas de los ricos, porque son muy apetitosos.

III. Los *chiles* capones se llaman así, porque no están fritos con huevo como los demás chiles rellenos.

IV. El *chileatole* es el desayuno de los pobres.

V. El *chile* estimula á beber pulque, como el pescado, vino.

VI. El *chimole* lo consumen ordinariamente los jornaleros y los soldados.

VII. Los *chiles* en vinagre sirven de condimento en muchos platillos.

VIII. Algunos borrachos se curan la crudeza de estómago que les produce el aguardiente, comiendo *chilpocles!*

IX. El *chilhuaque* es muy buscado en México por los oajaqueños.

X. La hacienda del Jaral, en el Interior, es uno de los grandes centros productores de *chile.*

XI. El *chirsolote* es la salsa de los miserables.

XII. La bebida del *chilote* se consume por barriles en los fandangos de la costa de Acapulco.

XIII. El *chíltepin* abura cuando se come.

XIV. El *chile* serrano y el *chile* trompillo son de los más picantes.

XV. Para los *chiles* rellenos el más propio es el *tornachil.*

XVI. « Los mercaderes cuando no se vende su merca-
« dería, á la noche viniendo á su casa, ponen entre las mantas
« dos bainas de *chile*, y dicen que les dan á comer *chile*, para
« que luego otro día se vendan.»--(Sahagun.)



DERIVADOS.

Chilar............ Campo sembrado de *chiles*. || Espantajo de *chilar*: pelele vestido de andrajos, que se pone en alto en los *chilares* para ahuyentar los pájaros.

Chilarajo....... Vestido andrajoso. || Espantajo de chilar (V. Chilar).

Chilazo.......... Fumigación que se hace quemando *chile*, para ahuyentar los ratones ú otros bichos dañinos.

Chilero.......... Llámase así, despectivamente, al que tiene tienda de comestibles, por ser el *chile* uno de los principales artículos de este comercio.

Chilillo.......... Se da este nombre á ocho especies de yerbas que, por alguna circunstancia, tienen semejanza con el *chile* (V).

Chilillo.......... Adorno que usaban los soldados en en el chacó ó morrión, que consistía en un trozo de madera, de diez á doce centímetros de alto, de figura cónica invertida, forrado de tela roja, y superpuesto verticalmente en la orilla delantera del chacó.

Chimolera...... La que hace ó vende *chimole*.

Enchilada...... Tortilla de maíz aderezada con *chile*. Deriv. de *enchilar*.

Enchiladera....... La que hace y vende *enchiladas*.

Enchilado, da.... Untado de *chile*. || Color de *chile* ó bermejo: toro *enchilado*; colérico.

Enchilar......... Untar algo de *chile*. || fig. Hacer enojar ó encolerizar á alguno. || v. r. Untarse *chile*, || fig. Enojarse, enfurecerse.

Enchiladuría.... Tonducho en que venden especialmente tortillas *enchiladas*. || En las queserías, el departamento en que se untan de *chile* los quesos.

Refranes y Locuciones familiares

Estar hecho un **chilarajo**............ Se dice de la persona andrajosa ó que tiene el vestido hecho pedazos.

Hacer **chilar** y medio................ Hacer destrozos, devastar, destruir, causar muchos daños.

Hacer **chile** con el culo.............. Se aplica á la persona que, por respeto, temor, vergüenza ú otra causa, no puede hacer explosión de su cólera, sino que se remueve en su asiento, como el *tejolote* en el *molcajete* cuando se muele *chile*.

Lo mismo es **chile** que agujas........... todo pica............ Con esta locución se manifiesta que lo que se juzga remedio de un mal, es igualmente malo.

Lo mismo que **chile** y agua lejos........ Con esta locución se da á entender que no es fácil alcanzar lo que se propone como remedio inmediato de algún mal.

No le tenga miedo al **chile** aunque lo vea colorado............ No amedrentarse con el valor aparente de una persona, ó con un peligro incierto.

Ponerse como un **chile**.............. Ponerse colorado de fatiga, de vergüenza, ó de colera.

NOTAS.

(1)

El guiso de los mexicanos se ha de haber compuesto, como lo indica su nombre, de yerbas, *quilitl*, y de agua-chil ó caldo de chile, *chilatl*, comp. de *chilli*, chile, y de *atl* agua.

(2)

D. Eufemio Mendoza dice que *chilchotl* está formado de *chilli*, chile, y de *choctía*, hacer llorar, y que significa: «chile picante que hace llorar.» Si tal fuera la significación, el vocablo sería *chiltechocti*. Además, hay chiles mas picantes que el *chilchote*, á los quese les podría haber dado mejor ese nombre.

(3)

D. Juan Ferraz, en su filología fantástica del nahuatl, dice: «Esta voz, como casi todas las de formación monosilábica (*chile,*) es de dificil análisis. La raiz *chi* implica *de venir* (?) hacerse, de donde el verbo *chiua*, y el elemento *il* es de *iba*, reverencial de *i* beber, es decir que el *chile*, que era y es tan usado por los indios para condimentar sus bebidas, indica una cosa propia para hacerlas. «¡ Ni Nezahualcoyotl entendería esta lucubración»!

(4)

Las principales especies son:
El pasilla, *capsicum lomgun*;
El ancho, *C. cordiforme*;
El mulato, que parece una variedad del anterior, lleva el nombre de *poblano* cuando ha llegado á su madurez;
El valenciano *C. dulce*;
El chincuayo (*tzincuauhyo*), *C ¿frutescens?*;
El chiltipiquin de Jalisco, *C. microcarpum*
El chiltipiquin de Papantla, *C annum*;
El vulgo le llama también *picante*, por tener esta propiedad. Los españoles le llamaron *pimiento de Indias.*—Es uno de los condimentos más usados.
El P. Ximénez, en su curiosa reseña fitográfica, dice lo siguiente: «*Del* «*Chile*» *ó pimienta de las indias.*—Los mexicanos llaman á esta planta, assi que produze aquellas vaynillas que los de la ysla Española llaman *axi*, y según afirman algunos la llamaron los antiguos syliquastra, y los españoles le llaman pimienta de las yndias, y aun Antuarto le nombra *capsicum*, la qual yerua aunque á mucho que se le trasplantó en España donde la siembran y regalan, generalmente en los jardines y macetas no menos para ornamento y buen parecer, que para vsarla por apetito y condimento, pero porque acerca de los yndios se hayan muchos más generosos, y sirue para la gana de comer, y para dar sabor y gusto á los manjares, en tanto estremo que no se hallará en las indias ninguna messa sin chile, sean à todos muy notorias.................» Sigue Ximénez haciendo la descripción de las diversas plantas de chile, enumera sus clases, pondera sus virtudes terapéuticas, y acaba su largo capítulo diciendo: «.................del señor chile y sus especies basta lo dicho.»

(5)

El P. Ximénez, hablando de las bebidas que se hacen con el *tlaolli*, maíz, dice: « El que llaman *chilatole*, se hace de atole y chile mezclando, como el mismo nombre lo dize y hazerse de la misma manera que los pasados (atole blanco y atole agrio), más cuando está á medio cozer, se le hecha el chile desecho, en agua aquella cantidad, que al que lo viniere de tomar, diere mas gusto, tomase luego por la mañana, contra el rigor y aspereza del frío corrouora el estómago y lo fortifica, expeliendo la flema que en el estar suele apegada, limpia los riñones, ebaqua cualquiera impedimento, que en ellos aya.»

(6)

El Sr. F. Flórez, en su *Historia de la Medscina* dice: « *chilchomulli* (entre nuestras mujeres chimole). « *Chilchomolli*, significa: « guisado de chile verde,» y *chilmolli*, « guisado de chile » de suerte que *chimole* no es corrupcion de *chilchomolli*, como cree el Sr. Flórez.

(7)

Reseña anecdotica. El Lic. Mota Padilla, escritor del siglo XVIII [1742], en su *Historia de la Conquista de la Nueva Galicia* refiere el origen de la casa del conde de Miravalles, que insertamos á continuación porque es muy curiosa y porque en su relación nos da á conocer lo que era el *chimole* en aquella época. Dice así: " Había muerto el capitan Pedro Ruiz de Haro, " noble como de la casa de los Guzmanes; dejó en suma pobreza á su viuda " Doña Leonor de Arras, con tres hijas, por lo que se retiró á una labor, que " por entóces se llamaba Miravalles, cerca de Compostela; y aunque pobres, " estaban ricas de virtudes. Estando, pues, una tarde en un portillo, atrio " de su casa, todas ocupadas en su labor de manos, llegó un indio y dijo: « se- " ñoras, ¿ teneis una tortilla que darme por amor de Dios?» Leonor Arias le " contestó « siéntate hijo; y mando á una de las niñas que moliere un poco " de nixtamal é hiciese tortillas, y á otra, que hiciese un poco de *chimole, que* " *es un compuesto de tomates* y *chile*, que en España llaman pimientos. Comió " el indio, al despedirse dijo agradecido: « Dios te lo pague, señora, y ten con- " fianza en Dios, que te ha de dar tanto oro y plata, que te sobren muchos " millones.» Fuése el indio, y al tercero día volvió con metales ricos, y le " descubrió la mina del Espíritu Santo, que fué la primera del reino, cerca de " Compostela, de donde salió tanta plata y oro, que á los cinco años dotó á " las hijas considerablemente, y las casó con tres caballeros de los más ilus- " tres que había en el reino. Fueron las minas en tanto aumento, que como " de Centizpac salían las recuas cargadas de pescado y sal, se cargaban de " plata y oro para México. La choza de Doña Leonor se convirtió en un pa- " lacio que ilustraban sus tres yernos, y aun hasta hoy (1742) es el palacio " de los condes de Miravalles."

(8)

A seis de estas yerbas, conocidas con el nombre genérico de *chilillo*, les dan los naturalistas los nombres siguientes: *Clematis serica* H. B. K.—*Drijnis*-mexicana Moc. et Sessé—*Plumbago pulchella*, Boiss-*Polygonum acre*, H. B. K.—*Polygonum hydropiperoides*, Michx.—Este último se emplea en baños, como antirreumático, y en poción, como diuretico—Esta yerba nace en las aguas

estancadas y tiene propiedades estimulantes como las del *chile;* y, por esto, los franceses y los ingleses, traduciendo el nombre técnico de la especie, le llaman «pimienta del agua.»

Hay otras dos especies:

Chilillo de la Huaxteca.................. *Roureà oblongifolia,* Hook et Arn.
y Chilillo venenoso........... que tiene el mismo nombre técnico.

LECCION XXXV.

CHILLI, chile, pimiento; bajo la forma CHIL.

(*Continuación.*)

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Chila............... Chil-la: *chilli*, chile; *la*, que expresa colectividad: « Chilar.» (1).

Chilac............. Chil-a-c: *chilli*, chile; *atl*, agua; *c*. en: « En agua de chiles.»

Chilacachapan... I. Chilacach-a-pan: *chilacachtli*, granos de chile; *atl*, agua; *pau*, en: En agua de pepitas de chile.»

II. Chil-açagha-a-pan: *chilli*, chile; *acachatl*, langosta; *atl*, agua; *pan*, en: En agua de langostas de chile.»

El jeroglífico confirma la primera etimología, pues los tres objetos que sobrenadan en el agua no representan langostas, sino granos ó pepitas de chile.— Ponemos aquí la segunda etimología porque es la que trae la « Nomenclatura Geográfica de México.»

Chilapa........... Chil-a-pan: *chilli*, chile; *atl*, agua; *pan*, en: « En agua de chiles.»

Chilcualoya...... Chil-cualo-yan: *chilli*, chile; *cualo*, se come; *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo: « Donde se come chile.»

Chilcuautla....... CHIL-CUAUTLA: *chilli*, chile; *cuauhtla*, bosque: « Bosque de chiles,» esto es, de las plantas arbóreas que los producen.

Chilchota....... CHILCHO-TLA: *chilchotl*, chilchote (v), chile verde; *tla*, que expresa abundancia: " Donde abunda el chile verde ó chilchote."

Chilhuacán....... CHIL-HUA-CAN: *chilli*, chile; *hua*; que denota posesión; *can*, lugar: " Lugar de los que tienen chiles," esto es, de cultivadores de chile.

Chiliquititán..... CHIL-QUILI-TITLAN: *chilquilitl*, chilequelite (V); *titlan*, entre: " Entre el chilequelite ó chile herbáceo "

Chilixtlahuacán. CHIL IXTLAHUA-CAN: *chilli*, chile; *ixtlahuatl*, llanura; *can*, lugar: « Llanuras; (sembradas) de chile.»

Chiltepec....... CHIL TEPEC: *chilli*, chile; *tepetel*, cerro; *c*, en: " En el cerro de chiles."

Chiltepintla...... CHILTECPIN-TLA: *chiltecpin*, chiltipiquin (V.); *tla*, que expresa abundancia: " Chilares de chiltipiquín ó chiltepín."

Chiltoyac....... CHIL-ATOYA C: *chilli*, chile; *atoyatl*, río; *c*, en: " En el río de los chiles."

Chiluca.......... CHILU-CAN: ó CHILO CAN: *chilo*, lleno de chiles; *can*, lugar: " Lugar lleno de chiles," esto es, que los produce en abundancia.

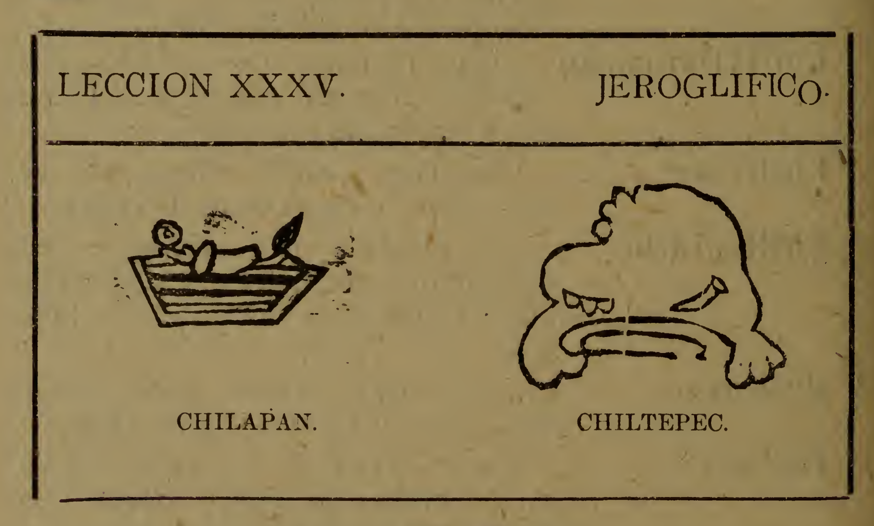
Chilzapote........ CHIL TZAPOTL: *chilli*, chile; *tzapotl*, zapote: " Zapote-chile," esto es, planta zapotácea cuyo fruto es picoso.—Como nombre de lugar debe ser *Chiltzapotla* ó *Chiltzapotlan*.

NOTAS.

(*)

Muchos etimologistas dicen que *chilla* es plural de *chilli*. Es como si dijéramos que *arenal* es plural de *arena*, ó *lodazal* de *lodo*, ó *arboleda* de *árbol*. Los nombres colectivos mexicanos, como *chilla*, chilar; *xalla*, arenal, *cuauhtla*, arboleda, son como los castellanos que significan singulares, esto es, denotan una sola persona ó cosa, pues la unidad puede ser individual, genérica, ó colectiva, segun que denote un solo individuo, un género ó especie ó una *colección*; v. g.·. *este hombre el hombre*, *ejercito*, *arboleda*, *chilar*, *garbanzal*, etc. etc.

Además, en el idioma mexicano no tienen plural los nombres de cosas inanimadas, de suerte que *chilli* no puede tener plural; y aun cuando pudiera tenerlo, no sería *chilla* su forma plural porque los nombres acabados en *li* mudan en el plural esta final en *tin*, así es què sería *chiltin*. Además, hay el recurso de indicar el plural de las cosas inanimadas doblando las dos primeras letras de la primera sílaba; v. g,·. *calli*, casa; *cacalli*, casas; *xalla arenal xaxalla*, arenales. Según esta regla, el plural de *chilla*, chilar, será chichilla, chiiares.»



LECCION XXXV. JEROGLIFICO.

CHILAPAN. CHILTEPEC.

LECCION XXXVI.

CHINAMITL, cercado de cañas, ó zacate, ó seto vivo; bajo la forma CHINAM ó CHINAN.

Chinamil........ (CHINAMIL. "Seto ó cerco de cañas" (Molina). Cañas secas; tejido de cañas, de ramas, de varas, etc., con

que se forman las paredes, techos y cercas de los pobres.

Chinampa....... (CHINAMPA-PA: *chinamitl*, tejido de cañas ò de varas; *pa*, en ó sobre: "Sobre el tejido de varas ó cañas). Terreno de corta extensión en los lagos vecinos á la ciudad de México, donde se cultivan flores y hortalíza.—Antiguamente estos huertos ó jardines eran flotantes (1).

Chinancal...... (CHINAN-CALLI: *chinamitl*, seto ó cercado de cañas; *calli*, casa: "Casa de seto ó cercado de cañas." Casa de zacate, paja, cañas, ó ramas. || Casucha miserable (2).

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Chinameca........ CHINAM-MECA-C: *chinamitl*, chinamil (V.); *mecatl*,soga, lazo, mecate (V.); *c*, en: "En los mecates de chinamil," esto es, donde usan lazos de zacate, caña, etc.

Chinancaltengo.. CHINAN-CAL TEN-CO: *chinamitl*, chinamil (V.); *calli*, casa; *tentli*, orílla; *co*, en: "En la orilla de las casas de chinamil ó de los chinancales."

Chinango.......... CHINAN-CO: *chinamitl*, chinamil (V.), seto de cañas; *co*, en: "En los setos de cañas."

Chinantla....... CHINAN-TLA: *chinamitl*, chinamil, cercado de cañas; *tla*, que expresa abundancia: "Donde abundan los cercados de caña ó chinamil."

Chinantlan........ CHINAN-TLAN: *chinamitl*, chinamil (V.), cercado de cañas; *tlan*, junto: "Junto á los cercados de cañas ó chinámiles.

NOTAS.

(1)

RESEÑA HISTORICA.—« Los Mexicanos, en toda la larga peregrinación que hicieron desde su patria Aztlan hasta el lago donde fundaron á México, labraron la tierra en todos los puntos donde se detenían, y vivian de sus cosechas. Vencidos después por los colhuas y por los tepanecas, y reducidos á las miserables islillas de los lagos, cesaron por algunos años de cultivar la tierra, por que no la tenían, hasta que, adoctrinados por la necesidad é impulsados por la industria, formaron campos y huertos flotantes sobre las mismas aguas del lago. El modo que tuvieron entonces de hacerlo, y que aun en el día conservan, es bastante sencillo. Hacen un tejido de varas y raíces de algunas plantas acuáticas y de otras materias leves, pero capaces de sostener la tierra del huerto. Sobre este fundamento colocan ramas ligeras de aquellas mismas plantas, y encima el fango que sacan del fondo del lago. La figura ordinaria es cuadrilonga: las dimensiones varían, pero por lo común son, si no me engaño, ocho toesas poco mas ó menos, de largo, tres de ancho, y menos de un pie de elevación sobre la superficie del agua. Estos fueron los primeros campos que tuvieron los mexicanos después de la fundación de su ciudad, y en ellos cultivaban el maiz, el chile y todas las otras plantas necesarias á su sustento. Habiéndose después multiplicado excesivamente aquellos campos móviles, los hubo también para jardines de flores y de yerbas aromáticas que se empleaban en el culto de los dioses y en el recreo de los magnates. Ahora sólo se cultivan en ellos flores y toda clase de hortalizas. Todos los dias del año, al salir el sol, se ven llegar por el canal á la gran plaza de aquella capital (México) innumerables barcos (canoas y chalupas) cargados de muchas especies de flores y otros vegetales criados en aquellos huertos. En ellos prosperan todas las plantas maravillosamente, porque el fango del lago es fertilísimo y no necesita del agua del cielo. En los huertos mayores suele haber arbustos, y aun una cabaña para preservarse el dueño, del sol y de la lluvia. Cuando el amo de un huerto, ó como ellos dicen, de una *chinampa*, quiere pasar á otro sitio, ó por alejarse de un vecino perjudicial, ó para aproximarse á su familia, se pone en su barca, y con ella sola, si el huerto es pequeño, ó con auxilio de otras, si es grande, lo tira á remolque y lo conduce á donde quiere.» [Clavijero.]

El Sr. L. R., en el *Apéndice al Dicción. Univ. de Hist. y Geogr.*, dice: « Antes de que los mexicanos se hiciesen dueños de todo el hermoso valle de

Tenochtitlan, habitaban en pequeñas islas en medio de los lagos; eran pobres, pero valientes é industriosos, y se mantenían, aunque miserablemente, con los productos de la caza, de la pesca y de las plantas que escasamente cultivan por falta de terreno. Entonces fué cuando comenzaron á formar huertos con estacados y cuando la necesidad les sugirió la idea feliz de la bella invención de las *chinampas*. En ellas y en los huertos cultivaban flores que vendían á los pueblos comarcanos. ¡Ah! ¡Quién hubiera podido presagiar á aquellos valientes conquistadores de este país, que otros conquistadores los arrojarían de él á las orillas de los lagos, y que un día sus descendientes, reducidos de nuevo á la miseria, cultivarían berzas y flores para asegurar una escasa subsistencia!»

El P. Alzate, hablando de las *chinampas*, que aun existían en su tiempo, aunque muy raras, menciona también una isla flotante que existía en la hacienda de San Isidro, situada donde comienza la península que divide las aguas de Chalco y de Tescoco. « A aquella hacienda dice-pertenece una grande isla flotante, que sirve para surtir de alimento á las bestias que estan destinadas al servicio: á esta isla flotante la conocen por el *Vandolero*, porque si los vientos soplan por el nordeste, se aleja del territorio de la hacienda, por mas de dos leguas, y si reina el viento sur se encamina á unirse con las tierras firmes,» Añade que aquella isla sufría sin sumergirse, el peso de muchos bueyes. El P. Alzate atribuía la escasez de chinampas en su tiempo, á haber bajado el nivel de las aguas en los lagos.

Aun existían algunas chinampas cuando el barón de Humboldt vino á México: véase lo que dice sobre su origen y sobre el mérito de su invención: « La ingeniosa invención de las chinampas parece venir desde fines del siglo XIV y es muy propia de la particular situación de un pueblo que, hallándose rodeado de enemigos y precisado á vivir en medio de un lago que cria pocos peces, estudiaba los medios de proveer á su subsistencia. Es probable que la naturaleza haya sugerido también à los aztecas la primera idea de los jardines flotantes. À las orillas pantanosas de los lagos de Xochimilco y Chalco, el agua agitada en la estación de crecidas fuertes arranca algunas motas de tierra, cubiertas de yerbas y entrelazadas con las raíces. Estas motas, despues de flotar largo tiempo de un lado para otro, llevadas por el viento, se reunen á veces y forman islotillos. Alguna tribu de hombres demasiado débiles para mantenerse sobre el continente, creyó deber aprovecharse de estas operaciones de terreno que la casualidad les ofrecía, y cuya propiedad no les disputaba ningùn enemigo. Las mas antiguas chinampas no eran sino motas de césped reunidas por los aztecas.................. Se vé, pues, que unas simples motas de tierra arrancadas de la orilla, dieron ocasión á la invención de las chinampas; pero la industria de la nación azteca ha perfeccionado poco á poco este género de cultivo. Los jardines flotantes de que los españoles encontraron ya un gran número y *de los cuales hoy existen todavia algunos en el lago de Chalco* (1804), eran balsas formadas de cañas, de juncos, de raices y de ramas de arbustos silvestre. Los indios cubren estas materias ligeras y enlazadas las unas con las otras con mantillo negro, que está naturalmente impregnado de muriato de sosa. Regando este suelo con el agua del lago, se le va quitando poco á poco aquella sal, y el terreno es tanto mas fertil, cuanto mas á menudo se repite esta especie de lejía.................. Las chimampas contienen algunas veces hasta la choza del indio que sirve de guarda para varios de ellos unidos; y ya halándolas ya empujándolas con largas perchas (los remos), las trasladan cuando quieren de una á otra orilla. Al paso que se ha ido apartando el lago de agua dulce del salado, las chinampas, hasta entonces movibles, se han fijado en un sitio. Así se encuentran varias de esta cla-

se en todo lo largo del canal de la Viga, en el terreno pantanoso comprend do entre el lago de Chalco y el de Tezcoco.»

El autor anónimo de unas *Noticias sob.e la fundación de México*, public das en 1889, en el periódico «El Siglo XIX,» inspirándose tal vez, en lo e crito por el barón de Humboldt, sobre las chinampas, y estudiando á fond el asunto, nos da el verdadero origen de estos huertos flotantes. «Estas fl riferas isletas [*las chinampas*] no fueron-dice-como generalmente se cree, d biles embarcaciones formadas con juncos y carrizos, á modo de balsas, sob las cuales se extendiera en seguida una capa de *humus* ó tierra vegetal; n la materia prima se las proporcionó la naturaleza ya dispuesta; era una esp cie de enfaginado, vegetación peculiar de los lagos meridionales, cuyas raic entretegidas é inseparables formaban como un colchón de varios pies de e pesor que podía flotar sobre el agua sin contacto alguno con el fondo; el agu desaparecía bajo aquella superficie, y la vista podía espaciarse sobre inmens praderas, á las cuales se internaron los indios sin que el suelo llegara á m verse bajo sus piés; en vista de la resistencia del terreno procedieron á corta valiéndose de grandes *coas*, diversas porciones de enfaginado, dándoles el t maño que reclamaban sus necesidades: generalmente verificaban esos cort junto á los *acalotes*, que eran los canales que se cruzaban á través de la veg tación del lago, desde donde pudieran remolcarlas al sitio mas adecuad cuando deseaban fijar las chinampas, las conducian al lugar que les agradab y, para darles estabilidad, iban luego sembrando en su contorno estacas á árboles que enraizaban muy pronto, y los jardines, aunque flotantes, qued ban firmes; de esta suerte formaron verdaderas calles de *chinampas*, dejan entre ellas verdaderos canales que tanto servían para limitar las propied des, como para la irrigación de aquellos admirables huertos; la experienc vino á enseñarles que superponendo varias capas de enfaginado y recubrié dolas con el lodo del fondo, que era el mantillo producido por la descomp sición de los vegetales lacustres, aumentaba su fertilidad, sin que por eso di minuyese su duración, pues reconociendo un origen acuático todos aquell elementos no sólo sobrenadaban las chinampas, sino que se conservaban i definidamente.»

El Sr. Alaman, refiriendo que el conde de Revillagigedo arregló el pas de la Viga en la forma que está actualmente y que estableció que la conc rrencia fuese en él en la primavera, cuando las *chinampas* estan cubiertas d flores.—dice en una nota: «Las chinampas ó jardines flotantes fué una i vención ingeniosa de los antiguos mejicanos para aumentar el terreno cul vable, ganándolo sobre la laguna que circundaba la isla que habitaban. H cían con juncos una especie de grandes cestones que llenaban de tierra, e que cultivaban plantas alimenticias. Aunque no sean ya flotantes las que e tan al lado de la acequia de la Viga conservan la forma antigua y llenas d flores en la primavera, son el mejor adorno de aquel hermoso paseo.»

(2)

El Sr. Chavero dice: «Pero si los *calpulli* de México no tenían *tecutli*, c da uno elegía un *chinancalli* para su gobierno especial « Y agrega: « *Chinan lli* propiamente quiere decir cerco ó agrupamiento de casas, ó sea un espa determinado de la Ciudad.» Ya hemos visto que *chinancalli* es «casa de se ó cercado de cañas.» Los habitantes de los barrios de México, *calpulli* viv en su mayor parte, en humildes chozas, esto es, en *chinancalli*, y nombrab un funcionario que cuidara de la distribución de sus tierras y de defender propiedad, y á este funcionario lo llamaban *Chinancalcatl*, esto es, « Regi

del *calpulli* ó barrio, cuyos moradores viven en chinancalli.» Al agrupamiento de *chinancalli* lo llamaban *chinancalla*, al agrupamiento de casas lo llamaban *calla*, y cuando este agrupamiento formaba un barrio de la ciudad, con su iglesia, lo llamaban calpulli.

LECCION XXXVII.

CHIMALLI, escudo, rodela; bajo la forma CHIMAL.

Chimal............ (CHIMALLI. « Rodela, adarga pavés ó cosa semejante " (Molina.) Hoy sólo se usa el aztequismo chimal refiriéndose á las rodelas que usaban los indios bárbaros, antes de que manejaran las armas de fuego (1).

Chimalacate...... (CHIMAL ACATL: *chimallí*; escudo; *acatl*, caña: " Cañas de escudo," esto es, que se emplean para hacer escudos.—Ximénez, describiendo esta planta, dice:—"..............tiene un sólo tallo redondo derecho de diez, y de quince pies de largo, el ramo, ó brazo principal, es grueso, redondo y hueco... ......" Con esos tallos hacían los indios escudos de varas). La planta llamada gigantón.

Chimalpopoca... (CHIMAL-POPOCA: *chimalli*, escudo; *popoca*, que humea:—" Escudo humeante.") Nombre del tercer rey de los Mexicanos —Hoy se usa como apellido.

Chimaltizar...... (CHIMAL-TIZATL: *chimalli*, rodela, escudo; *tizatl*, tizar (V). cierta especie dc toba blanca: « Piedra blanca como tizar en forma de rodela.») Piedra

diáfana, blanquizca. que se divide fácilmente en hojas sutiles, y calcinada da un buen yeso, de que se servían los indios para el color blanco de sus pinturas. (2).

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Chimalacatlán... (CHIMAL-ACA-TLAN: *chimal-acatl*, nombre de una planta, chimalacate (V.); *tlan*, junto á: « Junto á los chimalacates »). Lugar del Estado de Morelos, donde se acaban de descubrir unas ruinas prehistóricas de mucha importancia.

Chimalapa......... CHIMAL-A-PAN: *chimalli*, escudo; *atl*, agua, y, por extensión, río; *pan*, en: « En agua ó río de los escudos.»

Chimalcoyoc...... CHIMAL-COYOC: *chimalli*, escudo; *coyoctic*, agujerado: « En el escudo agujerado.»

Chimalhuacan... CHIMAL-HUA-CAN: *chimalli*, escudo, *hua*, que denota posesión; *can*, lugar: « Lugar de los que tienen escudos.»

Chimalistaca.... CHIMAL-IZTA-C: *chimalli*, escudo; *iztac*, cosa blanca; *c*, en: « En los escudos blancos.»

Chimalpa.......... CHIMAL-PAN: *chimalli*, escudo; *pan*, en ó sobre. « Sobre los escudos.»

Chimaltepec...... CHIMAL-TEPE C: *chimalli*, escudo; *tepetl*, cerro; *c*, en: « En el cerro de los escudos. »

Panchimalco..... PAN-CHIMAL-CO: *pantli*, bandera; *chimalli*, escudo; *co*, en: « En el escudo--bandera, ó de la bandera. »—Tal vez algunos escudos servían de bandera ó pendón, y á éstos se les daba el nombre de *panchimalli*.

NOTAS.

(1)

Eran varias las armas ofensivas y defensivas de que se servían los Mexicanos y otras naciones de Anáhuac. Las defensivas comunes á nobles y plebeyos, á oficiales y soldados, eran los escudos, que ellos llamaban *chimalli*, los cuales eran de diversas formas y materias. Algunos eran perfectamente redondos y otros solo en la parte inferior. Los había de *otatli*, ó cañas sólidas y flexibles, sujetas con gruesos hilos de algodon y cubiertas de plumas, y los de los nobles, de hojas delgadas de oro; otros eran de conchas grandes de tortuga, guarnecidos de cobre, de plata ó de oro, segun el grado militar y las facultades del dueño. Unos eran de tamaño regular; otros tan grandes, que cubrian todo el cuerpo cuando era necesario, y cuando no, los doblaban y ponían bajo del brazo, á guisa de nuestros paraguas. Probablemente serían de cuero, ó de tela cubierta de hule, ó resina elástica. Los habia también muy pequeños, menos fuertes que vistosos, y adornados de plumas; pero estos no servían en la guerra, sino en los bailes que hacian imitando una batalla.

(2)

Piedra diáfana de la que hacían los indios un color blanco, calcinándola. Ximenez dice: «..................es vn mineral blanco, que parece á las minas que los antiguos llamaron specculare,..................... quando se quema parece especie de yesso la qual sirue de tinta para teñir blanco........................»

En otro lugar dice: « La piedra que llaman *chimaltozatl* es una especie de piedra trasparente y blanca y que se parte en láminas tan delgadas como papel de donde le vino el nombre. »—Esas láminas, por su figura, parecerán escudo, y, por su color, parecerán *tizar*; pero en el vocablo no hay ningun elemento que signifique papel.

Clavijero llama á esta piedra *quimaltizatl*, y la compara con la escayola.

LECCION XXXVIII.

E, desinencia que denota tenencia ó posesión (1); bajo la forma E ó Ye.

Chalchicue......... (Chalchiuh-cue-ye: *chalchihuitl*, esmeralda; *cueitl*, falda, nagua; *ye*, que tiene: " La que tiene falda de esmeraldas "). La Diosa del agua.

Censoncle......

Cenzontle...... (Centzon-tlatol-e: *centzontli*, cuatrocientos; *tlatolli*, palabra, y, por extensión, voz, canto; *e*, que tiene: " Pájaro que tiene cuatrocientas voces ó cantos"—"Paxaro que canta mucho" —dice Molina.) Pájaro oriundo de Mexico, de tres pulgadas de largo, de color pardo por el lomo y blanquizco por el vientre.—El Sr. Jesús Sánchez dice: " Es la magnífica ave canora de América (?), que imita embelleciendo, cuanto ruido llega á sus oídos." En efecto, su canto es muy variado, aprende todos los sones é imita la voz de muchos animales (2).

Censonmaye...... (Centzon ma-ye: *centzontli*, cuatrocientos; *maitl*, mano; *ye*, que tiene: " El que tiene cuatrocientas manos") El cientopiés. (1)

Malinche....... (Malintzin-e: *Malintzin*, nombre de la india que sirvió de intérprete á Hernán Cortés, en la Conquista; *e*, que tiene: " El que tiene á la Malintzin"). Nombre que daban los Mexicanos y Tlaxcaltecas á Hernán

Cortés, porque, como intérprete, siempre andaba á su lado la Malinchi ó *Malintzin* (3).

Topile-Topil...... (TOPIL-E: *topilli*, bordón, asta de lanza, ó vara de justicia; *e*, que tiene: "El que tiene bordón, ó lanza, ó la vara de la justicia"). Indio que desempeña las funciones de algnacíl en los ayuntamientos y juzgados inferiores de los pueblos (4).

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Amecameca....... AMA-QUEM-E-CAN. (V. la lección XIII).

Aztaquemecan... AZTA-QUEM-E-CAN. (V. la lección XVII).

Centzonmayecan CENTZON-MA-YE CAN. (V. la lección XXII).

Chalchiucuecan. CHALCHIUH-CUE-YE CAN. (V. la lección XXXII).

Chinameca...... CHINAM-E-CAN: *chinamitl*, chinamil (V.); *e*, que tienen; *can*. lugar: "Lugar de los que tienen chinámiles."

Tlacoquemecan.. TLACO-QUEM-E-CAN: *tlacotl*, vara ó jarilla; *quemitl*, camisa; *e*, que tienen; *can*, lugar: "Lugar de los que tienen (visten) camisa de jarilla."

NOTAS.

(1)

Algunos autores ponen esta terminación *huacan* como sufijo; pero en nuestro concepto, incurren en una inexactitud, por que la silaba *hua* ó *ua* existe en los nombres independientes de *can*. Hay en los idiomas vocablos que,

sin derivarse de verbos tienen la forma y significación de participios; así en el latín se dice: *palliabus*, « El que tiene capa,» derivado de *pallium*, capa; y en el castellano se dice *togado*, «El que tiene toga,» derivado de *toga*, *anillado*, el que tiene anillos (especie de animales) Pues bien, en el idíoma nahuatl hay muchos de estos participios que los gramáticos llaman aparentes, y se derivan de sustantivos perdiendo letras finales y tomando las desinencias *hua* y *e* bajo las reglas siguientes:

1ª Los nombres acabados en *tl* cambian estas en *hua*; ejem: de *cihuatl*, mujer, se forma *cihuahua*, el que tiene mujer, casado; de *tlatquitl*, riquesa, se forma *tlatquihua*, el que tiene riquezas, rico.

2ª Los nombres termínados en *itl* precedida de vocal, cambian esta terminación en *ye*; ejem: de *maitl*, mano, se forma *maye*, el que tiene manos, *centzonmaye*, (cuatrocientas manos) ciento-piés.

3ª Si á los nombres terminados en *itl* no les precede vocal, se cambian unas veces en *e* ó siguen la regla anterior. Para los efectos de esta regla, las silabas *qu* y *hu* se reputan consonantes: de *cuacuahuitl*, se forma *cuacuahue*.

4ª En los casos de la regla anterior, son mas comunes los derivados en *e*, tratándose de las partes del cuerpo, y si hay vocal antes de la *tl*, se suprime; ejem: de *icxitl* se forma *icxe*, el que tiene piés; de *tzontecomatl* sale *tzontecome*, el que tiene cabeza.

5ª La terminación *tli*, precedida de vocal, se cambia en *hua*, ejemp.: *tilmatli* hace *tilmahua;* si le precede consonante, puede mudarse en la misma desinencia, pero mas comunmente, en *e*; ejem.: *tlantli*, hace *tlane*, el que tiene dientes, si la consonante es *c* ésta se convierte en *qu;* ejem.: *tlalticpatli* hace *tlalticpaque*, el que es dueño del mundo, Dios.

6ª La final *li* se convierte en *e*, con exepción de pilli, hijo, que hace *pilhua*.

7ª Los nombres acabados en *qui* mudan esta terminación en *cahua;* ejem.: *tlapixqui*, guardián, *tlapixcahua*.

8ª Los nombres en *in* mudan esta terminación en *hua* ó en *e*.

De estos participios aparentes dice el P. Molina, ...significan el dueño ó poseedor de alguna cosa por el nombre significada.» Con estos participios aparentes se forman muchos nombres geográfieos, que se sufijan generalmente con la seudoposposición *can*, lugar; ejem,: ó *Mihuacan*, « Lugar de los que tiene muchas superficies ó llanos, « Llanuras.»

(2)

Centzontli, cuatrocientos, es la tercera unidad de la aritmética nahoa y se emplea como número hiperbólico ó ponderativo, del mismo modo que nosotros decimos « ciento piés,» y los mexicanos llaman á este animal *centzomaye* « cuatrocientas manos.» Los indios llaman tambien al pájaro de que se trata *centzuntli*, en apocope, que es la palabra que hemos castellanizado.

El P. Sahagùn, hablando de « los Pájaros que cantan bien,» dice: « Hay una avecita en esta tierra que se llama *centzontlatole* es pardillo, tiene el pecho blanco, las alas ametaladas, unas vetas blancas por la cara, es larguillo, críase en las montañas y en los riscos, canta suavemente y hace diversos cantos, y arremeda á todas las aves, por lo cual se llaman *centzontlatole;* también arremeda á la gallina, y al perro y gato, cuando anda suelto; canta también de noche, críase en jaulas.»

D. Gabriel de Rojas, Corregidor de Cholula en 1581, describiendo la fauna de esa Ciudad dice: « hay tambien una ave que llaman *centzontlatolli* que quiere decir cuatrocientas lenguas, y este nombre tiene por que canta de muchas y diversas maneras y muy suavemente, del tamaño de tordos con la cola larga: algunos meten en jaula y son muy preciados.................»

« Además de los ruiseñores hay en México veintidos especies á lo menos de pájaros cantores, en poco ó en nada inferiores à aquellos; pero exede á todos los conocidos el celebradísimo *centzontli*, nombre que le han dado los Mexicanos, para expresar la portentosa variedad de sus voces. No es posible dar una completa idea de la suavidad y de la dulzura de su canto, de la armonia y variedad de sus tonos, de la facilidad con que aprende a expresar cuanto siente. Imita con la mayor naturalidad, no solo el canto de los otros pájaros, sino las diferentes voces de los cuadrúpedos. Es del tamaño de un tordo comun. El color de su cuerpo es blanco en el vientre, y en el lomo ceniciento, con algunas plumas blancas, especialmente cerca de la cola y de la cabeza. Come de todo; pero gusta con preferencia de las moscas, que toma con demostraciones de placer de la mano de quien se las presenta. La especie de cenzontli es muy numerosa en todos aquellos paises, y á pesar de esto tan estimada, que he visto pagar veinticinco duros por uno de ellos. Se ha procurado muchas veces trasportarlo á Europa; pero no sé que se haya logrado, y creo que aunque llegase vivo, padeceria gran detrimento en voz y su instinto, por las incomodidades de la navegacion, y la mudanza del clima.»

En una nota al pasaje preinserto, dice el mismo autor: « *Centzontlatole* (pues este es el verdadero nombre, y el de *centzontli* se usa para abreviar), quiere decir, que tiene infinitas voces. Los Mexicanos usan la palabra *centzontli* (cuatrocientos), como los latinos usaban las de *mille* y *sexcenta*, para expresar una muchedumbre indefinida é innumerable. Conviene con el nombre mexicano el griego *poliglota*, que le dan algunos ornitologistas modernos.»

Borunda, en una fraseología ininteligible dice del *centzontli* lo siguiente: «.......................al mismo Pájaro, distinguido tambien por *sentzontli* en alusion á la repentina mudanza de su pluma tratada de pelo *tzontli* en cada una *senau*, esto es en cada Primavera, que se le cae segun acaeció á los Naturales con el sino desde la memorable era, quatrocientos años anterior á la fundación de esta ciudad, proyectada para los fines de restablecer en ella, las antiguas constumbres de sus Ascendientes que symbolizan en el retroceso del Cangrejo, y en venganza de la destrucción de su Capital antigua y males sobrevenidos y los incrédulos que á ella sobrevivieron.»

Latín técnico: *Mimus polyglottus*, S. c. l.

Por tratarse de un pájaro tan apreciado en México, hemos transcrito todo lo que hemos encontrado referente á él, y á ese título insertaremos, aunque es muy profuso, el artículo relativo del *Diccionario Universal de Historia y Geografía*, editada en 1855 por el Sr. Orozco y Berra:

Centzontle (*Turdus poliglotus*): este género pertenece al órden de los insectivoros [Sistema de Femminck.

Partes superiores de blanco agrisado, dos lineas blancas oblicuas en las tectrices alares, rectrices negras bordeadas de blanco, una mancha negra en la región oftálmica, partes inferiores gris claro, pico y piés negros, talla de seis á siete pulgadas.

Este pájaro puede llamarse el cantor por escelencia, sin exceptuar al ruiseñor, pues no sólo canta como él por las modulaciones agradables de su gorgeo, sino que reune tambien la propiedad de imitar el canto de las otras aves [de donde sin duda le viene el nombre], parece que lo imita para embellecerlo, se creeria que apropiándose todos los sonidos que hieren su oido, trata de enriquecer su propio canto variándolo de mil maneras con su infatigable

garganta. Los Mexicanos le llamaron *cenztuntlatolle*, que quiere decir cuatrocientas lenguas, y los naturalistas le han dado el nombre específico de *polyglotus*, que significa más ó menos la misma cosa.

No solamente este pájaro canta bien y con gusto, sino que canta con acción, con alma, ó mas bien su canto es la expresión de sus sentimientos, se anima su propia voz y la acompaña por movimientos compasados. Su preludio ordinario es levantarse poco á poco con las alas extendidas, volviendo en seguida con la cabeza hacia abajo al mismo lugar donde estaba; y no es sino después de haber repetido algunas veces este extraordinario ejercicio, que comienza la consonancia de sus movimientos diversos, ó si se quiere su baile, con las diferentes modulaciones de su canto: ejecuta con su voz gorgeos vivos y ligeros, al mismo tiempo que su vuelo describe en el aire multitud de círculos que se cruzan, se le ve seguir serpenteando las vueltas y revueltas de una linea tortuosa por la cual sube y baja sin cesar: su garganta forma una cadencia brillante y á compas acompañada de un movimiento de alas igualmente vivo y precipitado, se entrega á la volubilidad de los arpegios y los ejecuta acompañándolos con un vuelo desigual y como á brincos. Da esfuerzo á su voz en intervalos expresivos cuyos sonidos al principio muy brillantes, se degradan despues poco á poco y parecen perderse del todo en un silencio que tiene tanto encanto como la mas agradable melodía; se le ve al mismo tiempo pasar por encima del árbol en que está su nido, deteniendo gradualmente las ondulaciones imperceptibles de sus alas y quedar en fin inmóbil y como suspendido en medio de los aires.

Esta ave se domestica fácilmente cuando se le coge en la primera edad y parece no perder nada de su alegría natural, pues se le ve constantemente usar de sus movimientos acompañándolos de su voz como en el estado de libertad, aumentando aun mas la riqueza de su canto con algunas tonadas sencillas que aprende con facilidad, proporcionándonos de esta manera el gusto de oirle en nuestras mismas habitaciones.

Tenemos varias especies de este género, pero ninguna tan notable como la que acabamos de describir.»

(3)

Bernal Diaz del Castillo, refiriendo el tratado de paz que celebró H. Cortés con los caciques de Tabasco, habla de los ricos presentes que les hicieron, y agrega; «.................. y no fué nada todo este presente en comparación de veinte mujeres, y entre ellas una muy *exelente mujer, que se dijo Doña Marina, que así se llamó después de vuelta Christiana.*» Sigue hablando de la erección de un altar en el pueblo de Tabasco, y dice: «.........................y el mismo frayle (el P. Olmedo] con nuestra lengua [intérprete] Aguilar predicó á las veinte indias que nos presentaron muchas buenas cosas de nuestra santa Fé, y que no creyesen en los idolos que de antes creían.....................y luego se bautizaron y se puso por nombre Doña Marina aquella india y señora que alli nos dieron, y verdaderamente era gran Cacica é hija de grandes Caciques, y señora de vasallos, y bien se le parecía en su persona; lo cual diré adelante como y de que manera fué allí traída; y á las otras no me acuerdo bien de todos sus nombres, más estas fueron las primeras Christrianas que hubo en la Nueva España; Y Cortés las repartió á cada capitan la suya y á esta Doña Marina, como era de buen parecer y entremetida y desembuelta, dió á Alonso Hernandez Puertocarrero, que ya hemos dicho otra vez, que era muy buen caballero.................... y despues fué á Castilla el Puertocarrero, estuvo la Doña Marina con Cortés, y de allí hubo un hijo que se dijo Martín Cortés, que el tiempo andando fué Comendador de Santiago.»

Cumpliendo Bernal Diaz su ofrecimiento de decirnos quien era Doña Marina, le consagra un capítulo de su historia, en el que trae el preciosísimo relato que sigue:

«............................. quiero decir lo de Doña Marina, como desde su niñez fue gran señora de pueblos y vasallos; y es de esta manera: que su padre y su madre eran Señores Caciques de un pueblo que se dice Painmala, y tenía otros pueblos sujetos á él obra de ocho leguas de la Villa de Guazacalco, y murió el padre quedando muy niña, y la madre se casó con otro Cacique mancebo, y obieron un hijo, y según pareció, querían bien al hijo que había habido; acordaron el padre y la madre dalle el cargo despues de sus días, y por que en ello no hubiese estorbo, dieron de noche la niña á unos indios de Xicalango porque no fuese vista, y hecharon fama de que se había muerto, y en aquella razón murió una hija de una India esclava suya y publicaron, que era la heredera: por manera que los Xicalango la dieron á los de Tabasco, y los de Tabasco á Cortés; y conocí á su madre, y á su hermano de madre, hijo de la vieja que era ya hombre, y mandaba juntamente con la madre á su pueblo, por que el marido postrero de la vieja ya era fallecido: y después de vueltos Christianos se llamó la vieja Marta, y el hijo Lázaro, y esto sélo muy bien, por que en el año de mil y quinientos y veinte y tres después de ganado Mexico, y otras Provincias, y se había alzado Christobal de Olí en las Higueras fué Cortés allá, y pasó por Guazacualco: fuimos con el aquel viaje toda la mayor parte de los vecinos de aquella villa, y como Doña Marina en todas las guerras de la nueva España, Tlascala y México fué tan exelente mujer, y buena lengua [interprete], como adelante diré: á esta causa la traía siempre Cortés consigo, y en aquella sazón y viaje se casó con ella un hidalgo que se decía Juan Xaramillo en un pueblo que se decía Orizava delante de ciertos testigos, que uno de ellos se decía de Aranda, y aquel contaba el casamiento, y no como lo dice el cronista Gomara; y la Doña Marina tenía mucho ser, y mandaba absolutamente entre los Indios en toda la nueva españa. Y estando Cortés en la villa de Guazacualco, envió á llamar á todos los caciques de aquella provincia, y entonces vino la madre de Doña Marina y su hermano de madre de Lázaro, con otros Caciques. Dias había que me había dicho la Doña Mariana, que era de aquella Provincia, y señora de vasallos, y bien lo sabía el Capitan Cortés, y Aguilar la lengua: por manera que vino la madre y su hija, y el hermano, y conocieron que claramente era su hija, porque se le parecia mucho. Tuvieron miedo de ella, que creyeron que los enviaba á llamar para matarlos y lloraban: y como así los vió llorar la Doña Marina, los consoló y dixo, que no hubiesen miedo que cuando la traspusieron con los de Xicalango, que no supieron lo que hacían, y se lo perdonaba, y les dió muchas joyas de oro y de ropa, y que se volviesen á su pueblo: y que Dios le había hecho mucha merced en quitarla de adorar idolos agora, y ser Christiana, y tener un hijo de su amo y señor Cortés, y ser casada con un caballero como era su marido Juan Xaramillo, que aunque la hicieran Cacica de todas cuantas Provincias había en la Nueva España, no lo seria, que en mas tenía servir á su marido é á Cortés, que quanto en el mundo hay: y todo esto que digo, se lo oi muy certificadamente, y se lo juro amen. Y esto me parece que quiere remedar á lo que acaeció con sus hermanos en Egipto á Joseph, que vinieron á su poder cuando lo del trigo............................ Doña Marina sabía la lengua de Guazacualco, que es la propia de México, y sabía la de Tabasco, como Gerónimo de Aguilar sabía la de Yucatán y Tabasco, que es toda una entendíanse bien, y Aguilar lo declaraba en castellano á Cortés; fué gran principio para nuestra conquista; y así se nos hacían las cosas, loado sea Dios, muy prosperamente.»

Tal fue la famosa india, querida de Cortés, que hoy conocemos con el nombre de *Malinchi*. Veamos el origen de este nombre.

Como los indios no tienen la letra *r* en su alfabeto, la sustituyen en las palabras castellanas con la *l*, así es que á *Marina* lo convirtieron en *Malina;* pero como los indios la estimaban grandemente, agregaron á su nombre la partícula *tzin*, que expresa los afectos de amor, estimación ó respeto, y se convirtió el nombre en *Malintzin*, que, adulterado, ha llegado hasta nosotros en la forma de *Malinchi.*

El Sr. Chavero dice lo siguiente: «Los tlaxcaltecas daban toda clase de muestras de amistad al Conquistador [Hernán Cortés.] No le podían llamar por su nombre, y le decían *Malintzin* por verce siempre en compañía de esta, y en su honor, desde entonces la soberbia montaña Matlalcueye apellídase la *Malinche*,»

Debe hacerse una pequeña rectificación á lo que dice el Sr. Chavero, Los tlaxcaltecas y después los mexicanos le decían á Cortés, cuando hablaban con él, malintziné, que es el vocativo de Malintzin, y el caso que se emplea cuando se habla con una persona. El mismo Cuauhtemoc, cuando, cautivo, lo llevaron á la presencia de Cortés, le dijo: «*Malintzine*, pues he hecho cuanto cumplía en defensa de mi ciudad y de mi pueblo, y vengo por fuerza y preso ante tu persona y poder, toma luego este puñal y mátame con él.» Cuando los indios hablaban de Cortés, le decían *Malintzine*, sin acento en la *e* final, participio aparente que significa: «el dueño ó poseedor de Malintzin.»

Á ejemplo de los tlaxcaltecas, muchos pueblos dieron el nombre de *Malintzin*, hoy Malinche, á varios cerros y montes; y siempre se explica el origen del nombre con una tradición más ó menos fabulosa.

El Dr. Peñafiel dice que el vulgo cree que la Llorona, el fantasma blanco que da prolongados y lastimeros lamentos en tenebrosas noches es el alma de la Malinche que anda en pena por haber traicionado á su patria, ayudando á los conquistadores castellanos.

El Dr. Marroqui ha dicho sobre esto algo más:

«Nuestra *Llorona* es la Malinche, la Malintzin de las épocas de la conquista, la hermosa joven azteca que vendida al cacique Tabasco, es ofrecida después á Hernan Cortés, quien la seduce y la obliga á servirle de intérprete y de consejera, y de cuyo discreto aviso se vale para esclavizar á esta tierra.»

«El conquistador abandona á la que fué juguete de sus antojos, le ordena casarse con Juan de Jaramillo y ella muere corroida por el remordimiento más tremendo; tenía que ser su castigo como inmensa era su falta, había sido traidora á su pueblo, á su patria y á su Rey, y por lo mismo, le fué negada la paz bienhechora de la tumba; cuando á los dinteles de la eternidad llegaba, un ángel se le apareció, y mostrándole en imponente visión la perspectiva desoladora de su patria aherreojada de sus hermanos muertos al filo de la espada del conquistador, de sus aldeas taladas y de los campos alfombrados por los cráneos y los huesos de los guerreros de la flecha y la macana, le previno aquel implacable mensajero que penaría tres siglos, que durante el día las aguas turbias del Texcoco serían su sepulcro, y durante la noche abandonaría aquella tumba para vagar por la ciudad conquistada exhalando lúgubres gemidos que habrían de apagarse cuando el *tihui*, el pájaro de la alborada, gorgease sobre los árboles anunciando la luz del nuevo día.»

«La maldición se cumplió, y la Malinche durante largos siglos, al extender la noche su manto de tinieblas, salía del lago, y recorría la ciudad llorando, siempre llorando y sintiendo en su pecho la punzada espantosa del remordimiento.»

«Al fin el ángel de la cándida vestidura apareció de nuevo, para anunciar á la pobre Malintzin que el cielo se había apiadado de ella, y que podía para siempre volver á su tumba.»

«Desde entonces, las aguas del lago de Texcoco no volvieron á dar paso al temido espectro, ni las calles de la ciudad volvieron á repercutir el inmenso

gemido que hacía que las gentes temblaran de espanto, y recordaran aquella leyenda que nos enseña que la traición á la patria es un crimen nefando, sobre cuyos fautores se abate la cólera de Dios!..................»

Así, poco más ó menos, nos ha descrito el Dr. Marroqui en un bellísimo cuento, la leyenda de la *Llorona*; así nuestro sabio hablista y ameno narrador, ha recogido los detalles de una tradición, que excitó nuestra admiración de niños, arrullando los plácidos ensueños de nuestra infancia.

(4)

Llegando Borunda hasta el delirio en la interpretación del idioma *nahuatl*, tl, refiriéndose á *Topile*, dice: «Que en la derecha traia [*Huitzilopochtli*] un dardo ó vara larga de color azul. Tal mano es symbólica de la omnipotencia, como la vara de la Justicia; y su color, del que presenta á nuestra vista el Cielo; como que de el, tratado de Sion por el Profeta David v. 3. salmo 9, á semejanza de aquel Monte por su altura, y segun expresaron los antiguos Filósofos al Olimpo de casa del Omnipotente, tembiará el Señor la vara de su virtud, ó poder. Siendo notable, tanto el uso que hazen los Jueces naturales Mexicanos de la vara alta señalada en su cima con la Santa Cruz, quando el distintivo de esta insignia de Justicia conque anotan á las que la traen por *topile*, el que tiene lo principal *pile*, nuestro *to*, que era la práctica execución, ó exercicio de aquel atributo.»

LECCION XXXIX.

HUA, desinencia que denota tenencia ó posesión; bajo la forma HUA (1).

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Acalhuacan....... ACAL-HUA-CAN. (V. la lección IX).

Coyoacán.......... COYO-HUA-CAN. (V. la lección...... XXVIII).

Culhuacán........ (COL-HUA-CAN ó CUL-HUA-CAN: *Coltzin*, nombre de un dios; *hua*, que

Culiacán......... tienen; *can*, lugar: « Lugar de los que tienen (adoran) al dios *Coltzin*»). Pueblo fundado por la tribu *colhua*, una de las primeras nahuatlacas que vinieron al Valle de Anahuac, que después se llamó de México (2).

Teotihuacán...... (TETEO-HUA-CAN: *teteo*, plural de

teotl, dios; *hua*, que tienen; *can*, lugar: « Lugar de los que tienen á los dioses.» (3).

NOTAS.

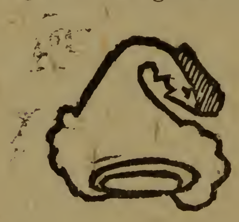
(1)

Véase la nota 1ª de la lección XXXVIII.

(2)

El nombre genuino azteca es *Colhuacan* ó *Culhuacan*. que se compone de *colhua* ó *culhua*, y de *can*, lugar; y significa: « Lugar de los *colhuas*, esto es, habitado por la tribu *colhua*.»

Colhuacan se compone de *Coltztn*, un Dios de este nombre, el Torcidito compuesto de *coltic*, torcido, y *tzin*, expresión de reverencia, de *hua*, desinencia que expresa tenencia ó pesesión, y de *can*, lugar, y significa: « Lugar de los que tienen [adoran] á Coltzin]. En el nombre *Teocolhuacan* está más bien expresada la significación, porque el primer elemento *teocoltzin* ó *teocoltic* es « el Dios *Coltzin* ó el Dios torcido, Si alguna duda pudiera caber en la interpretación gramatical, esta desaparecería con la vista del jeroglífico; consiste éste en un cerro con una cabeza humana en la cima, torcida ó muy inclinada hacia adelante: esa cabeza torcida, inclinada, es *Coltzin*, el Dios que dió nombre á una tribu nahuatlaca *colhua*, y ésta al pueblo de su residencia, *Colhuacan* ó *Teocolhuacan*. Véase el opúsculo « Colhuacan » ó el artículo « Colhuacan» en los Nombres Geográficos Mexicanos del Distrito Federal.



(3)

Segun la mitología nahoa, en *Teotihuacán* se dieron la muerte algunos dioses para convertirse en Sol y en Luna, pues el mundo estaba á obscuras, y una vez criados los dos luminares les erigieron los hombres un templo, que es el que subsiste hoy, en ruinas, entre Otumba y Chiconauhtlan. Creemos que á este mito se debe el nombre de *Teteohuacan*.—Véase la nota I de la leccion II, al fin.



LECCION XL.

HUAXIN, guaje; bajo la forma HUAX y HUAXIN.

Guaje. Huaje...... (HUAXIN. Arbol indígena muy común en la República, sobre todo en Ojaca, al que le debe su nombre (V).—El fruto, que es al que se aplica el aztequismo, es de estío, una legumbre linear, bivalva, plana, lisa, estrechada en ambos extremos, engrosada en sus bordes, foliácea ó cartácea y de un color rojo oscuro, hasta de veinticinco centímetros en su mayor longitud, y de dos á tres de anchura: contiene en su interior semillas en número variable, á cuya presencia corresponden ligeros rehenchimientos á lo exterior de la legumbre: cuando están tiernas son verdes, con una película tierna, acuminadas, lenticulares, con una costilla longitudinal en ambas faces; su sabor es herbáceo, dulzacho, nauseoso, de un olor repugnante, que comunican al aliento. Lo usan los indígenas como alimento, mezclando sin semillas con sal; pero su digestión es acompañada de desprendimiento de gases, lo que ocasiona meteorismo. (1).

Guaje. Huaje..... (HUAXIN. Planta herbácea, de las regiones cálidas, cuyo fruto es una baya carnosa indehiscente, en cuyo centro se encuentran los granos ó semillas). Los frutos de esta planta, que son á los que se aplica el aztequismo, son polimorfcs; pero las formas más conocidas son: la calabaza, *botella*, de forma alar-

gada, llamada *acocote* (8.); la calabaza de los *peregrinos*, que presenta un estrechamiento ò cintura en su parte superior, llamada *bule* (V.); la calabaza *trompeta*; la calabaza de los *nadadores*; la calabaza *sifón*; la calabaza *pera* ó *guajes*, los que, pintados y barnizados, sirven de juguetes para los niños. (2). || Persona tonta.

Huaxmole...... (HUAX-MOLLI: *huaxin*, guaje; *molli*, guisado: « Guisado de guajes»). Guisado de carne de cerdo con pepitas de guaje molidas. Platillo de la cocina indígena, muy apreciado en Oajaca.

Huaxquelite..... (HUAX-QUILITL: *huaxin*, guaje; *quilitl*, yerba comestible, quelite (V.): Yerba comestible ó quelite del guaje.») Palmito ó grupo de hojas tiernas de donde nace la vaina del guaje, y que es comestible.

Tepeguaje...... (TEPE-HUAXIN: *tepetl*, monte; *huaxin*, guaje: « Guaje del monte.») Arbol de las leguminosas, cuya corteza se emplea como astringente, la goma como succedánea de la arábiga, y la madera, dura y resistente, para muebles. (3).

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Huajintlán....... HUAXIN-TLAN: *huaxin*, guaje; *tlan*, junto á: « Junto á los guajes.» (4.)

Huajuapan........ HUAX-A-PAN: *huaxin*, guaje; *atl*, agua, y, por extensión, río; *pan*, en: « En agua ó río de los guajes.»

Huaxcuautla..... HUAX-CUAUHTLA: *huaxin*, guaje; *cuauhtla*, bosque: « Bosque de guajes.»

Huaxteca....... (HUAXTECATL, derivado gentilicio de *Huaxtla* (V.), el habitante de *Huaxtla*, ó lo perteneciente á esa región). Nombre de una comarca en cada uno de los Estados de Veracruz, de San-Luis Potosí y de Tamaulipas.

Huaxtecapan.... (HUAXTECA-PAN: *huaxteca*, plural de de *huaxtecatl*, de que se ha formado el aztequismo « *Huaxtla*; *pan*, en: « Región habitada por los huastecos.») Nombre que dieron los toltecas ó los mexicanos á una región comprendida en el territorio que hoy forman los Estados de Veracruz, Tamaulipas y Potosí.

Huaxtepec........ HUAX-TEPE-C: *huaxin*, guaje; *tepetl*, cerro; *c*, en: « En el cerro de los guajes.»

Huaxtla........... HUAX-TLA: *huaxin*, guaje: *tla*, que expresa abundancia ó colectividad: « Donde abundan los guajes.»

Oajaca............ HUAX-YACA-C: *huaxin*, guaje; *yacatl*, nariz, y, figuradamente, punta, principio; *c*, en: « En la punta de los guajes,» esto es, donde empiezan á crecer los árboles de guaje.

Tepehuaxtitlán.. TEPEHUAX-TITLAN: *tepehuaxin*, tepeguaje (V.); *titlan*, entre: « Entre los tepeguajes.»

DERIVADOS.

Guajada......... Tontería; cosa fácil.

Guajal............ Campo poblado de *guajes*.

Guajaco. Guajaqueño............	Oajaqueño.
Huasteco, ca.....	El habitante de la *Huaxteca*, ó cosa perteneciente á ella.
Oajaqueño, ña...	El habitante ó natural de Oajaca, ó cosa perteneciente á esa comarca.
Tepeguajal........	Lugar poblado de *tepeguajes*.

Refranes y Locuciones familiares

Cabeza de *tepeguaje*..............	Se aplica á la persona necia ó caprichosa.
Decir ó hacer *guajadas*.......	Decir ó hacer tonterías, ó cosas que no tienen interés.
El que desde chico es *guaje* **hasta** *acocote* **no para**............	El niño de pocos alcances será lo mismo una cuando sea adulto.
Parece que ha comido *guajes*..	Se dice del que expele ventosidades, por la propiedad carminativa que tienen las semillas de este fruto.
Ser *guaje*.........	Se aplica á la persona de cabeza vacía, al necio ó tonto, y generalmente en el mismo sentido figurado y familiar que la palabra calabaza.

NOTAS.

(1)

El Dr. Peñafiel dice que »güaje» es de origen otomí, en el que se escribe *Huassi* ó *Guaxi*; sin embargo, al ocuparse de los vocablos compuestos, como *Tepeguaje Huaxyacan*, *Huaxtepec* etc. etc. lo admite como nombre mexicano.

(2)

Latín tecnico: *Leucœna esculmta*, Benth.—*Lagenaria vulgaris*, Lum.

Los indios se sirven de estos frutos como vasos, ya sea aprovechando su forma natural, ó ligándolos artificialmente para darles las formas mas extrañas; los hacen hervir en cocimientos de ciertas maderas que los endurecen, y los tiñen con diferentes colores, usando sobre todo el negro; después de lo cual los pulen y los adornan con dibujos en hueco, muy variados.

Los indios tambien fabrican instrumentos de música, que hacen sonar pegándoles con los dedos ó la palma de la mano; ó bien los fijan bajo las axilas, secos y llenos de aire, sirviendo así para sostenerse en el agua cuando nadan.

Debemos hacer notar que estas vasijas y utensilios, nuestros indios las hacían y hacen todavía, grabándolas y barnizándolas, como se hace con las grandes jicaras de madera de Pinabete, en que acostumbran vender la fruta.

(3)

Arbol originario de México, se produce en las tierras calientes; su altura es de 8 á 12 metros y su diámetro de 0 ▪ 90 cents; pero llega en ciertos casos á 17 metros de altura y 1 m. 60 de diámetro.—La elasticidad que posee en alto grado, hace que se emplee con frecuencia para las habitaciones en los lugares expuestos á temblores de tierra. En los ingenios de azucar se hace grande uso de él para los árboles de las ruedas hidráulicas y otras piezas que demandan una poderosa resistencia. Humboldt, y Bompland encontraron el Tepeguaje en la costa del Pacífico, y lo clasificaron entre la familia de las leguminosas, y en el género de las acacias, con el nombre de *Acacia* Acapulcentis. Kunt.

(4)

Borunda dice que *Huajintlan*, pueblo cercano á Tasco, significa: «Cerca del calabazo,» por la figura de *tal* que representa su más cercano cerro; y descompone la palabra en *itlan*, cerca, y en *uaxitl*, calavazo, guaje.

LECCION XLI.

HUIPILLI, camisa sin mangas; bajo la forma HUIPIL.

Huepil. Huipil... (Huipilli. «Camisa de india,» dice Molina). Especie de cotón sin mangas que sirve de camisa á las indias—Hoy sólo usan el *huipil* las indias cerreras.

Escaupil......... (Ichca-huipilli: *ichcatl*, algodón; *huipilli*, huipil (V.): «Huipil de algodón»). Arma defensíva de los mexicanos, propia de los oficiales, que consistía en una coraza de algodón, de uno

á dos dedos de grueso, que resistía á las flechas; y por esto lo adoptaron los españoles en sus guerras con los indios. « (El nombre *ichcahuepilli*, que éstos (los mexicanos) les daban–dice Clavijero—fué cambiado por aquellos (los españoles) en el de *escaupil.*»

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Huipilan........ Huipil-lan: *huipilli*, huipil (V); *lan*, variante de *tlan*, junto á; « Junto á los huipiles.»

Huipiltepec....... Huipil-tepe-c: *huipilli*, huipil (V.); *tepetl*, cerro; *c*, en: « En el cerro del huipil.»

LECCION XLII.

HUITZILIN, colibrí; bajo la forma HUITZITZIL y HUITZIL.

Güichichi. Huichichi......... (Huitzitzilin, colibrí; derivado de *huitztli*, espina, porque el pico de este pájaro, largo, negro, duro y muy delgado, parece una espina). El colibrí, chupamirto ó pájaro–mosca, del que se cuentan quince especies, que se distinguen por el tamaño y sobre todo por el color de su plumajc. (1).

Huichichile....... (Huitzitzil-xochitl: *huitzitzilin*, colibrí; *xochitl*, flor: « Flor del colibrí »). Yerba conocida con el nombre de " espinosilla." Los indios la lla-

maron " flor del chupamirto ó colibrí," porque es una de las que mas liba esta avecilla. (2).

Huichilobos...... (Huitzilo-opochtli: *huitzilin*, colibrí; *opochtli*, izquierdo, siniestro: " Colibrí siniestro "). El dios de la guerra, el Marte de los Mexicanos.—Fué uno de los nombres mexicanos que más estropearon los Conquistadores. (3).

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Huichila....... Huitzil-la: síncopa de *Huitzitzilla*. (V. Huitzitzila).

Huichilac......
Huichilaque...... Huitzil-a-c: *huitzilin*, colibrí, *atl*, agua; *c*, en: « En agua de los colibries.»

Huichililla....... Diminutivo castellano de Huichila. (V.).

Huitzilan...... Huitzil-lan: *huitzilin*, colibrí; *lan*, variante de *tlan*, junto ó cerca: " Junto á los colibries."

Huitzilapan...... Huitzil-a-pan: *huitzilin*, colibrí; *atl*, agua; *pan*, en: " En agua de los colibries."

Huitzilhuacan... Huitzil-hua-can: *huitzilin*, colibrí; *hua*, que tienen; *can*, lugar: " Lugar de los que tienen colibries."

Huitzitzilla...... (Huitzitzil-la: *huitzitzilin*, colibrí: *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia: " Donde abundan los colibries."). Nombre que dieron los Mexicanos á la capital del reino tarasco, llamada *Tzintzuntzan*, por la asombrosa cantidad de colibries que había en ella.



NOTAS.

(1)

Las principales especies que denominaban los mexicanos son: *Iztachuitzitzilin*, colibrí blanco; *tenochuitzilin*, colibrí como tuna colorada; *tozcacozhuitzitzilin*, colibrí de collar amarillo; *xiuhuitzitzilin*, colibrí verdioso; *xochiohuitzitzilin*, colibrí de diversos colores y *quetzal huitzilin*, colibrí de hermoso color, que es azul.

Clavijero dice de esta ave: « *El huitzitzilin* es aquel maravilloso pajarillo, tan encomiado por todos los que han escrito sobre las cosas de América, por su pequeñez y ligereza, por la singular hermosura de sus plumas, por la corta dosis de alimento con que vive, y por el largo sueño en que vive sepultado durante el invierno. Este sueño, ó por mejor decir, esta inmovilidad, ocasionada por el entorpecimiento de sus miembros se ha hecho constar jurídicamente muchas veces, para convencer la incredulidad de algunos europeos, hija sin duda de la ignorancia; pues que el mismo fenómeno se nota en Europa en los murciélagos, en las golondrinas, y en otros animales que tienen fria la sangre, aunque en ninguno dura tanto como en el *huitzitzilin*, el cual en algunos paises se conserva privado de todo movimiento desde Octubre hasta Abril.»—En una nota al pasaje preínserto dice: « Los españoles de México le llaman *chupamirto*, porque chupa particularmente las flores de una planta conocida con el nombre impropio de mirto. En otros paises de América le dan los nombres de *chupaflor*, *picaflor*, *tominejo*, *colibrí*, etc.

El P. Sahagún, hablando del Chupamirto, al cual llaman *tzintzon*, su nombre tarasco, dice: « Hay unas avecitas en esta tierra que son muy pequeñitas, que más parecen moscardones que aves: hay muchas maneras de ellas, tienen el pico chiquito, negro y delgadito, así como ahuja; hace su nido en los arbustos, allí pone sus huevos, los empolla y saca sus pollos, no pone mas de dos huevos; come y mantiénese del rocío de las flores como las avejas: es muy ligero, vuela como saeta, es de color pardillo, renuévase cada año; en el tiempo de invierno cuélgase de los árboles por el pico: allí colgados se secan y se les cae la pluma. Cuando el árbol torna á reverdecer, él vuelve á revivir, y tórnale á nacer la pluma, y cuando comienza á tronar para llover, entonces despierta, vuela, y resucita: es medicinal para las bubas comiéndolo, y el que los come *nunca las tendrá*, pero hace estéril al que los come.—Hay unas de estas avecitas que se llaman *quetzalhuitzile*, tienen las gargantas muy coloradas, y los codillos de las colas vermejos, el pecho verde, las alas y la cola, y se parecen á los finos *quetzales*. Otras de éstas avecitas son todas azules, de un azul muy fino, y es claro á manera de turquesa resplandeciente. Hay otros verdes claros á manera de yerva: otros hay que son de color morado, y juntamente colorados y mezclados con pardo: hay otros que son resplandecientes como brasa: otros que son leonados como amarillo: otros que son larguillos, unos de ellos son cenicientos, otros son negros; los cenicientos tienen una raya de negro por los ojos, y los negros tienen una raya blanca.—Hay otros que tienen la garganta colorada y resplandeciente como una brasa, son cenicientos en el cuerpo, y la corona de la cabeza y la garganta, resplandeciente como una braza.—Hay otros que son redondillos cenicientos con unas motas blancas.»

(2)

Latín técnico: *Loeselia coccinea*, Don.

(8)

Es muy curiosa la teogonía de Huitzilopochtli, y los historiadores no están de acuerdo en el origen humano de este dios.

En el Códice Ramírez, precioso manuscrito encontrado por el sabio Don Fernando Ramírez en la biblioteca del ex-convento de San Francisco, se lee: « Traían consigo un ídolo que llamaban Huitzilopochtli que quiere decir *siniestro*, de un pájaro que hay acá de pluma rica, con cuya pluma hacen las imágenes y cosas ricas de plumas; componen su nombre de *Huitzitzillin*, que así llaman al pájaro (chupamirto) y de *opochtli*, que quiere decir *siniestro*, y dicen Huitzilopochtli. Afirman que este ídolo los mandó salir de su tierra (á los Aztecas) prometiéndoles que los haría principes y señores de todas las provincias que habían poblado las otras seis naciones; y así salieron los mexicanos como los hijos de Israel á la tierra de promisión, llevando consigo este ídolo metido en un arca de juncos.»

Chimalpain dice:

« El primero que organizó su marcha y se puso á la cabeza de la expedición fué *Huitzilton*, que mas tarde fué llamado *Huitzilopochtli*: asumió el mando supremo y murió en Cohuatepec, cerca de Tulla; había guiado á los mexicanos durante cincuenta y tres años. Luego que murió, los Mexicanos lo proclamaron su dios, é inmediatamente lo reemplazó Cuauhtlequezqui y tomó el mando.»

También aparece en las tradiciones como un hombre robusto y guerreador, espantable que echa fuego por la boca; ó como un nigromántico que se trasforma en figura de animales; en ambos casos dice el P. Sahagún, despues de muerto lo honraron como dios.

Perdida la memoria del verdadero origen de Huitzilopochtli, los sacerdotes, como Moisés con los israelitas, inventaron una relación propiamente religiosa en la que aparece un numen terrible, la deificación de la guerra, con culto feroz y sangriento que hacia del prisionero una víctima para el sacrificio. Sahagún, de quien extractamos la relación, dice: « Vivía en el pueblo de Coatepec, cercano á Tullan, una devota mujer, llamada Coatlicue (*Falda de culebras*), madre de los indios Centzonhuitznahuac y de una mujer llamada Coyolxauqui. Barría el templo una vez Cuatlicue, cuando cayó del cielo un ovillo de plumas finas, ella lo recogió y se lo puso en el vientre, debajo de las enaguas. Cuando acabó de barrer buscó el ovillo, pero vió con espanto que había desaparecido, y fué mayor su confusión al sentir los síntomas del embarazo. Cuando conoció su estado, sus hijos, impulsados por su hermana Coyolxauqui, acordaron matarla por la afrenta que sufría la familia con acción tan deshonesta. Cuatlicue, otro de sus hijos, le comunicó tal acuerdo, y, al saberlo, lloraba su desventura, y era mayor su aflixión, porque se juzgaba inocente; pero una vez oyó salir de su vientre una voz que le dijo: « Madre mía, no te acongojes ni recibas pena, que yo lo remediaré y te libraré con mucha gloria tuya y estimación mía.» Un día se presentaron los Centzonhuitznahuac y Coyolxauhqui para consumar el crimen. La voz que había salido del vientre le preguntó á Cuautlicue: « Donde vienen los enemigos?» y ella le respondió: « por Tzompantitlan.» La voz repetía sus preguntas, y Cuatlicue le iva respondiendo: « en Cuaxalco, en Apetlac, en la Sierra » segun se ivan acercando hasta que por fin dijo: « ¡ Ya estan aquí ! » Entonces nació Huitzilopochtli: Tenía el rostro, los brazos y los muslos pintados de azul; la pierna izquierda, delgada y con plumas, en la cabeza pegado un plumaje, estaba armado con la rodela Tehuehueli y empuñaba un dardo, ambas cosas azules. Al lado del dios se apareció el guerrero Tochancalqui con la serpiente de *ocotl* llama la Xiuhcoatl [*Culebra azul*]. El guerrero por man-

dato del dios, encendió la culebra y prendió fuego á la instigadora Coyolxauhqui, que quedó consumida en un instante. Huitzilopochtli acometió á los Centzonhuitznahuac, y, aunque le pidieron misericordia y después huyeron, los persiguió por las montañas hasta que casi todos perecieron. El dios vencedor saqueó las casas de los vencidos y puso á los pies de su madre los despojos. Por esta acción asombrosa del dios en su encarnación, se llamó al numen Tetzahuitl, que quiere decir espanto, y llamósele también Tetzauhteotl, dios del espanto.»

Según el Sr. Chavero, el dios de los Aztecas, en el comienzo de su peregrinación, no fué Huitzilopochtli sino *Mexi*, el dios planta, pues contestes estan los testimonios en que el caudillo Huitzilton fué deificado despues de su muerte y tomó el nombre de *Huitzilopochtli*. Esta opinión no esta conforme con otra del mismo Sr. Chavero que dice: «Tenían por dios [los tarascos], entre otros, al colibrí, y de su nombre habían hecho el de la ciudad Tzintzuntza, y Larrea dice que es el mismo Huitzilopochtli, cuyo culto impusieron los aztecas en el Michuacan. A nosotros se nos antoja que debió ser al reves, pues difícil sería que los pocos y peregrinos, impusieran su dios al vasto imperio en que por algún tiempo moraron. El dios de los aztecas era *Mexi*, tenían un dios planta, y al llegar á Michuacan se encoetraron con *Tzintzun*, dios pájaro, que tenía un culto sangriento y era el dios de la guerra, pues se tenía la creencia de que los guerreros se convertían en colibries en la región del sol; los valerosos aztecas aceptaron al nuevo dios é hicieron uso de él y de *Mexi*; de la palabra *tzitzum* hicieron los aztecas *huitzitzilin*, y tomando por guía al nuevo dios, decían que los había conducido en su nuevo viaje *Huitzilopochtti*.»

Esta teogonía está en abierta contradicción con el testimonio conteste que había invocado el Sr. Chavero de que el jefe de los aztecas desde su salida de Aztlan, había sido *Huitziton* á quien deificaron después de su muerte y le dieron el nombre de *Huitzilopochtli*. Los aztecas comenzaron su peregrinación el año 648 de la era vulgar, estuvieron en Michuacan desde el año 674, Huitzilton murió en Cohuatepec, cerca de Tullan en 701. Ahora bien, por estas tres fechas se viene en conocimiento de que el nombre *huitzitzilin*, lo conocían los aztecas veintiseis años antes de que estuvieran en Michuacan, pues Huit zilton no es mas que diminutivo de *Hui zitzilin*, y se confirma esta aseveración con la pintura de los Aztecas pues en la estampa de la peregrinación, se ve en Colhuacan, cerca de Aztlan, una gruta (oztotl,) en ella un altar de yerbas y sobre el altar al dios Huitzilopochtli con cabeza y pico de colibrí, Huitzitzilin. Si los Aztecas hubieran conocido á *Huitzilopochtli* en Michuacan, no lo hubieran adorado en Teocolhuacan, esto es, al principio de la peregrinación. Además ¿Como es creible que los Aztecas no conocieran al colibrí antes de estar en Michuacan? Cuando Huitzilopochtli les cambió el nombre de Aztecas en el de Mexicanos, que fué antes de que estuvieran en Michuacan, dice Torquemada, que Huitzilopochtli les puso en rostro y orejas un emplasto de trementina cubierto de *plumas*. Pues esas plumas eran de colibrí por que el mismo Torquemada sigue diciendo: «Huitzilopochtli llevaba la misma señal,» esto es, el emplasto de plumas, y ya hemos visto que en su nacimiento y en el jeroglífico tiene plumas de colibrí.»

Si los Aztecas tomaron á Huitzilopochtli de la religión tarasca ¿que necesidad tenían de la teofanía de Cohuatepec, ó sea el alumbramiento de Coatlicué, verificado veintisiete años después de que estuvieron en Michuacan? Esa teofanía ó parto de Coatlicué no fué sino la deificación del caudillo Huitzilton, pues este murió cincuenta y tres años despues de la salida de Aztlan, esto es, el año 701, que es el mismo en que se verificó la teofanía Esta explicación fundada en cómputos cronologicos, hace imposible el antojo del Sr. Chavero de que los Mexicanos adoptaron como dios á *Tzitzun*, dios de los tarascos, dandole el nombre de *Huitzilopochtli*.

En contra de la tradición de que Huitzilopochtli fué el caudillo Huitzilton deificado en Cohuatepec, existe la dificultad que surje de las pinturas, en las cuales Huitzilopochtli aparece como dios desde el principio de la peregrinación, esto es, antes de la muerte de Huitzilton y de su deificación. Pero este anacronismo puede explicarse considerando que los Mexicanos empesaron á escribir su historia ochocientos años después de su salida de Aztlan, bajo el reinado de Motecuzoma I. « Estando este rey en grande magestad-dice el P. Duran—llamó al anciano primer saçerdote Cihuacoatl para que dijese de donde habían venido los Mexicanos pues quería enviar mensajeros que vieran el lugar.» Este deseo de Motecuzoma revela que se habían olvidado hasta de su origen. Envió los mensajeros, visitaron Aztlan, Colhuacan y Chicomoztoc, hablaron con Cuatlicue, madre de Huitzilopochtli, quien les dijo que estaba muy quejosa de él, y volvieron á Tenochtitlán. Con este material de fábulas empezaron á pintar su historia ¿ Qué extraño puede ser que después de ocho siglos hayan creído los historiadores que el dios Mexitzin haya sido el mismo *Huitzitzitzin*, llamado despues en la teofanía de Cohuatepec, Huitzilopochtli? La mitología griega y latina nos ofrecen anacronismos semejantes; el origen de Venus es uno de los mas extravagantes.

Si vario es el origen de Huitzilopochtli, no lo es menos su etimología.

El P. Acosta dice que significa: « Siniestra de pluma relumbrante. « Esta interpretación es un lirismo del cronista.

Alguien dice que se compone de *Huitzilin*, Chupamirto, y de *Tlahuipochtli*, nigromante ó hechicero que, echa fuego por la boca. El Sr. Orozco y Berra hace observar, y con justicia que la lengua no autoriza esta formación.

El P. Torquemada dice que se compone de *huitzilin*, chupamirto y de *opochtli*, mano izquierda; y que significa: « Mano izquierda ó siniestra de pluma relumbrante.» Esta interpretación es arbitraria como la del P. Acosta.

El P. Clavijero dice: « *Huitzilopochtli* es un nombre compuesto de dos, á saber, *Huitzilin*, nombre del hermoso pajarillo nombrado *chupador*, y *opochtli*, que significa siniestro. Llámase así, porque el ídolo tenía en el pie izquierdo unas plumas de equella ave.

Boturini que, como dice Clavijero, no era muy instruído en la lengua mexicana, deduce el nombre de *Huitziltón*, caudillo de los Mexicanos, y de *mapoche*, mano siniestra, e interpreta: « Huitziltón sentado á la mano siniestra.»

El Sr. Chavero dice: « La etimología de esta palabra ha dado mucho que hacer á los cronistas:......................... le encontramos una traducción sencilla y clara; *huitzitzilin*, es el colibrí, el dios tarasco; opochtli quiere decir siniestro, es como terrible y lúgubre, sobretodo tratándose de un culto guerrero y sanguinario, así *Huitzilopochtli* significa: « colibri siniestro.»

La etimología que da el P. Clavijero es aceptable, aunque es incompleta; por que no hay nada en el vocablo que se refiera al pié.

La etimología que da el Sr. Chavero es inadmisible por que la palabra *opochtli*, izquierdo, no tiene en el idioma nahuatl la significación figurada que se da en castellano á *siniestro*, como sinónimo de izquierdo; pues siniestro en el sentido de *avieso*, *mal intencionado*, *funesto*, *aciago*, no se dice en mexicano *opochtli*. Para expresar tales ideas se emplean las palabras *tlachicochiutli*, *chicoyotl*, *amo melahuac*.

Nosotros creemos que *Huitzilopochtli* se compone de huitzilin, sincopa de *huitzitzilin*, colibrí, y de *opochtli*, izquierdo; y que significa: « Colibrí zurdo. » ¿ Por qué le dieron este nombre? No alcanzamos á comprenderlo,

Sin embargo de lo expuesto no podemos omitir la exposición del sabio Paso y Troncoso, sobre la etimología del nombre de este dios, por que expresa las razones que, en su concepto, tuvieron los Mexicanos para asignar tal nombre á su deidad principal *Uitcilopoxtli*. Una tradición expuesta en el Codice Fuenleal explica la significación del vocablo genérico, diciendo

que le llamaron *Opochtli* por ser zurdo; y que se dió el mismo nombre, *Opochtli,* á un numen acuático, por ser también zurdo como el dios de la guerra. De los zurdos hacían mucha estimación, sin duda por tener semejanza con su dios en esto; y en los combates gladiatorios escogían á los que tenian tal cualidad, para que representasen á las 4 auroras (verde, blanca, roja y amarilla) y pelearan con los cautivos cuando se cansaban los primeros combatientes. En cuanto al vocablo específico *Uitcil,* radical de *uitcilin,* ó colibrí, lo explican de varias maneras: uno diciendo que por que usaba un brazalete de plumas de colibrí en el molledo izquierdo le llamaban así: mientras que otro, describiendo su traje de plumas relumbrantes, deja inferir que por esta causa le llamarían de tal modo, pues constantemente su tocado tenía como adorno una cabeza de colibrí, hechiza, según lo vemos en nuestra pintura, y sus trajes eran de pluma resplandeciente, siendo característico el que llamaban *uitcitcilkémitl,* que quiere decir « manto hecho de plumas de colibrí.» El nombre completo significaría « el zurdo [con divisas ó traje de plumas] de colibrí.»

Nos hemos extendido al hablar de esta teogonía, más de lo que conviene á la índole de este libro, porque, como no hemos de escribir una historia azteca ni de mitología nahoa, esta es la única oportunidad que se nos presenta de discutir el origen del Marte de los Mexicanos.

Los conquistadores, no pudiendo pronunciar las palabras mexicanas, llamaron á Huitzilopochtli *Vichilobos,* y á Huitzilopochco, *Churubusco.* No fueron consecuentes ni en los disparates, por que al pueblo debían haberlo llamado *Uchilobosco.*



LECCION XLIII.

HUITZTLI, espina; bajo la forma HUITZ

Biznaga......... (HUITZ-NAHUAC: *huitztli*, espina; *nahuac*, al rededor: « Rodeado de espinas »). Planta de uno á tres pies de altura, que tiene las hojas muy menudamente hendidas, y cuyas flores, pequeñas y blancas, nacen formando una especie de paragua. Los pedunculillos de las flores, secos, por su dureza y por su punta aguda, parecen ó son unas verdaderas espinas; y por esto se emplean como mondadientes, para lo cual se preparan con sangre de drago (1).

Huiscahuite...... (HUITZ-CUAHUITL: *huitztli*, espina; *cuahuitl*, árbol: « Arbol de espinas ó espinoso»). Arbusto de cuya madera se hacía un tinte rojo que los españoles llamaron « brasil ». (2).

Huiscolote...... (HUITZ-COLOTL: *huitztli*, espina, pua; *colotl*, alacrán: « Alacrán de espina, » aludiendo al apéndice caudal que tiene este animal, que es mucho más grande que el del alacrán ó escorpión). Una grande araña, ó escorpiónido, conocido con el nombre de « vinagrillo » (3).

Huisquelite...... (HUITZ-QUILITL: *huitztli*, espina; *quilitl*, quelite. (V.), yerba comestible: « Quelite de espinas ó espinoso»). Cardo, especie de alcachofa (4).

Huistomate....... (HUITZ-TOMATL: *huitztli*, espina; *tomatl*, tomate (V.): « Tomate de es-

pinas ó espinoso. »). Arbusto cuya corteza se emplea como remedio para los ojos (5).

Tehuiscle .... (TE-HUITZTLI: *tetl*, piedra, cosa
Tegüiste......... dura; *huitztli*, espina: « Espina muy dura como de piedra.») Arbol de espinas muy duras, llamado *tehuitzcuahuitl*, que crece al sur del Estado de Morelos, y le da nombre al pueblo llamado *Tehuitztla* (6).

Zacahuiscle....... (ZACA-HUITZTLI: *zacatl*, zacate (V.); *huitztli*, espina: « Espina de zacate ó zacate espinoso »). La planta llamada « diente de perro.»

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Huichapan...... HUITZ-A PAN: *huitztli*, espina; *atl*, agua; *pan*, en: « En agua de espinas.»

Huipulco........ HUITZ-PUL CO: *huitztli*, espina; *pul* ó *pol*, desinencia aumentativa despectiva; *co*, en: « En (donde hay) espinotas » (7).

Huisquilucan.... HUITZQUILO-CAN: *huitzquilo*, lleno de huisquelites: *can*, lugar: « Lugar lleno de huisquelites ó huisquelitoso »

Huistlán......... HUITZ-TLAN: *huitztli*, espina; *tlan*, junto á: « Junto á las espinas.»

Huistepec...... HUITZ-TEPE-C: *huitztli*, espina; *tepetl*, cerro; *c*, en: En el cerro de las espinas.»

Huisco........... HUITZ-CO: *huitztli*, espina; *co*, en: « En la espina.»

Huitznahuac..... (HUITZNAHUAC-TEOPAN: *Huitznahuac*, un dios llamado así, ó sea la «biznaga »deificada; *teopan*, templo: «Tem-

plo del dios *Huitznahuac* »). Además del edificio consagrado al dios *Huitznahuac* en el *teocalli* mayor de México, había otro en una calle de la ciudad, y á éste se refiere el presente artículo (8).

NOTAS.

Es bien sabido que los Mexicanos, en su sangrienta y lúgubre religión, tenían el rito de sacrificarse las carnes sacándose sangre de las orejas, de los molledos, de los brazos y piernas, de las narices y aun de la lengua. Para estos sacrificios empleaban las espinas de la *biznaga* y del *metl*, maguey; y consagrados y aun divinizados estos objetos ó instrumentos de sacrificio, fué objeto de culto la *Huitznahuac*, y le erigieron un templo, *Huitznahuac-teopan*. y al lugar donde guardaban las espinas, le llamaban Huitzcalco.

La Academia española. que ignora esto ó lo ha olvidado, dice que *biznaga* viene del árabe *bixnaca*, ó del latín *pastinaca*. La formación del aztequismo es fácil de comprender. *Huitznahuac* se escribía en el siglo XVI, cuando los misioneros aplicaron el alfabeto castellano al idioma nahuatl, del modo siguiente: *Vitznauac*, de donde se formó por corrupción, *Viznagua*, *Viznaga*.

Todos los etimologistas han hecho una gran confusión, al explicar la etimología de *biznaga:*

Covarrubias dice que es el latín *bisnata*, dos veces nacida.

Dodomarus dice que es el latín *bis acuta*, dos veces aguda.

Plinio llama bisnaga á una especie de zanahoria; y por esto creen algunos que es nuestra *biznaga*.

Barcia dice: « Es evidente que el español *bisnaga*, *biznaga*, representa el árabe *bachnaga*, *bichnaga*, según la pronunciación de los árabes de España, como lo demuestra la forma *biznach* que trae Pedro de Alcalá, significando zanahoria silvestre, planta que corresponde á la pastinaca de los latinos.»

El Sr. Dr. Peñafiel, dice: « Esta palabra (Biznaga) en México tiene distinta acepción que en Europa; allá designa una planta con hojas.» La Academia, en su definición descriptiva, se refiere á la cáctea de México y no á la dicotiledona de Europa; y por eso hemos hecho hincapié en la inexactitud de su etimología.

En nuestro concepto el error de los etimologistas consiste en haber aplicado el vocablo árabe *bichnaga*, latino *pastinaca*, á la *huitznahuac* de México, siendo así que aquellos vocablos significan una especie de zanahoria muy distinta de la biznaga.

Latín técnico: *Mamillaria pusilla*, D. C.—*M. sphærica*, Dietrick.—*M. sp? Echino* cactus cornigerus D C. Esta última es llamada biznaga de chilitos.

(2)

Latín técnico: *Cæsalpinia echinata ?* Lam.

(3)

El *Huiscolote* es el *Telyphonus giganteus* de los naturalistas, muy poco conocido, y que inspira á los indios serios temores, porque, según dicen, es sumamente venenoso.» Tiene el escudo del cefalotorax aplanado y granuloso, los palpos largos y robustos, terminados como los de los alacranes, en ganchos didáctilos que le sirven para la aprehensión de los insectos de que se alimenta.

El abdomen es ovalado como el de algunas arañas, y tiene como ellas cuatro pares de patas (apendices) algo vellosas. En la parte posterior del abdómen que consta de ocho anillos, tiene un pequeño tubo que remata en dos grandes cerdas ásperas y flexibles á la vez, lo que hace que se conserven siempre en buen estado. Su color es pardo, pero cuando le hiere la luz, su cuerpo y los pelos que lo cubren le hacen tomar un tinte carminoso enteramente subido.

Aseguran los indígenas que cuando este animal se irrita, arroja un líquido corrosivo que levanta ámpulas y trasciende fuertemente á vinagre, de donde proviene el nombre vulgar de este escorpiónido.

Se han hecho varios experimentos para averiguar si el « Vinagrillo » es venenoso; pero hasta ahora nada se ha descubierno todavía sobre el particular.

A pesar de esto, ese grande arácnido debe ser tratado con mucha precaución.

Nada me consta respecto de sus costumbres; únicamente sé que es nocturno, que ataca á los alacranes pequeños, y á las arañas con especialidad.

En una descripción anónima de la fauna de Tejupilco hemos leído lo siguiente: « El vinagrillo, semejante al alacrán, aun en color, con la diferencia de que del mismo punto de donde les sale á los demás la cola, á este le sale un tubo, por el cual cuando se irrita arroja como con una jeringa, un licor blanquizco, que á la distancia de media vara desaparece, mas cayendo en la piel del hombre le causa una irritación.»

(4)

El P. Sahagùn, hablando de las yerbas que se comen crudas, dice: « Hay otra *oitzquilitl*, son cardos de la tierra, tienen espinas, y las ojas de abajo son cenicientas, y las de arriba son buenas de comer: tienen dentro hilachas como los cardos de Castilla, hácese á la orilla del agua, y tambien es yerba hortense.»

(5)

Latín técnico: *Solanum hernandezii*, Sesé et Moc.—En mexicano se llama tambien. *huitztomatzin* « tomatito espinoso. »

(6)

Latín técnico: *Sapindus, sp*?

(7)

En nuestra obra Nombres Geograficos Mexicanos del Distrito Federal, discutimos la palabra *Huipulco* en los términos siguientes,

Huipulco. El Sr. Olaguibel dice: " *Huey;* grande; *poloa,* perder. destruir; *co,* lugar; lugar de gran destrucción ó conquista." Después agrega: Puede ser

también *Huipulcc*, de *Huiztli*, espina, *pollal*, baraña [según F. Juarez], *co*, lugar. Espinal embarañado. Espina despreciable. Pero preferimos nuestra primera traducción porque en los "Títulos de Tlalpan" se dice, hablando de todos los terrenos *y como los ganamos*, lo que indica conquista. En el jeróglifico de Acapulco, Códice Mendocino, se ven claramente las manos destruyendo el carrizal."

Prescindiendo de lo *embarañado* de los párrafos preinsertos, hay varios errores en las interpretaciones que contienen. Seducido el Sr. Olaguibel por la etimología que dan de Acapulco los Sres. Orozo y Berra y Mendoza, siempre que en una palabra mexicana encuentra la sílaba *pul*, la refiere á *poloa*, perder, destruir y le da á la palabra la significación de «destrucción" ó "conquista," y tanto el Sr. Olaguibel como los autores citados y otros no menos ilustres fundan esta erronea interpretación en el jeroglifico de Acapulco, en el que *ven claramente*, como dice el Sr. Olaguibel, *unas manos destruyendo el carrizal.* No hay tal destrucción. Esas manos del jeroglífico están en actitud de asir las cañas, pero éstas son tan gruesas que no las pueden abarcar, y por eso las manos están separadas una de otra. Esta idea se expresa en mexicano con la desinencia *pol* ó *pul*, la cual como dice Molina «......................acrecienta la significación del nombre â quien se pone.» Segun esto, *aca-pul* será "caña gorda, caña grueza;" *tepe-pul*, "cerro grande, cerro gordo;" *a-pul*, "agua gorda;" y los nombres geográficos que con tales palabras se forman *Acapulco*, *Tepepulco* y *Apulco* significarán: "En las cañas gruesas," "En cerro gordo ó grande" y "En agua gorda." Pero el Sr. Olaguibel traduciría: "Donde destruyeron las cañas," "Donde destruyeron el cerro" y "Donde destruyeron las aguas.» Además, cuando un verbo es elemento de una palabra mexicana, toma la forma impersonal y va sufijado con la seudoposición *yan*, que expresa el lugar en que se ejecuta la acción del verbo v. g,: *Tlapaco-yan* "Donde lavan" ó "lavadero," "*Cochihua-yan*, "Donde duermen" ó "dormitorio;" *Tlaxcal-chihualo-yan*, «Donde se hace pan» ó «panadería.» Segùn esta regla, la significación que se le quiere dar á *Acapulco* se debería expresar con el nombre *Aca pololoyan*, «Donde se destruyen las cañas;» y aun así será impropio el vocablo, porque estos nombres acabados en *yan* expresan una acción que se ejecuta de presente, y el Sr. Olaguibel y los autores á quienes sigue se refieren á una acción pasada; «donde destruyeron,» «donde conquistaron.»

Si inexacata es la interpretación que dan los A A. al elemento *pul* en la palabra *Acapulco*, lo es mucho más en el nombre *Huipulco*, asunto de este artículo. No se conforma el Sr. Olaguibel con derivar *pul* de *poloa*, destruir, sino que afirma que la *destrucción* fué el resultado de una *conquista*, y como el elemento que precede á *pul* es el adjetivo *huey*, grande, hace un sustantivo de *pul*, y traduce: «Gran destrucción ó conquista.» No necesitaban los mexicanos de recursos filológicos tan pobres y tan *embarañados* para expresar esta idea. Seis palabras tienen para significarla con toda propiedad y con ellas hubieran podido formar otros tantos nombres geográficos; pero los que mas usaban son los siguientes: *Hueytlalpololizcen* «lugar de la gran conquista;» *Tlalpololco*, «en lo conquístado.» *Tlapeuhco*, «en lo conquistado.»

Huipulco es la adulteración de *Huitzpulco*; pero no se descompone, como dice el Sr. F. Juárez, en *huitztli*, espina, y *pollal*, espina, y *pollal*, baraña [sic]. ni significa: «Espinal embarañado» [sería enmarañado.] *Huitzpulco* se compone de *huitztli*, espina, de *pul*, desinencia que acrecienta la significación del nombre á que se junta, y de *co*, en; y significa: «En (donde hay) espinas grandes ó gordas.»

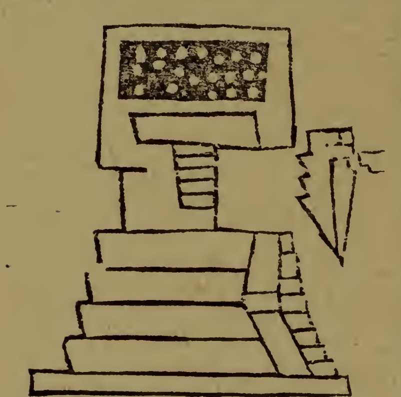
Además, *Huiputco* es un lugarejo de unas cuantas casas, y no hay noticia de que haya sido antes de mayor importáncia. ¿Como, pues, suponer que su adquisición haya sido una *gran conquista*?

8

En nuestra obra Nombres Geograficos del Distrito Federal, discutimos la palabra *Huitznahuac*, nombre de una divinidad, en los terminos siguientes:

« Huitznahuac. Para discutir la etimología de este nombre, es necesario transcribir lo que sobre ella dice el Sr. Dr. Peñafiel:

« La escritura expresa dos nombres: una espina, *huitztli*, con la terminación *nahuac*, una boca con la vírgula, dice Huitznahuac. A la izquierda de este signo hay un *teopantli* ó templo completo, es decir, la casa ó edificio, y la pirámide con gradas: la palabra *teopantli*, perdiendo su final queda convertida, segun las reglas gramaticales, en nombre de lugar, *teopan:* Huitznahuacteopan, es la interpretación fonética; « el templo de *Huitznahuac* » la etimológica.»



La espina, *huitztli*, con la vírgula en una abertura practicada en la misma espina, símbolo de *nahuatl*, nombre del idioma mexicano, voz casi homófona de *nahuac*, da el vocablo *huitznahuac*, cuya significación daremos adelante. Esta voz *Huitznahuac*, unida al *teopantli* que está en la parte inferior de la izquierda, da el nombre de *Huitznahuacteopan* « Templo de Huitznahuac.» La misma voz Huitznahuac, unida al *calli* que está en la parte superior de la izquierda, sobre el templo, da el nombre de Huitznahuaccalli, y, por abreviación, y como nombre de lugar, da el nombre Huitzcalco. Se ve que el jeroglifico da elementos para dos palabras ó nombres, siendo el primero Huitznahuac, que es común á los dos nombres, y por eso está enmedio de los otros dos signos; el segundo elemento es *teopantli*, el tercero es *calli*.

De Huitznahuac se ha formado el aztequismo *biznaga*, planta cáctea, de forma semiesférica, con flores en umbela, cuyos piececillos son unas espinas anchas, duras y puntiagudas, que se emplean como mondadientes. La circunstancia de estar rodeada de espinas esta planta, se expresa en mexicano con la posposición *nahuac*, al rededor, *circum* de suerte que la *huitznahuac* es ó significa: "La rodeada de espinas."

Ahora bien, es bien sabido que los Mexicanos, en su sangrienta y lúgubre religión, tenian el rito de sacrificarse las carnes sacándose sangre de las orejas, de los molledos, de los brazos y piernas, de las narices y aun de la lengua.

Para estos sacrificios empleaban las espinas de la *biznaga* y del *metl*, maguey; y este fué el origen del culto á la *huitznahuac*; y por eso le erigieron un templo, *Huitznahuac-teopan*; y por eso tambien el lugar donde guardaban en ese templo las espinas de la *Huitznahuac*, se llamaba *Huitznahuac-calli* ó *Huitzcalco*, "En la casa de las espinas."

La Academia Española, que ignora esto ó lo ha olvidado, dice que *biznaga* viene del árabe *bixnaca* ó del latín pastinaca. La formación del aztequismo es fácil de comprender. *Huitznahuac* se escribía en el siglo XVI, cuando los misioneros aplicaron el alfabeto castellano al idioma *nahuatl*, del modo siguiente: *Vitznauac*, de donde se formó, por corrupción, *Viznagua, biznaga*.

Sigue diciendo el Sr. Dr. Peñafiel:

"El templo de Huitznahuac fué construído en el reinado de Motecuzoma I, en el interior de la misma capital, en donde está hoy el hospital de Jesús, según el Sr. Lic. D. Alfredo Chavero."

El templo de Huitznahuac no estaba en donde está hoy el hospital de Jesús. Ese templo fué erigido en el actual barrio ée San Pablo, pues Tezozomoc, citado por el Sr. Orozco y Berra, hablando de Hutiznahuac, dice: « Que ahora es tianguillo « (pequeño mercado) de San Pablo en México.» Esto lo decía Tezozomoc á fines del siglo XVI [V. Tianguillo.]

Sigue diciendo el Sr. Dr. Peñafiel.

«.............. la palabra H*huitznahuac* es sinonima de H*uitzcalco*. "lugar ó casa de penitencia.

En sentido figurado si puede decirse que H*uitzcalco* signifique "Lugar ó casa de penitencia," porque en mexicano hay siete palabras para significar directamente « casa de penitencia. »

Concluye el Sr. Dr. Peñafiel diciendo:

«................. el jeroglífico se refiere á la divinidad y al templo de Huitznahuac.»

Ya hemos visto que el jeroglífico tiene elementos para dos palabras distintas: H*uitznahuac-teopan* y H*uitznahuac-calli* ó H*uitzcalco*, de suerte que se refiere á las dos cosas.

En su « Nomenclatura Geográfica Mexicana » dice el Dr. Peñafiel que H*uitznahuatl* era el dios de los esclavos destinados á morir, y que se compone de *huitztli*, espina, y de *nahuatl*, hábil. No sabemos que idea se pueda expresar con estas dos palabras. El cactus *biznaga* fué lo que deificaron los mexicanos, y como á tál divinidad le dieron el nombre de H*uitznahuac* y no H*uitznahutl*.

LECCION XLIV.

ITZCUINTLI, perro, perra; bajo la forma ITZCUIN.

Escuincle....... (ITZCUINTLI. Cuadrúpedo parecido al perro, sin pelo y que no ladraba, que cebaban los indios para comer). Hoy se da este nombre al perro callejero, generalmente flaco y de mal aspecto. | Muchacho.

Escuinpacle...... (ITZCUIN-PATLI: *itzcuintli*, perro, *patli* medicamento: " Medicamento ó remedio de perro "). Planta usada para curar las úlceras. Mata á los perros y á los peces. Es conocida con el nombre de " yerba de la Puebla (1).

Escuinteposocle (ITZCUIN-TEPOZOTLI: *itzcuintli*, perro; *tepozotli*, jorobado: " Perro joro-

bado »). " Era del tamaño de un perro maltés, tenía la piel manchada de blanco, leonado y negro. La cabeza era pequeña con respecto al cuerpo, y parecía intimamente unida á éste, por ser el pescuezo grueso y corto. Tenía la mirada suave, las orejas bajas, la nariz con una prominencia considerable en medio, y la cola tan pequeña, que apenas le llegaba á media pierna; pero lo más singular en él era una joroba que le cogía desde el cuello hasta el centro trasero. El país donde más abundaba este cuadrúpedo era el reino de Michuacán, donde se llamaba *ahora*. (Clavijero.) (2)

Solescuincle.... (Xolo-itzcuintli: *Xolotl*, personaje mitológico; *itzcuintli*, perro: " Xolotl-perro.» (V. Ajolote). "......en algunos individuos el cuerpo tiene cuatro pies de largo. Tiene las orejas derechas, el cuello grueso y la cola larga. Lo más singular de este animal es estar enteramente privado de pelo, pues sólo tiene sobre el hocico algunas cerdas largas y retorcidas. Todo su cuerpo está provisto de una piel lisa, blanda, de color de ceniza, pero manchada en parte de negro y leonado."—(Clavijero.) (2).

Tepescuincle...... (Tepe-itzcuintli: *tepetl*, monte; *itzcuintli*, perro: " Perro montés "). " El *tepeitzcuintli*, esto es, perro montaraz, es una fiera tan pequeña, que no excede el tamaño de un cachorro; pero tan atrevida, que acomete á los ciervos y tal vez los mata. Tiene el pelo lar-

go, larga también la cola, el cuerpo y la cabeza negros, el cuello y el pecho blancos."—(Clavijero.) (2).

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Escuinapa...... Itzcuin-a-pan: *itzcuintli*, perro; *atl*, agua; *pan*, en: "En agua del perro."

Escuincuitlapilco............... Itzcuin-cuitlapil-co: *itzcuintli*, perro; *cuitlapilli*, cola; *co*, en: « En la cola de perro.»

Escuintla....... Itzcuin-tla: *itzcuintli*, perro; *tla*, partícula abundancial: « Donde abundan los perros.»

NOTAS.

(1)

Latín técnico *Senecio canicida*, Sesé et Moc.

(2)

Clavijero dice que el *tepoztli* el *tepeitzcuintli* y el *xoloitzcuintli* son tres especies extinguidas, ó que cuando más sólo se conservan de ellas algunos individuos.

LECCION XLV.

Ixco, en la cara, en la superficie, delante, enfrente (1)

Atlixco........... Atl-ixco: *atl*, agua; *ixco*, en la cara: « En la cara ó superficie del agua.»

Cuautlixco........ Cuautl-ixco: *cuautli*, águila; *ixco*, en frente: « En frente de las águilas.»

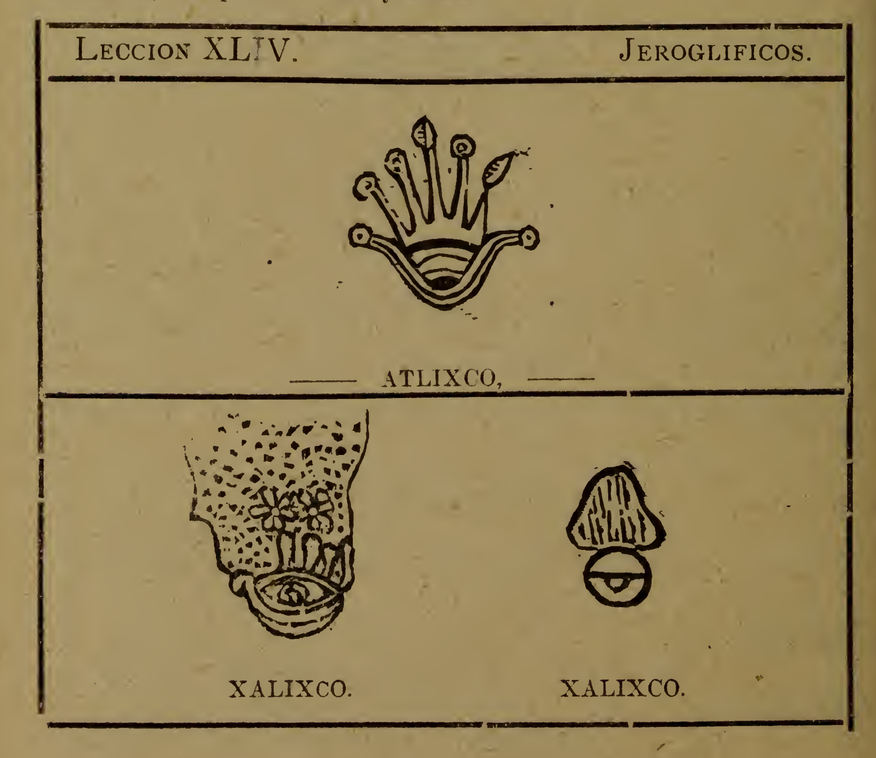
Jalisco.......... XAL-IXCO: *xalli*, arena; *ixco*, en la superficie: « En la superficie ó llano de arena.»

Tlalixco...... TLAL-IXCO: *tlalli*, tierra; *ixco*, en frente: « En frente de la tierra.»

NOTAS.

*

Ixco. Se compone de *ixtli*, cara y de la posposición *co*, y significa: en la cara, en la superficie. Los nombres acabados en *tl* no pierden estas finales compuestos con ella; ejemp.: *Atlixco*, « En la superficie del agua.» Los demás siguen la regla general de la composición; ejemp.: *Xalixco*: « en la superficie de la arena;» compuesto de *xalli* y de *ixco*.



ATLIXCO,

XALIXCO. XALIXCO.

LECCION XLVI.

ICPAC, sobre, encima. (1).

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Acatlipa......... ACATL-ICPAC: *acatl*, caña; *icpac*, sobre: « Sobre las cañas.» (2).

Amatlipa....... AMATL-ICPAC: *amatl*, árbol del amate; *icpac*, sobre: « Sobre los amates.»

Atipa............. ATL–ICPAC: *atl*, agua; *icpac*, sobre: « Sobre el agua.»—Los Mexicanos á la diosa *Chalchinhicueye* (V.) la llamaban *Aticpac*, abreviación de la frase *Aticpaccale cihuatl*, «la mujer que tiene casa encimadel agua.» —Debemos, pues, suponer que los pueblos llamados *Aticpac* ó *Atlicpac* tributaban culto especial á esta dio sa. (3).

Jaltipa........... XAL-T-ICPAC: *xalli*, arena; *t*, ligadura; *icpac*, sobre: « Sobre la arena »

Mecatipa......... MECATL-ICPAC: *mecatl*, mecate (V.); *icpac*, sobre: « Sobre los mecates.»

Nestipa.......... NEX-T-ICPAC: *nextli*, ceniza; *t*, ligadura; *icpac*, sobre: « Sobre la ceniza.» También es correcto *Nextlicpac*.

Ostotipac........ OZTO-T-ICPAC: *oztotl*, cueva; *t*, ligadura; *icpac*, sobre: « Sobre la cueva.»

Tenestipa...... TENEX-T-ICPAC: *tenextli*, cal; *t*, ligadura; *icpac*, sobre: « Sobre la cal.»

Tepetlipa....... TEPETL-ICPAC: *tepetl*, cerro; *icpac*, sobre: « Sobre el cerro.»

Tetipac.......... TE-T-ICPAC: *tetl*, piedra; *t*, ligadura; *icpac*, sobre: « Sobre las piedras.»

NOTAS.

(1)

Icpac. Significa: sobre, encima; Si se une á un nombre acabado en *tl*, no se pierden estas finales; ejem.: *Tepetlicpac*, sobre el cerro. Sin embargo hay nombres en que se pierden la *tl*. Con los demás nombres se junta precedido de una *t*, que sirve de ligadura; ejem.: *Xal-t-icpac*, sobre la arena; *Tlal-t-icpac*, sobre la tierra.

(2)

Acatl, primer elemento del nombre, puede ser una deidad, ó un signo cronológico, como opina el Dr. Peñafiel, y entonces la significación del nombre puede ser análoga á la que tiene Atlicpac (V.); pero nada hemos encontrado en la mitología nahoa que autorice una interpretación semejante, y por esto expusimos una opinión diferente de la del Dr. Peñafiel en nuestra obra Nombres Geográficos Indígenas del Estado de Morelos.

(3)

En el *teocalli* mayor de Méxicon el 58° edificio se llamaba *Aticpac*, y dice el P. Sahagún que era un oratorio donde hacían fiesta y ofrecían á las diosas que se llamaban *Cihuapipiltin*.

LECCION XLVII.

Ixtla, llanura; bajo la forma Ixtla.

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Ixtla.............. Ix-tla: *ixtli*, cara, superficie; *tla*, particula colectiva: « Conjunto de superficies.» « Llanura.»

Ixtlahuaca........ Ixtla-huac-ca: *ixtla*, llanura; *huacqui*, seco; *ca*, en que se convierte el *qui* final, lugar: « Lugar de llanos secos,» ó Llanura seca.»

IXTLAHUATL, llanura; bajo la forma IXTLAHUA.

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Ixtlahuac....... IXTLAHUA-C: *ixtlahuatl*, llanura; *c*, en: « En la llanura.»

Ixtlahuacán.. ... IXTLAHUA-CAN: *ixtlahuatl*, llanura; *can*, lugar: « Lugar de llanuras.»

Ixtlahuatengo... IXTLAHUA-TEN-CO: *ixtlahuatl*, llanura; *tentli*, orilla; *co*, en: « En la orilla de la llanura.»

LECCION XLVIII.

MALACATL, huso; bajo la forma MALACA.

Malacate......... (MAL-ACATL: *mal*, deriv. de *malina*, torcer; *acatl*, caña: « Caña que tuerce.») Instrumento para hilar el algodón á manera de huso. || La cabria que en las minas sirve para subir ó bajar. (1)

Malaca........... (Formado de *malacatl*, « malacate.») Cierta especie de peinado que consiste en rodear la cabeza con las trenzas, atándolas en la parte superior de la frente.—Se le dió este nombre porque las trenzas se enredan en la cabeza como el hilo ó cuerdas en el malacate.»

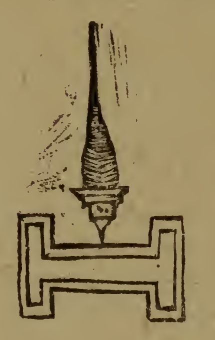
Malacachón...... (Deriv. de *malacachoa*, dar vueltas como malacate.) « Juego de niños que consiste en girar rápidamente al rededor de un centro cualquiera, estando asidos de las manos y con los brazos extendidos.»—(J. SANCHEZ.)

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Malacatepec....... Malaca-tepe-c: *malacatl*, malacate (V.); *tepetl*, cerro; *c*, en: « En el cerro del malacate ó de los malacates.»

Malacatlan........ Malaca--tlan: *malacatl*, malacate (V.); *tlan*, junto á: « Junto á los malacates.»

Tesmalaca........ Tlach malaca-c: *tlachtli*, juego de
Tlasmalaca.......pelota; *malacatl*, malacate (V.); *c*, en: « En el malacate del juego de pelota.»—Tal vez la piedra ó *tlachtli* de ese juego de pelota tendría la forma de *malacatl*.





LOCUCION FAMILIAR.

Parece **malacate** Se dice de la persona inquieta y que siempre está en movimiento.

NOTAS.

(1)

Cuando los Mexicanos y tlaxcaltecas vieron descender á los Españoles al fondo del Popocatepetl á recoger azufre, á la cabría que emplearon para bajar la llamaron *malacatl*, y de aqui vino el aztequizmo « Malacate » conque se designó después á los tornos y cabrías.

(2)

En *Tesmalaca* fué derrotado el 3 de Noviembre de 1815, el Cura Morelos por las tropas del jefe realista Concha, y fué hecho prisionero por Matías Carranco, antiguo soldado suyo.

LECCION XLIX.

MECATL, cuerda, soga, lazo; bajo la forma MECA.

Mecate............ MECATL. Cuerda, soga, lazo de « iscle » (V.). Tal vez se forme el vocablo de *metl*, maguey, y de *catl*, desinencia substantiva del verbo *ca*, « estar,» aludiendo á que el *ichtli*, del que se hacen los mecates, está en el maguey.

Cocolmeca...... (COCOL-MECA-XIHUITL: *cocoltic*, retorcido; *mecatl*, lazo, mecate: *xihuitl*, yerba: « Yerba de soga retorcida,» aludiendo á la forma de sus tallos que son muy torcidos.) (1). Yerba de cuyos tallos el vulgo hace bastones que juzga medicinales. (2).

Cozolmeca...... (COZOL-MECATL: *cozolli*, cuna; *mecatl*, mecate: « Mecate de cunas.») Arbusto del que hacen las indias las cunas de sus hijos. || Planta medicinal que se usa como diaforética y depurativa y contra la hidropesía. (3). Es conocida también esta planta con el nombre de Raíz de China de México.

Cuamecate...... 1 (CUAUH-MECATL: *cuahuitl*, árbol; *mecatl*, soga, mecate: « Mecates de los árboles.») Especie de zarzaparrilla, cuyos tallos, que se enredan en los árboles, parecen cuerdas ó mecates.—Se conoce esta planta con los nombres de fulmina y yerba de Santa-Rosa. (4).

Cuamecate...... 2 (Cuauh-mecatl: *cuahuitl*, árbol *mecatl*, cuerda, hilo, mecate: « Hilos de árbol.») ‖ Especie de zoófitos ó plantas animales, de tres ó cuatro pies, sutilísimos (como hilos), armados de dos cuernecillos; pero su cuerpo no es otra cosa que los nervios de una hoja, de la misma figura, tamaño y color, que las otras de los árboles en que estos insectos se crían.»—(Clavijero.)

Mecapacle...... (Meca-patli, *mecatl*, mecate; *patli*, medicamento: " Mecate medicinal.") —Especie de zarzaparrilla, cuyos tallos parecen " mecates," que se aplica contra los animales ponzoñosos. (5). ‖ Planta enredadera conocida con los nombres de campanilla, manto de la Virgen, quiebra plato y yedra moderna. (6).

Mecapal......... (Meca-palli: *mecatl*, cuerda, mecate; *palli*, vocablo intraducible que connota la idea de cosa ancha, extendida: " Mecate ancho," " Cinta de mecate.") Especie de faja ó cinta de cuero á que van sujetas dos cuerdas, de la que se valen los mozos de cordel para llevar las cargas á la espalda, teniendo la faja de cuero sobre la frente.—A esta faja ó cinta, que, entre los antiguos indios, era del mismo " inecate," alude la radical *palli* del nombre.

Mecasuchil....... (Meca-xochitl: *mecatl*, cuerda, mecate; *xochitl* ó *xuchitl*, flor: " Flor de cuerdas ó mecates," aludiendo á los tallos de esta planta, que son " rollizos, redondos, retorcidos y lisos,"—dice Ximénez.) Planta cuyo fruto, muy

sabroso, se empleaba para perfumar el chocolate ó las diversas bebidas que se hacían con el cacao. (7).

Temecate........ (Te-mecatl: *tetl* (?), piedra; *mecatl*, mecate: " Mecate de las piedra (?) porque nazca entre ellas; ó " Mecate duro como piedra (?), porque los tallos de esta planta son muy duros.) Planta purgante. (V.)

Tenmecate....... (Ten-mecatl: *tentli*, labio, belfo, boca; *mecatl*, lazo, mecate: " Lazo de la boca.") Bozal, jáquima, freno.

Zacamecate....... (Zaca-mecatl: *zacatl*, zacete (V.); *mecatl*, mecate: " Mecate de zacate.") Estropajo hecho con fibras vegetales y que sirve para lavar.

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Mecacalco...... Meca-cal-co: *mecatl*, mecate; *calli*, casa; *co*, en: " En la casa de mecates."

Mecapalapa....... Mecapal-a-pan: *mecapalli*, mecapal (V.); *atl*, agua; *pan*, en: " En agua de los mecapales."

Mecatán......... Meca-tlan: *mecatl*, mecate; *tlan*, junto á: « Junto á los mecates.»

Mecatepec...... Meca-tepe-c: *mecatl*, mecate; *tepetl*, cerro; *c*, en: " En el cerro de los mecates."

Mecatita......... Meca-titlan: *mecatl*, mecate; *titlan*, entre: " Entre los mecates."

DERIVADOS.

Mecapalero........ El cargador de *mecapal*. || El que hace ó vende *mecapales*.

Mecatazo........ Azote dado con un *mecate*. || Trago grande de alcohol.

Mecatear........ Amarrar á alguno con *mecates* ó reatas. || Azotar con *mecate*

Mecatería...... Donde hacen ó venden *mecates*.

Mecatero........ El que hace ó vende *mecates*.

Mecatona. (la).. Nombre que dan los léperos á la comida.

Refranes y Locuciones familiares

A **mecatazo** limpio.............. A puro azote de *mecate*.

Darse un **mecatazo**............. Beber alcohol á grandes tragos.

¡Es un **mecate**!.... Es un lépero, grosero; aludiendo á las asperezas de los mecates de *iscle*.

Oler el pescueso á **mecate**....... Se dice de los reos de delitos graves, cuya pena probable es la de muerte; aludiendo á que en una época se les ahorcaba colgándolos de un mecate al cuello, atado á un árbol.

Ponerse á dos reatas y un **mecate** Comer y beber con exceso, sobre todo en un convite.

Servir por la **mecatona**......... Servir sin más extipendio que la comida.

NOTAS.

(1)

D. E. Mendoza dice « Cocolmecatl, de *cocoltitiliztli*, á tí ó en tí me confío y de *mecatl*, cuerda ó cordel.» Esta etimología es tan extravagante como errónea. « En tí me confío » se dice en mexicano, *tetech nino temachia*, ó *chicahua*, ó *tlaxilia* ó *natlamati* ó *cuauhyohua*, los cuales verbos no tienen ninguna semejanza con *cocoltitiliztli*, que, además, no es palabra mexicana, pues la que más se le parece es *cocolotiliztli*, substantivo que significa «enflaquecimiento.»

(2)

« Es una yerba que tiene las ojas como las de la albahaca, pero mucho mayores llenas de esquinas cortadas el tallo purpureo y retorcido, tiene las flores pelosas, y en los postreros ramillos pequenas, y que vienen á parar en aquellos fluecos que hacen las flores de los cardos que de blancas se vuelven purpuras, la rayz hebrossa. Nace en Yecapichtlan, y en Quauhquechollan... ......''—[Ximenez.]

De los tallos de esta yerba el vulgo hace bastones que juzga medicinales. Esta yerba no ha sido clasificada. Los A. A. de la *Farmacopea mexicana* la confunden con la *cozolmecatl*.

Los Sres. Ramírez y Alcocer, aunque le dan los nombres de *cocolmecan* y *cocolmecatl*, le dan el nombre técnico de la cozolmecatl, y esta última no la traen en su catalógo.

(3)

Ximenez encomia tanto las virtudes de esta planta, que dice lo siguiente: ''...............apenas se hallará enfermedad en tan inmenso número y variedad de enfermedades á quien esta divina planta no sea de provecho, de manera que se puede con mucha razon afirmar, que por solo haverse hallado esta planta, y dádose á conocer á la gente de nuestro orbe, han conseguido su fin los soberanos yntentos del Rey N. S. y no se han hecho en valde tantas cosas y gastos tan ynmensos, ni se ha perdido el trabaxo, ni el tiempo que en ello gastó el Dr. Francisco Hernandez en escribir esta historia...................''

Latín técnico: *Smilax pseudo-china*, Sch.

(4)

Latín técnico: *Antigonum leptopus*, Hook.

(5)

Latín técnico: *Smilax bona-nox*, L. var.

(6)

Latín técnico: *Ipomœa purpurea*, Lam.

(7)

Ximénez, describiendo el *mecaxochitl*, dice: "..............prouoca la orina, atrae la regla y la criatura muerta, y con la yerua que llaman *tlilxuchitl* [la vainilla] azelera el parto y haze otroz muy útiles y semejantes effetos."
Latín técnico *Piper amalago*, L. ?

(8)

Latín técnico: *Ipomæa emetica*, Choisy.

LECCION L.

MECATL, desinencia de nombres gentilicios. (1).

Meco. Mecos...... (Abreviación popular de *chichimeco*, *chichimecos* (V.). Nombre genérico de los indios bárbaros que habitaron en la frontera del Norte || Adj. Lo que tiene rayas oscuras sobre fondo de color, aludiendo á las rayas que se pintaban los bárbaros en la cára y en el cuerpo: magu y *meco*, el que tiene rayas obscuras á lo largo de las pencas; toro *meco*, el que tiene manchas obscuras sobre el fondo amarillo del cuerpo; disentería *meca*, aquella en que las deyecciones tienen estrías ó rayas obscuras. || Hombre sin educación y de modales y lenguaje indecentes. (2)

Acolmeca....... ACOLMECATL, derivado de *Acolman*.

Colimeca, co...... COLIMECATL, derivado de *Colima* ó *Coliman*.—Hoy se emplea generalmente el adjetivo " colimeño," y, despectivamente, " colimote, ta."

Chalmeaa, co .... CHALMECATL, derivado de *Chalma*.—Hoy se emplea generalmente el adjetivo " chalmeño, ña."

Chichimeca, co.. CHICHIMECATL, derivado probablemente de *Chichiman* ó *Chichima*, región desconocida.) Individuo perteneciente á la numerosa tribu *chichimeca*, que pobló el Anahuac después de la destrucción del reino de *Tollan*, y fundó el reino de Acolhuacán, cuya capital fué Texcoco. || Lo perteneciente á los chichimecas || Indios que habitaban al norte y noroeste de México, en el siglo XVI, que se mantuvieron rebeldes después de la Conquista, hasta que el virrey D. Luis de Velasco, auxiliado por los misioneros, consiguió pacíficarlos. A los que permanecieron rebeldes, los llamaba el vulgo los *mecos* é indios bárbaros. (2 y 3)

Ulmeca.......... ULMECATL, tercer hijo, según la mitología, de *Iztacmixcohuatl* y de *Ilancueyatl* ó *Ilancueye*—Fundó *Cuetlaxcoapan*, comarca donde hoy está el Estado de Puebla—*Ulmecatl* se deriva de *Ulman*, región hoy desconocida.

NOTAS.

(1)

Los nombres terminados en *ma* ó *man* pierden la *a* ó *an* finales, y toman *ecatl*, ejemp.: *Colima*, *Colimecatl*, *Acolman*, *Acolmecatl*.

(2)

Destruido el reino de Tula, los Chichimecas, una numerosa tribu venida del N. O. ocuparon bajo el mando de *Xolotl*, todo el territorio del extinguido reino y fundaron naciones que, como las de los Acolhuas, fueron después muy poderosas. Pero no toda la tribu Chichimeca se rindió á la civilización, pues una gran parte quedó diseminada en los desiertos del norte, y haciendo una

vida nómade invadía las poblaciones de los indios pacíficos y vivía á expensas de ellos por sus depredaciones y devastaciones sin número. Después de la Conquista se mantuvieron indómitos los chichimecas, y fué necesario fundar poblaciones, como Acámbaro, Querétaro, San Miguel el Grande, San Luis de la Paz y otras, para reducirlos al órden, ó para alejarlos, poniendo una barrera entre la civilización y la barbarie. Todavía en el segundo tercio del siglo pasado, fueron presa de tales bárbaros las ciudades de Chihuahua, Durango y Zacatecas; siendo necesario, para contenerlos establecer fortalezas militares, que se llamaron presidios, en varios puntos del desierto para salvar á los viajeros de las irrupciones salvajes de tan terribles enemigos. El vulgo que no cesaba de hablar de las crueldades que ejercían esos bárbaros con sus víctimas, para designarlos, acabó por abreviar el nombre de Chichimecas con que habían sido conocidos, y los llamó después *Mécos*.

No están conformes los autores en la etimología de la palabra *chichimecatl* de donde se formó el aztequismo *chichimeca* y *chichimeco*; y son tan variados y tan poco fundadas las interpretaciones que se le han dado á este nombre que renunciamos á discutirlas.

El Sr. Chavero dice que al invadir los nahoas la religión del Anáhuac se fijaron en que en toda ella existía, aunque de diversa calidad, la planta que ellos llamaron *metl*, maguey y que por esta razón á todos los habitantes que encontraron en la región que invadían, los llamaron *meca*, de donde viene la palabra vulgar con que hoy se designa á los bárbaros, *mecos*. Agrega que estos *meca* fueron subdivididos después por los nahoas en *amecas* «mecas del agua;» *ulmecas* «mecas del hule;» *chalmecas* «mecas pulidos;» y *chichimecas*, «mecas frescos.»

Todo esto es una fantasía del Sr. Chavero. Porque hubiera *metl*, maguey, en una región, no podían los nahoas, *conforme á sus reglas gramaticales dar á los habitantes de esa región el nombre patronímico de* MECA, como dice el Sr. Chavero. Antes de todo debemos advertir que el nombre no sería *patronímico*, sino *gentilicio*.

Los adjetivos gentilicios se derivan, en todos los idiomas, del nombre del lugar donde nació ó vive la persona á quien se aplica; español se deriva de España; francés, de Francia; americano; de América etc. etc. En el *nahuatl* se observa la misma regla; y así se deriva *chalmecatl*, de *chalma*, *huaxteca* de *Huaxtlan*; *tolteca* de *Tollan*, etc. etc. Segun esto el nacido en la región del maguey *metl*, se le llamará *metlecatl*; en plural *metleca*, derivados de *Metlan*, que es el nombre de la región. Siguiendo el procedimiento del Sr. Chavero, á los *huaxtecos* se les debe llamar *huaxeca*, porque moran en la región del *huaxin*; á los *tolteca* tolca, por que viven donde hay *tollin* (tule); y á los *tzapoteca*, *tzapoca*, porque en la región que habitan hay *tzapotl* [zapote].

Algunos de estos nombres gentilicios son, como dice Voltaire de algunas palabras francesas, son hijos que andan buscando á su padre. Se ha perdido el primitivo de que se derivan, y solo por analogía puede suponerse su estructura, como *Umecatl*, *Chichimecatl*, que acaso se derivan de *Uman*, *Chichiman*, cuyas significaciones son dudosas.

(3)

Borunda dice que *chichimecatl* se compone de chichiquilli; flecha, harpon, y de mecatl, cuerda, y que significa: «cuerda con Arpón.»—Sí tales fueran los elementos de la palabra, sería *chichiquimecatl*, pues no hay razon para que el primer vocablo pierda las letras *quill*.



LECCION LI.

MILLI, sementera; bajo la forma MIL.

Amilpas .... (A-MIL-PA: *atl*, agua; *milli*, sementera; *pa*, en: « En las sementeras de agua.») Campos ó siembras de riego.

Guamil. Huamil. (HUAC-MILLI: *huacqui*, seco; *milli*, sementera: « Sementera seca.») Sementera donde se ha cosechado y queda el zacate seco ó rastrojo. (1)

Milapancle........ (MIL-APANTLI: *milli*, sementera; *apantli*, caño de agua, apancle (V.): « Apancle de la sementera.») Surco que se deja sin sembrar en medio de una sementera, que se destina para llevar el agua del riego.

Milpa............. (MIL-PA: *milli*, sementera; *pa*, en: « En la sementera.») Ahora sólo se aplica á los sembrados de maíz.

Miltomate...... (MIL-TOMATL: *milli*, sementera; *tomatl*, tomate (V.): « Tomate de sementera.») Tomates que se siembran en las milpas ó sementeras de maíz.

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Acamilcingo...... ACA-MIL-TZIN-CO: *acatl*, caña; *milli*, sementera; *tzintli*, expresión de diminutivo; *co*, en: « En las siembritas de caña.»

Cacahuamilpa... CACAHUA-MIL-PA: *cacahuatl*, cacao (V.); *milli*, sementera; *pa*, en: « En las sementeras de cacao.»

Chamilpa....... CHIAN MIL-PA: *chian*, chía (V.); *milli*, sementera; *pa*, en: " En las sementeras de chía."

Milnahuac...... MIL-NAHUAC: *milli*, sementera; *nahuac*, al rededor: « Rodeado de sementeras.»

Milnepantla....... MIL-NEPANTLA: *milli*, sementera; *nepantla*, en medio: « En medio de las sementeras.»

Milyacac........ MIL-YACA-C: *milli*, sementera; *yacatl*, nariz, y, figuradamente, punta; *c*, en: " En la punta de las sementeras," ó " Donde empiezan las siembras "

Nanacamilpa.... NANACA MIL-PA: *nanacatl*, hongo; *milli*, sementera; *pa*, en: " En la sementera de hongos."

Xochimilco....... XOCHI MIL-CO: *xochitl*, flor; *milli*, sementera; *co*, en: " En las sementeras de flores." (2).



DERIVADOS.

Milperío......... El conjunto de *milpas* en una región.

Milpero.......... El encargado del cuidado de una *milpa*.

Milpillas.......... Lugar donde hay pequeñas *milpas*.

LOCUCION FAMILIAR.

Le está lloviendo en su **milpita**....... Se aplica á la persona que consigue y conserva un bienestar mediano.

NOTAS.

(1)

La palabra castiza debe ser *huaccamilli*, porque los vocablos terminados en *qui*, al entrar en composición, convierten el *qui* en *ca*, como se observa en *cocoxqui*, enfermo, *calli* casa, que forman el nombre *cocoscacalli*, casa de enfermos, hospital.

El poeta Ignacio Altamirano ennobleció la palabra «quamil» empleándola en los siguientes versos.

....

En tanto los cocuyos en polvo refulgente
Salpican los umbrosos yerbajes del *huamil*
Y las oscuras malvas del algodón naciente,
Que crece de las cañas de maíz entre el carril.

(2)

De las siete tribus nahuatlacas que salieron del *Chicomoztoc*, los *xochimilcas* fueron los primeros que llegaron al Valle (hoy de México), y desde entonces se dedicaron al cultivo de las flores.

LECCION LII.

METLATL, " metate; " bajo la forma METLA.

Metate............ (METLATL) Piedra cuadrilonga y algo abarquillada en su cara superior, sostenida en tres piés de la misma piedra, dos delanteros y un trasero, formando un plano inclinado, sobre el cual, y estando arrodilladas, muelen las mujeres con el meclapil el maíz y otras cosas. (2).

Meclapil. Metlapil............... (METLA-PILL: *metlatl*, metate; *pilli*, hijo: " Hijo del metate." La palabra *pilli*, hijo, se usa aquí en sentido figurado, significando complemento, auxi-

liar, accesorio de alguna cosa; como lo es el "metlapil" respecto del "metate," pues aun cuando éste sea la parte principal del molino, sin el "metlapil" no serviría de nada). (1). Piedra de forma casi cilíndrica enmedio, y cónica en las extremidades, con la que se muele sobre el metate. (2).

Meclapilcoate.. (*Véase la lección* XXVI.

Temetate........ (Te-metlatl: *tetl*, piedra; *metlatl*, metate: "Metate-piedra.") Metate sin pies, que consiste en una simple piedra, de superficie superior plana, en que se tritura el cacao, el maíz y algunas otras cosas.

Tlalmetate........ (Tlal-metlatl: *tlalli*, tierra; *metlatl*,
Clalmetate........ metate: "Metate de tierra") Piedra lisa para moler colores. (2).

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Metlac............ Metla-c: *metlatl*, metate; *c*, en: "En el metate."

Metlapiltepec..... Metlapil-tepe-c: *metlapilli*, meclapil (V.); *tepetl*, cerro; *c*, en: "En el cerro de los metlapiles."

Metlatonoc...... Metla-ton-co: *metlatl*, metate (V); *tontli*, expresión de diminutivo; *co*, en: "En el metatito."

Metlatoyuca...... (Metlatonyo-can: *metlatonyo*, lleno de metatitos; *can*, lugar: "Lugar lleno de metatitos.") Ciudad prehistórica, cuyas ruinas fueron descubiertas y exploradas durante el Imperio de Maximiliano

Locuciones familiares.

Tener **comal y metate**....... Tener facilidades en alguna casa, de comer, dormir, etc., por la amistad ó confianza que con los dueños se tiene.

Estar pegada al **metate**............ Se dice de las mujeres que, por su pobreza, se ven obligadas á hacer tortillas de maíz todos los días.

NOTAS.

(1)

No debe confundirse el sustantivo *pilli* con la desinencia *pilli*. El primero se deriva del verbo *piloa*, *colgar*, y denota la idea de dependencia, de complemento de una cosa; así *pilli*, hijo, es el complemento de los casados; *pilli*, noble, es el acompañamiento de los reyes, *comes*, en latín, *conde*, en español; *pilli*, paje, es el criado de honor de los reyes; *metlapilli*, el « meclapil,» es la piedra que completa el « metate.» En otro lugar se explicará la significación de la desinencia *pilli*.

(2)

Los « tlalmetates » los usan todavía en Olinalan para moler los colores con que pintan las « jícaras.»

El P. Sahagún, hablando de las abusiones de los indios, refiriéndose al *metate* y al *meclapil*, dice: « Decían que el que lamiese la piedra en que muelen, que se llama *metlatl*, se le caerian presto los dientes y muelas, y por esto los padres y madres prohibían á sus hijos que lamiesen los *metates*.»

« El que jugaba á la pelota ponía el *metate* y el comal boca abajo en el suelo, y el majadero ó *meclapil* colgábalo en un rincón, y con esto decían que no podían perder. Tambien cuando abundaban ratones en casa, ponian el meclapil fuera de ella; decían que si estuviese dentro no caerían ratones, por que el *meclapil* los avisaría para que no cayesen.»

« Decían que cuando se quebraba la piedra de moler, que se llama *metlatl* estando moliendo, era señal que la que molía había de morir, ó alguno de la casa.»

Hoy se conservan casi todas estas abusiones no sólo entre los indios, sino entre muchas gentes que ellos llaman « de razón.»

LECCION LIII.

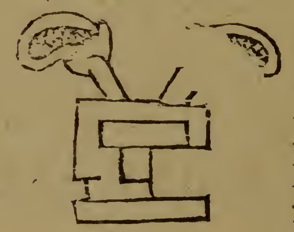
MIZQUITL, « mezquite;» bajo la forma MIZQUI.

Amesquite...... (A-MIZQUITL: *atl*, agua; *mizquitl*, mezquite (V.); « Mezquite del agua.») Arbol del género amate, llamado también « samatito.»

Mezquicopal......(MIZQUI-COPALLI: *mizquitl* mezquite (V.); *copalli*, copal (V.), goma: « Copal de mezquite.») Goma del mezquite, succedánea de la arábiga.

Mezquisuchicopal............... (MIZQUI-XOCHICOPALLI: *mizquitl*, mezquite (V.); *xochicopalli*, goma olorosa: « Goma olorosa de mezquite ») Arbol que produce goma olorosa como flor. (1)

Mezquite........ (MIZQUI-CUAHUITL: *mizquitl*, « mezquite;» *cuahuitl*, árbol: « Arbol de mezquite ») Planta de la familia de las leguminosas, cuyos frutos son comestibles, y que produce la goma del país, de propiedades análogas á las gomas del Senegal y arábiga. (2).



Tepemezquite... (TEPE-MIZQUITL: *mizquitl*, mezquite (V.); *tepetl*, monte: « Mezquite montés.») Arbol del género mezquite. (3).

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Mizquic......... MIZQUI-C: *mizquitl*, mezquite (V.); *c*, en: « En el mezquite.»—La lectura del jeroglífico de este lugar es *Mizquical-co*, « En la casa del mezquite;» tal vez algún adoratorio.

Mizquipolco...... Mizqui-pol-co: *mizquitl*, mezquite (V·); desinencia aumentativa; *co*, en: «En el mezquite gordo.»—El jeroglífico de este lugar da la lectura de *Mizqui-pol-cal-co*: «En la casa (tal vez adoratorio) del mezquite gordo.»

Mizquititlán...... Mizqui-titlan: *mizquitl*, mezquite (V.); *titlan*, entre: «Entre los mezquites.»

Mizquitlán...... Mizqui-tlan: *mizquitl*, mezquite (V.); *tlan*, junto: «Junto de los mezquites.»

Mizquiahuala.... Mizqui-yahual-la: *mizquitl*, mezquite (V.); *yahualli*, cerco: *la*, partícula abundancial: «Donde hay muchos cercos de mezquites» También puede componerse de *yahualtic*, redondo, y significa: «Donde hay muchos mezquites redondos»

DERIVADOS.

Mezquital...... Comarca pob'a la de *mezquites*.
Mezquitera....... Lugar poblado de *mezquites*.
Mezquitillo....... Arbol parecido al del *mezquite*.
Mezquitina .... Nombre que puso el farmacéutico.
Mizquitlina.......Lasso de la Vega al alcaloide que extrajo de las hojas del *mezquite*.

EJERCICIOS.

I—El *mezquite* vegeta en todos los Estados de la República, y su abundancia en algunos lugares ha dado origen á que á éstos se les llame «Mezquital.»

II.—El *mezquite* comienza á florecer en Mayo y continúa hasta Julio.

III.—El P. Ximénez asegura que la goma del *mezquite* es igual á la goma arábiga.

IV.—La goma del *mezquite* se disuelve rápidamente en tres partes de agua, dando un excelente mucílago.

V.—El *mezquite* produce muy buena madera, que es pesada, sólida y compacta.

VI.—Un pié cúbico de madera de *mezquite*, bien seca, pesa 47. 69 libras, y su peso especifico es 0.7652.

VII.—La preseneia y desarrollo del *mezquite* dan indicaciones bastantes aproximadas de la profundidad á que se halla el nivel de la agua: cuando es del tamaño de un árbol, el agua puede estar de 12 á 15 metros de la superficie; y cuando crece como un arbusto, de 15 á 18 metros.

VIII.—Los frutos del *mezquite* se consumen en gran cantidad por la gente del pueblo, que los mastica con gusto, para saborear la pulpa dulce que envuelve los granos.

IX.—Según el P. Ximénez, los indios chichimecas tomaban en lugar de pan unos tamales como piloncillos de azúcar, hechos con el fruto del *mezquite*.

X.—El atole de *mezquite* se hace hirviendo las vainas, que se muelen en seguida con agua fresca para hacer uua pulpa; despés de colarla se obtiene una agradable y sana bebida, que contiene en suspensión y solución la porción nutritiva del fruto.

XI.—En el Estado de Guanajuato fabrican un licor que llaman vino de *mezquite*, y lo hacen por medio de la fermentación de los frutos reducidos á pulpa, ó por su maceración en aguardiente.

XII.—Según el P. Ximénez, el líquido que se extrae por expresión en que éstos hubiesen estado en infusión, es un admirable colirio para los ojos.

XIII.—Descourtilz, describiendo el *mezquite* de Haiti, lo llama *Arbre de malediction*, y asevera que las heridas hechas pnr sus espinas ocasionan el tétanos, ó cuando menos la parálisis.

XIV.—El Lic, Borunda dice que *Quetzalcoatl* ó sea el apóstol Santo-Tomás, viendo que su predicación del Evangelio en Anáhuac no había producido los frutos que se había prometido, al retirarse de la tierra, la hizo estéril, y, entre

otras cosas, convirtió los árboles de *cacao* en *Acacia mizquitl*, y que por eso abunda en el país el vulgar *mezquite.*

NOTAS.

(1)

Latín técnico: *Ficus complicata* H, B. K.

(2)

Ximénez, describiendo el *mizquitl* dice: «.........................tiene unas vaynillas pendientes que son buenas para comer, largas, dulces y de agradable sabor, y llenas de granillos, *de donde al árbol se le puso el nombre*.............. ....» En efecto *izquitl* significa «grano de maíz tostado,» y, por extensión, se aplica á los granos de otros frutos; pero la *m* que precede á *izquitl* no tiene significación conocida, aunque algunos dicen que es la inicial de *miec*, muchos; pero no creemos que en el idioma nahuatl haya este género de composición.

El P. Sahagún, hablando de las frutas menudas, dice:

« Hay unos arboles que se llaman *mizquitl*, tienen la corteza baza, ó morena, y lo interior de ella es muy blanco y correoso, es medicinal, bébese, y hácese pulcre con ella. Este árbol tiene la madera muy recia, las hojas como el *avevetl*, y éstas y sus grumos son medicinales para los ojos, echando el zumo en ellos. El fruto son unas vainillas redondas que tienen dentro unos granos, y estas vainas son dulces y buenas de comer, y si se toman muchas hinchan la barriga: para comerlas máscanlas y no las tragan, sino solamente chupan el zumo »

En otro lugar, hablando de la desaparición de Quetzacoatl, dice: «...... ....convirtió los árboles de cacao en otros árboles que se llaman *mizquitl*...............» El mismo concepto trae el Lic. Borunda; pero lo atribuye al apostol Santo Tomás, por haber apostatado los indios de la religión cristiana que había predicádoles el apostol bajo el nombre de *Quetzalcoatl.* El pasaje dice á la letra:

" Que cuandó aquel se fué convirtió los Arboles de cacao en los de Acacia *miskitl.* Esto fué averse buelto tierra de tan particular sequedad, como la que se nota en aquel País, y en los que abunda el vulgar *Mesquite*, despues de la Apostasía, ó señales consecutivas de aquella Predicación, que advirtió el Evangelista."

Latín técnico: *Prosopis dulcis*, H. B.—P. *cinerascens*. A. Gr.—*P. juliflora*, Dc.—*P. pubescens*, Benth.—Mezquite amarillo y colorado: *Inga sp.*—Mezquitillo: *Cassia occidentalis*, L.

(3)

Latín técnico: *Prosopis*?

(4)

Todo lo que se ha dicho en estos ejercicios está tomado del "Estudio sobre el árbol y productos del Mezquite," hecho por el distinguido naturalista; D. Gabriel V. Alcocer.

LCCION LIV.

MIZTLI, león; bajo la forma MIZ.

Amiscle.......... (A-MIZTLI: *atl*, agua; *miztli*, león: « León acuático.») Cuadrúpedo anfibio que habita en las playas del mar Pacífico y en algunos ríos de aquel litoral. El cuerpo tiene de setenta á ochenta centímetros de largo, y la cola cincuenta. Tiene el hocico largo, las uñas encorvadas. La piel es muy estimada por el pelo que la cubre, que es largo y suave.

Cacomiscle........ (TLACO-MIZTLI: *tlaco*, medio; *miztli*, león: « Medio león,» « León pequeño ó mediano gato.») Carnivoro nocturno parecido al tejón y á la comadreja, pero de mayor tamaño; tiene la piel de color leonado y en la cola ocho anillos negros. Vive en las oquedades de las tapias y paredes. Hace grandes estragos en los gallineros, y por esto es perseguido tenazmente por la gente del campo. (1).

Zacamiscle........ (ZACA-MIZTLI: *zacatl*, zacate (V.); por extensión, zacatal, pradera; *miztli*, león; puma: « León ó puma de las praderas.») Cuadrúpedo que vive en los alrededores de Pánuco. (2).

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Acamistla...... ACA-MIZ-TLA: *acatl*, caña ó carrizo; *miztli*, león; *tla*, partícula abundancial: « Donde abundan los leones de las cañas,» esto es, el *acamiztli*, que no hemos visto descrito en ninguna parte. (2).

Temisco.......... (TE-MIZ-CO: *tetl*, piedra: *miztli*, león; *co*, en: « En el león de piedra.») Hacienda del Estado de Morelos, en una de cuyas lomas hay una piedra con un leopardo esculpido.

Zacamistla......... ZACA-MIZ TLA: *zacamiztli*, zacamiscle (V.); *tla*, particula abundancial: « Donde hay muchos zacamiscles.»

DERIVADO.

Cacomisclero..... El que se ocupa en matar *cacomiscles* en los pueblos, y pide por ello recompensa á los vecinos. || Perro adiestrado para cazar *cacomiscles*.

LOCUCION FAMILIAR.

Cacomiscle de cabeza prieta........ Nombre que da la gente del campo al ladrón de pollos y gallinas.

NOTAS.

(1)

Clavijero dice que no conoce la etimología de este nombre.—El Sr. Herrera y Pérez dice que se compone de *tlaco*, mitad, y de *miztli*, gato, y que el nombre indicará el parecido entrambos animales.– Mr. Remi Simeon, al fijar las radicales de la palabra como el llama á los elementos de que se compone, escribe: «.....................[?.] miztli.»—Molina no trae la palabra ni en el Vocabulario mexicano, ni en el castellano.—El primer elemento *caco*, es enteramente desconocido el segundo *miztli*, se ha traducido gato, pero no tiene esta significación. *Miztli*, según Molina, es " león;" segun Remi Simeon, es "León americano, puma, cuguar, del que se distinguen muchas especies: *cuitlamiztli*, que tiene de lobo; *mazamiztli*, que se parece al ciervo, *quamiztli*, el que más se parece al león ordinario, y *tlamiztli*, pequeño de cuerpo, pero muy feroz." Como se vé, *miztli*, ni en composición significa " gato." El *gato* no fué conocido por los indios, sino despues de la Conquista, y como el *cacomiztli*, es aborígene de México, al ponerle el nombre, no han podido referirse al gato en ninguna manera. Cuando conocieron el *gato* lo llamaron *mizto*, *mizton*, vocablos apocopados de *miztontli*, leoncillo.—D. E. Mendoza dice: *Cacomixtli*, gato de grandes carrillos; compuesto de *cacame*, carrilludo, y de *miztli* gato. « Hay que advertir sobre esta etimologia que "carrilludo" es *cacané*, participio aparente de *cacantli* carrillos, y que estos participios, al entrar en composición, no pierden la silaba final, porque es su distintivo caracteristico, como se observa en *Amaquemé-can. atlanchané*; y en el caso de que se trata, el vocablo sería: *cacanémiztli*.

El P. Sahagún, describiendo varios animales, dice: « Al gato cerval llamanle por este nombre *tlacocelotl* (medio tigre,)*tlacomiztli* [medio león], por que es pequeño, del tamaño de un gato, es pardo, tiene uñas, y manchas obscuras como el tigre pintado.»— Aunque no sabemos si el gato cerval es el animal conocido hoy con el nombre de *cacomiztli*, en este pasaje de Sahagún nos hemos fundado para adoptar la etimología que hemos dado en el texto.

El P. Clavijero, describiendo el *cacomiztli*, dice:

« El *cacomiztle* es un cuadrùpedo muy semejante á la fuina en sus principales hábitos. Tiene el tamaño y la forma de un gato comun; pero el cuerpo es más grueso, el pelo más largo la pierna mas corta, y el acpecto más selvático y feroz. Su voz es un grito agudísimo. Se alimonta de gallinas y de otros animales pequeños. Habita y cría á sus hijos en los rincones menos frecuentados de las casas. De día ve poco, y solo sale de su escondite por la noche, para buscar que comer.»

Latín técnico: *Bassaris astuta* Wagl.

2

El P. Clavijero, para evitar la confusión que algunos hacen del *cacomiztli* con el *zacamiztli*, dice lo siguiente:

« El Dr. Hernández no hace mención de este animal. Es cierto que describe otro con el nombre de *cacamiztli;* pero este es sin duda un yerro de imprenta ó de los académicos romanos que cuidaron de la edición de Hernandez, puesto que debe escribirse *zacamiztli*. Ahora bien, este cuadrúpedo es de Pánuco, y el *cacomiztli* de México. El *zacamiztli* habita en el campo y el *cacomiztle* en las casas de la ciudad. El *zacamiztti* tiene una braza castellana de largo, y el *cacomiztle* es más pequeño.»

El Sr. Muñoz dice que el nombre significa: « Tigre ó león en el carrizal.»

LECCION LV.

MOLLI, salza, guisado, potaje, " mole; " bajo la forma MOL.

Mole............ (MOLLI ó MULLI: salza, guisado. Hoy sólo se da este nombre á los guisados condimentados con " chile. "

Amole............ (Véase Amole.)

Clemole.......... (TLE-MOLLI: *tletl*, fuego, lumbre; *molli*, guisado, manjar: " Guisado de lumbre,» esto es, hecho al fuego: plato caliente.) Caldillo ó salza de chile con tomate, en que se guisan todas las carnes y legumbres, al estilo del país.

Chimole......... (CHIL-MOLLI: *chilli*, chile; *molli*, guisado: " Guisado de chile ") Hoy se da el nombre de " chimole " á todo guisado ó salza de chile, mal hechos, ó sin muchos condimentos. (Véase la nota 7ª de la lección XXXIV.

Guacamole....... (AHUACA–MOLLI: *ahuacatl*. aguacate (V.); *molli*, salza: «Salza de ahuacate».) Especie de ensalada de aguacate con jitomate y chile.

Guaxmole...... (Véase Huaxmole en la lección XL.

Molcajete....... (MOL-CAXITL: *molli* salza, guisado; *caxitl*, cajete (V.), escudilla: " Escudilla de las salzas ó guisados.") Mortero de piedra, ó de barro en que se muelen las especies, chile, etc., para hacer las salzas.



DERIVADOS.

Clemolito....... Planta cuyas flores tienen los pétalos del color del "clemole."—*Fagates patula*, L.—*Wedelia hispida*, H. B. K.

Chimolera...... La que hace ó vende *chimole* || Mala cocinera.

Molcajetear....... Moler algo en el *molcajete*. || Darle á alguna cosa la figura de *molcajete*.

Molcajeteado...... Chile desleído en agua y molido en crudo en el *molcajete*.

Molera............ La que hace ó vende *mole*. || Casuela grande propia para hacer el *mole* de guajolote.

Moles (Huevos) Dulce que se hace con yemas de huevo cocidas en almibar y vino, colocadas en mamòn con azúcar y canela.—Los indios llamaban *totoltemolli* al manjar ó guisado confeccionado con huevos (*totoltetl*, huevo, *molli*, manjar);nosotros sólo empleamos, tratándose de este dulce. la palabra, *molli*, "mole," manjar, pluralizándola para que concierte en número con *huevos*, como si fuera adjetivo.

LOCUCION FAMILIAR.

Para **mole** su gallo viejo.............. Frase despectiva con que los lidiadores de gallos significan que un gallo no sirve para la pelea.

LECCION LVI.

CACAHUATE, « cacahuate, » « cacao; » bajo la forma CACAHUA.

Cacahuate...... (TLAL-CACAHUATL: *tlalli*, tierra; *cacahuatl*, cacao (V.): « Cacao de la tierra, » porque el fruto se parece al grano del « cacao » y se produce dentro de la tierra.) (1). Planta leguminosa, abundante en hojas y raíces. Las florecillas son blancas, pero no dan fruto. Este no nace en las ramas ni en los tallos, sino junto á los filamentos de las raíces, en una vaina blanca ó blanquizca, larga, redonda y arrugada. Cada vaina tiene dos, tres ó cuatro cacahuates, cuya figura es semejante á la del piñón, pero son mucho mayores que éstos y más grandes. Cada uno se compone de dos lóbulos y su punto germinante. Son de buen sabor, pero no se comen crudos, sino cocidos ó un poco tostados. (2).

Cacahuacincle... (**Maíz**).......... (CACAHUA CENTLI: *cacahuatl*, « cacao; » *centli*, mazorca de maíz seco: « Mazorca de maíz (que parece) cacao.») Maíz cuyas mazorcas parecen piñas de cacao.

Cacao........... (CACAHUA-CUAHUITL: *cacahuatl*, «cacao;» *cuahuitl*, árbol: Arbol del cacao.»—Habiéndose formado el aztequismo « cacahuate » para significar el *tlalcacahuatl* ó cacao de la tierra, fué

necesario formar el aztequismo « cacao » para designar el *cacahuatl* de árbol.) Arbol aborigene de la América tropical, de hojas lustrosas, lisas, duras y aovadas; de flores amarillas y encarnadas; y cuyo fruto es una baya larga, esquinada, de medio pié de largo y de los mismos colores de la flor, que contiene de veinte á cuarenta semillas. || Simiente de este árbol: es una almendra carnosa, cubierta de una cáscara delgada, de color pardo, de la cual se despoja tostándola. (3).

Cacahuananchi... (CACAHUA-NAN TZIN: *cacahuatl*, cacao (V.); *nantli*, madre; *tzintli*, expresión de diminutivo: « Madrecita del cacao.») (4). El árbol llamado *atlinan* (madre del agua) de las tierras cálidas, que produce un fruto comestible, que se emplea en la fabricación del jabón, y del que se hace un licor por infusión alcohólica, conocido generalmente con el nombre de « licor de nanches.»

Cacahuatache.... (CACAHUA-TA-TZIN: *cacahuatl*, cacao (V.); *tatli*, padre; *tzintli*, expresión de diminutivo: « Padrecito del cacao,» ó sea su protector, porque se siembra en las plantaciones del cacao para abrigar con su sombra las plantas de la sementera.) Nombre que le dan en algunas partes al « cacahuananchi » (V.) (2.)

Talcacahuate.... (TLAL-CACAHUATL: *tlalli*, tierra; *cacahuatl*, cacao (V.): « Cacao de la tierra.» (Véase Cacahuate).

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Cacahuamilpa.... CACAHUA-MIL-PA: *cacahuatl*, cacao (V.); *milli*, sementera; *pa*, en: « En las sementeras de cacao. » (4).

Cacahuatlán...... CACAHUA TLAN: *cacahuatl*, cacao (V.); *tlan*, junto á: « Junto á los árboles de cacao.»

Cacahuatengo.... CACAHUA-TEN CO; *cacahuatl*, cacao (V.); *tentli*, orilla; *co*, en: « En la orilla de los árboles de cacao.»

DERIVADOS.

Cacahuatal....... Terreno sembrado de *cacahuate*.
Cacahuatero, ra. El que ó la que vende *cacahuates*.
Cacaotal........ Sitio poblado de árboles de *cacao*.
Cacaotero...... Arbol que produce el *cacao*.

Locuciones familiares.

No vale un **cacahuate..........** Equivale á: « No vale un comino.

Me importa un **cacahuate........** Equivale á: « Me importa un bledo.»

Parece del **Cacahuatal.........** Se aplica á la persona indecente y pendenciera, aludiendo á los vecinos del *Cacahuatal*, barrio de México, donde, en una época, vivían puros léperos.

EJERCICIOS.

I.—Si se tuestan demasiado los *cacahuates*, adquieren un olor y un sabor tan semejante á los del café, que es muy difícil distinguirlos de éste.

II.—Comidos con abundancia los *cacahuates*, irritan el aparato digestivo y desarrollan simpatías del mismo género en otros aparatos, principalmente en el génito-urinario y en el encéfalo.

III. Con los *cacahuates* se hace, por expresión, un aceite parecido al de almendras dulces, qne, recientemente sacado, es anodino y calmante; pero pasado algún tiempo, se cree que es dañoso, por ser muy cálido.

IV.—El *cacao*, de que tanto consumo se hace hoy en ambos mundos, fué desconocido en el antiguo, hasta el descubrimienso de América.

V.—El *cacao* se coje principalmente en las regiones de Centro-América. El de nuestro país se cosecha en los Estados de Tabasco y Chiapas, siendo reputado el de Soconusco por el mejor de cuantos se conocen.

VI.—El *cacao* servía de moneda, que corría generalmente no sólo en el Imperio Mexicano, sino también en los países vecinos.

VII.—Produce el *cacao* un aceite que se cuaja naturalmente, y es conocido con el nombre de « manteca de cacao,» por su semejanza con la manteca de leche (mantequilla).

VIII.—La manteca de « cacao » gozaba antiguamente de gran reputación para curar las heridas, y aun se empleaba para guisar. Hoy se usa en la medicina como remedio de grietas, quemaduras, etc., y en la perfumería, para la confección de pomadas y cosméticos.

IX.—El *cacao* ha dado al mundo entero la sabrosa y nutritiva bebida llamada « chocolate. »



NOTAS.

(1)

El Sr. Jesús Sánchez á este propósito, dice que la voz mexicana *tlalli*, tierra; y el nombre específico *hypogaea*, (subterranea), recuerdan la penetración de los ovarios fecundados de dicha planta en el interior de la tierra para madurar en ella.—De *tlalcacahuatl*, hicieron los españoles *taltacahuate*, *talcacahuate*, y después *cacahuate*.—La Acadamia trae tambien *cacahuete*, *cacahué* y *cacahuey*, pero estos vocablos son inusitados en México; el primero se usa en Valencia, el segundo en Argel, y el último en Sto. Domingo; pero esto no lo dice la Academia.

(2)

El Dr. Hernández dice que esta planta no era conocida antiguamente en México, sino que era propia de las Islas (Antillas), adonde llaman el fruto *mani*. Pichardo, refiriéndose al *mani*, dice: « Planta rastrera, originaria de la Baja Guinea (y también nativa de México). »

El P. Clavijero, después de hacer la descripción que hemos puesto en el texto, agrega: « Con los *cacahuates* se hace un aceite que no es de mal gusto; pero que se cree dañoso por ser muy cálido. Produce este aceite una luz hermosa, pero que se apaga con facilidad. Esta planta se siembra per marzo y abril, y la cosecha se hace en Octubre y Noviembre.»

Latín técnico: *Arachis hipogæa*, L.

(3)

Fué el cacao, de que tanto consumo se hace hoy en ambos mundos, desconocido en el antíguo, hasta el descubrimiento del nuevo. Cójese principalmente en las regiones de la América Central, y aun se encuentra silvestre en ciertos lugares. El de nuestro país se cosecha en los Estados de Tabasco y Chiapas, siendo reputado el de Socomisco por el mejor de cuantos se conocen. En tiempo de la Conquista sobresalía por su riqueza en cacao la provincia de Izcalcos en la costa de Guatemala, donde, según dice el Lic. Diego García del Palacio, ocupaban dos leguas cuadradas los plantíos de ese árbol, y producían cincuenta mil cargas de fruto que valían quinientos mil pesos de oro de minas [*] En el día ha decaído allí mucho la producción.

El árbol del cacao se siembra en tierras muy fértiles, y como suele gastarse con el calor excesivo, plantan préviamente al lado otro árbol más alto, conocido por su especie con el nombre de *atlinan*, y por el oficio el de *cacahuanantli*, ó « madre del cacao, » porque tales árboles sirven para preservarle del ardor del sol con su follaje, y al efecto cortan las ramas bajas de manera que no estorben al cacao, y dejan las altas para que den la sombra requerida. Como esos árboles pierden las hojas en invierno, dejan penenetrar entonces los rayos del sol, y cubriéndose de follaje en verano, los interceptan. En Nicaragua sembraban con este objeto un árbol llamado *yaguagint*, muy estimado

---

(*) El valor intrínseco de un peso de oro de minas era de $ 2.64 cents.

por su madera oscura, recia é incorruptible. El fruto del cacao aparece en el tronco, casi desde el suelo, y en las ramas. Es una especie de mazorca. ó cápsula verde rojiza en figura de melón, señalados los gajos, y contiene de veinte á treinta granos envueltos en una sustancia blanca y dulce que también se come: Hácense dos cosechas: una por Junio, que es la principal, y otra por Diciembre. Sacados los granos, puestos algún tiempo á fermentar y secados luego al sol pasan al comercio.

Latín técnico: *Theobroma cacao*, L. Bitneriáceas.

Los moxicanos llamaban al cacao *cacahuatl* (1), y según Hernandez, conocían cuatro especies que enumera por órden de tamaño, á saber: el *quauhcacahuatl*, el *mecacahuatl*, el *xochicacahuatl* y el *tlalcacahuatl*, ó « cacao humilde, » el más pequeño de todos. Tenían además otro árbol llamado *quahpatlachtli* de género semejante, que à veces sembraban en las huertas de cacao. Daba un fruto parecido, aunque de inferior calidad, que los indios solían mezclar en el cacao verdadero, y también se comía confitado. Todos los cacaos tenían las mismas propiedades y usos; pero para la bebida empleaban de preferencia el *tlalcacahuatl*. Los otros servian de moneda que corría generalmente en la tierra, no solo en el Imperio Mexicano, sino tambien en los países vecinos. De lo mismo servía el fruto del *quauhpatlachtli*, y se daba de limosna á los pobres: llamábase « cacao *patlachtli*.» Conforme al sistema numeral de los mexicanos, la base para contar los cacaos era el número 20: así, 400 cacaos [20 por 20] formaban un *tzontli* (2): veinte *zontles*, ó sean 8000, un *xiquipilli*, y tres *xiquipilli* una carga, la cual, por consiguiente, tenía 24.000 granos.

Como esta cuenta era dificil y daría lugar á abusos, se prohibió en cabildo de 28 de Enero de 1527 « vender cacao por cuenta, salvo por medida sellada con el sello de la ciudad é colmada;» aunque años después prevaleció otra opinión y en 24 de Octubre, de 1536 se mandó vender contado « e no de otra manera.» Los indios falsificaban esa moneda, llenando las cáscaras vacías con greda, y en 1537 enviaba D. Antonio de Mendoza al rey, muestras de esa falsificación.

« La que vende cacao hecho, muélelo primero en este modo, que la primera vez quiebra ó machuca las almendras: la segunda vez van un poco mas molidas: la tercera y postrera vez muy molidas, mezclándose con granos de maíz cocidos y lavados, y hecho esto les echan agua en algun vaso; si les echan poca, hacen lindo cacao, y si mucha, no hacen espuma, y para hacerle bien hecho se hace y guarda la siguiente: conviene á saber, que se cuela, despues de colado se levanta para que chorree, y con esto se hace la espuma y se hecha á parte, y á veces espésase demasiado, y mezclase con agua despues de molido; y el que lo sabe hacer bien hecho, lo vende bueno y lindo, y tal que solo los señores le beben; es blando, espumoso, vermejo, colorado y puro; sin mucha masa: á veces le echan especies aromáticas y aun miel de abejas, y alguna agua rosada: y el cacao que no es bueno tiene mucha masa y agua, y así no hace espuma sino espumarajos.»— [Ximenez.]

---

(1) No hay que equivocar el cacao con el *cacahuate* (el mani de las islas); cosa fácil por la semejanza de los nombres y más porque al cacahuate llamaban *tlalcacahuate*, cuyo nombre daban también á una de las especies del cacao.

(2) Tzontli quiere decir en mexicano « cuatrocientos, y hasta hoy es costumbre vender en *zontles* la leña.

(4)

Este pueblo es notable porque en el se encuentra la famosa caverna conocida con el nombre de «Gruta de Cacahuamilpa.» Los antiguos mexicanos conocieron la *Gruta de Cacahuamilpa*, y acaso la tenían consagrada como un gran templo á alguna divinidad, pues últimamente se ha descubierto frente á la entrada un *teocalli*, y resto de otro en el pavimento del primer salón. Después de la conquista los indios de los pueblos circunvecinos, ó al menos los del pueblo de Cacahuamilpa, siguieron conociendo su existencia, pero ocultándola cuidadosamente á la raza de los conquistadores, hasta que en el año de 1834 le dieron asilo en ella á D. Manuel Saenz de la Peña, rico propietario de Tecala, muy estimado de ellos, para sustraerlo de la acción de la justicia que lo perseguía por haber herido, en un altercado violento, á D. Juan Puyady, cuando D. ManuelSaenz salió de su escondite comunicó sus exploraciones en la gruta, corrió la noticia de su existencia, los visitantes acudieron á porfía, se hicieron grandes descripciones de sus bellezas y de las caprichosas figuras de sus concreciones, y alcanzó la celebridad que hoy tiene.

Al S. O. del Estado y al otro lado de la barranca de Santa Teresa, límite natural con el Estado de Guerrero, está situado el pueblo de Cacahuamilpa, y á dos kilómetros de este pueblo se eleva un nudo de montañas á 1760 metros sobre el nivel del mar, y en su pié, junto á un arroyuelo que se despeña, hay un enorme boquerón de 21 metros de altura, y 42 de ancho, formando el arco las grandes y duras rocas que sirven de base á la montaña, que da entrada á la misteriosa gruta. Se baja una pendiente rapida de 24 metros y se llega al primer salón, ovalado, de 50 metros de longitud, 45 de latitud y otros tantos de altura. Este primer salón se llama del *chivo* porque entre las estalagmitas que hay en él, se encuentra una, de un metro de altura, que remeda la forma de un macho-cabrío, que hoy está muy mutilado. Los indígenas creían que este chivo *era un ser encantado que defendía la entrada de la caeva.*

Dirigiéndose de este salón hacia el N, 71º O. se entra por otra nueva portada á un espacio inmenso, cuyo pavimento esta formado de gradas concavas que en la estación de las lluvias están llenas de agua purísima. La roca de este salón es de espato calizo, de un color amarillento. Hay en él, y esto verdaderamente la separa del primero, una gruesa estalagmita de 25 metros de alto, que por su blancura parece de alabastro, y se remonta en el espacio inmenso de la bóveda, como si hubiese de sostenerle Hay otras muchas estalacmitas de diversas formas y tamaños, hasta el extremo del salón que tiene 100 metros. Este segundo salón se llama de los *Confites*, por estar cubierto el pavimento de concreciones esféricas, libres, de un centimetro de diametro aproximadamente la mayor parte.

Un arco irregular da entrada á otra nueva galería, cuyas paredes están cubiertas con figuras caprichosas, que producen la ilusión de una momia cubierta de sudario y de un anciano con larga barba que sostiene á un niño en sus brazos. Esta sala tiene 25 metros de largo, y termina por una especie de anfiteatro, sostenido por una pirámide truncada de 11 metros de base sobre 26 de altura. Este salón se llama la *Aurora*, porque al volver del interior de la gruta se ve la boca ó entrada, y la luz solar aparece como los primeros albores de la mañana.

Sigue otra galería de 103 metros de longitud, 47 de latitud y 60 de altura. En la primera mitad de esta galería hay una estalactita y una estalagmita blanquísimas y brillantes remedando la primera un dosel y la segunda el asiento que aquel cubre. Por esta circunstancia debe esta parte de la galería el nombre del salon del *trono* que se le ha dado: En la otra mitad de la galería hay

bellísimas estalagmitas que parecen obeliscos, de un tamaño prodigioso, comparablos á los de Clopatra y Pompeyo, y por esto se le ha dado el nombre de el *Panteón*.

Dirigiéndose al N. 176? E. hay un espacio que se estrecha á medida que se adelanta en él, hasta que se empieza á ascender con gran difiultad por una aglomeración de pedruscos que se han desprendido de la boveda. A esta galería se le denomina *el pedregal*. Llegando á la cima de la montaña que tiene 70 metros de diametro se entra a una estrecha galería á cuya izquierda hay una fuente de agua cristalina, donde el visitante apaga su sed y calma la fatiga de su penosa ascención. A este lugar se le llama *el agua bendita*

Junto á la fuente hay una estrecha abertura por donde, casi arrastrándose se penetra á la galería más espaciosa de la caverna. Tiene de ancho como 400 metros, y de altura entre 50 y 60. El principio de esta galería se llama el salón del *muerto* porque en el se encontró un esqueleto humano, recostado sobre el lado izquierdo; el cráneo, por el lado en que se hallaba inmediato al suelo, se veía cubierto de una brillante cristalización. Junto al esqueleto del hombre se halló el de su perro. La parte media de la galería se llama el salón de las *palmas*, por que las altas y esbeltas columnas que forman las estalagmitas, semejan los tallos de las palmeras. Al fin de éste se asciende penosamente por otro pedregal de enormes mazas, cuyos iutersticios son un constante peligro que amenaza al viajero, y donde es muy difícil dejar de caer, pero al fin se llega al fondo ó sea al salon de los *órganos*, llamado así porque en sus paredes están de relieve unos cilindros semejantes á los tubos de órganos, y que, heridos con una piedra, producen un sonido como el de este instrumento. Los mejores exploradores no han encontrado paso para ir más allá de los *órganos*: así es que deben reputarse infundadas las aserciones de que se llega á un sitio donde se ve correr un río, y de que en la margen opuesta sigue otra serie de galerías inexploradas.

Lo que existe basta para llenar de asombro y estupor al viajero mas audaz y sereno, y las maravillas que alli se contemplan sobrepujan á las creaciones de la mas fecunda imaginación.

Uno de los exploradores [Don Eugenio Cañas] en una brillante descripción que hace de la gruta, dice: «........................ ....desde el primer salón venimos dejando un sinnumero de concreciones enormes, medianas y diminutas, pendientes de la bóveda, erigidas sobre el suelo, replegadas en anchos y delicados cortinajes contra las paredes, distintas, confusas, separadas, aglomeradas, blancas, amarillentas, grises, negras, con triste opacidad las unas, con brillo refulgente las otras, casi todas de formas indefinibles.»

En otro lugar dice: « El espectáculo grandioso, la admiración en su último punto, el entusiasmo desbordándose involuntario en el corazón más indiferente está reservado para el último salón llamado los *órganos*. En la bifurcación que hacia la izquierda, entrando, existe en ese sitio, hay maravillas que pocos de los visitadores han visto; que hacia ese lado es donde arrojando cohetes de 110 metros de alcance, no los hemos visto tocar la bóveda, y que en las últimas galerias que corren, suben, se inclinan y cruzan entre las crestas de esas inconmensurables rocas hay todo un mundo de monumentos extraños, de edificios abigarrados con todos los ordenes de arquitectura en fantástica confusión de vegetación pétrea, de animales mitologicos, de figuras apocalípticas, todo eso ve la menos exaltada imaginación, á quien ni los verdaderos peligros que se necesita arrostrar para llegar allí bastan á sustraer de la influencia de lo maravilloso, cuyo dominio es completo.

GRUTA « CARLOS PACHECO. » Siempre se había creido que la gruta de Cacahuamilpa era la única que había en el pueblo de este nombre; pero en la expedición que hizo el Sr. General D. Carlos Pacheco en Octubre de 1879,

acompañando á la comisión científica que envió el Ministerio de Fomento, los indios le revelaron otra, que solo eraconocida de ellos.

Esta gruta no está distante de la grande, pero lo abrupto de aquellos lugares impide que se llegue á ella por la distancia mas corta, así es que, es necesario hacer un gran rodeo, de cerca de una legua por un camino muy áspero, y que pasa por la boveda de la gran gruta.

Su entrada es también una gran boca y la pendiente para descender es muy rápida. Al pie de la rampa hay una galería de mas de 200 metros de largo, cuya mayor extensión está á la izquierda; se llama de los *pebeteros*: á la derecha está la entrada al primer salón que es el de la *dama blanca*; el segundo es el del *monje;* el tercero el del *pabellon*; el cuarto, el de la *silla*, y el último el de los *volcanes* El de la *silla* es el mas amplio de la gruta. Los nombres de los salones reconocen por origen la forma de las estalactitas y estalagmitas, que remedan los objetos que dichos nombres significan. Las cristalizaciones de estos salones se conservan intactas y son más bellas, pero no más magestuosas que las de la gran gruta.

Además de las grutas hay otros espectáculos grandiosos en aquellos lugares: el *abra* de corralejo, á dos leguas, donde hundida la bóveda se ve correr el S. Gerónimo á una profundidad espantosa: la entrada de este río cerca de Chontalcuatlan, con un arco que mide de sesenta á ochanta varas de altura, abierto en una pared, que corta la montaña, de doble á triple elevación: las *bocas*, sitio donde salen los ríos: el *hoyanco*, gigante depresión circular que no es sino caverna, cuya bóveda se hundió.

LECCION LVII.

NECATL, desinencia de nombres gentilicios. (1).

Apaneco, ca....... APANECATL, derivado de *Apan* (2).
Coapaneco, ca.... COAPANECATL, derivado de *Coapan*.
Chamilpaneco, ca CHIAMILPANECATL, derivado de *Chiammilpa* (Chamilpa.)
Chiapaneco, ca.. CHIAPANECATL, derivado de *Chiapa* (hoy Chiapas. V.)
Otompaneco, ca.. OTOMPANECATL, derivado de *Otompan* (hoy Otumba)
Tepaneca....... (TEPANECATL, derivado de *Tepan*.) Nombre de una tribu que fundó el reino *tepaneca*, cuya capital fué Azcapuzalco.
Tlalpaneco, ca... TLALPANECATL, derivado de *Tlalpan*.

Tuxpaneco, ca... TOCHPANECATL, derivado de *Tochpan* ó *Tuchpan* (hoy Tuxpan.)
Zacualpaneco, ca TZACUALPANECATL, derivado de *Tzacualpan*, (hoy Zacualpan.)
Zimapaneco, ca.. CIMAPANECATL, derivado de *Cimapan* (hoy Zimapan.)

NOTAS.

(1)

Los nombres de pueblos que acaban en *pa* toman *necatl;* éjem.: *Chilapa Chilapanecatl, Chiapa, Chiapanecatl.*

Los terminados en *pan* toman *ecatl*; ejem.: *Tlalpan, Tlalpanecatl.*

El aztequismo se ha formado con estos nombres convirtiendo la terminación *catl* en *co* para el genero masculino, y en *ca* para el femenino; y algunos comprenden en la ultima terminación *ca* los dos generos pero no se usan todos en esta forma, pues se han formado, como se verá en la lección respectiva, otros gentilicios híbridos como *chila-peño, ña*, de *Chilapa*; *Zacualtipano, na*, de Zacualtipan.

(2)

La terminación *apanecatl* es común á todos los lugares, terminados en *apan*, como *Papaloapan, Coapan, Totolapan, Tlayacapan*, etc. etc; pero no todos los gentilicios derivados de tales nombres, se usan como aztequismos.

LECCION LVIII.

NENETL, muñeco, niño; bajo la forma NENE.

Nene, na......... (NENETL, vulba, idolo, muñeco.) Niño chiquito; muñeco, ca; hombre ó mujer muy pequeños.

Nenepile.......... (NENE-PILLI; *nenetl*, muñeca, *pilli*, que cuelga: " Muñeca que está colga-

da." "La lengua." Se le da este nombre, porque los nahoas, en un sentido figurado, decían que la lengua, por su tamaño, por su movilidad y por su figura, era un juguete, ó muñeco pendiente ó colgado en las fauces.) Lengua. Como aztequismo sólo se usa refiriéndose á la lengua guisada de algunos animales, que, con piltrafas de carne y tripas, sirve de alimento á la clase miserable de las grandes poblaciones.

Tosnene......... (TOZ-NENETL: *toztli*, periquito amarillo; *nenetl*, niño chiquito: " Periquíto (hablador) como niñito.) Este aztequismo sólo se usa en los lugares donde nacen esos periquitos. (1).

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Nenetzinco........ NENE-TZIN-CO: *nenetl*, idolo; *tzintli*, expresión de diminutivo; *co*, en: " En (donde está) el idolito "

Nenetzintlán...... NENETZIN-TITLAN: *nénetzintli*; idolito; *titlan*, entre: « Entre los idolitos.»

Nenetzintla....... NENETZIN-TLA: *nenetzintli*, idolito; *tla*, particula abundancial: « Donde abundan los idolitos.»

Toznenepan...... TOZNENE-PAN: *toznenetl*, lorito amarillo; *pan*, en: « En los loritos amarillos.» (V. Tosnene)

Tepenene....... TEPE NENE-C: *tepetl*, cerro: *nenetl*, idolo; *c*, en: « En (donde está) el idolo del cerro.»

Toztlan.......... Toz-tlan: *toztli*, abreviación de *toznenetl*, periquito amarillo; *tlan*, junto á: « Junto ó cerca de donde están los periquitos amarillos.» (V. Tosnene.)

NOTAS.

(*)

« Hay muchas maneras de papagallos en esta tierra, unos de ellos llaman *toznene*, tiene el pico amarillo y corbado como gavilán, la cabeza colorada, críanse en la provincia que se llama *Cuextlan*, cuando son pequeños que están en el nido, son verdes, en el pescuezo, cola, alas y codillos: tienen verdes y amarillas, las plumas pequeñas de las alas que cubren las otras grandes de estas, las del pecho y las de la barriga son amarillas obscuras: llamánse *zolotl*: las orillas de las plumas de las alas y de la cola, son coloradas, crían y hacen nido en los riscos muy altos, y en las ramas de los árboles; en estos lugares hacen nido, ponen sus huevos y los empollan y sacan sus pollos en estos lugares, los toman y los amanzan.—Otra manera de papagallos llaman *toztli* y son estos mismos: cuando ya son grandes vuelan y crían, entonces tienen las plumas muy amarillas y resplandecientes, cuanto más va creciendo en años este papagallo, tanto más va amarilleciéndose, y por esto le llaman *toztli*, quiere decir cosa muy amarilla.»—(Sah).

LECCION LIX.

Nahuac, cerca, al rededor; bajo la forma Nahuac.

Biznaga......... Huitz-nahuac. (*Véase en la lección 43ª*) (1).

Huitznahuac...... (Abreviación de Huitznahuac-teopan: *Huitznahuac*, dios de los esclavos destinados al sacrificio; *teopan*, templo: « Templo de H*uitznahuac*.) Templo dedicado al dios H*uitznahuac*, que estaba situado en el actual barrio de San-Pablo, en México. (2).

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Anahuac......... A-NAHUAC. *(Véase en la lección 3ª)*
Cuernavaca........ CUAUH NAHUAC: *(Véase en la lección 30)* (3).
Tepenahuac....... TEPE NAHUAC: *tepetl*, cerro; *nahuac*, al rededor: « Rodeado de cerros. »
Tolnahuac...... TOLNAHUAC: *tolin*, tule (V.); *nahuac*, al rededor: « Rodeado de tule. »

NOTAS.

(1)

A lo expuesto en la nota 1ª de la lección 43ª agréguese lo siguiente: Borunda, aunque le da á *Biznaga* un significado simbólico, sin embargo corrobora nuestra etimología, al descomponer la palabra. Dice así:

« Por cerco instruie también á *nauac*, la producción tratada por Naturalistas de Europa, de cardo de las Indias occidentales, ó Cardo de Melón, conocido vulgarmente en Nueva España por *Visnaga*, y entre Naturales *uitznauac*, cerco ó corona *nauac*, de espina *uitztli*, como que presenta la más perfecta con sus puas, recordando al mismo tiempo la data de aquel undido general á las quatro partes de la tierra, por la causa comun á ellas, que fué la de la espina.»

El Sr. Paso y Troncoso describe la biznaga como objeto sagrado del culto; y dice que su nombre mexicano es *teocomitl*, que significa « olla divina; » pero no es exacto, porque el *teocomitl* es el arbusto espinoso, llamado « agracejo, » y por eso Molina, al traducir *teocomitl*, dice « espino grande, » lo cual no conviene á la biznaga.

(2)

Para discutir la etimología de esta palabra, es necesario transcribir lo que sobre ella dice el Señor Dr. Peñafiel:

« La escritura expresa dos nombres: una espina, *huitztli*, con la termina-
» ción *nahuac* una boca con la vírgula, dice Huitznahuac. A la izquierda de
» este signo hay un *teopantli* ó templo, es decir, la casa ó edificio, y la pirámi-
» de con gradas: la palabra *teopantli*, perdiendo su final queda convertida, se-
» gun las reglas gramaticales, en nombre de lugar, *teopan*: Huitznahuacteopan
» es la interpretación fonética; el templo de *Huitznahuac* la etimológica.»

La espina, *huitztli*, con la vírgula en una abertura practicada en la misma

espina, símbolo de *nahuatl*, nombre del idioma mexicano, voz casi homófona de *nahuac*, da el vocablo *huitznahuac*, cuya significación daremos adelante. Esta voz *Huitznahuac* unida al *teopantli* que está en la parte inferior de la izquierda, da el nombre de *Huitznahuac-teopan*, « Templo de Huitznahuac.» La misma voz *Huitznahuac*, unida al *calli* que está en la parte superior de la izquierda, sobre el templo, da el nombre *Huitznahuaccalli*, y, por abreviación, y como nombre de lugar, da el nombre *Huitzcalco*. Se ve que el jeroglífico da elementos para dos palabras ó nombres, siendo el primero Huitznahuac, que es común á los dos nombres, y por eso está enmedio de los otros dos signos; el segundo elemento es *teopantli*; el tercero es *calli*.

De Huitznahuac se ha formado el aztequismo *biznaga*, planta cáctea, de forma semiesférica, con flores en umbela cuyos piececillos son unas espinas anchas, duras y puntiagudas, que se emplean como mondadientes. La circunstancia de estar rodeada de espinas esta planta, se expresa en mexicano con la posposición *nahuac*, al rededor, circum; de suerte que la *huitznahuac* es ó significa: « La rodeada de espinas.»

Ahora bien, es bien sabido que los Mexicanos, en su sangrienta y lugubre religión, tenían el rito de sacrificarse las carnes sacándose sangre de las orejas, de los molledos, de los brazos y piernas, de las narices y aun de la lengua. Para estos sacrificios empleaban las espinas de la *biznaga* y del *metl*, maguey; y este fué el origen del culto á la *huitznahuac*, y por eso le erigieron su templo, *Huitznahuac-teopan*; y por eso también en el lugar donde guardaban en ese templo las espinas de la *Huitznahuac*, se llamaba *Huitznahuac-calli* ó *Huitzcalco*, « En la casa de las espinas. »

La Academia Española que ignora esto ó lo ha olvidado, dice que *biznaga* viene del árabe *bixnaca* ó del latín *pastinaca*. La formación del aztequismo es fácil de comprender. *Huitznahuac* se escribía en el siglo XVI, cuando los misioneros aplicaron el alfabeto castellano al idioma *nahuatl*, del modo siguiente: *Vitznauac*, de donde se formó, por corrupción *Viznagua*, *biznaga*.

Sigue diciendo el Señor Dr. Peñafiel:

« El templo Huitznahuac fué construído en el reinado de Motecuzoma I, en el interior de la misma Capital, en donde hoy está el hospital de Jesús, según el Señor Lic. D. Alfredo Chavero.»

El templo de Huitznahuac no estaba en donde está hoy el hospital de Jesús. Ese templo fué erigido en el actual barrio de San Pablo, pues Tezozomoc, citado por el Sr. Orozco y Berra, hablando de Huitznahuac, dice: « Que ahora es tianguillo [pequeño mercado] de San Pablo en México. » Esto lo decía Tezozomoc á fines del siglo XVI. [V. Tianguillo.]

Sigue diciendo el Señor Dr. Peñafiel: «.........................la palabra *Huitnahuac* es sinónima de *Huitzcalco*, « *lugar ó casa de penitencia*.

En sentido figurado si puede decirse que *Huitzcalco* signifique « Lugar ó casa de penitencia,» porque en mexicano, hay siete palabras para significar directamente « casa de penitencia.»

Concluye el Señor Dr. Peñafiel diciendo:

«..........................el jeroglífico se refiere á la divinidad, no al templo de Huitznahuac.»

Ya hemos visto que el jeroglífico tiene elementos para dos palabras distintas: *Huitznahuac-teoprn* y *Huitznahuac-calli* ó *Huitzcalco* de suerte que se refiere á las dos cosas,

En su « Nomenclatura Geográfica Mexicana » dice el Dr. Peñafiel que *Huitznahuatl* era el dios de los esclavos destinados á morir, y que se compone de *huitztli*, espina, y de *nahuatl*, hábil No sabemos que idea se pueda expresar con estas dos palabras. El cactus *biznaga* fué lo que deificaron los mexicanos, y como á tal divinidad le dieren el nombre de *Huitznahuac* y no *Huitznahuatl*.

(3)

No hemos podido entender los conceptos de Borunda al explicar la etimología de Cuernavaca. Dice:

« Ella (la serranía de Sur del Valle de México) es la que se interpone entre el de esta nueva, y la antigua Población vulgarizada por *Cuernavaca*, que intentando aquel escritor, que la mencionaba, ministrar el valor de su original *Cuaunauac*, la traducía por cerca de la Arboleda, ó pie de la Montaña; por que siendo compuesto de *nauac*, y de *cuautla* significativo éste de Monte, ó lugar abundante, que denota el *tla* de Arbor *cuauitl*, entendió á *nauac* por adverbio de inmediación, y que en el Diccionario se asentó por *Cerca*, con equivocación notoria en lugar de *cerco*. Su compuesto, lo instruie al mismo tiempo, en *C*, la agua *atl*, está la mollera *nau*, symbólica de la memoria de lo undido en el Mar y Lagos, en aquella era, y juntamente de la situación de las quatro *nani* (á que es comun en el compuesto) partes de la tierra, colocadas sobre el Mar.» Pocas líneas después el elemento *nan* lo convierte en *nani*, y ya no significa « mollera » sino « cuatro. » Así es fácil acomodar á una misma palabra diversas etimologías Dice así:

« Con que permaneciéndo en aquella población *Cuaunauac*, el distintivo de una Imágen, que el mismo concordado con la inmemorial antiguedad de la efigie, y circunstancias locales, la instruie Madre de la Sierra de la tierra, con *Tlaltenanco*, resulta el que los Naturales intentaron comunicar á los españoles al tiempo del descubrimiento de la misma Imágen, refiriendo su origen por *Cuaunauac*, en *c*, la agua *atl*, de las quatro *naui*, está el Arbol *cuauitl*, antonomástico del corpulento genealógico, que es el sentido de todo el Compuesto. aunque su translación á cercado de Monte sea acorde con el de Vallado contenido en *Tlaltenanco*, como que las colinas de su circunvalación se hallaban pobladas de Arboleda antes de desmontadas por españoles para sus labores; pues otras situaciones semejantes no tuvieron estos distintivos por particulares.»

Clavijero hablando de la conquista de Cuernavaca, dice en una nota:

« Este nombre es uno de los que más han alterado los españoles. Cortés dice *Coadnabaced*; Bernal Díaz *Coadalbaca;* Solís, *Coatlabaca*. Ha prevalecido el de *Cuernavaca*, que es el que se conserva, aunque los indios usan el antiguo de *Cuauhnahuac*. Este pueblo es uno de los treinta que Cárlos V dió á Cortés y después fué parte de los Estados del duque de Monteleone,como marqués de Valle de Oaxaca.»

Hoy es la capital del Estado de Morelos,

LECCION LX.

NEPANTLA, en medio.

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Nepantla......... NEPANTLA, « En medio. » (1).

Anepantla....... A-NEPANTLA: *atl*, agua; *nepantla*, en medio: « En medio del agua. »

Calnepantla....... CAL NEPANTLA: *calli*, casa; *nepantla*, en medio: " En medio de las casas. "

Cuauhnepantla... CUAHU-NEPANTLA: *cuahuitl*, árbol; *nepantla*, en medio: " En medio de los árboles. "—El P. Molina dice: « En medio del desierto ó del monte »

Milnepantla...... MIL-NEPANTLA: *milli*, sementera; *nepantla*, en medio: " En medio de la sementera ó de las sementeras. "

Texnepantla..... TENEX-NEPANTLA: *tenextli*, cal; *nepantla*, en medio: " En medio de la cal. "

Tepenepantla.... TEPE-NEPANTLA: *tepetl*, cerro; *nepantla*, en medio: " En medio del cerro, ó de los cerros. "

Tlalnepantla..... TLAL-NEPANTLA: *tlalli*, tierra; *nepantla*, en medio: " En medio de la tierra. " (2).

Tolnepantla.. ... TOL-NEPANTLA: *tolin* ó *tulin*, tule (V.); *nepantla*. en medio: " En medio de tules ó del tule. "

NOTAS.

(1)

Nepantla es un pueblo del Estado de México, cuna de Sor Juana Inés de la Cruz, la Décima Musa.

(2)

Sobre el origen del nombre de Tlalnepantla, el Sr. Olaguibel trae la siguiente curiosa noticia.

« Establecidos los franciscanos en la ciudad de México, en 1524, uno de los primeros pueblos que visitaron, fueron San Lorenzo y San Bartolo, uno de mexicanos y el otro de otomíes, edificando en ellos pequeñas capillas y dicien-

do misa un domingo en el uno y el siguiente en el otro, juntándose los vecinos de ámbos en aquel en que se celebraba; lo que dió motivo á ciertas desavenencias, por lo que los frailes decidieron formar iglesia y convento en un terreno colocado en medio de ambos pueblos, edificando la mitad los mexicanos y la otra mitad los otomíes, formándose un poblado al que se le dió el nombre de « Tierra en medio, » *Tlalnepantla*.

LECCION LXI.

NEXTLI, ceniza; bajo la forma NEX y NIX (?).

NEJA. (Tortilla.) (NEXECTIC, color de ceniza, derivado de *nextli*, ceniza.) A las tortillas que no tienen color blanco ó amarillo claros, sino que son algo cenicientas, se les llama « nejes, » que se convirtió en « nejas. » para darle la terminación femenina que corresponde á tortilla.

Nejayote......... (NEX-AYOTL: *nextli*, ceniza; *ayotl*, cosa aguada, caldo:—« Caldo ó agua de ceniza. ») Agua con cal en que se ha cocido el maíz para hacer tortillas. (1)

Nesticuil......... (NEX-T-OCUILIN: *nextic*, ceniciento; *ocuilin*, gusano: « Gusano ceniciento. » Gusano que habita debajo de la tierra, su cuerpo es blanco y la cabeza negra; tiene ocho pies delanteros con uñas y seis traseros membranosos; se alimenta con las raíces de los vegetales, y suele destruír las siembras.—Por su color no corresponde á la etimología. (2).

Niscomil......... (NEX-COMITL: *nextli*, ceniza; *comitl*, olla: « Olla de la ceniza, » aludiendo tal vez al *nexatl*, lejía, en que se cuece el maíz.) Olla de barro con agua de cal en que se cuece el maíz con que ha-

cen las tortillas.—Tal vez la palabra castiza sería *Nex-a comitl*: « Olla del agua de ceniza ó de la lejía. »

Tenejal.............. (Tenex xalli: *tenextli*, cal, tenextle (V.); *xalli*, arena: « Arena de cal.») Cal en polvo.

Tenesclacote...... (Tenex-tlacotl: *tenextli*, cal; *tlacotl*, vara: « Vara de cal. ») Planta medicinal cuyas hojas son por un lado blancas como cal. (3).

Tenescle.......... (Te-nextli: *tetl*, piedra; *nextli*, ceniza: « Ceniza de piedra;» « Cal. ») La cal.

Tenexte .... (Tenex-tetl: *tenextli*, cal; *tetl*, piedra: « Piedra de cal.») La roca de que se hace la cal.

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Nejapa.............. Nex-a-pan: *nextli*, ceniza; *atl*, agua, y. por extensión, río: *pan*, en: « En agua ó río de ceniza.» (4)

Nejatengo...... Nex-a-ten-co: *nextli*, ceniza; *atl*, agua; *tentli*, orilla; *co*, en: « En la orilla del agua ó río de ceniza.» (V. Nejapa.)

Nexpa............. Nex-pa: *nextli*, ceniza; *pa*, en: « En la ceniza. »

Nextipa......... Nex-t-icpac: *nextli*, ceniza, *t*, ligadura; *icpac*, sobre: « Sobre la ceniza. »

Nextlalpa....... Nex-tlal-pan: *nextli*, ceniza; *tlalli*, tierra; *pan*, en: « En la tierra cenicienta ó de ceniza.»

Tenejac.......... TENEX-A-PAN: *tenextli*, cal; *atl*, agua, y, por extensión, río; *pan*, en: « En agua ó río de cal. »

Tenexcala...... TENEX-CAL-LA: *tenextli*, cal; *calli*, horno; *la*, partícula abundancial: « Donde hay muchos hornos de cal. »

Tenexcotitlán... TENEX-COM TITLAN: *tenextli*, cal; *comitl*, olla; *titlan*, entre: « Entre las ollas de cal,» esto es, las ollas de « nixcomil. » (V.).

Tenexpa......... TENEX-PA: *tenextli*, cal; *pa*, en: « En la cal. »

Tenextepango... TENEX-TEPANCO: *tenextli*, cal; *tepantli*, pared; *co*, en: « En las paredes de cal, » esto es, blanqueadas.

Tenextlatiloyan TENEXTLATILO-YAN: *tenextlatilo*, voz impersonal de *tenextlatia*, calentar un horno de cal; *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo: « Donde se cuece la cal, » esto es, « Donde hay hornos de cal. »

NOTAS.

(1)

Creemos que *nexayotl* es una abreviación de *tenexayotl*, comp. de *tenextli*, cal, por que el "nejayote" no se le echa ceniza, sino cal, lo cual si corresponde á *tenexayotl* "*tenejayote.*"

El "nejayote" lo usan vulgarmente para combatir la hidrofobia ó rabia de los perros.

2

R. Simeon dice que el nombre es *Nextecuilen*, comp. de *nextli*, ceniza y de ocuilin, gusano; pero el nombre no obedece á las reglas de composición, pues conforme á éstas, debe ser *nex-ocuilin*.

El P, Sahagún, tratando de gusanos, dice: « Hay unos gusanos que se crian debajo de la tierra, son del largo y grosor de un dedo. Cuando no llueve, roen las raízes del maíz y sécase: tienen piés, y no andan con ellos, sino echados de espaldas; y de aqui toman un adagio que los que hacen las cosas al revés los llaman *nextecuili*, que así se llaman ellos.»

(3)

Esta planla no ha sido clasificada.

(4)

« Hay un río que se llama *nexatl*, que quiere decir legía, ó agua pasada por ceniza: de esta calidad está un río entre *Vexotzinco* y *Acapetlaoacan*, que desciende de la sierra que humea que es el volcán (Popocatepetl) que comienza desde lo alto de él: es agua que se derrite de la nieve y pasa por la ceniza que echa el volcán: súmese bien cerca de él, y torna á salir abajo por entre *Vexotzinco* y *Acapetlaoacan*. Yo ví el origen y lugar donde se sume, que es junto á la nieve, y el lugar donde torna á salir. »—(Sha.)

LECCION LXII.

PANTLI, línea, fila, hilera; bajo la forma PAN (1).

Apancle.......... A-PANTLI. (Véase en la lección 2ª). (2).

Pancle............ (PANTLI: hilera.) Nombre que se da al conjunto de algunas cosas puestas en hilera y unas sobre otras, para formar un bulto, ó paquete. || *Pancle* de leña: rajas de madera formando capas superpuestas || *Pancle* de plátanos: conjunto de plátanos pasados formando capas, y envuelto en bolsas de palma tejida.

Tepancle......... (TE-PANTLI: *tetl*, piedra; *pantli*, hilera: « Hilera de piedras. » Pared ó muro de piedra.

Tapanco............ (TLA-PAN CO: *tlapantli*, azotea; *co*,
Clapanco.........en: « En la azotea » (Molina)— No se percibe en este vocablo la sig-

nificación de *pantli.*) Maderamiento entablado con que se divide la altura de un cuarto, en una parte de él, para utilizar aquel espacio. || El enano del *tapanco*: se llama así al hombre fanfarrón que, por su mala catadura y voz ronca, trata de amedrentar á las gentes; aludiendo á un enano que la dueña de una casa de prostitutas tenía subido en un *tapanco*, y que sólo asomaba su grandeza y amenazaba con voz estentórea á los parroquianos que se mostraban rehacios en el pago.

Zompancle...... (Tzon pantli: *tzontli*, cabellos, y, figuradamente, cabellera y cabeza; *pantli*, hilera: « Hilera de cabezas.») " Unos maderos hincados,tres ó cuatro, por los cuales estaban pasadas unas hastas como de lanza, en las cuales estaban espetadas las cabezas de los que mataban "—(Sahagún.)—Esta descripción es la del 18° edificio del templo mayor de México.

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Apango.......... Apan-co: *apantli*, caño ó acequia; *co*, en: « En el caño ó acequia. » (V. Apancle.)

Tenestepango.... Tenex-tepan-co. (Véase en la lección 61ª.)

Tepancalco....... Tepan-cal-co: *tepantli*, pared; *calli*, casa; *co*, en: " En la casa ó casas de pared. "

Tepansulco........ TEPAN-ZUL-CO: *tepantli*, pared; *zulli* ó *zolli*, cosa víeja; *co*; en: « En las paredes viejas. »

Zumpango...... TZOMPAN-CO: *tzompantli*, percha de cabezas ó calaveras (V. Zompancle.); *co*, en: « En (donde está) el zompancle ó percha de calaveras. »

Locuciones familiares.

Valiente como el enano del **tapanco** — Se aplica á los fanfarrones que, por su aspecto, parecen valerosos

Ser como la muerte de **Apango,** que ni chupa (fuma), ni va á fandango....... — *(De origen y alusión desconocidos,)*

NOTAS.

(1)

Pantli significa bandera, estandarte; línea, hilera, hilada, fila etc. etc.

No debe confundirse con la posposición *pan*, la cual es una abreviación de *pantli*, bandera, que significa, en, sobre, encina. En esta lección solo se trata de nombres en que *pantli*, significa: « linea, fila hilera é hilada. » En la siguiente van los nombres en que significa bandera, estandarte. »

(2)

A lo dicho en la lección 2ª sobre *Apancle*, agregamos aquí lo que dice D. Melchor Ocampo, que no habíamos visto antes: " *Apantle.* Acequia, regadera y no arcaduz ni manantial como dice el Sr. M. "—Después, en otro artículo en que pone *Apantle*, da la misma definición y hace la misma observación contra el Sr. M., y agrega: " pues el primero [*arcaduz*] sólo se dice

con propiedad de los caños compuestos de tubos de barro y que de ordinario son subterráneos; y en cuanto á lo segundo (*manantial*), apantle se dice de los simples caños de conducción y no de los de producción ó desagües de fuentes." Nos paréce justa la observación del Sr. Ocampo.—Ignorábamos que en el Estado de México el aztequismo tuviera la forma de *apantle*.

LECCION LXIII.

PANTLI, PANITL, PAMITL,
brndera, estandarte; bajo la forma PAN.

(Véase la nota 1ª de la lección 62ª)

Chilpan......... (CHIL-PAN: *chilli*, chile (V.); *pantli*, bandera: "Bandera de chile.") Planta cuyas flores parecen una flámula purpúrea, colorada como un chile.

Chilpansúchil.... CHIL-PAN-XOCHITL. (Véase en la lección 34ª) (2).

Zompancle......... (TZON-PANTLI: *tzontli*, cabellos; *pantli*, bandera: "Bandera de cabellos.") Arbol cuyas flores parecen unos cabellitos que flamean como bandera, y cuyos frutos son los colorines ó patoles (V). (Véase Zompancle en la lección anterior.) (3).

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Chilpancingo..... CHILPAN-TZIN-CO: *chilpan*, nombre de una planta (V.); *tzintli*, expresión de diminutivo; *co*, en: « En el pequeño chilpan » (4).

Pango. Panco.... PAN-CO: *pantli*, bandera; *co*, en: «En la bander. »

Panchimalco..... PAN-CHIMAL-CO: *panti*, bandera; *chimalli*, escudo; *co*, en: « En el escudo-bandera.»—Tal vez algunos escudos servían de bandera ó pendón, y á éstos se les daba el nombre de *panchimalli*.

Pantepec........ PAN-TEPE-C: *pantli*, bandera; *tepetl*, cerro; *c*, en: « En el cerro de la banderas.»

Pantitlán.......... PAN-TITLAN: *pantli*, bandera; *titlan*, entre: « Entre las banderas.» (5).

EJERCICIOS.

I. La madera del *zompancle* es blanca y liviana, y se usa para hacer tapones, esculturas y algunos otros objetos.

II. En *Chilpancingo* se instaló el primer Congreso Mexicano, el 14 de Septiembre de 1813, el cual levantó el Acta de Independencia, que se promulgó el 6 de Noviembre del mismo año.

III. En *Pantitlán*, que estaba situado detrás de *Tepetzinco* (el actual «Peñón de los Baños,» en México), había un manantial á cuyo rededor moraron los Aztecas antes de fundar México.

IV. Los frutos del *zompancle*, que son unos granos llamados vulgarmente colorines ó monitos, son muy venenosos.

V. Á *Chi pancingo* se le llama *de los Bravos*, por haber sido la cuna y residencia de los insurgentes Leonardo Rravo é hijos.

VI. Las flores del *zompancle*, llamadas vulgarmente « pitos, » porque suenan al soplarlas, son comestibles.

VII. En la laguna de Móxico había un resumidero llamado *Pantítlán*, y en el arrojaban los Mexicanos muchas víctimas humanas. (5).

NOTAS.

(1)

Chilpan es abreviación de *Chilpan-tlacotl* « Vara de banderas de chile.» Su nombre técnico, según Nutl., es *Pentstamon barbatus,* y, según Franto, es *P. imberbis.* Deben ser plantas distintas porque estar *barbado* é *imberbe* á un mismo tiempo es imposible.

(2)

Latín técnico: *Lobelia laxiflora,* H. B. K.

(3)

Latín técnico: *Erythrina coralloides,* D. C.

(4)

El Sr. Peñafiel dice que *Chilpan* significa « chilar, » y que *Chilpantzin* significa « Chilarcito » « Chilar » se dice *chilla,* y « Chilarcito, » *Chillaton* ó *Chillatzin.* Algunos dicen que *Chilpantzinco* significa « Abispero: » pero es un error, porque á la planta *chilpan* es á la que llaman « yerba abispera, » porque, como dice Ximénez. " .... los Mexicanos le pusieron este " nombre, por ser de color vermeja, de avispas, grandes de tierra caliente..........."

(5)

En el M. S. de Tezozomoc se lee: " En medio de la laguna mexicana, detras de un peñol que llamaban Tepetzinco y echaban en un ojo de agua que corre por las venas y entrañas de la tierra que llaman *Pantitlán,* que hoy día está y parece estacada á la redonda con estacas muy gruezas, y allí echaban cuando había hambre ó no llovía, á los nacidos blancos, que de puro blancos no ven, y á las personas que tenían señales, como es decir la cabeza partida, ó dos cabezas, que á estos llamaban y llaman hoy día los naturales *tlacaiztalli yontecuezcomayo,* cuerpos inocentes, las plantaban en las paredes del templo de *Huitzilopochtli,* en las tres paredes de dentro."

Cuando el rey Auitzotl sacrificó ochenta mil prisioneros, al dedicar el templo al dios Huitzilopochtli [año 1587], los desperdicios de las víctimas con los intestinos fueron arrojados en Pantitlán.

El P. Sahagún, describiendo una fiesta que se hacía á los *Tlaloques,* dice que mataban á las víctimas, les arrancaban los corazones y al día siguiente los iban á echar á la laguna:—" Llegados con todas sus ofrendas, y con los corazones de los muertos, metianse en una canoa grande que era del rey, y luego comenzaban á remar con gran priesa: los remos de ella, todos iban teñidos de azul y manchados con Ulli. Llegados al lugar donde se había de hacer la ofrenda, el cual se llamaba *Pantitlan,* metían la madera entre muchos made-

ros que allí estaban hincados en cerco de un sumidero que allí había que llamaban *aozto*. Entrado entre los maderos, luego los Sátrapas comenzaban á tocar sus cornetas, y caracoles puestos de piés en la proa de la canoa, y daban al principal de ellos la olla con los corazones; echábalos luego en medio de aquel espacio que estaba entre los maderos, que era aquel que tomaba aquella cueva donde el agua se sumía, Dicen, que echados los corazones se alborotaba el agua y hacía olas, y espumas: arrojados los corazones en el agua, echaban también las piedras preciosas y los papeles de la ofrenda, á los cuales llamaban *tetevitl*: atábanlos en lo alto de los maderos que allí estaban hincados; y también colgaban algunos de los chalchivites y piedras preciosas en los mismos papeles. Acabado todo esto salíanse de entre los maderos, y luego un Sátrapa tomaba un incensario á manera de *caco*, y ponía en él cuatro de aquellos papeles que llamaban *tetehuitl*, y encendíalos, y estando ardiendo hacía un ademán de ofrenda, ácia donde estaba el sumidero, y luego arrojaba el incensario: practicado esto volvía la canoa ácia tierra, y comenzaban á remar y aguijar ácia fuera donde llaman *Tetamacalco*, que éste era el puerto de las canoas, luego todos se bañaban en el mismo lugar; de allí llevaban la canoa á donde solían la guardar."

Como al rededor del sumidero había unos maderos hincados, según dice Sahagún, y como los papeles de la ofrenda los ataban *en lo alto* de los maderos, por esto llamaban *pantli*, bandera, á tales maderos, y por ser muchos los que circundaban el resumidero y meter la canoa entre ellos, llamarían al lugar *Pantitlan*, « Entre las banderas. » Después se dió el nombre de *Pantitlan* á los resumideros.

LECCION LXIV.

Pa y Pan, posposiciones que significan en, sobre; bajo la forma Pa y Pan.

NOMBRES GEOGRAFICOS.

PRIMERA PARTE.

Huaxtecapa....... Huaxteca-pa: *huaxteca*, plural de *huaxtecatl*, habitante de *Huaxtlan*, huasteco (V.); *pa*, en: « En la región poblada por *huaxteca* ó huastecos. »

Mexicapa....... Mexica-pa: *mexica*, plural de *mexicatl*, mexicano (V.); *pa*, en: « En la colonia formada por *mexica* ó mexicanos. »

Mixtecapa ó Misteca.................. Mixteca-pa: *mixteca*, plural de *mixtecatl*, habitante de *Mixtlan*, misteco (V.); *pa*, en: « En la región poblada por *mixteca* ó mistecos. »

Totonacapa....... Totonaca-pa: *totonaca*, plural de *totonacatl*, habitante de *Totonacac*, totonaco (V.); *pa*, en: « En la región poblada por *totonaca*,

SEGUNDA PARTE.

Acapan............ Aca-pan: *acatl*, caña; *pan*, en: «En las cañas.» (V. Acapancingo)

Calpan........... Cal-pan: *calli*, casa; *pan*, en: « En las casas.» « Caserío. » —Se daba el nombre de *Calpan* al conjunto de casas de los jornaleros de las haciendas.

Chimalpa...... Chimal-pan: *chimalli*, escudo; *pan*, en: « En ó sobre los escudos. »

Epapan.......... Epa-pan: *epatl*, zorrillo: *pan*, en: « En los zorrillos. »

Huejopa......... Huexo-pan: *huexotl*, sauz; *pan*, en: « En los sauces »

Ixtapan.......... Izta-pan: *iztatl*, sal; *pan*, sobre: « Sobre la sal.» « Salinas »

Jalpan.......... Xal-pan: *xalli*, arena; *pan*, sobre: « Sobre la arena. »

Milpa............ Mil-pan: *milli*, sementera; *pan*, en: « En la sementera. »—Hoy se entiende por *milpa* la sementera de maíz.

Nexpa........... Nex-pan: *nextli*, ceniza, *pan*, " sobre: " Sobre la ceniza. "

Ozumba......... O-tzom pan: *otli*, camino; *tzontli*, cabellera, y, figuradamente, cumbre, cima: *pan*, en: « En la cima del camino."—Antes de la Conquista, el

punto más alto del camino de México al Sur era Ozumba. Hoy la cima está en Ameca (*Amaquemecan.*)

Petlapa.......... PETLA-PAN: *petlatl*, estera, petate (V.); *pan*, en: « En los petates. »

Tlalpan.......... TLAL-PAN: *tlalli*, tierra; *pan*, en: " En tierra. "

Zoquipan........ ZOQUI-PAN: *zoquitl*, lodo; *pan*, en: « En el lodo. "

TERCERA PARTE.

— PAN precedido de A. —

Apan.............. A-PAN: *atl*, agua; *pan*, en: " En agua ó en el agua. "

Cosamaluapan... COZAMALO-A-PAN. (Véase en la lección 3ª.)

Chilapa.......... CHIL-A-PAN: (Véase en la lección 35ª).

Escuinapan....... ITZCUIN-A-PAN. (Véase en la lección 44ª.)

Hueyapan....... HUEY-A-PAN: *huey*, grande; *atl*, agua; *pan*, en: « En agua grande. » « Laguna. »

Ilamapan....... ILAM-A-PAN: *ilamatl*, especie de anona, ilama (V.); *atl*, agua; y, por extensión, río; *pan*, en: « En agua, ò río de las ilamas. »

Jalapa........... XAL-A-PAN: *xalli*, arena; *atl*, agua; *pan*, en: " En agua de arena ó arenosa. " (4).

Mazapa.......... MAZA-A-PAN: *mazatl*, venado; *atl*, agua; *pan*, en: " En agua de los venados. " " Abrevadero de venados. "

Nahualapan....... NAHUÁL-Á-PÁN: *nahualli*, bruja, nahual (V.); *atl*, agua; *pan*, en: " En agua de los naguales ó de las brujas. "

Oceloapan....... OCELO-A-PAN: *ocelotl*, tigre; *atl*, agua; *pan*, en: " En agua de los tigres. " " Abrevadero de tigres. "

Papaloapan....... PAPÁLO-A-PAN: *papalotl*, mariposa; *atl*, agua, y, por extención, río; *pan*, en: " En el río de las mariposas. "

Quesalapa....... QUETZAL-A-PAN: *quetzalli*, pluma verde rica; *atl*, agua, y, por extensión, río; *pan*, en: " En el río de quezal " (V.), ó « Río verde. » (1).

Tecuanapa...... TECUAN-A PAN: *tecuani*, fiera; *atl*, agua, y, por extensión, río; *pan*, en: " En el río de las fieras, " aludiendo á los numerosos lagartos. ó caimanes que hay en este río. (2).

Totolapa........ TOTOL-A-PAN: *totolin*, gallina; *atl*, agua, y, por extensión, río; *pan*, en: « En agua, ó río de las gallinas " (3)

Ulapa............. UL A-PAN: *ulli*, hule; *atl*, agua, y, por extensión, río; *pan*, en: " En el río de los árboles de hule. "

Xochiapan......... XOCHI-A-PAN; *xochitl*, flor; *atl*, agua, y, por extensión, río; *pan*, en: " En agua de flores," ó " Río florido. "

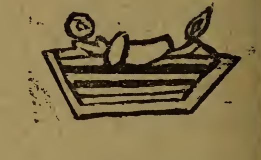
Zoquiapan...... ZOQUI-A-PAN: *zoquitl*, lodo, cieno, zoquite (V.); *atl*, agua, y, por extensión, río; *pan*, en: " En agua cenagosa. " ó " Río de cieno ó lodo. "



ELCCION LXIV. JEROGLIFICOS.



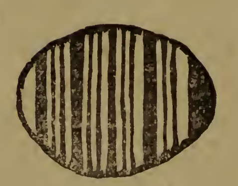
ACAPAN



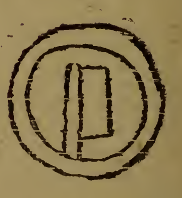
CHILAEAN



IZTAPAN.



CHILAPAN.



HUEYAPAN.



TOTOLAPAN.





— XALAPAN. —

— XALAPAN —

NOTAS.

(1)

El P. Sahagún dice: " Hay otro río ácia la provincia de los Cuextecas, que se llama *quetzalatl*, quiere decir, agua como pluma verde rica; llámanla así, por que es muy clara y muy buena, y donde está profunda parece verde."

(2)

El P. Sahagún dice: " Hay otro río grande que está al camino de *Quauhtimalan* donde hay muchos caymanes, y llámanle *tequanatl* que quiere decir, agua en que hay bestias fieras que comen hombres, y porque se crían en él aquellos animales fieros. Al río de Tullan llamanle *tullanatl*, ó sea el río ya dicho, porque pasa por medio del pueblo: es el agua como negrestina, es pedroso, cenegozo, y resvaladizo: corre con ímpetu, y muchas veces lleva abajo á los que pasan por él. "

Borunda dice: *Tecuanapa*, Río *Apa*, bravo *tecuani* que es el Río *Apa* de oquedad céntrica, ó catarata *xictli* con que se anotó de *xiclapa* (sic)

(3)

El P. Sahagún dice: " Hay un río que se llama *nexatl* que quiere decir legía ó agua pasada por ceniza: de esta calidad está un río entre *Vexotzinco* y *Acapetlaoacan*, que desciende de la sierra que huméa, que es el volcan (Popocatepetl) que comienza desde lo alto de él: es agua que se derrite de la nieve y pasa por la ceniza que echa el volcán: súmese bien cerca de él, y torna á salir por entre *Vexotzinco* y Acapetlaoacan. Yo vi el origen y lugar donde se sume, que es junto á la nieve, y el lugar donde torna á salir. "

(4)

El P. Sahagún dice: « A las fuentes que manan de su profundidad levantando la arena, que parece que ella misma mana, llámanlas *xalatl*, que quiere decir *agua de arena:* tienen á ésta por muy buena agua. "

LECCION LXV.

OCOTL, pino; bajo la forma OCO

Ocote............. (OCO-CUAHUITL: *ocotl*, tea; *cuahuitl*, árbol: " Arbol de las teas. ") Arbol

resinoso de la familia de las coníferas, que crece en las montañas y en los valles altos; las hojas son sumamente estrechas, duras, puntiagudas, punzantes por la extremidad, y persisten durante el invierno. || Tea. (1).

Jalocote......... (Xal-ocotl: *xalli*, arena; *ocotl*, ocote: "Ocote de arena") El pino conocido con el nombre de *oyamel*. (2).

Ocopetate....... (Oco petlatl: *ocotl*, ocote; *petlatl*, petate (V.), estera, alfombra: "Alfombra de los ocotes.") Los helechos forman como estera ó alfombra á los pinos ú ocotes en los bosques (3).

Ocosuchil....... (Oco-xochitl: *ocotl*, ocote; *xochitl*, flor: "Flor de los pinos ú ocotes") Trébol ó planta rastrera, olorosa, que crece en las montañas donde hay ocotes ó pinos. (2).

Ocoxal. Ocoxale (Oco xalli: *ocotl*, ocote; *xalli*, arena: "Arena de los ocotes." Alfombra que se forma al pié de los ocotes con las flores y hojas trituradas por el paso de los hombres y de los animales.

Ocozol............ (Ocozo cuahuitl: *ocozotl* ú *ocotzol*, resina de ocote; *cuahuitl*, árbol: "Arbol del ocozol ó trementina.") Arbol de 8 á 10 metros de altura, que tiene las hojas divididas en gajos, las flores sin hojas, y, por fruto, una caja aovada y leñosa.—(Oco tzotl ú Ocozotl: *ocotl*, ocote; *zotl* ó *tzotl*, suciedad: "Suciedad del ocote.") La resina llamada liquidambar.—Llámase también es-

ta sustancia: bálsamo copalme, estoraque y maripenda. (4).

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Ocoapan......... Oco A-PAN: *ocotl*, ocote; *atl*, agua, y, por extensión, río; *pan*, en: "En agua, ó río de los ocotes."

Ocojala.......... Ocoxal-la: *ocoxalli*, arena de ocote, ocoxal (V.); *la*, partícula abundancial: "Donde abunda el ocoxal."

Ococingo......... Oco tzin-co: *ocotl*, ocote; *tzintli*, expresión de diminutivo; *co*, en: 'En el ocotito ó pinito.".

Ocopolco......... Oco-pol-co ú Oco-pul-co: *ocotl*, ocote ó pino; *pol* ó *pul*, desinencia aumentativa; *co*, en: "En los grandes ó gruesós ocotes." (Véase Acapulco.)

Ocotepec......... Oco-tepe-c: *ocotl* ocote; *tepetl*, cerro; *c*, en: "En el cerro de los ocotes."

Ocotic........... Oco-t-itic: *ocotl*, ocote; *t*, letra de ligadura; *itic*, dentro:—"Dentro de los ocotes," esto es, "Lugar rodeado de ocotes ó pinos." (5).

Ocoyoacac...... Oco-yaca-c: *ocotl*, ocote; *yacatl*, nariz, y, figuradamente, punta; *c*, en: "En la punta ò principio de los ocotes."

Ocoyahualco...... Oco-yahual-co: *ocotl*, ocote ó pino; *yahualli*, cerco ó redondel; *co*, en: "En el cerco ó redondel de ocotes ó pinos."

Ocoyucan........ Ocoyo-can ú Ocoyu-can: *ocoyo*, lleno de ocotes; *can*, lugar: "Lugar lleno de ocotes ó pinos."

Ocozocuauutla..... Ocozo-cuauhtlá: *ocozotl*, ocozol (V.), liquidambar; *cuauhtla*, bosque: "Bosque de árboles de ocozol ó liquidambar."

Ocotlan.......... Oco-tlán: *ocotl*, ocote; *tlan*, junto ó cerca: « Cerca de los ocotes. »

Ocotongo........ Oco-ton-co: *ocotl*, ocote ó píno; *tontli*: expresión de diminutivo despectivo; *co*, en: "En el ocotillo ó pinillo."

EJERCICIOS.

I.—Por incisiones hechas en la corteza del *ocote*, se produce la trementina llamada de pino ú *ocote*.

II.—Antes de la Conquista los Mexicanos se servían en el interior de sus casas, ó en los patios, de la madera del *ocote* para alumbrado, cortándola en rajas delgadas que, fijas por un extremo, se encendían por el opuesto.

III.—La madera del *ocote* y del *jalocote* se emplea en la construcción de muebles ordinarios y en las puertas y techos de las casas.

IV.—Del árbol *ocozol*, aborigene de México, se extrae el liquidámbar.

V.—En el pueblo de *Ocotlán*, entre Tlaxcala y Puebla, se situó un vigilante que seguía y comunicaba á México los movimientos del ejército francés, en la guerra de Intervención, en 1862.

VI.—El *ocoxal* aumenta la fatiga de subir en las montañas, porque el suelo blando que forma no deja afirmar los pasos.

DERIVADOS.

Ocotal............ Lugar poblado de árboles de *ocote*.
Ocotera.......... Lo mismo que *ocotal*.

Ocotillo.......... Ciertas especies de árboles de *ocote.* (1).

Ocotito.......... Diminutivo de *ocote.*—Se da este nombre á la persona que enciende ó atiza las discordias entre las gentes; comparándola á la pequeña raja de *ocote* con que se encienden las grandes luminarias.

Ocotlana.......... Nombre muy común entre las mujeres de Puebla, tomado de la Virgen de O*cotlán* que se venera en un santuario del mismo nombre, próximo á Puebla.

Locuciones familiares.

Mujer poblana, **Ocotlana**.......... Expresa que en Puebla es muy común el nombre de María O*cotlana.*

No seas **ocotito**.... Frase con que se reprende á la persona que enciende ó atiza las discordias.

Nunca falta un **ocotito**.............. Frase con que se da á entender que nunca falta alguna persona que encienda ó atice la discordia entre las geutes.

Para limpia—dientes: oro, **ocote,** ó popote.............. El limpia-dientes debe ser una aguja de oro, un palillo de *ocote,* ò un popote (V.), porque cualquiera otra substancia es nociva á las encías y á los dientes.

NOTAS.

(1)

Hay varias clases de OCOTE:

Jalocote......................	*Prionosciadium mexicanum,* Wats.
Ocote..........................	*Pinus patula,* Schiede.
Ocote..........................	*Pinus teocote;* Cham.
Ocote amarillo.............	Pinus *sp ?*
Ocote blanco.................	*Pinus ayacahuite,* Ehremb.
Ocote chino..................	*Pinus leiophilla,* Schied.
Ocote hembra...............	*Pinus montezumæ,* Lamb.
Ocote macho......,.........	*Pinus patula* ¿ Sch.
Ocotillo........................	*Cardiospermum molle,* H. B. K.
Idem...........................	*Verberina virgata,* Cav.
Idem...........................	*Tonquiera splendens,* Eng.

(2)

Latín técnico: *Galum,sp?*

(3)

Latín técnico: *Cyatea mexicana.*

(4)

Latín técnico: Liquidambar styraciflua, L.

(5)

Itec ó Itic se deriva de *itetl* ó *ititl,* vientre. Significa: dentro. Se une á los nombres sin la *t* de ligadura de posposición del número anterior, y los terminales en *tl* no pierden estas finales, excepto *tepetl,* que hace *Tepeictic* ó *Tepictic,* entre ó dentro de los cerros [Valle]; ejemp.: *Atlitic,* dentro del agua; *Xalitic,* dentro de la arena.

LECCION LXVI.

PETLATL, petate, estera; bajo la forma PETLA.

Petate............ PETLÁTL. Estera tejida con tallos de tule (V.) ó espadaña, y que usan

los indios para dormir sobre ella. || Estera de palma fina, que se usa como alfombra, ó como cubre-cama. || Estera de palma ordinaria, que se usa para enfardelar. || fig. Hombre despreciable y que vale poco ò nada. (1)

Petaca.......... PETLA-CALLI. (*Véase en la lecc'òn* 26ª).

Petacoate....... PETLA-COATL. (*Véase en la lecciòu* 26ª).

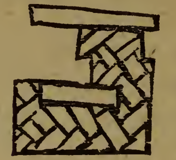
Petasolcoate..... PETLÁ-ZOL-COATL. (*Véase en la lección* 26ª.

Tepetate......... (TE-PETLATL: *tetl*, piedra; *petlatl*, petate (V), estera; « Petate ó estera de piedra. ») Roca formada por un conglomerado pomoso, que, cortada en bloques como la cantería, se emplea en la fabricación de casas.—Las huellas que deja en la superficie de la roca el corte de los bloques, le dan la apariencia del tejido de los petates, y de esta circunstancia le vino el nombre. || La tierra de mina que no tiene metal.

Acapetlahuacán. ACÀ-PETLA-HUA-CAN: *acatl*, caña; *petlatl*, petate; *hua*, expresión de posesión; *can*, lugar: "Lugar de los que tienen petates de caña."

Acapetlahuayan. ACAPETLÁ-CHIHUA-YÁN: *acapetlatl*, petate de caña; *chihua*, voz impersonal del verbo *chihua*, hacer; *yan*, que expresa el lugar donde se efectua la ac-

ción del verbo: "Lugar donde hacen petates de caña ó carrizo."

Petacalco.......  PETLA-CAL-CO: *petlatl*, petate; *calli*, casa; *co*, en: "En la casa de petate."

PETLACAL-CO: *petlacalli*, petaca (V.), arca; *co*, en: "En (donde están) las petacas."

A esta segunda significación corresponde tal vez el P*etlacalco* á que se refiere el P. Sahagún en el siguiente pasaje: "Otra sala del palacio (de México) se llamaba P*etlacalco*: en este lugar posaba un mayordomo del señor que tenía cargo y cuenta de todas las trojes, y mantenimientos de maíz, que se guardaban para proveimiento de la ciudad y república, que cabía á cada uno mil hanegas de maíz, en las cuales había esta semilla *de veinte años sin dañarse*......" En esta sala han de haber estado guardadas las grandes *petlacalli* (petacas) de que habla Clavijero. (*Véase petaca en la lección* 2ª.)

Petalcingo...... PETLA-TZIN-CO: *petlatl*, petate; *tzintli*, expresión de diminutivo; *co*, en: « En los petatitos, » ó « En los petates finos. »

Petatlán......... PETLA-TLAN: *petlatl*, petate; *tlan*, Junto: « Junto á los petates. »

Petlapisca...... PETLA-PIX-CA: *petlatl*, petate; *pixqui*, el que guarda; *ca*, en: « En (donde está) el guarda-petates. »

Petlazulco...... PETLA-ZUL-CO: *petlatl*, petate; *zulli* ó *zolli*, viejo; *co*, en: « En los petates viejos. »

Tepetlastoque.... TEPETLA-OZTO-C: *tepetlatl*, tepetate; *oztotl*, cueva; *c*, en: « En las cuevas de tepetate. »

Tepetlayocan.... TEPETLAYO-CAN: *tepetlayo*, tepetatoso; *can*, lugar: « Lugar tepetatoso. »

Tulpetlaque...... TUL-PETLA-C: *tulin* ó *tolin*, tule; *petlatl*, petate;*c*, en: « En los petates de tule. »

DERIVADOS.

Empetatado....... Lienzo de pared formado de *petates*, || Cosa cubirta con *petates*.

Empetatar...... Cubrir el suelo, las paredes, ó el techo de una casa ó de un cobertizo con *petates*. || Enfardelar con *petates*.

Petacona........ Mujer de anchas caderas.

Petaquillas...... Plural diminutivo de *petaca*.—Nombre de algunos pueblos.

Petatazo......... Golpe dado con un *petate*. || Aumentativo de *petate*.

Petatera......... Conjunto de *petates*. || Cobertizo hecho con *petates*. || La mujer que vende *petates*.

Petatería......... Casa donde hacen, ó venden *petates*.

Petatero......... El que hace, ó vende *petates*. || Precidido de la palabra *mero*, significa: « el primero entre varios. »

Petatillo........ Dibujo ó grabado que afecta la forma del tejido menudo de un *petate* muy fino.

Tepetatoso......... Lugar cuyo suelo es de *tepetate.* || Tierra que tiene granos de *tepetate.*

Refranes y Locuciones Familiares

Asustarse con el **petate** del muerto. Ser de ánimo apocado; miedoso en alto grado.

Cofradía del **petate**............ Hermandad que había en México, que se ocupaba piadosamente de recoger los cadáveres de los ajusticiados y de llevarlos en un *petate* al lugar donde se les daba sepultura.

El mero **petatero**............... El supremo jefe de un cuerpo. || El factotum de un personaje. || El más hábil en un arte, ó ciencia.—(*Esta expresión sólo la usa el pueblo bajo.*) (3).

El que ha de morir en **petate,** siempre anda apestando á **tule**............ Las malas costumbres de algunas gentes revelan el mal fin que les espera.

Echarse uno con las **petacas**....., Abandonarse.—Descuidar uno sus obligaciones.—No tomar las precauclones que aconseja la prudencia en casos de peligro.—Tener, demasiada confianza en las personas ó en las cosas.

Hasta levanta el **pete**............... Salir el último de una fiesta; aludiendo á que los indios levantan el *petate* en que muere alguno de su familia, después de los nue-

ve días del duelo, y ese día hacen una fiesta. (4).

Levantar el **petate** — Sacar de la habitación, después de los nueve días del duelo, el *petate* en que muere algún nidio.

Líar el **petate**... .. — Mudar de habitación, y especialmente cuando es uno despedido de la casa en que vive. ‖ Morirse.

Llamarada de **petate**.............. — Entusiasmo repentino y de poca duración.

No tener ni un **petate** tras de que caerse muerto....... — Estar en la mayor miseria.

Sacudirle á alguno el **petate**......... — Asustar á alguno con cualquier cosa; aludiendo al estruendo que se hace sacudiendo un *petate* con un palo, lo cual produce espanto cuando se ignora la causa del ruido.

Ser un **petate**...... — Ser un desgraciado, digno de desprecio.

Tener miedo á un **toro de petate** — Asustarse con las apariencias de un peligro.—En una conferencia que tuvieron el célebre D. Melchor Ocampo y D. Ignacio Comonfort, ámbos ministros del presidente D. Juan Alvarez, el primero le dijo al segundo, reprochándole el temor infundado que le inspiraba la situación política, que se asustaba con un *toro de petate*. El mismo Sr. Ocampo refiere el suceso en las palabras siguientes: « Recuerdo que entre

otras cosas, dije al Sr. Comonfort: ¿Cómo, señor, se asusta cuando le dicen que hay un *toro de petate*, usted que ha combatido al lobo rabioso cuando tenía las garras afiladas ? »

Verse en un **petate** — Llegar á la última miseria.

NOTAS.

(1)

Las significaciones 2ª, 3ª, y 4ª que da el *Diccionario de la Academia* á la palabra « petate,» no son usuales en México.

(2)

A lo expuesto en la lección 20ª sobre *petaca*, agregamos aquí lo siguiente: El Sr. D. Melchor Ocampo le da á *petaca* la siguiente significación figurada: « Persona inutil, embarazoza, molesta en un viaje; se dice muy particularmente de las viejas. »—Refiriéndose á la locución *Echarse con las petacas*, dice: « fras. fam. y met. que quiere decir abandonarse, no querer adelantarse de todo respeto. » Lo último es ininteligible.

(3)

Durante la famosa *Guerra de Tres años*, de 1858 á 1860 fusilaron en Chalco á un terrible guerrillero, llamado Juan Díaz, y á dos ó tres de sus soldados. El sacerdote que los asistió en sus últimos momentos, después de haber confesado á los soldados se dirijió á Juan Díaz, exitándolo para que se confesara: pero este le contestó;

—Yo me confieso con el mero.

—¿ Quién es el mero ?—preguntó el padre,

—El mero *petatero*.

—¿ Quien es el *mero petatero* ? —pregntó con extrañeza el sacerdote.

—Dios que está en los cielos—contestó con serenidad el guerrillero.

Creemos que fué la primera y ùltima vez que se ha aplicado á Dios tan peregrino epíteto.

(4)

Siendo juez de primera instancia en Cuernavaca tuve ocación de ver una cuenta de albaceazgo en la testamentaría de un indio rico, en la que figu-

raba la partida siguiente: « Para levantar el petate.................. $50.00 » Interrogué al albacea sobre la significación de tal asiento en la cuenta, y me dijo que entre los indios había la costumbre, cuando moria alguno de su familia, de invitar á los parientes, amigos y vecinos á rezar durante nueve noches, en la casa del difunto, por el descanso de su alma, y que durante ese tiempo permanecía en el mismo sitio el petate en que había muerto aquél, y concluídos los nueve días levantaban el petate y daban una comida á todos los que habían asistido al novenario.

LECCION LXVII.

PATLI, medicamento, medicina; bajo la forma PATLI.

Pacle............... (PATLI. Medicina, cosa que cura, derivado de *patia*, curar.)—Sólo se usa en composición.—El vulgo nunca traduce *patli*, « medicina, » sino « yerba, » porque casi todas las medicinas de los indios son vegetales.

Acispacle.......... (AXIX-PATLI: *axixtli*, meados ú orines; *patli*, medicamento: « Medicamento de la orina. » El vulgo le llama « yerba de los orines. ») «......es una mata voluble que tiene la rays surculosa, de la qual hecha los tallos á manera de sarmientos de cinco esquinas, las ojas como de parra de sabor amargo...... su zumo bevido provoca la orina. »—(XIMENEZ.) (1).

Aguacapacle...... (AHUACA-PATLI: *ahuacatl*, testículo; *patli*, medicina: « Medicina de los testículos. ») Planta que emplean los indios para hacer concebir á las mujeres, y con la que curan enfermedades de los testículos.—Ximénez dice: « Yerba que cura los compañones. » (2)

Aguapacle...... (Ahua-patli: *ahuatl*, encina: *patli*, medicina: « Medicina de encina.») Arbol con cuyas raeduras del tronco, en cocimiento, curan los indios la ictericia. (3).

Alaguacapacle... (Alahuaca-patli: *alahuacatl*, junco; *patli*, medicina: « Medicina de junco. ») Yerba de la que hay dos especies: una produce las hojas como las del lino, las flores blancas y la raíz hebrosa y retorcida. Esta se emplea como laxante. La otra es como especie de tuna. (4).

Apacle........... (A-patli: *atl*, agua; *patli*, medicina: « Medicina del agua, » ó « que naze cerca de agua, » como dice Ximénez.) Yerba que emplean los indios para curar las úlceras podridas, cubriéndolas con polvo de las raíces y de las hojas. (5).

Apisalpacle....... (Apitzal-patli: *apitzalli*, « camaras » (Molina), diarrea; *patli*, medicina: « Medicina de la diarrea. ») Cierta yerba que nace en Malinalco, que llaman también *tzontelolotli*, « cabellos redondos,» para distinguirla de otra yerba que tiene el mismo nombre; pero cuyas propiedades terapéuticas son muy diversas. (6).

Ateguapacle...... (Ate-huá-patli: *atetl*, testiculo; *hua*,............? *patli*, medicina: Ximénez traduce: « Yerba que cura los compañones. » Para esta significación basta decir *ate-patli*; ignoramos qué signifique aquí el elemento *hua*.)

Atepacle............ (A-TLE-PATLI: *atl*, agua; *tletl*, fuego ó lumbre; *patli*, medicina: « Medicina de fuego (caliente) del agua. »—Se llama " de fuego, " " no porque sea de naturaleza de fuego—como dice Ximénez.—sino por la virtud que tiene en socorrer los males de causa fría. " Se llama " del agua, " porque nace la planta cerca del agua.) Planta con que curan los indios la gangrena y combaten la esterilidad. (8).

Atepocapacle.... (ATEPOCA-PATLI: *atepocatl*, atepocate (V.); *patli*, medicina: " Medicina del atepocate. ") Planta con cuyo cocimiento de la (9) raíz, bebido á pasto, curan las calenturas.

NOTAS.

(1)

Esta planta no está clasificada.

(2)

Esta planta no está clasificada.

(3)

« Es un árbol grande que lleva las ojas semejantes á las de encina, llenas de espinas, aunque un poco más largas, la flor pequeña amarilla y redonda, el fruto tirante á negro, y el tronco amarillo por fuera. Nace en tierra llana de la misteca alta, el cozimiento de las rahedduras del tronco, se dize que haze gran provecho á los que tienen itericia, y á los que por demasiada cólera padecen del corazón.»—(Ximénez, *cuatro lib. de la Natur. pag. 63.*]

Le dan á este árbol el nombre de *aguapacle* de Yecapiztla. De este dice Ximénez: «.......................es una yerba llena de ramillos, que tiene las hojas de encina, y hecha muchos tallos purpureos, y alcabo dellos las flores amarillas y pequeñas, y que no se marchitan ni emblejecen, tiene la raíz grue-

za y larga, y llena de hebras. Nace en tierras calientes algo más de lo moderado, como lo es Yacapichtlan...................... su cozimiento hace morir los piojos, y su humo ahuyenta las chinches...............de lo que vsa en la medicina es de sola la rayz. »

Esta planta no está clasificada.

(4)

Esta planta no está clasificada.

(5)

Esta planta no está clasificada.

(6)

En Malinalco la llaman también *tzaltzin*, «glutinosa.» Tiene propiedades astringentes. Latín técnico: *Malva scoparia.*

No solo tiene propiedades antidiareicas; Ximénez dice: «................es muy vtil á los cansados y trauaxados demasiadamente, los Reyes Mexicanos y señores principales desta nueua España tenían costumbre de beuer en agua sus cortezas, molidas en cantidad de media onza, luego que acabauan de jugar aquel su tan celebrado juego de pelota, para aliniarse preniniendose por esta vía de las enfermedades, que suelen conseguirse ordinariamente de la demasiada lacitud, y cansancio,................................(*Cuatro libs. de la Natur. pág. 162.*)

(7)

Esta planta no está clasificada.

(8)

El P. Sahagún, hablando de las yerbas que emborrachan, dice: « Hay otra que se llama *atlepatli,* críase en las orillas del agua y cerca de las ciénegas, es mortal: el que la come ó bebe de los animales luego muere, hace ampollas como fuego si la ponen sobre la carne, es contra la lepra que se llama *ziotl* (*xiotl*).»—No he visto clasificada esta planta.

(9)

Esta planta no está clasificada.



LECCION LXVIII.

Patli.

(CONTINUACION)

Calancapacle...... (Cualanca-patli: *cualanqui*, enojado, encolerizado; *patli*, medicina: " Medezina de hombre ayrado, " traduce Ximénez.) " Es vna yerba que tiene las ojas de sauce, los tallos retuertos y redondos y delgados...... danse sus ojas majadas y desechas en agua á los que por estar ayrados y auer recibido algún enojo, están yndispuestos. "—(Ximenez.) (1)

Cacihuispacle.... (Coacihuiz-patli: *coacihuiztli*, cacihuiscle (V·); parálisis, reuma; *patli*, medicina: « Medicina de las reumas.») Yerba que se emplea para curar la gota, el reumatismo y la paralisis. (2).

Cecepacle....... (Cecec patli: *cecec*, cosa fría; *patli*, medicamento: " Medicamento frío. ") Planta que se emplea para curar la disenteria, el derrame de bilis y las heridas. (3).

Ciguapacle........ Cihua-patli:) *cihuatl*, mujer; *patli*,
Singuapacle......medicina: " Medicina de la mujer."— Equivale al griego *gine-pharmacon.*) Planta de la cual hay varias especies. Se emplea en los partos difíciles para provocar las contracciones de la matriz. (4).

Clacacispacle.... (Tlatlaciz-pátli: *tlatlaciztli*, cata-
Tacacispacle.....rro, tos; *patli*, medicina: « Medicina del catarro, ó de la tos. ") Yerba que

emplean los indios para curar la tos y el catarro. (5).

Claclancapacle... (TLATLAUHCA-PATLI: *tlatlauhqui*, rojo, colorado; *patli*, medicina: " Medicina colorada. ") Yerba cuya raíz se emplea para quitar el sarro de los dientes y para evitar la exfoliación de los labios. (6).

Clacopacle...... (TLACO-PATLI: *tlacotl*, vara; *patli*, medicina: « Medicina de vara » ó « Vara medicinal. ») Planta cuya raíz usan los indios como antiespasmòdica.—Xíménez dice: «......cura por sí la sordera y aprovecha á las enfermedades de los ojos......» —El vulgo la llama «Raíz del flato. » (7).

Clacayolopacle.. **Tacalyolepacle**... (TLACA-YOLLO-PATLI: *tlacatl*, hombre; *yollotli*, corazón; *patli*, medicina: « Medicina: del corazón del hombre.») Planta cuya raíz es muy usada contra las palpitaciones del corazón. (8).

Clalamapacle..... **Talamapacle**..... (TLALAMA-PATLI: *tlalamatl*, talamate (V.); *patli*, medicina: « Medicina del talamate.») Yerba que emplean los indios para curar los abcesos y las quemaduras. (9).

Clacotequilizpacle. **Tacotequilizpacle**......... (TLACO-TEQUILIZ-PATLI: *tlacotl*, vara; *tequiliztli*,......? *patli*, medicina: « Medicina de...... vara.») Arbusto que crece en las montañas, y se usa para curar los males del estómago. (10).

Clacuatilispacle **Clacualispacle**... **Tacualispacle**.... (TLACUAUHTILIZ-PATLI: *tlacuauhtiliztli*, erección, *penis erectio*; *patli*, medicina: Ximénez dice: « ......quiere dezir medezina para el acto vene-

reo.») Planta que provoca al amor y sirve para curar la diarrea de los niños. (11).

Coapacle......... (COA-PATLI: *coatl*, culebra; *patli*, medicina: « Medicina de la culebra.») Según la Farmacopea Mexicana y los Señores Alcocer y Ramírez, es la « yerba del pollo. »—Molina traduce: « Ruda, yerba medicinal. » (12)

Cocoscapacle..... (COCOZCA-PATLI: *cocozqui*, enfermo, *patli*, medicina: « Medicina de enfermo, » esto es, del atacado de sífilis ó mal gálico,» que entre los indios, era el " enfermo por excelencia.") Especie de zarzaparrilla que se emplea como vulnerario. (13)

Costipacle...... (COZTIC PATLI: *coztic*, amarillo; *patli*, medicina: " Medicina amarilla. ") Yerba que emplean los indios como diurético y antioftálmico. (14).

Coyopacle...... (COYO-PATLI: *coyotl*, coyote (V.); *patli*, medicina: " Medicina del coyote.") Yerba cuya raíz emplean los indios para curar la tos y la ronquera. (15).

Clalpacle........
Talpacle......... (TLAEL-PATLI: *tlaelli*, flujo de sangre; *patli*, medicina: " Medicina del flujo de sangre..") Planta con que se cura la disenteria. (16).

Clapalespacle.... (TLAPAL-EZ-PATLI, *tlapalli*, color; *eztli*, sangre; *patli*, medicina: " Medicina color de sangre.) Planta que se emplea en los enfermedades de los riñones y de la orina. Es conocida con el nombre de " palo dulce." (17).

Calpalguaspacle (TLAPAL-HUAX PATLI: *tlapalli*, co-
Tapalhuaspacle. lor; *huaxin*, guaje; *patli*, medicina: "Medicina color de guaje." Es la misma planta *tlapalezpatli*.

Clapanquipacle.. (TLAPÁNCA PATLI: *tlapanqui*, roto; *patli*, medicina: Ximénez traduce: "Medezina resquebrajada.") (18). Planta que emplean los indios para "repeler los tumores y apostemas"— dice el mismo Ximénez.

NOTAS.

(1)

Un naturalista francés describe y clasifica con el nombre de *calancapatli* al *palancapatli*, cuyas propiedades terapéuticas son muy distintas.

La misma confusión he advertido en las obras de *Simonimia Vulgar y Científica de Plantas Mexicanas.*—Los señores Ramírez y Alcocer traen tres clases: *Baileya multirradiata*, Haro y Gray.—*Solidago mexicana*, Linn—*Solidago velutina*, D. C.—[V, Palancapacle.]

2

Esta planta no la he visto clasificada.

(3)

No he visto clasificada esta planta.

(4)

El P. Sahagún hablando de las yerbas medicinales, dice:

« Hay una yerba medicinal que se llama *cihuapatli*, es mata, tiene muchos virgultos tan altos como un estado, tiene las hojas cenicientas, anchuelas y puntiagudas, muchas ramas, flores amarillas y blancas, cría semilla como la de los bledos, las hojas de esta mata son provechosas cocidas en agua bien hervidas: la mujer preñada que ya está para parir, bebe esta agua para facilitar su parto sin pena, y al momento le sale sangre y es señal que ya quiere hacer la criatura: las raíces de esta mata son delgadas y largas, y muchas en la sobre haz son negras y por dentro amarillas, tiene un olor desabrido. Esta raíz molida y cocida con agua tibia, es provechosa al que tiene cámaras de sangre; puédenla beber en ayunas y también después de comer, y el que la

bebiere ha de comer cosas templadas: en todas partes se hace esta yerba, en los campos, en las montañas, y entre las casas.

El Dr. Hernández recomienda esta planta para las mujeres que están de parto, diciendo que dos ó tres onzas de su zumo ó de su cocimiento surten felicísimos efectos; pero debe advertirse—dice Calero—que sólo debe usarse en los partos perezosos, cuando éstos no dependen de una mala posición de la criatura.

D. Federico Cota, alumno de la escuela de Medicina de México, en 1883, en un estudio que hizo del *cihuapatli*, después de decir que el vocablo se compone de *zihuatl*, mujer, y de *patl*, yerba [esto último no es cierto] agrega que después de la conquista, los primeros pobladores del Anahuac, inspirados en las propiedades de la planta y en su nombre indígena, le llamaron «planta uterina,» denominación más precisa y adecuada, pues ella indica el órgano sobre el que principalmente ejerce sus efectos.

El Dr. D. Juan M. Rodríguez considera al *cihuapatli* como succedáneo del centeno, y le dijo al mismo alumno Cota que en muchos casos de inercia real y permanente de la matriz, cuando estaba indicado el centeno había administrado el *cihuapatli* bajo la forma de extracto hidro-alcohólico, á las mismas dosis que la ergotina de Bonjean, y que, á los quince ó veinte minutos se habían presentado contracciones en la matriz, suficientes para arrojar el producto de la concepción. Nos hemos extendido más de lo debido en esta nota para advertencia á los lectores, porque los médicos aseguran que el polvo de *cihuapatli*, es hoy, en manos de las parteras ignorantes que lo usan con prodigalidad, un arma peligrosa que obra de una manera ciega é implacable causando la muerte de muchos fetos y de algunas madres por su intempestiva é imprudente administración.

Latín técnico: *Montanoa tomentosa*, Llav.—*M* floribunda, D. C.—*Steria viscosa*, Duges,—*Ericena floribunda*, O y B. Cervantes se la dedicó al Doctor D. Luis Montaña, insigne médico y naturalista, de Puebla, como se manifiesta en el *Faccic lus secundus ex. Llave et Lexarza.*

(5)

No está clasificada esta planta,

(6)

No está clasificada esta planta.

(7)

El P. Sahagún, hablando de las ceremonias de la consagración de los recien nacidos á *Quetzalcoatl*, dice que los llevaban al *Calmecac*, «y en llegando luego todos tañían y untaban al muchacho con tinta todo el cuerpo y la cara, y le ponían unas cuentas de palo, que se llama *tlacopatli*:......... «No sabemos si esas cuentas las producía la planta de que se trata, ó las hacían de su madera.»

En el *Diccionario Universal de Historia y Geografía*, hablando de esta planta, se dice: «Crece en la Misteca. Su raíz es de un olor aromático fuerte, de la cual se hace grande uso para los dolores flatulentos sin irritación, y tanto que la piden con el nombre de *raíz para el flato.*»

La Farmacología moderna le atribuye a esta planta las propiedades de estornutatorio y emenagogo.

El P. Alzate dice que esta planta es la llamada *tlalpopolotl*, y, refiriéndose á ésta, dice:

« Los progresos de la cirugía tan solamente se consiguen en virtud de hechos prácticos: un indio del barrio de Santa María [curato de Cuernavaca], de oficio cortador de madera, con la hacha se rajó una canilla: de esto le resultó una gangrena, por lo que fué perdiendo la pierna poco á poco; ya el estrago se verificaba en el muslo, separada la rodilla, cuando un indio curandero lo libertó de una muerte muy próxima tan solamente con aplicarle en polvo el *tlalpopolotl* un poco tostado. El *tlalpopolotl* es lo que los arrieros conocen por liga (á causa de que los indios cazan pájaros untando varitas que colocan en los sitios correspondientes); con ella curan las mataduras ó llagas que se forman en los lomos de las bestias empleadas en cargar. Es una raíz tuberosa que se cría con abundancia en las sierras vecinas á esta ciudad. ¿ A qué usos no podrá aplicarse en beneficio de la humanidad ? »

Latín técnico *Aristoloquia mexicana* F. M.—*Iostephane heterophylla*, Benth.—*Helianthus, sp ?*

(8)

No he visto clasificada esta planta.

(9)

No he visto clasificado este arbusto.

(10)

Hernández llama á esta planta *medicina incisæ sudis*, « medicina de vara cortada. » El elemento *tequiliztli* que se halla en la palabra significa « cortadura, » y por eso R. Simeón pone por radical tequi, « cortar; » pero la traducción literal es « medicina de cortadura de vara, que nos hemos abstenido de poner en el texto porque carece de sentido tal significación.

(11)

No he visto clasificada esta planta.

(12)

Sí es la « yerba del pollo, » entonces es *Commelina tuberosa* de Lineo, ó C. pallida de Wild.; pero según la descripción que de ella hacen Ximénez y Alzate, creemos que es distinta.

(13)

No he visto clasificada esta planta.

(14)

Latín técnico: *Thalitrum hernandezii*, Fausch.

(14)

No he visto clasificada esta planta.

(15)

No he visto clasificada esta planta.

(17)

Ximénez, ponderando las virtudes de esta planta dice:

« En esta flota lleua un mercader Vizcayno más de cincuenta palos gruesos para España el qual me dizen sirue para otras muchas enfermedades, que aunque aca no hauemos hecho la experiencia por autoridad de Monardez médico de Seuilla diremos lo que el mismo dize en su libro por estas palabras, assi mesmo traen de nueva España vn palo que parece como madera de peral gruesso y sin ñudos, del qual muchos años a que vsan dello en estas partes para passiones de riñones, y de hijada, y para enfermedades de orina, al primero que lo vide vsar fue ahora 25 años, á un piloto que era enfermo de orina, y de riñones, y despues que lo vsana estaua sano y bueno, despues aca he visto que lo han traydo muchos de nueva España, y lo vsan para estas enfermedades y para los que no orinan libremente, y para dolor de riñones y de hijada, y para los que orinan con dolor, y para los que orinan poco a se extendido el negocio para opilaciones, porque el agua dellas cura y sana assí de bazo como de ygado, y esto se han hallado de pocos a os á esta parte, y hallan en el notable proueeho, y hacen el agua en esta forma toman el palo, y hazen del vnas tajadillas muy delgadas, cuanto es posible y no muy grandes, héchanlas en agua clara de fuente que sea muy buena y asentada, y tienenlas allí todo el tiempo que dura el agua en leuerse, en hechandolo dentro de media hora se empieza á poner de un color azul muy claro, y quanto más va más azul se buelve, con ser el palo de color blanco, desta agua beuen a la continua, y con ella aguan el vino, y hazen muy marauillosos y manifiestos effetos, sin ninguna alteración, ni sea menester mas que buena orden y regimiento, no tiene el agua mas sabor que si no se huuiera hechado cosa alguna, por que el palo no le yrrita nada, su complexión es caliente y seca en el primero grado, hasta aquí es de Monardez, por mi autoridad no quiero en nada se me de crédito, pero diré deste palo, que en Seuilla le vide vsar á cierta persona, el qual tenía vn palo como de vn palmo de largo, y partido en dos trozos, mandó se lo hechasen en vna tinaja de agua, y al cabo de 6 ó ocho días le vide por mis ojos hechar en un orinal de postema mas de medio cada día, y al cabo de otros quinze, le vide estar bueno y sano, y antes padecía de la orina mucha retención.

Un Señor A. R. en el *Diccionario de Historia y Geografía*, dice: « El tal *palo nefrítico* es el *coatli* (culebra) de los mexicanos, aunque algunos le dan también en la misma lengua el nombre de *tlapalezpatli* (medicina de tintura ó color), y es el que conocemos por *palo dulce.*»—Más adelante dice:

« Aun en el día usan los indígenas la infusión en caso de tabardillo, y ya que estamos tratando esta materia, no debo omitir aquí una especie que me han referido, por que puede ser de mucha importancia. De algunos años á esta parte se ha observado peste en las gallinas, de cuando en cuando, pero tan

activa y voraz, que los animales comiendo ó bebiendo caen muertos y en dos ó tres días queda desierto un gallinero de centenares de cabezas. La persona que me refirió estos hechos, veraz y observativa, y que en varias veces había sufrido este quebranto, me añadió que ningun preservativo había probado bien, hasta que les ocurrió el *palo dulce*, que ha tenido los mejores resultados, pues desde que lo echaron en los bebederos, renovándola cuando es menester, la peste ha cesado y desaparecido de entre sus animales, no obstante que en los contornos ha seguido haciendo estragos. Hé aquí un hecho que debería tomarse en consideración y observarlo cuidadosamente cuando se proporcione, por personas idóneas, pues no solo las gallinas. sino que tal vez nuestra salud se interesa en que se investigue lo que hay sobre esto. »

En una nota al pasaje inserto dicen los E. E. del Dicionario:

« Por nuestra parte, suplicamos á las personas que se hallen en el caso de poder ilustrar la materia, se dignen hacerlo, pues si el *palo dulce* preserva de la peste á las gallinas, no sería extraño que produjese el mismo efecto en nuestra especie.»

Latín técnico: *Eysenhardtia amorphoides*, H. B. K.

(18)

Hernández llama á la yerba *tlapanqui patli*, pero el vocablo correcto es *tlapancapatli*, por que el *qui* final de los vocablos se convierte en *ca* cuando entra en composición. (Véase la lección 19.]

No he visto clasificada esta planta, no obstante que Hernández se ocupa mucho de ella.

LECCION LXIX.

Patli.

(CONTINUACION)

Chichipacle....... (Chichic-patli: *chichic*, amargo; *patli*, medicina: " Medicina amarga.") Yerba que emplean los indios como antiperiódico. (1).

Chichimecapacle.............. (Chichimeca-patli: *chichimeca*, los indios chichimecos; *patli*, medicina: "............ quiere dezir—dice Ximénez.—medezina de los chichimecas.") Planta que, mezclada con la llamada *cocoztic*, sirve para hacer un excelente purgante. (2).

Chipipacle...... (Tzipi-patli: *tzipitl*, « la criatura que está enferma ó desgañada á causa de estar su madre preñada «(Molina), chipil (V); *patli*, medicina: « Medicina de los chipiles. ») Planta cuya raíz se emplea para combatir la diarrea, particularmente en los niños. (4).

Chompiligüispatli............ (Tzompilihuiliz-patli: *tzompilihuiliztli*, catarro; *patli*, medicina: «Medicina del catarro.»—Ximénez traduce con mucha gracia: « bebedora de estornudos.») Yerba que, provocando estornudos, cura el catarro ó romadizo. (5).

Sompiligüispacle

Ecapacle........ (Eca patli: *ecatl*, aire; *patli*, medicina: « Medicina del aire.») Laurel; planta medicinal, que tiene muchos nombres y diversos usos. (6).

Escuinpacle...... (Itzcuin-patli: *itzcuintli*, perro; *patli*, medicina: « Medicina de los perros.») Planta con que se mata á los perros y se curan las úlceras. (7).

Espacle.......... (Ez patli: *eztli*, sangre; *patli*, medicina: « Medicina de sangre.») Especie de goma ó licor rojo, llamado « sangre de drago, » buena contra la disenteria. (8).

Estipacle........ (Itztic-patli: *itztic*, cosa fría; *patli*, medicina: « Medicina fría. ») Arbusto cuya raíz cura las calenturas. (9).

Ispacle............. (Ix-patli: *ixtli*, ojo; *patli*, medicina: « Medicina de los ojos.») Planta que sirve de remedio para los ojos. (10).

Istapacle........ Iztac-patli: *iztac*, blanco; *patli*, medicina: « Medicina blanca. ») Plan-

ta de la que hay muchas especies. Del *iztacpatli* de Atotonilco hizo Fr. Juan Cimbrón un purgante y un parche que todavía se venden en las boticas con su nombre. (11).

Mecapacle...... (MECA-PATLI: *mecatl*, mecate (V.). soga; *patli*, medicina: « Medicina de mecate, » ó Mecate medicinal.) Zarzaparrilla.—El « mecapacle » amarillo se usa contra la mordedura de las víboras y de otros animales ponzoñosos.

Miaguapacle...... (MIAHUA-PATLI: *miahuatl*, espiga del maíz; *patli*, medicina: « *Medicina spicae maizi* la llama Hernández, « Medicina de la espiga del maíz. ») Planta que estimula el apetito. (13).

Micapacle....... (MICCA-PATLI: *micqui*, muerto; *patli*, medicina: « Medicina de los muertos. ») Planta de la cual la variedad conocida con el nombre de *itztic miccapatli*, « micapacle frío, » es buena contra la inflamación de los ojos y contiene la sangre de las heridas. (14).

Mispacle......... (MICH-PATLI: *michin*, pez, pescado; *patli*, medicina: « Medicina de los peces, » esto es, contra ellos, pues los mata.) Planta cuyas hojas se usan como vulnerarias. (15).

Nanaguapacle.... (NANÁHUA-PATLI: *nanahuatl*, bubas; *patli*, medicina: « Medicina de las bubas,») Planta antivenérea y vulneraria. (16).

Palancapacle.... (PALANCA-PATLI: *palanqui*, podrido; *patli*, medicina: « Medicina de lo podrido. ») Yerba que se usa como vul-

nerario, en polvo, en las úlceras atónicas, ó su cocimiento en lociones. (17).

'ostepacle...... (Poztec-patli: *poztectli*, roto, quebrado; *patli*, medicina: « Medicina de lo quebrado. ») Yerba que se emplea para curar las luxaciones y fracturas.

}uimispacle...... (Quimich-patli: *quimichin*, ratón; *patli*, medicina: " Medicina de los ratones, " esto es, contra ellos, porque los mata.) Es la yerba llamada también Escuinpacle, (V.) (15).

:ontepacle...... (Tzonteca-patli: *tzontequi*, cabeza cortada; *patli*, medicina: " Medicina de cabeza cortada. ") Planta cuya leche cura las heridas. (18).

NOTAS.

(1)

No está clasificada esta planta.

(2)

Ximénez dice: «.............................de cuatro onzas desta rayz, y una ›nza de *cocoztic*, componia el yndio medico de Cholula aquel noble medicanento purgante celebrado, por vtilissimo en toda la nueva España, con el |ual se separan casi todas las enfermedades majando estas dos cosas, y mez·landolas entre si, y luego con 4 onzas de azucar muy molido todo y hecho ›astillas delgadas puestas al sol treynta días hasta que se enjugue y exsale el ıumor, dase deste medicamento cantidad de una drama, y ser esto assí verlad consta por testimonios juridicos, y autorizados.

No obstante el encomio que hace Ximénez de esta planta, no está clasiicada.

(3)

No he visto clasificada esta planta.

(4)

No he visto clasificada esta planta.

(5)

Ximenez, hablando de esta planta, que también se llama *texapotla*, saxifraga, dice: «.......................uese vna cosa admirable en esta yerua, lo qual yo mismo é muchas veces esperimentado, que fregando con ella vna piedra mojada aunque sea de dos tercias de gruesso, y poniendo las narizes en la otra parte contraria de la piedra, se perciue el olor como si la propia erbezuela se pusiesse á las narizes, por que es tan grande la fuerza de la naturaleza que las flacas y delicadas yeruas, penetran y traspassan las durissimas y gruessas piedras, como si fuessen blandas ó casi nada.»
No he visto clasificada esta planta.

(6)

Latín técnico: *Cassia occidentalis*, L.—Se llama también bricho y mezquitillo.

(7)

Latín técnico: Senecio canicida, Moc y Sesé.—Se llama también clarincillo, yerba de la Puebla.

(8)

Véase la nota 15ª de la lección 29ª.

(9)

No he visto clasificada esta planta se llama también « tezonquelite.»

(10)

Hay muchas especies, entre otras *tlalcacahuatl*, cacahuate, ó *iztacixpatli*, *Tilipendula trifolia*.

(11)

Latín técnico: *Apocinum sp ?*

(12)

Latín técnico: *Ipomea purpurea*. Lam.—Smilas bona-nox, L. La primera es la conocida con los nombres de campanilla, manto de la Virgen, quiebra-plato y yedra morada.

La segunda es la zarza parrilla.

(13)

No he visto clasificada esta planta.

(14)

Parece que es la *Ipomœa murucoides* de Roem. y Schult.

(15)

En la Farmacopea mexicana se confunde esta yerba con la llamada *Quimichpatli* pues se le da el nombre de *Quimixpatli*. *Quimichin* significa-« raton, » y *Michin*, pescado. Una yerba mata á los pescados y la otra á los ratones y ă los perros, y por esta virtud, se le llama tambien *Itzcuinpatli*.

El P. Sahagun, hablando de los ratones, dice: « Los ratones se toman con gatos vivos, y con otros de madera, (ó trampas) y con yerba que se llama *quimichpatli*. Hablando de yerbas medicinales, dice: Hay otra yerba que se llama *quimichpatli*, es como mata, es moral: esta yerba mata á los ratones mezclada con alguna comida que ellos acostumbran: puesta esta yerba en las llagas podridas, come toda la podredumbre de ellas y descubre la carne viva. »

Latín técnico: *Buddleia verticillata*, H. B. K.

(16)

Hay cuatro especies. Latín técnico: Smilax jalapensis, ¿Schel.—*S. médica*, Cham y Schl.—*Solidago mexicana*, L.—S. *velutina* D. C.—Las dos últimas especies las confunden los botánicos lastimosamente con el *calancapatli*.

Esto depende de que han confundido el *calancapatli* y el *palancapatli*: ésta si es lo mismo que la *nanahuapatli*. Hernandez dice: « que cogiendo un puñito de la yerba, quebrantándola y tomándola con un licor conveniente, las veces que fuese necesario, destruye de raíz el mal venéreo y cura las úlceras y tubérculos que se manifiestan en toda la superficie del cuerpo. »

(17)

Los AA. de la Farmacopea mexicana ponen como sinonimos *Calancapatli*, y *Palancapatli*. Esta confusión es inexplicable, porque si ignoraban la etimología de los vocablos, deben háber leído á Hernández ó á Ximénez.

Latín técnico: hay cinco especies: *Baileya multiradiata*, Hariv.—*Senecio vulneraria*, D. C.—*Solidago* mexicana, L.—S. *velutina*, O. C.—*Grindelia* O. C.—*Grindelia inuloides*, Willd.

(18)

No he visto clasificada esta planta.



LECCION LXX.

PATLI.

(Conclusión)

Tepacle.......... (TEC-PATLI: *tec*............? *patli*, medicina: « Medicina de......?») Yerba cuya raíz es glutinosa y tiene la propiedad de saponificar. Se emplea como remedio de las fracturas de los huesos así como también para cazar pájaros.—Ximénez dice: «......y desta misma rayz se hace muy buena liga para coger los simples paxarillos.» (1).

Tepepacle...... (TEPE-PATLI: *tepetl*, cerro; *patli*, medicina: « Medicina del cerro ó montaña. ») Especie de zarzaparrilla. (2).

Tesapacle....... (TEZAC-PATLI: *tezac*......? *patli*, medicina: « Medicina de......?») Planta cuyas hojas en cocimiento se emplean como vulnerario y antirreumático. (3).

Tesmincapacle... (TEIXMINCÁ-PATLI: *teixminqui*, el que tiene la cara ó los ojos heridos por un dardo; *patli*, medicina: Ximénez traduce: « medezina de los ojos. ») Yerba antioftálmica. (4).

Tesocuilpacle.... (TZOCUIL-PATLI: *tzocuil*, jilguero; *patli*, medicina: « Medicina del jilguero. Yerba cuyas hojas en cocimiento curan el dolor de cabeza; y la raíz en calilla ó supositorio « purga y limpia las tripas»—dice Ximénez.

Tesompacle....... (TEZON-PATLI: *tezontli*, tesoncle (V); *patli*, medicina: « Medicina de teson-

cle,» —« porque la rayz que es como una pera, en la dureza y color, se parece mucho á la piedra que llaman *tezontli»* —dice Ximénez.) Yerba medicinal que tiene varias aplicaciones. (6).

Tlanoquipacle...
Clanoquipacle.... (TLANOQUILIZ-PATLI: *tlanoquiliztli*, diarrea, disenteria; *patli*, medicina: «Medicina de la disenteria. ») Yerba que se emplea ccmo purgante. (7).

Tlatlaucapacle... (TLATLAUHCA-PATLI, *tlatlauhqui*, colorado; *patli*, medicina: « Medicina colorada. ») Yerba medicinal que tiene varias aplicaciones. (8).

Tecuanpacle...... (TECUAN-PATLI: *tecuani*, fiera, animal carnicero, tecuán (V.); *patli*, medicina: « Medicina de las fieras,» esto es, contra ellas, porque las envenena) Bejuco venenoso que emplean los indios para matar á los coyotes, machacando la raíz de la planta entre dos piedras y mezclando el jugo y parte de pulpa con carne la que colocan en sitios adecuados para que la coman los animales. (9).

Teopacle......... (TEO-PATLI: *teotl*, dios; *patli*, medicina: « Medicina de dios ó divina.») Untura que hacían los sacerdotes para preservarse de muchos males. (10).

Tolompacle........ (TOLON-PATLI: *tolontic*, redondo; *patli*, medicina: « Medicina redonda.») La raíz llamada de Jalapa.— Suele encontrarse la raíz de esta planta en ruedas de 55 á 80 milimetros de diámetro, y á esta forma alude el nombre mexicano. (11).

Tolpacle......... (Tol-patli: *tolin*, tule (V.); *patli*, medicina: « Tule medicinal.» La yerba llamada « peonia del país.» (12).

Tospacle......... (Toz-patli: *toztli*, perico amarillo; *patli*, medicina: « Medicina del perico amarillo;») Planta con que se curan los diviesos, panadizos y empeines. (13)

Toloncapatli...... (Tolonca-patli: *to'onqui*, caliente; *patli*, medicina: « Medicina caliente.») Planta que emplean los indios para curar los tumores. (14).

Tospacle.........
Tuspacle.........
Tuzpacle......... (Toch-patli ó Tuch-patli: *tochtli* ó *tuchtli*, conejo; *patli*, medicina: « medicina del conejo.») Nombre de una de las especies de la planta « contrayerba, » llamada « barbudilla. »)15).

Yamancapacle... (Yamanca-patli: *yamanqui*, suave, tierno; *patli*, medicina:—Ximénez traduce: " medezina templada. " Yerba con que se curan las úlceras podridas. (16).

Yolmiquispacle. (Yolmiquiliz-pátli: *yolmiquiliztli*, desvanecimiento, síncope; *patli*, medicina: " Medicina del desvanecimiento. » Yerba cuyo cocimiento, en pocion, emplean los indios contra los desmallos y vértigos. (17).

Yolopacle....... (Yolo-patli: *yolotli*, corazón, *patli*, medicina: " Medicina del corazón."—Ximénez dice que se le dió este nombre por la virtud que tiene de confortar el corazón.) Yerba de que hay dos especies, una que cura el corazón, y otra que se usa como febrífuga. (18).

Zazaltacopacle... (ZAZAL-TLACO-PATLI: *zazalic*, pega-
Zazale............joso, viscoso; *tlacotl*, vara; *patli*, medicina: « Medicina de vara pegajosa.». Yerba que se emplea como diurético, y « remedia la mucha clausura de la mujer que pare............» —dice Ximénez. (19).

Zacatepacle...... (ZACA-TLE-PATLI: *zacatl*, zacate (V.); *tletl*, fuego; *patli*, medicina: « Zacate quemante medicinal. »—« medezina que quema,»—dice Xzménez.) Yerba vulneraria. (20)

Zacagüispacle... (ZACA HUITZ PATLI: *zacatl*, zacate (V); *huitztli*, espina; *patli*, medicina: « Zacate espinoso medicinal. »—« Medezina de pasto espinoso,»—traduce Ximénez.) La yerba llamada «diente de perro.» (21).

Zayulpacle........ (ZAYUL-PATLI: *zayolin* ó *zayulin*, mosca; *patli*, medicina: « Medicina de moscas. ») Yerba de que hay dos especies, y que tiene varios usos medicinales. (22).

Zoapacle......... (ZOA-PATLI: *zoa*......? *patli*, medicina.—Se considera sinónimo de *cihuapatlin* (V. Ciguapacle.)

Actimpacle........ (ACTIN-PATLI: *actin*......? *patli*, medicina.) (23).

Apisapacle......... (APITZAC-PATLI: *apitzactl*, agua delgada; *patli*, medicina: « Medicina de agua delgada. ») (24).

Quececupatli...... (QUECECU-PATLI. *quecencu*......? radical muy adulterado; *patli*, medicina) Es la planta llamada " sensitiva," " dormilona " y " vergonzosa." (25)

NOTAS.

(1)

No he visto clasificada esta planta.

(2)

No he visto clasificada esta planta.

(3)

Latin técnico: *Senecio precox*, DC.

(4)

No he visto clasificada esta planta.

(5)

No he visto clasificada esta planta.

(6)

No he visto clasificada esta planta.

(7)

Latin técnico: *Gentiana sp*?

(8)

Latin técnico: *Geranium alchimilloides?* L.

(9)

Latin técnico: *Gonolodus sp?—Marsduna zunapanica*, Hemsl.—El Dr. Hernandez distingue dos plantas de *tecuampatli* De una, que es la *gonolobus*, dice que mata á los leones, á tigres y a otros animales; y de otra, que cura los tumores malignos, untándola despues de molida.

(10)

El P. Clavijero, hablando de las unciones que usaban los sacerdotes dice:

« Además de la uncion ordinaria de tinta usaban otra extraordinaria y ás abominable, siempre que hacian sacrificios en las cimas de los montes y en cavernas tenebrosas de la tierra. Tomaban una buena cantidad de insectos nenosos, como escorpiones, arañas y gusanos, y aun de culebras pequeñas; emábanlas en uno de los hogares del templo, y amasaban sus cenizas en mortero con hollin de ocotl, con tabaco, con la yerba ololiuhqui, y con alnos insectos vivos. Presentaban en vasos pequeños esta diabólica confecón á sus dioses, y despues se ungian con ella todo el cuerpo. Después arrosaban con denuedo los mayores peligros, persuadidos de que no podrian harles ningun mal, ni las fieras de los bosques, ni los insectos mas maléficos. amaban á aquella untura *teopatli*, es decir medicamento divino, y la creían icaz contra toda especie de enfermedades, por lo que, solían darla á los enrmos y á los niños. »

Todavía hoy la emplean los indios como medicina.

(11)

Latín técnico: *Ipomæa purga*. Se llama también « limoncillo. »

(12)

Latín técnico: *Cyperus esculentus* L. Llámase tambien "tulillo."

(13)

No he visto clasificada esta planta.

(14)

Latin técnico: *Plantago galeotiana*, Dene.—Es la planta conocida con el ombre de « lantén » ó « llantén. »

(15)

Latín técnico: *Dorstenia drakena* L.

(16)

No he visto clasificada esta planta.

(17)

No he visto clasificada esta planta.

(18)

No he visto clasificada esta planta. Acaso lo esté entre las especies del *loxochitl*. (V.)

(19)

Latín-técnico: Hay dos especies: *Stevia salicifolia*, Cav., que es la jaril ó zazale de olor, y la *Mentzelia hispida*, Willd., que es la pegarropa amarilla.

(20)

No he visto clasificada esta planta. Acaso lo esté entre las especies de *tlepatli* [V. Tepacle.)

(21)

No he visto clasificada esta planta.

(22)

Latín técnico: tal vez sea la *Budlerja americana*, L.

(23)

Latín técnico: *Echites canicida*, Moc. y Ses.

(24)

Latín técnico: *Malva sp ?*

(25)

Latín técnico: *Mimosa púdica* L.

LECCION LXXI.

PILLI, hijo, niño, muchacho, paje, noble, apéndice, colgado; bajo la forma PIL y PILLI. (1).

Pilguanejo......... (Formado del mexicano *pilhuan*, hijos, plural de *pilli*, hijo; y de la desinencia castellana *ejo*.) Criado de un convento. || Hombre despreciable. || fem. Manceba. || Parásito tonto de alguna persona (M. OCAMPO.) (2).

Pilmama. . . . . . . (Pil-mama: *pilli*, niño, *muchacho*; *mama*, que carga: « La que carga niños. ») La sirvienta que carga y cuida á los niños en sus primeros años. (1).

Piltoncle. . . . . (Pil-tontli: *pilli*, niño; *tontli*, expresión de diminutivo: « Muchachito, ta. ») Muchacho de poca edad. || Se aplica también á los animales pequeños por su corta edad; nunca á los objetos pequeños, como dice el Sr. Sánchez. (1).

Pipilol. . . . . (Pipil-otl: *pipilli*, forma reduplicativa de *pilli*, niño; *otl*, desinencia que connota lo perteneciente á una persona ó cosa: « Niñada, simpleza, bobería.») Especie de hojuela de harina y dulce, que se deshace al tenerla en la boca; y que sólo comen los muchachos y gente simple.

Pipilos. Pipilitos. . . . . (Pipilpipil, muchachuelos y por extensión, los hijos de la hembra del guajolote, á la que los españoles llamaron « pipila » por ser madre de los « pipilitos ó pipilos » (1).

Pipila. . . . . La hembra del guajolote. (*Véase Pipilos.*) || La prostituta de la último clase. || Apodo de un insurgente de los que acandillaba el Cura Hidalgo en el ataque á la alhóndiga de Guanajuato, que llevando una losa en la espalda se acercó, bajo los fuegos de los sitiados, á la puerta del edificio, le prendió fuego, y dejó franca la entrada á los sitiadores.

Meclapil......... (METLÁ-PILLI.) Véase en la lección 52ª.

Nenepile......... (NENE-PILLI.) Véase en la lección 58ª.

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Pilcaya.......... (PILCA YAN: *pilca*, voz impersonal de *piloa*, « se cuelga;» *yan*, seudoposposición que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo: « Lugar en que se cuelga alguna cosa.» (1).

Los indios llamaron *tepuztli pilcayan* á los campanarios, y tal es el origen de algunos pueblos que llevan el nombre de *Pilcaya*.

Pilhuatepec...... PILHUAN-TEPE-C: *pilhuan*, hijos niños, pajes, nobles; *tepetl*, cerro; *c*, en: « En el cerro de......?» La polisemia del vocablo *pilhuan* impide determinar la significación.

Tejupilco....... (TE-XOPIL-CO: *tetl*, piedra; *xopilli*, dedos de los pies; *co*, en: « En los dedos de los pies de piedra ») Puede referirse el nombre á alguna huella humana en una piedra, ó á algún fragmento de pies de un idolo. (1).

NOTAS.

(1)

PILLI se deriva de *piloa*, suspender, colgar, de suerte que significa, lo que cuelga, esto es, agregado, apéndice, accesorio; y de aquí han venido las signifi-

aciones restringidas de «hijo» é «hija,» que dependen ó son un apéndice de los padres mientras son pequeños, por eso se extendió la significación á «niño,» en la forma diminutiva, *piltzintli*, y á «muchacho,» también en la forma diminutiva *piltontli*. De tal manera es inherente la significación de «apéndice» ó «agregado» á la palabra *pilli*, que en otras significaciones concretas que tiene, siempre denota la idea de «colgar,» de estar agregado, de ser un apéndice; así *mapilli* significa «dedo de la mano,» *xopilli*, «dedo del pié,» y los dedos no son sino apéndice de las manos y de los piés, y como que están colgados de estos miembros; *metlapilli*, la mano del metate, y ¿qué cosa es esa mano, *pilli*, sino un agregado del «metate,» un apéndice necesario de él? *Pilli*, noble, paje, conota la misma idea de dependencia, pues los nobles y los pajes, no son mas que criados ó servidores de los reyes ó de los magnates, esto es, están agregados á ellos, los acompañan, *comites*, como decian los romanos, de donde han venido los *condes* de las cortes monárquicas.

(2)

«La palabra *pilguanejo*: y me parece que con propiedad *pilhuanejo*, es un diminutivo de desprecio como todos los terminados en ejo y eja, como castillejo, *corralejo, animalejo, librejo, lenteja cazoleja, etc.* Los pilhuanejos no eran novicios, legos ni criados, sino unos jovencillos que vivían dentro del convento por el cariño de los frailes, quines les daban la comida y el vestido: de ellos unos eran estudiantes, que despues de cursar gramática latina, filosofía y teología, con la imperfección de toda persona mimada, venían á ser frailes tambien, y otros no tenían ni oficio ni ocupación.

Los donados ó criados del convento también tenían unos compañeros que Feijoo, no hallando nombre que darles, les llama *medios criados*, y otros ayudaban á aquellos en la cocina y en otros quehaceres domésticos.» (Doctor A. Rivera)

Los indios llamaban á esos muchachos de que habla el P. Rivera, *tepilhuan*, hijos, por que los consideraban como hijos del Convento; pero los españoles, fijándose en que esos muchachos no tenían ocupación fija, y en algunas cosas eran servidores de los frailes los llamaron «pilhuanejos,» haciendo aféresis de la palabra mexicana *tepilhuan* y haciendo uso de la desinencia castellana despectiva ejo. Con esta significación despectiva se extendió la palabra á las demás significaciones que hoy tiene.

LECCION LXXII.

Pol ó Pul, expresión de aumentativo; bajo la forma — Pol ó Pul. —

(1)

Acapulco........ Aca-pul-co: *acatl*, caña; *pul*, desinencia aumentativa; *co*, en: «En (don-

de hay) cañas grandes ó gruesas, » ó « En las cañotas. » (1).—*Acapulco* es lo opuesto á *Acatzinco*. (Véase Acacingo.)

Apulco........... A-PUL-CO: *atl*, agua: *pul*, desinencia aumentativa; *co*, en: « En (donde hay) agua gorda. »—*Apulco* es lo opuesto á *Apitzacco*. (Véase Apisaco.)

Atlapulco....... ATLAUH-PUL-CO: *atlauhtli*, barranca; *pul*, desinencia aumentativa; *co*, en: « En barranca grande, » ó « En el barrancón.»

Atlapulco....... ATLA-PUL-CO: *atlatl*, especie de ballesta; *pul*, desinencia aumentativa; *co*, en: « En (donde hay) ballestas grandes. »

Calpulco......... CAL-PUL-CO: *calli*, casa; *pul*, desinencia aumentativa; *co*, en: « En las casas grandes,» y, por extensión, « En la sala grande. » « En el barrio.» (2).

Calpulalpan....... CALPUL-LAL-PAN: *calpulli*, iglesia de barrio, barrio; *tlatli*, que pierde la *t* inicial por estar en medio de dos *ll*, tierra; *pan*, en; « En las tierras de la iglesia del barrio.») (2).

Huipulco....... HUITZ-PULCO: *huitztli*, espina; *pul*, desinencia de aumentativo; *co*, en: « En (donde hay) espinas grandes ó gordas.»

Tepeapulco...... TEPE-APUL-CO: *tepetl*, cerro; *apul*, agua gorda; *co*, en: « En agua gorda del cerro.» (Véase Apulco.)

Tepepulco...... TEPE-PUL-CO: *tepetl*, cerro; *pul*, desinencia aumentativa; *co*, en: « En cerro gordo,» ó « En cerro grande.»—Tepulco es lo opuesto á *Tepetzinco* y

Tepetonco. (Véanse Tepecingo y Tepetongo.)

NOTAS.

(1)

" La desinencia *pol* ó *pul*-dice Molina-acrecienta la significación del nomre a quien se pone.» Al castellano se traduce empleando expresiones de umentativo, ó agregando al nombre adjetivos que expresen aumento, y á eces desprecio; ejem: *ichtetqui*, ladrón; *ichtecapul*, ladronazo; *ahuiani*, puta; *huianipul*, ramera despreciable.

Estos nombres acabados en *pol* ó *pul* forman muchos de lugar ó geográicos, añadiendo la posposición *co*; ejem: de *acapul*, caña grande ó cañota, se orma *Acapulco*, « En las cañotas.» Si hubieran sabido esto los españoles, no ubieran dicho en sus diccionarios que *Acapulco* se había formado del latín *quae pulchræ*. « Aguas claras.»

Casi todos los Mexicanistas aseveran que *Acapulco* se compone de *acatl*, aña, de *pul*, derivado de *poloa*, perder, destruir, y le dan al vocablo la signiicación de « destrucción » ó « conquista » y, segun ellos, *Acapulco* significa: Donde destruyeron las cañas. » [Véase la impugnación de este error en mi bra « Nombres Geograficos Mexicanos del Distrito Federal,» en la palara *Huipulco*.]

(2)

El P. Sahagún, hablando de una fiesta que hacían los comerciantes al ios *Yacatecutli*, dice: «.........................los convidados reverenciaban granlemente al báculo con que habían ido y vuelto, tenian que era imágen de quel dios..................... Para hacer esta honra al báculo, se ponían en [illegible] le las casas de oración que tenían en los barrios, que ellos llamaban *calpu*[illegible] ue quiere decir iglesia del barrio ó parroquia.....................» Se ve, pues, or este pasaje que *calpulli* no significa directamente *barrio*; sino " iglesia " ó "templo," por estar tal vez éstos en una « Sala ó casa grande,» que es lo que iteralmente significa *calpulli*. De la misma manera entre nosotros los barrios levan el nombre de la iglesia que se encuentra en ellos; así, en México se die « barrio de San Pablo, » « barrio de Santa Ana,» « barrio de San Sebastian, etc. etc, á la parroquia de San Pablo, de Sta. Ana, de San Sebastián etc. etc.

En otro lugar dice el mismo P. Sahagún: « Ofrecían muchas cosas en as casas que llaman *calpulli*, que eran como iglesias de los barrios donde se untaban todos los del mismo, así á ofrecer, como á otras ceremonias muchas que se hacían.» Pero describiendo el 78º edificio del templo mayor, el misuo padre dice: El 78 edificio se llamaba *calpulli*: estas eran unas casas pequeñas de que estaba cercado todo el patio de dentro: á estas casillas llamaan *calpulli*, y á ellas se recogían á ayunar y hacer penitencia...................... » En este pasaje desaparece la comotación aumentativa, pues llama Sahagún á s *calpulli*, « casillas. » Tal vez sea por que, comparadas estas iglesias con las lemás del templo mayor, eran más pequeñas.

LECCION LXXIII.

QUETZALLI, pluma rica, verde y hermosa; fig. límpido, brillante; bajo la forma QUETZAL.

Cuesal. Quesal... (QUETZAL-TOTOTL: *quetzalli*, pluma larga, verde y rica; fig., cosa brillante, hermosa, límpida; *tototl*, pájaro: «Pájaro de plumaje verde, largo y hermoso.») Hermoso pájaro que vive en Guatemala y Chiapas, de plumaje verde tornasolado, que empleaban los grandes señores en sus insignias y adornos.—*Quetzalli*, como adjetivo, significa brillante, resplandeciente, límpido, (1).

Quesalcoal......... (QUETZAL-COATL: *quetzalli*, pluma verde y rica; *coatl*, culebra: «Culebra de plumas verdes y ricas,» ó «Culebra emplumada,» como dicen algunos historiadores.) Dios del aire, representado bajo la forma de serpiente, emblema de los vientos y de los torbellinos, cubierto con plumas de *quetzaltototl*, que son la imagen de los zéfiros y de las nubes ligeras.

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Apanquesalco... APAN-QUETZAL-CO: *apantli*, caño de agua; *quetzalli*, límpido, hermoso; *co*, en:

« En los caños de agua límpidos y hermosos.»

Quezala......... QUETZAL-A-C: *quetzalli*, el pájaro *quetzaltototl*, cuezal ó quesal (V.); *atl*, agua; *c*, en: « En agua de los quesales.»—Si *quetzalli* se toma como adjetivo, entonces el nombre significa: « En agua limpia ó hermosa. »

Cuezalcuitlapilco............ (QUETZAL-CUITLAPIL-CO: *quetzalli*, el ave *quetzaltototl*, cuesal. quesal (V.); *cuitlapilli*, cola; *co*, en: « En las colas de quesal.») En este lugar deben haber trabajado de las colas de los quesales. que era donde tenían las más largas y hermosas plumas. los vestidos y penachos que de ellas hacían para los dioses y los reyes.—También llamaban *quetzalcuitlapilli*, « cola de quesal,» á un colgajo de estas plumas que los nobles usaban hacia la espalda. Como á los que usaban esta insignia los llamaban también *Quetzalcuitlapilli*, al lugar donde residían y ejercían autoridad le daban el nombre de *Quetzalcuitlapilco*, « Donde está el Quetzalcuitlapillí. »

Cuetzalan...... QUETZAL-LAN: *quetzalli*, abreviación de *quetzal tototl*, el pájaro *quetzalli*. quesal (V.): *tlan*, junto á: « Junto á los quesales. »

Cuezalapan.......
Quesalapan....... QUETZAL-A-PAN: *quetzalli*, el pájaro *quetzal-tototl*, cuezal, quesal (V.); *atl*, agua, y, por extensión, río; *pan*, en: « En el río de los quesales.»

Quesalostoque... QUETZAL-ÓZTO-C: *quetzalli*, el pájaro quesal (V.); *oztotl*, cueva; *c*, en: " En la cueva de los pájaros quesales."

Quesaltenango... (QUETZAL-TENAM-CO: *quetzalli*, el ave *quetzal-tototl*, cuesal, quesal (V.); *tenamitl*, muralla, *cerco* de ciudad; *co*, en: " En la muralla de los *quetzal-tototl* ó quesales.") Ciudad importante de Guatemala, que acaba de ser destruída por los terremotos y erupción de un volcán.

Quesalmacán,... QUETZÁL-MA-CAN: *quetzalli*, el ave *quetzal-tototl*, quesal (V.); *ma*, cazar; *can*, lugar: " Lugar donde cazan á los quesales."

Quesalhuacán.... QUETZAL-HUA-CAN: *quetzalli*, el ave *quetzal-tototl*, quesal (V.); hua, que expresa tenencia ó posesión; *can*, lugar: " Lugar de los que tienen quesales."

NOTAS.

(1)

El Dr. Peñafiel dice que *quetzalli* es plural de *quetzal*, y que estas palabras deben escribirse *cuetzal* y *cuetzalli*. Las dos aseveraciones son inexactas. Molina, Olmos y todos los diccionaristas antiguos, y Remi Simeón entre los modernos, escriben *quetzalli*, y esta palabra no es plural, ni lo admite tampoco. El vocablo entero, *quetzaltototl*, si admite plural como cosa animada, y su forma es *quetzaltotome*. Si *quetzalli* admitiera el plural, sería *quetzaltin* ó *quetzalme*. La palabra "cuetzal," "cuezal," reviste ya la forma de aztequismo.

El ilustre Llave, en una nota á su descripción ornitológica del *quetzaltototl*, dice: "Creemos que la palabra mexicana *quetzalli*, viene á ser un abstracto equivalente á brillante, resplandeciente, fino, delicado, y nos fundamos en que *quetzalchalchiuitl* significa piedra preciosa azul ó verde. *Quetza-*

litztli significa la esmeralda, y *quetzalhucxotl* equivale á sauce fino y delicado.»

El P. Sahagún, hablando de las aves de pluma rica, dice: «Hay una ave en esta tierra que se llama *quetzalhototl* tiene plumas muy ricas y de diversas colores, tiene el pico agudo y amarillo, y los pies de este mismo color, tiene un tocado en la cabeza de pluma como cresta de gallo: es tan grande como una ave que se llama *izanatl*, que es tan grande como una urraca ó pega de España: tiene la cola de forma y composición de estas aves que se llaman *tzanatl*, ó *teuzanatl*, que se crian en los pueblos. Las plumas que cria en la cola, se llaman *quüetzalli*; son muy verdes y resplandecientes; son anchas como unas hojas de espadañas, doblegan se cuando las toca el aire, resplandecen muy hermosamente. Tiene esta ave unas plumas negras en la cola conque cubre estas plumas ricas, las cuales están en el medio de estas negras. Estas plumas negras de la parte de afuera son muy obscuras, y de la parte de adentro que és lo que está junto con las plumas ricas, es algo verde obscuro, y no muy ancho ni largo. El tocado que tiene en la cabeza esta ave, es muy hermoso y resplandeciente; llaman á estas plumas *tzinitzcan*. Tiene esta ave el cuello y pecho colorado resplandeciente, es preciosa esta pluma, y llámanla *tzinitzcan* En el pescuezo por la parte de atrás y todas las espaldas, tiene las plumas verdes muy resplandecientes: debajo de la cola y entre las piernas, tiene una pluma delicada del mismo color, clara, resplandeciente, y blanda: en los codillos de las alas tienen plumas verdes y debajo negro, y las de más adentro de éstas, son de color de uña, y un poco encorbadas, y están sobre los cañones de las plumas delgadas del ála, que se llama *quetzalvitztli*, son verdes claras, largas, derechas y agudas de las puntas, y resplandece su verdura. Habitan estas aves en la provincia que se llama *Tecolotlan*, que es ácia *Honduras* ó cerca, viven en las arboledas y hacen sus nidos en los árboles para criar á sus hijos.»

Bernal Diaz del Castillo, hablando de la caza de aves en Nueva-España, dice: «También donde hacen aquellos ricos plumages, quo labran de plumas verdes; y las aves destas plumas, es el cuerpo dellas á manera de las picazas, que hay en nuestra España: llámanse en esta tierra quezales."

El P Servando Teresa de Mier, estudiando el mito de *Quetzalcoatl*, dice: «Ahora entra la explicación de la palabra *Quetzal*, que compone el nombre de *Quetzalcóhuatl*, Es palabra sincopada ó elididida de *Quetzal*-li, especie nueva del género *Psittacus*, descrita por el naturalista Lallave, y dedicada con el nombre de *Psittacus Moziño* á este otro naturalista Mexicano, su compañero en la composición de la Flora Mexicana, el cual trajo aquel pájaro de selvas de Guatemala, donde se cría. Su color es verde esmeralda preciosísimo, y sus plumas, de que tiene tres muy grandes por cola, eran tan apreciadas, que tenia pena de muerte quien los mataba. Las damas hoy las estiman muchísimo Cuando se le coge, piede las plumas de la cola con la pesadumbre. Su nombre era un distintivo de aprecio, lo daban á un pajarito de dulce canto que llama *Quetzaltototl*, para alabar una doncella honesta y hermosa la solían llamar pluma de *Quetzalli*.» La descripción científica de este hermosó pájaro la hace el naturalista La Llave, en los términos siguientes: «El *Quetzaltototl*, que sincopado vulgarmente suele llamarse *quezale*, es poco mayor que el *trongon curucui*, y tiene el pico corto, deprimido, ancho en la base en el ápice de la mándibula superior, sin dientes, de color amarillento, y las narices con barbillas ó mostachos cortos. Tiene una cresta de plumas que recargándose vienen desde las sienes, y forman una especie de casco. La cola consta de doce remos, los seis superiores negros y los de abajo la mayor parte blancos. Cubren esta cola una porción de plumas que van saliendo de dos en dos, alar-

gándose gradualmente hasta tener las últimas en algunos individuos cosa de una vara, advirtiéndose que estas largas plumas tienen sola como dos dedos de ancho, y que el nervio ó eje es bastante elástico y flexible. Las plumas de la cabeza, las de la mitad superior del pecho, las de todo el cuello, el manto ó espalda y las tapas de la cola son de un verde esmeralda dorado, que según la exposición de la luz, cambia en violeta y azul de zafiro. Los remos de la ala son negros, y las plumas de sus tapas, del verde de que hemos hablado, están dispuestas en forma de alfanje mirando la punta hácia el pico, y cubren toda el ala cuando el animal está posado. Por debajo, desde la mitad inferior del pecho hasta el obispillo, es rojo; al principio de un sanguíneo renegrido, que degenera en punzó, y que se va deslabazando hasta que por la entrepierna llega á declinar á veces en rosado. Las plumas que cubren los muslos son negruscas y casi del mismo color los piés, cortos de caña y con dos dedos delanteros y dos traseros, pues es de la familia ú órden de los trepadores. La hembra es más abultada, pero las tapas de la ala y cola no son tan grandes, y á lo que me acuerdo (pues hace muchos años que la vi, y no me quedé con la descripción,) es toda verde dorada, y en la parte inferior carece de rojo; pero repito que de esto no estoy muy seguro, por las razones dichas. »

Latin técnico: *Trogon pavoninus*, Hern. *Pharomachrus Mociño*, Llave.

Los reyes mexicanos dictaron una especie de reglamento para cazar el *quetzaltototl* sin lastimarlo, quitándoles todas las plumas largas, y soltándolos para que les nacieran otras.

El Sr. Mociño dice que la *Expedición Botánica*, de que él formó parte, había mandado una cantidad suficiente de estas plumas para adornar con ellas un vestido que se presentó á la reina María Luisa, quien lo conservaba como una presea.

LECCION LXXIV.

QUECHOL, cierto pájaro; plumaje hermoso de este pájaro; fig. hermoso; bajo la forma QUECHOL.

Quechol........ (QUECHOLLI, abreviación de *tlauhquechol-tototl*; *tlahuitl*, ocre rojo; *quecholli*, plumaje hermoso; *tototl* ave, pájaro: « Pájaro de hermoso plumaje rojo. ») Pájaro acuático, muy parecido al pato, notable por su brillante plumaje rojo; vive en las orillas de los ríos y del mar y se alimenta de peces. —Los españoles le dieron el nombre de « flamenco.» (1).

Tlauquechol...... Véase Quechol. (1).

Tlauquechol suchil.............. (Tlauhquechol–xochitl: *tlauhquecholli*, cierto pájaro (V. Quechol); *xochitl*, flor: « Flor que parece tlauquechol,» por su color.) Arbol cuyas flores, que esparcen un olor suave, tienen el color del ave llama la tlauquechol. (2).

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Guaquechula...... Cuau-quechol-lan: *cuautli*, águila; *quecholli*, plumaje rico; *lan*, variante de *tlan*, junto: « Junto á las plumas ricas ó hermosas de águila.» (3).

Quecholac...... Quechol-a-c: *quecholli*, el pájaro quechol (V.); *atl*, agua; *c*, en: « En agua de los quecholes. » Si *quecholli* se toma en el sentido figurado de « hermoso, brillante, límpido,» entonces significa el nombre: « En el agua hermosa ó límpida. »

NOTAS.

(1)

La traducción que hemos dado de *quecholli*, « plumaje hermozo, » es translaticia. La propia etimológica es la que da el Sr. Paso y Troncoso: « Se

ha traducido de varias maneras el nombre. Rectamente quiere decir «movimiento» (*olli*), del cuello (*quechtli,*)» denominación equivalente al significado más completo de « (ave)» de cuello flexible, » por tener cuello largo el ave designada con este nombre.»

También llamaban á este pájaro *Teoquechol,* magnifico, raro, divino. Vivia esta hermosa ave en lo región de *Totonacapan.*

El P. Sahagùn, hablando de las aves de pluma ríca, dice: «Hay otra ave que se llama *tlauhquechol,* ó *teuhquechol,* vive en el agua y es como pato: tiene los pies como éste anchos y colorados, tambien el pico es colorado y como paleta de boticario que ellos llaman *espátula*: tiene un tocadillo en la cabeza colorado, el pecho, barriga, cola, espaldas álas y los codos de éstas, del mismo color muy fino, el pico y los pies son amarillos: dicen que esta ave es el príncipe de las garzotas blancas que se juntan á el donde quiera que le ven. »

Don Cárlos M. Bustamante, en una nota á un pasaje del P. Sahagún, dice: « El *Quechotl* ó *Tlauhquechtl* es pájaro acuático, grande, que tiene las plumas dc un bellísimo color de grana, ó un blanco sonrosado, menos las del cuello que son negras. Habita en ia playa del Mar y margenes de los rios, no come mas que peces vivos, sin tocar jamás carne muerta. »

Los Mexicanos le dieron el nombre de *Quecholli* á un mes de su calendario, que corresponde á nuestro Noviembre, por que entonces empezaban á aparecer esas aves, no en los lagos de México, como dicen algunos autores, sino en las playas del mar y en las riberas de los rios cercanos á el.

El *quecholli* era simbolo de los amantes, y lo invocaban en los casamientos con epitalamios, como los antiguos romanos a Himeneo.

(2)

Esta planta no ha sido clasificada.

(3)

Remi Simeón dice que la primera radical es *cuahuitl,* arbol. Se conoce que no ha visto el jeroglífico de *Cuauquechollan,* que consiste en una colina, sobre la cual están esparcidas plumas pardas y en cuya cima está un águila para significar que las plumas son de esté animal.

Los otros dos jeroglíficos de este pueblo (V.) manifiestan que su nombre es hagiográfico, pues los cinco puntos ó circulitos que están á un lado en el primero, y en el segundo encima del cerro, nos dan el numeral *macuili,* cinco, y el ave que está junto á los cerros es el *cuautli,* águila, cuya lectura es *Macuilcuantli,* « cinco águila, » que es el quinto día de la 11.ª trecena del *tonalamatl,* ó calendario adivinatorio. La figura que corona los dos cerros es el símbolo del mes *Qudcholli,* y con este último elemento la lectura ccompleta es *Macuilcuautli quecholli,* esto es, « cinco águila del mes quecholli, » que corresponde, segun el P. Sahagún, al 3 de Noviembre, segun León y Cama, al 10 de Octubre, y segun Chavero al 3 de Noviembre del undecimo año de cada *tlalpilli* ó sea el periodo de trece años. Como el día *cuautli* del mes *quecholli* es el día cinco invariablemente, no es necesario anteponerle el numeral *macuili,* y solo lo llamaron los Mexicanos *cuauquecholli,* de donde se formó el nombre *cuauquechollan,* lugar donde ese día se haría una fiesta en honor del *cuautli,* ó donde habría algùn templo dedicado á esa deidad.

LECCION LXXV.

QUILITL, quelite, yerba comestible; bajo la forma QUIL ó QUILI.

Quelite.......... (QUILITL. «Verdura ó yerbas comestibles.» (Molina.). Yerbecita comestible que nace en las sementeras. (1).

Ayosochiquelite. (AYO-XOCHI QUILITL: *ayotli*, calabaza; *xochitl*, flor; *quilitl*, quelite (V): «Flor de calabaza.» Se agrega al nombre la palabra *quilitl*, quelite, para significar que esa flor es comestible.) Flor tierna de calabaza, que es la comestible (2).

Clachicaquelite. (TLACHICA QUILITL: *tlachiqui*, que, en composición, convierte el *qui* en *ca*, «el que raspa;» *quilitl*, «yerba:» «Yerba del que raspa,»—Por antonomasia se llama *tlachiqui*, «raspador,» al que raspa el cajete del maguey después de extraer con el acocote la aguamiel.—Como de *tlachiqui* se ha formado el aztequismo «tlachiquero» ó «clachiquero,» hoy se llama esta yerba «yerba del clachiquero.») Yerba que se emplea para facilitar la fermentación del pulque. (3).

Chichicaquelite. (CHICCICA-QUILITL: *chichicatl*, hiel; *quilitt*, quelite (V.): «Quelite de hiel,» esto es, «Yerba comestible amarga como hiel.») La cerraja, yerba medicinal y comestible, que se cría en las huertas, y es amarga como la achicoria. (4).

Guauquelite...... (HUAU QUILITL: *huautli*, bledos; *quilitl*, quelite (V.): "Bledos herbáceos comestibles.") Ajedrea, bledos que se comen hervidos. (5) (10).

Huisquelite....... (HUITZ-QUILITL: *huitztli*, espina; *quilitl*, quelite (V.): "Quelite de espinas ó espinoso.") Especie de alcachofa cuyas pencas, estando aporcadas, son comestibles. (6)

Omequelite....... (OMI-QUILITL: *omitl*, hueso; *quilitl*, quelite (V): "Yerba de hueso." Planta medicinal que se emplea como febrifugo, como adorno en las guirnaldas y ramilletes. (7).

Papaloquelite.... (PAPALO QUILITL: *papalotl*, mariposa; *quilitl*, quelite (V.), yerba: "Yerba de las mariposas.") Yerba aromática y sabrosa, que se come cruda; y, como medicinal, se emplea como antirreumático (8).

Quilamole...... (QUIL-AMOLLI: *quilitl*, quelite (V.),
Amorquelite......yerba; *amolli*,amole (V.), jabón: "Amole ó jabón de yerba.") Planta cuya raíz sirve de jabón. (V. Amole). (9). Amol-quilitl.

Quilhuacal........ (QUILI-HUACALLI: *quilitl*, quelite
Quiligua.........(V.), yerba; *huacalli*, huacal (V.): "Huacal de yerbas") Huacal para cargar verdura ó legumbres.

Quilmole........ (QUIL-MOLLI: *quilitl*, quelite (V.), guisado: "Guisado de yerba.") Cualquier plato de yerbas, que no sea ensalada.

Quiltamal...... (QUIL-TAMALLI: *quilitl*, quelite (V.); *tamalli*, tamal (V.): "Tamal de que-

lites.») Tamales hechos con guauquelite.—Los indios los comían en las fiestas después de haberles ofrecido á los dioses. (10).

Quintonil....... (Quil-tonilli: *quilitl*, quelite (V); *tonilli*, cosa calentada: «Quelite calentado.») Bledo encarnado. de cuya semilla hacen los panes dulces llamados «alegría.» (11).

Quiltotol.......... (Quil tototl: *quilitl*, quelite (V.); *tototl*, pájaro: «Pájaro como quelite,» aludiendo á su color verde.) Periquito muy verde y que con dificultad habla.

Tzonquelite........ (Tzon-quilitl; *tzontli*, cabellos; *quilitl*, quelite (V.); "Quelite de cabellos ó cabelludo.») Una especie de quelite (12).

Cuauquelite...... (Quauh-quilitl: *cuahuitl*, árbol, *quilitl*, quelite (V.): «Quelite arbóreo.») La verdolaga. (12.)

Tlanepaquelite.. (Tlanec pa quilitl: *tlanecpatli*,
Tlanepaquelite..medicina olorosa; *quilitl*, quelite (V): "Yerba comestible (que es) medicina olorosa" Planta aromática, estimulante, que los indios mezclan con sus alimentos. Se emplea también como remedio contra los dolores flatosos. Por su destilación se obtiene un aceite esencial.

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Huauquilitla...... Huau quili-tla: *huauquilitl*, guauquelite (V.); *tla*, partícula abundancial: "Donde abunda el guauquelite," ó "Guauquelital."

Huisquilucan.... Huitzquilo-can: *huitzquilo*, lleno de huisquelites (V.); *can*, lugar: "Lugar lleno de huisquelites," esto es, quelites espinosos.

Quilamula ..... Quil-amul-la: *quil-amulli*, quilamole (V.); *la*, particula abundancial: "Donde abunda el quilamole ó la yerba jabonera."

DERIVADOS.

Guauquelital.... Lugar donde abundan los *guauquelites*.

Huisquelital...... Lugar donde abundan los *huisquelites*.

Quelital.......... Lugar donde abundan los *quelites*.

Quelitera....... Lo mujer que vende *quelites*. || Campo donde hay *quelites*.

Refranes y Locuciones Familiares

Tener cara de **quelite.............** Tener la cara verdiosa por enfermedad.

Poner á uno como **quelite.........** Equivale á la locución castellana: "Poner á uno como Dios hizo al perico...... verde."

Quelites y calabacitas, en las primeras agüitas.... Refrán con que se da á entender que luego que llueve en la primavera nacen las calabacitas y los *quelites*.

NOTAS.

(1)

Hay muchas clases de *quelites*.
1. Quelite: *Amarantus hypochondriacus.* L.
2. Id: *Amarantus palmeri*, Wats
3. id: Cassia bucillares, L.
4. id: *Chenopodium album*, Moq
5. id: apestoso: *Ch fœtidum Schrad.*
6. id: cenizo: *Ch mexicanum*, Moq.
7. id: espinoso: *Amarantus spinosus*, L.
8. id: morado: *A. hybridus* L.
9. id: id: *Achyrantes werschaffeltii*, Lem.
10. id: de puerco: Atriplex hortensis, L.

(2)

El P. Sahagùn hablando de las yerbas comestibles, dice: «Las flores de calabazas llaman *aioxochquilitl*: cómenlas también cocidas, son muy amarillas y espinosas, móndanlas para cocer quitando el hollejuelo de encima.»

(3)

No hemos visto clasificada esta planta.

(4

Latín técnico: *Sonchus ciliatus*, L. Es conocida con los nombres de «achicoria dulce» y de «lechuguilla.»

(5)

No hemos visto clasificada esta planta.

(6)

Latín técnico: *Amarantus spinosus*, L.

(7)

Tal vez está clasificada con el nombre de *omixochitl.* (V.)

(8)

Latín técnico; *Porophyllum coloratum* D C.—Es conocida también con el nombre de « *chivatillo*.»

(9)

Latín técnico: *Saponaria americana.—Michrosechum helleri, Cogn—Phytolacca icosandra*, L.—Es conocida con los nombres « congora » y « tarasca de los negros. »

(10)

El P. Sahagún, hablando de las yerbas comestibles cocidas, dice: « Una de las yerbas que se comen cocidas se llama *vauhquilitl*, que son bledos, es muy verde, tiene las ramas delgadas y altas, y las hojas anchas, los tallos de esta yerba se llaman *vauhtli*, la semilla se dice de la misma manera: esta yerba se cuece con sal para comer, sabe á cenizos: esprímese el agua: hácense tamales de ella, los cuales se llaman *quiltamalli*, y también se hacen tortillas, es muy comùn y cómenla mucho, es como los cenizos de España. »

(11)

El P. Sahagún, hablando de las yerbas comestibles cocidas, dice: « Otra yerba se come, cocida llámase *quiltonilli*, tiene las hojas anchuelas: cuando es pequeña esta yerba es comestible, y cuando ya es grande llá nase *petzicatl*, cuecese con salitre, (es decir *tequixquitl*) esprímese del agua para comerla. »

Borunda hablando del *teocualo*, esto es, de la estatua de Huitzilopochtli que hacían de una masa de yerbas, dice: « Tampoco deberá hazer novedad que formasen su estatua comestible de *Uitzlopochtli* de varias semillas de las que introduxo él uso su ascendencia al tiempo de su establecimiento en este Valle, y faltaron desde la citada era; pero volviendo pocos años despues la lluvias, cesaron otra vez en los lugares de apostasia de la Religion critiana. Entre aquellas de que se componía la masa, era una la del Bledo encarnado, distinguido por *Kiltonilli*, symbólico de aquella esterilidad que ministra su compuesto de calentada *tonilli* la yerba apreciable kilitl y en su profanatoria alución tambien del oro en que bolvieron á emplear su ardiente solicitud. La estatua se distribuia al Pueblo á semejanza de nuestra sagrada comunión y con ceremonias tan alusivas á la Pasión del Redemptor como la de tirar el principal Ministro al corazón de la estatua un dardo para matarla, y comer despues su cuerpo: »

Latín técnico: *Amarantus hypochondriacus*. L. Es conocida esta planta con los nombres de « alegria, » « quelite de espiga » y «quelite manchado. »

(12)

No hemos visto clasificada esta planta, á no ser que sea la *Tzonxochitl*.

(13)

Latín técnico: *Portulaca oleracea*, L.

(14)

Latín técnico: *Piper sanctum*, Schl Es conocida esta planta con los nombres de « acuyo,» « yerba santa y hojas de aján. »

LECCION LXXVI.

TAMALLI, tamal; bajo la forma TAMAL.

Tamal............ (TAMALLI: Etim. descon.) « Especie de panecillo hecho de maíz molido y cernido que se envuelve en hojas de las que envuelven el fruto, y se cuece al vapor ó en agua con la mezcla del maíz, con varias sustancias ó de las que contiene como un relleno.» — (M. Ocampo) (1).

Capultamal....... (CAPUL-TAMALLI: *capulin*, (V.); *tamalli* tamal (V.): « Tamal de capulín.») Tamal cuya masa está rellena de capulines.

Chintamal........ (TZIN-TAMALLI: *tzintli*, « el ojo del salvo honor » (MOLINA), fundillo, parte posterior: *tamalli*, tamal (V.) « Tamal del fundillo.») Las nalgas, la región glútea.

Nistamal......... (Véase la lección 61.)

Quiltamal....... (Véase la lección 75.)

Nacatamal......... (NACA-TAMALLI: *nacatl*, carne; *tamalli*, tamal (V.): « Tamal de carne ») Tamal en cuya masa se mezclan trocitos de carne.

Tamalayote...... (TAMÁL-AYOTLI: *tamalli*, tamal (V.); *ayotli*, calabaza: « Calabaza como ta-

mal,» aludiendo á que es muy masacotuda.) Especie de calabaza negra, comestible, cuya pulpa ó mezocarpo es muy masacotudo. (2).

DERIVADOS.

Tamalada........ Merienda en que el platillo principal lo forman los *tamales*.
Tamalear...... Tentar con insistencia á una persona, particularmente á una mujer, en las partes blandas.
Tamalera....... La que hace, ó vende *tamales*.
Tamalería......... Donde se hacen, ó venden *tamales*.
Tamalito (El)... Nombre que llevan algunos figones donde se venden *tamales*.

Refranes y Locuciones Familiares

Hacerle á uno de chivo los *tamales*... Engañar á uno.

Nada siente una *tamalera* como el que se le siente otra enfrente........ Equivale al refrán castellano: « ¿ Quién es tu enemigo ? el de tu oficio. »

Ya se acabaron los indios que tiraban con *tamales*... Locución metafórica que significa que el espíritu humano está hoy adelantado, esto es, que la ignorante sencillez de nuestros padres no es ya tan crasa.

EJERCICIOS.

I. El *tamal* era y es todavía un alimento muy común entre los indígenas.

II. Entre los alimentos que los indios ofrecían á sus dioses, estaban los *tamales*, y muy particularmente el *quiltamal*, " tamal de yerbas. "

III. La cocina moderna ha hecho del *tamal* un manjar muy variado, pues hay *tamales* de chile, de dulce, de manteca, de cuajada, de carne, de pescado, de ciruela, de capulín, de frijol y de leche.

IV. La comida de los indios, en las grandes fiestas religiosas, sobre todo, en la del *Dia de Muertos*, y en sus bodas, consiste principalmente en " mole verde de guajolote " y en *tamales* de frijol, con los que sustituyen el pan.

V. En las *tamaladas* se asocia el *tamal* con el atole de leche.

VI. Según el P. Ximénez, los indios chichimecas comían en lugar de pan unos *tamales*, como piloncillos de azucar, hechos con el fruto del mezquite."

VII. Un chusco, jugando el vocablo, hizo la siguiente cuarteta:

El *tamal* que me mandaste,
Aunque yo no sé con quién,
No es-*támal*, porqué está bien,
Y está bien por que es-*ta-mal*.

NOTAS.

(1)

Clavijero llama al *tamal* " pasta de maíz hecha á modo de rabioles. "

El P. Sahagún, tratando de las abusiones de los indios, dice: " Cuando se cuecen los *tamales* en la olla, si algunos se pegan en esta como la carne decían

que el qne comía aquel tamal pegado, si era hombre nunca bien tiraría en la guerra las flechas, y si muger nunca pariría bien; y si era muger, que nunca bien pariría, pues que se le pegaría el niño dentro."

Los diccionaristas cubanos andan á la greña al discutir la etimología de *tamalli.* Uno dice: " *tamal,*de *tamo,*polvo, voz á la que acompaña la disinencia colectiva *al.*" Nada de colectivo tiene el *tamal,*ni tampoco *tamo*, parque las *tamaleras* lo primero que procuran es descabezar los granos de maíz,que es donde está el *tamo.* Otro deriva *tamal* del árabe *tamar,*dátil. ¿ Quien sabe qué *palma* producirá esos datiles en Cuba? Uu tercero dice:" No sería imposible que esta palabra *tamal,* ó *tamar,* fuera relacionada con el guarani *tambá*, mejillones, especie de conchas bivalvas y comestibles, puesto que las hojas de la envoltura del *tamal* son comparables á las conchas que encierran las partes blandas y comestibles del molusco" ¡ Qué lejos estaban Moteuczuma y Cuauhtemoc, cuando ofrecían á Huitzilopochtli los *tamalli* sagrados, de que el *totomochtli* en que estaban envueltos se había de comparar con las conchas de los moluscos. A otro diccionarista se le figura que *tamalli* es un nahuatl falsificado, ó de fecha reciente, pues que el nombre legítimo es *tenamaxtl.* Si estos filólogos hubieran hojeado el *Vocabulario* de Molina, hubieran leído : " *Tamalli.* pan de mayz embuelto en hojas y cocido en olla; " y hubieran visto más de treinta palabras compuestas en que entra *tamalli* como elemento principal. Decir que *tamalli* es un nahuatl falsificado, es lo mismo que decir que *panis,* pan, es un latín falsificado y que fué introdudo al Lacio por Atila. Si hubieran hojeado á Molina, ó á Olmos. ó á Sahagún, que escribieron á raíz de la Conquista, hubieran leido también: " *Tenamaztin* (no *tenamaxtl*). piedras sobre que ponen la olla al fuego, ..."

(2)

Latín técnico: *cucurbita maxima*, Duh.

LECCION LXXVII.

TECATL,
desinencia de nombres gentilicios.

(1)

Azteca............ (AZTECATL, derivado de *Aztlan.* (V.) El oriundo ó procedente de Aztlán, ó lo perteneciente á este lugar.

Comiteco, ca..... (COMITECATL, derivado de *Comitlan*). El habitante de Comitán, ó lo perteneciente á este pueblo.

Chinanteco, ca... (CHINANTECATL, derivado de *Chinantla.*) El habitante de Chinantla, ó lo perteneciente á este pueblo.

Escuinteco, ca... (Derivado de ESCUINTLA, adulteración de *Itzcuintla*, de donde se deriva el adjetivo propio ITZCUINTECATL.) El habitante de Escuintla, ó lo perteneciente á este pueblo

Guatemalteco, ca............... (Derivado de GUATEMALA, adulteración de *Cuauhtemallan*, de donde se deriva el adjetivo propio CUAUHTEMALTECATL.) El habitante de Guatemala, ó lo perteneciente á esa república.

Huasteco, ca...... (HUAXTECATL derivado de *Huaxtla* ó *Huaxtlan.*) El habitante de Huaxtlá ó Huaxtlan. ó lo perteneciente á estos lugares.—Hoy se da el nombre de *Huasteco* al habitante de la región llamada *Huaxteca*, que es apócope de *Huaxtecapan.*

Igualteco, ca.... (Derivado de IGUALA, adulteración de *Yoallan*, de donde se deriva el adjetivo propio *Yoaltecatl.*) El habitante de Iguala, ó lo perteneciente á este lugar.

Jojuteco, ca...... (Derivado de JOJUTLA, adulteración de *Xoxutla* ó *Xoxotla*, de donde se deriva el adjetivo propio *Xoxutecatl* ó *Xoxotecatl*) El habitante de Jojutla, ó lo perteneciente á este lugar.

Mazateco, ca...... (MAZATECATL, derivado de *Mazatlan.*) El habitante de Mazatlán, ó lo perteneciente á este lugar.

Nauteco, ca....... (NAHUATECATL, derivado de *Nauhtla* ó *Nauhtlan.*) El habitante de

Nautla, ó lo perteneciente á este lugar.

Oculteco, ca...... (OCUILTECATL, derívado de *Ocuila*.) El habitante de Ocuila, ó lo perteneciente á este lugar.

Papanteco, ca.... (PAPANTECATL, derivado de *Papantla*) El habitante de Papantla, ó lo perteneciente á este lugar.

Quechulteco, ca.. (QUECHULTECATL, derivado de *Quechula* ó *Quechólla*.) Habitante de Quechula, ò lo perteneciente á este lugar.

Sochiteco, ca...... El primero, derivado de SOCHITLAN,
Juchiteco........ adulteración de *Xochitlan*, de donde se deriva el adjetivo correcto *Xochitecatl*. —El segundo se deriva de JUCHITAN, JUCHITLAN, adulteración de *Xochitlan*.) El habitante de Sochitlán ó Juchitán, ò lo perteneciente á este lugar.

Tolteca.......... (TOLTECATL, derivado de *Tollan*, hoy *Tula*.) El habitante de *Tollan*, ó lo perteneciente á este antiguo reino. —El adjetivo *tolteca* sólo se usa en las historias y crónicas; á los habitantes de *Tula* se les llama hoy *Tuleños*.

Usumacinteco,... (Derivado de USUMACINTA, adulteración de *Ozomatzintla*, de donde se deriva el adjetivo correcto *Ozomatzintecatl*.) El habitante de Usumacinta, ó lo perteneciente á este lugar, ó al río del mismo nombre.

Yucateco, ca...... (Derivado de YUCATÁN.) No obstante que esta palabra no es mexicana, por analogía, se ha formado el gentilicio *yucateco* por los españoles, no por

los mexicanos, pues á éstos les fué desconocido el nombre *Yucatan*, el cual formaron los Conquistadores. A esa región la llamaban los Mexicanos, *Mayapan*, « Donde (están) los mayas.» (2).

Zacateco, ca...... (Zacatecatl, derivado de *Zacatlán*.) El habitante de Zacatlán, ó lo perteneciente á este pueblo. (1).

EJERCICIOS.

I. Los *Aztecas* formaban una numerosa tribu que salió de *Aztlán* en el siglo XI, y que se estableció más tarde en el Anahuac, y fundó el Imperio Mexicano.

II. Hoy se llaman *Huastecos* ó *Huaxtecos*, no á los habitantes de *Huaxtla*, sino á los moradores de la región llamada *Huaxteca*, apócope de *Huaxtecapan*, que significa: « región habitada por *huaxteca*, ó sea los habitantes de la tierra del *huaxin*, guaje.» la cual región se llamó *Huaxtla*.

III. Los *Guatemaltecos*, antes de la conquista, eran súbditos de los reyes *Rachiqueles*.

IV. Los agricultores *Jojutecos* se dedican con gran provecho al cultivo del arroz.

V. Los *Igualtecos* conservan cuidadosamente la casa en que Iturbide y Guerrero firmaron el *Plan de Iguala*, con el que se consumó la Independencia de México.

VI. Los Ocuiltecos son unos de los pocos indios que hablan el idioma matlatzinca.

VII. Los Juchitecos se han distinguido como soldados valientes entre los pueblos de Oaxaca.

VIII. Los Toltecas salieron de Huehue Tlapallan el año [illegible]96, llegaron á fines del siglo VII á Tollantzinco (Tulancingo),

y en 703 fundaron á Tollan (Tula), capital de su reino, que duró hasta 1116.

IX. Los Toltecas formaron un pueblo de aficiones pacíficas, y se dedicaron principalmente á la agricultura y las artes. Su nombre se consideraba como sinónimo de artista ó de hábil artífice.

X. Los Yucatecos, en 1° de Diciembre, de 1841, erigieron su península en república independiente.

XI. En 1902 se erigió en Territorio Federal, con el nombre de Quintana Roo, una parte del Estado de Yucatán.

XII. Los indios Zacatecas, del pueblo de Zacatlán, de Aguascalientes, fueron los primeros pobladores del hoy Estado de Zacatecas, y de ellos tomó el nombre su capital.

NOTAS.

(1)

Los nombres de pueblos acabados en *tlan* ó *tla*, y en sus variantes *llan* ó *lla* convierten estas sílabas en *tecatl*, y forman nombres gentílicios: ejemp: *Mazatlan mazatecatl*; *Tochtla*; *tochtecatl; Tollan Toltecatl*; *Tlaxcalla, tlaxcaltecatl.* El plural de estos nombres se forma, en mexicano, perdiendo las finales *tl;* ejemp.: *mazatecatl, mazateca; tlaxcaltcatl, tlaxcalteca.* De estos plurales se han formado los aztequismos gentilicios, con la significación de singular, con las terminaciones masculina y femenina, y el plural castellano terminado en s; ejemp: *mazatecatl, pl mazateca* azteq. mazateco, mazateca; mazatecos, mazatecas. Zacatecas, capital del Estado del mismo nombre, no es sino el plural castellano de *zacatecas*, plural mexicano de *zacatecatl*, el habitante de *Zacatlán*, del cual pueblo salieron las tribus que poblaron la capital del Estado de Zacatecas.

Algunos de estos adjetivos gentilicios no toman las dos terminaciones masculina y femenina sino que bajo la terminación *teca* comprende los dos géneros; como *azteca* y *tolteca*.

En esta lección no ponemos todos los gentilicios, tanto por que son muy numerosos, como por que muchos son inusitados. Los que comprende la lección sólo van á guisa de ejemplo.

(2)

La interpretación que hace el Sr. Chavero, en México á través de los siglos, del nombre *Mayapan*, es arbitraria, por que la palabra *pan*, al fin de dicción no significa « bandera » ó « estandarte. »

LECCION LXXVIII.

TENTLI, labio, fig. orilla, borde; bajo la forma TEN, ó TEM antes de *p*, ó *m*.

Tencua.......... (TEN-CUA: *tentli*, labio; *cuallo*, comido: «Labio comido.») La persona que, por defecto de la naturaleza, tiene hendido el labio superior. ‖ Labio leporino. (*)

Tempilole...... (TEN-PILOLLI: *tentli*, labio; *pilolli*, colgajo: «Colgajo: del labio.») Piedrecita que se colgaban los indios del labio inferior.

Tentel............ (TEN-TETL: *tentli*, labio; *tetl*, piedra: «Piedra del labio.») Adorno de piedras preciosas, ó de obsidiana, abajo del labio inferior, á cuyo efecto se lo agujereaban.—El tentel de los reyes mexicanos era una esmeralda.

Temecate...... **ó Tenmecate**..... (TEM-MECATL: *tentli*, labio, belfo, boca: *mecatl*, mecate (V.), lazo, soga: «Lazo de los labios ó de la boca.») Bozal, jáquima, freno.

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Acatempa....... ACA TEN-PAN: *acatl*, caña; *tentli*, orilla; *pan*, en: «En la orilla de las cañas.»

Atengo.......... A-TEN-CO: *atl*, agua; *tentli*, orilla; *co*, en: «En la orilla del agua.»

Caltengo........ CAL-TEN-CO: *calli*, casa; *tentli*, orilla; *co*, en: «En la orilla de las casas.»—

Cal-tentli significa también « fachada de la casa,» « puerta, entrada de casa,» « acera. »

Guautenco, ca... CUÁUH-TEN-CO: *cuahuitl*, árbol; *tentli*, orilla; *co*, en: « En la orilla de los árboles ó del bosque.

Jalatengo....... XALLA-TEN-CO y XAL-TEN-CO: *xalla*, arenal, y *xalli*, arena: *tentli*, orilla; *co*, en: « En la orilla del arenal, ó de la arena.

Juchitengo....... XOCHI-TEN-CO: *xochitl*, flor; *tentli*, orilla; *co*, en: « En la orilla de las flores.» esto es, de las florestas.

Miltengo......... MIL-TEN-CO. *milli*, sementera; *tentli*, orilla; *co*, en: « En la orilla de la sementera ó de los sembrados.»

Tlaltengo....... TLAL-TEN-CO: *tlalli*, tierra; *tentli*, orilla; *co*, en: « En la orilla de la tierra.»

Xochitengo......
Sochitengo....... (Véase Juchitengo.)

Zoquitengo....... ZOQUI-TEN-CO: *zoquitl*. lodo; *tentli*, orilla; *co*, en: « En la orilla del lodo ó de la ciénega.

EJERCICIOS.

I. Los toros de la hacienda de *Atengo*, del Estado de México, fueron en una época los mejores para la lidia.

II. En la hacienda de *Caltengo*, de la municipalidad de Tepeji del Río, fué asesinado vilmente por Márquez y por Zuloaga el sabio reformista Don Melchor Ocampo, en 1861.

III. En el barrio de *Xochitengo*, de Cuautla, libró terribles combates el Cura Morelos, durante el sitio que le puso el feroz general Calleja.

IV. Al pueblo de Tlalnepantla, del Estado de Morelos, se le da el segundo nombre de *Cuauhtenco*, para distinguirlo del pueblo del mismo nombre del Estado de México.

V. Con el nombre de *El Abrazo de* ACATEMPAN se conmemora el avenimiento de Guerrero é Iturbide para proclamar el Plan de Iguala, en Marzo de 1821.

NOTAS.

(1)

A D. E. Mendoza no le parece irregular escribir *tencoatl*, labio como el de la culebra, de *tentli* labio, y de *coatl*, culebra. Anosotros si nos parece irregular, porque según, las reglas de composición, cuando un vocablo se forma de dos sustantivos, se pone primero al que hace oficios da regente, y luego el regido, v. g. de *teotl* dios, y de *calli*, casa, se forma *teocalli*. casa de dios, templo. En el caso de qne se trata debería decirse *coatentli*, labio de culebra, y no *tencoatl*, como quiere el Sr. Mendoza, que significa « culebra de labio. »

El Sr. Sánchez dice que el vocablo mexicano es *tencuapul*. Es verdad, pues Molina dice: « *Tencuapul*, mellado, falto del labio; » pero la silaba final *pul*, le da al vocablo la significación de « labio comido gordo; » porque asi lo tienen los de labio leporino, y nosotros sólo le damos la signifieación vulgar de « labio comido, » que equivole á *tencua* ó *tencuallo*.

Del que tiene este defecto dicen los indios, qne se lo comió el eclipse por que lo atribuyen á la influencia de la luna; y las indias embarazadas (y algunas que no son indias) toman algunas precauciones prra evitar este daño.

LECCION LXXIX.

TEOTL, dios, bajo la forma TEO. (1).

Teocali........... (TEO-CALLI: *teotl*, dios; *calli*, casa: « Casa de Dios. ») Templo de idolos. (2).

Teopacle........ TEO-PATLI: (Véase en la lección núm. 70.)

Teopan........... (TEO-PAN: *teotl*, dios; *pan*, en: «En (donde está) Dios.») Templo de idolos. || Nombre de un barrio de Mè-

xico, que después de la Conquista se llamó San–Pablo. (2).

Teopiscachi...... (Teo-pixca-tzin: *teotl*, dios; *pixqui*, guardián, custodio, que, al entrar en composición, convierte la final *qui* en *ca*, *tzin*, expresión de reverencia: " El respetable guardián de dios," esto es, " Sacerdote.") Nombre que daban los indios conversos á los sacerdotes cristianos. (3).

Tepito............ (Teocal-tepiton: *teocalli*, templo; *tepiton*, pequeño: « Templo pequeño, capilla, ermita.») En la plazuela llamada hoy de *Tepito*, en México, había en los primeros años después de la Conquista, un templo pequeño, que los indios llamaban T*eocaltepiton*, y que los españoles acabaron por llamar T*epito.*

Teosuchil...... (Teo-xohcitl: *teotl*, dios; *xochitl*, flor: " Flor de Dios ") Planta medicinal, que, según Ximénez, " mata la la sed, y humedece la lengua, y ablanda y mitiga el demasiado calor, y es gran remedio para reparar el hígado caluroso, y demás desto tiene particular virtud contra los venenos, los quebranta, y quita la fuerza. » — Por estas preciosas virtudes le han de haber dado el nombre de « flor de Dios. » (4).

Teules............ (Plural castellano de *teul*, aztequismo formado de *teotl* ó *teutl*, dios). Nombre que dieron los Mexicanos á los españoles conquistadores desde que los vieron desembarcar en Veracruz, por que creían que eran dioses. (5).

Teoacingo...... TEO-A-TZIN-CO: *teotl*, dios, el sol; *atl*, agua, *tzintli*, expresión de diminutivo; *co*, en: « En la agüita de dios ó sagrada.»

Teocalcingo..... TEO-CAL TZIN-CO: *teo-calli*, templo; *tzintli*, expresión de diminutivo; *co*, en: « En la iglesita ó pequeño templo.

Teocalhueyac... TEO CAL-HUEYAC: *teo-calli*, templo; *hueyac*, largo: « En el templo largo.» (10).

Teocaltiche.......
Teocualtiche..... TEO CAL-TITECH: *teocalli*, templo; *titech*, cerca: « cerca de la iglesia ó templo.»

Teocelo......... TEO-OCELO-C: *teotl*, dios, el sol; *ocelotl*, tigre; *c*, en: « En (donde está) el tigre-dios, ó el tigre de Dios. »

TE-OCELO-C: *tetl*, piedra; *ocelotl*, tigre; *c*, en: « En el tigre de piedra. »

Sólo con vista del jeroglífico del lugar podría fijarse la significación de este nombre. Nosotros nos inclinamos más bien á la segunda, porque hay muchos nombres que se componen de *tetl*, piedra, y del nombre de un animal.

Teociocan...... TEO-CIO-CAN: *teotl*, dios; *cio*......(?); *can*, lugar: « Lugar de ......(?); de dios.» (7).

Teocuitlapán..... TEOCUITLA-APAN: *teocuitla*, oro; *atl*, agua, y, por extensión, río; *pan*, en: « En el río del oro. (8).

Teochiapan....... TEO CHIA-A-PAN: *teotl*, dios, *chia*, semilla de la salvia chia (V.) *atl*, agua, y, por extensión, río; *pan*, en: « En

el agua, ó río de la chía sagrada ó destinada al culto."

Teopantlán....... TEOPAN-TLÁN: *teopan*, templo; *tlan*, junto: "Junto al templo."

Teotihuacán...... (TETEO-HUA-CAN: *teteo*, dioses, plural de *teotl*, dios; *hua*, expresión de tenencia; *can*, lugar: "Lugar de los que tienen á los dioses," esto es, de los sacerdotes ó ministros sagrados.) Teotituacán fué un lugar donde se verificaron grandes sucesos de la teogonía y cosnogonía de los nahoas; y allí se erigieron dos templos, en la cumbre de dos píramides artificiales, consagrados al sol y á la luna. (9).

Teotitlán........ TEO-TITLAN: *teotl*, dios; *titlan*, entre: "Entre los dioses."

Teotlalco........ TEO-TLAL-CO: *teotl*, dios; *tlalli* tierra; *co*, en: "En la tierra de dios."

Llamaban los nahoas *teo-tlalli*, "tierra de dios," á los desiertos, á los lugares no habitados por el hombre, porque sólo Dios conocía aquellas tierras.

Teotlistaca........ TEOTL-IZTA-C, ó TEOTL-IZTAC-CAN: *teotl*, dios; *iztac*, blanco; *c*, en, ó *can*, lugar: "En (donde está) la diosa blanca," ó "Lugar de la diosa blanca. —Esta diosa blanca era *Iztacihuatl*, el volcán que está junto al Popocatepetl.

Teozacualco..... TEO-TZACUAL-CO: *teotl*, dics; *tzacualli*, adoratorio piramidal donde se encerraba un dios; derivado de *tzacua*, cerrar; *co*, en: "En el adoratorio cerrado de un dios." (Véase Zacualco.)

Teozapotlan...... (TEO-TZAPOTLAN: *teotl*, dios; *tzapotlan*, nombre de una diosa: " La diosa T*zapotlan* ó T*zapotla*;" y como nombre de lugar, " Junto á la diosa T*zapotla*." T*eotzopotlan* era la capital de la región llamada T*ezapotecapan*, tributaría de imperio mexicano, que comprendìa el actual Estado de Oajaca.

NOTAS.

(1)

El P. Clavijero, ponderando las excelencias del idioma mexicano, dice: « El P. Acosta se maravilla de que teniendo idea los Mexicanos de la existencia de un Sér Supremo, Criador del cielo y de la tierra, carezcan de una voz correspondiente al *Dios* de los españoles, al *Deus* de los latinos, al *Theos* de los griegos, al *El* de los hebreos y al *Alah* de los arabes; por lo que los predicadores se han visto obligados á servirse del nombre español. Pero si este autor hubiese tenido alguna noticia de la lengua mexicana, hubiera sabido que lo misno significa el *Teotl* de aquel idioma, que el *Theos* de los griegos; y que la razón que tuvieron los predicadores para servirse de la voz *Dios*, no fué otra que su excesivo escrúpulo, pues así como quemaron las pinturas históricas de los Mexicanos, sospechando en ellas alguna superstición, de lo que se queja con razon el mismo Acosta, asi tambien desecharon el nombre *Teotl*, por que habia servido para significar los falsos númenes que aquellos pueblos adoraban.

Pero ¿no hubiera sido mejor adoptar el ejemplo de San Pablo, el cual, hallando en Grecia adoptado el nombre *Theos*, para expresar unos dioses mucho mas abominables que los de los Mexicanos, no solo se abstuvo de obligar á los griegos á adorar el *El*, ó el *Adonai* de los hebreos, sino que se sirvió de la voz nacional, haciendo que desde entonces en adelante se entendiese por ella un Sér infinitamente perfecto, supremo y eterno? En efecto, muchos hombres sabios que han escrito despues en lengua mexicana, se han valido sin inconveniente del nombre *Teotl*, asi como se sirven de *Ypalnemoani*, *Tloque Nahuaque* y otros que significan Sér Supremo, y que los Mexicanos aplicaban á su Dios invisible. »

(2)

El P. Clavijero dice: « Tenian los Mexicanos y los otros pueblos de Anáhuac, como todas las naciones cultas del mundo, templos ó lugares destinados al ejercicio de su religión, donde se reunian para tributar culto á sus dio-

ses é implorar su protección. Llamaban al templo *Teocalli*, es decir, casa de dios, y *Teopan*, lugar de dios; cuyos nombres, despues que abrazaron el cristianismo, dieron con mayor propiedad á los templos erigidos en honor del verdadero Dios. »

Borunda, hablando de los barrios de Mexico, dice: « De las quatro Azequias con que figuraron sus Barrios, se acabó de cerrar en nuestros dias la que giraba por los Puentes Quebrado, de Monzon y de Jesus permaneciendo la del de Solano, y parte de la del Cuervo. Los quatro principales Barrios se mencionaron cap. 38, lib. 6º de la Monarquia el uno por *Teopan*, con el vicio de *n*, que aun quitada todavia significaria Yglesia, ó en donde esta *pa*, el Señor *teotli* »

(3)

Todavia por los años de 1850 cuando los indios rivereños del canal de Chalco robaban las canoas trajineras. les preguntaban los ladrones:

—¿ Va algún *tiopiscachi.*?

— Si-contestaban ios remeros.

— ¿En que canoa?

— En tal canoa.

— Que pase adelante, decian los ladrones, y robaban á todos los demás. Desde la guerra de R*eforma* acabó el respeto para el *teopiscachi*, y hasta han olvidado los indios el vocablo.

Clavijero dice: « Alos sacerdotes daban, como hoy dan á los del verdadero Dios, el nombre de *Teopixqui*, es decir, custodio ó ministro de Dios. ». *Tepixcatzin* de donde se formó el aztequismo *teopiscachi*, es el reverencial de *teopixqui.*

(4)

No hemos visto clasificada esta planta.

(5)

Bernal Diaz, ponderando la admiración que les causó á los indios de Cempoala que H. Cortés redujera á prisión á los mensajeros del Gran Moctezuma, dice: « E viendo cosas tan maravillosas, é de tanto peso para ellos, dixeron que no osaran hacer aquellos hombres humanos, sino Tenles, que asi llaman á sus idolos en que adoraban é á esta causa desde alli adelante nos llamaron Teules, que es como he dicho, ó dioses, ó demonios, y quando dixere en esta relacion Teules en cosas que han de ser tocadas nuestras personas, sepan que se dice por nosotros. »

En otro lugar, hablando el mismo Bernal Diaz de la recepción que le hizo á H. Cortes, el cacique Colotlán, Olintecle, y de las pláticas que tuvo con él, dice:. «......... y digamos que como llevábamos un lebrel de muy gran cuerpo, que era de Francisco de Lugo, y ladraba mucho de noche, parece, ser preguntaban aquellos Caciques del pueblo á los amigos que traiamos de Cempoal, que si era tigre ó leon, cosa con que mataban los Yndios y respondieron: traenle para que cuando alguno los enoja los mate. Y tambien les preguntáron, que aquellas bombardas que traiamos, que haciamos con ellas, y respondiéron, que con unas piedras que metiamos dentro dellas matábamos á quien queriamos, y que los caballos corrian como venados, y alcanzábamos con ellos á quien les mandábamos: y dixo el Olintecle, y los demas principales:

luego desa manera Teules deben de ser. Ya he dicho otras veces, que á los ídolos ó sus Dioses, ó cosas malas, llamaban Teules, y respondieron nuestros amigos: ¿ pues como ahora lo veis ? mirad que no hagais cosa con que los enojeis, que luego lo sabrán, que saben lo que teneis en el pensamiento, por que estos Teules son los que prendieron á los recaudadores del vuestro gran Montezuma, y mandaron que no les diesen mas tributo en todas las sierras, ni en nuestro pueblo de Cempoal, y estos son los que nos derrocáron de nuestros Templos nuestros Teules, y pusieron los suyos, y han vencido los de Tabasco y Cingapacinga. »

Un autor anónimo, hablando de las castas que resultaron en Mexico después de la Conquista, dice: « Lcs vencedores rescibieron en los primeros dias la calificación de *teules*, dioses: los misioneros comibatieron aquellas costumbre y enseñaron á los indios á llamarles *cristianos*; palabra que hoy en el lenguaje corronpido de los mexicanos es reverencíal: ellos se decian españoles, castellanos, blancos. Los que llevaban tiempo de estar establecidos en la tierra, que ya la miraban como suya y tenian á mal ó veian con envidia que otros vinieran á introducirse en la colonia, adoptaron una voz para señalar á los recienvenidos, y les dijeron *cachupines* ó *gachupines*. »

Al P. Clavijero le repugna qne se crea que los indios llamaron « dioses » á los conquistadores, y á este propósito dice en una nota: « Este acto de incensar á los españoles aunque no fuese mas que un obsequio puramente civil, y el nombre de *teteuctin* (señores) con que los llamaban, y que es algo semejante al de *teteo* (Dios,) les hicieron creer que los mexicanos los creian seres superiores á la humanidad. »

Los pasajes preinsertos de Bernal Diaz no dejan duda de que los indios llamaron á los españoles *teules*, dioses, y no *te'euctin*, señores. Asi lo cree tambien el historiador Alamán, pues refiriéndose al primer pasaje preinserto de Bernal Diaz dice: « La fama del » suceso voló por todos los pueblos de los Totonacas, que llamaron Teules, esto es dioses á los extranjeros que los libraban de pagar tributos y de tener que entregar sus hijos para que pereciesen en las aras de las « sangrientas deidades mexicanas. »

(6)

Teocaltiche es un lugar de Jalisco. El mexicano que se hablaba en la región de Xalizco, después Nueva Galicia, era muy irregular, y casi un dialecto del idioma *nahuatl*, del que formó una gramática especial el P. Fr. Juan Guerra. No es de extrañarse que *t tech* sea *tiche*.

(7)

El Dr Peñafiel dice que el nombre debe ser *Teo xilo can: teotl*, el sol *xilotl*, mazorca de maíz tierno; can, lugar: Lugar de sembrados pertenecientes al culto ó templo. » Nada hay en el jeroglífico que connote *xilotl*, pues sólo se compone del símbolo de *teotl*, el dios sol.—Además' para significar « sembrados pertenecientes á dios ó al culto ó templo, se emplen los nombres: *Teonileo*, *Teomilpan*, *Teocallalpan*, *Teocalmilco*.

(8)

Los nahuas llamaban á los metales preciosos *teo cuitla*, *teotl*, dios; cuitla, mierda: « mierda de los dioses. » Al oro lo llamaban *costilteocuitla*, « mierda amarilla de los dioses, » y á la plata, *iztac-teocuitla*, « mierda blanca de los dioses.

Al oro, por antonomasìa, lo llamaban simplemente *teocuitla*. Cuando los mexicanos vieron la sed de oro que tenian los conquistadores, dijeron: *Dêmosles á comer mucha mierda de los dioses.*

(9)

El P. Sahagún, tratando de que los primeros pobladores de Anahuac llegaron á T*amoanchan*, dice

«Desde Tamoanchan iban á hacer sacrificios al pueblo llamado T*entiocan*, (hoy T*eotihuacan* seis leguas al norte de México) donde hicieron á honra del sol y de la luna dos montes, y en este pueblo se elegían los que habian de regir á los demás, por lo cual se llamó T*eutiocan* que quiere decir *Veitioacan*, ó *lugar donde hacian señales.* Alli tambien se enterraban los principales y señores, sobre cuyas sepulturas se mandaban hacer tùmulos de tierra, que parecen montecillos hechos á mano, y aun se notan todavia los hoyos donde sacaron las dichas piedras ó peñas de que se hicieron los túmulos; y los que hicieron al sol y á la luna, son como grandes montes edificados á mano, que parecen ser naturales y no lo son; y aun parece ser cosa indecible asegurar que son hechos á mano, y lo son ciertamente, por que los que los hicieron entonces eran gigantes, y aun ésto se vé claro en el cerro ó monte de *Chollollan*, pues manifiesta estar hecho á mano, porque tiene adobes y encalado, y se llamó T*eotioacan* el pueblo de T*eutl* que es dios, por que los señores que allí se enterraban, después de muertos los canonizaban por dioses, y decian que no se morían sino que despertaban de un sueño que habían vivido; c,ausa por que decían los antiguos, que cuando morian los hombres no perecían sino que de nuevo comenzaban á vivir, casi despertando de un sueño, y se volbían en espíritus ó dioses.» Se observa en el pasaje preinserto que el P. Sahagùn atribuye dos significaciones diversas á la palabra *Teutioacan* [Teteocan, ó como hoy se dice Teotihuacan), la primera» Veitio *a* can, ó lugar de señales,» y *l*a segunda,» Pueblo de *Teutl* (*teotl*) que es dois.» Ni una ni otra iterpretación corresponde á la estructura del vocablo. La primera se dice en mexicano, *Machiyochihualoyan* ó *Machiyocan*; y la segunda, T*e'occan*, ó T*eteonicca*.

El P. Clavijero describiendo el apoteosis del Sol y de la Luna, dice: «T*onatiuh* y *Meztli*, nombres del sol y de la luna, divinizados por aquellas naciones. Decian que reparado y multiplicado el género humano, cada uno de los mencionados héroes ó semidioses, tenian sus servidores y partidarios: que habiéndose extinguido el sol, se reunieron todos ellos en T*eotihuacan*, en rededor de un gran fuego, y dijeron á los hombres, que el primero de ellos que se echase á las llamas, tendría la gloria de ser convertido en sol. Arrojose inmediatamente á la hoguera un hombre más intrépido que los otros, llamado *Nanahuatzin*, y bajó al infierno. Quedaron todos en expectación del éxito, y entretanto los héroes hicieron una apuesta con las codornices, con las langostas y con otros animales, sobre el sitio por donde debía salir el nuevo sol; y y no habiendo podido adivinarlo, aquellos animales fueron sacrificados. Nació finalmente el astro por la parte que después se llamó *Levante*, pero se detuvo á poco rato de haberse alzado sobre el horizonte; lo que observado por los héroes, mandaron decirle que continuase su carrera, El sol respondió qne no lo haría, hasta verlos á todos muertos; noticia que les ocasionó tanto miedo como pesadumbre: por lo que uno de ellos, llamado *Citli*, tomó el arco y tres flechas, de que le tiró una, pero el sol, inclinándose, la evitó. Disparó las otras dos, pero no llegó ninguna. El sol entonces, irritado, rechazó la última flecha contra *Citli* y se la clavó en la frente, de cuya herida murió de allí á poco: Consternados los otros con la desgracia de su hermano, y no pudiendo hacer frente al sol, se determinaron à morir por manos de Xolotl, el cual des-

pues de haber abierto el pecho à todos, se mató á si mismo. Los héroes, antes de morir, dejaron sus ropas á sus servidores, y aun despues de la Conquista de los españolos se hallaron unas mantas viejas, y que los indios tenian en gran veneración, por creer que las habian heredado de aquellos famosos personajes.

Los hombres quedaron muy tristes por la pérdida de sus señores. El dios *Tezcatlipoca* mandó uno de ellos que fuese á la casa del sol, y de alli trajese mùsica para celebrar sus propias fiestas, y le dijése que para cierto viaje que el sol debía hacer por mar, se le dispondría un puente de ballenas y tartugas, y al hombre encargó que fuese entonando una cancion que él mismo le enseñó.

Decian los Mexicanos que aquel había sido el origen de la música y de los bailes con que celebraban las fiestas de los díoses; que del sacrificio que hicieron á los héroes con las codornices, se derivó el que ellos hacian diariamente de estos pájaros al sol; y del que hizo Xolotl con sus hermanos, los bárbaros holocaustos de victimas humanas, tan comunes después en aquellas tierras. Semejante á esta fábula era la que contaban sobre el origen de la luna, á saber: que otro de los hombres que ocurrieron en Teotihuacan, imitando el ejemplo de *Nanahuatzin*, se echó tambien al fuego; pero habiéndose disminuido las llamas, no quedó tan luminoso, y fue trasformado en luna. A estos dos númenes consagraron los dos famosos templos erigidos en la llanura de Teotihuacan. »

En otro lugar, ennumerando y describiendo los templos de los Mexicanos, dice: « Subsisten todavia los famosos templos de Teotihuacan, á tres millas al Norte de aquel pueblo y á mas de veinte de Mexico. Estos vastos edificios, que sirvieron de modelo á los demás templos de aquel país, estaban consagrados uno al sol y otro á la luna, representados en dos idolos de enorme tamaño, hechos de piedra y cubiertos de oro. El del sol tenía una gran concavidad en el pecho y en ella la imágen de aquel planeta, de oro finísimo. Los conquistadores se aprovecharon del metal y los idolos fueron hechos pedazos por órden del primer obispo de Mexico; pero los fragmentos se conservaron hasta fines del siglo pasado y aún quizás hay algunos todavía. La base ó cuerpo inferior del templo del sol, tiene ciento veinte toesas de largo, ochenta y seis de ancho, y la altura de todo el edificio corresponde á su mole. El de la luna tiene en su base ochenta y seis toesas de largo y sesenta y tres de ancho. Cada uno de estos edificios está dividido en cuatro cuerpos y con otras tantas escaleras, dispuestas como las del templo mayor de México; mas ahora no se descubren por estar en parte arruinadas y enteramente cubiertas de tierra. En rededor de aquellas construcciones se veian muchos montecillos, que segun dicen, eran otros tantos templos, consagrados á diferentes planetas y estrellas; y por estar todo aquel sitio cubierto de monumentos religiosos, fué llamado por los antiguos Teotihuacan. »

(10)

Borunda, en su afan de referir todo lo que encuentra en el Valle de México á la predicación del evangelio por Santo-Tomás, explica la etimología de *Teocalhueyacan*, en los terminos siguientes: « Asimismo del propio cerro *teixkuauac*, tanto por documentos del siglo dézimo sexto, adquisitivos de estancias y heredades de su comarca que trataban á la antigua Población que en el huvo, y de que conservar vestigios, de *Tlalnepantla Teocalhuyacan*, cuanto por inscripción permanente y gravada con letra en piedra del Arco exterior de la puerta del costado de la actual Parroquia *Tlalnepantla*, situada en tierra llana, y con cercania al Angulo de las colinas tepetatosas, donde se lée *Teocal-*

huyacan, Yglesia año de 1587 por que en esta fha se concluió la trasladada alli, resulta que de mucha antigüedad fué dedicado aquel pais, á la Yglesia, segun lo contiene la expresion *Teocalueyacan*, pais, ó territorio *can*, á lo largo *ueyac*, de la Yglesia *teocalli*, segun permanecen las paredes de la antigua de aquel Cerro corridas Norte Sur, ó Rumbo de la Cordillera; y en medio *nepantla*, de la tierra *tlalli*, segun se nota situado al mismo Cerro. » (Véase Tlalnepantla.)

LECCION LXXX.

TEPETL, cerro, monte; bajo la forma TEPE y TEPETL.

Citlaltepetl........ (CITLÁL-TEPETL: *citlalin*, estrella; *tepetl*, monte: « Monte de la estrella.») El volcán de Orizaba. (1).

Naucampatepetl. (NAUH-CAMPA-TEPETL: *nahui*, cuatro; *campa*, lados, ó ángulos; *tepetl*, monte: « Monte de cuatro lados,» ò, como han dicho algunos, « Cerro del cofre ó de la caja,» por tener esa forma la cima del monte.) El monte que llamaron los españoles " Cofre de Perote."

Popocatepetl..... (POPOCA TEPETL: *popoca*, que humea; *tepetl*, monte: « Monte que humea ») El volcán de Puebla. (2).

Iztactepetl...... (IZTAC-TEPETL: *iztac*, blanco: *tepetl*, monte: « Monte blanco.») El volcán llamado también *Iztaccihuatl*. (3).

Tepecín. Tepecincle......... (TEPE-CENTLI: *tepetl*, cerro ó monte; *centli*, mazorca: « Mazorca del monte ó silvestre.») Yerba medicinal vomipurgante, que llaman tambièn « espiga de maíz montano. » (4).

Tepecopal...... (Tepe-copalli: *tepetl*, cerro, monte; *copalli*, copal (V.). « Copal montano. ») Goma ó resina de un árbol de copal que crece en las montañas. (5).

Tepecuilo-Tepecuilote........ (Tepe-acuillotl: *tepetl*, monte; *acuillotl*, acuilote (V)., especie de mosqueta: « Acuilote ó mosqueta del monte.») Planta conocida con el nombre de « jazmín de las Indias.» (6)

Tepecuitazote.... (Tepe-cuitlazotl: *tepetl*, monte; *cuitlazotl*, cuitasote (V.): « Cuitasote del monte ») Planta medicinal. (7).

Tepeguaje....... (Véase en la lección 40ª.

Tepehuejote...... (Tepe-huexotl: *tepetl*, monte; *huexotl*, huejote (V.), sauz: « Sauz del monte.») Sauce montano ó silvestre. (8).

Tepehuiscle....... (Tepehuitztli: *tepetl*, monte; *huitz-*
Tepegüiscle....... *tli*, espina: « Espina del monte.»). Arbol duro y espinoso, de que se hacen bolas para el juego de bolos. (9).

Tepejilosuchil... (Tepe-xilo-xochitl: *tepetl*, monte; *xilo-xochitl*, árbol cuyas flores parecen cabellos largos, rojos: « Flor cabelluda del monte.»—*Xilo-xochitl*: *xilotl*, cabello del maíz, jilote (V.); *xochitl*, flor: « Flor del cabellito.») Arbol muy hermoso de las tierras calientes, cuyas flores, rojas, ó blancas, son muy delicadas; « á manera de cauellos largos y rojos,» dice Ximénez. (10).

Tepejilote...... (Tepe xilotl: *tepetl*. monte; *xilotl*, jilote (V.): « Jilote del monte.») Planta, cuya descripción no conocemos, pe-

ro pertenece á la familia de las palmas (11).

Tepemezcal....... (TEPE MEXCALLI: *tepetl*, cerro; *mexcalli*, mezcal (V.), especie de maguey: « Maguey montano de mezcal.») Especie de maguey de mezcal que crece en los cerros de las tierras calientes (12).

Tepemezquite.... (Véase en la lección 63ª.)

Tepepacle........ (Véase en la lección 70ª.)

Tepescuincle...... (Véase en la lección 44ª.)

Tepesquisuchil... (TEPE-IZQUI-XOCHITL: *tepetl*, monte; *izquitl*, maíz tostado, esquite (V.) *xochitl*, flor: « Flor de maíz tostado montano.») Arbol que crece en las montañas, que produce el esquisúchil (V.), yerba aromática que mezclan con el chocolate.—El palo de pingüica (13).

Tepetlajegüite... (TEPETLA-XIHUITL: *tepetla*, serranía, montaña; *xihuitl*, jegüite (V.), yerba: « Yerba montana.») Planta medicinal.

Tepeyaucle........ (TEPE-YAUTLI: *tepetl*, monte; *yautli*, yaucle (V.): « Yaucle montano.» Planta medicinal de la que dice Ximénez: « .... suelen zaumar " los aposentos con esta yerba, hechán- " dola en las brassas para corregir el " mal ayre y hedor, mayormente el que " suele causar el aliento corrupto de " los enfermos.» (14).

Tepezalate...... (TEPE—.........: *tepetl*, monte ....») Planta de las urticáceas. (15).

NOTAS.

(1)

El Citlaltepetl es conocido tambien por « Pico de Orizaba, » y su altura sobre el nivel del mar es de 5295 metros. Los mexicanos lo llamaban tambien *Poyauhtecatl*, el que vive entre las nubes ligeras ó la niebla. « Le llamaron *Citlaltepetl*, » Monte de la estrella, « porque la erupción de fuego que despedia parecia á lo lejos de noche, una estrella.

El P. Sahagún, hablando de las alturas y bajuras, y refiriendose al *Citlaltepetl*, dice: « Hay un monte que se llama *Poyauhtecatl*, está cerca de *Avillacapan* (O,rzava) y de Tecamachalco: há pocos años que comenzó a arder la cumbre de él, y yo le vi muchos años que tenía la cumbre cubierta de nieve, y después ví cuando comenzo á arder y las llamas aparecían de noche y de día de más de veinte leguas, y ahora como el fuego ha gastado mucha parte de lo interior del monte, ya no se aparece el fuego aunque siempre está ardiendo. » El editor, en una nota al pasaje preinserto dice: « Hoy volcan de Orizaba llámase tambíen *Citlaltepetl*, ó sea cerro de la estrella, por que antiguamente arrojaba fuego, y de noche parecía una estrella. »

El P. Clavijero, hablando de los montes, dice: « El Poyauhtecatl, llamado por los españoles volcan de Orizava, empezó á echar humo en 1545, y continuó arrojándolo por espacio de veinte años; pero después han trascurrido dos siglos sin que se haya notado en él la menor señal de incendio. Este célebre monte, cuya figura es cónica, es sin duda alguna el más elevado de todo el territorio de Anáhuac, y la primera tierra que descubren los navegantes que por aquellos mares viajan, á distancia de ciento y cincuenta millas. Su aspecto es hermosísimo, pues mientras coronan su cima enormes masas de nieve, su falda está adornada por bosques espesos de cedros, pinos, y otros árboles no ménos vistosos por su follaje que preciosos por la utilidad de sus maderas. El volcan de Orizava dista de la capital mas de noventa millas hácia la parte de Oriente. »

(2)

El P. Sahagún, hablando de las alturas y bajuras, dice: « Hay un (monte) muy alto que « humea, que está cerca de la provincia de Chalco, « que se llama *Popocatepetl*, que quiere decir monte que humea, es monstruoso y digno de ver, y yo ostuve encima de él. »

Diego de Ordaz, soldado que venia con H. Cortes, fue el primer español que ascendió á la cima del *Popocatepetl*, y por esto el rey de España, al recompensarlo por sus servicios en la Conquista, le concedió un escudo de armas en que está pintado el volcan.

(3)

El P. Sahagún, después de hablar del Popocatepetl, dice; « Hay otra sierra junto á ésta que es la sierra nevada, y llámase *iztactepetl*, que quiere decir *sierra blanca* es monstruosa de ver lo alto de ella, donde solia haber mucha idolatria: yo la ví y estuve sobre ella. »

(4)

No hemos visto clasificada esta planta.

(5)

De este copal dice Ximenez. « .... y cuando la madre se cae, y sale fuera de su lugar la restituye y buelue á el con tanta firmeza que parese que la fijan y clauan alli. »

La madera de este árbol la emplean para hacer carbón y la usan los ebanistas.

(6)

Latín técnico: *Cornus alba*, L.-*Cornus excelsa*, H. B. K.

(7)

No hemos visto clasificada esta planta.

(8)

Latín técnico: *Salix lasiolepis*, Benth.

(9)

No hemos visto clasificada esta planta.

(10)

Latín técnico: *Calliandra grandiflora* Benth.

(11)

Latín técnico: *Chamedorea tepijilote*, Liebm.

(12)

Latín técnico: *Agave wislizeni*. (?)

(13)

Latín técnico: *Arctostaphilos pungens*, H. B. K.

(14)

No hemos visto clasificada esta planta.

(15)

Latín técnico: Ficus sp. (?)

LECCION LXXXI.

Tepetl.

(*Continúa.*)

NOMBRES GEOGRAFICOS.

(1)

Ahuatepec...... Ahua tepe-c: *ahuatl*, encino; *tepetl*, cerro; *c*, en: « En el cerro de encinos. »

Colotepec....... Colo-tepe-c: *colotl*, alacrán *tepetl*, cerro; *c*, en: « En el cerro de alacranes,» ó « En el cerro del alacrán.»—La primera significación la tiene el lugar cuando en el cerro hay alacranes, y la segunda cuando el cerro tiene su cima aguda y torcida.

Chicontepec...... Chicom-tepe-c: *chicome,* siete; *tepetl*, cerro; *c*, en: « En siete cerros »

Epatepec........ Epa-tepe-c: *epatl*, zorrillo; *tepetl*, cerro; *c*, en: « En el cerro de los zorrillos.»

Guajintepec...... Huaxin-tepe-c: *huaxin*, guaje (V.); *tepetl*, cerro; *c*, en: « En el cerro de guajes.»

Huaxtepec........ Huax-tepe-c: *huaxin*, guaje; *tepetl*, cerro; *c*, en: " En el cerro de guajes "

Iscatepec........ Ichca-tepe-c: *ichcatl*, algodón; *tepetl*, cerro; *c*, en: En el cerro del algodón.

Jamiltepec........ Xami-tepe c: *xamitl*, adobe; *tepetl*, cerro; *c*, en: " En el cerro de adobes."—Por enfonia dicen los indios *Xamiltepec.*

Metepec......... ME-TEPE-C: *metl*, maguey; *tepetl*, cerro; *c*, en: " En el cerro de los magueyes. "

Nustepec......... NUCH-TEPE-C: *nuchtli* ó *nochtli*, tuna; *tepetl*, cerro; *c*, en: " En el cerro de las tunas "

Ocuiltepec...... OCUIL-TEPE-C: *ocuilin*, gusano; *tepetl*; cerro; *c*, en: " En el cerro de los gusanos. "

Pantepec........ PAN-TEPE-C: *pantli*, bandera; *tepetl*, cerro; *c* en: " En el cerro de la bandera. "

Quiahuitepec..... QUIAUH TEPE-C: *quiahuitl*, lluvia; *tepetl*, cerro; *c*, en: " En el cerro de la lluvia. "

Sultepec......... ZUL-TEPE-C: *zulin* ó *zolin*; codorniz; *tepetl*, cerro; *c*, en: " En el cerro de las codornices. "

Tuxtepec........ TUCH-TEPE C: *tuchtli*, *tochtli*, conejo; *tepetl*, cerro; *c*, en: " En el cerro del conejo ó de los conejos. "

Xochitepec........ XOCHI-TEPE-C: *xochitl*, flor; *tepetl*,
Sochitepec......... cerro; *c*, en: En el cerro de flores ó florido.

Yautepec........ YAU-TEPE-C: *yautli*, yerba cuyas inhalaciones producen hilaridad; *tepetl*, cerro; *c*, en: " En el cerro del yaucle ó yautli. "

Zinacantepec..... TZINACAN-TEPE C: *tzinacan*, murciélago; *tepetl*, cerro; *c*, en: " En el cerro de los murciélagos."

TEPETL, bajo la forma TEPE al principio de dicción.

Tepec............ TEPE-C: *tepetl*, cerro ó monte; *c*, en: " En el cerro ó monte." (2).

Tepecuacuilco.... TEPE-CUA-CUIL-CO: *tepetl*, cerro; *cuacuilli*, nombre del sacerdote encargado, en los sacrificios, de recoger las víctimas asiéndolas de la cabeza y de llevarlas al lugar donde eran destrozados los cuerpos; *co*, en: « En (donde está) el *cuacuilli* del cerro.» (3). *Cuacuilli* se compone de *cuaitl*, cabeza, *cuilli*, deriv. de *cui*, coger, asir: « el que coge la cabeza,» que era lo que hacía el sacerdote al arrastrar la víctima.

Tepechichilco.... TEPE-CHICHIL-CO; *tepetl*, cerro; *chichiltic*, cosa colorada; *co*, en: « En el cerro colorado. »

Tepeite.......... TEPE-ITI-C: *tepetl*, cerro; *ititl*, vientre; *c*, en: « En el vientre de los cerros. »—(Véase en la lección 18ª.

Tepemajalco..... TEPE-MAXAL-CO: *tepetl*, cerro; *maxaltic*, cosa dividida, bifurcada; *co*, en: « En el cerro partido.»

Tepepa........... TEPE-PAN: *tepetl*, cerro; *pan*, en, sobre: « Sobre el cerro.»

Tepepulco...... TEPE-PUL-CO: *tepetl*, cerro; *pul*, ó *pol*, desinencia aumentativa; *co*, en: « En cerro gordo.» (5).

Tepetitlán...... TEPE-TITLAN: *tepetl*, cerro; *titlan*, entre: « Entre cerros »

Tepetlacalco..... TEPETLA-CAL-CO: *tepetla-calli*, sepulcro; *co*, en: « En el sepulcro.» —*Tepetlacalli*: *tepetlatl*, tepetate (V.); *calli*, caja: « caja de tepetate,» esto es, la fosa abierta en la roca tepetatosa, la cual servía de sepulcro. (6).

Tepeyac........ TEPE-YACA-C: *tepetl*, cerro; *yacatl*,

Tepeaca.........nariz, y, fig. punta, extremidad; *c*, en: « En la punta ó principio de los cerros.» (7).

Tepezala........ TEPE-TZALAN: *tepetl*, cerro, monte; *tzalan*, apócope de *tzallantli*, garganta, abra, desfiladero: " Garganta ó quebrada de monte."

NOTAS.

(1)

En los nombres geográficos ó de lugar la palabra *tepetl*, entra como primer elemento del mombre, bajo la forma *tepe*, como en *Tepepolco*, ó como elemento final, y entonces toma por sufijo la posposición *c* que es la que se agrega á los nombres acabados en *tl*, como en Yan-tepe-c.

(2)

Al interpretar este nombre el Dr. Peñafiel dice: « Las primeras habitaciones en que se reunieron los aztecas, se escavaron en los cerros, á cuyo abrigo tenian manantiales para su sustento, y un lugar de defensa contra sus enemigos; por esto en la escritura jeroglífica mexicana, tepec quiere decir lo mismo que pueblo, y se representa por medio de una montaña verde con una boca roja en la base, que fue la primitiva cueva ó morada de los aztecas. No cremos que en la escritura jeroglífica *tepec* quiere decir lo mismo que pueblo. Los nahoas, no sólo los Aztecas, buscaban para su morada, en las peregrinaciones, un monte que tuviera agua, pues con estos dos elementos podian subvenir á las necesidades mas urgentes, y á tales moradas las llamaban *Atl teqetl*, depués *Altepetl*, esto es « cerro y agua, » y esta palabra *altepetl* es la que se ha traducido por « pueblo » y no *tepeti* ó *tepec* que, por si solo no bastaría á satisfacer las necesidades del hombre.

(3)

Remi Simeón escribe el nombre:

Tepe-cacuil-co, pero el segundo elemento sólo puede derivarse del verbo *cacuia* que significa usar zapatos, estar calzado, pisotear alguna cosa, y ninguna de estas significaciones cuadra con los signos del jeroglífico.

Además, el jeroglífico de este lugar, que consiste en una cabecita pintada de verde, ó de sepia, en la cima de un cerro, confirma que el elemento del nombre es *cuaitl*, cabeza.—El Sr. Seler, eminente mexicanista, nos dijo que *cuacuilli* era el nombre de una clase de sacerdotes, y que significaba: « cabeza escogida. »

(4)

Los nahoas á la primera población del lado Sur, del hoy Valle de Mexico, situado « sobre la tierra firme la llamaron *Tlalpan* y á la primera que estaba » situada, en el mismo rumbo « sobre el cerro, » la llamaron Tepepan.

Borunda dice: Otra tumorosidad se nota también con Población sobre ella, y tratada de Tepcpan, de sobre *pan*, la sierra *tepetl*........................ »

(5)

Tepepulco ó *Tepepolco* era un montecillo de la laguna de Texcoco, en cuya cima inmolaban los Mexicanos niños de pecho para solemnizar la fiesta que se celebraba al principio de cada año en honor de los dioses de la lluvia. (Sah).

(6)

Borunda dice: « Así tambien advierte la cordillera *tepetatasa* ó de toba y lado meridional del Valle donde está aquel Cerro *tekixksnahuac*, con el antíguo tratamiento de ella, permanente en Población situada á su base oriental, y conocido por S. Gregorio *Tepetlacalco*, acorde con el que ministran los antiguos documentos de la heredad distinguida en ellos, por Sta Monica *Tepetlacalco* distante una legua casi al occidente de aquella, que la misma seria (*sic*) caio de la serranía formando sepulcro á los habitantes como que en él se expresa que adentro *co*, fue el sepulcro *petlacalli* de piedra, de la sierra *tetl*, ó casa *calli*, de la estera de la sierra *tepetlatl*. »

Este nombre no pertenece á las palabras de esta lección; pero por que algunos creen que las dos primeras silabas son el elemento *tepetl*, hemos explicado aqui la etimología.

(7)

El montecillo en que está situada la Capilla de la Virgen de Guadalupe, al norte y á cuatro Kilómetros de México, que pleonásticamente llaman el « Cerrito del *Tepeyac*, es el primero, ó el que hace punta en la serranía que por el N.-N.-O., circunda el Valle de México.

En ese cerro del *Tepeyac*. los Mexicanos tributaban un culto muy cruel á la diosa llmada *Tonantzin* « Nuestra madre, » y los misioneros españoles sustituyeron ese culto con el de la Virgen María, y al efecto erigieron una capilla donde colocaron una imagen de María, pintada en una tela indígena por el indio Marcos, y le dieron el nombre de Guadalupe, el mismo de otra imagen que se venera en España. Un siglo después, los frailes, mintiendo piadosamente, pero *ad mayorem Dei gloriam*, inventaron una tradicción, según la cual esa virgen se le había aporecido á un indio llamado Juan Diego y al arzobispo de México, Fr. Juan Zumárraga. Un catolico fervient , pero muy instruido en la historia de la epoca colonial, el S.. D. Joaquin Garcia Icazbalceta, demostró, en una carta dirigida al arzobispo Labastida, que la aparición de la Guadalupe á Juan Diego había sido una mistificación.

Tepeaca adulteración tambien de *Tepeyacac*, es un pueblo del Estado de Puebla, que los Conquistadores llamaron « Segura de la Frontera. »

Apropósito de este pueblo, recordaremos una anécdota que nos refirio un señor obispo acerca del *Negrito Poeta*, ese vate callejero que improvisaba versos sobre cualquier asunto.

Paseaba por las calles de Tepeaca, improvisando, como de costumbre, cuartetas y redondillas, y un español despúes de escuchar algunos de sus versos, le agarró una mano, se la llevó al trasero y le solto una pluma de la cola.

Pasado algun tiempo acertó el *Negrito* á encontrarse con el esapñol en una calle de México, y encarándosele furioso, lo asió de una mano y le dijo:

« Gachupin de los demonios
¿ Quien diablos te trajo acá ?
Tu me peíste en *Tepeaca*,
Y el negro *te-pe-acá*. » (*)

y llevándose la mano al fundillo le tiró un pedo.

LECCION LXXXII.

TIANQUIZTLI, plaza, mercado; bajo la forma TIANQUIZ.

Tianguis......... (TIÁNQUIZTLI, plaza, mercado; derivado de *tianqui*, vender, comerciar, traficar.) " Feria ó día destinado en cada pueblo ó lugar corto para la venta y compra de lo que se lleva de otras partes para su abastecimiento y consumo.)»—EL PENSADOR MEXICANO.)

Tianguispepetla. (TIANQUIZ-PEPETLA: *tianquiztli*, mercado, y, por metonimia, plaza, porque el mercado se celebra en las plazas; *pepetla*, esteras, petates (V.), y, por extensión, alfombra, forma plural y colectiva apocopada de *petlatl*, petate, estera: " Alfombra de las plazas." (2). Planta medicinal de la familia de las amarantáceas, que crece espontánea mente en las plazas y otros lugares poco frecuentados, y que los cubre como una alfombra. (3).

(*) TE PEE ACÀ.

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Coyotianquizco.. Coyo-tianquiz co: *coyotl*, coyote (V.); *tianquiztli*, plaza; *co*, en: «En la plaza de los coyotes.»

Jaltianguis........ Xal-tianquiz-co: *xalli*, arena; *tianquiztli*, mercado; *co*, en: «En el mercado de arena.»

Tianguismanalco............. Tianquiz manal-co: *tianquiztli*, plaza, ó mercado; *manalli*, ... (?); *co*, en: «En la plaza, ó en el mercado...........(?)»—Son tan diversas las significaciones que tiene el verbo mana, de donde se deriva *manalli*, que es imposible fijar la significación propia del nombre. Sin embargo es probable que tenga la misma significación que en la palabra *Tlal-manal co*. (Véase Tlalmanalco.) (4).

Tianguisnahuac. Tianquiz-nahuac: *tianquiztli*, plaza, ó mercado; *nahuac*, cerca: «Cerca de la plaza, ó del mercado.»

Tianguissulco... Tianquiz-zul co: *tianquiztli*, mercado; *zulli*, ó *zolli*, viejo; *co*, en: «En el mercado viejo ó antiguo.»

Tianguistengo... Tianquiz-ten-co: *tianquiztli*, plaza, mercado; *tentli*, orilla; *co*, en: «En la orilla de la plaza, ó del mercado.» (5).

NOTAS.

(1)

En México antes de la Conquista, el más célebre *tianguís* era en Tlaltelolco. Bernal Díaz del Castillo, que lo vió muchas veces antes de la Conquista, lo describe en los términos siguientes: « .... y cuando llegamos á la gran plaza, que se dice en Tatelulco, como no habíamos visto tal cosa, quedamos admirados de la multitud de gente, y mercaderías que en ella había, y del gran concierto y regimiento, que en todo tenían: y los principales que iban con nosotros, nos los iban mostrando: cada genero de mercaderías estaban por sí, y tenían situados y señalados sus asientos.

Comencemos por los mercaderes de oro, plata y piedras ricas, y plumas, y mantas, y cosas labradas, y otras mercaderías, y esclavos y esclavas; digo que traían tantos á vender á aquella gran plaza, como traen los portugueses los negros de Guinca, é trainlos atados en unas varas largas, como collares á los pezcuezos, por que no se les huyesen, y otros dexaban sueltos. Luego estaban otros mercaderes, que vendian ropa más basta, é algodón é otras cosas de hilo torcido, y cacaguateros, que vendian cacao; y desta manera estában quantos géneros de mercaderías hay en toda la Nueva España, puestos que por su concierto, de la manera que hay en mi tierra que es Medina del Canipo, donde se hacen las ferias, que en cada calle estan sus mercaderías por si, asi estaban en esta gran plaza: y los que vendian mantas de nequen, y sogas y cotaras, que son los zapatos que calzan y hacen de nequen, y de las raíces del mismo árbol, muy dulce cocidas, y otras zarrabusterías que sacan del mismo árbol, todo estaba á una parte de la plaza en su lugar señalado; y cueros de tigre y de leones, y de nutrias y de adives, y de venados y de otras alimañas, é tejones é gatos monteses, dellos adobados, y otros sin adobar. Estaban en otra parte otros géneros de cosas é mercaderías. Pasemos adelante, y digamos de los que vendian frisoles y chia, y otras legumbres é yerbas, á otra parte. Vamonos á los que vendian gallinas, gallos de papada, conejos, liebres venados, y anadones perrillos y otras cosas deste arte, à su parte de la plaza. Digamos de las fruteras, de las que vendian cosas cocidas, mazamorrerias, y mal cocinado, tambien á su parte, puesto todo género de loza hecha de mil maneras, desde tinajas grandes, que y jarrillos chicos estaban por si aparte: y tambien los que vendian miel, y melcochas, y otras golosinas que hacian, como nuegados. Pues los que vendian madera, tablas, cunas viejas, é tajos, é bancos, todo por si. Vamos á los que vendian leña, ocote, é otras cosas desta manera. ¿Que quieren mas que diga que hablando con acato, tambien vendian canoas llenas de hienda de hombres que tenian en los esteros cerca de la plaza, y esto era para hacer ó para curtir cueros, que sin ella decian que no se hacian buenos. Olvidndoseme habia la sal, y los que hacian navajas de pedernal, y de como las sacaban de la misma piedra. Pues pescaderas y otros que vendian unos panecillos, que hacen de una como lama, que cogen de aquella gran laguna, que se cuaja, y hacen panes dellos; que tienen un sabor á manera de queso: y vendian hachas de latón, y cobre, y estaño, y xicaras, y unos jarros muy pintados, de madera hechos. Ya queria haber acabado de decir todo las cosas que alli se vendian, porque eran tantas, y tan diversas calidades, que para que lo acabáramos de ver é inquirir, era necesario más espacio; que como la gran plaza estaba llena de tanta gente, y toda cercada de portales, que en un día no se podía ver todo, y fuimos al gran Cu, é ya que ivamos cerca de sus grandes patios, é antes de salir de la gran plaza, estaban otros muchos mercaderes, que según dixéron, era que tenian á vender oro en grano como lo sacaban de las minas, metido el oro en unos cañutillos del-

gado de los de ansarones de la tierra, é asi blancos, porque se pareciese el oro por defuera y por el largor y gordor de los cañutillos, tenian entre ellos se cuenta, que tantas mantas, ó que *xiquipiles* de cacao valía, ó qué esclavos, ó otra cualquier cosa á que lo trocaban: é asi dexamos la gran plaza sin más la ver. »

El P. Clavijero, hablando del comercio de los Mexicanos, dice: « En todos los pueblos del inperio mexicano y del vasto pais de Anáhuac, había mercado diaro, pero de cinco en cinco dias tenian uno general. Los pueblos poco distantes entre si, celebraban este gran mercado en diferentes dias, para no perjudicarse unos á otros; pero en la capital se tenia en los dias de la casa del conejo, de la caña y del pedernal, que en el primer año del siglo eran el tercero, el octavo, el décimotercio y el décimoctavo de cada mes.

Para una idea de estos mercados ó férias, tan célebres en los escritos de los historiadores mexicanos, bastará decir algo del de la capital. Este, hasta los tiempos de Axayacatl, se había hecho en la plaza que estaba delante del palacio del rey; pero despues de la conquista de Tlaltelolco, se trasportó á este barrio. La plaza de Tlaltelolco era, segun dice Cortes, dos veces mayor que la de Salamanca, una de las más hermosas de España, cuadrada y rodeada de pórticos, para comodidad de los traficantes. Cada especie de mercancía se vendía en un sitio señalado por los jueces del comercio. En uno estaban las pedrerías y las alhajas de oro y plata, en otro los tejidos de algodon, en otro las labores de plumas, y así los demás, no siendo lícito vender nnos géneros en los puestos destinados á otros, Como en la plaza, aunque grande, no podian colocarse todas las mercancias sin estorbar el paso y la circulación, se dejaban en el canal ó en las calles inmediatas, las mas voluminosas, como las piedras, las vigas y otras semejantes. El número de mercaderes que concurria diariamente al mercado, pasaba, segun Cortes de cincuenta mil. Los renglones que alli se vendian y permutaban eran tantos y varios, que los historiadores que los vieron, despues de haber hecho de ellos una larga y prolijia enumeración, concluyen diciendo que era inposible comprenderlos todos. Yo sin apartarme de su relación, procuraré abrazarlos en pocas palabras, á fin de no causar molestia á los lectores. Yban á venderse ó cambiarse en aquella plaza todas las producciones del imperio mexicano y de los paíse vecinos, que podían servir á las necesidades de la vida y á la comodidad, al deleite, á la curiosidad y á la vanidad del hombre; innumerable especie de animales muertos y vivos; todas clases de comestibles de que usaban; todos los metales y piedras preciosas que conocian; todos los simples medicinales, yerbas, gomas, resinas y tierras minerales; todos los medicametos que sabían preparar, como bebidas, confecciones, aceites, emplastos y ungüentos; todo género de manifacturas y trabajo de hilo de maguey, de palma silvestre, de algodon, de plumas, de pelo de animales, de madera, de piedra, de oro, de plata y de cobre. Vendíanse tambien esclavos y barcas enteras de estiércol humano para preparar las pieles de los animales. En fin, al mercado se llevaba todo lo que se vendía en la ciudad, pues no había tienda ni se compraba nada fuera de aquel sitio, si no es los comestibles. Alli concurrian los alfareros y los joyistas de Cholula, los plateros de Azcapozalco, los pintores de Texcoco, los zapateros de Tenayocan, los cazadores de Xilotepec, los pescadores de Cuitlahuac, los fruteros de los paises calientes, los fabricantes de esteras y bancos de Cuauhtitlan y los floristas de Xochimilco.

Para impedir los fraudes en los contratos, y el desórden en los negocios, había ciertos comisarios que giraban continuamente por el mercado, observando cuanto en él pasaba: y un tribunal de comercio, compuesto de doce jueces, que tenian sus sesiones en una casa de la plaza y se encargaban de decir las disputas entre los traficantes, y de entender en todos los delitos come-

tidos en el mercado. De todos los efectos que se introducian en él, se pagaban derechos al rey, el cual por su parte se obligaba á que los mercaderes tuvieran la imparcial administración de la justicia y la seguridad de sus bienes y personas. Raras veces se veía un robo en el mercado, tal era la vigilancia de los empleados, y tan pronto y rigoroso el castigo que se les imponia. Pero ¿ que extraño es que se castigase el hurto cuando ni aun se toleraban desórdenes mucho menores. ? El laborioso y sincero Motolinia, cuenta, somo testigo ocular, que habiendo tenido dos mugeres una disputa enel mercado de Texcoco, y habiéndose atrevido una de ellas á poner las manos en la otra y hacerle sangre, con horror del pueblo que no estaba acostumbrado á semejantes excesos en aquel lugar, la culpable fué inmediatamente condenada á muerte. Todos los españoles que concurrieron á aquellos mercados, los celebran con singulares elogios y no hallan palabra con que describir su bella disposición y el órden admirable que reinaba en tan gran muchedumbre de traficantes y mercancias.

Los mercados de Texcoco, Tlaxcala, Cholula, Huexotzinco, y otros pueblos, se celebraban del mismo modo que el de México. Del de Tlaxcala afirma Cortes que concurrian á él diariamente más de treinta mil vendedores, aunque quizás deberá entenderse esto del mercado grande. Del de Tepeyacac. que no era ciudad muy conciderable, dice el mismo Motolinia que veinticuatro años despues de la conquista, cuando ya estaba muy decaido el comercio de aquellos pueblos, no se vendian en el mercado de cada cinco días, ménos de ocho mil gallinas europeas y que otras tantas se vendian en Acapetlayocan, »

Los mexicanos celebraban el tianquiztli cada cinco días. Despnés de la Conquista los Ayuntamientos asignaron á cada pueblo de su jurisdicción el día de la semana destinada al tianguis, y á los pueblos grandes les señalaban dos días. Todavía hoy se observa esta costumbre.»

(2)

El Sr. Mendoza no admite la anterior etimología, y da la siguiente: *adorno, peinado de los mercados*, formando la palabra de *tianquiztli* mercado, y de *pepepetla*, peinarse, adornarse.

Aunqué *mo-pepetlac* significa peinado, y con este sustantivo mejor que con el verbo pudo formar la palabra el Sr. Mendoza, sin embargo, nos parece muy rebuscada la etimología, porque una superficie cubierta de yerba sugiere más naturalmente la idea de un suelo alfombrado ó cubierto de esteras ó petates que eran las alfombres de los mexicanos, y no la de una cabeza peinada. El Sr. Jesús Sánchez dice que el segundo elemento de la palabra es *pepechtli*, colchon ó cosa semejante. Si eso fuera, el nombre sería *tianquizpepechtla*, y ningun diccionarista escribe así la palabra.

(3)

Esta yerba tiene las hojas oblongas y pequeñas, los tallos cilíndricos con muchos nudos tendidos sobre la tierra que la cubren á manera de alfombra de donde le viene el nombre.

.—Molina traduce: « yerba de la golondrina; » pero es un error, porque la yerba de la golondrina es una especie de celidonia que Lineo llama *enphorbia maculata*, y pertenece á las enforbiáceas.—El cocimiento y el jugo de la planta, tomados como bebida á pasto, y en lavativas, asi como las cataplasmas hechas con ella. gozan de mucha reputación entre el vulgo para la curación de la fiebre llamada tifo ó tabardillo.

Los naturalistas llaman *Alternanthera achyrantha* al *tianguispepetla*, que tambien es conocido con los nombres de « tumina » y « verdolaga de puerco. » A otra especie que sólo le dan el nombre de *tianguis* la llaman *[illegible] pulchella*, que es conocida con los nombres vulgares de « cola de iguana, » « cola de pescado, » « chilillo, » « yerba del alacran, » « yerba lumbre, » « jiricua » y « pañete. »

(4)

Tianguismanalco fué un lugar célebre por el gran número de sacrificios humanos que en él se hacian, en honor del dios *Tezcatlipoca*.

Borunda, hablando de este lugar, transcribe el siguiente pasaje de un opúsculo referente á la Virgen de Guadalupe: « En esta Nueva España tenian tambien estos Yndios Gentiles tres lugares en los cuales honraban á tres Dioses diversos y les celebraban fiestas: el uno de los cuales esta situado en las faldas de la sierra grande, y que llaman de Tlaxcala, y los antiguos le llamaron Matlalcueye, en este lugar hazian fiestas á la Diosa llamada Toci, que quiere decir nuestra abuela. Otro lugar está de esto á la parte del medio dia, seys leguas poco mas o menos, que se llama Tianquizmanalco, que quiere dezir, lugar llano, o hecho á mano, de los mercados y ferias, en este lugar hazian fiesta á vn Dios que le llamavan telpuchtitle, que quiere dezir mancebo, y en otro que está una legua de esta Ciudad de México á la parte del Norte, hazian fiesta á otra Diosa llamada Tonan que quiere dezir nuestra Madre: cuya devocion de Dios prevalecía cuando nuestros frayles vinieron á esta tierra, y á cuya festividades concurrian grandisimos gentios de muchas leguas á la redonda en especial de Tianquizmanalco, qué venían a el en romerías; de Guatemala, que son trecientas leguas, y de partes mas lexos á ofrecer dones y presentes. »

Después, criticando la etimologia que el autor del opúsculo atribuye á *Tianquizmanalco*, dice: « Lo fue tambien la traduccion de *Tianquizmanalco*, pues su compuesto lo instruie en lo interno *co*, está extendido *manalli*, comun á cosa ofrecida, la plaza ó Mercado *tiankiztli*. »

La etimología de Borunda no es exacta.

(5)

Borunda dice: « Semejantemente se distinguió á otras antiguas Poblaciones por *Tiankiztenco*, en lo interno *co*, esta el labio ú orilla *tentli*, de la Plaza *tiankiztli*; que es instruir Poblaciones desquiziadas de su primera situacion anotada en lugar ó parte tan notable de ellas, como en Plaza. »

No es fácil entender este pasaje de Borunda.

DERIVADOS.

Tianguillo......... Diminutivo castellano de *tianguis*. —Se daba este nombre en los prime-

ros años después de la Conquista á los mercados ó plazas pequeñas. La alameda de Méxíco fué trazada en el *tianguillo* de San-Hipólito.

LECCION LXXXIII.

TETL, piedra; bajo la forma TE.

Temecate....... TE-MECATL. (Véase en la lección 48.)
Temetate...... TE-METLATL. (Véase en la lección 52).
Tecuicla......... TE-CUITLATL. (Véase en la lec-
Tecuitla.........ción 31.)
Tenamascle...... (TE-NAMAZTLI: *tetl*, piedra; *namaztli*,..............?) Cada una de las tres piedras que se ponen en el clecuil (V.) ó fogón, sobre las cuales se colocan las ollas, comales etc, en que se cuecen los alimentos. || En plural, « tenamascles.» tres criaturas nacidas en un parto. | Cabeza de « tenamascle,» tonto, ò caprichudo. (1)
Tenescle......... (TE-NEXTLI: *tetl*, piedra; *nextli*, ceniza: « Ceniza de piedra.») Cal.
Tepetate....... TE-PETLATL. (Véase en la lección 66.)
Teposcle........ (TE-POZTLI: *tetl*, piedra; *poztli*, quebrado ó que se quiebra: « Piedra que se quiebra ») Cobre.—Se le dió este nombre porque de los metales que eran conocidos era el más suave.—Cuando los Mexicanos conocieron el fierro, lo llamaron *tliltic tepuztli*, « co-

bre negro;» pero después comprendieron en la palabra *tepoztli* ó *tepuztli*, el fierro, el bronce, y aun el metal en general.

Tepuzque....... (Tepuztli: cobre.) Moneda de baja ley, usada en los primeros tiempos de la dominación española.—Se le dió este nombre por la gran cantidad de cobre que entraba en la liga de la moneda. (V. Teposcle.) (2).

Tequesquite...... (Te-quixquitl: *tetl*, piedra; *quixquitl*, brotante, eflorescente; derivado de *quiza*, salir espontaneamente: « Piedra que sale por si sola, eflorescente.») Eflorescencias salinas naturales, formadas de sesquicarbonato de soda y de cloruro de sodio. (3).

Tesoncle......... (Te-tzontli: *tetl*, piedra; *tzontli*, cabellos: « Cabellos de piedra.» aludiendo á que por los poros de esta clase de piedra parece una maraña de cabellos petrificada.)

(Te-zonectic: *tetl*, piedra; *zonectic*, cosa fofa, esponjada y liviana: « Piedra tosca, llena de agujeritos y liviana.» (Molina.)—Nosotros creemos que el aztequizmo viene del primer vocablo, *tetzontli*.) Lava volcánica, porosa y muy resistente, que emplearon mucho los españoles, en forma de sillares, como material de construcción en la ciudad de México. (1)

Tesonclale...... (Tetzon-tlalli: *tetzontli*, tesonclé (V.); *tlalli*, tierra: « Tierra ó polvo de tesoncle.») Tesoncle triturado.

|| Nombre de una calle de la ciudad de México. (4 bis.).

Tesoquite....... (Te-zoquitl: *tetl*, piedra *zoquitl*, barro, zoquite (V.): "Barro como piedra," aludiendo á su dura consistencia. Barro con que se hacen varios utensilios de loza, como comales, cajetes, platos jarros etcetera. (5).

Tecorral......... Vocablo híbrido, compuesto del mexicano *tetl*, piedra, y del castellano *corral*, significando " cerca ó cercado:" " Cerca de piedra."

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Teacalco......... Te-acal-co: *tetl*, piedra; *acalli*, canoa; *co*, en: "En (donde está) la canoa de piedra," esto es, la que sirve de abrevadero.

Teapa............ Te-a-pan: *tetl*, piedra; *atl*, agua, y por extensión, río; *pan*, en: "En el río de piedras ó pedregoso."

Teayo............ Te-ayo-c: *tetl*, piedra; *ayotl*, tortuga; *c*, en: " En (donde está la tortuga de piedra."

Tecajec......... Te-caxi-c: *tetl*, piedra; *caxitl*, vasija honda, cajete (V.): *c*, en: " En la vasija ó cajete de piedra."

Tecalco......... Te-cal-co: *tetl*, piedra; *calli*, casa; *co*, en: « En la casa ó casas de piedra » (V. Tecali.)

Tecama......... Te-cama-c: *tetl*. piedra; *camatl*, boca; *c*, en: « En la boca de piedra.»

Tecamachalco.... TE-CAMACHAL-CO: *tetel*, piedra; *camachalli*, quijadas, camachal (V.); *co*. en: « En las quijadas de piedra.»

Tecoac............ TE-COA C: *tetl*, piedra; *coatl*, culebra; *c*, en: « En la culebra de piedra.»

Tecome.......... TE-COMI-C: *tetl*, piedra; *comitl*, olla; *c*, en: « En la olla de piedra.»

Tecongo.......... TE-COM-CO: *tetl*, piedra; *comitl*, olla; *co*, en: « En la olla de piedra.»—*Tecomic*, es lo mismo que TECOMCO; pero la primera palabra es más propia, porque los nombres terminados en *tl* toman la posposición *c* y no *co*.

Tecopilco......... TE-COPIL-CO: *tetl*, piedra; *copilli*, coroza y, por extensión, corona real, porque tenía esta figura la diadema de los reyes; *co*,en: « En la coroza ó corona de piedra »

Tecosuatla........ TE-COZAUH-TLA: *tletl*, piedra; *cozauhqui*, amarillo; *tla*, partícula abundancial: « Donde abunda la piedra amarilla, » esto es, el ocre amarillo.

Techimalco....... TE-CHIMAL-CO: *tetl*, piedra; *chimalli*, escudo; *co*, en: « En el escudo de piedra. »

Techuchulco...... TE-CHUCHUL-CO: *tetl*, piedra; *chuchulli ó chocholli*, pata de venado; *co*, en: « En la pata de venado, de piedra. »

Tehuacán....... TE-HUA-CAN; *tetl*, piedra; *hua*, partícula que expresa tenencia ó posesión; *can*, lugar: Lugar de los que tienen piedras. »—Aunque esta palabra es mexicana y su significación es propia, sin embargo, refiriéndose á la población llamada « Tehuacán de las Granadas,»

del Estado de Puebla, creemos con Remi Siméon quc es una adulteración de TEO HUA-CAN, « Lugar de « teohuas. » *Teohua* era un sacerdote dedicado al servicio de *Huitzilopochtli*, cuya misión especial era, según el P. Sahagún, la de esperar y anunciar la llegada de los dioses para la fiesta de T*eotleco*.—TEOHUA se compone de *teotl*, dios, y de *hua*, que expresa tenencia; y significa: « el que tiene á Dios. » —T*eohua* se usa en sentido genérico significando « sacerdotes. » (7)

Tejalpa......... TE-XAL-PA· *te xalli*, " piedra arenisca como mollejón para amolar herramienta " (MOLINA.); *pa*, en, sobre: " Sobre piedra arenisca. »— T*e xatli*: *tetl*, piedra; *xalli*, arena: " arena de piedra " ó " piedra arenisca. "

Tejupilco........ TE-XOPIL-CO: *tetl*, piedra; *xopilli*, dedo del pié; *co*, en: En los dedos de los pies de piedra. "—Puede referirse el nombre ó á alguna huella de pié en una peidra, ó á algún fragmento de pies de un ídolo ó á una tradición como la de T*emacpalco*. (8)

Telistac......... TETL-IZTA-C: *tetl*, piedra; *ixtac*; cosa blanca; *c*, en: " En piedra blanca. " —Se dice también T*eliztac*.

Temacpalco...... TE-MACPAL CO: *tetl*, piedra; *macpalli*, palma de la mano; *co*, en: En (donde están) las palmas de la mano de piedra. " (8)

Temamatla,....... TE-MAMATLA: *tetl*, piedra; *mamatlatl* escalera: « En la escalera de piedra. »

Temisco......... TE-MIZ-CO; *tetl*; piedra; *miztli*, león; *co*, en: En (donde está el león de piedra. » (9)

Tepujaco......... TE-PUXAC-CO: *tetl*, piedra; *puxactic*, cosa fofa ó esponja; *co*, en: " En la piedra ó esponja.» Daban este nombre á la piedra pómez. (10).

Tequisquiac...... TEQUIXQUI-A C: *tequixquitl*, tequesquite (V.); *atl*, agua; *c*, en: " En agua de tequesquite."

Tetela............ TE-TE-TLA: reduplicativo de T*etla* (V.): " Lugar pedregoso, ó pedregal. " (MOLINA.)

Tetla............... TE-TLA: *tetl*, piedra; *tla*, particula abundancial: " Pedregal. "

Teyahualco....... TE-YAHUAL-CO: *tetl*, piedra; *yahualli*, cerco, redondel; *co*, en: « En el cerco de piedras. »

Tesoquipa...... TE-ZOQUI-PA: *tezoquitl*, tezoquite (V.); *pan*, en ó sobre: " Sobre el tezoquite ò barro duro."

Tequisquiapan... TEQUIXQUI-A-PÁN: *tequix-quitl*, tequesquite (V.); *atl*, agua; y, por extensión, río; *pan*, en: « En agua, ó río de tequesquite. »

EJERCICIOS.

I.—En el pueblo de *Tehuacán* de las granadas hay unas aguas minerales, cuyas virtudes terapenticas en las litiasis, las han hecho comparar con las famosas de Karzbaldt, en Europa.

II.—En las obras del Desagüe de México, en el lugar llamado *Tequisquiac*, en sedimento de origen volcánico, se descubrió el hueso sacro de un llama fósil, con entalladuras ejecu-

tadas por mano humana, y con este hecho quedó probado que el hombre vivió en nuestro suelo en una época en que aun se desarrollaban con gran intensidad los fenómenos volcánicos.

III.—El 16 de Noviembre de 1876 venció el general Porfirio Díaz, en los llanos de *Tecoac*, á las tropas del gobierno federal, y quedó derrocado el presidente de la República Don Sebastián Lerdo de Tejada.

IV.—En el pueblo de *Temamatla* sufrió un descarrilamiento un tren del ferrocarril interoceánico que conducía peregrinos al Santuario del Sacro-Monte, y hubo centenares de victimas.

V.—En la laguna de *Tequesquitengo*, de la hacienda de San-José Vista-Hermosa, en el Estado de Morelos, su dueño, el español D. Gabriel Yermo, puso una cria de carabaos, que trajo de las islas Felipinas para emplearlos como bueyes en las labores del campo; pero no pudieron domesticarse, pues al sentir los ardores del sol corrian con los arados y carros y se sumergian en la laguna.

NOTAS.

1.—El P. Sehagún, hablando de las abusiones de los indios dice: « Decian que los que ponian el pie sobre las trebedes, que son tres piedras en cerco sobre que ponen las ollas sobre el fuego, que por el mismo caso serian desdichados en la guerra, que no podrian huir y que caerian en manos de sus enemigos; y por eso los padres y madres, prohibían á sus hijos que no pusiesen los pies sobre el *tenamaztlí* ó trebedes. »

Borunda da una interpretación simbólica de *tenamaztli* incomprensible. Dice así: « La rosca, ó emboltorio, tanto de este quanto de la cima de *Tolyanalco*, y comprehensiva del hilo del tiempo, esta compuesta de Hogar nacional para cozimiento de tortillas de Maiz que se haze en la tortera de barro comalli, con tres piedras tratadas de tenamaxtli, frente ixtli, de la otra vanda de la Agua amac, está el labio ú orilla tentli, alusiva á la meridional de la Peninsula de España, ó Mar Mediterraneo á que como antediluviano se refiere el segundo monumento excavado, siendo aquel Continente oriental respecto del de américa el predicho á estos naturales como lugar de donde les vendría su conversion al Cristianismo segun la tradicion confesada por su Monarca en la primera entrada de su conquistador á esta cuidad, que se concordará. Las tres piedras levantadas, que se concordará. Las tres piedras levantan á la tortera del suelo, colocándola sobre ellas, dispuestas en forma triángular, que encierra el fuego.»

2.—Bernal Diaz del Castillo, hablando de lo que Cortes hizo después de ganado México, dice: « Otra cosa tambien se hizo, que todo el oro que se fundió, echaron tres quilates mas de lo que tenian de ley, porque ayudasen á las pagas, y tambien porque en aquel tiempo habían venido mercaderes, y navios de la villa Rica, y creyendo que en echarle los tres quilates mas que ayudasen á la tíerra, y á los Conquistadores, y no nos ayudo » en cosa ninguna, ántes fué en nuestro perjuicio, porque los mercaderes porque aquellos tres quilates saliesen á la cabal de sus ganancias, cargaban en las mercaderías, y cosas que vendian cinco quilates, y ansi anduvo el oro de tres quilates Tepuzque, que quiere decir en la lengua de Yndios cobre: y ansi agora tenemos aquel modo de hablar, que nombramos á algunas personas que son preeminentes, de merecimiento, el señor Don fulano de tal nombre, Juan ó Martin, ó Alonso, y otras personas que no son de tanta calidad, los decimos no mas de su nombre, y por haber diferencia de los unos á los otros, decimos fulano de tal nombre Tepuzque. Volvamos á nuestra plática, que viendo que no era justo que el oro anduviese de aquella manera, se envió á hacer saber á su Magestad para que se quitase y no anduviese en la Nueva—España, y su Magestad fué servido de mandar que no anduviese mas, é que todo lo que se le hubiese de pagar en almoxarifazgo, y penas de Cámara, que se le pagase de aquel oro malo, hasta que se acabase, y no hubiese menoria dello, y desta manera se llevó todo á Castilla. Y quiere decir que en aquella razon que esto pasó ahorcaron dos plateros que falseaban las marcas, y las echaban cobre puro. »

El historiador Alamán, dándole otra forma al pasaje preinserto, dice:

« Para aumentar la cantidad de oro que había en los primeros años despues de la Conquista y hacer de esta manera mas crecidas las pagas, se le echaron tres quilates de cobre; pero el resultado fué el que produce siempre la alteración de la moneda, que todas las mercancias encarecieron en más que la proporción en que habían bajado la ley de los metales con que se pagaban, y fué tal el descrédito de este oro que se llamó de *tepuzque*, que en mexicano significa « cobre » que en las burlas de los soldados, acostumbraban llamar á los que de repente se había enriquecido y querian aparentar una importacia que no tenian *D. Fulano de Tepuzque*. Una vez abierta la puerta al frande con la alteración de la ley de los metales que servian para el cambio de todo, pues todovía no había moneda, los particulares se aprovecharon alterandola todavía más, como ha sucedido en nuestros días con la moneda de cobre lo que dió motivo á que dos plateros que hacian ese trafico criminal fuesen castigados con la pena de horca. Para extinguir estas especies alteradas, mandó el gobierno español que no siguiesen en circulación, y que todos los derechos que se causasen de almojarifazgo y penas de cámara se pagasen en aquel oro adulterado, con lo que con el transcurso del tiempo todo se recogió y se llevó á España. El nombre que se dio á estos metales con liga se conserva todavia en Guanajuato, donde se llama plata de *tepuzque* la de fundición que por ser de menos ley que la copella vale generalmente un peso menos en marco. »

No sólo á la moneda ligada con cobre llamaron *tepuzque* los conquistadores y los indios, sino tambien á los objetos de fierro. Bernal Diaz, refiriendo una expedición de Cortes dice: « .... que por la buena voluntad que les tenia, que el propio Cortes en persona, con algunos de sus hermanos, queria ir á hacelles aquel socorro, y a ver aquellas tierras y fortalezas, y que luego le traxesen cien hombres Tamemes para llevar los tepuzques que son los tiros. .... »

3.—El tequesquite, del que hacian mucho uso los mexicanos, tiene hoy todavia muchos usos en la industria y en la cocina. Hay de cuatro clases:

espumilla, confitillo, cascarilla y *polvillo.* Las dos primeras especies, que son las mejores, se forman de la agua detenida en pequeños pozos cuando baja ó refluye la laguna de Texcoco. Cuando se evapora el liquido bajo la influencia de los rayos solares, queda un sedimento confusamente cristalizado. Las otras dos especies que son menos estimadas, son las eflorescencias producidas espontáneamente en el suelo. Se emplea el tequesquite en la colada de los lienzos, y los jaboneros lo usan como alcalino para saponificación de las grasas.

4.—El P. Clavijero, hablando de las piedras, dice: « En el mismo Valle de México y en otros muchos puntos del reino, se hallaba la piedra llamada Tetzontli, la cual es por lo comun de un color rojo oscuro, durisima, porosa y ligera, y por unirse estrechamente con la cal y la arena, es la que se prefiere en la cuidad de México para construir las casas, siendo aquel terreno pantanoso y poco firme. »

El misco Clavijero, hablando de la inundación que sufrió México siendo rey Ahuizotl, el año 1498, dice: « Apenas libres los Mexicanos de aquella calamidad, tuvieron que sufrir el año siguiente la de la escasez de grano por haberse perdido el maiz de resultas de la abundancia de agua; pero al mismo tiempo tuvieron la fortuna de descubrir en el Valle de México una cantera de *tetzontli*, que fué despues un gran recurso para la construcción de los edificios de aquella gran cuidad. Empezó inmediatamente el rey á emplear aquella especie de piedra en los templos, y á su imitación los particulares la emplearon en sus casas. »

El simbolista é incomprensible Borunda, dice: Por estylo semejante se anotó otra erupción de lava *tetzontli*: pelo *tzonth*, de piedra ó Sierra *tetl*, por dimanada de ella como el natural de la caveza, ó parte encumbrada del cuerpo.—« El P. Sahagún, hablando de las diversas clases de tierra dice: Hay una tierra bien conocida que se llama *tzontlati*, que és y se usa para mezclar con la cál y hácela muy fuerte; véndese mucha aqui en México para los edificios. »

5.—El P. Sahagún, hablando de las tierras, dice « Hay barro en esta tierra para hacer loza y basijas, es muy bueno y muy pegajoso; amásanlo con aquellos pelos de los tallos de las espadañas, y llamase *tezoquitl*, y *contlalli*: de este barro se hacen comales, escudillas, platos, y toda manera de loza. »

6.—Algún etimologista dice que el segundo elemento de la palabra es *chochol*, « áspero, » y traduce: « Lugar de áspero pedregal, » *chochol* significa grosero, zofio, palurdo, y sólo se aplican estos adjetivos á las personas y no á las cosas. Además, « pedregal áspero » se dice en mexicano *Tezcalla* y *Teteyocan*.

7.—El Dr. E. Armendaris, en su « Estudio sobre las aguas de Tehuacán, » despues de referir que los habitantes de Coapan, perseguidos por los belicosos de Tepeji, resolvieron abandonar su pueblo, y se fueron, unos á Calcahualco, y otros á Altepeji, agrega: » Significa: *vámonos pronto.* »

Tehuacán no puede significar « Vamonos pronto. » Esto se dice en mexicano *Tiahui* ó *tihui iciuhca* ó *zaniciuhca*.

El P. Clavijero, hablando de la austeridad y ayunos de los mexicanos, dice: « En el templo principal de Teohuacán, habitaban cuatro sacerdotes celebres por la austeridad de su vida. Vestianse como la gente pobre; su comida se reducia á un pan de maiz, de dos onzas, y su bebida á un vaso de *atolli*, qu

era un brebaje hecho con el mismo grano. Cada noche velaban dos de ellos y pasaban el tiempo cantando himnos á sus dioses, incensando los idolos cuatro veces en la noche y derramando su propia sangre en los hogares del templo. El ayuno era continuo en los cuatro años que duraba aquella vida, excepto en un dia de fiesta que había cada mes, y en el cual les era licito comer cuanto querian; mas para cada fiesta se preparaban con la acostumbrada penitencia, perforándose las orejas con espinas de maguey y pasándose por los agujeros hasta sesenta pedazos de cañas de diferentes tamaños. Pasados los cuatro años, entraban otros cuatro sacerdotes á ejercer la misma vida, y si antes de espirar el término moría uno de ellos, lo sustituia otro, á fin de que nunca faltase el númeto. Era tan grande la fama de aquellos sacerdotes, que hasta los mismos reyes de México los veneraban; pero, ¡ desgraciado del que faltaba á la continencia ! pues si de una menuda indagación se hallaba ser cierto el delito, era muerto á palos, quemado su cadáver y las cenizas esparcidas al viento. »

Indudablemente estos cuatro sacerdotes eran los *teohua* que le dieron nombre al pueblo *Teohua-can.*

En un articulo de Guillermo Prieto, publicado en Puebla, el año de 1855, sobre Tehuacán, se lee lo siguiente:

« En los tiempos anteriores á la conquista, Tehuacan fué un lugar en que se veneró un dios de la gentilidad, y algunos etimologistas aseguran que se dijo en un tiempo Teocan, es decir *la piedra de Dios.*

En una crónica del convento de carmelitas que existe en aquella población, dice asi: « Tehuacán en la lengua mexicana, segun dicen, es lo mismo que *lugar de culebras* ó sen e'antes ponzoñosas saban lijas, aunque segun otra interpretacion significa *Vamos con aceleracion ó vamos presto*, tomando el nombre del antiguo terreno que los primeros habitadores ocupaban á la corta distancia de una legua y media, infestado de estos animales ponzoñosos ó de la acelerada accion (por lo segundo) con que se partieron al considerar el nuevo sitio que había descubierto una floresta, *y de las granadas* por la abundancia que hay de estos arbustos en la cuidad. »

En una nota al articulo preinserto, dice el articulista: « Hay quienes opinen que *Tehuacan*, que es, como segun ellos debe pronunciarse y escribirse, significa *piedra porosa.* »

Ninguna de las etimologías á que se refiere el poeta Prieto es exacta.

Teocan no significa « Piedra de Dios. » sino « Lugar de Dios. » En verdad que los Mexicanos tenian una « Piedra de Dios » ó un « Dios-piedra; » pero esta no se llamaba *Teocan*, sino *Teotetl*, que se compone de *teotl* dios, y de *tetl*, piedra; y como nombre geográfico, su estructura sería: *Teo-tec-c* ó *Teo-te-can* ó *Teo-te-pan.*—Oigamos lo que dice Clavijero sobre *Teotetl* « Su principal idolo era de *teotetl* (piedra divina), que es una piedra negra y reluciente, semejante al mármol negro, y estaba vestido de gala. Tenia en las orejas pendientes de oro, y del labio inferior le colgaba un cañoncillo de cristal, dentro del cual había una plumilla verde ó azul, que á primera vista parecía una joya. Sus cabellos estaban atados con un cordon de oro, del que pendia una oreja del mismo metal con ciertos vapores ó humos pintados, y estos, segun su interpretacion, eran los ruegos de los afligidos. El pecho estaba cubierto de oro macizo. En ambos brazos tenia brazaletes de oro; en el ombligo una esmeralda y en la mano izquierda un abanico, tambien de oro y de hermosas plumas, tan brillantes que parecia un espejo, con lo que denotaban que aquel dios veia todo lo que pasaba en el mundo. Otras veces, para simbolizar su justicia, lo representaban sentado en un banco, circundado de un paño rojo, donde estaban figurados cráneos y huesos humanos, teniendo en

la mano izquierda un escudo con cuatro flechas y la diestra levantada en actitud de lanzar un dardo; el cuerpo pintado de negro y la cabeza coronada de plumas de codorniz. »

Tehuacan tampoco puede significar « Lugar de culebras ó de sabandijas, » porque lo primero se dice en mexicano *coa-pan* ó *co-hua-can*, y lo segundo *yoyolcan.*

Ya hemos visto al principio de esta nota que no puede significar « Vamos con aceleración ó vamos presto. »

Por último, no significa « Piedra porosa, » pues esto se dice en mexicano *Tezonectic*, y como nombre de lugar, *Tezoneccan* ó *Tezonecpan* ó *Tezonectla.*

El pueblo de *Tehuacan* ha sido celebre desde la antigüedad, y hoy muy frecuentado; por las aguas minerales que posee y que curan la litiasis biliar.

8.—El P. Sahagún hablando del viaje de *Quetzalcoatl* de *Tollan* (Tula) á *Coatzacoalco* (Guazacoalcos), dice: « Llegó á otro lugar en el camino donde descansó, y se sento en una piedra, y puso las manos en ella, y dejó las señales de las manos en la misma. Estando mirando áci *Tulla* comenzo á llorar tristemente, y las lágrimas que derramó, cabaron y horadaron la dicha piedra donde estaba llorando y descansaba *Quetzalcoatl* puso las manos tocando á la piedra grande donde se asentó, y dejó señales de las palmas de sus manos en la misma piedra, así como si pusiera las manos en lodo, que ligeramente se quedarán señaladas; tambien dejó señales de las nalgas en la dicha piedra donde se había sentado, y estas señales parecen y se ven claramente, y entónces nombró el dicho lugar: *Temacpalco* y se levanto. »

Este nombre es netamente mitológico, pues *Quetzalcoalt*, solo como dios, pudo hacer tantos prodigios en su viaje.

El Lic Borunda transcribe un pasaje de la « Monarquia Indiana, » relativo al origen de *Temacpalco.* Dice así: « llego á otro » (lugar) que es un Cerro junto al Pueblo de *Tlalnepantla*, dos leguas de esta Cuidad de México, donde se semto en una piedra, y puso las manos en ella, y las dexo estampadas, que hasta el dia de hoy se ven ias señales de todo en ella, y tienen por cosa averiguada los moradores convezinos de este lngar averlas hecho *Quetzalcohuatl*, y yo lo he preguntado con particular inquisicion, y assi me la an certificado demas de tener lo escrito con mucha puntualidad de muy fidedignos autores, y assi se llamó entonces aquel lugar, y se llama de presente *Temacpalco*, que quiece dezir, en la palma de la mano. » Despues de insertar el pasaje agrega: « Aunque ya no se conoce tal monumento, no es de extrañar que sabiendo algunos de los naturales principales su alusión, lo ocultasen quando ya advertian que lo admiraban los españoles, »

Debe tenerse presente lo que hemos dicho en otras notas, á saber, que según Borunda, *Quetzalcoatl* fué el apostol Santo-Tomás, que vino á predicar el Evangelio á América.

9.—En una de las lomas de la hacienda de Temisco hay una piedra con un gato ó leopardo esculpido.

10—Borunda, hablando de las lavas de los volcanes, dice: «.................á la de pómes (llaman) *Apuxactli*, esponja, *puxactli*, de piedra ó sierra, tetl, anotación del *Tepuxacco*, de situación donde hay tal pomes. »

LECCION LXXXIV

TLALLI, tierra; bajo la forma TLAL.

Talamate...... (TLAL AMATL: *tlalli*, tierra; *ama-cuahvitl* árbol del papel, amate (V.): « Amate silvestre ó de la tierra. » Arbol cuyas hojas sirven de emético. || Yerba medicinal, llamada también *tlacimatl*, *cimatl* silvestre. (2)

Talayote........ (TLAL-AYOTLI: *tlalli*, tierra; *ayotli*, calabaza: « Calabaza de la tierra ó silvestre. ») Calabacita silvestre. || Los frutos de algunas asclepiádeas, cuya forma en algo se parece á la calabaza. || Pl. Los testiculos. (1)

Talcacaguate.... TLAL-CACAHUATL. (Véase Cacahuate.)

Tlalaje Clalaje. (TLALAXIN. « Chinche pequeña » (Molina). TLAL-AXIN: *tlalli*, tierra; *axin*, axin (V.), producto animal del árbol *axcuahuitl*: « Axin de la tierra. ») Piojo de cochino. Se le da el nombre de « axin de la tierra, » porque se cria en la tierra y se parece al « axin de árbol. »

Tlalantacacuitapil-Clalantacacuitapil....... (TLALLAN-TLACUA-CUITLAPILLI: *tlallan*, bajo de tierra; *tlacuatzin* tlacuachi (V.); *cuitlapilli*, cola: « Cola de tlacuachi subterranea.») Planta medicinal cuyas raíces parecen colas de clacuachi.—La raíz de Jalapa purgante.(8)

Tlalasuchil...... **Clalasuchil**....... TLAL-LAN-XOCHITL: *tlal-lan*, debajo de tierra; *xochitl*, flor: « Flor subterránea ») Planta medicinal de propieda-

des carminativas, diuréticas y sudoríficas. (13).

Tlalcapulin....... (Tlal-capulin: *tlalli*, tierra; *capu-*
Clalcapulin.......*lin*, capulin (V.): « Capulín de la tierra ó silvestre.») Planta medicinal cuyos frutos se parecen á los capulines, aunque son más pequeños. (5).

Tlalcocol-Clalcocol............... (Tlal-cocol: *tlalli*, tierra; *cocol*, apócope de *cocoltic*, muy torcido: « La torcida de la rierra, ó silvestre.») «Rayz llena de hondas—dice Ximénez—por la qual forma le pusieron el nombre."(3)

Tlalcocolchi...... Tlal-cocol-tzin: *tlalli*, tierra; cocol-
Clalcocolchi.......*tic* muy torcido; *tzintli*, expresión de diminutivo: « Yerba pequeña y torcida—dice Ximènez—la rayz es larga y en lo postrero de ella retorcida. ») Planta cuya raíz y hojas son antivenéreas. (4)

Tlalcoguate....... (Tlal-cohuatl: *tlalli*, tierra; co-
Clalcoguate.......huatl, culebra: « Culebra de la tierra. ») Planta medicinal cuyas raíces parecen culebras. (6)

Tlalcoyote......... (Tlal-coyotl: *tlalli*, tierra; *coyotl*, coyote (V.): « Coyote de la tierras») « Cierto adive que se esconde debajo de la tierra, y la cava como la tuza. » (Molina.)

Tlalchiolote... ... (Tlal—.......?)La planta llama-
Clalchiote.......da « Flor de San—Andrés. (11)

Tlaliyol-Tlaliyo. (Tlaliyolo: tlalli, tièrra; i, su (el); yolotli, corazón: Su corazón de la tierra. ») Nombre de la diosa Toci (Nuestra Abuela), còmo productora de los temblores ó terremotos. (15)

Tlalmemejan.... **Clalmemejan**..... (T*lal*—........?) La celedonia ó yerba de la golondrina. (7).

Tlalmetate....... **Clalmetate**...... (Tlal-metlatl: tlalli, tierra; metlatl, metate (V.): " Metate de tierra, " esto es, en que se muele la tierra de los colores.) " Piedra ó molino de moler tierra "—dice el P. Alzate.

Tlalocopetate...... **Clalocopetate**... (TLAL-OCO-PETLATL: *tlalli*, tierra; *ocotl* ocote (V.); *petlatl*, petate (V): " Petate de ocote de la tierra. ") Planta (de la que no conocemos ni sus usos, ni su descripciòn). (9)

Tlalpopolote...... **Clalpopolote**...... (TLAL-POPOLOTL: *tlalli*, tierra; *popolotl*,.......?) Planta (cuya descripción y usos no conocemos). (10)

Tlalquequesal..... (TLAL QUEQUETZALLI: *tlalli*, tierra; *quequetzalli*, plural de *quetzalli*, pluma hermosa: " Plumaje de la tierra," esto es, planta que parece plumaje.) La planta conocida con el nombre de « mil en rama, » « ciento en rama » y " plumajillo "—« Tomó el nombre—dice Ximénez— de las ojas que se parecen mucho á las plumas de las aves. " (12)

NOTAS.

1.—El Dr Urbina, tratando de los « Ayotli » de Hernández, dice: « El *Tlallayotli* da una raíz larga cilíndrica y fibrosa con tallos volubles, geniculados y rastreros; las hojas, en figura de corazón, medianas y acuminadas; el fruto es una calabacilla del grueso y largo de una pulgada, con manchas cenizas y verdes en la superficie, llenas de semillas velludas: son comestibles. Su sabor es amargo y de temperamento caliente. Tomadas dos drachmas de la raíz, en agua, se recomienda para purgar los humores, madurar y romper los

tumores y curar las úlceras. Nace en lugares cálidos como en Yecapichtla, donde acostumbran los indios estregar las hojas sobre los párpados hasta producir sangre, para curar las hinchazones de los ojos. »

2.—De la última dice Ximenez: « Hay otro que se llama *tlalamatl*, tiene las hojas muy verdes, y de tres en tres en cada pezón; las flores son amarillas y arpadas, no son de provecho; la raíz es blanca por fuera, y por dentro es vermeja y larga: es buena para curar las quemaduras, poniéndola encima molida, y tambien para las podredumbres es buena poneiedola encima: en toda parte se hace. »

3.—« La raíz majada y desecha en orina humana y destilada en los ojos, sana sus indisposiciones, deshace las nubes, y aquellos males que llaman los griegos arxemata, que quiere dezir ceguera. » (Ximenez)
Latín técnico: *Ipomœa capillacea*, Don.

4.—Ximénez después de describir la planta y exponer algunas de sus virtudes curativas agrega: « ....,...... tienenlas los yndios en grande estimación las rayzes y ojas de esta yerva, para evacuar todos los humores tomando peso de una drama para curar el mal frances, de tal manera que lo guardan por gran secreto, y no lo descubren sino con mucha dificultad. Esta es vn admirable purga para bubas dada de la rayz dos dramas y para empeynes, y consumir almorranas. Hallase en Tizayuca, Vn muy honrradoviejo Beneficiado de aquel partido llamado Iuan Gomez la guardaua todo el año, seca la rayz para remediar gente pobre de semejantes malesy enfermedades.

5.—Latín técnico: *Rhamnuo humboldtianus*, R. y S.

6.—No hemos visto clasificada esta planta.

7.—Latín técnico: *Euphorbia maculata*, L.—*Euphorbia thymifolia*, Burm.

8.—Latín técnico: *Ipomoea jalapa*, Pursh. Los indios llaman tambien á esta planta *tacuache* (tlacuatzin), que es una abreviación de su nombre. Los tarascos la llaman *puscua*.
Ponderando el P. Clavijero las yerbas medicinales de los indios, dice, hablando del *tlallantlácuacuitlapilli:* « Díola á conocer un médico del rey de Michuacán á los primeros religiosos que fueron á predicar á aquellos paises curándolos de las dolencias que padecian. De los religiosos se comunicó la noticia á los españoles, y de éstos á toda la Europa. »

9.—Latín técnico: *Coriaria thymifolir*, H. B. K.

10.—Latín técnico *Helianthus*, sp. ?

11.—Latín técnico: *Leunva madreporoides*, llav. y Lex.

12.—Latín técnico: *Achilea millefoliun*, L.

13.—Ximenez, después de describir la planta y de decir que es una especie de poleo pequeño, ó de tragorégano, dice: « .... quema más qu

todos los otras de su género, luego que se toma en la boca escalienta la lengua y luego de alli á poco, la enfria notablemente.................. »

Latín técnico: *Mentha pulegium.* L.

14.—El P. Clavijero, hablando de los animales. dice: « El *tlalmototli* ó ardilla de tierra, llamado ardilla suiza por Buffon, es semejante á la verdadera en los ojos, en la cola, en la ligereza y en todos sus movimientos; pero se diferencía de ella en el color, y en el tamaño, en la habitacion y en algunas propiedades. El pelo del vientre es blanco, y el del resto del cuerpo, blanco, manchado de gris. Su tamaño es doble del de la ardilla comun, y no habita como ésta en los árboles, sino en los agujeros que labra en la tierra, ó entre las piedras de las tapias de los sembrados, en los que hace muchos estragos, por la gran cantidad de grano que consume. Muerde furiosamente á quien se le arrima, y no es posible domesticarlo; pero tiene elegancia en las formas y gracia en los movimientos. »

15.—En algunos pueblos de Acapulco hemos oido decir á los indios cuando tiembla: ¡ Tlaliyo! ¡Tlaliyo ! y es que invocan en su auxilio á la diosa de los temblores.

LECCION LXXXV.

Tlalli, tierra.

(CONTINUACION)

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Contlalco......... Com-tlál-co:. *comitl*, olla; *tlalli*, tierra; *co*, en: « En la tierra de ollas. » esto es, de barro propio para hacerlas. (1)

Istatlala......... Iztac tlal-la: *iztac*, blanco; *tlalli*, tierra; *la*, particula abundancial: «Donde abunda la tierra blanca. »
Izta-tlál-la: *iztatl*, sal; *tlalli*, tierra; *la*, particula abundancial: « Donde abunda la tierra de sal, » esto es, las salinas de tierra.

Teotlalco........ Teo-tlal-co. (*Véase en la lecciòn* 79ª)

Teutlalco........ TEUH-TLAL-CO: *teuhtli*, pclvo; *tlalli*, tierra; *co*, en: «En la tierra polvo. » (5).

Tlaláncalco....... TLALLAN-CAL-CO: *tlal-lan*, hacia el interior de la tierra; *calli*, casa; *co*, en: « En la casa subterránea. »

Tlalatlaco...... TLAL-ATLAUH-CO: *tlalli*, tierra; *atlauhtli*, barranca; *co*, en: « En la barranca de tierra. »

Tlalcongo....... TLAL-COM-CO: *tlalli*, tierra; *comitl*, olla; *co*, en: " En la olla de tierra. " —Esta palabra no es castiza, porque los nombres acabados en *tl*, como *comitl*, excepto *tletl*, no toman por sufijo la posposición *co*, sino *c*, así es que el nombre propio debe ser *Tlal-comi-c*, como *Te-comi-c*, nombre de otro pueblo.

Tlalcosautla...... TLAL-COZAUH-TLA: *tlalli*, tierra; *cozauqui*, amarillo; *tla*, partícula abundancial: Donde abunda la tierra amarilla, "esto es, el ocre amarillo. " (2)

Tlalcuaya....... TLAL-CUA-YÁN: síncopa de TLAL-CUALO-YAN: *tlalli* tierra; *cualo*, voz impersonal del verbo *cua*, comer; *yan*, seudoposposición que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo: " Lugar donde comen tierra. "

Tlalhuapan....... TLAL-HUAC-PAN: *tlalli* tierra; *huacqui*, cosa seca; *pan*, en: " En tierra, seca ó estéril. "

Tlaliscoyan...... TLAL-IXCOYAN: *tlalli*, tierra; *ixcoyan*, propio, personal, particular: «Tierras propias ó de particulares.»

Tlalistaca....... TLA-LIZTA-C: *tlalli*, tierra; *iztac*, blanco; *c*, en: "En tierra blanca."

Tlalmanalco...... TLAL-MANAL-CO: *tlal-manalli*, «tierra allanada ó igualada» (MOLINA); *co*, en: « En las tierras allanadas ó igualadas. »

Tlalpujagua....... TLAL-PUXAHUAC: *tlalli*, tierra; *puxahuac*, cosa esponjada; la *c* hace veces de posposición, en: « En las tierras esponjadas ó fofas. » (3)

Tlaltenango...... TLAL-TENAM-CO: *tlalli*, tierra; *tenamitl*, muralla; *co*, en: En la muralla de tierra. »

Tlaljico.......... TLAL-XIC-CO: *tlalli*, tierra; *xictli*, ombligo, y figuradamente, centro, *co*, en: « En el centro de la tierra,» " El Infierno. " (4)

NOTAS.

1.—El P. Sahagúu hablando de las varias clases de tierras, dice: « Hay barro en esta tierra para hacer loza y basijas, es muy bueno y muy pegajoso; amásanlo con aquellos pelos de los tallos de las espadañas, y llamase *tezoquitl*, y *contlalli*: de este barro se hacen comales, escudillas, platos, y toda manera de loza. »

2.—El Lic Borunda dice: « En el Diccionario se asienta al oro con dos distintivos: uno *tetlcozauqui*; que aunque debido escribir *tocosauki*, equivale al que amarillea *cosauki*, la piedra *tetl*, y es rayz de la anotación topográfica *Tecosautla*, que señala alli el *tla*, la abundancia de oro. El otro distintivo de él, es *custicteocuitlatl*, correspondiente á Plata *teocuitlatl*, amarilla *custic*. Al oro en polvo se expresó tambien en el Diccionario por *teocuitlatlalli*, que fué tratarlo de tierra *tlalli*, de plata *teocuitlatl*; y al de arenas por *teocuitlaxalli*, que vale arena *xalli*, de plata *teocuitlatl*. Ambos son agenos del estylo de *tecosauki* con el qual concuerda no sola la anotacion *Tecosautla*, sino tambien la de *Tlalcosautitlan*, cerca *itlan*, del que amarillea *cosauki*, la tierra *tlalli*, Poblacion comprehendida en distrito jurisdiccional del vulgarizado *Chilapa*. »

Todos los autores estan conformee sn que *te-cozauqui*, es el ocre amarillo en piedra, y en que *tlal-co-zauqui* es el verde amarillo en polvo ó tierra. Al oro y á la plata se les dan otros nombres en los que no entran, como elmentos, *tetl*, piedra, ni *tlalli*, tierra. (*Véase Teocuitlapan en la lección 79ª. y su nota correspondiente.*)

3.—Borunda dice: « Al Mineral *Tlalpuxauac*, lo ministra su compuesto, en lo esponjoso *xauac*, de la tierra *tlalli*, quando entre ella se cncuenra el oro. »

4.—Borunda dice: « el distintivo de la situación del Ynfierno, es *tlalxicco* dentro *co*, de la oquedad céntrica *xictli* de la tierra *tlalli*, advertida en lugares volcanicos. » En otro lugar dice que la ciudad de México era el infierno, y lo explica diciendo: « Tal lugar cóncavo del cuerpo humano *xictle*, es comun al distintivo que hasta dan á aquella eminente oquedad de la serrania; pero como á otra parte componente ó el Maguey *metl*, que es la del infierno *Tlalxicco*, adentro *co*, está la oquedad céntrica *xictli*, de la tierra *Tlalli*, symbolizada en la de la antigua Capital *México*. »

5.—El P. Sahagún, hablando de las diversas clases de tierra, dice: « Ala tierra seca donde no se dá nada por ser ella naturalmente seca, la llaman *teuhtlalli* que quiere decir tierra seca, ó tierra polvo. Al polvo que se levanta de la tierra, llaman *teuhtli*, »

LECCION LXXXVI

TLAXCALLI, pan de maíz, tortilla; bajo la forma TLAXCAL.

Tlascal. Clascal. (TLA-XCALLI: *tla*, cosa, algo; *xcalli*, aféresis de *ixcalli*, cocido,hervido: «Cosa cocida, » « Lo cocido.) Tortilla de maíz—Como las tortillas de maíz eran la base de la alimentación de los nahoas les dieron, por antonomasia, el nombre de « lo cocido ».—También nosotros llamamos «el cocido» al puchero ó carne cocida que se sirve con vitualla.

Tlascalatole...... (TLAXCAL-ATOLLI: *tlaxcalli*, pan de maíz; *atolli*, atole (8.): « Atole de pan de maíz; bebida fortificante. »

Tlalscal ó Clascalchiquiguite... (TLAXCAL-CHIQUIHUITL: *tlaxcalli*, tortilla de maíz; *chiquihuitl*, chiquigüite (V.); cesto; « Cesto de las tortillas. ») Cesto ó canasto donde la tezqui (molendera) va echando las tortillas á medida que las hace.

Tlaxcalteca...... TLAXCAL-TECATL: T*taxcalla* ó *Tlaxcallan*, Tlaxcala (V.), antiguamente

reino de una tribu nahoa, y hoy Estado de la República; *tecatl*, desinencia gentilicia que significa, el que está, el habitante de...... « Oriundo, ó habitante de Tlaxcala, ó lo perteneciente á este lugar. » (2)

Zacatlascal....... ZACA-TLAXCALLI: *zacatl*, zacate (V.);
Zacatlascale.......*tlaxcalli*, pan: «Pan de zacate.») Planta parásita de la familia de las convolunláceas.—Se usa para pintar de amarillo los pisos de madera.—Se le da el nombre de « pan de zacate, » por la forma de panecillos que se le da á la planta para su expendio. (1)

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Tlaxcalnamacoyan............. TLAXCAL-NAMACO-YAN: *tlaxcalli*, pan; *namaco*, se vende ó venden; *yan*, expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo á que se junta: «Lugar donde se vende pan.»

Tlaxcalpialoyan TLAXCAL-PIALO-YAN: *tlaxcalli*, pan; *pialo*, voz impersonal de *pia*, guardar *yan*, partícula que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo á que se junta: « Lugar donde se guarda pan »

Tlaxcala......... (TLAXCAL-LAN: *tlaxcalli*, pan; *lan*, junto á: « Junto al pan. » (3). Nombre del Estado y ciudad capital del antiguo reino ó república de *Tlaxcallan*. (Véase Tlaxcalteca y la nota 2ª)

Tlaxcalatiloyan TLAXCAL-LATILO-YAN: *tlaxcalli*, pan; *tlatilo*, voz impersonal de *tlalia*, que-

marse; *yan*, lugar en que se ejecuta la acción del verbo: «Lugar en que se quema pan.»

Tlaxcaltecapa...(Véase la nota 2ª)

Tlaxcaltongo..... (Tlaxcal-ton-co: *tlaxcalli*, pan, ó tortillas; *tontli*,expresión de diminutivo despectivo, *co*, en: En (donde hacen) el pan, ó tortillas corrientes. ») Nombre de una plazuela de la ciudad de México.

NOTAS.

1—Sahagún dice:« Hay un color que es amarillo claro que llaman *zacatlaxcalli* quiere decir pan de yerba, que se amasa de unas yerbas amarillas que son muy delgadas, y usan de ellas para teñir ó pintar. »
Latín técnico: *Cuscuta americana*, L.

2.—Los *tlaxcaltecas*, después de librar batallas terribles contra los Conquistadores, en las que al fin fueron vencidos, hicieron alianza con H. Cortes y lo auxiliaron eficazmente en la conquista de México.– Por este servicio los reyes de España les concedieron grandes privilegios, y fueron escogidos para formar colónias en los pueblos conquistados en diversos lugares de la Nueva España, A estas colonias ó pueblos se les dió el nombre de *Tlaxcaltecapan.*

3.—El P. Sahagún dice que antes se llamaba *Texcalla.* Si es así, el significado del nombre es muy distinto.—A este propósito, después de referir suscintamente la batalla que libraron los tlaxcaltecas á Hernán Cortes, en el pueblo de Tecoac, en que fueron derrotados los primeros, agrega: « Como los de Tlaxcala oyeron lo que había acontecido á sus soldados y otomies, espantaronse y comenzaron á temer: luego se juntaron á consejo, y confirieron todos sobre el negocio para ver si saldrian de gucrra contra los Españoles ó si se darian de paz, y dijeron: sabemos que los otomies son muy valientes y pelean riciamente y todos son destruidos ninguna resistencia hubo en ellos, que en un abair y cerrar de ojos los destruyeron; ¿ qué podemos hacer nosotros ? ¿ será bien que los recibamos de paz y los tomemos por amigos? esto es mejor que no perder toda nuestra gente, y así acordaron los señores de Tlaxcala de recibirlos de paz y tomarlos por amigos. Salieron luego los señores y principales con gran multitud de tamemes cargados de comida de todas maneras. Llegando á ellos saludaron de paz á D. Hernando Cortes, y él los pregunto diciendo ¿ de donde sois vosotros? ellos dijeron, somos de la ciudad de Tlaxcala y venimos á recibiros por que nos olgamos de vuestra venida: habeis llegado á nuestra tierra, seais muy bien venidos, es vuestra casa y vuestra tierra donde

estais, que se llama *Quauhtexcalla*. La ciudad que ahora se llama Tlaxcala, antes que viniesen los Españoles se llamaba *Texcalla*. »

No estamos de acuerdo con la observación de Sahagún, por que Bernal Diaz, que entró con Cortes á Tlaxcala en veititres de Septiembre de 1519, en todos los pasajes referentes á Tlaxcala (que son muchos), siempre emplea el nombre *Tlascala*. Además, el jeroglifico de este lugar (V.) da la significación de *Tlaxcal-la*, ó *Tlaxcal-lan*, y no el de *Cuauhtexcalla* ó *Texcalla* que trae Sahagùn.

El P. Clavijero confirma nuestra aseveración, pues dice: « Por la abundancia de maíz » se dió á su capital el nombre de « *Tlaxcallan*, esto es, tierra de pan. »

LECCION LXXXVII.

TLETL, lumbre, fuego; bajo la forma TLE.

Clecuil. Tlecuil.. TLE-CUILLI: *tletl*, fuego, lumbre; *cuilli*,......?) Brasero de los indios, que consiste en una fogata rodeada con los tenamascles (V), sobre los cuales descansan los trastos que se ponen al fuego.—El PENSADOR MEXICANO dice: « Hogar ú hornilla formada con tres » piedras sobre las que se coloca el co- » mal para las tortillas, ó la olla para » guisar la comida; en el espacio que » dejan las piedras se acomoda la leña » ó el carbón. »

Clemole......... TLE-MOLLI. (Véase en la lección 55ª)

Teocuil. Tocuil.. TLE-OCUILIN: *tletl*, fuego; *ocuilin*, gusano: Gusano de fuego ó cáustico. ») Especie de cantárida, que se emplea como remedio contra la lepra.

Tepacle.......... (TLE-PATLI: *tletl*, fuego; *patli*, medicina: " Medicina de fuego; " pero advierte Ximénez: « Llámase á esta planta *tlepatli*, no porque sea de naturaleza de fuego, sino por la conocida

virtud que tiene de socorrer á los males de causa fria......») Planta medicinal á la que se le atribuyen muchas virtudes curativas. (Véase en lá lecciòn 70ª)

Tlema............ (Tle-maitl: *tletl*, lumbre; *maitl*, mano: «Lumbre manual.») Braserito de barro, manual, en que se quema el copal para incensar á los santos en los oratorios ó santoscali (V.) de los indios.

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Tleco............ Tle-co: *tletl*, fuego; *co*; en: «En el fuego.»)

Tlecoac.......... Tle-coa-c: *tletl*, fuego; *coatl*, culebra; *c*, en: «En la culebra de fuego.» (Vése Tlecoate en lá lección 26ª)

Tlecuilhuacán... Tlecuil-hua-can: *tlecuilli*, clecuil (V.); *hua*, expresión de tenencia; *can*, lugar: "Lugar de los que tienen clecuil ó fogón.—Como todos las casas de los indios tenían clecuil ó fogón, no se percibe el sentido etimológico de la palabra.

Tlemaco......... Tlema-co: *tlemaitl*, incensario de mano, tlema (V.); *co*, en: «En (donde están) los incensarios de mano.»

LECCION LXXXVIII

Tochtli ó Tuchtli, conejo; bajo lo forma Toch ó Tuch.

Ayotoste......... Ayo tochtli. (Vèase en la lecciòn 14ª)

Tochomite...... (TOCH-OMITL: *tochtli*, conejn; *omitl*, pelo: « Pelo de conejo.») Hoy se dá este nombre á una especie de estambre de lana de colores, con que se adornan las indias su tocado, y bordan sus camisas, huipiles y chincuiles. (1).

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Guatusco—Huatusco............... (CUAUH-TUCH-CO: *cuahuitl*, árbol; *tuchtli*, conejo; *co*, en: « En el conejo; de los árboles.») Llamaban los indios *cuauhtochtli* á una especie de ardilla que vive en los árboles. (2).

Ometusco...... OME-TOCH-CO: *ome*, dos; *tochtli*, conejo; *co*, en: « En dos conejos,» literalmente; pero OMETOCHTLI era una fecha del T*onalamatl*, de que hicieron los nahoas una divinidad; así es que el nombre es hagiográfico y significa: «En (donde está) O*metochtli*. (V). (7).

Tochapa......... TOCH-A-PAN: *tochtli*, conejo; *atl*, agua; *pan*, en: « En agua del conejo.»

Tochtlaco....... TOCH-ATLAUH-CO: *tochtli*, conejo; *atlauhtli*, barranca; *co*, en: « En la barranca del conejo ó de los conejos (3).

Toch-congo....... TOCH-COM-CO: *tochtli*, conejo; *comitl*, olla; *co*, en: « En las ollas de los conejos » (4).

Tochimilco...... TOCH-I-MIL-CO: *tochtli*, conejo; *i*. su; *milli*, sementera; *co*, en: « En su (la) sementera de los conejos.» (1).

Tochtlinetecoyan............ TOCHTL-I-NETECOYAN: *tochtli*, conejo; *i*, su; *netecoyan*, lugar donde se esconden: « Su madriguera de los conejos. » (5)

Tuxpan........... TUCH PAN: *tuchtli*, conejo; *pan*, en: « En los conejos. »

Tuxtla.......... TUCH-TLAN: *tuchtli*, conejo; *tlan* junto, cerca: « Junto del conejo » (8)

Tuxtepec....... TUCH-TEPE-C: *tuchtli*, conejo, *tepetl*, cerro; *c*, en: " En el cerro del conejo. " (9)

NOTAS.

1.—Sólo en la palabra *tochomitl* tiene *omitl* la significación de « pelo, » pues significa « hueso; » « alesna, » « punzón. » Aunque obscuramente, algo explica el Lic Borunda esta diversa significación, en el pasaje siguiente: « Al torzal *tlamaliutli*, lo fabrican hoy las mugeres naturales con lana cardada por medio de la cabeza espinosa del cardo sylvestre, distinguida por *uitzkiltzontecomatl*, caveza *tzontecomatl*, del cardo *uitzkilitl*, siendo esta ultima parte compuesta de yerba apreciable *kilitl*, de espina *uitztli*, con que se anotó á la Poblacion *Uitzkilucan*, en dos partes ó lugares *uccan*, hai cardo *uitzkilitl*. Así cardada la llaman *tochomitl*, significativo de pelo de conejo, ó contraposicion de suavidad á la dureza que supone su compuesto de hueso *omitl*, de conejo *tochtli*: descubriendo tambien la aplicacion del frasismo al torzal, que de tal pelo se fabricaba el mugeril quando aqui no se conocia lana. »

2.—En nuestro opúsculo « Nombres Geográficos Mexicanos del Estdo de Veracruz, » dimos la siguiente etimología de Huatusco: « Probablemente es *Huetochco* ó *Hueytochco*, que se compone de *huey*, grande, de *tochtli*, conejo, y de *co*, en; y significa: « En (donde está ó se venero) el gran conejo. » El *Tochtti* era entre los nahoas, por ser el nombre de uno de sus años, una divinidad.

El Dr. Peñafiel traduce: « Grande lugar del conejo. »

Alguien nos dió la siguiente etimología: *Huactochco*, comp. de *huacqui*, seco, de *tochtli*, conejo, y de *co*, en; y significa. « En (donde está) el conejo seco ó disecado. » No nos parece castiza la palabra, porque los vocablos que terminan en *qui* convierten en *ca* esta silaba, al entrar en composición; de suerte que el nombre debería ser *Huaccatochco*, como se observa en *Miccaxochitl*, « flor de los muertos, » compuesto de *micqui*, muerto, y de *xochitl*, flor. »

3.—*Toch-atlauh-co* tiene la misma estractura que *Xal-atlauh-co*, Jalaclaco (V). Es pues inexacta la etimología que el Dr. Peñafiel da diciendo que *Toch-atla-co* se compone de *tochtli*, conejo, *atla*, aguas, *co*, final de lugar.

4.—La etimología del Dr. Peñafiel es: *tochtli*, conejo, *conetl*, hijo, *co*, en. Cuando *conetl* entra en composición, sólo pierde las finales *tl* y toma por sufijo la posposición *c* y no *co*, de suerte que el nombre debería ser *Toch-cone-c*, « En el conejito ó gazapo. »

El jeroglifico de *Toch-congo* tiene un signo sobre el *tochtli* que no corresponde á ninguna de las significaciones dadas.

5.—En este nombre conserva *tochtli* las letras *tl* por que sigue la vocal i y entonces puede suprimirse ó no la silaba final.

6.—Borunda dice: « Tochmilco, dentro co, de la sementera *milli*, del conejo *tochtli*; alude á los dos picachos nevados vistos desde aquella Poblacióu, cuio plan tratado de sementera de ellos, lo fecundan sus vertientes. »

7.—Borunda dice « Como el hueso tambien es symbolo de duración, y el conejo de habitadores en Cuevas, y algunos picachos verticales iguales, y vistos á distancia competente se asemeján á las orejas del conejo, se trató á algunas de las serranías que los presentan de T*uchtepec*, dentro *c*, de la tierra tepetl, del conejo *tuchtli*, advirtiendo juntamente libertadas algunas personas en cuevas, en aquella era memorable.»—Pasaje ininteligible, como todo lo de Borunda. Hemos puesto ésta y otras muchas etimologias, aunque erróneas, de tal autor, para que no se crea que nos desentendemos de ellas, y no las examinamos para combatirlas, por que seria necesario escribir un libro mas voluminoso que el presente. Además, para el que esté iniciado en esta clase de estudios, saltará á su vista, en la mayoría de los casos, la inexactitud en la interpretación de los nombres.

8.—Por que es desconocida y por que lo seguirá siendo, ponemos en esta nota la curiosa descripción que de la primera erupción del volcan de Tuxtla hace Don Carlos M. Bustamante en la Historia de las cosas de Nueva-España, del P. Sahagún, obra leida por muy pocas personas.

Dice el Sr. Bustamante: « El día 22 de Mayo de 1793, reventó el volcan de fuego de Tuxtla en el obispado de Oaxaca, á Sotavento de Veracruz. A poco de haber salido el sol, se notó en Oaxaca donde yo me hallaba, que el disco de éste ástro se presentaba de colos amarillo, segun lo describe *Mr Rollin*, cuando refiere la muerte de Julio Cesar en Roma: fue aumentandose la opacidad de modo, que á las dos de la tarde apenas se veía como un crepusculo. Desde bien temprano comenzó á esparcirse una ceniza muy sutil, la cual se aumentó tan extraordinariamente, que en los campos del Valle grande de Zunatlán, subió á cuatro dedos, y en el pueblo de Exutla se consternaron sus moradores en términos, de hacer procesion de penitencia, sacando á Ntra Sra de la Soledad; ignoraban aquellos campecinos que aquella que lloraban como una calamidad, era un beneficio del cielo, como les mostró despues la esperiencia, pues aquella ceniza abonó tanto la tierra, que jamás han recogido una cosecha mas abundante de semillas.

Al hacer la explosión el volcan, se oyó en el castillo de Perote una detonacion tan terrible y continua, que el gobernador de aquella fortaleza pues un extraordinario al virey Conde de Revilla Gigedo, diciéndole que presumia fuese efecto de un desembarco de franceses en la cósta, (pues entónces estaba

España en guerra con aquella nación, por la decapitación de Luis XVI.) Súpose dentro de breve la verdadera causa de aquellos truenos, y el gobierno mandó que D. Mariano Moziño que entonces estaba en Oaxaca, y pertenecia á la expedición botánica, fuese á reconocer dicho volcan. Efectivamente practicó el reconocimiento con exactitud, y formó una relacion muy circunstanciada en castellano, y en unos versos latinos bastante bellos. Yo posei este precioso documento, pero cayó en manos de los enemigos de nuestra Yndependencia, cuando me sorprendió con el Gral Rayon el coronel D. Luis de la Aguila con mil caballos en Zacatlàn, la mañana del 25 de setiembre de 1814, donde todo lo perdimos, menos el honor. Debe notarse, que de Oaxaca al lugar del volcán, bien hay 130 leguas, y por aquí se conocerá lo fuerte de la explosion. Esta cesó á poco de su primitiva fuerza, y los daños habian sido grandisimos, á no haber tenido el cerro de la erupción otro inmediato donde caian las lavas que arrojaba. Cuando se aprocsima un temporal de aguas, se oyen graodes retumbos hasta Zacatlán de las manzanas, sin duda por que habrá alguna orripila del mar, ó por las quiebras de las montañas en euya época hace sus revoluciones periódicas. »

9.—Vease la nota 7.

LECCION LXXXIX.

Tomátl, tomate; bajo la forma Toma.

Tomate.......... Tomatl. Frutc muy usado como condimento, y principalmente para mitigar los ardores del chile (V.), producido por una planta de la familia de las soláneas.—8. Jitomate. (1.)

Costomate...... (Coz-tomatl: *coztic*, amarillo; *tomatl*, tomate (V ; «Tomate amarillo.») Planta medicinal de flor amarilla. (2)

Coyotomate....... (Coyo tomatl: *coyotl*, coyote (V.); *tomatl*, tomate (V.): « Tomate del coyote. ») Especie de tomate cuya raíz, sumamente amarga, se emplea en los partos. (3)

Jaltomate...... (Xal-tomatl: *xalli*. arena; *tomatl*, tomate (8.): Tomate de arena ó arenozo. ») Planta de la familia de las solá-

náceas, cuyos frutos del tamaño y forma de un tomate pequeño con muchas y menudas semillas ó pepitas como *arena* son comestibles, y las hojas tónicas y anodinas. (4)

Jitomate........ (XIC-TOMATL: *xictli*, ombligo; *tomatl*, tomate (V.): " Tomate de ombligo. ") El fruto de este nombre presenta, en efecto, una especie de ombligo en el lugar de la inserción del pedúnculo.) Fruto de una planta indigena de la familia de las solanáceas, muy usado como condimento. (5)

Tepelomate....... (TEPE-TOMATL: *tepetl*, cerro; *tomatl*, tomate (V.): « Tomate del cerro ») Madroño, cuyas raíces se emplean para excretar los malos humores; y la madera, en la ebanistería. (6)

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Tomatepec........ TOMA-TEPE-C: *tomatl*, tomate (V.); *tepetl*, cerro; *c*, en: « En el cerro de los tomates. »

Tamatla....... .. TOMA-TLA: *tomatl*, tomate (V.); *tla*, particula colectíva: " Tomatal. "

Tomatlán....... TOMA-TLAN: *tomatl*,tomate (V.); *tlan*, junto ó cerca: «Junto á los tomates.» (7)

DERIVADOS.

Tomatal......... Plantío de *tomates*.

Tomatera........ La que vende *tomates*, y, en general, la que vende verdura ú hortaliza.

Tomatillo...... Especie de *tomate* que llamàn "de culebra."

Tomatelo...... El cisticerco de algunos animales, por la apariencia que tiene de pepitas ó semillas de *tomate.*

Entomatado...... Guisado en salsa de *tomate.*

Jitomatal....... Plantío de *jitomates.*

Jitomatera........ La que vende *jitomates.*

Refranes y Locuciones Familiares

Parece **tomatera**. Parece placera ó verdulera; aludiendo á los altercados frecuentes y escandalosos que tienen tales mujeres, entre sí y con sus marchantes.

Fundillo de **jitomate**............... Se dice de la persona que tiene muchas almorranas.

NOTAS.

1.—El Lic. Borunda en su afan de comprobar el paso del apostol Santo Tomás por el Anahuac, dice del «tomate:» «De esta producción usan los naturales en sus alimentos especialmente para amortiguar el ardor ó acrimonia del *chilli*, pero asándola primero en las brazas; y siendo sabido que su jugo es lenitivo, ya en dolores de garganta, ya en ardores de espaldas y de riñones, y ya en otra dolencias. Si el distintivo *tomatl* se descompone, resulta, agua *atl*, *tom* de Tome.» Esto es agua de Tomás. (V. Tizar).

Latín técnico: *Physalis vulgaris*, L.

2.—Latín técnico. *Physalis coztomatl*, Moc y Sessé.

3.—Latín técnico: *Vitex mollis*, H. B. K.

Se conoce tambien con los nombres de ahuilote (V.) y de avolano, El Sr. D. Melchor Ocampo dice que *coyotomate* es lo mismo que *coscomate* y que como adjetivo, significa: « lo que tiene cólor ayescado. » Una y otra aseveración son falsas. *Coscomate* significa un objeto muy distinto, como se verá en su lugar. *Coyote*, como adjetivo, es lo que significa «color ayescado,» esto es, « color del animal coyote; » así es que *coyotomate* significará « tomate color de coyote. » [V. coyote.]

El P. Sahagún, hablando de las yerbas que se comen crudas, dice: « Hay una yerba que se llama *coiotomatl*, nace en ella una frutilla. que es como los tomates chiquitos, que se llaman *miltomatl*, tiene la cobertura amarilla son dulces, traban un poco de la garganta, son comestibles: la raíz de esta yerba si se bebe, no mucha, sino templadamente, es medicinal, limpia los intestinos las mugeres que crian la beben, purificaseles la leche con ella. »

4.—El P. Sahagún, hablando de las yerbas que se comen crudas, dice: « Hay una frutilla que se llama *xaltomatl*, ó *xaltotomatl*, que es fruta que se hace en una yerba que se llama *xaltomacihuitl*: esta frutilla alguna de ella es blanca, y otra negra, es muy zumosa, dulce y redonda: la raíz de esta yerba es comestible, cruda, asada y cocida. »

El Sr. Calero dice: « sus hojas cocidas en manteca de puerco, y machacadas en la forma de cataplasma, se aplican para ablandar los tumores y mitigar los dolores. »

Latín técnico: *Saracha jaltomata* schl.

5.—D. Jesús Sánchez, refiriéndoce al *jitomate*, dice: " En Europa se le llama " " tomate " dándole el nombre que corresponde al fruto de otra planta de la misma familia, *Physalis vulgaris*, L. ambos frutos son bayas, el tomate es blanco amarillo, liso en su superficie, cubierto con un cáliz acrescente ó *induvium*, de forma esférica y de 2 á 4 centimetros de diametro: el jitomate es casi siempre de un color rojo, deprimido en el sentido de la dirección del pedúnculo que lo sostiene; su superficie, aunque lisa, presenta lineas de hundimiento, no tiene *inducium*, y su tamaño puede ser de 6 á 10 centimetros en su mayor diámetro. "

Latín técnico: *Lycopersicum esculentum*, D. C.

6.—Latín técnico: *Arctostaphylos tomentosa*, Dongl.

7.—Borunda cree que Tomatlán es el nombre de los baños del Peñón, y que significa: « Aguas de Tome, » esto es, del apostol Santo-Tomás, que vino á predicar el Evangelio á México. Despues de decir que Santo-Tomás les enseñó en el Brasil de cuales manjares habian de usar sin miedo, ni sospecha de enfermedad, ni de muerte, agrega. "Si en aquella América se averiguó la tradiccion de tales conocimientos en la naturaleza, en Nueva España todavia los instruie semejantes el Ydioma antiguo dominante en ella, y las costumbres de sus Naturales, usando de singulares Yerbas y Plantas para determinadas enfermedades, obstinadas á las mas delicadas Medicinas. Si en aquella se conservó hasta el nombre *Tome* del Apostol en esta tambien, no solamente bajo el de Gemelo, sino el mismo *Tome*.

Permanece en esta Ciudad en su extremo oriental, y por ello mas cercano á la solitaria tumorosidad peñascosa conocida por Peñón donde existen las Aguas Atermales. el distintivo *Tomatlan*, sin que haya vestigio ni memoria de que el terreno que lo conserva extensivo hasta el Hospital de Leprosos de S. Lázaro, haya sido destinado en algun tiempo á solo cultivo del *tomate*. ó Solano pomifero de Naturalistas, y el qual siembran los Naturales entre otras

hortalizas, en Camellones aun de los distantes de tal terreno. Es tambien d atender que las nomenclaturas topográficas, aluden todas á Mounmentos per manentes, aun las relativas á producciones que lo son indeleblemente; si aver tradicion ni memoria de la anotacion con que se distingía á tal Peñón que aquel terreno *Tomatlan* cerca *itlan*, del *tomatl*, lo descubre tratado po semejanza á esta produccion."

8.—Latín técnico: Physalis *angulata*. L.

LECCION XC.

TONTLI, sufijo que connota pequeñez, desprecio; bajo la formas TON y TONTLI. (1).

Aguatón......... (AHUA-TON: *ahuatl*, encino; *tontli*, pequeño: « Encino pequeño. ») Encinillo; especie de capulin silvestre.

Ahuehuete......... AHUEHUE-TON. (Vèase en la lección 5ª y su nota 10ª)

Nacatón......... (NÁCA-TON: *nacatl*, carne; *tontli*, expresión de diminutivo: «Carnudito,» si es que puede traducirse esta palabra al castellano.) Pollo que no tiene plumas. (V. chinacate.)

Piltoncle........ (PIL-TONTLI: *pilli*, hijo, niño; *tontli*, diminutivo despectivo: « Hijuelo. ») Muchacho. (1).

Iscatón........... (YCHCA-TON: *ichcatl*, algodón; *tontli*, expresión de diminutivo: «Algodoncillo.») Sólo se usa este aztequismo en la locución « Cabeza de iscatón, » CABEZA DE ALGODONCILLO, nombre que se da despectivamente á los que tienen la cabeza canosa.

Maxtlatón....... (MAXTLA-TON: *maxtla*, braga, *tontli*, diminutivo despectivo: «Bragueta.») Nombre despectivo de un tirano de Azcapuzalco.

NOMBRES GEOGRAFICOS.

ıpozaltongo.. AZCAPUTZAL-TON-CO: *atcaputzalli*, hormiguero, ó el pueblo Azcaputzalco; *tontli*, diminutivo despectivo; *co*, en: « En los hormigueritos, » ó « En Azcapuzalquillo. » (V· Azcapuzalco.)

tongo....... ATLAN-TON-CO: *Atlan*, pueblo de este nombre; *tontli*, diminutivo despectivo; *co*, en: « En el pequeño Atlan, » ó « Atlancillo. »

on............ (MIZ-TON: *miztli*, león; *tontli*, diminutivo despectivo que cambia la significación del nombre: « Gato, » esto es «Leoncillo.») Es el nombre de un cerro.

·tongo...... TEPE-TON-CO: *tepetl*, cerro; *tontli*, diminutivo despectivo; *co*, en: « En el cerrillo. »

NOTAS.

–*Tontli* denota en general diminución, pero, en muchos casos, connotación. menosprecio, abatimiento ó denuesto, y algunas veces humildad, 'ale á nuestras desinensias *illo*, *uelo*, *astro*, etc; v. g. *tepe-ton-tli*, cerrillo; *on*, vejezuelo; *tlatquihuacatontli*, ricacho; etc, etc. A veces muda la ıcón del nombre; v. g. *miztli*, león; mizton, gato. A veces connota la ción i leológicamente; v. g. *piltzintli*, niño; piltontli, muchacho. *Tzintli*, sufijo.).

LECCION XCI.

UALLI, cerradura, tapón, compuerta. y fig, pirámide, templo; bajo la forma TZACUAL.

— NOMBRES GEOGRAFICOS. —

ualco...... (A-TZACUAL-CO: *atl*, agua, *tzacualli*, tapón, derivado de *tzacua*, tapar ó ce-

rrar; *co*, en: « En (donde está) el t
del agua, » esto es, alguna comp
que impida la salida ó entrada
agua. ») (1). Lugar situado en la
gen del lago de Tezcoco, que e
todavia al norte de Guadalupe-Hid
donde moraron los Aztecas, en su p
grìnación, en 934 de nuestra e
También se llamó *Atzacualco* un
los cuatro barrios en que dividiero
Mexicanos la ciudad de Tenocht
que corresponde al actual barri
San—Sebastián. Como estos lu
estaban situados en las márgene
lago, ha de haber existido en ello
guna obra hidráulica de tantas á
daba lugar la hidragogia de los T
canos y de los Mexicanos, y de esa
tomáron nombre los lugares.

Coazacualcos..... **Guasacualcos**.... Coa-tzacuál-co *coatl*, culebra; *cualli*, lugar donde se encierra, *co* « En (donde está) el lugar que enc ú oculta la culebra, » esto es, el *Coatl*. (2)

Zacualco......... Tzacual-co: *tzacualli*, templo c do; *co*, en: « En el templo que e rra algún dios. » (3)

Zacualpa........ Tzacual-pan: *tzacualli*, lo que oculta ó encierra algo, derivado de *cua*, « atapar ó cerrar algo » (Mol *pan*, en: « En el encierro ó tapadero

Zacualtipan....... Tzacual-t-icpac: *tzacualli*, enc *t*, ligadura, ó letra diacritica; *icpa* bre: « Sobre el encierro, » aludi á algún templo. (V. Zacualpan.)

DERIVADOS

Zacualtipana..... Acción desleal ó alevosa || Hacer una *zacualtipana*: cometer una deslealtad ó alevosía.—Ignoramos la tradición por la que se haya hecho proverbial la mala fe de los naturales del pueblo de Zacualtipan.

NOTAS.

1.—Al escapar los Aztecas de la servidumbre de Colhuacan, se fueron á un punto que existe todavia al Norte de Guadalupe Hidalgo, que entonces estaba á la orilla del lago de Texcoco, y esto pasaba en 934 de nuestra era.

El Sr. Orozco y Berra, interpretando un jeroglfico del Sr. Sigüenza y Góngora, sobre la peregrinación de los Aztecas en el Valle de México, ha llamado á ese pueblo *Azacualco*. El jeroglifico lo forma un grupo compuesto de una garza, *axtatl*, del simbolo del agua, *atl*, y de una olla, *comitl*; y el Sr. Chavero, juzgando sobre la interpretación del Sr. Orozco, forma el vocablo en el siguiente orden: garza, *az;* agua *a*, orilla *co*, y el final *alco: Az-a-co-alco:* Salvo el respecto que se debe a estos dos mexicanistas nos atrevemos á asegurar que la interpretación no es exacta. Los signos del jeroglífico son puramente mnemónicos ó recordativos de las silabas iniciales de las palabras que forman el nombre, y los Sres. Orozco y Chavero los toman por fonéticos y aun ideográficos.

El Sr. Olaguibel, en su *Onomatologia* del Estado de México, dice que se forma el nombre de *atzacua*, tapar ó cerrar el agua por medio de compuerta, de *co*, lugar, y que significa: « Donde se detiene el agua. » En el fondo es acertada la interpretación del Sr. Olaguibel, pero no satisface los requisitos gramaticales. Si el verbo *atzacua* fuere elemento de la palabra, su estructura sería ésta *Atzacualoyan*.

La voz *tzacualli* ha dado mucho que hacer á los etimologistas.

El Sr. Olaguibel dice: *tzacualli*, pirámide. » Teniendo en cuenta que la forma de los *tzacualli* es casi ciempre piramidal, puede admitirse esa traducción.

El Sr. Orozcó y Berra, interpretando el jeroglífico de Zacualpan dice: « Compuesto (el jeroglífico) de un *tzacualli*, pirámide con una mano encina, ideográfico derivado de zaloa, « hacer pared ó engrudar, » y de *cualli*, « cosa buena » *Zacualpan*, « donde se hacen buenas paredes, donde se construye bien » *Tzacualpan*, « Sobre la pirámide. »

Parece increible que el sabio Orozco y Berra haya dado tal interpretación.

La significación de « *lugar donde se hacen buenas paredas* » se dice en mexicano: *Cultepanchihualoyan*, ó *Huelzaloloyan*.

El Sr. Eufemio Mendoza dice que *Tzacualpan* significa: « Sobre el escondite ó sepulcro, » porque *tzacualli* significa escondite « y á veces » sepulcro. Una cueva, *oztotl*, puede servir de sepulcro, ó escondite, y no por eso significa una ú otra cosa.

Por descuido del corrector de pruebas se omitió esta página

LECCION XCII.

TZAPOTL, zapote; bajo la forma TZAPO.

Zapote............ (TZAPOTL. Abreviaciòn de *cuauh-*
Sapote·· ....*tzapotl*," árbol de zapote." Las radicales de *tzapotl* son desconocidas.) Arbol de diferentes especies, aborígenes de América, las cuales producen frutos de determinada clase. || Fruto de esos árboles. (1)

Chicozapote...... (XICO-TZAPOTL: « peruétano, fruta conocida »—dice Molina: comp. de *xicotli*, jicote (V). y de *tzapotl*, zapote (V.): " Zapote del jicote.») (2) Arbol de cinco á ocho metros de altura, que se cría en la zona tórrida de Amèrica, con el tronco lechoso. y fruto con la figura, tamaño y color de un mamey tierno ó pequeño, y de un sabor exquisito; la corteza es blanquizca; la pulpa blanca, con visos de color de rosa; los huesos duros, negros y puntiagudos. La madera del árbol es bastante buena para construcción. Nace sin cultivo, y en algunos lugares forma bosques enteros de quince á veinte kilómetros — Las semillas descortezadas, administradas en emulsión, son diuréticas. El tronco y el fruto producen el *chicle* (V.) (3)

Melonzapote...... (Voz compuesta de la castellana *melón* y del aztequismo *zapote*.) Nombre que dan en Jalisco á la papaya. (V.)

Tesonzapote...... (TETZON-TZAPOTL: *tetzontli*, tesoncle (V.); *tzapotl*, zapote (V.): « Zapote-

tesoncle,» aludiendo á que el epicarpo de este fruto tiene el color y la aspereza del tesoncle.) Mamey.—Este aztequismo sólo es usado en el Sur de México, porque los Conquistadores trajeron de las Antillas la voz *mamey*, y es la usada generalmente.

Derivados y Locuciones Familiares

Zapotáceo cea... Aplícase á la planta de la familia de los *zapotes*. || fem. pl Familia de estas plantas.

Zapotal.......... Lugar poblado de árboles de *zapote*.

Zapotazo........ Golpe fuerte y con estruendo que da una persona cuando cae, como los *zapotes* prietos cuando se desprenden de las ramas altas del árbol.

Zapóteo, tea...... Perteneciente ó relativo al zapote.

Zapotera........ Lugar donde se guardan zapotes para madurarlos. || La mujer que vende zapotes.

Zapotillo........ Planta de la familia de las verbenáceas. (4)

Tener más valor que el que se comió el primer zapote...... Se emplea esta locución vulgar para ponderar el valor de alguien que afronta un peligro, aludiendo á que el zapote prieto, verde oscuro en el exterior y muy negro en el interior, parece un fruto venenoso, y debió haberle infundido temor al primero que lo comiera.

NOTAS.

1.—Las principales especies son: el *chicozapote*, *chictzapotl*, (*zapota achras*) que contiene el *chictli*, chicle, mascado por las mujeres del pueblo: zapote blanco, *iztactzapotl*, (Casimiroa edulis) destinguiéndose el *cochiztzapotl* porque provoca á dormir, (*cochiztli*, sueño): zapote borracho ó amarillo, *cuztzapotl*, [*cuztic*, amarillo,] [*Lucuma salicifolium.*] zapote ilama, *ilamatzapotl*, [*ilamatl*, vieja,]: una especie de anona: *cuauhzapotl*, (*cuahuitl*, árbol,): chirimoya, *zacualtzapotl*, (*zacualli*, piràmide) zapote en forma cónica ó de pirámide, que es la de la chirimoya; este nombre fue tomado del idioma *quiché*, «Chirimuya;» [*Anona tripetala*, Tschuddi; *anonœ cherimolia*, Raimond]: zapote prieto, *tliltzapotl.* [*tliltic*, negro], ó *totolcuitlazapotl*; [*tototl*, pájaro, *cuitla*, caca; zapote caca de pájaro]. [*Diospiros obresifolia*]: mamey, *tetzontzapotl* ó *tetzapotl;* (*tezontli*, tezontle,*tetl*, piedra; zapote como piedra ó tezontle); mamey es palabra que trajeron de las Antillas los españoles; *Lucuma mammosum*).

El Diccionario de la Academia y el de Barcia, copiando al Enciclopédico, describen una sola especie de este árbol, como descripción del género, y tambien el de la especie *chicozapote;* y entre otras cosas inexactas dicen que el fruto tiene tres lineas de largo: ninguno de los zapotes conaci os en México produce frutos tan pequeños.

Sahagún, hablando de los árboles, dice: « Hay unos árboles que se llaman *tzapotl*, es liso, tiene la corteza verde, las hojas redondas, la madera blanca, blanda y liviana: hacen de ella sillas de caderas: la fruta de estos es como manzanas grandes, por fuera son verdes ó amarillos, y por dentro blandos y blancos: son muy dulces, tienen tres ó cuatro huesos blancos, y si se comen muchos dan camaras. Hay otros zapotes que se llaman *cochiztezapotl*, porque provocan á dormir, son como los de arriba, sino que son menores: hay otros como los de arriba, pero son muy grandes. Hay otros árboles que se llaman *atzapotl*, son lisos, el fruto de estos se llama *atzaputl*, y son amarillos de dentro y fuera, son muy dulces tiesos, á manera de yema de huevo cocida, tienen huesos de color castaño obscuro.

Hay otros árboles que se llaman *xicotzaputl*, llàmanlos los españoles peruétanos, son muy dulces, y muy buenos de comer, hácense en tierra caliente. Hay otros árboles que se llaman *totolcuitlatzaputl*: hacense en tierra caliente, la fruta de estos se llama de la misma manera, son grandes, por fuera son verdes, y por dentro negros, son muy dulces, y muy buenos de comer. Hay otros árboles que se llaman *tezontzaputl*, son de la hechura y grandor del corazón de carnero, tienen la corteza aspera y tiesa, son colorados por dentro, son muy dulces, y muy buenos de comer, y los huesos negros muy lindos, y relucientes. Hay otros árboles que se llaman *etzaputl*, y la fruta *eciotzaputl*, son las anonas, que tienen muchas pepitas negras como frisoles: tambien estos se llaman *quauhtzaputl.* »

2.—Molina escribe: *xicotzapotl*, que puede descomponerse en *xicotl*, « jicote » (V.) « *abeja grande de miel que horada los árboles* » (Molina); *tzapotl*, « Zapote » (V.): « *zapote del jicote* » acaso parque anide en él preferentemente. —El diccionario de la academia dice. « *chicozapote, zapote chico ó pequeño.* » Esto es un disparate.

Chicozapote. Arbol de cinco á ocho metros de altura, que se cría en la zona tórrida de América, con el tronco lechoso, y fruto con la figura, tamaño y color de un mamey tierno ó pequeño, y de un sabor exquisito; la corteza es blanquizca; la pulpa blanca, con visos de color de rosa; los huesos duros, negros y puntiagudos. La madera del árbol es bastante buena para construcción Nace sin cultivo, y en algunos lugares forma bosques enteros de quince á veinte kilometros. De este árbol se extrae el *chicle* [V]—Latín técnico *Achras zapota*, L.—Las semillas descortezadas, administradas en emulsión, son diuréticas. La corteza del tronco la emplean en las Antillas, según Jacqui, en lugar de la quina, como antiperiódico.

1.—Etim. « Los aztecas designaban este árbol con el nombre de *xicotza-* » *potl*, que significa « zapote de aveja: » con la palabra *tzapotl* designaban los » frutos carnosos de sabor dulce: á este nombre genérico añadian otra voz pa- » ra distinguir las diversas especies: así por ejemplo, á la anona la llamaban » *cuauhtzapotl*, al zapote prieto, *tlilzapotl*, al mamey, *tezontzapotl*, etc. » (Alfonso Herrera.

En el número 8, del tomo III, del *El Despertador*, correspondiente al 28 de Febrero del año de 1897, escribimos un largo artículo impugnando la anterior etimología del Sr. Herrera, y sosteniendo que el nombre mexicano del *chicozapotl* era *chictzapotl*, compuesto de *chictli*, de que se ha formado el aztequismo *chicle* (V), y de *tzapotl*, de que se ha formado el aztequismo *zapote* (V). Seducidos por la autorizada voz del P. Clavijero, por la no menos atendible del anticuario mexicanista Don Jesùs Sánchez, y por la reconocida erudición de otros autores, sustentamos la opinión enunciada; opinión que parecía tanto más ser la verdadera, cuanto que del tallo y del fruto del árbol se extrae el *chictli*, cuyo nombre se señalaba como primer elemento del árbol *Chic-tzapotl*, Tambien nos afirmaba en nuestra opinión la circunstancia de que la sílaba inicial *xi* de los vocablos mexicanos se cambia, en los aztequismos, en *ji*, de manera que *xicotzapotl* debería convertirse en *jicozapote*, como *xicotli* se ha mudado en « jicote. » Empero, al hacer un estudio mas escrupuloso de la palabra *chicozapote*, para colocarla, como aztequismo, en este diccionario, lo comenzamos por donde debíamos haber empezado la vez primera, por buscar el vocablo mexicano en el diccionario de Molina, en las tres letras *Ch*, *Tz* y *X*, y no lo encontramos sino en la *X*, en esta forma: « *Xicotzapotl* peruetano, fruta conocida.» Siendo Molina el *nahuatlato* español mas autorizado entre los antiguos misioneros, no cabe duda que el vocablo *xicotzapotl* es el genuino, tanto más cuanto q la *o* del aztequismo en *chico* se explica con el elemento xico-tli, mientras que no tiene razon de ser siendo el elemento *chic-tli*, pues con él debería haberse formado *chic-zapote* y no *chico-zapote.* Resulta pues, de todo lo expuesto, que la etimología dada por el Sr. Herrera es la exacta, y lo hacemos constar en este artículo, como tributo debido á la verdad y al sabio naturalista. Qué relación hay entre los árboles *chicozapotes* y los abejones *jicotes*, que, observada por los indios, impuso para la formación del nombre de los árboles, lo ignoramos absolutamente.

La Academia Española, que tanto se cuida de los americanismos, como nosotros del idioma de los lapones, dice en su Gran Diccionario que *Chicozapote*, es lo mismo que *¡ Zapate chico. !*

Como en el artículo Chicle nos referimos á éste para la explicación de su etimología, reproduciremos aquí lo que escribimos en *El Despertador* sobre el origen de dicha palabra.

« La palabra *chicle* denota el jugo concreto q. se obtiene por incisiones hechas en la corteza del *chicozapote*, ó que se produce sobre el grano ó semilla: al primero se le llama *chicle común*, y al segundo *chicle virgen.* Este jugo es

una substancia adhesiva como la cera de Campeche, y las indígenas la mastican para obtener una salivación abundante, y el común de las mujeres, para limpiarse los dientes ó por distracción baladí. Esta propiedad ó virtud *sialagógica* nos sirve de guía para investigación de la etimología de la palabar *chictli*. En mexicano existe el verbo *chicha*, escupir, derivado de *chichitl*, saliva, y de estos dos vocablos se derivó el substantivo *chictli*, « que hace escupir, » *salivador*, si se nos permite el término, que en la técnica médica equivale á sialagogo. »

Al hacer el nuevo estudio de la etimología de *chicozapote*, estudiamos también la de *chictli*, nos hemos inclinado á creer que el vocablo mexicano es *tzictli*, derivado de *tzicoa*, pegar, adherir. Los indios han de haber observado primero la propiedad adhesiva de la substancia, y después la sialogógica, y la primera propiedad, y no la segunda, ha de haber determinado la imposición del nombre. Otra consideración nos hacía creer que la ortografía *Xicotzapotl* era errónea, y es que los conquistadores, al castellamizar las palabras mexicanas, sustituyeron la *X* en la silabas directas con la *J* ó con la *S*, y nunca con la *Ch*, así vemos que *Xalpan* y *Xalapa* se pronunci n Jalpan y Jalapa; *Xihuitl Xica*; *lli* y *México*, jegüite, jícara y Méjico; *Axolotl*, *Huexolotl* y *Xochitepec*, ajolote-guajolote y Juchitepec ó Sochitepec; *Xohuilin*, *Axochitl* y *Xuchipilla*, juil, asuchil y Juchipila. Siguiendo esta regla, *Xicotzapotl* se debería haber pronunciado *Jicozapote*, con tanta más razón cuanto que su primer elemento *xicotli* ya se pronunciaba y se pronuncia hoy *jicote*.

3.—Latín técnico: *Sapota achras*, Mil.—Clavijero, hablando de las frutas, dice: « El *chicozapote* (llamado por los Mexicanos *chiczapotl*,) es de figura casi enteramente esférica, y tiene una y media ó dos pulgadas de diámetro. La corteza es blanquizca; la pulpa blanca, con visos de color de rosa; los huesos duros, negros y puntiagudos. De esta fruta, cuando está verde, se saca una leche glutinosa y fácil de condensarse. Los mexicanos llamaban á esta sustancia *chictli*, y los españoles *chicle*. Suelen masticarlo los niños y las mujeres, y en Colima se hacen con ella pequeñas estatuas y figuras curiosas, El *chicozapote*, cuando está en su madurez, es fruta de las más exquisitas, y segun muchos europeos, superior a todas las del antiguo mundo. El árbol es de mediana altura; su madera bastante buena para construccion; las hojas son redondas y semejantes á las del naranjo en color y consistencia. Nace sin cultivo en las tierras calientes, y en algunas provincias forma bosques enteros que cubren espacios de diez a doce millas. »

4.—Latín técnico: *Lantana palyacantha*, Schauer, -*Erytroxilon ellipticum*, Ramz.

——— LECCION XCIII. ———

TZAPOTL.

— (*Continúa*) —

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Teozapotlán...... (TEO-TZAPOTLAN: *teotl*, dios. deidad;
Teozapotla.........*Tzapotlan*, Zapotlán (V.): « Zapotlán de la deidad. ») Capital de la provineia

Tzapotecapan, que comprende lo que hoy forma el Estado de Oajaca.

Tilzapotla...... TLIL-TZAPO-TLA: *tliltic*, negro, prieto; *tzapotl*, zapote; *tla*, particula abundancial: « Donde abundan los zapotes prietos. »

Zapoapan....... TZAPO-A-PAN: *tzapotl*, zapote (V.); *atl*, agua, y por extensión, río; *pan* en: « En agua, ó río de los zapotes. »

Zapopan......... TZAPO-PAN: *tzapotl*, zapote; *pan* en: « En los zapotes. »

Zapotecapan...... TZAPOTECA PAN: *tzapoteca*, plural de *tzapotecatl*, habitante ó natural de *Tzapotlan*; *pan*, en: " En (donde están) los zapotecas, " ó « Región ó comarca habitada por zapotecas. »

Zapotítlán...... TZAPO-TITLAN: *tzapotl*, zapote; *titlan*, entre: « Entre los zapotes. » refiriendose á los árboles.

Zapotlán......... TZAPO-TLAN: *tzapotl*, zapote; *tlan*; junto: « Junto á los zapotes. »

DERIVADOS

Zapotanito...... Diminutivo castellano de *Zapotan* (V.)

Zapoteca; **Zapoteco, ca**........... TZAPOTECATL. Habitante de Oajaca, esto es. de la región que ocuparon los reyes de *Teotzapotlan* (V.), ó *Tzapotlan*. (V.)

Zapotlanejo........ Diminutivo castellano despectivo de *Zapotlàn*.

NOTAS.

(*) « Esta diosa se llamaba *Tzapotlatenan*, porque se decía que había nacido en el pueblo de *Tzapotla*, porque fué la primera que inventó la resina que se conoce con el nombre de *oxitl*, que es un aceite sacado por artificio de la resina del pino, que aprovecha para sanar muchas enfermedades; y contra otras muchas enfermedades es bueno; y como esta muger debió ser la primera que halló este aceite, contáronla entre las diosas, y hacianla fiesta y sacrificios aquellos que venden y hacen este aceite que se llama *oxitl* »—(Ximénez.)

LECCION XCIV.

Tzintli, prefijo; bajo la forma Tzin. (1)

Cinco. Zinco...... (Tzin-co: *tzintli*, ano, culo, trasero, fundillo; *co*, en: «En el fundillo. ») El culo, el fundillo.—Todavía los feroces maestros de escuela de la primera mitad del siglo pasado amenazaban á los discipulos dicièndoles: « Si no me das la lección te doy doce azotes en el *cinco.* » (1)

Chinana......... Cala ó calilla que se introduce en el ano para curar ciertas enfermedades, particularmente de los niños.—Los es, pañoles tomaron por substantivo el verbo mexicano *tzinana*,que significa: «Curar enfermedades del ciezo cuando se sale fuera. » (Molina.), y formaron el aztequismo *chinana.*

Chincual........ (Tzin—......? *tzintli*, ano;........ ......?) Inflamación (eritema) en la piel de los muslos y al rededor del ano, que aparece casi siempre á los niños recién nacidos, y que les causa grande inquietud (2)

Chinclagüila...... (Tzin tlahuillo: *tzintli*, culo; *tlahuillo*, claro, luminoso, relumbroso: « Culo relumbroso, » subentendido el nombre *tocatl*, " araña. ") Araña de culo brillante ó relumbroso, pequeña y venenosa; es la conocida generalmente con el nombre de « araña capulina, » por ser negra y relumbrosa como un capulín.» En una reseña geográfica de Tlalnepantla—Cuautenco, hemos leído lo siguiente: « La araña nom-» brada *tocatl*, y por otro nombre *sin-» tlahuil*, abunda en aquel suelo, y se » dice que restregándose sobre la parte » que intenta dañar, arroja en ella su » ponzoña. La curación del mal que » causa se hace comúnmente encerran-» do al paciente en un temascal lleno de » humo hasta por ¡ veinticuatro horas !» —Hoy se curan esas picaduras con unas gotas de ácido fénico aplicadas en el punto picado. (Vèase la nota 29 de la lección 94ª)

Chincuete, Chincuil, Chincuey. (Tzin-cueitl: *tzintli*, parte inferior, lo de abajo, fundillo; *cueitl*, faldas naguas: Faldas que cubren la parte inferior del cuerpo ó el fundillo. ») Manta que se enredan las indias, á manera de naguas, y se ciñen con una faja en la cintura. || India de *chincuil*: india bronca qne no viste todavia naguas. (3).

Chinchayote...... Tzin-chayotli: (Véase en la lección (15ª)

Chintamal...... (Tzin-tamalli: *tzintli*, trasero,fundillo; *tamalli*, tamal (V.): « El tamal

del fundillo, » esto es, « las nalgas ») La región glútea del cuerpo humano.

Chintatlahua..... (TZIN TLATLAUHQUI: *tzintli* culo; *tlatauqui*, rojo, colorado: « Culo colorado, » subentendido el sustantivo *tocatl*, " araña ".) Nombre de unas arañas que tienen en el fundillo una mancha roja; grandes y venenosas. (4).

Machincuepa...... Vuelta que se dá apoyando la cabeza y las manos en el suelo y empujando el cuerpo con los piés para caer de espaldas. Los Españoles tomarón por sustantivo el verbo mexicano *matzincuepa*, que significa « voltear la parte posterior del cuerpo sobre las manos,» que se compone de *maitl*, mano; *tzincuepa*, voltear el trasero, y, fig, cambiar de bando político. Tzincuepa. se deriva de *tzincueptli*, que se compcne de *tzintli*, trasero, y de *cueptli*, vuelta, y significa: " vuelta del tracero." (5).

Derivados y Locuciones Familiares

Azotar el **cinco**.... Dar azotes en las nalgas.

Echar una **chinana**............... Poner una calilla ó supositorio en el ano.

Todas las **chinanas** son para mí. Equivale á decir: " todas las calillas, todas las molestías son para mí.

Mientras menos ganas, más **chinanas**..........	Locución familiar con que se dá á entender que al que disfruta de menor salud, ó tienen menor compensación, se le carga más el trabajo.
Chincualudo......	Se aplica á los muchachos inquietos y traviesos.
Parece que no le curaron el **chincual**............	Se dice de la persona inquieta y de la que gusta de andar en fiestas.
Yo te curaré el **chincual**.........	Equivale á la lolución castellana: « Yo te curaré el alhorre, » que se usa para amenazar con azotes á los niños traviesos.
Dar la **machincuepa**.........	Cambiar de bando político.

NOTAS.

1.—Zinco. O el ano;—ETIM. *Tzintli*, el ano. Suprimida la última sílaba y sustituida con la posposición *co*, en, significa, *en el ano.*

« *Tzintli* y su síncopa (*apócope*, debería decir) *tzin* son una misma cosa —dice el Sr. Orozco y Berra:—por algo que podriamos llamar una aberración del mejicano y conforme al Vocabulario de Molina *tzintli* significa « *el ojo del salvo honor*, » es decir *anus*; y su radical *tzin* se emplea para denotar la reverencia, el amor, el aprecio, la compasion, la cortesía: »
Tzintli, como prefijo, significa el ano, y figuradamente, fundamento, parte posterior ó trasera, cimiento, bajo etc. etc. etc.

2.—El Sr Jesús Sanchez dice: *Tzinqualli ?* Después agrega. « La palabra parece derivarse de *tzintli*, ano, y de *Xacualoa*, estregarse rascándose.» Por ùltimo dice: « Muy parecida es la palabra *tzincuayo*, con la cual se designa una especie de chile ó pimiento que produce escozor al excretarlo. »—Ninguno de los tres pareceres del Sr. Sanchez es aceptable. La palabra *tzincualli* significa: « culo bueno, » y no percibimos la relación que tenga con « chincual » que supone un « culo malo. »—Si xacualoa fuera el segundo elemento de la palabra, ésta sería *tzinxacualo*, pues no hay razon para que al entrar en composición, pierda la sílaba xa.—Por último, el chile à que se refiere el Sr. Sanchez no se llama *tzincuayo* sino *tzincuauhyo*, y lleva este nombre, dice el P. Ximénez, « porque es silvestre. » Además, *tzincuauhyo* es un adjetivo derivado de *tzincuauhyotl*, que significa « pezón, pedúnculo, rabo leñoso de los frutos. »

3.—El P. Clavijero hablando de los trages de los indios dice: « El *cueitl* eran las enaguas comunes de que se servían las mujeres; se reducia á una pieza cuadrada, con que se envolvian desde la cintura hasta media pierna. »

Borunda dice que *tzincueitl* significa « enaguas del orificio; » pero hace una explicación simbolica del trage, que no reproducimos porque es ininteligible. « *Clave general de Geroglificos Americanos pág. 43* »

4.—Hubo una época en México en que se creyó que una poción del cocimiento de estas arañas, era un remedio eficaz contra el tifo.

El P. Sahagún, hablando de sabandijas dice: «Hay unas arañas en esta tierra ponzoñosas, son negras, y tienen colorada la cola, pican y la picadura da gran fatiga por tres ó cuatro dias, aunque no matan con su picadura; el aceite de estas arañas es muy medicinal para muchas enfermedades, como está en la letra: hallan por medicina para aplicar este dolor, el beber pulcre fuerte, que llaman *vitztli*. »

D. Carlos M. Bustamante, en una nota al pasaje anterior, dice: « Llamanlas en Oaxaca *Chintatlahuatl*, su picadura es mortal, cúranse con alcali, y los Yndios con un frixolillo de igual configuración á la araña, mitad negro y mitad blanco, que remuelen y beben en atole. »

5.—El Sr. Jesús Sanchez dice que « machincuepa » es adulteración de *motzincuepqui*, « voltereta. » No existe esa palabra. « Voltereta se dice: *tlacueptli*. »

En México hay una calle llamada de la "Machincuepa." Es digna de leerse la leyenda que sobre el origen de este nombre escribió el distinguido poeta Juan de Dios Peza.

LECCION XCV.

TZINTLI, sufijo; bajo la forma TZIN, ó TZINTLI.

(**1**)

Cacahuananchi... CACAHUA-NAN-TZIN. (Véase la lección 56ª.

Guatemocin....... (CUAU-TEMOC-TZIN: *cuautli*, águila; *temoc*, que baja; *tzin*, expresión de reverencia: « S. M. el águila que baja ») El último rey de los Aztecas (4).

Güegüenches...... Plural castellano de *huehuentzin*, compuesto de *huehuetl*, viejo; *tzintli*, expresión de diminutivo reverencial, y significa: « Viejecito. ») Hoy se lla-

man *güegüenches* á los indios viejos que dirigen las danzas de los indios, en los templos católicos, particularmente en los Santuarios á donde van en romería, como el de Guadalupe, Chalma, Sacro-Monte y otros. || Danza de Güe*güenches*: cierto baile de los indios en que los danzantes están vestidos y pintados de viejos.

Huistlacuachi.... (Huitz-tlacuatzin: *hvitztli*, espi-
Güisclacuachi....na; *tlacuatzin*, tlacuachi (V.): « Tlacuachi de espinas.») El puerco espin. (3)

Teopiscachi...... Teo pixca-tzin: (Véase en la lección 80ª)

Tlacuachi...... (Tlacua-tzin: *tlacua* ó *tlacuatl*
Clacuachi.......(?)..............? *tzin*, expresión de diminutivo: «.............?») Mamífero que tiene una bolsa formada con la piel del vientre, en la cual lleva la hembra á sus hijos hasta su completo crecimiento. (2).

Tolochi......... (Tolo-tzin: *tolc*, torcido, inclinado; *tzintli*, expresión de diminutivo reverencial: « El torcido.») T*olotzin* es el nombre de un cerro que se halla en las goteras de Toluca, donde los matlatzincas adoraban al dios T*olo* ó T*olotzin*, quien dió nombre al cerro y á la ciudad, bajo las formas T*olotzintepetl*, « Cerro de T*olotzin* (hoy Tolochi), y T*olocan* ó T*olucan*, » (hoy Toluca), « Lugar de T*olo*,» esto es, donde está su santuario.

Locuciones Familiares.

Chupa más que la cola del **tlacuachi**..............

Equivale á la locución castellana: " chupa más que el ungüento amarillo," y ámbas se aplican á la persona que fuma ó *chupa* cigarros con mucha frecuencia.

Fulano es de **Tlacuachotla**.......

Se dice de la persona inculta, que no tiene buenas maneras y que emplea un lenguaje burdo en la conversación. Equivale á la locución castellana: " Fulano es de las Batuecas "

Hacer la **tlacuacha**.............

Familiarmente se llama, entre estudiantes, *hacer la tlacuacha*, á fingirse enfermo para no estudiar; y esta locución tiene su explicación en la siguiente observación de Audobón, citada pr. el Dr. D. Jesús Sánchez: " Si es sorprendido este animal por " e dueño de un corral, en el mo- " mento de devorar una gallina, se " enrosca en bola y recibe con pa- " ciencia los golpes, que sabe que " no puede oponer resistencia Cuan- " to más se enfurece el hombre, me- " nos manifiesta el animal intención " de vengarse; muy lejos de esto permanece inmóvil sin dar señales de " vida, con la boca abierta y los ojos " cerrados, hasta que su verdugo se " aleja, convencido de que ya no

" existe. Pero no es así: el animal se " finge muerto, y apenas vuelve su " enemigo la espalda, se pone de pié " poco á poco y huye con la mayor " rapidez posible para ganar el bosque."—Ignoramos por qué se alude en la locución á la hembra y no al macho.

Tiene más mañas que un **tlacuachi**............ Se dice de las personas hipócritas y disimuladas, aludiendo á que el tlacuachi se finge muerto cuando lo persiguen.

NOTAS.

1.—Tzintli, como sufijo, denota respeto, afecto, gracia. gentileza y compasión, dice Remi Simeón, y nosotros diremos un poco mas. Los antiguos gramáticos llamaban á los nombres terminados en *tzin* « reverenciales, » pero los modernos los llaman « estimativos, » porque no solo expresan reverencia ó veneración, sino lástima, ternura, amor, cortesia. ó respeto, y en general, la estimacion ó respeto en sus diversas fases. Es tan varía la significación de las desinencias *tzin* y *tzintli* que el P. Molina dice: «......................................á los nombres se les añade *tzin* ó *tzintli.* Y esto acaece para denotar buena crianza, cortesía, ternura de amor y afabilidad ó reverencia. Exemplo: *veventzi* (*huehuentzin*) viejo honrado *Item* para demostrar afabilidad y mansedumbre. Exemplo: *ychputzintli,* bendita doncella. *Item* para denotar compasión y piedad. Exemplo*: cocoxcatzintli,* enfermo al qual tenemos voluntad y nos compadecemos del. »

En castellano se traducen generalmente estos nombres, empleando un diminutivo; ejemp*: Tepetzintli,* cerrito; *Teocaltzinco, En la igeesita.*

2.—*Tlacuatl* es el nombre primitivo del animal, cuya significación ignoramos. El Sr. Ferraz dice que se compone de *tla,* algo*; cuatl,* derivado de *cua,* comer, y que tal vez signifique*:* « el que come mucho, gloton. » Nosotros no lo creemos, porque hay once vocablos en mexicano para decir « gloton, » y ninguno tiene semejanza con *tlacuatl.* Además, la estructura de la palabra no está ajustada á las reglas sobre derivación de los nombres verbales. La desinencia *tzin* debe significar en este caso reverencia, porque los mexicanos tenian en gran precio y estima á este animal, pues lo empleaban,como se ver á adelante, como una medicina heroica en muchas enfermedades.

Es curiosísima la descripción que de este animal hace el P. Ximénez: « Es vn animal de la figura, tamaño de un perro pequeño, tiene dos palmos

largo, y el ozico delgado y prolijo, sin pelo tiene la cabeza muy pequeña, con delicadísimas orejas, en estremo blandas, y casi trasparentes, tiene el pelo blanco y largo pero en los fines pardo, y negro, la cola redonda, de dos palmos de largo, muy semejante á la de las culebras, parda y al cabo negra con la qual se tiene con mucha fuerza y firmeza, todo el cuerpo, quando quiere, los pies son negros, paré quatro y cinco yjuelos los quales después de salidos à luz los encierra y trae mientras son pequeños en cierta concauidad que tiene en el vientre que es vn lugar señalado, particularmente por la naturaleza, para este efecto desatado y naturalmente abierto el cuero, cerca de las tetas, con tanta ygualdad, y parejamente que quien lo viera cerrado juzgara sin ninguna duda que es todo de una pieza y que no hay en el cuero tal abertura: Raro por cierto y admirable artificio de naturaleza y que jamás se ha visto en otro animal en el mundo, baya corriendo y sus hijos mamando........ ....
« (En el Brasil existe un animal semejante ó el mismo, con el nombre de *zarigueya*, de donde se ha formado el español *sariga*).—Hablando de las costumbres del *clacuachi*, dice el mismo Ximénez: «...............sube á los árbols, con yncreible belocidad estase mucho tiempo escondido en cuebas, come aves domésticas que suele degollar, como las zorras, y comadrexas silvestres de las quales solo beue la sangre, en todo lo demás,es vn animal simplicissimo, y poco perjudicial, aunque con cierta astucia artificial se finge algunas vezes muerto, conviene á saber quando no puede escapar de otra manera de las manos de los hombres ó quando quiere morder sobre siguro á los que lo tienen asido. "—Ponderando el mismo lego Ximénez las propiedades medicinales de este marsupial, dice: " La cola, de este animál es un singular y estremado medicamento porque molida y dada á bever en agua en cantidad de una drama, muchas vezes en ayunas, limpia admirablemente las vias de la orina y la provoca y atrae, espeliendo las piedras, y qualquiera otra cosa, provoca á luxuria, y engendra leche, y curan los que padecen colico y á los quebrados y abrevia el parto, provoca los meses, y maxandola, y poniendola sobre las espinas que estan incadas las saca fuera y ablanda el vientre y podría ser que no se hallase en esta nueva España, otra medicina que para tantas cosaa sea vtil y provechosa...........................»

Latín técnico: *Didelphys virginiana*, *Kerr*.

El P. Sahagùn, hablando de como asistian á las preñadas en los partos difíciles, dice: «............................y si los dolores eran recios, aun todavía dábanla á beber tanto como medio dedo, de la cola del animal que se llama *tlaquatzin* molida, con esto paria facilmente, porque la cola de este animal tiene gran virtud para empeller. Una vez un perro á hurto comió uno de estos animales que se llaman *tlaquatzin*, y luego echó el perro por el sieso todas las tripas y los higados que no le quedó nada en el cuerpo; de la misma manera si alguno comiera ó bebiere molido una cola entera de uno de dichos animales, luego echará por debajo todos los estantinos;»

Todavia hoy se aplica la cola del *tlacuachi* á las prrturientas, y se hace tambien un parche que tiene los mismos efectos que el de *Monopolis*.

El P. Clavijero es el que mejor describe el *tlacuachi* entre los escritores antiguos. Dice así: « El *tlacuatzin*, que en otros paises se llama *churcha*, *sarigua ú opssum*, ha sido descrito por muchos autores, y es célebre por el saco de piel que la hembra tiene en el vientre, y que le coge desde el principio del estómago hasta el orificio del útero; el cual le cubre las tetas, y tiene en medio una abertura, por la que mete á los hijos, despues de haberlos parido, para tenerlos bien custodiados. Cuando anda ó salta por las paredes, extiende la piel y cierra la abertura, á fin de que no puedan escaparse los cachorros. Pero cuando quiere echarlos fuera, á fin de que coman, y volver á guardarlo,

para darles de mamar ó preservarlos de algun peligro, afloja la piel y abre la boca del saco, imitando la preñez cuando lleva en él á los hijos, y el parto cuando les da salida. Este curioso cuadrúpedo es el extermimo de los gallineros. »

Es mas interesante la descripción que hace un autor anónimo moderno. Dice así: " Tiene un caracter de conformación singular, y que acaba de distiuguir este animal de todos los demas cuadrúpedos: este es una hendidura de sargo, que la hembra tiene en el vientre, la cual está cerrada y forma una bolla vellosa en lo esterior, y menos poblada de pelo en lo interior: esta bolsa contiene las tetas, los hijuelos recien nacidos entran en ella, para mamar, y contraen ya tal costumbre de esconderse en ella, que aunque grandes se refugian en su centro cuando los espantan.—Esta bolsa se abre y cierra á voluntad del animal ¡la máquina de este movimiento se ejecuta por medio de varios mùsculos y de dos huesos que solo pertenecen á esta especie! estos dos huesos están colocados delante del hueso pubis al cual están pegados por la base: tiene cerca de dos pulgadas de largo y van en diminucion desde su base á su extremo: ellos sostienen los músculos que hacen abrir la bolsa, y le sirven de apoyo los contrarios de estos mùsculos para comprimirla y cerrarla tan justamente, que en el animal vivo no se puede ver la abertura sino desantándola fuertemente con los dedos.—Lo interior de esta bolsa está lleno de glándulas que destilan una sustancia amarilla de un olor tan malo y penetrante que se comunica á todo el cuerpo del animal: sin embargo, cuando se deja secar esta materia, no solamente pierde su olor dsagradable, sino que adquiere un perfume que se puede comparar con el del almizcle. Esta bolsa no es el lugar en que conciben los hijuelos, porque la hembra tiene una matriz interior, diferente á la verdad á la de los demas animales, en la cual se forman los hijuelos y los lleva hasta que nacen,—Puédese abrir facilmente la bolsa de la madre, mirar, contar y aun tocar los hijuelos sin molestarlos. No dejan el pezon que tienen en la boca hasta tener bastante fuerza para andar: entonces se salen de la bolsa para pasearse y buscar su subsistencia, y vuelven á entrar dentro para dormir y mamar, y aun para esconderse cuando algo les asusta; la madre huye entonces y los lleva todos: nunca parece tener más vientre que cuando ha largo tiempo que ha parido y que sus hijos son ya grandes; porque en el periodo de la verdadera preñez se percibe poco que esté llena.—El *Didelfo* anda mal y corre lentamente; por eso se dice que puede un hombre cogerle sin apresurar el paso; pero trepa por los árboles con grandísima facilidad: se esconde entre las hojas para coger pájaros, ó bien se suspende de la cola, cuya estremidad es muscclosa y flexible como una mano, de suerte que puede apretar, y aun dar más de una vuelta al rededor del cuerpo que agarra; algunas veces permanece largo tiempo en esta situación sin movimiento: el cuerpo colgado cabeza abajo, espía y aguarda la presa al paso; otras veces se balancea pare saltar de un árbol á otro. Aunque carnicero y sediento de sangre, que gusta chupar, come también de todo; reptiles, insectos, cañas de azúcar, patatas, raíces y aún hojas y cortezas. Se le puede mantener como un animal doméstico, porque ni es feroz, ni cruel, y se domestica facilmente; pero disgusta por su mal olor, y desagrada por su asquerosa figura. Su cuerpo parece siempre sucio, porque el pelo, que ni es liso ni rizado, es deslucido y parece que está cubierto de lodo. Su mal olor reside en la piel, porque su carne no es mala para comer, y es uno de esos animales que los salvajes cazan con preferencia, y del que se alimentan con más gusto,»

3.—El P. Clavijero, hablando de los cuadrúpedos, dice: « El *huitztlacuatzin* es el puerco espín de México. Es del tamaño de un perro mediano,

al que se asemeja también en el rostro, aunque tiene el hocico aplastado. Tiene los piés y las piernas gruesas, y la cola proporcionada al cuerpo. Todo éste, excepto el vientre, la parte posterior de la cola y lo interior de las piernas, está armado de espinas huecas, agudas y de cuatro dedos de largo. En el hocico y en la frente tiene cerdas largas y derechas, que se alzan sobre la cabeza, formando una especie de penacho. La piel, entre las espinas, está cubierta de un pelo negro y suave al tacto. No come mas que frutas. »

4.—A todos los nombres de los reyes acostumbraban poner los Mexicanos la desinencia reverencial *tzin*; pero, bajo la forma de aztequismo, sólo la conserva el rey Cuauhtemoc, y por eso no ponemos aquí los nombres de los otros reyes, los cuales se estudiarán en otra lección,

LECCION XCVI.

Tzin, sufijo.

(*Continúa.*)

NOMBRES GEOGRAFICOS.

1)

Acacingo........ Aca-tzin-co: *aca-tzintli*, cañita; *co*, en: «En las cañitas.» || Nombres agrado.

Acingo.......... A-tzin-co: *a-tzintli*, agüita; co, en: « En la agüita. » || Nombre sagrado.

Apancingo......... Apan-tzin-co: *apan*, el pueblo Apan; *tzintli*, expresión de diminutivo; *co*, en: « En el pequeño Apan.

Apan-tzin-co: *apan-tzintli*, cañito; *co*, en: « En el cañito ó cañitos. »

Apacingán...... Apan-tzin can: *apan-tzintli*, cañito, *can*, lugar: « Lugar de cañitos. » (V. Apancle.) (2)

Cuacuacintla..... Cuacuauh-tzin-tla: *cuacuahuitl*, cuerno; *tzintli*, expr. de diminutivo; *tla*, particula abundancial: « Donde abundan los cuernitos. »

Colcingo........ Col-tzin-co: *Col tzin*, el dios torcidito; *co*, en: « En (donde está) el dios *Coltzin*. » (V. Tolochi.)

Chaucingo...... Chiauh tzin-co: *chiahuitl*, vibora, ó pulgón; *tzintli*, expr. de diminutivo; *co*, en; « En las viboritas, ó los pulgoncitos. »

Ecacingo........ Eheca-tzin co: *Ehecatl*, dios del viento; *tzin*, diminutivo reverencial, *co*, en: « En (donde está) el dios *Ehecatl*.

Huejocingo....... Huexo-tzin-co: *huexotl*, saúz; *tzintli* expr. de diminutivo; *co*, en: « En el saucillo. »

Jalacingo........ Xalla-tzin-co: *xalla*, arenal; *tzintli*, expr. de diminutivo; *co*, en: « En el arenalito. »

Matlacingo........ Matla-tzin-co: *matlatl*, red; *tzintli*, expr. de diminutivo; *co*, en: « En las redecillas.)

Nopalcingo....... Nopal-tzin-co: nopalli, nopal (V.); *tzintli*, expr. de diminutivo; *co*, en: « En los nopalitos. »

Ocingo........... O-tzin-co: otli, camino; *tzintli*, expresión de diminutivo; *co*, en: « En el caminito, » esto es, « En la vereda. »

Petalcingo......... Petla-tzin-co: *petlatl*, petate (V.), estera; *tzintli*, expr. de diminutivo; *co*, en: « En los petatitos. »

Quesalcintla...... Quetzal-tzin-tla: *quetzalli*, quesal (V.); *tzintli*, expr. de diminutivo; *tla*, particula abundancial: « Donde abundan los quesales. »

Tepecingo...... Tepe-tzin-co: *tepetl*, cerro ó monte; *tzintli*, expr. de diminutivo; *co*, en: «En el cerrillo ó montecillo. »

Usumacinta....... Uzumá-tzin-tla: *uzunatli*, ú *ozomatli*, mona; *tzintli*, expr. de diminutivo; *tla*, particula abudancial: «Donde abundan las monitas »

Xilocingo........ Xilo tzin-co: *xilotl*, jilote (V.); *tzin-*
Jilocingo......... *tli*, expr. de diminutivo; *co*, en: "En los jilotitos."

Yetlalcingo....... Yetla-tzin-co: *yetla*, tabacal ó sementera de tabaco *tzintli*, expr. de didiminutivo; *co*, en: "En los tabacalitos ó sementeritas de tabaco."

Zoqui ingo....... Zoqui-tzin-co: *zoquitl*, zoquite (V.), lodo barro; *tzintli*, expr. de diminutivo estimativo; *co*, en: "En el lodito, ó donde hay barro fino."

NOTAS.

1.—Con los nombres acabados en *tzin* ó *tzintli* se forman muchos nombres de lugar ó geográficos, tomando una posposición ó sendoposposición, perdiendo los segundos la sílaba *tli*, ejem: de *acatzintli* sale Acatzinco; de *apantzintli*, *Apantzincan*,

Algunos nombres geográficos se convierten en diminutivos tomando la desinencia *tzin* ó una posposición ó seudoposposición; ejemp: *Acapan*, *Acapan-tzin-co*, el pequeño Acapan. *Colhuacan*, *Colhuacan-tzinco*, el pequeño Colhuacan; *Tullan*, *Tullan-tzin-co*, el pequeño Tullan.

Los nahoas daban estos nombres diminutivos á pueblos nuevos, en memoria de otros que habian abandonado, ó que tenian semejanza con aquellos, como se observa en *Colhuacantzinco*, el *Colhuacan* que formaron en el Valle, en memoria del *Colhuacan* ó *Hueycolhuacan* de Sinaloa, de donde habian emigrado.

2.—En Apacingán promulgó el primer Congreso mexicano, el 22 de Octubre de 1814, lo Constitución de México Independiente.

LECCION XCVII.

TZONTLI, cabello, pelo; cabeza, y, fig. cima, altura, cuatrocientos.

Censoncle. Cenzontli. Cinzonte. CENTZON-TLATOL-TOTOTL. (Véase en la lección 38ª)

Guansoncles....... (CUAUH-TZONTLI: *cuahuitl*, árbol; *tzontli*, cabellos: «Cabellos de árbol») Planta comestible de la familia de las chenopodiáceas, que produce en la extremidad un ramillete de florecitas blancas, bajo las que nacen las semillas en forma de espiga, y que son las comestibles. Se puede guardarlas hasta un año, dejándolas secar y colgándolas, y cuando se quiere hacer uso de ellas se echan á remojar durante un dia, y se puede guisarlas al siguiente. (1)

Sompancle........
Zompantle......... (TZON-PAN-CUAHUITL: *tzontli*, cabellos, *pantli*, bandera; *cuahuitl*, árbol: «árbol de banderas de cabellos,» aludiendo á la figura de las flores.) Planta leguminosa, conocida con el nombre de colorín, cuya madera blanca y liviana se usa para hacer tapones, esculturas y otros objetos. (2)

Soncle............ (CEN-TZONTLI: *cen*, uno; *tzontli*, 400; «Un cuatrocientos.»—Los Mexicanos tenian por unidades numéricas: *ce*, uno; *cempoalli*, veinte; *centzontli*, cuatrocientos: á este último le daban el nombre de cabeza ó cabellera, porque suponian que tenia tantas unidades como pelos tiene una cabeza.) Los co-

mercientes en leña cuentan todavía por *tzontli*, " soncle, " equivaliendo cada uno á 400 leños, y dividido en 20 bultos de 20 palos.

Tesoncle......... TE-TZONTLI. (Véase en la lección de *tetl*).

Zompantli......... (TZOM-PANTLI: *tzontli*, cabeza; *pantli*, hilera: "Hilera de cabezas.") Edificio que había en los templos en que, ensartadas en hileras, colocaban las cabezas ó cráneos de las victimas sacrificadas.—Este aztequismo sólo lo usaron los historiadores y cronistas. (3)

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Atzompa......... (A-TZON-PA: *atl*, agua; *tzontli*, cabello, cabeza, y, fig., cima, cumbre; *pa*, en: « En la cumbre del agua ») Se da el nombre de *Atzompa* á los lugares más altos por donde pasa el agua.

Ozumba.......... O-TZON-PA. (Véase en la lección 64ª.)

Zantecomapan... TZON TEC MA-PAN: *tzon-tecomatl*, «cabeza cortada y apartada del cuerpo » (Molina); *pan*, en: « En las cabezas cortadas. »—Se ha de referir tal vez el nombre á algún degüello ó decapitación verificado en el lugar.—*Tzon-tecomatl* se compone de *tzontli*, cabellos, y de *tecomatl*, vaso; y significa: « vaso de los cabellos,» « cráneo. »

NOTAS.

1.—Algunos dan la etimología siguiente: huan-tzontli: huautli, bledos, tzontli, cabellos. « bledos como cabellos. »

Latín técnico: *Chenopodium bonus Henricus*, L.

2.—El P. Alzate dice. « El zumpantle, tan conocido por su madera esponjosa y dócil es aquel árbol que da los frijoles colorados ó chocolines; su flor, que es roja, y llaman pitos, la usan en muchas partes por alimento: un árbol de estos se halla en las inmediaciones del recogimiento de niñas de Belem, por tan particular en esta ciudad, merece se haga mencion, para que los curiosos se instruyan á su vista. »

Latín técnico: *Erythrina coralloides*, D. C.

3.—El P. Sahagún, describiendo los edificios del templo mayor de México, enumera varios *zompantlis* distinguiéndolos con el nombre del dios á que estaban dedicados, y, en todos, hablando de su configuración, dice: » ....éste era un edificio en que espetaban las cabezas de los que mataban » á honra del dios.......................; eran unos maderos que estaban hincados, » de altura de dos estados, y estaban ahugerados á trecho.., y por aquellos » ahugeros estaban pasadas unas hastas ó barales, del grosor de hastas de lan- » zas ó poco más, y eran siete ú ocho en estas espetaban las cabezas de los que » mataban á honra de aquel dios: estaban las caras puestas acia el medio-dia. »

El P. Clavijero, descubriendo el templo mayor de México, se refiere al *Zompantli* en estos términos: « Era un vasto terraplen cuadrilongo y medio piramidal. En la parte más baja, tenia ciento cincuenta y cuatro piés de largo. Subíase á la puerta superior por una escalera de treinta escalones, y encima estaban erigidos mas de sesenta vigas altísimas, con muchos agujeros practicados en toda su longitud y colocadas á cuatro piés de distancia una de otra. De los agujeros de una viga á los de otra, había bastones atravesados, y en cada uno de ellos cierto número de cráneos enfilados por las sienes. »

4.—El Sr. Olaguibel traduce: « lugar de palmas. » Eso se dice: *Zotollan* ó *Zoyatlan*. Tambien dice que probablemente es corrupción de *Achiompa*, que significa: « Más allá. » *Achi-ompa* significa: « un poco allá, » y con esta significación indeterminada no puede formar un nombre de lugar.

El Sr. Galicia Chimalpococa dice que *Atzompan*, hoy Ozumba, significa: « lugar en que hay mucha lama. » Eso se dice: *Tecuitlatla*, ó *Cuauhcuitlatla*. Además, « Ozumba » no es adulteración de *Atzompan*, pues su nombre propio es *Otzompa*. (Véase Ozumba.)

LECCION XCVIII.

XALLI, arena; bajo la forma XAL.

Jal, Jale......... (XALLI, arena). Pedazo de piedra pómez.

Jalatocle........ (XAL-ATOCTLI: *xalli*, arena; *atoctli*, atocle (V.), tierra fertil: " Tierra fértil de arena.") Tierra arenosa que el agua baja de los montes. (1).

Jalcocote........ (XAL-XOCOTL: *xalli*, arena; *xocotl*, fruta ácida: " Fruta ácida de arena, ó arenosa, " aludiendo á las semillas del mezocarpo, que parece arena.) Guayaba.—Como los conquistadores conocieron esta fruta en las Antillas, trajeron su nombre, y el aztequismo no se generalizó, pues sólo lo usan algunos indios. (2).

Jalmichi........ (XAL-MICHIN: *xalli*, arena; *michin*, pez: " Pez de la arena.") Es una de las cuatro especies de pescado blanco de los lagos de México.—Clavijero habla además de un *jalmichi* de Cuernavaca, del que dice que no tiene escamas y que está cubierto de una piel tierna y blanca.

Jalocote.......... (XAL-OCOTL: *xalli*, arena; *ocotl*, ocote (V.): « Ocote ó pino de la arena.») Especie de ocote, cuya madera se usa en la fabricación de muebles corrientes.

Jaltomate...... XAL-TOMATL. (Véase en la lección de *tomatl.*)

Tenejal.......... (TENE-XALLI: *tenextli*, cal; *xalli*, arena: " Arena de cal.") La cal en polvo.

Xales............. (Plural castellanizado de *xalli*, arena. La *x* se pronuncia en esta palabra como *ch* francesa.) Zurrapas de las frituras del cerdo, que parecen tierra ó arena pcr lo menudo.—Gordas

de *xales*: tortillas gordas rellenas de zurrapas de chicharròn.

— NOMBRES GEOGRAFICOS. —

Jala............. XAL-LA: *xalli*, arena; *la*, variante de *tla*, que significa abundancia: « Arenal. »

Jalac............... XAL-A-C: *xalli*, arena; *atl*, agua; *c*, en: " En agua de arena," esto es, arenosa.

Jalacingo....... XALLA-TZIN-CO: *xalla-tzin*, arenalito; *co*, en: " En el arenalito."

Jajalpan......... XAXAL-PAN: *xaxalli*, plural de *xalli*, arena; *pan*, en: " En las arenas."

Jalapa............ XAL-A-PAN: *xalli*, arena; *atl*, agua; *pan*, en: " En agua de arena ó arenosa." (4).

Jalatlaco........ XAL-ATLAUH-CO: *xalli*, arena; *atlautli*,
Jalaclaco....... barranca; *co*, en: " En la barranca de arena. (5).

Jalisco .... XAL-IX-CO: (Véase en la lección 45ª.)

Jalmimilolco..... XAL-MIMILOL-CO: *xalli*, arena; *tlamimilolli*, montículo ó altozano, que, al entrar en composición con *xalli*, pierde la sílaba *tla*; *co*, en: " En el montículo ó altozano de arena." El jeroglífico confirma esta interpretación. (6).

Jalostoc......... XAL-OZTO-C: *xalli*, arena; *oztotl*, cueva; *c*, en: " En la cueva de arena."

Jalmolonga........ XAL-MOLON-CA: (Véase en la lección 19ª.)

Jalipatlahuayan XAL-I-PATLAHUAYAN: *xalli*, areno; *i*, su; *patlahuayan*, anchura, ensanchamiento: « Su (el) ensanchamiento de la arena, » esto es, la parte más ancha de un arenal.

Jaltepec......... XAL-TEPE-C: *xalli*, arena; *tepetl*, cerro; *c*, en: « En el cerro de arena. »

Jaltianguis....... XAL-TIANQUIZ-CO: *xalli*, arena; *tianquiztli*, plaza, mercado; *co*, en: « En el mercado de arena, » esto es, donde se vende.

Jaltocan. Jaltozan.............. XAL-TOZAN: *xalli*, arena; *tozan*, tuza (V.); cierta especie de topo: « Tuza de la arena.) (7)

Jaltipa........... XAL-T-ICPAC: (Véase en la lección 45ª)

Tejalpa.......... TE-XAL-PA: *te xalli*, « piedra arenisca como mollejón para amolar herramienta» (Molina), *pa*, sobre, en: «Sobre piedra arenisca. »—Te-*xalli*: *tetl*, piedra; *xalli*, arena.

NOTAS.

1.—El P. Sahagún hablando de las diversas cualidades de tierra, dice: « Hay otra manera de estas (tierras) muy fértil que llaman *xalatoctli*, porque » es tierra arenosa que el agua la trae de los altos, y es suave de labrar. »

2.—Latín técnico: *Psidium pomiferum*, L.

3.—Latín técnico: *Albies religiosa*, Cham. y Schl. Este es el llamado «pinabete,» «abeto» y «oyamel»: *Pinus teocote*, Cham. y Schl. Este es el llamado teocote (V),: *Prionosciadium mexicanum*, Wals. Este es lo mismo que el primero.

4.—También puede ser el nombre Xalla-pan: xalla, arenal; pan, en: « En el arenal; » pero los jeroglíficos del lugar no autorizan este nombre; sino el que hemos puesto en el texto.—El Dr. Peñafiel traduce *Xallapan*, « En arenales, » porque dice que *xalla* es plural de *xalli*, arena. Véase sobre este pretendido plural la nota de la lección 35ª

5.—*El Cura de Jalaclaco*, locución con que se designa á la persona que se mete en cuidados ajenos. Se ha perdido la tradición de quien haya sido ese cura.

6.—Un reputado etimólogo dice que este nombre significa: « Donde rueda la arena por el suelo. » Para que tuviera esta significación, el nombre debería ser *Xalniomimiloyan*.

7.– El Sr. Orozco y Berra dice: « *Toxan*, tuza (geomix mexicanus) *xaltozan*, tuza arenera, y con la preposición *can*, lugar: *Xalto-can*, lugar en que hay tuzas en la arena. »

El Sr. Dr. Peñafiel dice: « De *Xaltozan*, cierta rata ó ratón, llamado tuza (orden roedores, familia circetidas, *Geomix mexicanus*;) lugar de tuzas. »

Molina dice: *Xaltocan*, cierta rata ó ratón. » En otro lugar de su *Vocabulario* dice: « *Tocan*, topo animal ó rata. »

Xalto-can, como escriben los Señores Orozco y Peñafiel, no es nombre geográfico correcto, porque *can*, no es aquí la posposición « lugar, » sino la sílaba *çan* ó *zan* de *toçan*, que los interpretes tomaron por *can*, porque es muy fácil confundir *çan* con *can*, y confirma esta aseveración el que Molina traduce *Xaltocan*, « cierta rata ó ratón, » y no « lugar de ciertas ratas ó ratones. » Se dirá que *Xaltocan* ó X*altozan*, al entrar en composición, pierde la sílaba *can* ó *zan* y toma la posposición *can*, lugar; pero esto no es exacto, porque esa sílaba no se pierde, según las reglas de composición, sino que siempre se conserva, como se advierte en los siguientes vocablos que trae Molina: *toçan-y-chan*, cueva de tocan; *toçan potzalli*, el montón de tierra que echa fuera un cierto animalejo que se llama toçan. Si pues no se pierde la sílaba *can*, el nombre es X*al-tozan* y no X*al-to-can*. Ahora bien, X*altoçan* ó X*altozan* no es nombre de lugar, sino de una especie de tuza, la tuza de arena ó que se cría en la arena. El nombre geográfico propio, cuya lectura da el jeroglífico, es *Tozamputzalco*, que se compone de *tocan* ó *tozan*, tuza (aztequismo), de *putzalli*, terrero, y de *co*, en; y significa. « En el terrero de las tuzas. » Este nombre es tan correcto como *Azca-pu-tzal-co*, que, como se ha visto, se compone de *azcatl*, hormiga, de *putzalli*, terrero, y de *co* en; y significa: « En el terrero de las hormigas ú hormiguero. » Por eso dice el Sr. Orozco y Berra que es facil confundir el jeroglífico de Azcaputzalco con el de Xaltocan, pues como se ve, ámbos consisten en el signo figurativo de *xalli*, arena, sobre el cual está un animalejo; pero si se examina detenidamente, se observa que en el de Azcaputzalco hay unas piedrecillas, que no están en el otro.

El pueblecillo de Xaltocan es una islita en el lago de su nombre, y, por su apariencia monticular y pequeña, les ha de haber parecido á los moradores un « terrero de tuza, » y de aquí el que lo llamaran *Tozanputzalço* ó X*altocan*, que es el nombre que ha prevalecido. »

LECCION XCIX.

XIHUITL, yerba, año, turquesa; bajo la forma X*iuh*.

Jegüite. Jigüite. (XIHUITL. « Año, cometa, turquesa é yerva » (Molina) En los aztequismos

— XALAPAN. —	— XALAPAN. —

—XALIXCO.—	— XALIXCO. —	—XALTOCAN —
— XALTEPEC —	XALATLAHUCO	— XALTICPAC —

sólo tiene la significación de « yerba. » (1) Yerba silvestre que nace espontáneamente en las sementeras, como el acagual.

Clacojegüite...... (Tlaco xihuitl: *tlacotl*, vara; *xihuitl*, yerba: «Yerba de vara» Planta medicinal que cuenta varias especies. Sus flores blancas servían (y aun sirven) para adornar los templos. La raíz, un tanto azucarada, se emplea contra las hemorragias y para facilitar la secreción de la orina.—Se conoce también con los nombres de " chicalote de árbol, " « guachili, » « llora sangre » y « palo amarillo. » (2)

Cocojegüite........ (Cococ-xihuitl: *cococ*, picante; *xihuitl*, yerba: "Yerba picante.") Yerba purgante que tiene el gusto y el olor del tomillo. (3)

Jiquilite......... (Xiuh-quilitl: *xihuitl*, yerba; *quilitl*, verde: « yerba verde. » « Pastel para teñir » (Molina) La yerba que produce el añil.—" Planta *verde* de que se servían las mujeres para teñirse el cabello. " (Remi Simeon). (4)

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Jiutepec.......... Xiuh-tepe-c: *xihuitl*, turquesa; *tepetl*, cerro; *c*, en: " En el cerro de las turquesas. "—Hoy sólo se han encontrado en ese cerro canteras de marmol de kaolin y de piedra fina de cal.

Xiuhcoac....... Xiuh-coa-c:*xihuitl*, turquesa, ó *xiuhtic*, color de turquesa, esto es, azul; *coatl*, culebra, *c*, en: « En (donde es-

tá) la culebra azul. »—Esta culebra era la flecha del dios Huitzilopochtli. (V. Coatepec.) (5).

Xiuhpacoyán..... XIUH-PACO-YÁN: *xihuitl*, turquesa, *paco*, se lava; *yan*, lugar donde se ejecuta la acción del verbo: «Lugar donde se lavan las turquesas.» (6)

Xiuhteco........ XIUH-TEUC-CO: *Xiuhteuctli* ó *Xiuhteuctli*, el dios señor del año; *co*, en: « En (donde está ó se venera) *Xiuhteuctli*, el señor del año. »—El manojo de yerba que empuña una mano en el jeroglífico es simbolo del año, porque la yerba, *xihuitl*, se renueva cada año.

Xiuhuacan......... XIUH-HUA-CAN: *xihuitl*, turquesa; *hua*, que tienen; *can*, lugar: «Lugar de los que tienen turquesas »

Xiuhchimalco... Xiuh-chimal-co: xihuitl, yerba (?); chimalli, escudo; co, en: «En (donde está) el escudo de yerbas (?). » Por lo que se verá en la nota, es muy dificil determinar la significación de *xihuitl* en este nombre. (7)

NOTAS.

1. « La primera gran division-dice Flores-que formaron los indios botánicos de las yerbas de los campos fué en dos grandes grupos: *Quihtl* (quelite) que llamaron á toda clase de plantas que podian servir de alimento al hombre y *Xihuitl* (jegüite) á aquellas que solo podian servir de pasto á los animales.» Al *xihuitl* lo llamaban tambien *mazatlacualli*. « comida de los animales »—Como cada año se renueva la yerba, al año lo llamaron *xihuitl*. ¿Cuantos años tienes ? equivale á decir: ¿Cuantas veces has visto renovar la yerba. ?

2.—Latín técnico: *Bocconia arborea*, Wats. *Bocconia frutescens*, L.

3.—Latín técnico: Los Sres. Ramirez y Alcocer le dan los mismos nombres que al *Tlacoxihuitl* en la nota anterior.

4.—El P. Sahagún, hablando de los mercados dice: « La que embarra las cabezas con unas yerbas llamadas *xiuhquilitl* que son buenas contra las enfermedades capitales, tiene por oficio buscar el barro negro, y traerlo al tianguiz para ponerlo en la cabeza á los que lo quieren, y echar encima las dichas yerbas estando molidas y mezclandas con las hojas de un árbol que se dice *vixachi* (ó huizachi,) y con la corteza llamada *quauhtepuztli*: á veces vende el barro mezclada solamente con las dichas hojas y con la corteza sin las dichas yerbas. »

En otro lugar, hablando de los colores, dice: « Hay una yerba en las tierras calientes que se llama *xuihquilitl*, majan esta yerba y esprímenla el zumo, y échanlo en unos vasos: allí se seca ó se cuaja. Con este color se tiñe lo azul obscuro y resplandecíente, es color preciado [Xiquilite ó yerba del añil.] »

Latín técnico: *Indigojera anil*, L.

5.—El Sr. Paso y Troncoso traduce *xiuh-coatl* por « culebra del año, El jeroglífico no apoya esta traducción, y además, cuando *xihuitl* significa « año,» se expresa en los jeroglíficos con un manojo de yerba, como puede obserbarse en el jeroglífico de *Xiuhtencco*.

6.—Un etimologista dice que el nombre propio es *Xiuh-tlapacoyan*; pero no es verdad, porque los verbos transitivos van precedidos de la partícula *tla*, cuando no expresa la cosa a que pasa la acción del verbo, y como en el nombre de que se trata se expresa la cosa, que son las turquesas, *xihuitl*, basta decir *Xiuhpacoyan*.

7.—El P. Sahagùn, hablando de las idolatrias que hacían los indiós en las aguas, dice: « En el medio de la laguna donde llaman es *Xiuhchimalco* dicen que eztá un remolino donde se sume el agua de la laguna, allí tambien se hacian sacrificios cada año, echaban un niño de tres ó cuatro años en una canoita nueva, llevábanla al remolino, y tragábala á ella y al niño. Este remalino dicen que tiene un respirador àcia *Tullan*, donde llaman Apazco, [Santiago] donde está un pozanco profundo, y cuando crece la laguna crece él, y cuando mengua, mengua él: allí dicen que muchas veces se ha hallado la canoita donde el niño había sido echado, »

LECCION C.

Xilotl, bajo la forma

Xilo.

Jilote.............. (Xilotl. « Mazorca de mayz tierna y por quajar » (Molina). «Espiga de maíz todavía lechoso, pero ya comestible » (R. Siméon) cabellitos de la mazorca tierna del maíz.

Guajilote........ CUAUH-XILOTL. (Véase en la lección 29ª.)

Jilobálsamo....... Algunos creen que esta palabra híbrida es *xilobálsamo*, compuesta de *xilotl*, cabellitos de la mazorca tierna del maíz, y de la palabra castellana " bálsamo; " y se fundan en que Clavijero trae ó usa esta palabra; pero tal creencia es errónea, porque el nombre mexicano es *huitzil·oxitl*, comp. de *huitzilin*, colibrí, y de *oxitl*, ungüento de trementina, ojite (V.)—Creemos que el nombre de *huitziloxitl*, " ungüento del colibrí, " se refiere al ungüento ó emplasto con que pegaban los sacerdotes á *Huitzilopochtli* las plumas de colibrí que tiene en la pierna izquierda. (V Huitzilopochtli) (1)

Jilosuchil....... (XILO-XOCHITL: *xilotl*, cabellitos del maíz; *xochitl*. flor: "Flor de cabellitos ó como la espiga del maíz") Flor que se compone de estambres sutiles, iguales y derechos, pero flexible y de cerca de seis dedos de largo. Unas de estas flores son color de rosa, otras enteramente blancas, y el árbol que las produce, *xiloxochicuahuitl*, es lindísimo.(2)

DERIVADOS

Jilotear.......... Empezar á cuajar la mazorca del maíz, que se conoce porque empiezan á salir los *cabellitos* ó *xilotl* de la espiga del maíz.

Jilocingo........ XILO-TZIN-CO: *xilonen*, diosa del maíz tierno; *tzin*, partícula reverencial; *co*, en: « En (donde está) la diosa *Xilonen*. (Vèase *Xilonenetl.*)

Jilosto........... XILO OZTO-C: *xilonen*, diosa del maíz tierno; *oztotl*, cueva; *c*, en: "En la cueva de *Xilonen*." (Véase Xilonenetl.)

Jilotepec........ XILO-TEPE C: *xilotl*, jilote, (V.); *tepetl*, cerro; *co* en: " En el eerro de los jilotes. " —*Xilo* puede ser *Xilonen*, y entonces el nombre es mitológico y tiene la significación de los dos anteriores.

Jilotlan.......... XILO-TLÁN: *xilonen*, diosa del maíz tierno; *tlan*, junto: "Junto á *Xilonen*," esto es, cerca de donde está su templo.

Jiloxochitlán. ... XILO-XOCHI-TLAN: *xilo-xochitl*, jilosuchil (V.) *tlan*, junto: " Junto á los árboles de jilosúchil. "

NOTAS.

1.—El P. Clavijero, hablando de las plantas resinosas, dice. « El *huitziloxitl*, que destila el famoso bálsamo, es un árbol de mediana elevación. Sus hojas son semejante á las del almendro, aunque algo mayores. La madera es rojiza y olorosa; la corteza cenicienta, pero cubierta de una película del color de la madera. Las flores, que son de un color pálido, nacen en las extremidades de las ramas. La simiente es pequeña, blanquisca y en corbada, y pende de un filamento delgado y de media pulgada de largo. En cualquier parte que se haga una incision, especialmente despues de llover. se ve manar aquella exquisita resina, tan apreciada en Europa, y que en nada cede al famoso bálsamo de Palestina. El de México es de un rojo negruzco ó dc un blanco amarillento; el sabor es acre y amargo, y el olor intenso, pero sumamente agradable. El árbol del bálsamo es comun en las orillas de Pánuco y de Chiapan, y en otras tierras calientes. Los reyes mexicanos lo hicieron trasplantar al célebre jardin de Huaxtepec, donde prendió felizmente, y de allí se propagó en todas aquellas montañas. Algunos indios, para sacar más cantidad de bálsamo, queman las ramas del árbol, despues de hacer la incision. Como estas preciosas plantas son muy comunes en aquellos paíces, no

se curan de la perdida de algunas de ellas, por tal de no aguardar la destilación, que suele ser lenta. Los antiguos Mexicanos no solo sacaban el opobálsamo ó lágrima destilada del tronco, mas tambien el *xilobâlsamo*, por la decocción de las ramas. »

2.—El P. Sahagún, hablando de los arbustos, dice: « Hay unas flores que se llaman *xilóxuchitl*, son coloradas á manera de bolas deshiladas, háeense en una yerba que se llama *xiloxuchitl*, no son olorosas, pero muy hermosas. »
Latín técnico: *Calliandra grandiflora*, Benth.—*Cæsalpinia pulcherrima*, Sn—*Pachira insignis* Savign—Los Señores Ramirez y Alcocer comprenden en el *Xiloxochitl* las plantas conocidas con los nombres de « cabellitos de ángel, » « yerba del ángel » " pambotano, " " tepachera, " " timbrillo, " " flor del camaron, " " tabachin, " " apompo " y " clavellina. " Nosotros, aun queprofanos en botánica, creemos que algunos de estos nombres se refieren á especies diversas del *xiloxochitl*.

LECCION CI.

XIOTL, sarna; bajo las formas XIO y XIOTL.

Jiote.............. (XIOTL. «Sarna ó empeyne» (*Molina.*) Roncha ó mancha en la piel, particularmente en la cara ó en las manos.

Cuajiote........ CUAUH-XIOTL. (Véase en la lección 29ª.)

DERIVADOS.

Cuajiotera...... Campo poblado de árboles de *cuajiote*.

Jiotosos.......... El que tiene muchos *jiotes*.

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Cuajiotla........ CUAUH-XIO-TLA: *cuahuitl*, árbol; *xiotl*, jiote (V.), sarna; ó *cuauh-xiotl*, cuajiote (V.), árbol sarnoso; *tla*, partícula

colectiva: «Donde abunda el cuajiote,» « Cuajiotera.)

Jiotes............ Plural castellano de *jiote* (V.)

Xiotla............ Xio-tla: *xiotl*, jiote (V.); *tla*, partícula colectiva: « Donde abundan los jiotes ») Pueblo del Estado de Guerrero, donde hay muchos enfermos del *mal del pinto*.

LECCION CII.

Xocotl, fruta ácida; bajo la forma Xoco.

Copaljocote.......
Copalsocote...... (Copal-xocotl: *copalli*, copal (V.); xococ, agrio: « Copal agrio.) Arbol cuya fruta empleaban como jabón los indios. (1)

Chocolate....... (Xoco-atl: *xococ*, agrio; *atl*, agua; « Agua agria; » porque el cacao con agua y sin dulce, es muy amargo, y así lo toman los Mexicanos, quienes también lo llaman *cacauatl atl*, « agua de cacao. » (2). Pasta de cacao, azúcar y canela. El chocolate ordinario tiene huevo y biscocho. (3)

Chocoteta....... (Xoco tetl: *xocotl*, fruto ácido; *tetl*, piedra, y, por extensión, cosa dura: « Fruto verde, todovía duro. ») Este aztequismo sólo se usa aplicado á la *guayaba*, y por esto tiene la terminación femenina: *guayaba chocoteta*.

Guasocote...... (Huac-xocotl: *huacqui*, seco; *xocotl*, fruta ácida: «Fruta ácida seca.»(Cier-

ta frutilla agridulce; se emplea como astringente eficacísimo (4)

Jocoatole........ (Xoco-atolli: *xococ*, agrío; *atolli*, atole (V.): « Atole agrío. ») Bebida de atole ácida.

Jococuistle........ (Xoco-huitztli: *xocotl*, fruto ácido;
Jocuistle........ *huiztli*, espina· «Fruta-espina, ó pun-
Jocuiste........ zante;» llamada así porque escalda y hace sangrar las encias, como si se picaran con una espina, que era con lo que se sangraban los indios.)

(Xoco-ichtli: *xocotl*, fruto ácido; *ichtli*, iscle (V.), fibra del maguey: «Fruto ácido fibroso ó que tiene hebras.» También es aceptable esta etimología, porque el pericarpio de este fruto está formado de fibras longitudinales.) Fruto del género de la piña, que lleva tambien los nombres tarascos de « aguava » y « timbirichi, » y el castellano de « piñuela. »—Se usa como antihelmintico, ya crudo, ya asado, en ayunas.—Se asegura que, como el álcali, quita la embriaguez. (5)

Jocoqui.......... (Xococ. « Cosa agria ») Preparación alimenticia, de gusto ácido, hecha con leche.

Jocosúchil...... (Xoco-xochitl: *xocotl*, fruto ácido; *xochitl*, flor: « Flor de fruto ácido. ») Pimienta de Tabasco. (6)

Jocoyol.......... (Xocoyolli, derivado de *xocoya*,
Socoyol..........acedarse: « Yerba acedera. » Yerba
Sosocoyol.......acedera de varias especies. (7)

Soconoscle...... (Xoco-nochtli: *xococ*, agrio; *nochtli*, tuna: « Tuna agria. ») Tuna agria

que sólo se emplea en la confección de dulces en almibar, ó cubiertos.

Tejocote......... (TE-XOCOTL: *tetl*, piedra, y, por extensión, cosa dura; *xocotl*, fruta ácida: «Fruta ácida dura.») Arbol de la familia de las rosáceas, aborigene de México, que crece hasta ocho metros, de ramas cortas y frágiles, con espinas, hojas angulosas, flores blancas y frutos redondos, encarnados ó amarillos, carnosos, *duros* y *agridulces* y dentro de los cuales hay de dos á seis huesecillos juntos, muy duros.—El cocimiento de los frutos se usa vulgarmente como pectoral, y el de las raices como antidisentérico y diurético: los primeros dan abundante jalea que es muy usada como alimento.

Xocoyote........ (XOCOYOTL. El último, el más jóven
Socoyote......... de los hijos. Sirve también para designar un personaje que es el último del nombre, como *Moteuczuma* X*ocoyotl*, ó reverencialmente, X*ocoyotzin*, *Moteuczuma* el jóven, el último, ó *Moctezuma* II. A este propósito dice Clavijero:—" Los » Mexicanos llamaron al primer Mo» teuczuma H*uehue* (Viejo), y al se» gundo X*ocoyotzin*; nombres equivalen» tes al *senior* y *junior* de los latinos.» —X*ocoyotl* se compone de *xocotl*, fruto àcido, agrio, y de *yotl*, desinencia con que se forman nombres abstractos que significan el sér de la cosa ó lo que pertenece ó es anexo á ella; así de *teotl*, dios, se forma *teoyotl*, divinidad, lo perperteneciente á dios; de la misma ma-

nera, de *xocotl*, se forma *xocoyotl*, fructificación. De un matrimonio que ha tenído prole, se dice en mexicano que es *xocoyo*, esto es, que ha sido fructuoso, y el último de los hijos es el complemento de la fructuación, y de aquí vienen las ideas de último hijo, el más jóven.

DERIVADOS

Chocolatera...... La que hace, ó vende *chocolate.* || Vasija en que se hace y bate el *chocolate.*

Chocolatería...... Lugar donde se fábrica, ó vende el *chocolate.*

Chocolatero...... Pequeña cocina que había en los conventos de frailes y en los Colegios de estudiantes, donde se hacía la bebida del *chocolate.* || El que fabrica, ó vende *chocolate.*

Chocolatada...... Especie de merienda en que se sirve *chocolate*, como única, ó principal bebida.

Jococada........ Comida en que se sirve, como plato único, ó principal, el *jocoqui.*

Tejocotal........ Lugar poblado de árboles de *tecojote.*

Tejocotera........ Lugar en que se guarda *tejocotes.* || La que vende *tejocotes.*

— NOMBRES GEOGRAFICOS. —

Jocotingo....... Xoco-tzin-co: *xoco-tzintli*, frutita agría; *co*, en: « En los frutitos agrios.»

Jocotitlán....... Xoco-titlan: *xocotl*, fruto agrio; *titlan*, entre: « Entre frutos agrios.»

Jocuistita....... Xoco-huitz-titlán: *xoco-huitztli*, jocuiste (V.); *titlán* entre: « Entre los jocuistes.»

Soconusco...... Xoco-noch-co: *xoco-nochtli*, soconoscle (V.); *co*, en: « En los soconoscles.»

Tejocotitlán...... Texoco-titlan: *texocotl*, tejocote (V.) *titlan*, entre: « Entre los tejocotes.»

Xococuatle........ Xoco-cuauhtlá: *xocotl*, fruto agrio; *cuauhtla*, bosque: « Bosque de (árboles de) frutos agrios.»

Xocotla........... Xoco-tla: *xocotl*, fruto agrio; *tla*, partícula abundancial: « Donde abundan los frutos agrios.»

Xocoyocan...... Xocoyo can: *xocoyo*, lleno de frutos agrios; *can*, lugar: « Lugar lleno de frutos agrios.»

Xocoyolatenco... Xocoyol-a-ten co: *xocoyolli*, socoyol (V.); *atl*, agua; *tentli*, orilla; *co*, en: « En la orilla del agua del socoyol,» esto es, donde nace esta yerba.

Xoxocotla...... Xoxoco tla: *xoxocotl*, fruta muy ácida; *tla*, partícula abundancial: « Donde abundan las frutas muy ácidas.»— En el pueblo de este nombre, del Estado de Morelos, hay gran cantidad de ciruelos.

Locuciones Familiares.

Sacar (á alguno) el **chocolate**........ Producir una hemorragia nasal dando un golpe en las narices.

No vale un **tejocote** Locución con que se expresa que una cosa no tiene valor alguno.

NOTAS.

1.—El P. Clavijero dice: « No conocían los Mexicanos el modo de hacer el jabón, aunque tenían en abundancia las materias amimales de que se saca; pero suplían su falta con una fruta y una raíz. La fruta era la del *copoxocotl*, árbol de mediana altura, que nace en Michoacán, en Yucatán, en la Mixteca y en otras partes. La pulpa, que está bajo la corteza, es viscosa y demasiado amarga; pone blanca el agua, forma espuma, y sirve como jabón para limpiar la ropa.»—En una nota al pasaje preinserto, se dice: « El Dr. Hernández la llama *copalxocotl*, pero nada dice de su virtud. Betancourt habla de ella con el nombre de árbol de jabón, que es el que le dan los españoles. Mr. Valmont la describe con el nombre de *savonnier*, ó saponaria americana. La raíz se usa como jabón, pero no es tan buena como el fruto.»

Latín técnico *Sapindus sp*?

D. Eufemio Mendoza dice: « *Chocolatl*. Bien dificil es la etimología de " esta palabra. Generalmente se le da el significado de *agua que gime*, por " el ruído que hace al ser batido, formando la palabra de *choca*, llorar, y de " *atl*, agua. Sería mejor composición, si se adopta este significado, hacerla " de *choca*, llorar, *coloa*, rodear, dar vueltas, y *atl*, agua, en cuyo caso queda- " ría *chocolatl*, agua que gime al dar vueltas (el molinillo): muy impropias " nos parecen ámbas. Conocida la manera que tenían los aztecas para pre- " parar el chocolate y sus ingredientes, tan distintos de los actuales; ¿no se- " rá nuestro chocolate el *xocotl* [pronunciado shocoatl], que Molina traduce " cierta bebida de maíz? Nos hace creerlo así la circunstancia de que la pa- " labra *chocolate* no se encuentra en este autor (*ni la tenían los indios*), y si la " de *cacahuaatl*, bebida de cacao. En todo caso, *xocoatl* significa agua fermen- " tada, ácida, picante de x*ocoyac*, acedarse, fermentarse, hacerse picante, y " *atl*, agua.»

Todas esas suposiciones de « gemir,» « llorar. » « dar de vueltas » que se hacen entrar en la estructura del vocablo *chocolate*, revelan en el que las hace un desconocimiento completo del idioma nahuatl.

Si impropias le parecieron al Sr. Mendoza las dos primeras etimologías, ¿que le parecerá la que da D. Joaquín Bastus, en su obra « Sabiduría de las naciones? » Dice este autor:

" Se supone que el nombre *chocolat*, que daban los mexicanos á la bebi- " da ó infusión del *cacao*, del cual hicimos nosotros *chocolate*, se formó de " *choco*, que en antiguo dialecto mejicano [ni antiguo, ni moderno] signifi- " caba *cacao*, y de *late*, agua, es decir, *cacao disuelto en agua*, ó *agua de cacao*."

Choco nunca ha significado *cacao*; *late* no es palabra mexicana, ni puede serlo, porque en este idioma ninguna dicción comienza por *l*; y " agua de cacao " se dice en mexicano: *cacahuaatl*.

D. Jesús Sánchez dice lo siguiente:

" *Chocolate-Pozola tl?* Bebida de cacao. " Presento, aunque con duda, " la palabra *pozolatl*, bebida de maíz cocido, como la que más probablemen-

» te dio origen á la castellana chocolate. Los indios preparban esta bebida de » muy distinta manera de la actualmente usada, mezclàndole varias sustan » cias, entre las que se contaba casi siempre el maíz: tal vez esto influyó en » que de la palabra pozolate (pozolatl) derivaron los conquistadores la muy » semejante *chocolate.* »

El viajero Gage dice lo siguiente:

« La palabra chocolate es india, compuesta según algunos, de *ate*, ó según » otros de *atle*, que, en lengua mexicana, quiere decir agua, y del ruido que » hace el agua en la vasija donde se echa el chocolate, que al hervir parece » que repite *choco*, *choco*, *choco*, cuando se bate con el molinillo hasta que su- » be la espuma á borbotones. »

El jesuita Clavijero da a la bebida de cacao el nombre *chocolate*, con el cual lo conocían, según él, los indigenas. El Sr. Sanchez, dice á este propósito: « A pesar de tan respetable autoridad, creo dudoso este origen, pues el » Vocabulario de Molina no trae esta palabra, y el desacuerdo mismo en que » están los que se han ocupado del asunto nos indica que no ha prevalecido esta opinión. »

Reseña histórica.—Descubriose la America, entró Cortes á México, y, por primera vez tomaron *chocolate* los Españoles en la corte de Moteuczuma, el año de 1520, en la que se usaba por el emperador y demás señores de ella, desde tiempo inmemorial. Aquel chocolate, sin embargo, distaba mucho de ser como el que nosotros tomamos. Aunque tenía también por base la almendra tostada y molida, ó machacada del cacao, el chocolate mexicano no era más que una fuerte infusión teiforme de dicha almendra, batida hasta el extremo, en una especie de chocolatera, y servida en seguida, transformada casi en espuma, en unas grandes jicaras ó tecomates, al final de la comida. Había otras preparaciones del chocolate, de las que hablaremos después.

El árbol del *cacao*, privativo un día de América, á cuyo fruto daban los naturales el nombre de *cacahuatl*, y del cual hicieron los españoles el de *cacao*, era un signo monetario de que se servian muchos pueblos en sus transacciones mercantiles.

Pertenece este árbol á la clase *poliandelphia decandria* del sistema sexual de Lineo, y á la familia de las *malváceas* del sistema natural de Jussieu.

Dió Lineo al *cacao* el nombre mas pomposo que pudiera aplicársele; llamóle *theobroma*, es decir, « comida de los dioses. »

Conocido el chocolate por Hernán Cortés y sus compañeros, hicieron en un principio uso de él sólo los españoles, hasta que luego lo fuerón propagando; y variada y perfeccionada hasta cierto punto la bebida con la adición de la canela, de la vainilla y del azúcar, era ya común en el continente europeo, á mediados del siglo XVI.

Con el conocimiento de este precioso fruto y la propagación del chocolate, fueron cambiando insensiblemente las constumbres en Europa, pues ya desde el siglo XVII el desayuno general era el chocolate, en cuya fabricación se consumian anualmente veinte millones de libras de cacao; y lo seguiría siendo actualmente, si no se hubiera introducido su émulo el café; y, esto no obstante, una sola fábrica de Paris, la de *Menier*, consume anualmente toda la cosecha de cacao de Costa-Rica y Nicaragua. Sólo el tabaco, al que se le deberia llamar *daimonobroma*, « comida del diablo, » tiene mayor consumo que el " manjar divino " de Lineo.

El P. Ximénez describe dos modos de hacer el *cacahuaatl*, bebida de cacao, y después dice: " el otro es el que llamamos *chocolate*, ya por la miseri- " cordia del cacao bien conocido y trillado en todo el mundo, assí en Yngla- " terra como en Alemaña hasta Constantinopla, el qual le compone de la manera

'que gusta, y por ser esto verdad, no diremos mas de que engorda notable-
'mente, y si se vsa dello muy á menudo enflaqueze, y avn acarrea otros
'muchos daños, de los quales tocamos ya algo otras, dexaremos de dezir la
'platica en el modo de hazer, pues cada vno como dizen en tierra pinta como
'quiera, solo diremos como se ve, lo qual se haze desta manera ponese á ca-
'lentar vn cazillo de agua hasta que esté hirviendo, y luego tomase de las
'tablillas del chocolate lo que quisieren hazer, y enfundenlo en vn baso de
'barro y hechanle vna parte del agua caliente, y con vna manecilla de palo
'que llaman molinillo, lo menean muy bien, hasta que las partes pingues y
'oleaginosas con toda su grassa sube arriba, la qual sacan y ponen aparte,
'y con lo restante mezclan el atole, y luego que se ha repartido en sus te-
'comates que llaman á vnos cocos muy labrados para el propósito y de todo
'junto que esté ya para bever, buelven á mezclar aquella grassa que se apartó
'primero, finalmente lo beven ó lo bevemos assí tibio ó lo dan á bever á otros,
'quando la tal bevida es simple de solo cacao, mayz, es en estremo vtil á los
'que padezen fiebres heticas, y á los consumidos............" Describe en se-
'guida otra bebida de cacao que llaman los indios *tzene*, y concluye diciendo:
'y el que quisiere saber mas de bevidas de chocolate, vea el libro del Doctor
'Barrios, donde hallará gusto á su gusto, de modo que le venga á gusto."

Por este pasage de Ximénez se viene en conocimiento de que todavía en 1615, año en que escribió su obra, noventa y cinco años después de la Conquista, el chocolate se hacía de muy distinto modo del que se hace en la actualidad. Era mas bien una especie de *champurrado.*

3.- El P. Clavijero hablando del cacao, dice: « Con el cacao formaban varias bebidas comunes, y entre ellas las que llamaban *chocolatl.* Molian igual cantidad de cacao y de semilla da *pochotl*: ponian todo junto en una vasija, con una cantidad proporcionada de agua; alli lo meneaban y agitaban con el instrumento de madera, llamado *molinillo* en español: hecho esto; ponian aparte la porción más oleosa que quedaba encima. En la parte restante mezclaban un puñado de pasta de maíz cocido y lo ponian al fuego hasta darle cierto punto, y despues de apartado, le añadian la parte oleosa y esperaban á que se entiviase para tomarlo. Tal es el origen del famoso chocolate que, con el nombre y con los instrumentos para su elaboración, han adoptado todas la naciones cultas de Europa, aunque alterando el nombre y los ingredientes, segun el idioma y el gusto de cada cual. Los Mexicanos solian perfumar su chocolate y las otras bebidas de cacao, ó para realzar su sabor, ó para hacerlas mas saludables, con *tlilxochitl* ó vainilla, con flor de *xochinacaztli*, ó con el fruto del *mecaxochitl*, y las dulcificaban con miel como nosotros hacemos con azúcar. » La palabra *chocolat* que emplea Clavijero no es del idioma mexicano, pues no se encuentra en ningun diccionario, ni la usan los indios como palabra genuina, sino como aztequismo formado por los Españoles.

«La maquinaria para hacer chocolate ha sido introducida en nuesta República por el Sr. D Manuel Gutierres de Rozas, residente en México, quien pidió el privilegio exclusivo para usar de ella en 28 de setiembre de 1853. Su maquinaria se compone de varias máquinas especiales destinadas á pulverizar, tamizar, mezclar y hacer la pasta que se entablilla en los moldes correspondientes. Toda ella es movida por un motor de la fuerza de cuatro caballos, y para que al tiempo de hacer la molienda se conserve la pasta con el calor necesario, se colocan en huecos hechos á propósito unas cajas de fierro con lumbre de carbón vegetal. Esta maquinaria tiene la ventaja de hacer el chocolate con mucha limpieza, y de poder extraerle al pasar por la prensa, la cantidad de grasa que pueda ser nociva á la salud. Se pueden elaborar diariamente de

300 á 400 libras, segun la clase de las moliendas. Uua de las máquinas ma importantes entre las que componen el todo de la maquinaria, por sus resul tados saludables, es una prensa que proporciona el poder extraer la parte d manteca ó grasa superabundante que contienen los cacaos finos, dañosa par ciertos estómagos delicados. »

4.—No hemos visto clasificada esta fruta.

5.—Latín técnico: *Bromelia pingüin* L.—*Karatas plumieri* E. Morr.

6.—Clavijero dice de esta planta: « El *xocoxochitl*, vulgarmente conocid con el nombre de *pimienta de Tabasco*, por ser muy abundante en aquella pro vincia, es un grano mayor que la pimienta de Malabar. El árbol que lo produce es corpulento; las hojas tienen el color y el lustre como las del naranjo, las flores son rojas, algo parecidas en la forma a las del granado y exhalan un olor suavísimo, del que porticipan las ramas. El fruto es redondo y nace en racimos, verdes al principio y despues casi negros, Esta pimienta de que hacian uso los Mexicanos. puede suplir la falta de la comun de Malabar. «
Latin tícnico: *Pimienta officimalis*, *Bergy Myrtus pimienta*.

7— Latín técnico: I. *Oxalis Augustifolia*, H. B. K. II *O. Corniculata*, L. III. *O. crinata* Jacq. IV. *O. decaphylla*, H. B. K. V. *O. latifolia*, H. B. K. VI. *O. letraphylla*, cav. VII. *O. verticillata*, D. C. VIII. *O violacea*? L. IX. *O sp ?*—Las I. II. y VII. se conocen también con el nombre tarasco xarimpacua; » la III. es conocida con el nombre de « Oca del Perù; »—la IV, se llama tambien « agritos color de rosa; » las V y IX se llaman agritos;» la VI es conocida con el nombre de « chirlos; » la VIII lleva el nombre de « sosocoyol,» *xoxocoyolli*, por ser la mas agria.—La forma *xoxocoyol* es reduplicativa de *xocoyol*.

8.—El P. Sahagún, hablando *de las frutas menudas*, dice: « Los árboles en que se crian las manzanillas de la tierra, son árboles medianos y acopados: tienen recia madera, el fruto de ellos se llama como el árbol *texocotl*, son amarillas, y coloradas por fuera, y por dentro blancas y los huecilllos de dentro son muy buenos de comer.»
Latín técnico: *Cratægus mexicana*.
En la gramática del P. Caballero se dice: «..................debe decirse *tecojote* y no *tejocote*, pues viene de *tecoxocotl*.» No creemos que esté en lo justo el P. Caballero, pues Molina trae en su diccionario *texocoquauitl*, para designar el arbol, y *texocotl*, para nombrar el fruto, y ni como variante trae *tecoxocotl*, y ya vimos que Sahagún lo llama también *texocotl*.

LECCION CIII.

XOCHITL ó XUCHITL, flor; bajo la forma XOCHI ó XUCHI.

Ascasúchil......... AZCA-XUCHITL. (Véase en la lección 16ª.)

Asúchil.......... A XUCHITL. (Véase en la lección 2ª)

Ayosochiquelite AYO-XOCHI-QUILITL. (Véase en la lección 15ª.)

Ayosúchil...... AYO-XUCHITL: (Véase en la lección 15ª.)

Cácalosúchil...... (CACALO-XUCHITL: *cacalotl*, cuervo; *xuchitl*, flor: «Flor del cuervo.») «Arbol de 15 á 20 pies de alto, corteza lisa, negruzca; brazos numerosos curvos; hojas semejante á las del laurel-rosa; flores en el extremo de las ramas de muchos pétalos, con uno de los bordos longitudínales rosado y fondo amarillo y el limbo blanco, èste en forma de rodajuela. y el cuerpo de la flor en la de embudo» (OCAMPO.) (1)

Cempasuchil...... (CEMPOAL-XOCHITL: *cempoalli*, veinte; *xochitl*; flor: «Veinte flores,» aludiendo á las muchas flores que da cada planta, porque «veinte» era entre los mexicanos número ponderativo ó hiperbólico. como entre nosotros lo es «mil».) Planta de la familia de las sinantéreas, cuyas flores, muy amarillas, se usan en la medicina vulgar como estomacales febrifugas y antihelminticas.—Esta flor transportada á Europa, es conocida en ella con el nombre de clavel de Indias. Es comunísima en México, donde también se llama flor de los Muertos, porque con ella cubren las tumbas. Tiene muchas variedades que se diferencian en el tamaño, en el número y en la figura de los pétalos (2)

Coasontecosúchil COA-TZONTECO-XUCHITL. Véase en la lección 26ª.)

Coyolsúchil....... (Coyol-xochitl: *coyolli*, coyol (V.); *xochitl*, flor: « Flor del coyol.») ‖ Planta que produce flores muy hermosas. (3)

Coyosúchil........ Coyo-xochitl. (Vèase en la lección 28ª.)

Cuetlasúchil...... (Cuetla-xochitl: *cuetla*, derivado de *cuetlahui*, marchitarse; *xochitl*, flor: ‖ Flor que se marchita.‖) Planta que no conocemos, ni hemos visto descrita ni clasificada. (4)

Chalcasúchil..... (Chacal-xochitl: *chacalin*, camarón; *xochitl*, flor: ‖Flor de camarón.‖) El tabachín amarillo. (5)

Chicomesúchil... (Chieome-xochitl: *chicome*, siete; *xochitl*, flor: "Siete-Flores.") Nombre de una divinidad que personificaba una fecha del Calendario. Era el dios de los pintores.

Esquisúchil....... (Izqui-xochitl: *izquitl*, esquite (V.) grano de maíz tostado; *xochitl*, flor: « Flor como esquite,» esto es, como grano de maíz tostado.) Arbol grande, cuyas florecillas, blancas, son semejantes à la mosqueta en la forma, y á la rosa cultivada, en el olor, aunque el suyo es mas fragante. (6)

Jilosúchil....... Xilo xochitl: (Vèase en la lección 100.ª)

Jocosúchil...... Xoco-xochitl. (Véase en la lección 102.ª)

Macuilsóchil..... (Macuil-xochitl: *macuilli*, cinco;
Macuile........... *xochitl*, flor: ‖Cinco-Flores.‖) Nombre de una deidad que personificaba una fecha del Calendario. Todavia lo in-

vocan algunas tepatianas cuando curan á los sifiliticos. (7) Con el nombre de *macuite* se conoce una flor roja de cinco pétalos. (8).

Mapasúchil........ MACPÁL-XOCHITL: *macpalli*, palma de la mano; *xochitl*, flor: « Flor como palma de mano.») Flor parecida al tulipán, cuyo arbusto, *macpalxochicuahuitl*, llamaron los Españoles « árbol de manitas, » por tener las flores la forma de una mano. (9)

Mecasúchil........ MECA-XOCHITL. (Véase en la lección 49.ª)

Ocosúchil....... OCO-XOCHITL. (Véase en la lección 55.ª)

Omisóchil (OMI-XOCHITL: *omitl*, hueso; *xochitl*, flor: « Flor de hueso,» porque es amarilla color de hueso.) Especie de lirio. (10)

Ocelosuchil.......(OCELO-XOCHITL: *ocelotl*, tigre; *xochitl*, flor: « Flor de tigre.») Flor grande y compuesta de tres pétalos puntiagudos; de color rojo aunque variado en la parte media, con manchas blancas y amarillas, semejantes en su dibujo á las de la fiera que le ha dado el nombre; las hojas se parecen á las del iris; la raíz es bulbosa .(11). V. *Cacomite*.

Sochicahuite..... XOCHI-CUAHUITL; síncopa de *xochi-cual-cuahuitl*: *xochi-cualli*,fruta; *cuahuitl*, árbol: « Arbol frutal.»–X*ochi-cualli*: *xochitl*, flor; *cualli*, cosa buena: « flor buena. » Los nahoas llaman « flor buena » á la fruta.) Arbol frutal, particularmente los que se cultivan en las huertas, ó en los jardines.

Sochimecate...... (Xochi-mecatl: *xochitl*, flor; *mecatl*, cuerda, mecate (V.): « Cuerda de flores.) Lazo ó cuerda vestido de flores que llevan las mujeres en las manos, asidas por un cabo por una y el otro por otra, en las danzas que bailan en los santuarios á que van en romería.

Sochinacascle... (Xochi-nacaztli: *xochitl*, flor; *nacaztli*, oreja: « Flor-oreja.») Flor que consta de seis pétalos, color de púrpura en su interior, verdes por de fuera, y suavemente olorosos. El árbol que las produce tiene las hojas largas y estrechas y de un verde oscuro. El fruto es anguloso, color de sangre, y viene dentro de una vaina de diez y seis centímetros de largo y de dos de ancho. De la figura de la flor, semejante á una oreja,proviene el nombre mexicano y el de«orejuela»que le dieron losEspañoles.

Sochiocozot....... (Xochi-ocozotl: *xochitl*, flor; *ocozotl*, liquidambar: « Liquidambar flor.») Véase Ocozol. (13)

Sochipizagua. ... (Xochi-pitzahuac: *xochitl*, flor; *pitzahuac*, delgado; « Flor delgada » (?) La poligala mexicana. (14).

Suchicopal........ Xochi copalli: *xochitl*, flor; copalli, incienso, copal (V.): « Copal ó incienso flor.») Nombre de uno de las diez especies de árboles que producen el copal ó incienso. (15).

Súchil............ (Xochitl. Flor.) Nombre que, por antonomasia, se da al *yolosochil*.

Tecomasúchil.... (Tecoma-xochitl: *tecomatl*, tecomate (V.); *xochitl*, flor: « Flor como teco-

mate. ») Flor amarilla, muy olorosa, en forma de vaso, producida por una enredadera ó trepadora. (16). Se conoce con el nombre de « copa de oro.»

Tlacayolosúchil (Tlaca-yolo-xochitl: *tlacatl*, gente, hombre, persona; *yolotli*, corazón; *xochitl*) flor: « Flor como corazón de las gentes.») Arbol de la familia de las M*agnolias*, cuyas flores tienen la forma de un corazón, son muy hermosas y esparcen un olor muy agradable. Se le llama « de las gentes » para distinguirlo de otra especie conocida con el nombre de *itzcuinyoloxochitl*, "yolosóchil de los perros." (17 y 22).

Tlacosúchil....... (Tlaco-xochitl: *tlacotl*, vara; *xochitl*, fior: " Flor de vara.") La contrayerba. (18)

Tlilsúchil........ (Tlil-xochitl: *tliltic*, cosa negra; *xochitl*, flor: " Flor negra ") La vainilla. (19)

Xóchil.......... (Xochitl. " Flor." Nombre de la inventora del pulque, que fué reina de Tula. (20).

Yelosóchil...... (Yelo-xochitl: Y*elotl* ó *elotl*, mazorca de maíz verde, elote(V.); *xochitl*, flor: " Flor como elote.") " Flor muy olorosa, de hechura de mazorca de maíz verde con sus hojas." (Molina) (21),

Yolosóchil..... (Yolo-xochitl: *yolotli*, corazón; *xochitl*, flor: " Flor-corazón," esto es, que tiene la figura de corazón) Flor blanca, y sonrosada ó amarilla en lo interior, y de tal modo dispuesta, que abiertos y extendidos los pétalos tienen

la figura de estrella, y cerrados, la de un corazón, de donde viene el nombre que tiene. Son tan olorosas estas flores que una sola basta para perfumar una casa. El árbol que las produce es muy grande y sus hojas largas y ásperas (22).

Suchipal......... (XOCHI PALLI: *xochitl*, flor; *palli*, color: "Flor-color," ó "Color de flor.) Yerba cuya hoja se parece á la artemisa, y sirve para teñir las telas de amarillo, rojo ó naranjado.

NOTAS.

1.—El P. Clavijero, tratando de las flores, dice: « El *cacaloxochitl*, ó flor del cuervo, es pequeña pero olorosísima, y manchada de blanco, rojo y amarillo. El arbol que produce estas flores se cubre enteramente de ellas, formando en la extremidad ramilletes naturales, no ménos agradables al olfato que á la vista. Esta producción es comunísima en las tierras calientes Los indios la emplean en adornar los altares y los españoles hacen con ella conservas exqusisitas. Es probable que el *cacaloxochitl* es el árbol que Mr. de Bomare describe bajo el nombre de *Frangipanier.* »

El P. Sahagún distingue esta flor que se da en árbol de otra que se da en tierra, y dice: « Esta flor que se llama *cacaloxuchitl*, es de dos maneras, unas de ellas que se hacen en àrboles, y en tierras calientes, tienen muy suave olor; pero esta que se llama *tlalcacoloxuchitl* de que aquí trata, nace por el campo y no tiene olor ninguno, aunque tiene la apariencia como la de arriba, que nace en arboles. La flor de la yerba que se llama *tolcimatl*, es muy hermosa, y no tiene olor ninguno: esta yerba que se llama *caxtlatlapan*, hecha en un mísmo pie flores de diversos colores. son blancas, amarillas, coloradas y ametaladas, no tienen olor. »—Después hablando de los arbustos, dice: « Hay un arbusto que se llama *cacaloxuchitl*, tiene las hojas anchuelas larguillas y vellosas, las ramas derechas y bofas, y éstas y las hojas cuando se cortan manan leche, y ésta es pegajosa como miel. Las flores de este árbol son hermosas: llámanse tambien *cacaloxuchitl*, son de suave olor, y confortan el corazón con él. Por estas comarcas de México se hacen estas flores, pero son mejores las que vienen de tierra caliente que algunas *son negras;* eran reservadas estas flores antiguamente para los señores. De las que vienen de tierras calientes, unas se llaman *necuxuchitl*, son cortas: otras se llaman *vitzintzíltentli*, estas son muy preciadas: otras se llaman *caxuchitl*, y otras que tienen diversos nombres. »

Un naturalista dice que la planta es lechosa y se cree corrosiva, y le extraña que los españoles hicieran conservas de su flor, segun refiere Clavijero.

Latín técnico: *Macrosiphonia brachysiphon*, A Gr - *Plumeria rubra*, L.—La segunda es conocida con los nombres de «alejandria» «campechana,» «campotonera» y «flor de Mayo.»

2.—Latín técnico: *Tagetes eratas*, L.—T. *multiseta*, D C. A esta ùltima se le llama cempasúchil chiquito. Tal vez á esta diferencia alude Sahagún en el pasaje siguiente: «Estas flores que se llaman *cempoalxuchitl*, son amarillas y de buen olor, anchas y hermosas que ellas se nacen, y otras que las siembran en los huertos: son de dos maneras, unas que llaman hembras *cempoalxuchitl*. y son grandes y hermosas, y otras que hay se llaman macho *cempoalxuchitl*, no son tan hermosas ni tan grandes.» Por la escritura del nombre mexicano no se advierte la diferencia del nombre, pues es el mismo.

3.—Latín técnico: *Bomarea hirtella*, Herb.

4.—El P. Sahagún, hablando de las *abuciones* de los indios dice: «Hay una flor que se llama *cuetlaxuchitl*. con hojas de un arbol muy coloradas. hay tambien entre las mugeres una emfermedad que se les causa en la clitoris mugeril, que tambien la llaman *cuetlaxuchitl*. Decian los supeticiosos antiguos, que esta enfermedad se usaba en las mugeres por haber pasado sobre esta flor arriba dicha, ó por haberla olido, ó por haberse sentado sobre ella; y por esto avisaban á sus hijas que se guardasen de olerla, ó de sentarse, ó de pasar sobre ella.»

5.—Latín técnico: *Cæsalpina pulcherrima* Sro,

6.—Latín técnico: *Bourreira huanita* Heinsl

7.—Boturini dice que *Macuilxochitl* era la Venus *pronuba*.

8.—Latín técnico: *Tecoma sp. ?*

9.—El P. Sahagún, hablando de las flores, dice: «Tambien hay unos árboles en las florestas, que se llaman *mapilxuchitl*, en que se hacen unas flores que son á manera de mano con sus dedos, quiere decir *flores dedos*, tiene las hojas gruesas y muy espesas: tambien éste árbol se llama *macpalxuchitl*, porque sus flores son como la palma de la mano con sus dedos: toma nombre de la palma y dedos.»

El P. Clavijero dice: «El *macpalxochitl*, ó flor de la Mano, tiene mucha semejanza con el tulipan; pero la figura del pistilo es como el pié de un ave, ó más bien como el de un mono con seis dedos que terminan en otras tantas uñas. La gente vulgar española del país da al árbol que produce estas flores curiosas, el nombre de árbol de las Manitas.»

Latín técnico: *Cheirostemon platanoides*, Humb. y B.

10.—El P. Sahagún, hablando de las *abuciones* de los indios dice: «Hay una flor que se llama *omixuchil* de muy buen olor, que parece al jazmin en la blancura y en la hechura: hay tambien una enfermedad que parece como almorranas que se cria en las partes inferiores de los hombres y de las mugeres, y dicen los superticiosos antiguos, que aquella enfermedad se causa, de haber olido mucho esta flor arriba dicha, de haberla orinado, ó de haberla pisado.»

Laeín técnico: *Iris germánica*, L—*Polianthes tuberosa*, L.—La última es conocida con los nombres de « amiga de noche » « margarita blanca, » « margarita olorosa, » « nardo, » « vara de San-José. »

11.—Latín técnico: *Tigridia pavonia* Ker. Es conocida con los nombres de " cacomite, " " yerba de la Trinidad " " trinitaria. "

12.—No hemos visto clasificada esta planta. Entre los Mexicanos era muy apreciada y la mezclaban en sus bebidas de cacao, y después en el chocolate de los Españoles.

13.—El P. Clavijero describe un árbol distinto del que hemos descrito en el artículo *Ocozol*; no sabemos si la resina de estos árboles es también distinta, no obstante que á ámbas daban los Españoles el nombre de liquidambar. El P. Clavijero dice lo siguiente: " El xochiocotzotl, vulgarmente llamdo liquidambar, es el estoraque líquido de los Mexicanos. El árbol grande (y no arbusto como dice Pluche); las hojas, parecidas á las del acebo, son dentadas dispuestas de tres en tres, blanquizcas de un lado y oscuras del otro. El fruto es espinoso y polígono, con la superficie negra y los ángulos amarillos. La corteza del árbol es en parte verde y en parte leonada. Del tronco sale por inción aquella preciosa resina que los españoles llamaron *liquidambar*, y el aceite del mismo nombre que es aun más oloroso y apreciable. También se hace el liquidambar con la decoccion de las hojas, mas éste es inferior al que procede de la destilación. " Parece, segun lo que dice la. Farmacopea Mexicana, que el *ocozotl* es la trementina del *ocote*, y el *xochiocozotl* es el verdadero liquidiambar.

14.– Latín técnico: *Polygala mexicana*, D C.

15.—Latín técnico: *Bursera mexicana* Engl.—Es conocido con los nombres de " aceitillo " y " copal santo. "

16.—El P. Sahagùn, hablando de flores, dice: " Hay unas flores que se llaman *tecomaxuchitl*,son amarilias y estan hinchadas como vegigas: son olorosas y hermosas, y bébenlas en cacao: tambien la yerba en que se hacen se llama *tecomaxuchitl*, encaramase ésta por los árboles y paredes. Tambien esta flor se llama *chichioalxuchitl*, porque es á manera de tetá de muger. La flor que se llama tonacaxuchitl es colorada y morada, hácese de una yerba que se encarama y para por el campo, no tiene olor, sino buen parecer. "
Latín técnico: *Solandra guttata*, Don.

17.—Latín técnico: *Magnolia glauca*, Moc. y Sesé.

18.—Latín técnico: *Bourasdia triphylla*, Salisb.

19.—Latín técnico: *Vanilla planifolia*, Andr.—V. *pompona*, Schie.—La segunda es la vainilla boba, ó vainillón; la tercera es la vainilla escarchada, ó mansa; y la cuarta es la cimarrona.

20.—Bajo el reinado de Tecpancaltzin, un noble tolteca llamado *Papántzin* describió y preparó el *pulque* ó jugo fermentado de maguey, y como un singular presente, lo ofreció al Monarca, por mano de su hija *Xochitl*, joven pudorosa y agraciada, de la que el Rey se enamoró con locura, Por medio de personas de confianza hizo saber su amor á la doncella, logrando su correspon-

dencia y que se le entregara, siendo el fruto de esta unión un hijo, al que se llamó *Meconetzin*, que significa el hijo del maguey.

21.—No hemos visto clasificada esta planta. Acaso porque se le confunda con el *yoloxochitl*. Creemos que á ella se refiere el P. Sahagùn en el pasaje siguiente; « Hay tambien en las florestas otros árboles que se llaman *aloxochiquavitl*, en los cuales nacen unas flores grandes, son de la hechura de las mazorcas de maíz, cuando están en cañas; son muy olorosas y tambien se beben con el cacao, y si echan mucha emborracha, hace de echar poca. Tambien echada en el agua la hace sabrosa. » El nombre que le da Sahagún significa: *yolosóchitl del papagallo*, y en el que sigue: « Tambien hay otros arboles que se llaman *quauheloxochitl*, son pequeños los árboles y las flores son como las arriba dichas, pero de menos olor y hermosura », significa: " flor de elote de árbol."

22.—El P. Sahagún, hablando de las flores que se dan en los árboles, dice: « Esta flor llamada *yoloxuchiquavitl*, hacese en arboles grandes como los nogales, llámase tambien el árbol *yolloxochitl*, son estas flores preciosas, y de muy suave olor, tienen la hechura de corazón, por dentro son muy blancas. Son estas flores de dos maneras unas que se llaman *tlacaiolloxochitl* son grandes muy hermosas úsanlas los señores y gente de arte: hay otras que se llaman *itzcuyolloxochitl*, como está dicho es muy medicinal, y la beben tambien en cacao, que le da muy buen sabor. »

Un autor anónimo dice lo siguiente: « El nombre *Yoloxochitl* pertenece á una planta cuya flor cuando está abierta tiene la figura de una estrella; pero el boton de ella se pareoe á un corazón: formaron, pues, el nombre de esta planta de x*ochitl* y *yolot'* que significa corazon, y por esto llamaron tambien *yolotl* ó como decimos ahora, olote, al eje en que se forma la mazorca del maíz. Para conocer cuan hermoso es el *yoloxochitl* basta decir, que es la planta que tanto han admirado los botánicos y ja di ieros europeos, y á la que se ha dado el nombre de *magnolia grandiflora*. Tenemos á la vista los botones de esta flor, como se venden para usos medicinales. Aun cerradas estas flores exahalan un olor muy parecido al azahar de chirimoyo, pero mucho mas fuerte y penetrante. »

Latín técnico: *Eupatorium collinum*, D. C.—*Talauma macrocarpa*, Succ.—*T. mexicana*, Don.—La primera es la llamada " yerba del ángel;" la segunda, "corteza de yoloxochitl;" y la tercera, " yerba de las mataduras;" " laurel tulipan" y " magnolia."

23.—Esta planta no está clasificada.

LECCION CIV.

XOCHITL ó XUCHITL, flor.

(Continúa.)

— NOMBRES GEOGRAFICOS. —

Ajuchitlán .... A-XOCHI-TLAN: *a-xochitl*, asúchil (V) *tlan*, jnnto: « Junto á los asúchiles. »

Axochiapan...... A-XOCHI-A-PAN. (Véase en la lección 6ª.)

Juchipila....... XOCHI-PIL-LAN: *Xochi-pilli*, nombre de un dios; *lan*, variante de *tlan*, junto: « Junto á *Xochipilli.* » (V.)

Juchiquesalco.... XOCHI-QUETZAL-CO: *Xochi-quetzalli*,
Sochiquezalco....nombre de una diosa; *co*, en: «En (donde está) *Xochiquetzalli.* » (V.)

Juchitán........ XOCHI-TLAN: *xochitl*, flor; *tlan*, junto:
Sochitlán....... « Junto á las flores. »

Juchitengo........ XOCHI-TEN-CO: *xochitl*, flor; *tentli*, ori-
Sochitengo........llo; *co*, en: «En la orilla de las flores.»

Juchitepec........ XOCHI-TEPE-C: *xochitl*, flor; *tepetl*,
Sochitepec........cerro; *c*, en: « En el cerro de flores. »
Xochitepec....... (Véase el artículo anterior.

Xochiacán .... XOCHI A-CAN: *xochi-atl*, agua de flores ó rosada; can, lugar: « Lugar de agua rasada. »

Xochicalco........ Xochi-cal-co: (Véase en la lección 21ª.) A lo dicho en esa lección hay que agregar que Xochicalco, metafóricamente quiere decir: « En la casa del baño de vapor,» pues el temazcalli llamábase tambien xochicalli; cuando le

daban este último nombre llamaban al numen del baño Xochicaltzin.

Xochicuautitlán XOCHI-CUAUH-TITLAN: *xochitl*, flor; *cuahuitl*, árbol; *titlan*, entre: « Entre los árboles de flores. »

Xochichiucan.... XOCHI-CHIU-CA: *xochitl*, flor; *chinqui*, el que hace, *ca*, lugar: « Lugar de los que hacen flores.» esto es, que hacen los ramilletes.

Xochihuacán..... XOCHI-HUA-CAN: *xochitl*, flor; *hua*; que tiene; *can*, lugar: « Lugar de los que tienen flores, ó de floreros.»

Xochimancas..... XOCHI-MAN-CA: (Véase en la lección 19ª.

Sochimancas......

Xochimilco....... XOCHI-MIL CO. (Véase en la lección 25ª.)

Xochipala.......... XOCHI PAL-LA: *xochi-palli*, ó *xuchi-palli*, *suchipal* (V.); la, variante de *tla*, partícula abundancial: « Donde abunda el suchipal. »

Xochila... ..... XOCHITLA: *xochilt*, flor; *tla*, partícula abundancial: « Donde abundan las flores,» « Floresta,» « Jardín. »

LECCION CV.

XOLOLT, personaje mitológico; bajo la forma XOLO. (1)

Ajolote. ...., A-XOLOTL. (Véase en la lección 2ª.)

Guajolote....... (HUE-XOLOTL: *huey*, grande; *xolotl*, nombre de un personaje mitológico: «Gran Xolotl,» «Gallo.») (2) Pavo de Indias. Ave doméstica de sesenta cen-

tímetros de longitud, que tiene el cuello largo, el cuerpo horizontal, ovalado, de color negro, ó blanco, ó amarillo oscuro (*cuapascle*). En la cabeza tiene, en forma de cresta colgante, una piel rugosa, que se extiende debajo del cuello, y que es de color más ó menos encarnado, blanco ó azul, según la sensación que experimenta el animal. La parte colgante de esta piel sobre el pico, se llama *moco*, y la que rodea el cuello, *corales*. A cierta edad tiene un fleco de cerda en el pecho, que los indios llaman *escobeta*. En el tiempo de celo extiende en círculo su cola y arrastra las alas por el suelo con gran ruído. || Fig. Tonto, soso, pesado. (3).

Mesolote......... (ME-XOLOTL: *metl*, maguey; *xolotl*, nombre de un personaje mitológico: "Maguey-*Xolotl*.) Nombre que se da al maguey doble. (1).

Soloiscuincle..... (XOLO-ITZCUINTLI: *Xolotl*, nombre de un personaje mitológico; *itzcuintli*, perro, escuincle (V.): "Perro-*Xolotl*.") Especie de lobo (H*ern*.), ó de perro enteramente pelado que los indios abrigaban con un lienzo para guardarlo del frío durante la noche (S*ah*.) (1)

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Xoloc............... (XOLO-C: X*olotl*, nombre de un personaje mitológico; *c*, en: "En (donde está X*olotl* ") (1) X*olotl* significa: plu-

mas de los pericos llamados toznene; caña de maíz; caudillo chichimeca; personaje mitológico (1). Probablemente el pueblo de que se trata, que es del Estado de México, se refiere al caudillo chichimeca.

Xoloco.......... (Xolo-co: *Xolotl*, nombre de un personaje mitológico; *co*, en: "En (donde está *Xolotl*."). Lugar situado en la calzada llamada hoy de San Antonio Abad.

Xolotlán......... Xolotlan: *Xolotl*, nombre de un personaje mitológico; *tlan*, junto: "Junto á *Xolotl*."

NOTAS.

1.—Para la inteligencia de esta lección véanse las notas 1ª y 2ª de la lección II.

2.—Como *xolotl* significa también «paje,» «mozo,» algunos creen que *huexolotl* significa, etimológicamente, «gran paje,» ó "gran mozo," aludiendo à que cuando está en celo anda tras de la hembra durante mucho tiempo y con gran magestad y pompa, como un criado ceremonioso tras de su ama. Esta interpretación es muy aceptable.—El Sr. E. Mendoza. dice, que *huexolotl* significa etimológicamente el gran plegador, el que se arruga mucho; y descompone la palabra en *huey* grande, y *xollochoa*, plegar, arrugarse. Pero el guajolote no se pliega ni se arruga cuando hace la rueda ó está en celo, antes bien despliega las alas y la cola y esponja todo el cuerpo.

3.—A título de curiosa, insertamos la descripción, que del "guajolote" hace el P. Sahagún. Dice así: "Las gallinas y gallos de ésta tierra se llaman *totolli:* son aves domésticas y conocidas, tienen la cola redonda, y plumas en las alas, aunque no vuelan: son de muy buen comer, y es la mejor carne de todas las aves. Comen maíz mojado cuando pequeñas, y tambien bledos cocidos y molidos, y otras muchas yerbas: ponen huevos, sacan pollos, y son de diversos colores, unos blancos, otros rojos, otros negros, y otros pardos: los machos se llaman *vexolotl*, tienen gran papada, pechuga, y pescuezo, unos corales colorados, (texcates), la cabeza de un azul especial: cuando se enoja es cejijunto, tiene un pico de carne que le cuelga sobre el otro, bufa hinchase, ó enherizase; los que quieren mal á otros, danlos á comer ó á beber aquel pico de carne y blandujo que tiene sobre el otro, para que no pueda armar el miembro gentil."

El P. Clavijero, refiriéndose á las gallinas, dice: "Además de la gallina común, trasplantada de las Canarias á las Antillas, y de éstas á México, habia

y hay en la actualidad otra gallina propia del pais, que por ser semejante en parte á la gallina de Europa, y en parte al pavon, fue llamado por los españoles *pavo* ó *gallipavo*, y por los Mexicanos, *huexolotl* ó *totolin*. Estas aves trasportadas á Europa, en cambio de las gallinas, se han multiplicado excesivamente, particularmente en Italia, donde en atencion á sus caractéres y tamaño, se les ha dado el nombre de *gallinaceo*; pero ha sido mayor la propagacion de las gallinas europeas en México."

Latín técnico: *Molleagiris gallo pavo.*

LECCION CVI.

YAN, lugar en que...... donde......

(1)

Tlalpiloya...... **Terpiloya**...... TE-ILPILO-YAN: *te*, alguno; *ilpilo*, voz impersonal de *ilpia*, atar, prender; *yan*, lugar: "lugar en que se ata ó prende á alguno," "Cárcel."

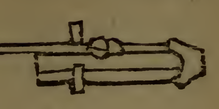
NOMBRES GEOGRAFICOS.

Acaltecoyan...... ACAL-TECO-YAN: *acalli*, canoa, nave; *teco*, voz impersonal de *teca*, colocar; *yan*, lugar en que......: "Lugar en que se colocan las naves," "Puerto," "Embarcadero."

Atlihuayán....... ATLIHUA-YAN: *atlihua*, se bebe agua voz impersonal de *atli*, beber agua; *yan*, lugar en que......: "Lugar donde se bebe agua," "Manantial de agua potable."

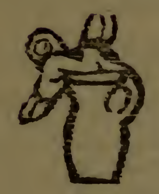
Atlacholoayan... ATL I-CHOLOA-YAN: *atl*, agua; *i*, su; *choloa-yan*, chorreadero ó escurridero: "Donde está (el) su chorreadero del agua." (2) V. Achololes.

Tacubaya....... Atla-cuihua-yan: *atlatl*, especie de trabuco ó de cerbatana con que disparaban



los dardos, los que todavía, una vez arrojados, podían recobrarlos por medio de un hilo atado al brazo; *cuihua*, se toma, se coge, voz impersonal de *cui*, tomar algo; *yan*, lugar en que.........: « Lugar en que se toma (ó maneja) el *atlatl*, aludiendo, según D. Fernando Ramírez, á que allí se inventó esa arma.

Atlacuihua-yán: *atlacuihua*, todos van por agua al río, voz impersonal del verbo « *atlacui*, ir por agua al río » (Molina); *yan*, lugar en que......: « Lugar en que se va por agua al río. » Esta idea queda perfectamente expresada con un « jarro rebozando agua,» que es el signo ideográfico del jeroglífico.



Llama mucho la atención que con elementos tan distintos, en los dos jeroglíficos, se forme una misma palabra ortológica.

Es muy difícil averiguar cual de los dos jeroglíficos es él primitivo. (3).

Tepanoaya ..... (Te-panoa yan: *tetl*, piedra; *panoa*, pasar el rio; *yan*, lugar en que......: « Lugar en que se pasa el río por piedras.») Vado de piedra del río que pasó *Quetzacoatl* cuando tuvo que huír y refugiarse en *Tlapalan*. (4).

Tlapacoya...... TLA-PACO-YAN: *tla-paco*, se lava algo, voz impersonal del verbo *tla-pa*, lavar algo; *yan*, lugar en que......: « Lugar en que se lava, » " Lavaderos."

NOTAS.

1.—Esta partícula *yan* es una seudoposposición que se une á los nombres combinados con los verbos en sentido impersonal, y significa el lugar en que se ejecuta la acción del verbo. Algunas veces se une solamente con el verbo, y entonces este va precedido de las partículas *te* ó *tla*, según que la acción recaiga en persona ó cosa. Los nombres de la lección servirán de ejemplo.

2.—El jeroglífico consiste en una pata de gato montés, ó de tigre que agarra el signo *atl*, agua, que produce la escritura ideográfica del verbo *choloa*, chorrear. Un etimologista interpreta erroneamente el jeroglífico cuando traduce, « En la catarata.» Los chorros de los campos de riego, que son los *atlicholoiz*, no forman una catarata, ni en el pueblo de *Atlacholoayan*, que conocemos perfectamente, hay caida de agua que se parezca á una catarata. Esta se llama, en mexicano *Ahuetziztli*, y el nombre del pueblo sería *Ahuetzizco;*

3.—El Sr, Paino dice: « Tacubaya existía antes de la venida de los chichimecas al país de Anahuac; su nombre indio era *Atlacoloayan* que significa *lugar donde tuerce un arroyo.*»

El Sr. Riva Palacio dice: « Tacubaya, corrupción de *Atlauhtlacoloayatl*, lugar en donde da vuelta ó tuerce el agua de la barranca, *a*, radical de agua, *coloa*, torcer, y *yan*, terminación de lugar. »

El Sr. Orosco y Berra dice: « En la historia de la peregrinación mexicana se mira escrito el nombre [*Atlacuihuayan*], con una mano empuñando un madero, doblado en la parte superior y un atravesaño en la inferior. El Sr. D. José Fernando Ramírez en la nota primera pág. 21 tom. I del P. Durán dice: « Refiérese probablemente al arma mexicana llamada *atlatl*, " especie de " ballesta que, según la tradición, fué inventada en Tacuballa, dando origen " á su nombre Atlacuihuayan, que quiere decir donde se tomó ó cogió el *atlatl.*» Esta etimología es buena y la confirma la pintura Aubin, en que el nombre está expresado por el *atlatl* mismo; pero no corresponde á la pintura que examinamos, compuesta de un jarro del cual sale el agua. Dice el P. Carochi en su gramática, que Atlicuihuayan significa, lugar en que se toma el agua. En esta acepción se deriva de *atlacuic*, aguador, ó del verbo *atlacui*, ir por agua al rio, ó finalmente de *atlacuihuani*, herrada (cubo ó jarro) para sacar agua. Los tres signos indicados pertenecen al género de los ideográficos.........»

La etimologia del Sr. Paino no tiene fundamento ninguno filológico, ni jeroglífico, porque la idea de « torcer el agua » la expresaban los nahoas pintando el *atl*, agua, muy encorbado y hasta formando angulo recto, como se advierte en los jeroglíficos de *Aculco* y de *Acocolco*.

La etimología del Sr. Riva Palacio es una invención de D. Eufemio Mendoza de cuyo *Vocabulario* la tomó al pié de la letra sin examen ninguno. En ninguna crónica se encuentra la palabra *Atlauhtlacoloayan*, ni en ninguna pintura se halla algùn jeroglífico que autorice esa lectura, además, el vocablo es incorrecto, pues debería ser *Atlauh-coloa-yan*, compuesto de *atlauhtli*, barranca, de *coloa*, se tuerce, y de *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo.

La etimología que interpreta el Sr. Ramírez y la que explica el Sr. Orozco y Berra son las ùnicas dignas de atención, porque ámbas proceden de jeroglíficos, y por que la lectura del nombre del lugar corresponde á los signos ideográficos de que aquellos se componen. De los dos jeroglíficos surge la lectura *Atlacuihuayan*, pero los elementos de la palabra son distintos; y por eso los hemos adoptado en el texto de la lección.

4—El P. Sahagún, describiendo el viaje de *Quetzalcoatl* del *Anáhuac* á *Tlapallan*, dice: " Y yéndose de camino llegó á otro lugar que se llama *Tepanoa-" llan*, por donde pasa un río grande y ancho, Quetzalcoatl mandó hacer y " poner una puente de piedra en aquel río, y por ella pasó, y se llamó el lugar " Tepanoalla."

LECCION CVII.

YOLOTLI, corazón; bajo la forma YOLO.

Meyolote......... (ME-YOLOTLI: *metl*, maguey: *yolotli*, corazón: " Corazón del maguey. ") Cogollo del maguey antes de que tallezca.

Teyolote........ (TE YOLOTLI: *tetl*, piedra: *yolotli*, corazón: " Corazón de piedra.") Nombre que dan los albañiles à las piedras de cierto tamaño que emplean para rellenar los intersticios que quedan entre las piedras grandes de las paredes, y que sirven como de corazón en tales construcciones.

Tlacayolosúchil. TLACA YOLO-XOCHITL: (Véase en la lección 103ª.)

Yolo............. (YOLOTL ó YOLOTLI. Corazón.) Nombre cariñoso que se da á la persona

amada.—¡ Yolo mío ! equivale á ¡ Mi alma ! ¡ Mi vida ! ¡ Mi corazón !

Yolochichi...... (Yolo-chichic: *yolotli*, corazón; *chichic*, amargo: « Corazón amargo ») La planta conocida con el nombre de « yerba del ángel. » (1).

Yolomiquilispacle.............. (Yolo-miquiliz-patli: *yolotli*, corazón; *miquiliztli*, muerte; *patli*, medicina: « Medicina de la muerte del corazón. ») Planta que se usa contra los síncopes, desmayos, desvanecimientos, etc.—Ximénez, á propósito de los usos de la yerba, dice: «.........tomada " por la boca en peso de tres dramas " dizen que cura la síncope y desmayo, " nacidos de humores gruesos, por lo " qual le pusieron este nombre que tie- " ne........." (2).

Yolopacle....... (Yolo-patli: *yolotli*, corazón; *patli*, medicina: " Medicina del corazón.") Planta medicinal, de la que hay dos especies; una es cordial, y la otra febrífuga. (3.)

Yolosúchil...... Yolo-xochitl. (Véase en la lección 103a)

NOTAS.

1.—Latín técnico: *Eupatorium collinum*, D. C.—*E. sanctum*, F. M. I. En la tesis de farmacia presentada por el estudiante Agustín Payró se le da á esta planta el nombre mexicano de *Yolochichitl*, que traduce el autor « corazón de perro.» No es exacta esta interpretación, pues " perro " no es *chichitl*, sino *chichi*, y aún con esta palabra, el nombre no significaría " corazón de perro," sino « perro de corazón. » La traducción que hemos dado nosotros de « corazón amargo » está fundada en que las hojas de la planta son *cordiformes* y muy *amargas*, tanto que se emplean como succedáneas del lúpulo en la industria

de cerveza. Para que el nombre significara "corazón de perro," en estructura debería ser: *chichiyolotli* ó *itzcuinyolotli.*

2.=No hemos visto clasificada esta planta.

3.—Ximénez, después de distinguir las dos especies que hay de esta planta, dice: Nace en Guachinango que es tierra caliente en las quebradas de los montes las rayzes beuidas en peso de una onza; dicen que cura el dolor de corazon y las demas yndispusiciones suyas, cura las fiebres y es particular remedio para los heridos que cayeron de algun alto, y para los azotados. Algunos dizen que sana el cyncope desmayo y las tristezas, y demás enfermedades del pecho, tomandola quando se van á dormir, es fría y humida de naturaleza, no tiene olor ni sabor notable, la otra especie se dize *yollopatli pitzahuac,* la qual es vna yerua que no tiene tallo ni flor ni fruto, produze las ojas semejantes á las del llanten,, pero mas gruessas y mas tenaces, y mas angostas, y que nacen vna ó dos solamente de vna rayz. Nace tambien en la dicha región caliente en lugares pedregossos, la qual molida y beuida, sana las calenturas de qualquiera manera que se aplique al cuerpo, le resfría admirablemente.»

No hemos visto clasificada esta planta.

LECCION CVIII.

ZACATL, zacate; bajo la forma ZACA.

Acazacagüiscle... ACA-ZACA-HUITZTLI. (Véase la lección 7ª).

Acazacate...... ACA ZACATL. (Véase en la lección 7ª)

Cuazacamecate.. (CUAUH-ZACA-MECATL: *cuahuitl,* árbol; *zaca-mecatl,* zacamecate (V.): »Zacamecate de árbol.» Le dan este nombre para distinguirlo de los demás zacamecates, pues suponen que el bejuco que forma la planta es un árbol.) Fruto de una planta, conocido también con el nombre de « estropajo » por tener sus fibras formando una red tenaz y resistente, usada por esta circunstancia como zacate para el lavado, estregándole con jabón (1).

Zacagüispacle. .... (ZACA-HUITZ PATLI: *zacatl,* zacate (V.); *huitzo,* espinoso; *patli,* medicina: « Medicina de zacate espinoso.» Xi-

ménez traduce: « Medizina de pasto espinoso ») Planta cuyas raíces « maxadas y beuidas en vino de maguey (pulque), ó en agua en peso de tres dramas, heuaquan según dizen la cólera, y la flema por arriba y por abaxo,... ...» (XIMENEZ.). (2).

Zacamecate....... ZACA-MECÁTL. (Véase en la lección 49.)

Zacamiscle........ ZACA-MIZTLI. (Véase en la lección 54ª.)

Zacapale........ (ZACA-PALLI: *zacatl*, zacate (V.); *palli*, color: « Color (sacado) de zacate.)» Tintura de una planta que en algo se semeja al *zacate*, y es una especie de con vólvulo, ó enredadera que se da regularmente en los árboles de huamuchil. (3).

Zacapelosúchil... ZACA-PILO XOCHITL: *zacatl*, zacate (V.) ó yerba; *pilo*, colgado; *xochitl*, flor: « Flor de yerba colgada.»—Ximénez traduce: « Planta de yerua colgada.») « Planta cuya corteza de la raíz se emplea como febrífuga. (4).

Zacate............ ZACATL. Pequeña planta graminea que cubre los campos y sirve de alimento á los ganados || Paja; cañas secas de maíz, trigo, etc. || Estropajo hecho con fibras vegetales y que sirve para lavar. (5).

Zacatecomate.... (ZACA-TECOMATL: *zacatl*, zacate; *tecomatl*, vaso, tecomate (V.): « Vaso ó tecomate de zacate.») Especie de vaso que se hace con los frutos del cuautecomate. (6).

Zacatechichi...... (ZACA-CHICHIC: *zacatl*, zacate (V); *chichic*, amargo: « Zacate amargo.») Yerba medicinal que, según Ximénez, «.............aprouecha notablemente á los que se les aceda la comida en el estómago por falta de calor natural, sana la comezón de los ojos, y es acomodado remedio para resoluer las ventosidades. (7).

Zacatepacle...... (ZACATLE-PATLI: *zacatl*, zacate (V), yerba; *tletl* fuego; *patli*, medicina: « Yerba medicina de fuego. » Ximénez traduce: « Medicamento que quema de yerua.») Planta medicinal vulneraria y emoliente.

Zacaclascale...... ZACA-TLÁXCALLI. (Véase en la lección 80ª)

Zacatlascal........

DERIVADOS.

Zacatal.......... Lugar lleno de *zacate* ó yerba.

Zacatera......... Depósito de *zacate*. || Hacina de *zacate*.

Zacatillo......... Nombre de una planta de las umbéliferas. (8).

Zacatón.......... Nombre de una planta de las gramíneas. || Raíz de *zacatón*. || Nombre de un insecto que, por su figura y color, se confunde con el *zacate*. (9).

Zacatonal....... Lugar lleno de *zacatón*.

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Zacamistla...... ZACA-MIZ-TLA· (Véase en la lección 54ª.)

Zacapechco........ ZACA-PETZ-CO ó ZACA-PETZPAN: *zacatl*, zacate (V.); *petztic*, liso, *co*, en, ó *pan*, sobre: «En ò sobre zacate liso.»
Zacapechpan......

Zacatecas....... (Véase el número XII de los ejercicios de la lección 77ª)

Zacatepec...... ZACA-TEPE-C: *zacatl*, zacate (V;). *tepetl*, cerro; *c*, en: «En el cerro del zacate.»

Zacatianguis..... Apócope adulterado de ZACA-TIANQUIZ CO: *zacatl*, zacate (V.); *tianquiztli*, mercado; *co*, en: «En el mercado ó plaza del zacate.»

Zacatla.......... ZACA-TLA: *zacatl*, zacate (V.); *tla*, partícula colectiva ó abundancial: «Zacatal.»

Zacatlán......... ZACATLAN: *zacatl*, zacate (V.); *tlan*, junto ó cerca: «Junto al zacate.»

Zacatula........ ZACA-TUL-LAN: *zacatl*, zacate (V.); *tullin*, tule (V.); *lan*, variante de *tlan*, junto ó cerca: «Junto al «tule-zacate.»

NOTAS.

1.—El naturalista Urbina á quien mandé á México ejemplares de esta planta, dice «El fruto de la *Luffa cylindrica* es fusiforme, de 15-30 centímetros de largo por 6-10 de grueso, cilindrico ó ligeramente trigono, cubierto de lineas longitudinales de un verde obscuro y verrugas muy superficiales, con una red fibrosa y muy tenaz que llena casi todo el fruto, con semillas pequeñas comprimidas, de un blanco sucio, y de margen alado; cuando están secos se despega con facilidad la piel, descubriéndose el armazón reticulado, que, golpeándole, arroja las semillas que contiene, y queda formado el estropajo.

2.—No hemos visto clasificada esta planta.

3.—El P. Alzate, explicando como hacian los indios los colores, dice: « *Amarillo.*—Se cuece la planta greñosa que llaman *zacapacle* en un poco de agua, y estrujándola despues con las manos, se mezcla la tinta que da con dichos polvos y un poco de alumbre, y en este estado se pone otra vez al fuego para que bien incorporado, de todo se haga una pasta que desecándola al sol se reduzca después á polvo en un metate, para cuando se necesite usar de ella.»

4.—No hemos vista clasificada esta planta.

5.—Los botánicos distinguen las clases siguientes: Zacate de agua: *Sesbania picta;* Zacate amargo, ó altamisa, cicutilla: *Parthenium hysterophorus,* H. B. K. Zacate camelote, *Oplismenus holciformis,* H. B. K.; Zacate limon, té limón: *Andropogon citratus?* D. C.; Zacate de manatí, grama de agua: *Oplismenus crus-galli,* Kunth; Zacate de la muela *Sisgrinchium schafueri,* Wats.; Zacate sedoso*: Setaria glauca,* kunth.

6.—El P. Alzate dice: Asimismo el árbol que produce el tecomate se llama *quautecomatl,* es en todo semejante al de la jícara, con la sola diferencia de ser el fruto más pequeño, del que se disponen otras diversas piesas como son *atotoniles, zacatecomates, cubiletes y cocos.*

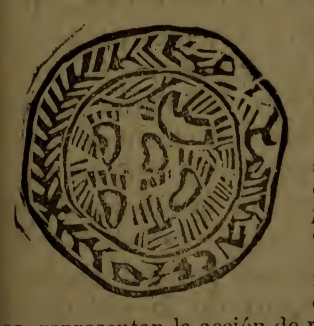
7.—Latín técnico: *Calea zacatetechichi* Schl.—Se conoce con el nombre de «Simonillo.»

8.—Latín técnico*: Crautzia lineata,* Nutt.

9.—Latín técnico: *Muehlenbergia distichophylla,* k.—*Sporobolus wrightu,* Munro.—Raíz de zacatón: *Epicampes macroura,* Benth.

10.—*Sacapesco.*—El nombre propio es *Zacapetzco,* que se compone de *zacatl,* «zacate.» de *petztic,* cosa lisa, y de *co,* en; y significa: « En el zacate liso.»

El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Zacapech-co,* compuesto de *zacapechtli,* cama de paja, y de la terminación *pan;* y que significa. « En donde hay camas de paja.» Dice que el jeroglíco es un círculo de tela de palma ó petate con huellas humanas para indicar la acción verbal.



No estamos conformes ni con la estructura del vocablo, ni con su significación, ni con la interpretación del jeroglífico.

« Cama de paja » no es *zacapechtli,* que no significa nada, sino « *zacapepechtli* » (Molina), de modo que el nombre debería ser *Zacapepechco.* El jeroglífico lo forma, no un círculo de tela de palma ó petate, sino un pedazo de tierra cubierto de zacate; y las huellas humanas, que no forman senda, sino que están en desorden, revelando pasos inciertos ó vacilantes, representan la acción de resbalarse por lo « liso » (petztic) del zacate. El primer signo del jeroglífico es fonético, y el segundo ideográfico.

LECCION CIX.

ZAHUATL, sarna, roña, erupción cutánea; bajo la forma ZAHUA.

Casaguate...... CUAUH-ZAHUATIC. (Véase en la lección 29[a]) A lo expuesto en aquella lección agregamos aquí la descripción que del árbol hace el Sr. D. Melchor Ocampo: « Arbusto ramoso, de cor-" teza lisa, blanquizca y esponjosa; ho-" jas lanceoladas, felposas por ambas " partes, verdes por encima y grises " por debajo; flores monopétalas, blan-" cas terminales.»

Clalsaguate....... (TLAL-ZAHUATL: *tlalli*, tierra; *zahuatl*,
Tlalzahuate......sarna: " Sarna de la tierra;" esto es, acarus de la tierra que produce sarna ó comezón como la de la sarna.) Insectos pequeñísimos que abundan en los campos de Tierra Caliente, y que cuando pican producen, por su gran cantidad, el escozor de la sarna

Matlazahual..... (MATLA-ZÁHUATL: *matlatl*, red; *zahuatl*, sarna, erupción: " Erupción como red.") Fiebre eruptiva que padecían los Mexicanos y demás pueblos del Anáhuac, que los Españoles llamaron tabardillo, y hoy se llama tifo. Por la figura de red que forman las pústulas en el cuerpo de los enfermos, le dieron el nombre los Mexicanos.—El Sr. Ocampo dice que *matlazahuatl* significa " diez granos," porque creyó que el primer elemento de la palabra era *matlactli*, " diez."

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Zahuatepec........ ZAHUA TEPE-C: *zahuatl*, sarna, viruela; *tepetl*, cerro, *c*. en: " En el cerro de la sarna.")

Zahuatlán...... ZAHUA-TLÁN: *zahuatl*, sarna, viruela; *tlan*, junto á...... " Junto al lugar de la sarna ó viruela."

Zahuayo........ ZAHUA-YO-CAN: *zahua-yo*, sarnoso,
Saguayo.........derivado de *zahuatl*, sarna; *can*, lugar; " Lugar sarnoso," ó donde da la sarna.

LECCION CX.

ZOLLI ó ZULLI, viejo, gastado, usado; bajo la forma ZOL ó ZUL. (1).

Aguasol......... (OUA ZOLLI ú OHUA-ZOLLI: *ouatl* ú *ohuatl*, caña tierna del maíz; *zolli*, viejo, inservible: " Cañas secas ") Cañas de rastrojo de milpa.

Tlazol............ (TLA-ZOLLI: *tla*, cosa, algo; *zolli*, viejo: " Cosa vieja," y, por extensión, « Basura, estercolero, etc.») Basura que deja la caña después de molida; basura, en general.

Petasol.......... PETLA-ZOLLI: *petlatl*, petate (V); *zolli*, viejo: « Petate viejo.») Petate cuyas orillas se han destejido y roto.

Tlazolmiqui...... (TLA-ZOL MIQUE: *tla-zolli*, suciedad, mancha sucia; *micque*, muertos, plural de *micqui*, muerto: « Muertos por suciedad.») Nombre que dan los indios a los pollos que mueren al nacer.—

Dice Sahagún que era señal de que en la casa había amancebados.

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Ahuasolcuautla. AHUA-ZOL-CUAUHTLA: *ahuatl*, encina; *zolli*, cosa vieja; *cuauhtla*, bosque: « Bosque de encinas viejas.»

Calzolco.......... CAL ZOL-CO: *calli*, casa; *zolli*, cosa vieja; *co*, en: « En casas viejas.»

Cuasoltitlán...... CUAUH-ZOL-TITLAN: *cuahuitl*, árbol; *zolli*, cosa vieja; *titlan*, entre: « Entre árboles viejos.»

NOTAS.

*— *Yolli* ó *yulli* es una desinencia que indica que el objeto que se designa, y á cuyo nombre va agregada, ha perdido su mérito por estar viejo ó deteriorado; ó, como dice el P. Molina, «....................significa alguna cosa despreciada, ya trayda, y vieja;» ejem.: de *tecomatl*, vaso, se forma *tecomazolli*, vaso viejo.

No debe confundirse esta desinencia con *zolin*, codorniz, que también se usa, cuando entra en composición, bajo la forma *zol* ó *zul;* ejem*: Zol-la*, « Donde abundan las codornices;» *Sultepec*, adulteración de *Zultepec*, « En el cerro de las codornices.» *Zolle* ó *Zulli* se usa siempre como desinencia, y *Zolin* ó *Zulin*, como elemento principal de la palabra.

LECCION CXI.

ZOQUITL, cieno, fango, lodo, barro; bajo la forma ZOQUI.

Zoquiaqui....... (Aunque hay el verbo *zoquiaqui*, este aztequismo no se formó de él, sino

de ZOQUI-A-C, que se compone de *zoquitl*, fango, lodo, de *atl*, agua, y de *c*, en; y significa: « En agua de lodo ó fango.») Lodo podrido.—De los patos y otras aves acuáticas comestibles, se dice que « huelen á *zoquiaqui*,» esto es, á la agua cenagosa en que se crían.

Zoquite.......... ZOQUITL. Lodo, fango.

DERIVADOS.

Zoquital......... Donde hay mucho *zoquite*.
Zoquitera....... Donde hay lodo, *zoquite* permanente.

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Zoquiapan...... ZOQUI-A-PAN: *zoquitl*, zoquite (V.); *atl*, agua: *pan*, en: « En agua de zoquite ó lodo,» esto es, donde hay ciénegas.

Zoquipan.. ..... (ZOQUI-PAN: *zoquitl*, zoquite (V.): *pan*, en, sobre: « Sobre el lodo ó zoquite.) Los Franciscanos edificaron, en Mèxico, un templo en un lugar, llamado *Zoquiapan* porque había en él una fuente cuyos derrames formaban un lodazal en los alrededores.

Zoquitla........ ZOQUI TLA: *zoquitl*, zoquite (V.); *tla*, partícula que expresa abundancia: « Zoquital, » « Lodazar.»

Zoquicingo........ Zoqui-tzin-co: *zoquitl*, barro; *tzintli*, desinencia estimativa; *co*, en: « En (donde hay) barro fino.»—En el jeroglífico, el color negro de la pelota de barro significa su buena calidad, pues en los demás jeroglíficos que se refieren al lodo, el color de éste es pardo.

Zoquianaloyan.. Zoqui-analo yán: *zoquitl*, lodo; *analo*, se extiende; *yan*, lugar en que... ...... « Lugar en que se extiende el lodo.»

LECCION CXII.

Zoyatl, palma; bajo la forma Zoya.

Azoyate......... (A-zoyatl: *atl*, agua; *zoyatl*, palmera, palma: « Palma de agua.») Nombre de una yerba medicinal.

Zoyatanate....... Zoya-tanatli: *zoyatl*, palma; *tanatli*, tanate (V.) bolsa, saco: « Bolsa de palma.»

Zoyate........... (Zoyatl. Palmero, palma) El aztequismo *zoyate* no se refiere al árbol, sino á la materia textil que se saca de sus hojas, y á la más ordinaria. En este sentido se dice: « sombrero de *zoyate*, » « hamaca de *zoyate*, etc.

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Soyata............ Zoya-tla: *zoyatl*, palma; *tla*, partícula colectiva: « Palmar.»

Soyatengo...... Zoya-ten-co: *zoyatl*, palma; *tentli*, orilla; *co*, en: « En la orilla de las palmas.»

Soyaltepec...,... Zoya-tepe-c: *zoyatl*, palma; *tepetl*, cerro; *c*, en: En el cerro de palmas.»

Soyatlán........ Zoya-tlan: *zoyatl*, palma; *tlan*, junto: « Junto á las palmas.»

Zoyacal......... Zoya cal-la: *zoyatl*, palma; *calli* casa; *la*, variante de *tla*, partícula abundancial " Donde hay muchas casas de palma."

Zoyacan......... Zoya-can. *zoyatl*, palma; *can*, lugar: "Lugar de palmas."

Zoyacingo...... Zoya tzin-co: *zoyatl*, palma; *tzintli*, desinencia estimativa; *co*, en: " En las palmas finas," ó " En las palmitas."—Algún etimologista dice que este vocablo es diminutivo de *Zoyatla*; pero no es exacto, porque el diminutivo es *Zoyatlatzinco*.

LECCION CXIII.

— PALABRAS AISLADAS —

A

Acalocagüite...... (..........?—*cuahuitl*:...........? *cuahuitl*, árbol: " Arbol de......?») Pino real, ocote blanco. (1).

Acapulqueño. a
Acapulcano....... (Nombre híbrido gentilicio, compuesto de *Acapulco* y de la desinencia castellana *eño*, *ña*.) Nativo ó morador de Acapulco. Lo perteneciente

á Acapulco.—El Sr. Miguel Macías, en su Diccionario Cubano, trae el adj. gentilicio "acapulcano." No repugna á las reglas de derivación este adjetivo, y creemos que la palabra es castiza, pero es inusitada.

Acaxes. Acajes... Indios de una tribu de filiación nahoa, que habitaba, antes de la conquista, la sierra de *Topia*, entre Durango y Sinaloa.

Etim. Topia, el nombre de la sierra que habitan, se deriva de *toptli*, ídolo ó efigie de una divinidad. El misionero Hernando de Santarén, escribiendo á su provincial, le dice: "La pro-
" vincia de *Topia* tomó el nombre de
" una tradición fabulosa muy semejante
" á la de las metamórfosis de los grie-
" gos. Dicen que una india antigua
" de este nombre se convirtió en pie-
" dra, que hoy ellos veneran en forma
" de "jícara," que llaman en su idioma
" *topia*, de donde tomó el nombre el
" valle......"

Don Fernando Ramírez dice: "La palabra *acaxes* parece ser la misma que la de *acaxete*, nombre de un pueblo perteneciente al Estado de Puebla, ámbas corrupción de la palabra mexicana *acaxitl*, compuesta de *atl*, agua, y de *caxitl*, cazuela ó escudilla, hoy también corrompida, "cajete:" el todo significa *alberca*, nombre perfectamente adecuado á la cosa......"

En la palabra A*caxee* hay algo más de lo que vió el sabio Ramírez. La

palabra genuina azteca es *Acaxe*, que se compone de *acaxitl*, alberca, fuente, pila, y de la desinencia *e* que denota tenencia ó posesión, y significa: «el que tiene alberca, pila ó fuente.» Esta significación debe referirse á la india vieja que se convirtió en piedra, en forma de jícara, de que habla el P. Santarén, y en la cual ha de haber habido agua de que se aprovecharían los moradores del pueblo ó comarca de *Topía.*

Como el nombre *acaxe* es netamente nahuatl, se lo han de haber puesto á los indios de Topía los toltecas ó los aztecas, que fueron los que extendieron el idioma nahuatl, por sus peregrinaciones ó conquistas, en la mayor extensión del Anáhuac. Los misioneros al conocer la palabra *acaxe*, la castellanizaron poniéndola en plural, pero no se limitaron á agregarle la *s*, sino que le añadieron la sílaba *es*, y formaron *Acaxees*, que, como hemos visto, debe traducirse: «los que tienen alberca.»

Debemos advertir que no es lo mismo *Acajete* que *Acaxe*, como dice el Sr. Ramirez; porque *Acajete*, en correcto idioma azteca, se escribe *Acaxitl*, y significa "Alberca," y como nombre de pueblo se escribe *Acaxic*, que se compone de *acaxitl*, alberca, y de *c*, en, y significa: «En la alberca» esto es, lugar donde hay ó está la alberca.

Aciguate......... (*Acxihuatic.* «Undoso, lo que tiene ondas.») No conocemos la palabra, ni

sus elementos· pero Ximénez, al describir la yerba de este nombre, dice: « ...
« ... la qual es una rayz llena de hondas,
« por la qual forma le pusieron el nom·
« bre que tiene......)» Yerba que los Españoles conocieron con el nombre de Nuño de Chávez.—Ximénez dice: «....
... la rayz majada y desecha en orina humana y destilada en los ojos, sana sus indispusiciones, deshaze las nubes, y aquellos males que llaman los griegos arxemata, que quiere dezir zeguera....» (2)

Acispatlacote..... (Axix-patlacotl: *axixtli*, « meados ó orina» (*Molina*); *patlacotl*, lo que ensancha, derivado de *patlahua*, ensancharse lo angosto y estrecho: «Que dilata (el caño de) la orina.»—Confirman esta etimología las siguientes palabras de Ximénez: «...... y aunque tiene
« esta planta todas estas virtudes, le pu-
« sieron nombre de sólo provocar la
« orina, porque este es el más principal
« y señalado effecto que haze......»)
Planta medicinal por sus propiedades diuréticas, y además, porque, como dice Ximénez: «...... las rayzes maja-
« das quando están verdes y aplicadas,
« sacan afuera las espinas, y qualquiera
« otras cosas hincadas de la carne.....»
Refiriéndose á las propiedades diuréticas de la yerba, dice el mismo Ximénez.
« ...... beuidas (las raices) en peso
« de tres dracmas, provocan admirable-
« mente la orina, abren sus vías y las
« mundifican......» (3)

A copas......... (ACOPA: *aco*, arriba; *pa*, de: "De arriba") Esta palabra sólo se usa en las locuciones "caer, venir, ó llegar á copas," y significan "llegar ó venir de improviso, pero oportunamente." Se une á todos los tiempos de los verbos caer, venir y llegar. La locución "caer á copas" equivale en el sentido literal, á la castellana "caer de las vigas." El vulgo, creyendo que *acopa* se compone de la preposición castellana *á* y del substantivo *copa*, pluraliza la palabra y la escribe como si fueran dos: *á copas*.

El Sr. E. Mendoza dice que *acopa* es un verbo mexicano que significa "caer de lo alto." Molina sólo lo trae como adverbio, significando "de arriba," "hacia arriba."

Acuispasol......... ACUETZPAL-TAPAZOLLI: *acuetzpalin*, lagartija acuática; *tapazolli*, nido: "Nido de la lagartija acuática."—Ximénez llama á esta yerba *acuix-pazolli*, y traduce "nido de lagartija." Esta significación se expresa con el vocablo *cuetzpaltapazolli*.

Acsoyate........ ACXOYATL. (Etim. desconocida.) Planta de muchos tallos derechos, de hojas largas y fuertes y dispuestas con simetría. De esta planta hacían, y hacen hoy, buenas escobas. (4)

Achagüisclarse... (V. Chagüiscle.)

Achichinar........ Este verbo, de estructura castellana, se compone de la preposición castellana *á* y de la supuesta forma verbal *chichinar*, formada del verbo mexicano *chi-*

chinoa, quemar, tostar, chamuscar.—Chamuscar.

Achiote......... ACHIOTL. (Etimología desconocida.) (5) Arbol de poca altura, hojas alternas con largos peciolos y flores rojizas. De su fruto se hace una bebida refrigerante y una pasta roja para teñir. || Pasta tintórea que se saca del fruto de este árbol. (6)

Achoque....... ACHOQUEN. El Dr. Peñafiel dice: «De origen desconocido; parece palabra mexicana.» Así lo creemos también nosotros, aunque no hemos acertado á distinguir sus radicales. El P Sahagún habla del *axoquen*, y dice: «Hay una ave en esta tierra, que se llama *axoquen*, es del color de las grullas; pero mucho menor: tiene las piernas y el pico largo, anda en la agua como pescado, y tiene el alar de éste » Tal vez *achoquen* sea adulteración de *axoquen*.) Nombre que dan en las cercanías de Pátzcuaro al «ajolote.» Tal vez por la figura rara de este animal, por su metamorfosis, le dieron el nombre del ave *axoquen*, que, como dice Sahagún, «anda en el agua como pescado,» pues describe el «ajolote» entre los pescados.

Achotlin.:......
Achiotlin....... (......?) Nombre que dan en Colima al mático. Tal vez sea una adulteración de *achiotl*, aunque las plantas son muy diversas. (7)

Aguacate....... (AHUAGA - CUAHUITL: *ahuacatl*, testículo; *cuahuitl*, árbol: «Arbol de testículos.») Arbol de la familia de las

lauréaceas, de ccho á diez metros de altura, muy frondoso, de hojas blancas amarillosas, y cuyo fruto tiene la figura de un testículo de borrego. ‖ Fruto de este árbol. El mezocarpo ó pulpa del fruto se usa como alimento, y goza la reputación, entre el vulgo, de aumentar la secreción de la esperma. El jugo de la semilla sirve para marcar la ropa de una manera indeleble. El epicarpo ó cáscara se usa como vermifugo. (8).

Agüeyacle......
Ahueyacle........ (AHUEYACTLI. Radicales desconocidas.) Serpiente de tres á cuatro píes de largo, de diversos colores, y sin cascabeles. Según el Dr. Hernández, esta culebra comunica aquella especie de vacuna que los griegos llamaban *hemorrhoos*, con el cual el herido echa sangre por la boca, por la nariz y por los ojos.

Agüichichi....... (AHUIAC CHICHIC ó AHUIYACCHICHIC: *ahuiac* ó *ahuiyac*, cosa olorosa; *chichic*, amargo: « (Yerba) olorosa y amarga.)» Planta que produce una calabacilla. especie de coloquintida, muy olorosa y amarga.—El vulgo la usa como drástico, pero es muy peligrosa. (9).

Agüilote........... (AHUILOTL. *Radicales desconocidas.*—El Sr. Dr. Peñafiel dice que literalmente se compone de *atl*, agua, y de *huilotl*, paloma. Es verdad, pero « paloma de agua » nos parece un nombre inadecuado para una fruta.) Nom-

bre que le dan en Jalisco al *coyotomate* (V.). || « Agüilotes. » entre rufianes, los testiculos. (10).

Alacate......... (ALLACATL. R*adicales desconocidas.* « Auenencia para sacar miel de los magueyes.» (MOLINA.) Acocote. || Bule, (11).

Alacle........... (ALAGTIC: deleznable, resbaladizo,) Planta herbácea muy fibrosa, cuyos tallos son tan resistentes que, antes que romperse cuando se tira de ellos, se resbalan y escurren de las manos.—Ultimamente se ha ensayado en la fabricación del papel. (12).

Amilote......... (A-MILOTL: *atl*, agua; *milotl*,.............?) Pescado blanco de los lagos de México, de un pié de largo, y cinco aletas: dos sobre la espalda, dos á los dos lados del vientre, y una debajo del mismo vientre.

Amozoqueño. ña. Derivado castellano de A*mozoc* con la desinencia gentilicia *eño*, *eña*. Natural de A*mozoc*. || Lo pertenecíente á este pueblo. Espuelas *amozoqueñas*, espuelas de muy buena calidad que se hacen en ese pueblo.

Apachurrar...... (Este verbo, de estructura castellana, está formado de la preposición castellana *a*, y de la supuesta forma verbal *pachurrar*, formado del verbo mexicano *patzoa*, apretar á otro, abollar algo, ablandar fruta ó cosa semejante. Los diccionarios españoles traen el vocablo despachurrar. La Academia no da ninguna etimología. Monlau dice

que es voz jocosa y familiar de origen desconocido; pero que se formó probablemente teniendo en cuenta el verbo despanzurrar. Más bien creemos que al darle forma castellana al verbo mexicano *patzca* (pachoa ó pachua), se tuvo presente la desinencia *urrar* de despanzurrar.—El Sr. Macías dice que se compone de *a* y de *pachorra*, voz derivada de *pachón*, procedente del latín *pactum*, supino de *pangere*, clavar en tierra, fijar, plantar. Nos parece menos forzada la etimología mexicana, en la que no hay necesidad de alterar la significación de los verbos.) Aplastar una cosa estrujándola ó apretándola; y también, simplemente, como dice el Sr. Ocampo, apretar, comprimir, aplastar.

Apasote.......... Véase Epasote:

Apayanar....... Véase Payanar.

Aposcahuarse.... (Este verbo, de estructura castellana, está formado de la preposición castellana *a*, y de la supuesta forma verbal *poscahuar*, derivado del adjetivo mexicano *poxcauhqui*, cosa mohosa ú orienta) Enmohecerse, oxidarse, crear orín alguna cosa.

Apochinarse...... (Este verbo, de estructura castellana, se compone de *a*, preposición castellana, y de *pochina*, cardar lana ó algodón.) Deshilacharse una tela; gastarse por el uso el borde de un vestido.

Apoyomate........ (A-POYOMATLI: ......? *poyomatli*, flor semejante á la rosa: ......?) La

yerba llamada « camelote,» gramínea. Según Ximénez «.......majan los indios esta yerba entre dos piedras, cuando quieren bañarse fregándose con ella todo el cuerpo, porque dizen que les aprieta las carnes y las conforta con su buen olor......» (13).

Atecate.......... (ATEC-ATL: *atec*.. ...? ....? *atl*, agua: « Agua turbia,» según el Sr. M. Ocampo.) Agua en que la molendera se está humedeciendo las manos mientras hace las tortillas.

Atecolotarse...... Véase Tecolote.

Atecomate ..... (A-TECOMATL: *atl*, agua; *tecomatl*, tecomate (V.), vaso: « Vaso para beber agua.»

Atetepiz......... (ATE-TEPITZTIC: *atetl*, huevo; *tepitztic*, cosa dura: « Huevo duro:) Escarabajo que se cría en los pantanos, semejante al escarabajo volatil, en el tamaño y en la figura Se le da el nombre de « huevo duro,» por la figura ovoide y por la dureza córnea del caparazón de este animal.

Axca, áxcale,... axcan quema... (AXCAN; ahora; AXCAN QUEMA, ahora sí.) ¡ Ahora ! ¡ ahora sí ! ¡ eso es! Estas expresiones mexicanas sólo se usan entre los indios y la gente grosera.

Axi. Aji.......... (AXIN. « Cierto ungüento de esta tierra,»—dice Molina.) Substancia grasa producida por un insecto hemiptero, que se encuentra en varias localidades de la República, tales como Uruapan, Yucatán, Tlacotalpan, etc.; vive sobre el jobo, el círuelo y el palo mulato.

Los indios de Uruapan forman con el *axi*, para entregarlo al comercio, masas como de 350 gramos de peso, que envuelven en hojas de maíz Los indígenas lo usan en las erisipelas, y como resolutivo y vulnerario; también lo aplican á las hernias, mezclado con hule, suelda, trementina y arrayán; y, en bizmas, para las metrorragias y otras enfermedades del útero. En las artes lo emplean como un excelente barniz para la madera y metales: es el que usan para barnizar las jícaras.—No debe confundirse el aztequismo *axi* ó *aji* con la misma voz *axi* ó *aji* con que designaban los Españoles al *chilli* (chile), la cual voz trajeron á México de Haiti. (14).

Ayacahuite...... (AYA-CUAHUITL: *aya*...... ......? *cuahuitl*, árbol: « Arbol de......?») Arbol de la familia de los pinos. (15).

Ayate........... (AYATL. *Etim. desconocida.*) Manta tejida con raleza hecha con fibras de maguey —Sahagún, hablando de los jóvenes educándos, dice: «...... y vestíanse con las mantas de maguey, que se llamaban *ayatl*, las cuales eran tegidas de hilo de maguey torcido, no eran tupidas, sino flojas y ralas, á manera de red .....»—Hoy los indíos del campo usau el «ayate,» pero no como vestido, sino como manta para cargar varias cosas. (16).

Ayocote........ (AYACOTLI. « Frijoles gordos,» dice Molina. No hemos podido fijar los elementos de esta palabra.) Especie

de frijol, casi del tamaño de una haba, ordinariamente morado; los hay negros blancos y pintos. (17).

Azayacate...... (A XAYACATL: *atl*, agua; *xayacatl*, cara, rostro: « Cara del agua.») Una mosca de los lagos de México, de cuyos innumerables huevecillos que pone en los juncos y en los gladiolos ó irís del lago se forman grandes costras que los pescadores venden en el mercado con el nombre de *aguaucle*. (V·) Los huevecillos y las moscas cubren grandes partes del lago, de suerte que forman su cara ó superficie, y de ahí vino el nombre del animal.

DERIVADOS.

Aciguatarse....... Derivado de *aciguate*.—No hemos podido fijar la significación de esta palabra; pero si podemos afirmar que no tiene la que da el Diccionario de la Academia, pues aquella, como dice el el Sr. Macías, en su Diccionario cubano, es distinta, así como su origen ó derivación; y, por consiguiente, tiene razón el mismo Sr. Macías, cuando dice que el vocablo que registra la Academia no viene del idioma mexicano, como lo asienta Monlau.

Achiotillo...... Derivado de *achiote*. Granos del fruto del *achiote*, con los que se prepara la materia colorante que lleva el nombre de *achiote*.

Aguacatal...... Derivado de *aguacate*. Terreno sembrado de árboles de *aguacate*.

Aguacatera....... La mujer que vende *aguacates*.

Aguacatero....... El árbol que produce el *aguacate*. También se le da el nombre del fruto.

Aguacatillo....... Diminutivo despectivo de *aguacate*, por la semejanza que tiene con este árbol y porque su fruto no es comestible como el de aquél.—Arbol silvestre de la familia de laureáceas, de diez á doce metros de altura, sus flores de un color blanco amarilloso, y su fruto negruzco. (18).

Ayatada......... Derivado de *ayatar*.—El acto de *ayatar* á una cabalgadura. || La cantidad de frutos ó semillas que cabe en un *ayate* atado por las cuatro puntas.

Ayatar........... Este verbo, de estructura castellana, se deriva de *ayate*. (V.) Limpiar el lomo de las cabalgaduras estregándolas con un *ayate*.

Refranes y Locuciones Familiares.

Guacamole ...... (Adulteración de *ahuaca-molli*, *ahuacatl*, *aguacate*, *molli*, manjar: « Manjar de aguacate. ») Ensalada de aguacate.

Aguacate maduro, pedo seguro...... Refrán que alude á las virtudes carminativas que tiene el *aguacate*.

Agua pasa por mi casa, **Cate** de mi corazón; Al que me lo adivinare Se le parte el corazón.	Adivinanza con la que, todavía á mediados del siglo pasado, divertían à los niños sus cándidas abuelas.
Es **aguacate** con pan.	Se dice de las personas sosas, aludiendo á lo insipido del *aguacate* comido de esa manera.
Tener cara de **Ayate**..............	Ser cacarizo.

NOTAS.

1.—Latín técnico: *Puius ayocahuite Ehrenb.*

2.—No hemos visto clasificada esta planta.

3.—No hemos visto clasificada esta planta.

4.—Borunda dice que el *acxoyatl* es el árbol del Perú, que se le da á comer á los *censonclez.*

Clavijero dice que los sacerdotes mexicanos la sangre que se sacaban por penitencia la recogían y guardaban cuidadosrmente en ramos de *Acxoyatl*, y hace de la planta la descripción que hemos dado en el texto.

Latín técnico: Los Sres. Alcocer y Ramírez, al *acxoyatl* lo llaman *Abies religiosa*, que es el abeto, jalocote, pinabete ú oyamel; y á la campanilla silvestre, que llaman *acxoyatic*, la denominan *pomcea capillacea.* Creemos que ninguna de las dos es el *acxoyatl* que describe Clavijero.

5.—Dice el Sr. E. Mendoza que esta palabra, que él convierte en *aquiotl*, se compone de *atl*, agua, y de *quiotl*, vástago dc maguey; pero nosotros creemos que es arbitraria esta etimología, por que ningún autor trae la palabra *aquiotl*, y por que nada hay de comùn, bajo ningún aspecto, entre el achiote y el maguey, ó su vástago y el agua. La verdad es que la etimología es desconocida.

6.—El P. Sahagún, hablando de los colores dice: «Hay una color dorada blanquecina que se llama *chiotl*, nácese en tierras calientes, es flor que se muele, es medicinal para la sarna; y si se mezcla con el unguento que se llama *axi*, se hace de color de vermellón.

A título de graciosa, por la originalidad del estilo, y de útil, por los diversos usos que le asigna á la planta, insertamos la descripción de Fr. Francisco Ximénes: «El árbol llamado *achiotl*, que llaman algunos changuarica, y otros pamaqua, es en grandeza y tronco, y en toda su forma muy semejante al naranjo, tiene las hojas como las del olmo, en la figura, aspereza, verdor y color, en la corteza, tronco y rramas es rojo intrínsico y que inclina más á verde el madero mismo, es espinoso y blanco, tiene las flores grandes á manera de estrellas de cinco hojas, que de blanco tiran á rojas, la fruta es semejante á los erizos, del tamaño y grandeza de pequeñas almendras, que discurren de largo á largo, esta fruta cuando está madura se abre y muestra dentro de sí ciertos grános muy rojos, semejantes en la forma á los granillos de las hubas algo mas redondos. Nace en lugares calientes como en Guaxaca, Teguantepec, Huazaqualco, en lugares más secos que húmedos, como aquellos lo son, resfría en 3 grado con parte de alguna sequedad y astrinción, estiman en mucho los yndios este árbol, y así le siembran cerca de sus casas, tienen ojas todo el año, produce la fruta á la primavera, en este tiempo se suele cojer la madera, que es vtil para sacar fuego, como de pedernal, fregando vn palo con otro, la corteza es muy acomodada para hazer sogas y maromas que sean mas recias que las de cáñamo, la simiente es vtil para los pintores porque se toma della vn famoso color de grana, enfnndido en algun licor que sea tambien frio, y no es de menor provecho para el vso de la medicina, por que bevido y aplicada por de fuera mitiga los ardores de las calenturas cura las camaras de sangre, repele los tumores é hinchazones, por lo qual se puede mezclar comodadissimamente en las hepitimas y benidas refigerantes, y apossimas y julepes y en qualesquiera otros medicamentos fríos y mantenimientos, y se hecha tambien en aquella viciosa beuida del cacao, para refrigerar, y dar buen gusto gracia, y color á las tablillas, mitigua los dolores de los dientes, nacidos de causa caliente conforta y proboca la orina, y mitigua la sed, y no falta quien lo vsa en lugar de azafran en la comida, adrezaule para dar color, desta manera tomanse los granos bien maduros, y hechandolos en agua caliente meneandolos siempre á vna mano sin cesar hasta que hayan dejado todo el color en el agua, y luego lo dexan assentar y hazen dellas vnas tortillas, casi de la misma manera que suelen hazerse en el añir, ó *muitli ó xiuhquilitl*, para vsar del quando se ofrece la necessidad, es tan tenaz y pegajoso, este genero de color, que vntado con el qualquiera cosa vna vez, no es posible quitarse, cura la sarna y las llagas, conforta el estomago, detiene el fluxo de las camaras, mezclado con las cortezas del cacao, acrecienta la leche, y haze que el chocolate no haga daño en cualquiera cantidad que se beva por que por su causa se suele dixerir facilmente sin perjuycio de ahito, y supresion esta misma color si la mezelan con orines, y vntan algun lienzo, es imposible quitarse aunque con mucho cuydado lo estreguen aviendose secado primero al sol.»

El P. Clavijero, hablando de las plantas notables por su fruto dice: el fruto del *achiote* servía antiguamente para los tintes, como sucede en los tiempos presentes; con la corteza del árbol se hacian cuerdas, y de la leña se sacaba fuego por medio de la fricción, como acostumbraban los antiguos pastores de Europa. Esta planta se halla bien descrita en el Diccionario de Mr. de Bomare.—El erudito Alcedo dice: «Semilla indigena de la América, que la gente vulgar suele mezclar en el chocolate: se produce en la *Miteladifila*, que es del genero de la *Decandria digynia*, cuyo caliz consiste en cinco segmentos, la corola en otros tantos pétalos insertos en el caliz, y la cápsula de dos bálbulas iguales: entre los pequeños filamentos ú hojas de este árbol está el fruto, que son unos granitos encarnados como el vermellón y de figura cónica, en un erizo blando de tres dedos de largo, del cual hacen pasta; se usa también pa-

ra los condimentos en lugar de especie, y se trae mucha cantidad de Europa para los tintes: es el Rocón de los franceses, y Urucú de los botánicos.»

7.—Latín técnico: *Piper augustifolium,* Ruiz et Pav. El vulgo le da los nombres de «cordoncillo» y «soldadillo.»

8.—Es curiosa la descripción que hace del *aguacate* Alcedo, en su *Dicción. Geográfico de América;* dice así:—«Arbol que se mantiene todo el año frondoso y da el fruto dos veces: es parecido en el tamaño y color á la pera de D. Guindo, con la diferencia de tener más prolongado el cuello; la médula es blanda y verde gai, semejante á la manteca y de sabor insípido, por lo qual se come con sal: la corteza es consistente como la de la naranja cuando está seca, el hueso es grande, de figura elíptica que remata en punta lisa y de color de castaña, estregando con ella un lienzo blanco le da un color acanelado permanente y fino: en el Perú se llama Palta. «Los franceses le llaman *avocat* y al ábbol *abocatier*,. que un autor de diccionario traduce: *abogado* y *abogado.* Sobre esto dice el Sr. M. Macias».........nada decimos del *abogado* de que habla Chav, por que se nos antoja, que el tal abogado no tiene clientela por ser una traducción del francés criollo *avocat,* fruto del *avocatier*, de donde el *abogadero* de los galiparlistas.........» Los indios distinguían la especie grande, *tlacotlahuacatl,* y la pequeña *quilahuacatl.* Los botánicos modernos distinguen cuatro variedades: *vulgaris, oblonga, microphyla* y *schiedana.* Además de la especie *Persea gratissima,* se encuentran en la República las siguientes: *pesea drimifolia* Schiende, conocida con el nombre de aguacate oloroso; *persea ampiexicaule,* Sch.; *persea pachipoda,* Eremb. ó aguacate cimarrón; *persealigue,* Sch.; y *persea butyracea,* que es la que lleva el nombre vulgar de *pagua* ó *palta* mantecosa, como la llaman en el Perú y en Acapulco. Un diccionarista español dice que lo que se come de este fruto es el almendrón y que se tira el mezocarpo como cáscara. D. Melchor Ocampo, refiriéndose al pasaje anterior, dice: «Advertimos de paso que el hueso de que habla el Diccionario no es hueso y que nunca ha sido un manjar agradable. Omitimos la corrección sobre el grandor de una pera grande y otros particulares á que suponemos alude el Sr. I. N., porque nuestro objeto no es corregir el Diccionario cosa de la que nos juzgamos muy poco capaces.»

9.—Latín tecnico: había sido clasificada como *Brionía variegata,* pero el Sr. Urbina dice: que corresponde á la *Cayaponia racemosa,* Cogn.—Se conoce también con los nombre de *chichicayotl, ayotectl, azazal, agualachtl* y *tololonchi.*

10.—Latín técnico: *Vitex mollis,* H. B. K.

11.—Latín técnico: *Laguaria vulgaris* Ser.

12.—No hemos visto clasificada esta planta.

13.—Latín técnico: *Cyperus articulatus* L.

14.—El P. Sahagún, hablando de los que vendían medicinas en el *tianguis* dice: «El ungüento amarillo *axin* tiene lo siguiente: que es muy amarillo, blando y cálido; este *axin* se hace de unos cuquillos como moscas que nacen en el árbol que se dice *axquavitl,* cuyas moscas las comen, y ponen huevos de que se engendran los dichos, y como van creciendo páranse redondillos, y siendo grandecillos, sacúdenlos del árbol y cógenlos para cocerlos, y

y estando cocidos, de ellos esprimen el *axin* que es como ungüento amarillo, y lo envuelven con cáscaras de mazorcas de maíz. La calidad de este *axin* es ser caliente, según dicen los que lo han esperimentado, y tan caliente que parece fuego, con él se untan los pies los caminantes para guardalos del frio, y que no se hagan grietas; ablanda ó aplaca la gota, poniéndolo sobre la parte donde se siente tal dolor: untan también los labios con el, para que no se hiendan. Para que sea bueno contra la gota, mézclase con una yerba molida que se dice *colotzitzicaztli*, y para que sea bueno contra el frío, mézclase con cisco por que no se derrita.» El P. Ximénez trae algunas novedades acerca del *axi*; dice así: «Nace en ciertos árboles que los naturales llaman *quapalli*, ó en otros, que por similitad que tienen llaman los nuestros españoles ciruelos, el cual arbol sino me engaño, se podria reducir á las especies de los mirabolanos arabicos cierto genero de gusanos, pelosos y asperos; que llevan Axxi de color rubios y apenas de dos dedos de largo del gordo de vn grueso cañón de ganso, los quales gusanos quitan los yndios de los arboles, y los ponen á cocer al fuego, en agua hasta que se deshazen de manera queda nadando la grosura por encima de la misma color la cual guardan y recoxen para muchas cosas, y lo hacen bolas, como las que suelen hazer, de la manteca de bacas, en que se alla color y blandura de azeite, y las mismas comodidades, y provechos que suele allarse en el azeite aunque asta aora no sea intentado echallo en la comida, mitigua qualesquiera dolores que aya en qualesquiera parte del cuerpo relaxa y modifica los nervios encogidos, y rebeldes, resuelve los tumores y apostemas y si naturaleza inclina mas á esto las madura aprovecha á las llagas y á los pasmados y acava de sanar la yrisupula, quando vaya en declinación y mezclada con termentina y tavaco es muy hutil á los que padecen hernias, por que relvuelve brevissimamente los ajuntamientos de humores, de qualquiera manera que sean.» El naturalista Llave hizo la descripción y clasificación técnica del *axi*, en un artículo publicado en el primer tomo del Apéndice al *Diccionario Histórico Geográfico de México*, que no insertamos por ser muy extenso. El sabio D. Alfonso Herrera termina un estudio que hizo de este insecto, con las siguientes palabras: «Si se procurase la propagación de este insecto en vez de destruirlo, como se ha hecho hasta hoy, se crearía una industria que libraría al país, cuando menos, de pedir al extranjero el aceite de linaza que se consume y se recibe adulterado las mas veces con aceite de pescado, lo que hace mas lenta su desecación.»

15.—Latín técnico: *Pinus ayacahuitee*, Ehrenb.

16.—El Sr. E. Mendoza dando la etimología de este nombre, dice: «Quiza sea de *ayac*, ninguno, nadie, negación, y *atl*, agua. Lo que sirve para librarse del agua, para enjugarse.» Lo primero se expresa con *amopalti*, y lo segundo, con *huaquiltia* ó *huatza*: de estos verbos se podría formar un substantivo, sin necesidad de recurrir á la perifrasis ó circuloquio empleado por el Sr. Mendoza. Además' es tan rala la tela del *ayate*, que apenas sirve para librarse del agua.

El aztequismo *ayate* no comprende las telas de algodón, como dice el Señor Jesús Sánchez.

17.—El P. Clavijero dice: «La legumbre más apreciada de los Mexicanos era la judía ó habichuela (frijol), de la cual hay mayor número de variedades que del maíz. La mayor es la llamada *ayacotli*, que es del tamaño de un haba y nace de una hermosa flor encarnada.»

Latín técnico: Phaseolus multiflorus, L.

18.—Latín técnico: *Pereea carolinensis* ó *Laurus borbonia*, L.—Hay t especies que no están determinadas.

LECCION CXIV.

—— PALABRAS AISLADAS. ——

C

Cacalosuchil...... CACALO-XOCHITL. (Vèase en la lec-
Jacalosuchil.....ción CIII.) A lo expuesto en aquella lección hay que agregar lo siguiente: Ximénez dice: « Del árbol que llaman *cacaloxochil*, que quiere decir flor de maíz tostado.» Molina trae en su Vocabulario las palabras « tostar, » « tostar maíz, » « tostada, » y ninguna de las corespondientes mexicanas tienen la menor semejanza, con *cacalo*, que es el primer elemento de la palabra, que pudiera traducirse « maíz tostado » En el artículo *cacolotl*, dice Molina: cuervo, ó tenazuela de palo para despauiar candelas, ó para comer granos de mayz tostado en el rescoldo. » Según esta tradución, las tenacillas y no el maíz tostado llevarán el nombre de *cacalotl*, y *cacaloxochitl* será « flor de tenacillas con que se come el maíz tostado. » No obstante lo expuesto, creemos que *cacalotl* puede significar « maíz tostado, » porque en un pasaje de la Historia escrita por Bernal Diaz del Castillo, se lee lo siguiente: »......y « también Sandoval me dixo: pues yo

juro á tal tampoco tengo un puño de maíz de que tostar, y hacer *cacalote*...."

Cacalote......... CACALOTL. Cuervo, ave del tamaño del zopilote, de color negro, como visos pavonados.

ESTIM. Creemos que *cacalotl* se deriva de *cacalli*, reduplicativo de *calli*, casa, y que significa algo así como « casero, » pues este animal se domestica facilmente y anda en las casas robándose, como las urracas, todo lo que encuentra; y confirma nuestra opinión lo siguiente que dice Sahagún: « Hay también cuerbos como los de España, llámanlos *cacalotl*, ó *calli* ó *cacalli*. » (1)

Cacalote......... CACALOTL. « Maíz tostado. (Véase el artículo anterior.)

Cacalotel........ (CACALO-TETL: *cacalotl*, cuervo; *tetl*, piedra: « Piedra del cuervo. » aludiendo á su color, pues la piedra de que se trata es muy negra.) Piedra negra que estalla cuando se le pone en el fuego. (2)

Cacascle......... (CACAXTLI. « Escalerillas de tablas para llevar algo á cuestas el tameme. » dice Molina). Especie de *huacal*, y de alacena portátil, como dice la Academia en que los indios transportan varias mercancias y otras cosas.—El Señor Ocampo determina muy bien este mueble, pues dice: « ......diferenciarse del *huacal* en ser mayor y de distinta figura, como dispuesto para cargarse sobre la espalda, mientras aquél se carga sobre el lomo de animales y ordinaria mente acompañado de otro igual. »

Cacigüi cle......... (Coacihuiztli, derivado de *coacihui*, enfermarse de gota, estar paralítico ó reumático.) Gota, reumatismo ó parálisis.

Cacle. .... (Cactli. « Zapatos, sandalias ») Sandalias que usan los indios, más ó menos finas.—La Academia dice: « Sandalias toscas de cuero, muy usadas por los indios y también por la tropa cuando camina.» Esta difinición no es exacta, por que sólo es aplicable al calzado llamado « guarache » (V.) El calzado de los reyes aztecas consistía en sandalias formadas con planchas de oro, y, sin embargo, se llamaban *cacles*.—Es menos inexacta la definición del Dr J. Sánchez, que dice: « Zapatos usados por los indios, que consisten en una suela de piel, con un talón, sujetos á la garganta del pié por medio de correas. » El Sr. Ocampo, en términos más generales, y, sin embargo, más exactos, dice: « Especie de calzado que deja casi todo el pié descubierto, pues la suela sólo se sostiene con dos anchas fajas. » (3)

Cacomite. .... Cacomitl. « Ciertas raices que tienen sabor de castañas. » (Molina). (R*adicales desconocidos*). (4) Planta que vive en la mesa central del territotorio mexicano, de flores muy hermosas, á mauera de lirios, en forma de copa, por lo común rojas en la periferia y amarillas en el centro, pero con manchas también rojas. La raíz ò tubérculo de esta planta es rica en fécula, y se

usa como alimento, cocida en agua. La flor se conoce también con el nombre de " flor del tigre, " *ocelosuchil* (V.), y " flor de la maravilla, " y la planta, con el de yerba de la Trinidad. (5)

Cajete............ CAXITL. " Escudilla, " dice Molina. (*Radicales desconocidas*). Vasija ancha de forma semiesférica, de barro cocido. sin vidriar.

Calancacuitlapil. (TLALLAN-TLACUA CUITLAPILLI: *tlal-*
Talancacuitlapil *lan*, debajo de la tierra; *tlacuatzin*, clacnachi (V.); *cuitlapilli*, cola: " Cola de clacuachi subterráneo." aludiendo á que las raices de la planta, parecen colas de clacuachi.) Raíz purgante, de las que hay varias especies. (6)

Calansúchil .. .. (TLALLAN-XOCHITL: *tlallan*, debajo de
Talansúchil......la tierra; *xochitl*, flor: " Flor subterránea." En la descripción que hace Ximénez de esta planta, no hay alguna circuntancia que justifique este nombre.) Planta que emplean los indios como diaforético y diurético.—" Especie peregrina de poleo ó de tragorègano, " dice Ximènez. (7)

Calegual......... (*No conocemos la palabra azteca de donde se haya formado este vocablo*). Especie de morillo delgado, de madera de *oyamel*, que se emplea en la construcción de las casas, ya en los techos, ya como puntales para formar la armadura de las cabañas.

Calzonzi......... (CAL–TZOL–ZIN: *cactli*, sandalia, zapato; *zolli*, viejo, gastado por el uso; *tzintli* expresión de diminutivo reverencial: « S. M. el de los cacles viejos. » (*8.*)

Nombre ó apodo del rey de Michuacán, que vino á visitar á H. Cortés á México, después de consumada la conquista de esa ciudad, y à quien asesinó vilmente Nuño de Guzmán (9) (Es *muy curiosa esta nota.*)

Camachal...... (CAMA-CHALLI: *camatl*, boca; *challi*, cuya significación no ha podido determinarse en ninguna de las palabras en que entra en composición, como *Chalco*, *chal chi-huitl*, etc. etc,. «......? de la boca. »—Molina traduce: « quixada. ») La parte de la cabeza de hombres y cuadrúpedos que comprende los maxilares. || La barba..

Camote .... (CAMOTLI: *Radicales desconocidos.* Algunos dicen que se formó de *camotic*, cosa tierna ó blanda; pero esto no es exacto, porque *camotic* se deriva de *camotli*, del mismo modo que, en castellano « acamotado » se deriva de « camote. ») Planta de tallo rastrero y ramoso, hojas acorazonadas y flores grandes, de figura de campanilla y color encarnado. || Cada uno de los bulvos que acompañan á las raices de esta planta son cilíndricos, rectos ó curvos, de color de castaña claro por defuera; y amarillo, blanco, ó morado por den, tro. Cocidos, asados ó en confitura tienen un gusto muy agradable. || Bulvos de varias plantas. || Camote cubierto, el cocido y compuesto con almibar, y secado al sol ó al aire. || « *Morado camote*, el color que de ordinario

tiene la película, color que ha vuéltose tipo. "—(Ocampo.) (10)

Canchalagua...... (*No conocemos la verdadera palabra mexicana.* La Farmacopea trae los nombres *tlanchalahua* y *cachalohuai*; pero ni éstas, ni otras parecidas se encuentran en los Vocabularios, ni en los libros de Hernández y Ximènez; deben estar muy adulteradas) Planta que se usa, aun por los médicos, como tónica y estomacal. (11)

Capulín...... ⋮ (Capulin. "Cerezo, el árbol ó la fruta del" —dice Molina.—R*adicales desconocidas.*) Especie de cerezo que da una frutilla de gusto y olor agradables. || Fruto de este árbol. || Madera de este árbol, que se emplea en la fabricación de muebles. (12)

Capuliscle...... (Capul-izquitl: *capulín*, capulín; *izquitl*, grano tostado:—" Grano tostado ó esquite (V.) de capulín. ") Hueso de capulín remojado en sal muera y tostado después en el comal.

Capultamal...... (Capul-tamalli: *capulín*, capulín. (V.) *tamalli*, tamal (V.): " Tamal de capulín. ") Tamal hecho con la pulpa ó sarcocarpo del capulín.

Capisúchil...... (Huilaca-pi-xochil: *huilacapitztli*, planta; *xochitl*, flor: « Flor planta. » « Jazmín de vergel, » dice Molina.—Los elementos de *huilacapitztli* no están claros; Remi Simeón da los siguientes: « ......? *acatl*, caña; *pitza*, tocar un instrumento de viento. » Tal vez los tallos de esta planta sean canutos que puedan tocarse como pito ó flauta; pe-

ro no se comprende la estructura de la palabra, sobre todo no conociendo el primer elemento de ella. (13)

Cascalote....... Nacas-colotl: *nacaztli*, oreja; *colotl*,
Nacascul........torcedura, derivado de *coloa*, torcer: « Torcido como oreja. »—« Agallas para hacer tinta, » —dice Molina.) (14) Se da este nombre á la legumbre de una planta que se emplea en la industria para curtir pieles.—La planta que produce esta legumbre es la *caesalpinia coriaria* de Wild. (15)

Castillan........ (Caxtillan, que se pronuncia como si sólo tuviera una *l*, no es un aztequismo, sino un hispanismo introducido al idioma azteca ó mexicano.) « Con frecuencia se encuentran en México, objetos designados por de *castilla*; y como esto sea una reminiscencia de la Conquista, la consignamos dando su explicación. Siendo la lengua mexicana esencialmente descriptiva, las cosas introducidas á México por los Españoles, recibieron nombre mexicano, precedido de la palabra C*axtillan*, esto es, castellana ò de Castilla; y así al rosal se llamó, *caxtillan xochitl* « flor de Castilla, » y hasta hoy se le dice vulgarmente « rosa de castilla; » al vino de uva, *castillan octli*, etc , etc. »—(E. Mendoza).

Cicimate......... (Cicimatic, adj. derivado de *cimatl*. (V. Cimate.) « Planta medicinal parecida al *cimatl*, que se usa principalmente contra las úlceras, de donde le viene el otro nombre de *palancapatli*. »—(Hernández.) (16)

Cimate.......... (CIMATL. *Radicales desconocidos.*) Planta cuyas raices se emplea como condimento en las salsas y guisados.—Los clachiqueros la echan en la aguamiel para darle buen gusto al pulque. (17.)

Clacamel........ (TLACA-METL: *tlacatl*, hombre, persona; *metl*, maguey: « Maguey del hombre » Se le dió este nombre en oposición al *teometl*, « maguey de Dios. ») Especie de maguey de quiote (V.) muy largo, cuya aguamiel se usa mucho como medicina.—Especie del *agave potatorum* de Hert. (18)

Clacarcuayo..... (TLATLANCUA-YE: *tlatlancuaitl*, plural de *tlancuatl*, rodilla; *ye*, que tiene: « (Planta) que tiene rodillas, » aludiendo á los muchos nudos que tienen los tallos, y que afectan la forma de una rótula en flexión.—Ximénez dice: «...... hecha los troncos retorcidos á manera de sarmientos; » è Ibáñez dice: « Tallo subfructicoso, rollizo cuando joven, después rugoso y nudoso...... ») Planta medicinal que produce la pimienta llamada *buye-buye*, de la cual hay tres especies.—Se emplea como febrífugo, particularmente en el tifo.—Es conocida con los nombres de « yerba del tabardillo, de la calentura y de la Puebla. » (19)

Clacacote...... (TLATLACOTIC, « que tiene muchos tallos; » deriv. de *tlacotl*, vara ó tallo —Ximénez, describiendo esta planta, dice: «......tiene muchos troncos rollizos. ») Planta medicinal que em-

plean los indios para curar las purgaciones. (*Sanh.*) (20)

Claclauyo ..... (Tlatlaollo, formado de *tlaollo*, enmaizado, derivado de *tlaolli*, maíz, y duplicada la primera sílaba para expresar abundancia.--Molina, traduce *naca-tlaoyo*, «pastel de carne,» y el tal pastel no es mas que un *tlatlaoyo* relleno de carne molida.) Tortilla oblonga, rellena de maza de maíz, de frijol, ó de alguna yerba comestible. El equivalente ideológico castellano de *tlatlaoyo*, puede « ser empanada. »

Claco. Tlaco...... (Tlaco, mitad, medio.) Moneda ínfima de cobre que era la 64 ava parte del peso de plata, la octava parte del real de plata, y la *mitad* de otra moneda de plata, ó de cobre, que se llamaba cuartilla, por ser la cuarta parte del real. (21)

Clacocolchi...... (Tlal-cocol-tzin: *tlalli*, tierra; *cocoltic*, retorcido; *tzintli*. expresión de diminutivo: « (Planta) torcidita terrestre. ») Yervecita cuyas raíces emplean los indios para curar la sífilis y las almorranas.—Ximénez traduce: « ..... yerva pequeña torcida. »—Hernández, al describirla, dice: «......es cierta yerba pequeña,......la raíz larga y en lo postrero della *retorcida* y hebrosa....» Abreviando el nombre por aféresis, la llaman también *cocoltzin*, « cocolchi. » (22)

Clacochichi..... (Tlaco-chichic: *tlacotl*, vara; *chichic*, amargo: « Vara amarga. ») Gordolobo del país. (23)

Clacuatilispacle (TLACUAUHTILIZ-PATLI: *tlacuauhtiliztli*, erección; *erectio pénis*; *patli*, medicina. Ximénez dice: « quiere dezir medizina para el acto venero. ») « Planta que provoca al amor y sirve para curar la diarrea de los niños »—(HERN.) (24)

Clacuilotótol...... (TLACUILOL-TOTOTL: *tlacuilolli*, cosa pintada; *tototl*, ave, pájaro: « ave pintada. ») (25) Pájaro de plumaje brillantísimo en que lucen los colores, rojo, azul turquí, morado, verde y negro. Tiene los ojos negros con el iris amarillo, y los pies cenicientos.

Clachípil.. ..... (TLAL-CHIPILLIN: *tlalli*, tierra; *chipillin*,......?) Yerba cuya raíz es amarga y se emplea para curar los abçesos. (26)

Clachique......
Tlachique...... Pulque dulce, producido de magueyes de mala calidad, ó de buena, antes de que fermente bien la aguamiel — ETIM. El verbo mexicano *tla-chiqui* significa " raspar, raer alguna cosa. " El pulque se saca extrayendo del cajete del maguey el aguamiel por succión con el acocote, y " se raspa ò rae " enseguida con una cuchara de metal el cajete ó depósito, para facilitar el que brote después nueva aguamiel. El pulque *tlachique* tiene casi el sabor del aguamiel, esto es, del líquido que acaban de extraer cuando " raspan el maguey " y de hay viene su nombre.

Clalcoguate ..... (TLAL-COHUATL: *tlalli*, tierra; *cohuatl*, culebra: " Culebra de la tierra. " Ximénez traduce: " humilde culebra la

tierra, « aludiendo á las raíces de esta planta, que son largas y delgadas, como culebritas)Planta que emplean los indios como diurético desinfectante. (27)

Clalcuitascole... (Tlal-cuitlaxcolli: *tlalli*, tierra;
Talcuitlascote....*cuitlaxcolli*, tripas: « Tripas de la tierra. » Hernández la llama en latín *víscera terrae*, que Ximénez traduce: « entrañas ó tripas de la tierra. ») Planta que emplean los indios como vomipurgante muy eficaz. (28)

Clalisa............. (Véase Clanizal) Gente baja, ruin, ordinaria; canalla.

Clatole.......... (T*latolli*, « plática, palabra, ó habla » —dice Molina.) Plática reservada y sostenida.

Clalmiscle...... (Tlal-miztli: *tlalli*, tierra; *miztli*,
Talmiscle.......león: « León de la tierra, » aludiendo á que vive debajo de la tierra.) Especie de leoncillo, muy feroz, que vive en hoyos que labra en la tierra.

Clalmotocle...... (Tlal-motolli: *tlalli*, tierra; *moto-*
Talmotocle.......*lli*, ardilla: « Ardilla de la tierra. ») Especie de ardilla que se diferencia de la común, en el color, en el tamaño y en la habitación. El pelo del vientre es blanco, y el del resto del cuerpo, blanco manchado de gris; su tamaño es doble del de la ardilla común; y no habita, como ésta, en los árboles, sino en los agujeros que labra en la tierra, ó entre las piedras de las tapias ó cerca de los sembrados, en los que hace muchos estragos. Muerde furiosamente á quien se le arrima, y no es posible domesticarla; pero tiene elegancia en las formas y

gracia en los movimientos. Abunda en Michoacán.

Claloceloto...... (TLAL-OCELOTL: *tlalli*, tierra; *ocelotl*, tigre: « Tigre de la tierra.» (Especie de tigre pequeño y muy feroz, que hace su guarida debajo de tierra.

Clasocote........ (Ximénez, traduciendo á Hernández, y Remi Simeon, copiándolo, traen la palabra *tlal-xocotl*, que el primero traduce « tierra aceda, » pero para que tenga esta significación, la palabra debería ser *tlal-xococ*, comp. de *tlalli*, tierra, y de *xococ*, agrio, ácido Creemos que èsta es la palabra propia, pero debe haberse usado la primera, porque el aztequismo corresponde á su ortografía, mientras que el aztequismo formado de *tlalxococ* debería ser « cialsocoqui » ó « claljocoqui. ») Alumbre.

DERIVADOS.

Cacasclero...... (Deriv. castellano de *cacascle*.) Indio que transporta mercaderías en *cacascle*.

Camotal.......... (Deriv. castellano de *camote*.) Terreno sembrado de *camote*.

Camotera...... (Deriv. castellano de *camote*.) La mujer que vende *camotes*.

Camotillo...... (Deriv. castellano de *camote*.) Madera de color violado con veteo negro.

Capulina....... (Deriv. castellano de *capulín.*) Araña negra del tamaño y brillo de un *capulín.* (29)

Clatolear...... (Verbo de estructura castellana formado de *clatole.*) Hablar mucho y reservadamente; conspirar, intrigar.

Enclachicarse... Emborracharse con *clachique.*

Locuciones familiares,

Buenos **Camotes** los queretanos....... Adagio que significa la bondad de ese fruto en Queretaro, y la broma que con tal nombre se da á sus habitantes.

Tragar **Camote**.... Se aplica á la persona que tiene dificultad al leer, ó al decir un discurso.

Ya ese **capnlín** se heló.............. Se aplica á la persona que, por desgracias que le sobrevienen, pierde la posición, la fortuna, ó la vida

Es **claco** falso...... Se dice de la persona que es extraña en la sociedad ó grupo en que se encuentra.

NOTAS.

1.—El P. Clavijero dice: « Los cuervos del país, llamados por los Mexicanos *cacalotl,* no se emplean en limpiar los campos de insectos y de inmundicias, como hacen en otros países, sino más bien en robar el grano de las espigas.»

2.—El P. Clavijero, tratando de los diversos modos que tenían de cazar los Mexicanos según la naturaleza de los animales, dice: « Para cazar monos, hacían fuego en el bosque y ponían entre las brasas una piedra llamada por ellos *cacalotetl* [piedra negra ó del cuervo], la cual tiene la propiedad de estallar con gran estrépito cuando está bien inflamada; cubrian el fuego con tie-

rra y esparcían en torno un poco de maíz. Acudían atraídas por el grano las monas, con sus hijos en brazos, y mientras estaban tranquilamente comiendo estallaba la piedra. Entonces echaban á correr despavoridas, dejando á sus hijos en el peligro, y los cazadores que estaban en acecho, los tomaban antes que volviesen por ellos las madres.»

3.—El Dr. F. Flores, hablando del calzado de los indios dice: Veamos lo relativo al calzado. Ya los toltecas usaban sandalias de *ixtli* entre los pobres; los mayas acostumbraban las sandalias de henequen ó de cuero de venado y las damas una especies de borceguies, que les cubrían todo el pié; los mixtecas usaban también los *cactli* ó sandalias, y porfin los chichimecas tenían también sandalias de pieles y sus damas se calzaban con fino *cactli* de suave piel. Los mexicanos usaron como calzado, ó bien suelas de cuero ó de piel de ciervo atadas con cordones á semejanza de los « guaraches » que hoy les vemos, ó bien especie de alpargatas de hilo de maguey sujetas de la misma manera. En clase de tropa la gente baja sólo podía calzarse únicamente en el camino, y eso con *cactli* de esparto; en cambio los señores y reyes calzaban *cactli* cocidos con hilo de oro, sujetos con trenzas de oro y piedras precíosas.

4.—Una persona que posee con perfección el idioma mexicano nos ha dicho que el vocablo no era *cacomitl*, sino *tlacomitl*, compuesto de *tlalli*, tierra y de *comitl*, toda figura cónica hueca, y también las ovoidales. No obstante el respeto que nos merece la persona á que nos referimos, no juzgamos exacta la etimología, porque la palabra *cacomitl*, no es adulterada, sino genuina, como se ve en el Vocabulariode Molina, y en ningún diccionario ni texto hemos visto la voz *tlacomitl* ó *tlalcomitl*, que sería la correcta ó propia. Además, la significación que se da á *comitl*, no es aplicable á los tubérculos, porque tienen otra figura, y si se aplica á las flores, por la figura de copa que afectan, entonces no tiene conexión ninguna con *tlalli*, tierra, pues sería más propio *cuahuitl*, madera ó palo, y la palabra sería *cuauhcomitl*.

5.—Es muy interesante la descripción que de esta planta, de sus flores y de sus bulvos hace el Sr. G. Urueña, y será del agrado de los lectores el conocerla:—« *Cacomites*, *Tahuique:* (*Tigridia pavonia*), género de la familia de las irideas, aunque yo entiendo que debía colocarse entre las libáceas: originaria de México y llevada á Europa en 1785: de unas flores bellísimas: el tallo es verde, desnudo, de como cuarenta centímetros de altura, terminado por una spata verde, que, abriéndose da paso á esas flores grandes, de color de esarlata, á veces acoletadas, y aun azules, según el Sr. D. Melchor Ocampo me informó haberlas visto: la corola está salpicada de otro color, á manera de piel de tigre (*tiqridia*,) y con unas manchas semejantes á las que tienen las plumas de los pavos (*pavonia*). Estas flores se abren como á las ocho de la mañana, y se marchitan y cierran como a las cuatro de la tarde............»

«El *bulvo* es de cascos (*tunicatus*) como el de la cebolla común, que no son sino hojas abortivas, siendo las exteriores negruzcas, secas y papiráceas: impropiamente se tiene á estos bulvos por raíces, pues las plantas de este género tienen éstas abajo de aquellos. El bulvo del *cacomite*, quitadas las capas corticales, contiene otras succesivamente más gruesas, blandas, pulposas, de un blanco aperlado, de sabor dulcecillo, acastañado, agradable aunque algo soso, los bulvos contienen abundante fécula, un principio azucarado, gluten vegetal, agua poca etc., Se comen cocidos y no de otra manera, solos ó con leche, tiernos, y no trasnochados; son alimento sano, nutritivo, facilmente digerible:

su moderado uso no trae inconveniente y ni aun despierta la sed. Debería propagarse su cultivo.

6.—Latín técnico *Ipommea jalapa* Pursh.

7.—No hemos visto clasificada esta planta.

8.—Son varias las versiones sobre el origen y significación de este nombre. Según Herrera, cuando Zinzicha vino á México á dar obediencia á Cortés, mientras sus nobles venían ricamente ataviados, él traía vestidos humildes y plebeyos, los mexicanos, apodándole, por ser su enemigo y venir de su voluntad á rendirse, le llamaron *alpargate viejo* y este nombre se le quedó para siempre, sin que jamás le llamasen otro. » (Dec. III lib. III cap. VIII.]

Según Moreno, en la *Vida de D. Vasco de Quiroga, pág. 27, nota*, le llamaron *Caltzontzin*, que significa, *el que nunca se quitó el calzado*, por que jamás rindió homenaje al Emperador de México quitàndose el calzado como era de costumbre.

El Sr. Orozco y Berra, de quien hemos tomado las citas anteriores, cree que *Cazoncí* es el verdadero título de dignidad, y que, los Mexicanos, por encono y desprecio, jugando con la palabra, formaron *Caczoltzin*, introduciendo la radical de *cactli*, zapato, el diminutivo despectivo, y el *tzin* reverencial.

La versión de Moreno no es aceptable, por que la palabra *Caczoltzi* no significa ni puede significar la larga oración « el que nunca se quitó el calzado. » Además, el rey Zinzicha nunca fué á México á visitar á Moctezuma, pues desde la época del rey mexicano Ahuizotl, hubo implacable enemistad entre los reyes mexicanos y michuacanos.

El concepto del Sr. Orozco y Berra tampoco es admisible, por que si *Cazonci* hubiere sido título de dignidad de los reyes de Michuacan, los cronistas é historiadores lo hubieran empleado en sus historias y crónicas, y ni una sola vez se encuentra este título en el Códice Janer, que es la *Relación* más importante de las cosas de Michuacán.

Queda la versión de Herrera, que es, en nuestro concepto, la más verosimil, porque está justificada con la significación y etimología del nombre. En efecto, *Caczoltzin* se compone de *cactli*, sandalia, zapato, alpargata, como dice Herrera, de *zolli*, viejo, gastado por el uso, y de *tzintli* expresión de diminutivo reverencial: «S. M. el de los cacles viejos. »

Consumada la conquista de la gran ciudad de México, Cortés tuvo conocimiento, por las conversaciones de los mexicanos, del gran reino de Michuacan, y envió á un soldado apellidado Villadiego á que fuese á explorar aquellas tierras, y le dió por compañía algunos naturales amigos, y lo proveyó de objetos de los que acostumbran regalar los españoles y eran de tanto aprecio en el país, como presentes ó como rescates de oro; pero Villadiego partió y no volvió nunca á saberse de él ni de los que lo acompañaban, quedando sólo como refrán hasta nuestros dias «el tomar las de Villadiego,» que se dice de uno que parte sin que haya seguridad de que vuelva.

Pocos dias después mandó Cortés á Francisco Montaño acompañado de tres españoles, de veinte señores mexicanos y de un intérprete. Seis dias hicieron de camino para llegar á Tintzuntzan, que era la capital de Michoacan, situada á setenta y ocho leguas de México, y residencia del rey, á quien los antiguos cronistas llamaron Tangajuan, y sus vasallos Tzintzicha, que en opinion de algunos, quiere decir « voz dulce, ó palabras agradables, ó bellos dientes,» como quieren otros. Alojados convenientemente los embajadores, los visitó el rey, y después de varios días y de grandes vacilaciones, ofreció su amistad á Hernán

Cortés por medio de los enviados. Hizo á estos grandes presentes, y envióles acompañados de muchos vasallos que llevaban cargando todos los regalos; y en cambio de tan fácil condescendencia no exijió más que un lebrel que uno de los castellanos llevaba consigo, y el cual perro fué sacrificado por los michoacanos en el altar de sus dioses como víctima expiatoria de la triste debilidad del rey y de sus consejeros.

Al regresar la embajada á México vinieron ocho señores principales que enviaba Tzintzicha para hacerle presentes á Cortés y comunicarle su resolución de presentarse ante el conquistador para darle pruebas de su buena voluntad y del deseo que él y sus vasallos tenian de conocer al verdadero Dios y la verdadadera religión.

A la vuelta de sus embajadores quedó Tzintzicha espantado con la relación que le hicieron de lo que habían visto en el campo de los españoles. Por gratitud de los ofrecimientos, ó mas bien por el temor que se había aqoderado de su ánimo,quizo Tzintzicha partir en el acto á presentar su homenaje al conquistador, pero sus cortesanos lo convencieron de que tanta diligencia era indigna de un gran monarca; y entonces resolvió enviar á su hermano *Uhitzimengari* (cara de perro),el que con muy grande acompañamiento llegó hasta Coyoacán, donde le recibío Cortés con mucho miramiento, haciéndole simulacros de guerra, paseos á las ruinas de la Ciudad de México y recíprocos regalos. Los mexicanos, porque *Uhitziméngari* venía del país de los colibríes, le llamaron *Huitzitzin*, Colibrí; y los historiadores adulterando el nombre, lo llamaron Uchichilzi.

Toruó Uhitziméngari muy satisfecho á la corte del rey su hermano, y por la relación que le hizo, ya Tzintzicha no pudo resistirse, y después de grandes preparativos, partió de Tzintzuntzan adelantando mensajeros para prevenir á Cortes que ya iba á comenzar el viaje.

Al aproximarse á Coyoacán encontró á Cortés que había salido á recibirlo con grán pompa. La primera entrevista de Tzintzicha con Cortés, en medio del campo, produjo mala impresión, no sólo en los mexicanos, sino entre los españoles y entre los señores de Michoacán, porque Tzintzicha se humilló tanto á Cortés, que más parecía un súbdito en presencia de su soberano, que un monarca delante de un capitán.

Lujosamente vestidos y ataviados iban todos los señores que acompañaban á Tzintzicha, y hacíase por eso más notable el humilde traje en que se presentó y con el que andaba siempre en compañia de Cortés, suponiendo todos los que le veian que aquello, mas qne modestia ó sencillez, provocaba empeño de mover en el ánimo del Conquistador un sentimiento de lástima ó de benevolencia. Tanto por esto, como por el respeto que mostraba en todas sus acciones, los mexicanos, que de antiguo tenian mala voluntad á Tzintzicha y de peor talante lo veian pasear con los dominadores de Tenochtitlán, pusieron al rey de Michoacán el apodo de *Caczoltzin*, que quire decir en el idioma nrhuatl *Calzado* viejo y los españoles, por serles más facil pronunciar esa palabra, llámaronle *Calzonzí* y asi lo nombran la mayor parte de los historiadores. Los cronistas religiosos, que enzalsan la sumision de Tzintzicha, aseguran que el apodo de Caczoltzin con que los mexicanos le llamaban, significa que podía andar calzado delante del emperador de México, cuando á todos los demás señores de la corte y tributarios les estaba prohibido. Ya vimos que esto no es exato.

Tzintzicha volvió á su capital, y poco tiempo después llego allí Cristobal de Olid con tropas españolas y aliados, en busca de nuevos descubrimientos de las costas del mar del sur. Así quedó conquistado y sometido, en 1522, el reino de Michoacán.

Veamos ahora el desgraciado fin del pusilánime y desventurado rey de los tarascos. Cuando el feroz Nuño Guzmán, presidente de la Audiencia de Mé-

xico, resolvió expedicionar por el interior del país, la cual expedición dío por resultado la sangrienta conquista de la Nueva Galicia, hoy Jalisco, mando llamar á México á Caczoltzin, y salió con él el 22 de Diciembre de 1529. Al llegar á Ixtlahuaca le hizo poner grillos y al llegar à Tzintzuntzán lo encerró encadenado en un cuarto inmediato á la cámara en que el dormia. Asi encerrado le pidió Guzmán con gran exígencia diéz míl hombres que sirvieran como *Tamames*, (cargadores), en el ejército, víveres en gran abundancia y *todo el oro* que tuviera guardado y pudiera conseguir.

Después de permanecer Caezoltzin varios días engrillado en estrechisimo aposento, contestó á los emisarios de Guzmán que ya había mandado recoger el oro y que fuesen á desengañarse á su casa; fueron en efecto, y encontraron allí una gran cantidad de rodelas y platos de oro y plata que fueron entregados á Nuño de Guzmán; pero nada satisfacía la insaciable codicia de este hombre, y después de quince días de haber tenido preso al rey, para más urgirle y sacarle mayor cantidad de oro, mandó que le dieran tormento. Lo llevaron á otra casa, y allí, ya atado y delante del brasero en que debían quemarle los piés, llegaron dos frailes é impidieron que se llevase á cabo aquella bárbara disposición, y Caczoltzin volvió á su cárcel donde fué encerrado. Pasaron así siete días durante los cuales llegaron los indios que Nuño de Guzmán había pedido para *Tamames;* repartiéronse entre los españoles, pero temiendo que se fugasen, á la mayor parte de ellos se les puso una cadena al cuello, como fieras y así cargaron con el fardaje del ejercito.

Salió Nuño de Tzintzintzan llevando prisionero á Caczoltzin, y llegó á Puruándiro, último pueblo del reino de Michuacán. A tres leguas de Puruándiro estableció Guzmán una colonia, en la orilla del río de Conguripo; que llamó Santa María de la Purificación. Allí plantaron cruces, oyeron misas y sacaron procesiones. *¡ Qué cristianos eran estos bárbaros !*

Al establecer el campamento mandó Nuño de Guzmán construir en un lugar apartado un cuarto que destinarse debía á las ejecuciones de justicia, que tenía ya el pensamiento de hacer; á ese lugar mandó llevar, en dos días distintos, á dos intérpretes de Calzonzi, indios. Tres alguaciles dieron tormento á aquellos desgraciados exigiéndoles que confesasen los cristianos que había matado Calzonzin y en donde tenía ocultos sus tesoros y sus mujeres; pero como nada confesaron con el tormento del potro ni con el del agua, aplicáronles el del fuego con tanto rigor que les consumieron los tobillos; sin haber conseguido que alguno de ellos declarase algo de lo que se les preguntaba.

Al otro día aplicóse tormento á dos parientes de Calzonzin, sin que de ámbos hubiera podido obtenerse tampoco confesión alguna. Pero no era Guzmán hombre de detenerse ante la inutilidad de todas aquellas horribles ejecuciones, ni de tener compasión de los sufrimientos de aquellas víctimas, sobre todo de los intérpretes, que habían quedado tan maltratados del tormento, que era preciso llevarlos siempre en camillas.

Resuelto, como estaba, á obtener de Calzonzin hasta el ùltimo grano de oro que pudiera encontrar en Michoacán y además todas las mujeres de su familia, quiso tentar el último extremo. Buscando pretexto para atormentar á Calzonzin, inventó en su contra varias calumnias, y una de ellas fué que siendo bautizado había tornado á la idolatría volviendo á la adoración de los ídolos y sacrificándoles víctimas humanas. Exigiole pues que entregase las pieles de esos españoles que había mandado adobar, para colocarlas como ofrendas en los adoratorios.

Un día, después de haber atormentado á los amigos y á los intérpretes del rey de Michuacán, fué llevado éste á la casa que estaba fuera del campo, y allí, con asistencia de cuatro alguaciles, dos intérpretes y un escribano, diose tor-

miento al monarca. Cada vez que en fuerza de los dolores se sentía Calzonzin fallecer, pedía hablar con Nuño de Guzmán; apartábanse todos los demás, hablaba el intérprete, y continuaba la ejecución. Por fin, la víctima fué retirada del tormento, por haber prometido más oro á Nuño de Guzmán. Las mujeres de la casa de Calzonzin fueron traídas en seguida al campo, y la suerte que corrieron—dice un historiador—se comprende con lo que dice un cronista anónimo de las jornadas de Nuño de Guzmán:—« Esto yo lo ví, porque « como á río revuelto, yo hube dos señoras, la una muy principal, parienta de Calzonzi, que me dió Juan Pascual, lengua, á excuso de Nuño de Guzmán por no la ver andar maltratada, la cual envié en una hamaca luego á su tierra con sus criadas y ciertos indios sus vasallos.........»

Luego que regresaron los que habían ido á Michuacán á traer oro y plata, al día siguiente Nuño de Guzmán mandó envolver á Calzonzin en un *petate*, estera de los indios, y así envuelto lo hizo atar á la cola de un caballo, que lo arrastró por todo el real; después, aunque muy maltratado, lo sujetaron á un madero, y rodeado de leña, se le puso fuego hasta que se convirtió en cenizas, que fueron arrojadas al río.

Así terminó su vida el último de los reyes de Michuacán. Su asesino, Nuño de Guzmán, murió *en su cama con todos los auxilios espirituales*, como dicen los devotos, desmintiendo una vez más las palabras que los cristianos atribuyen al Espíritu Santo: *el que á fierro mata á fierro muere.*

La capital de la provincia de Michuacán, encontráronla los conquistadores en Tzintzuntan; allí estableció el obispado D. Vasco de Quiroga, su primer obispo. Trasladó después su silla á Pátzcuaro, y en 1580 se pasaron definitivamente la capital y la silla apostólica á Valladolid.

Tznitzuntzan fué fundada por los *tecos*, en la ribera sudeste del lago de Pátzcuaro; y por la asombrosa cantidad de colibríes que hay allí, le pusieron ese nombre, que, como hemos visto, equivale al nombre mexicano *Huitzitzilla.*

Carlos V, por cédula de 28 de Septiembre de 1534 declaró que Tzintzuntzan se llamase « Ciudad de Michoacán con el goce de primicias, privilegios é inmunidades de ciudad, » pero como los de Pátzcuaro, en razón de haberse pasado de allí el asiento del obispado, pretendiesen la preeminencia, el rey Felipe II confirmó los títulos y antigüedades de Tzintzuntzan como ciudad de Michoacán.

10.— El P. Sahagún, hablando de las *raizes* comestibles, dice: « Hay otras raíces buenas de comer, que se hacen como nabos debajo de la tierra, á las cuales llaman *camotli*: estas son batatas de esta tierra, cómense cocidas, crudas y asadas. »

El P. Clavijero dice: « El *camote* es otra raíz comunísima en toda aquella tierra. Hay de tres especies, blanca, amarilla y morada. Los *camotes* son de buen gusto, especialmente los de Querétaro, que gozan de gran estimación en todo el imperio.

Latín técnico: *Batata edulis*, Ehoy s sy.

11.—Latín técnico: *Erithrea stricta*, Sche. *E. chilensis*, Persoon. *E. jorullensis*, Kunt.

12.—Latín técnico: *Cerasus capulín*, D. C: El P. Sahagún, hablando de las frutas menudas, dice: « Hay unos árboles en esta tierra que llaman *capuli* y los españoles los llaman *cerezos* por que son algo semejantes á los de España en la hoja y en el fruto; la fruta se llama *capuli* que quiere decir *cerezas*, de

esta tierra: las hojas y grumos de este árbol son medicinales para los ojos, echado el zumo en ellos. Son dañosas estas cerezas cuando se comen muchas, por que causan cámaras, los meollos de los cuescos cómenlos tostados. »

13.—No hemos visto clasificada esta planta.

14.—El Sr. E. Mendoza dice que, en mexicano, es *cacallotl*, que significa « cáscara de nuez » y sus semejantes; y agrega que quizá la palabra *cascalote* es la castellana *cáscara* mexicanizada.

No estamos conformes con esta opinión, porque el *cascalote* no es una cáscara. Creemos que la palabra mexicana *nacaz--collotl* se fué adulterando en la forma siguiente: *nacascolote, cazcolote, cascalote*, contribuyendo á la última forma la palabra *casca*, nombre de una substancia que también se emplea en el curtimiento de pieles.

La Farmacopea Mexicana dice que el *cascalote* se llama, en mexicano, *patlahoachoixachin*, Esta palabra, como la mayor parte de las mexicanas que emplea la Farmacopea, está muy mal ortografiada; la palabra correcta es *patlahuahuixachin*, « huisache extendido. » No conocemos este árbol, ni lo hemos visto descrito ni clasificado. Si tal es el nombre del árbol ó planta, esto no obsta para que la legumbre que produce tenga el nombre particular de *nacaz-colotl* por la figura de oreja que tiene.

El Sr. Herrera y Perez, citado por el Sr. F. Sánchez, dice que *cascalote* es corrupción de *tlaxcalotl*, « cáscara que da color.

Ningun dicionario trae la palabra *tlaxcalotl*, ni los indios la emplean para significar *cascalote*; pero, admitiéndola como palabra azteca, se advierte desde luego que no hay en ella ninguno de los elementos que expresa «color,» *tlapalli*, ó «cáscara,» *cuauhehuatl ó tlaxipehualli*, que combinados, podrian formar las palabras *cuauhehuatlapaloan, ó tlaxipehuallapaloan*, Sobre todo, el *cascalote* no es cáscara.

15.—El Señor Melchor Ocampo dice: «*Cascalote*, corteza de árboles que sirve para curtir,»—El ilustre sabio confundió el *cascalote* con la *casca*, que, como dice la Academia, es la cáscara de la encina y la segunda cáscara del alcornoque, de las cuales se usa para curtir las pieles.»

16.—Latin ténico: *Senecio vulneraria.*

17.—No hemos visto clasificada esta planta.

18.—Ximénez dice: «Tambien es especie» de maguey la planta que llaman *tlacametl*, que quiere decir, maguey amarillo, la cual es casi de la misma figura y facultades que las demás, y vale para las mismas cosas, pero tiene entre todas las demas particular virtud para dar vigor y fuerza, á las mujeres flacas y á las que padecen desmayos, pusesele el nombre por la grandeza.» No es exacto que el *tlacametl* signifique «maguey amarillo;» éste se llama *mecoztli ó mecoztic.* Entre los dos origenes que trae Ximénez, es más aceptable el segundo, esto,es,el que expresa con las palabras «pusosele el nombre por la grandeza,» aunque no se comprende el sentido etimológico. Es el conocido con el nombre de maguey manso.

19.—Latin técnico: *Piperlongun*, L,: *Achyrantes caloa, Iba. : ! resine sp?.* El P. Sahagún dice: «Hay otra que se llama *tlatlanquaye*, es larguilla y no

tiene mas de una rama como arbol, arriba tiene algunos gajos y muchas rayadas: de la parte de abajo son anchas; y de la de arriba son agudas: tiene flores entre las hojas, leonadas, larguillas, y redondillas, hacen semilla blanca semejante á los bledos: moliendo las flores juntamente con las hojas, son de buen sabor: esto se hierbe con agua, y se bebe antes de comer, es provechosa para los que tienen cámaras de sangre, y con esto se restriñen; es tambien contra flujo de vientre, y contra el vomito como arriba se dijo. Tambien es buena contra el dolor de hijada. tomandola como está dicho. Es asimismo provechosa para la perlecia bebiendola y lavandose con ella: para esta enfermedad no se ha de moler, sino cocerse entera la rama y la flor, y labar con el agua todo el cuerpo. Tambien es provechoso para los que tienen cámaras de materia: tiene esta yerba una raíz sola y gruesa, con algunas raíces gequeñas que salen de ella, pero no es provechosa para nada. Tambien es medicinal esta yerba para los que tienen hinchada la barriga: bebiendo el agua cocida con ella como arriba se dijo sanan y deshechaa el humor dañoso, y purifica lo interior, es tambien buena contra unas frialdades que metidas en el cuerpo, dan dolores en todo el y angustias en el corazon: hacese esta yerba en las montañas en tierras templadas es rara.»

20.—No hemos visto clasificada esta planta.

21.—El Doctor Flores, hablando de las monedas de los Mexicanos, dice: « De las metálicas, que sí parece eran unas verdaderas monedas, tenían unas piececillas de estaño ó de cobre. pedazos en forma de T—aunque parece que esta monedas eran mas bien peculiares de *Tlachco* y otras provincias, según el dicho de Cortés en sus cartas, aunque Torquemada dice que también lo eran del imperio mexicano—que servian para comprar objetos de poco valor. Clavijero se inclina á creer que ambas monedas eran acuñadas y que tenían algun sello ó señal autorizada por el rey ó por los señores feudatarios, Probablemente de estas monedas de *Tlachco* deriva la etimología popular del nombre de nuestra antigua moneda de cobre llamada « tlaco. » »
No creemos que éste sea el origen de la palabra *tlaco*, porque *tlachco*, nombre del pueblo donde se usaba la moneda de cobre, sólo aparece adulterado bajo las formas de *Tlasco* y de *Tasco*, y uno de estos nombres se le hubiera dado á la moneda, al adulterarse su nombre.

22.—Hernández dice que esta yerba se puede reducir á la planta Elioscopia (heliotropo ó girasol.)

23.—Latín técnico: *Juaphalium canescen*, D. C.

24.—No hemos visto clasificada esta planta.

25.—Este aztequismo no sigue las reglas de formación, porque los vocablos mexicanos terminados en *otl*, cambian esta terminación en *ote*, como *papalotl*, papalote Tal vez para evitar la adulteración que resultaría de *totote*, el pueblo instintivamente dijo *tótol*, haciendo el vocablo grave, para distinguirlo de los terminados en *ol* agudo, como *totol* de *totollin*. La misma observación puede hacerse respecto de los vocablos *quezaltototl* y *tlauhtototl*, que se han transformado, como aztequismos, en *quesaltotol* y *clautotol*.

26.—No hemos visto clasificada esta planta.

27.—No hemos visto clasificada esta planta.

28.—No hemos visto clasificada esta planta.

29.—En un estudio que se hizo de la *araña capulina* en el *Instituto Médico Nacional,* leemos lo siguiente: «Según los datos que se encuentran en el periódico *Insect Life, I,* núm. 7, la araña capulina de México es probablemente *Latrodectus mactans,* Fabr. variedad desconocida. La araña capulina de Guanajuato es *L mactans* (*curassavica, var nigra*), según el Dr. A. Dugés. He remitido un ejemplar á los Estados Unidos pidiendo su identificación.»

«Me parece de interés hacer notar que la forma, disposición y número de las manchas rojas del abdomen varian de tal manera (como puede verse en el dibujo adjuuto, copia del que se encuentra en el periódico citado), que la distinción especifica no puede basarse en esos caracteres: parece, además, que hay razas locales con maculación especial.»

«Mucho tiempo se ha dudado de las propiedades tóxicas de la ponzoñas de estas arañas, pero en la actualidad están bien comprobadas. En el resumen que se hace en el Estudio, se establecen las conclusiones siguientes:

I. La araña capulina ó *chintatlahua* es el *Latrodectus mactans,* Fabs var.

II. La maculación del abdomen varía de tal manera que no puede utilizarse para la distinción de las especies.

III. Los Latrodectus secretan una ponzoña que á muy pequeña dosis puede causar la muerte del hombre, si penetra *in natura* en el torrente circulatorio.

IV. El piquete es mas funesto en los meses mas calurosos del año.

V. Se ignora la composición química de la ponzoña.

VI. El polvo de estas arañas, administrado por la vía gástrica, no parece tener acción fisiológica.

VII. Los síntomas locales que produce el piquete son graves. Se produce una anestesia pernanente en el punto picado, que no sabemos si podría ser de utilidad médica.

VIII. La ponzoña del Latrodectus provoca perturbaciones graves en las funciones del sistema nervioso, en las secreciones y en la calorificación. Los síntomas generales son: dolor muy intenso, hiperestesia cutánea, contracturas, convulsiones clónicas y calambres; ruidos en el intestino, tenesmo y cólicos; paresia de los miembros inferiores, insomnios, perturbaciones intelectuales, sordera, visión dificil, midriasis; pulsaciones aumentadas en un principio; pulso fuerte y después débil é irregular; hipersecreción lacrimal, enrojecimiento de la conjuntiva; repleción de las venas y edema generalizado. Según el Dr. Graello, hay tumefacción de los ganglios axilares é inguinales; manchas lívidas que siguen el trayecto de los vasos linfáticos; insensibilidad en algunas partes del cuerpo; sudor abundante, frio y viscoso, y á veces manchas lívidas en todo el cuerpo.»

«Ignoro si estas noticias podrán ser de alguna utilidad para los médicos que estudian á la araña chintatlahua, pero si puedo asegurar que el macerado de *Latrodecrus,* en el caso de que contenga la cantidad necesaria de ponzoña, puede no tener acción funesta sobre el organismo cuando se le administra por la vía gástrica: la mayor parte de las ponzoñas animales presentan esta particularidad. Pero si accidentalmente la ponzoña penetra en la sangre *in natura,* puede ocasionar perturbaciones muy graves, aun la muerte que, como hemos visto, ocurre en medio de espantosos sufrimientos.»

LECCION CXV.

PALABRAS AISLADAS.

C

(*Continúa.*)

Clamacascozote. (TLAMACAZCA-ZOTL: *tlamacazca*, plural de *tlamacazqui*, sacerdote; *zotl*, suciedad de sangre: « Sangre sucia de sacerdotes.) Nombre que se da también á la yerba *tlacoxiloxochitl.* (V. clacojilosuchil)—Los sacerdotes aztecas tenían el pelo muy largo y lleno de sangre, de suerte que tenían la cabellera roja y sucia; y como la planta de que se trata, según dice Ximénez, tiene « las flores á manera de cabellos largos y rojos, » como los de los sacerdotes, y como los cabellos de éstos están sucios por la sangre, de ahí vinieron los nombres de la planta: *tlatlauhca-xilo-xochitl* y *tlamacazca-zotl.* (1)

Clamacasipapa... (TLAMACAZ-I-PAPA: *tlamacazqui*, sacerdote; *i*, su; *papatlí*, cabellos largos y desordenados: Ximénez dice que la yerba de que se trata tiene « la rayz cabelluda, tirante á roja, » y como los sacerdotes indios tenían la cabellera larga y roja por la sangre de los sacrificios, se le diò tal nombre.) (2)

Clanchichol...... (No hemos podido averiguar la palabra germina mexicana.) Casa de poco valor. || Pequeño comercio; como tendajo, bodegón, etc.

Clanecillo...... (TLANEXILLO: claro, trasparente. «......es vn género de goma amarilla blandissima y lubrica que se halla pegada á las piedras donde el agua vate con ímpetu es vtilissimo remedio para la aspereza y tose del pecho y no desemejante á la que suele destilar la planta que llaman *potetic* (?)......»—(Ximénez.) Hernández la llama *gummi lutei genus.*

Clanizal......... TLANIICZALLI (?) derivado de *tlaniicza* verbo que sólo trae Oviedo, con la significación de « sobajar, despreciar á alguno, pisotearlo, ») Nombre que se da á los léperos en Oajaca —En una relación anónima hemos leído lo siguiente: « Entre las clases en que se divide la sociedad oajaqueña, sólo una es de notar, y es la componen los *clanízales* que equivalen á los que *leperos* mexicanos, aùnque ciertamente son superiores á estos por su extremada limpieza y su traje esmerado, especialmente las mujeres, que son seductoras......»—La gente baja de los pueblos siempre es la despreciada, la pisoteada por las clases superiores, máxime en los funestos tiempos de la Conquista; de ahí el nombre *clanizal* que se dió en Oajaca al hombre del pueblo, y tal vez el de *claliza* que se aplica en otros lugares á la plebe.

Clapa. Tapate... TLAPATL. (*Radicales desconocidas.*) Planta que se emplea contra las calenturas y la gota. (3)

Clacisque...... (.............?) Especie de palma de las *chamædorea*, de cuya made-

Taciste............ra, muy dura, se hacen garrotes y báculos para los caminantes.

Clapalole....... (.............?) Carne de res compuesta de músculos y de tendones, llamados vulgarmente *rompe-camisa.*

Clautótol........ (TLAUH-TOTOTL: *tlahuitl*, almagre; *tototl*, pájaro: « Pájaro rojo:) Pájaro semejante al clacuilototol (V.), pero más pequeño.

Coco .... (Apócope de Cocoliscle. V.) Enfermedad. Sólo se emplea esta palabra hablando con los niños de corta edad. *Coco, coco, te ha de durar poco*, dicen las madres á los niños untàndoles saliva, cuando tienen un araño, una picadura de mosco, ó alguna ligera escoriación. *Tienes coco*, esto es, « estás malo. » || Personificación de la enfermedad para designar un ser fantástico con que se asusta á los niños. *Ahi viene el coco y te lleva*, se les dice á los niños de corta edad para obligarlos á que guarden quietud, ó silencio, ò para que se duerman.—La Academia dice: « Coco. Fantasma que se figura para meter miedo á los niños. » pero forma el vocablo del griego *kokos*, feo, deforme.—No obstante la opinión de la Academia, exponemos nuestra etimología mexicana como más probable.

Coco............ (COCOTO, « tortolilla; ó cuco. » (Molina.), diminutivo de *cocotli*, tórtola, onomatopeya de la voz de estos animales.) Cierta especie de tortolitas Generalmente se les llama « coquitos, »

diminutivo castellano del aztequismo *coco*.

Cocol............ (Cocolli. Tamal de maiz y frijol amasado con miel, que usaban los indios en sus comidas religiosas. *Radicales desconocidas.*) Cierta especie de pan que tienen la figura de rombo. || La figura geométrica llamada rombo, en forma de losange.—El Sr. Jesús Sánchez sólo llama *cocol* al rombo y no al pan. También el Sr. Ocampo dice que se le dió el nombre al pan por su figura. Nosotros creemos que la primera denominación fuè al pan, y por la semejanza con la figura del losange se le dió después á èste. Fundamos nuestra opinión en que el Sr. Paso y Troncoso, después de decir que los indios llamaban *cocolli* á unos tamales de maíz y frijol amasados con miel, agrega: «......siendo digno de raparo que aun damos en México ese nombre á un pan de figura romboidal.» (5)

Cocolia.......... (Cocolia. aborrecer ó querer mal á otro. El verbo mexicano se usa en castellano como substantivo.)—El Sr. J. Sánchez dice: « Ojeriza que una persona tiene á otra, odio y mala voluntad. »

Cocoliscle..... (Cocolizcli, « enfermedad ó pestilencia » (Molina), derivado de *cocoa*, enfermarse, doler alguna parte del cuerpo.) (6) Enfermedad, epidemia. (7)

Cocochia........ (Cocochiatl, reduplicativo de *cochiatl*, las pestañas, derivado de *cochi*, dormir.) Ximénez, después de des-

cribir la planta que lleva este nombre, dice: «......dizen que causa amor entre dos personas, si les preguntan por qué ó como no lo saben......proboca sueño....... esta es aquella mata cuyas ojas en tocándolas se encojen con qualquiera tocamiento ó soplo de hombre humano, y se jnntan entre sí mismas, y se marchitan......» Creemos que los indios compararon la sensibilidad de esta planta con la de las pestañas, que se cierran y se aprietan al sentir un soplo ú otro movimiento por ligero que sea, y de ahí le vino el nombre. (8)

Coconete.........
Conconete...... (Coconetl, reduplicalivo de *conetl*, niño, hijo.) Chiquito, pequeño hablándose de niños. || Chaparro, hablándose de hombres y despectivamente. || En las labores del campo un surco pequeño que se relaciona con otro grande para combinar las operaciones del riego de las sementeras. A ese surco le llaman comunmente *onconete*.

Cocosuchipacle.. (Cocoz-xochi-patli: *cocoztic*, muy amarillo; *xochitl*, flor; *patli*, medicina: «Medicina de flor muy amarilla.»—Ximénez dice:. «.............una yerba que tiene las flores amarillas, de donde le vino el nombre......») Planta medicinal que se emplea como hermostático. (8).

Cochote......... (Cochotl, perico, papagayo; derivado de *cochi*, dormir.—Estas aves, cuando no gritan ò hablan, parece que están dormidas.) Una de las cuatro especies de aves parleras que hay en México.

Clavijero divide esta especie en tres subalternas, diversas en el tamaño y en los colores, que son todos hermosísimos, y el dominante, el verde. El mayor de los *cochotes* es del tamaño de un palomo; las otras dos especies, llamadas por los españoles *catalinas*, son menores.

Cochino.......... (Cochini, el que duerme, dormilón; derivado de *cochi*, dormir.) Nombre que dieron los mexicanos á los cerdos traídos de España, al observar que casi siempre estaban durmiendo. (9).

Cogote. Gogote.. (Cocotl ó cocotli, esófago, gargüero.) Parte posterior de la cabeza entre el cerebro y la nuca, garganta, pezcueso del hombre, del animal. (10).

Coguayela...... (Ximénez dice: « *cohuayelli*, que quiere decír culebra hedionda.» Esta palabra no se halla en ningún diccionario; su primer elemento *cohuatl*, es culebra, el segundo, *yelli*, es desconocido, y «hediondo » se dice *hiyac*, *potoni*, de suerte que « culebra hedionda » se dice *cohuahiyac* ó *cohuapoton* *Cohuayelli* debe ser un barbarismo muy antiguo entre los mismos indios.) Es una de las especies de la yerba del sapo. La raíz se usa como emenagogo, afrodisiaco, diurético y antiséptico. (11).

Cojolite.......... (Coxolitli. Faisán Radicales desconocidas.) Especie de faisán, del tamaño del ànade, con un penacho en la cabeza, que extiende y encoge á voluntad; tiene las plumas leonadas. Su car-

ne es muy sabrosa. Los españoles lo llamaron *faisán real.* (12).

Colote.......... (COLOTLI, « armadura de manga de cruz, ó de andas etc. ó coroza.» (Molina). Canasto cilíndrico. || Troje para guardar maíz, en forma de cilindro. Tal vez el primitivo *colotli* (troje) de los indios tenía forma cónica de coroza ó cucurucho.

Comal............ (COMALLI, « comal adonde cuezen tortillas de maíz etc. el bazo. « (Molina) Como se ve, desde que escribió Molina su Vocabulario, se usaba el aztequismo *comal* sus radicales son desconocidas.) Disco de barro cocido, muy delgado ligeramente cóncavo–convexo, de 30 á 60 centímetros de diámetro, el cual usan principalmente las indias para cocer las tortillas de maíz y para tostar algunas cosas. (13).

Comalquelite..... (COMAL-QUILITL: *comalli*, comal (V.); *quilitl*, quelite (V.): « Quelite ó yerba del comal.») Planta con que curan los indios las almorranas. Llámase también *totolixitl*, « pata de gallina.» (14).

Copal.. .... (COPALLI, « incienso.» (Molina). Radicales desconocidas) (15). Cierta especie de goma ó resina que, refinada, se destinaba entre los antiguos mexicanos al servicio de los templos, y hoy, al de sus oratorios, y de clase inferior, para otros usos: actualmente se aprovecha como succedáneo de la goma elemi y entra en la composición de varios ungüentos y barnices. || El árbol

que produce esta goma. || Goma de limón (16).

Copalchi....... (Copal-chichic: *copalli*, copal (V.;) *chichic*, amargo: « Copal ó resina amarga.) Cortezas amargas de varios árboles. Cuando se quema la corteza produce un olor semejante al del almizcle, y por esto le llaman también « palo de almizcle; » y de la corteza se saca una resina, y por esto la llaman *copal*. (17)

Copalillo........ (Copal-hiyac: *copalli*, copal (V.);
Copaliyo.........*hiyac*, hediondo: « Copal ó resina hedionda.»—El vulgo y algún diccionarista cree que *copalillo* es diminutivo castellano de *copal*; para evitar esta confusión debe escribirse el aztequismo con *y* griega.) « Este es un árbol grande que tiene las ojas redondas, produce el fruto en los principios de los pimpollos de sus ramas pequeño redondo, y roxo lleno de simiente semejante á las pepitas del durazno......» (Xim.) (18).

Copalocle....... (Copal-octli: *copalli*, copal (V.);
Copalote.........*octli*, vino: « Vino de copal,» esto es, bebida resinosa.) Licor muy usado por los indios en Celaya y Teotitlán del camino, Se forma de semilla del árbol del Perú ó Pirú, cuando está colorada, fermentada con pulque clachique, por espacio de uno ó dos días. Es muy dañoso.

Copaljocote....... (Copal-xocotl: *capalli*, copal (V.), resina; *xocotl*, fruta ácida. « Ciruela resinosa.») «......es vn arbol que tiene las ojas semejantes á los ciruelos de España, y la fruta á las manzanas peque-

ñas, la qual es dulze y muy astringente glutinosa. . . . . . la madera deste arbol es la mejor, que se sabe para hazer ymagines, por que de mas de ser facil para labrar no se hiende ni se pudre en mucho tiempo, huele mucho, saue á la goma que llaman *copalquahuitl*, de donde le vino el nombre que tiene.» (XIM.) La pulpa, que está bajo la corteza de este árbol, es biscosa y demasiado amarga; pone blanca el agua, forma espuma, y sirve como jabón para limpiar la ropa.

El frecuente uso que hacen los escultores de Michuacán, de la madera de este árbol, dió origen á la siguiente plegaria de un aldeano:

> Glorioso San Sebastiàn,
> *Ciruelo* te conocí;
> No dejes de darme pan,
> Y no te olvides de mí.

Copinar.......... (Este verbo, de estructura castellana se formó del verbo mexicano *copina*, « sacar una cosa de otra, ó por otra, ó sacar algo con molde, assi como adobes, ó vasos.» (MOLINA.) Salirse una cosa de otra. || Desollar animales sacando la piel entera, sin cisura.—El Sr. Ocampo dice que *copinar* significa: « Empajar ó armar animales para su conservación.» Se empaja á los animales después de *copinarlos*, esto es, de desprender la piel del cuerpo sin cortarla. El ilustre michoacano con-

fundió la operación previa con la final. Además, no sólo se *compina* á un animal para empajarlo, pues á los cochinos y á los borregos se les *copina* la piel para hacer con ella las botas en que se guarda sebo, manteca, ó se trasporta pulque, etc.

Coscacuaucle..... (COZCA-CUAUHTLI: *cozcatl*, collar; *cuauhtli*, águila: « Aguila de collar.» Molina traduce: « águila de cabeza bermeja.»—Era el nombre ó símbolo de un día de las veintenas ó meses del calendario mexicano.) Especie de aura que los indios llaman « rey de los zopilotes.» Como éstos, tiene el pico y las uñas encorbadas, y en la cabeza, lugar de plumas, una membrana lisa con algunos pelos rizados Tiene la cabeza y los pies rojos, el pico blanco en su extremidad y en el resto de color de sangre. Su plumaje es pardo, excepto en el cuello y en las inmediaciones del pecho, donde es de un negro rojizo. Las alas son cenicientas en la parte inferior, y en la superior manchadas de negro y de leonado. (19.)

Coscomate......... (CUEZ COMATL: « Troxa de alholí de pan.» (Molina). Radicales de significación desconocida.) Troje de madera que hacen los indios en los patios de su casa para guardar en mazorca el maíz de su cosecha.

Costomate...... (COCOZ-TOMATL: *cocoztic*, muy amarillo, reduplicativo de *coztic*, amarillo; *tomatl*, tomate (V.): « Tomate muy amarillo.»—Ximénez, describiendo es-

ta planta, dice: «......una mata voluble, que tiene las ojas gruesas y *amarillas*, de donde le vino el nombre,») Planta que se emplea como diurético, y cuyos frutos son comestibles. (20)

Coyamel......... (Coyametl. « Puerco » (Molina). Radicales desconocidas.—Cuando los mexicanos conocieron al « cerdo, » le dieron el nombre de *coyametl*, que aplicaban al «puerco-espín,» que era al que ellos conocían, y al puerco-espín y al «jabalí» los llamaron despuès *quauhcoyametl*, «puerco-montés,» *ahuayo coyametl*, « puerco-espín, « *huitzo-coyametl*, « puerco espinoso. ») " Este cuadrúpedo, que los españoles llaman javalí, por su semejanza con este animal, se llama en otros países de América *pecari*, *saino y tayassu*. La glándula que tiene en una cavidad de la espalda, que destila abundantemente un líquido fétido y espeso, indujo á los primeros escritores de América á creer que había puercos que tenían en aquella parte el ombligo; y aún hay todavía quien así lo crea, aunque hace dos siglos que se ha destruído aquel error por la anatomía. La carne es buena de comer; pero inmediatamente que se mata es necesario cortar la glándula y lavar todo el líquido que de ella ha salido, pues de lo contrario infestaría toda la carne." (Clavig)

Coyol............ (Coyoli. "Cascabel" (Molina.) Radicales desconocidas.) Fruto comestible de un palmero. Se le da el nombre de "cascabel" por su forma y porque

ya seco, al agitarlo, la almendra produce un sonido semejante al de un cascabel. (21.)

Cuachalalá........ (CUAUH-CHACHACUACHTIC: *cuahuilt*,
Cuachalalate.....árbol; *chachacuachtic*, áspero: "Arbol áspero ó astringente." Arbol del género rafania, cuyas cortezas se usan como astringentes. (22.)

Cuachichil........ (CUACHICHIL apócope de *cua-chichiltic*:
Guachichil........*cuauitl*, cabeza; *chichiltic*, muy colorado, reduplicativo de *chiltic*, colorado, color de chile: "Abeja cabeza colorada") Especie de abeja melera, de dos ó tres centímetros de largo, muy colorada, y cuya picadura es muy dolorosa.

Cuachichiles...... (Plural castellano de *cuachichil*. V.)
Guachichiles.....Tribu salvaje de índios, hoy extinguidos, que tenía su asiento entre los irritales y los coahuiltecas, y que vagaban además por el territorio de los Estados de Zacatecas y Coahuila, bajo el nombre de *guachichiles*.

Cuamiagua........ (CUAUH-MIAHUATL: *cuahuitl*, árbol; *miahuatl*, espiga del maíz: "Espiga de árbol."—Ximénez traduce: "espiga de los árboles" Al describirla, dice: "..........es una yerva, que tiene la rayz, *cabelluda* tirante á roja......") (V. Clamacasipapa.) (23.)

Cuapascle ..... (CUAUH-PACHTLI: *cuahuitl*, árbol; *pachtli*, parásita (planta); Ya sea el heno ó la lama de los árboles, ya el muzgo de las piedras.) Color leonado ó medio morado. || Heno. Esta significación está tomada de la lama que se cría

en los árboles, que tiene ese color. (V. Pascle.)

Cuascle........... (CUACHTLI: «Manta grande de algodón.» (*Molina.*) Manta de filamentos de coco, de iscle, ó de otras materias semejantes, que sirve de abrigo á las caballerías cuando se ensillan ó aparejan.

Cuastasúchil..... (Ximénez escribe *quaztaxochitl*; pero la palabra propia mexicana es CUAIZTAC-XOCHITL: *cuaitl*, cabeza; *iztac*, blanco; *xochitl*, flor: " Flor de cabeza blanca, " ó " de cabeza cana, " como dice Molina.) Uno de los nombres de la planta *Axochiatl*. La raíz tiene el color y figura de las *cebollas*. (24.)

Cuatalata........ (CUA-TALACHI: *cuaitl*, cabeza; *talachi*, grande (?): «Cabeza grande (?):—*Talachi* no se halla como vocablo simple en los diccionarios, ni lo hemos oido usar entre los índios.

Cuatapalcate..... (CUA-TAPALCATL: *cuaitl*, cabeza; *tapalcatl*, tepalcate (V.) tiesto: "Cabeza como tepalcate.") Especie de lagartija, parecida al camaleón; pero se diferencía de él en que tiene orejas, que son grandes, redondas. y muy abiertas, y en que carece de cresta. (25.)

Cuatatachi........ (CUAUH-TLATLA-TZIN: *cuahuitl*, árbol; *tlatlatzin*, que truena: « Arbol que truena. » — Ximénez dice:......quiere decir árbol que haze ruído por causa de su fruta que cuando llega á madurarse, se rompe y estalla con tan grande ympetu y ruydo, salta del árbol tan lejos, como si la hechasen con una pieza de artillería,......." es una de las

cuatro especies del *cuauhayohuachtli* — En las boticas la conocen con el nombre de " habilla ó pepita de San-Ignacio. " (26.)

Cuatezón....... (CUATE-ZON, apócope de *cua-tezontic*, " motilón, " dice Molina, esto es, pelón; compuesto de *cuaitl*, cabeza; y de *tezontic*, " áspera cosa, así como piedra, ó cosa semejante. " (MOLINA:) « Cabeza rasposa. » V. Tesoncle.) Dícese del animal que, debiendo tener cuernos por su especie, carece de ellos. || La persona que se pela al rape ó á peine. (3.)

Cuauchile...... CUAUH-CHILLI: *cuahuitl*, árbol; *chilli*, chile (V.) No se percibe el sentido etimológico de esta palabra. Tal vez, se le de este nombre porque la savia del tronco y hojas de este árbol pica como *chile*; de suerte que la traducción propia sea " árbol-chile, " ó " árbol-picante. " Los índios le llaman también *ulcuahuitl*, árbol del hule.) El árbol que produce el hule. (27.)

Cuico............. (Derivado del verbo mexicano *cuica*, " cantar. ") Nombre que el pueblo bajo da á los policías y á los guardianes del orden público. || Chismoso.—D. Carlos M. Bustamante en una de sus extravagantes notas á la obra del P. Sahagún, dice: " Es modismo mexicano decir, V. es *cuico*, quiere decir no sólo cuenta lo que se le confía en secreto, sino que lo cuenta cantando. "—D. Jesús Sánchez, dice: " El pueblo bajo impuso el nombre de *cuico* al guarda

nocturno ó celador de ciudad, porque éste tenía en otro tiempo, la obligación de anunciar las horas de la noche (y el estado del tiempo) por medio de un grito fuerte y prolongado."—Esta explicación es muy satisfactoria.

Cuiclacochi........ « Algunos opinan,—dice el Sr Jesús
Güitlacochi........Sánchez—que el nombre del pájaro se deriva de *cuica*, cantar, y *cochi*, dormir, tanto como decir cantor-nocturno," y agrega:—' más el Sr. Herrera y Pérez, persona competente á quien consulté acerca de esta etimología, dice lo siguiente: «Su nombre *Cuitlacochi* y no *Cuicaeochi*, significa, el que se acuesta ó anida en la basura, no el que canta en la noche ó dormido. Obsérvese á este pájaro, como lo observaron los indígenas, y se verá que, para hacer su nido, busca trapos viejos, lana, cerda, etc., y con esto forma su nido *(cuitla.)* y allí descansa ó se acuesta (*cochi.*) Yo así lo he observado y también que no canta en la noche, haciéndolo en la tarde y más comunmente en la mañana."—No estamos conformes con la etimología del Sr. Herrera y Pérez. *Cuitlacochi* sería un barbarismo en mexicano. La palabra correcta es *Cuitlacochini* ó *Cuitlacochin*, y ésta, como se ha visto en el artículo *Cuiclacochi* (lección) tiene una significación propia, muy distinta de la que le atribuye el Sr. Herrera. Además, *cuitla* no significa « basura » sino « caca, » y el vocablo significa: « el que se acuesta ó

anida on la caca. » « Basura » se dice en mexicano, *tlazolli*, que traduce Molina: « vasura que echan en el muladar, » tales son los trapos viejos, lana, cerda, etc., con que forma el pájaro su nido; de suerte que el vocablo debería ser *tlazolcochi*. Por último, la estructura de las palabras compuestas del idioma mexicano no admite oraciones que tengan hasta complemento indirecto, como se pretende en el presente caso, que una sola palabra diga: « el que descansa ó duerme en la basura » Para expresar este concepto se dice en mexicano: *tlazolpan cochini*. Sólo las palabras acabadas en *yan* expresan una oraciòn entera, y esto sucede porque son un sustantivo verbal; v. g.: *Ttapacoyan*, « lugar en que se lava » « lavadero; " *caccihualoyan*, "zapatería;" *panamacoyam*, "donde se venden medicinas," "botica;" *tlacualoyam*, "lugar donde se come," "comedor." Finalmente, casi todos los pájaros domèsticos y muchos de los silvestres hacen su nido con basura. ¿por qué los índios se habían de fijar en esta circunstancia, sòlo respecto del *cuiclacochi*, y no de los demás?—D. Eufemio Mendoza dice que el nombre del ave es *cuicacochi*, y lo descompone en *cuicatl*, canto, y en *cochi*, narcótico, significando que el canto de esta ave es soporífero, porque es monotono y triste. Si se tratara del *tecolote*, puede que tuviera razón el Sr. Mendoza, prescindiendo de

la falsa y viciosa estructura de la palabra.—Si no hubieramos leído en el P. Sahagún la etimología de la palabra de que se trata, hubiéramos expuesto otra que creímos casi cierta, y en la que entraban los elementos *cuicani*, cantor, y *cochini*, dormilón; pero afortunadamente el ilustre franciscano puso término á las dndas y á los errores, en el siguiente pasaje:—« *De los pájaros que cantan bien.*"

« Hay una ave en esta tierra que se llama *cuitlacochtototl*, ó *cuitlacochin*, tiene los piés larguillos y delgados, el pico delgado, agudo y algo corbo, es de color ceniciento tirante á morado, canta muy bièn, llámase así por razón de su canto: dicen *cuitlacoh, cuitlacoch*, *taratitarat*, *tatatati ect.*: tómanlos chiquitos, y críanlos en jaulas por amor á su canto que es muy suave: cantan tres meses del año y en todas partes se crían: hace nido en los árboles, también en los ahugeros de las piedras y lugares altos: comen gusanos, moscas, carne, y maíz molido: en el invierno no cantan pero sí en el verano, y pònense siempre el pico á viento para cantar. » (28.)

Cuiclapil....... (Cuicuitlapilli, colas, plural de *cuitlapilli*, cola — « Llámase *cuicuitlapile* esta yerua, dice Ximénez, y no por otra causa, sino porque hecha dos ó tres vellotas ó rayzes del tamaño de pequeñas vellotas y de la misma figura, de las quales salen unas hebras seme-

jantes á colas, porque *cuicuitlapile*, no quiere decir otra cosa sino cola de *tlaquatzin* enterrada........ » *cuitlapilli* no significa cola de *ctacuatzin*, sino « cola, » en general. Ximénez confunde esta planta con la llamada *tlallantlacuacuitlapilli*, cuyo nombre sí tiene esa significación: (V. Calancacuiclapil.)—La forma *cuicuitlapile* que trae Ximénez, le da otra significación al vocablo, pues se descompone en *cuicuitlapilli*, colas, y en *e*, desinencia que expresa tenencia ó posesión, y significa: « (raíz) que tiene colas. »

Cuija.......... (Couixin. Radicales desconocidas. —Hernández, hablando de una lagartija llamada *tecouixin*, dice: « *Lacertae genus, est innoxius terque insignitum candida, unde nomen*, » lagarto inofensivo que toma su nombre de la blancura de su cuello. Ninguna de las palabras con que en mexicano se dice «blanco,» tiene algún parecido con *couixin* ó *tecouixin*, así es que no entendemos lo que dijo Hernández.—El P. Sahagún habla de una ave llamada *couixin*, y dice que la llaman así, porque cuando canta dice *couixicouix*. Tal vez á la lagartija llamada «cuija,» *couixin*, le dieron también este nombre porque cuando silba emite un sonido semejaute á su nombre.) Lagartija pequeña que anda en las paredes y en los techos de las casas, á caza de insectos y sabandijas.—La hemos visto en Acapulco, y observamos que tiene un silbido ó ean-

to agudo y prolongado (tal vez semejante al del ave de que habla el P. Sahagún;) y no es tan inofensiva como dice Hernández, pues una que cayó del techo sobre una persona dormida y descubierta, le mordió en el brazo derecho, y la mordedura le causó un dolor agudo.

Cusancle......... (CUEXANTLE, « haldas para llevar en ellas algo, »—traduce Molina. Radicales desconocidas.) Lo que se carga por delante en la falda de las naguas, en la orilla de la frazada. ó en otra cosa semejante. ||El espacio de los piès á la cintura.

Cuiloni.-Cuilón.. (CUILONI, « puto que padece, »—traduce Molina. Radicales desconocidas.) Sodomita; puto; amujerado. (24.)

Cozamaco. ca..... Natural de COZAMALUAPAN; lo perteneciente á este lugar.—Adj. gentilicio derivado de *cozama*, apòcope de *Cozamaloapan* (V.)

Cuernavaquense. Cuernavaqueño. Cuernavaqueña. Natural de *Cuernavaca*; lo perteneciente á este lugar.—Adj. gentilicio derivado de *Cuernavaca*, adulteración que hicieron los conqnistadores del nombre mexicano *Cuauhnahuac*.—El gentilicio. *Cuernavacuano* que trae Macías en su *Diccionario Cubano*, no se usa en México.

DERIVADOS.

Cocolera......... Nombre què se da á la tórtola llamada *coco* (V.,) porque en su canto pare-

ce que dice *co-col*, *co-col*. Derivado castellano de *cocol*,

Cocolero......... Panadero que sólo hace ó vende *cocoles*. || Se aplica despectivamente á los dueños de panarería.—Derivado castellano de *cocol*. (V.)

Comalería...... Lugar donde se hacen ó venden los *comales*.—Derivado castellano de *comal*. (V.)

Comalada....... Conjunto de *comales* que salen de una hornada. || fig. Conjunto de personas, ó cosas empleadas sucesiva, ò alternativamente en algún acto ó labor. —Derívado castellano de *comal*. (V.)

Comalero.. ..... El que hace, ó vende *comales*.—Derivado castellano de *comal*. (V.)

Refranes y Locuciones Familiares.

Tener **comal** y metate............... Expresión familiar con que se da á entender que en la casa de alguna persona se tiene lo indispensable para vivir.

El **comal** le dice á la olla: culo tiznado. Se aplica á la persona que reprocha á otra los defectos que ella tiene.

Estar como un **cuachichil**......... Tener la cara muy colorada.

Baile y **cochino** en casa del vecino... .. Refrán que enseña que las fiestas dadas á otros en la casa propia, más molestan que complacen á sus dueños.

NOTAS.

1.—Bernal Díaz del Castillo, hablando de la recepción que se le hizo á Cortés en Tlaxcala, díce: «Y luego vinieron los Papas de toda la Provincia..................y traían braseros con brasas, y con sus inciensos zahumando á todos nosotros, y traían vestidos algunos de ellos ropas muy largas. á manera de sobrepellices, y eran blancas, y traian capillas en ellos como que querian parecer á las que traen los canónigos.......................... *y los cabellos muy enredados*, que no se pueden desparcir, si no se cortan, *y llenos de sangre.*

Latin técnico: *Calliandra grandiflora*, Beuth.—Es conocida esta planta con los nombres de «cabellos de ángel,» «cabellitos de vara,» «Yerba del ángel,» «Lele,» «pambotano,» «tepachera,» y «timbrillo.»

2.—Bernal Díaz del Castillo, hablando de los sacerdotes del templo mayor de México, dice:.........estaban Papas con sus vestiduras largas de mantas prietas, y las capillas como de Dominicos, y el cabello muy largo, y hecho, que no podía desparcir ni desenredar: y todos los mas sacrificados las orejas é en los mismos cabellos mucha sangre.»

No hemos visto clasificada esta planta.

3.—Ximénez dice:».........las ojas echadas en agua y destilada en las orejas aprovechan á la sordera y puestas en el almohada provocan sueño á los que estan desuelados y si la fruta se comiese demasiadamente causaria locura, ...Latin técnico: *Ricinus communis:* L.—*La Formacopea Mexicana* confunde esta planta con el toloachi, *Datura stramonium*, olvidándose de que el toloachi es una de las especies del *tlapatl*. Ximénez describe éste en la página 222, tratando de las yerbas agrias y de las insípidas; y el toloachi lo describe en la página 87, tratando de las matas y de sus frutos. Los indios nunca confunden el *toloachi*, *Datura stramonium* con la higuerilla ó palma christi, *Ricinus comunis*.

4.—El P. Sahagun hablando de las aves, dice: Hay unas avecillas en esta tierra que se llaman *cocotli*, y todos los españoles las llaman tortolillas, no son tan grandes como las de Castilla; pero son de aquella color y bajuelas, tienen las álas rubias, son pintadillas, y la pinta muy lisa los pies colorados y bajuelos: llámanse *cocotli*, porque cuando cantan dicen *coco*, *coco*, comen semillas de las yerbas, y tambien chian no se casan mas de una vez, y cuando muere el uno, ó el otro siempre anda como llorando, y solitario diciendo *coco*, *coco*, dicen que la carne de estas aves, comida es contra la trizteza. A las mugeres celosas, danles á comer de estas aves para que olviden los celos, y tambien los hombres.»

5.—El Señor J. Sánches dice que *cocol* viene de *coltic*, torcido. Nada torcido tienen los *cocoles*.

6.—D. E. Mendoza dice: «*Cocolixtli*, de *cocoloti*, enflaquecer, y de *ixtli*. cara.» Esta etimología es erronea: primero, porque la palabra mexicana es *cocoliztli* y no *cocolixtli*; segundo, porque «cara flaca ó enflaquecida» se dice *ixcollo*.

La Academia española dice *cocoliste*. No se usa en México esta palabra.

7.—D. J. M. Díaz refiriendose á la terrible epidemia que estalló en México en 1573, dice: «Estalló, pues, en las inmediaciones de México el terrible Cocolistli.

¡ *Cocolistli* ! Si, Esta es la voz patria en el mexicano dialecto. Palabra que compite en elegancia y poesía con la del célebre escritor de la Iliada. Allá nos pinta el sabio griego airado á Apolo encendiendo sus rayos contra los ejércitos que á combatir fueran al Paladion.

«Toma el arco,—dice en sus bellos versos,—carga al hombro la aljaba, en la que al paso de sus movimientos y tambien al violento compás de su enojo, resuenan las flechas. Camina asemejnádose á la noche. Plántase de proposito á abrasarlos, midiendo el tiro á sus naves, vibrales en una sola muchas saetas, en una sola pestilencia dispárales muchos dardos.»

" *Cacon Belos.* He aquí la palabra que encierra tan hermosa alegoría. *Missilia Dei*, traduce brillantemente otro poeta del Lacio, trasladando á su ídioma el mismo pensamiento. Griegos y latinos pintan al vivo con los mismos rasgos los funestos pestilentes colores de la epidemia que destruye á los vengadores de Menelao. *Cocolistli*, dicen con igual primor los mexicanos usando de una voz, qne á mas de indicar ciega enemistad, expresa las guerreras puntas que vibra con no menos destreza y odio que Apolo á las tropas de Ulises, el feroz caribe á los aztecas."

Asi lo cantara un jesuita bastante conocedor de nuestro idioma, en una rima harto célebre:

«Picante enemistad, odio caribe
El Cocolistli en nuestro idioma suena,
Que Atropos tiene alli con lo que vive:
No en la ciudad que *Pica* viva almena,
«O muralla dejó que no derribe
«La mas fuerte salud, playa de arena, etc. etc.

8.—No hemos visto clasificada esta especie de senistiva; ¿sera la *Mimosa púdica* de Lineo.? El vulgo la llama también «dormilona,» «sin verguenza« «ten verguenza.»

8. bis.— No hemos visto clasificada esta planta.

9.—La Academia y muchos diccionaristas repugnan el aztequismo *cochino*, pues dicen que se deriva de *cocho*, del que es diminutivo, que significa *cocido;* pero que designó al cerdo ó marrano desde antes del siglo XIII, esto es, tres siglos antes de la Conquista de México. No negamos que *cocho*, en español, y *cochon*, en francés, hayan significado cerdo antes de la conquista de México. Pero si negamos que *cochino* sea diminutivo de *cocho*, y que se haya usado en esa forma diminutiva antes del siglo XIII. La afirmación de una cosa no es la negociación de otra: la afirmación de qne *cocho*, haya significado cerdo y marrano, no excluye que los Mexicanos hayan llamado cochino á ese animal cuando lo conocieron, tanto más, cuanto que *cochini* es una forma muy castiza en mexicano, mientras que *cochino*, como diminutivo de *cocho*, es una forma sospechosa, pues la desinencia *ino*, como diminutiva de un sustantivo, realmente connota á éste disminuyendolo ó empequeneciéndolo, como se advierte en *cebollino*, *cebollita*, *palomino*, *palomito* etc. etc. Si *cochino* fuera diminutivo de *cocho*, deberia significar *cerdito*, *marranito*, lo cual no ha sucedido, pues cualquiera que sea el tamaño del *cerdo ó marrano*, se le llama *cochino*. Palomino no ha sustituido á palomo, ni cebollino á cebolla, ¿porque *cochino* ha

de haber sustituido á *cocho.*? Mientras no se pruebe que la palabra *cochino* se usaba en España antes de la Conquista de México, puede afirmarse con gran fundamento que *cochino* es una adulteración de *cochini*, el que duerme, dormilón. Abrigando esta creencia el ilustrado grámatico, Macario Torres, dice: «Algunas veces estos participios (los activos) no se usan para designar á la persona que ejecuta une acción, sino á la que tiene hábito de practicarla como *cochini* que significa precisamente *el que duerme*, sino *el que duerme con frecuencia*, y de aqui es que con ese nombre, trasformado en *cochino* se designa en México generalmente al *cerdo.* »

10. —Los diccionaristas españoles dicen que viene de *cocote*, y que éste viene de *coca*, cabeza, ó de *concha*, concha. Es tan natural fonética é ideológicamente la formación de *cocote* ó *cogote* del mexicano *cocOtli*, que llama la atención que los etimologistas españoles anden en busca de palabras tan extrañas para fijar el origen del vocablo. Además, si *cocote* se hubiera formado de *coca*, cabeza, significaria cabezota ó cabecilla, porque la desinencia *ote.* expresa aumentativo ó diminutivo despectivos, como grandote y capote. Creemos que, como en España se formó el primer diccionario serio dos siglos después del descubrimiento de América, se olvidaron ó se ignoraron los orígenes de los americânismos.

En otro libro hemos dicho ya lo siguiente: Los etimologistas españoles, inclusa la Academia, andan por los cerros de Ubeda buscando el origen de *cogote;* y todos convienen, siguiendo á Covarrubias, en que viene de *coca*, cabeza.—El Sr. Roque Barcia cita los versos signientes:

Dále al instante tan terrible bote,
Que del aliento y el vivir le priva,
Y la oreja con medio del *cocote*,
Matizando la hierva le derriba.

(Villaviciosa, *Mosq. Cap. 6 oct. 52.*)

Lo que enseña el tercer verso es que en el siglo XVII, que fué cuando Villaviciosa escribio su *Mosquea*, se decia *cocote* y no *cogote*, esto es, no se había convertido la *C* en su afín *G*. Si el inqnisidor Villaviciosa hubiera escrito estos versos ántes del descubrimiento de América ó, al menos, ántes de la conquista de México, quedaria fuera de duda que *cogote* ó *cocote* no venia del mexicano ó no podía haberse formado de él; pero publicó su *Mosquea* en 1615, casi un siglo después de la conquista, cuando ya había habido tiempo para que la palabra mexicana, adulterada, tomara cartas de naturaleza en España, como la habían tomado ya *petaca*, *machote*, *hule*, etc., etc.

11.—Latín técnico: *Eryngium campestre.*

12.—Lrlín técnico: *Penelope purpurascens*, Wagl.

13.—El P. Sahagún, hablando de los que fabrican varios utensilios domésticos, dice: « El que vende comales que son tortas de barro cocido para hacer las tortillas en ellas, moja muy bien la tierra y la soba y mezcla con el flojel de las espadañas, y estando así beneficiada, hace comales, adelgazándolos y allanándolos muy bien y acicalándolos, y despues que están ya muy bien aparejados para coserse, mételos en el horno calentándolo muy bien, y viendo que están bien cosidos, manda apagar el fuego del horno, y así los comales

que vende son buenos y tienen buen sonido, bien fornidos y recios, á las veces vende los que no están bien cosidos, medio prietos ó de otro color, que tienen mal sonido por estar quebrados, ó resquebrajados del fuego. »

14.—No hemos visto clasific.da esta planta.

15.—El Sr. Armas, citado por el Sr. Macías, dice: « Puede también dudarse que *copal* sea realmente vocablo mexicano antiguo, como algunos dicen, porque en el nombre de este árbol resinoso es visible la raíz, *cópo* y la terminación castellana *al.* De *copal*, formando análogamente á *copey* y à *copaiba*, pudieron tomar los mexicanos su *copalli*, después de la conquista. » Pero el Sr. Macías agrega: « No somos de la misma opinión, y creemos con Clavijero y otros autores, que *copal* es derivado dé la voz mexicana *copalli*, nombre genérico y común á varias resinas y especialmente á las que se usaban como incienso. » Sin embargo, después de lo preinserto, dice el Sr. Macías que le parece lo más acertado que la cuestión permanezca *sub judice*, porque *eopal* se presta admirablemente á la descomposición que hace Armas. Si la palabra *copal*, derivada de *copo*, fuera castellana, podría dejarse la cuestión *sub judice*, como quiere el Sr. Macías; pero niugún diccionario trae la tal palabra.

16.—Aunque entre los mexicauos tiene el *copalli* muchos usos medicinales, según veremos después, como el *copal* blanco refinado lo destinaban al servicio de los templos, en calidad de substancia aromática, Molina concreta la significación á « incienso; » pero por la naturaleza de la substancia y por el modo con que se produce en los árboles, más bien debería traducirse, como lo hace Ximénez, por « goma » ó « resina. » El árbol que produce el *copalli* se llama *copalcuahuitl* « árbol de incienso. » Los AA. de la Farmacopea mexicaua se equivocan al darle el nombre de *copalcuahuitl* al " árbol del Perú. " *Schinus Molle* de Lineo-

En comprobación de nuestras aseveraciones, insertamos á contiunación el siguiente pasaje de Ximénez:

" Llamamos opalquaultl á vn árbol cuyas ojas son en forma y en grandeza á las de la encina aunque mas largas, el fruto es redondo, y que tira arrojo, tiene el mismó sabor de la goma, que del mismo árbol se destilla porsimisma, y otra se saca sajando el arbol llamase por propio y particular nombre copal, aunque suele esta palabra significar á cerca de los yndios qualquiera género de goma, con algun adiunto del arbol, cuya es la goma como mizquicopalli, &c. y assi se llama este arbol copalcuahuitl como si dizessemos arbol que lleua goma de copal, este licor como ya es notorio en toda la heuropa, es blanco y trasparente, a quejado en forma de astillas algo anchas aunque en Xicalan, ó xicayan, y en Vruuapa prouincia de Michoacan, se coje una goma amarilla y dorada......... " (*Cuatro libs de la Naturaleza pág. 15.*)

En los capítulos que siguen, enumera ocho clases de árbol de copal, pero antes dice:—" Aunque los yndios tienen por costumbre, llamar por excelencia copalquahuitl como habemos dicho al arbol que en el capítulo pasado, tratamos ya la goma que del se coje copal con todo esso llaman a qualquiera arbol que heche de su goma olorosa por el mismo nombre, pero los Españoles á solos aquellos arboles llaman de copal, de quien sale la goma blanca por que los que hechan la goma tirante á negro, y que se parece mucho al incienso, suelen llamar arbol de incienso de las indias ó de animé estranjero.......... " En ninguna de las ocho clases de copal comprende Ximénez el árbol del Perú, sino que le consagra otro capítulo, bajo el rubro de " Del arbol del Piro que llaman *molle.* " Es, pues, un error de los AA. de la *Farmacopea* llamarle copalcu ahuitl.

El P. Sahagún describe el uso sagrado del *copal*, diciendo: « Del incienso ó copal que ofrecían, usaban estos mexicanos, y todos los de nueva España, el cual es una goma blanca que llaman copalli, (qne también ahora se usa mucho) para incensar á sus dioses, (no usaban del incienso aunque lo hay en esta tierra,) de este incienso ó copal usaban los Sátrapas en el templo; y toda la otra gente en sus casas, como se dijo arriba, y también lo usaban los jueces cuando habían de ejecutar algún acto de su oficio. Antes que le comenzasen, echaban copal en el fuego en reverencia de sus dioses, y demandándoles ayuda: también hacían esto los cantores de los areytos, que cuando habían de comenzar á cantar primero echaban copal en el fuego á honra de sus dioses, y demandándoles ayuda. » En otro lugar, describe el árbol que produce la goma, diciendo: « Hay otros árboles, de los cuales mana aquella resina blanca que se llama *copal*, que es el incienso que ofrecen á sus dioses: mucho de ello se vende ahora en los tianguis, porque es muy bueno para muchas cosas, y es medicinal: hácese en las provincias de *Tepecuacuilco, de Igualp. y de Covixco.* »

El P. Clavijero hace una descripción más amplia del árbol: « El nombre mexicano *copalli*, es genérico y común á todas las resinas; pero se aplica especialmente á las que se usan como incienso. Hay hasta diez especies de árboles que dan esta especie de resina, y se diferencían tanto en el nombre como en la forma de las hojas, del fruto, y en la calidad de aquel producto. El *copal*, llamado asi por autonomasía, es una resina blanca y trasparente que sale de un árbol grande, cuyas hojas se parecen á las de la encina, aunque son mayores que éstas; el fruto es redondo y rejizo. Esta resina es bien conocida en Europa con el nombre de *goma copal* y se emplea en la medicina y en hacer barnices. Los antiguos mexicanos la usaban principalmente en el incienso. de que se servían, ya en el culto religioso de sus ídolos, ya en el obsequio de los embajadores y otras personas de alta jerarquía. Hoy lo consumen en grandes canlidades para el culto del verdadero Dios y de sus santos. » El naturalista Calero dice del *copal*: « Copal blanco (Heliocarpus Copalífera, F. M. I.:) esta recina nos viene por el mes de novjembre de tierracaliente, en figura de pencas, de color muy blanco, olor aromático molesto, de la cual se sirven los indígenas para perfumes en el día de difuntos. Con el discurso del tiempo su color blanco se pone amariilo, y su olor entonces es menos activo. »

« Se usa ya en polvo, ya en cocimiento para la curación de las heridas y úlceras atónicas, y aplicado en forma de parches á las sienes, mitiga las cefalalgias. Se le dan otros muchos usos en la farmacia, como puede verse en los *Succedaneos*, hablando de la *goma de limón.* »

El aztequismo *copal* se usó en España poco después de la conquista, pues Lope de Vega, en *El Peregr. en su Patria*, dice:

« Es donde pescan coral,
Que lo verde en rojo muda,
O la perla alba oriental,
O donde hay árbol que suda
Bálsamo, ánime y *copal.* »

17.—Latín técnico: *Crotón nivium*, Jaq. *C. pseudo-china*, Schiede.

18.—Latín técnico: *Amyris silvática.*

19.—Clavijero dice que el pájaro que en el día se conoce en México con el nombre de *rey de los zopilotes*, parece diverso del antiguo. Del moderno

dice que es del tamaño de un águila común, robusto, de magestuoso aspecto; con las garras fuertes. los ojos vivos y hermosos y un lindo plumaje negro, blanco y leonado; y que su caracter más singular es la carnosidad color de grana que le circunda el pezcuezo como un collar, y á guisa de corona le ciñe la cabeza.—Dicen los índios que cuando acuden un coscacuaucle y un zopilote á comer de un cadáver, jamás lo toca el zopilote, hasta que lo ha probado el coscacuaucle.—Latín técnico: *Gyparchus papa.*

20.—Latín técnico: *Physalis coztomatl*, Moc.

21—Ximénez dice: « El coyolli es vn tronco más delgado y más corto que la palma del coco, y en forma de coluna hecha el fruto antes que la diuisión de las ojas, por interualos que de vn color verde tira arojo, de la manera que dezimos, y del tamaño de vna pera pequeña, cubierto con vna corteza gruessa, tiene dentro de si el meollo, ó corazón duro, denso y con muchas puntas blancas, el qual es de color rojo, tira algo á negro astringente, al gusto y corroborante.................. »

« Naze en los lugares humidos de las islas Philipinas, donde le llaman Bunga, y en la nueua España coyolli, donde hay muchas especies deste genero, de los quales se hazen aquellos estimadissimos Rosarios, que los Españoles llaman corrupto el nombre coyol. »

Latín técnico: *Canna indica*, L., *Cocos guacoyole*' Liebm.. *Costus glabratus* Sw. Attalea sp?

22.—Las cortezas vienen de Matamoros y sus cercanías. Algunas de ellas son enteramente arrolladas, y otras acanaladas, de color rojizo por la parte interior, y, por el exterior, pardo con manchas cenicientas, olor semejante al de la corteza de encino, aunque màs agradable; sabor astringente con algún amargo. El cocimiento de estas cortezas se usa para afirmar la dentadura cuando está floja; y los albeitares aplican su polvo á las llagas de las bestias.

Latín técnico: *Rajania sabsamarata*, F. M. I., Dioscorea *sp*?

23. —No hemos visto clasificada esta planta.

24—No hemos visto clasificada esta planta.

25.—Latín técnico: *Chamœleo mexicano*, Hern.

26.—Ximénez dice: «.............es arbol grande y que tiene las ojas de moral, pero mucho mayores aserradas a la redonda com muchas venillas, el tronco leonado, la fruta redonda, y por ambas partes comprimida y acanalada de la misma manera que los melones. la qual tiene dentro de si doze ó más pepitas blancas y redondas de hechura y tamaño de vn real, ó de las torteras que las mujeres ponen en los vsos......... Nacen en tierra caliente........... »

Latín técnico: *Hura crepitans*, L.

27.—Ximénez, en el largo capítulo que le consagra á este árbol, dice: « ... .la corteza destila vna goma que los yndios llaman holli, y los Españoles corrupto el nombre vle, la qual es al principio de color leche, y se vá poniendo amarilla y ultimamente negra, conuiene a saber despues que se aplican y vntan con ella despues de auerla cogido, y de tal manera salta esta goma que aderezada y puesta en figura de pelota redonda, comunmente se usa de ella

en lugar de pelota de viento, demas desto, es vtil para muchas cosas............ mezclandola con aquellos gusanos que llaman axin, y tragando en pelotillas se dize que engendra en quien le toma cierta ligereza extraordinaria con vna prontitud maravillosa para bueltas y reboluer y doblar el cuerpo admirablemente, y que hablanda los huesos, de manera que con mucha facilidad se puede doblar a una y otra parte y mouer el cuerpo como lo hacen los trepadores,......... aquesta es aquella tan celebrada goma, con que los yndios solian exercitar aquel juego de pelota, tan admirable de veer que ellos solían vsar, el qual se vido algunos años en España, procurandolo Don Hernando Cortes, Marques del Valle, las ojas del arbol que produze esta goma secas y molidas se dize que matan a los Leones, tigres, y a los otros animales fieros. »

Latín técnico: *Castilloa elástica*, F. M.

28.—Latín técnico: Spacelia segetum Leo.

29.—En el Estado de Veracruz hay un pueblo, cuyo nombre es *Cuilonia*. Creemos que es una adulteración de *cuilonl*. « puto. » En el libro *Nombres Geográficos de Veracruz*, dijimos lo siguiente: *Cuilonia*.—No tiene forma de nombre geográfico, creemos que es una adulteración de *cuiloni*, sodomita.

Tal vez se refiera á este lugar el pasaje que trae Bernal Díaz, relativo á Coatzacoalco. Después de contar que H. Cortés le dijo á *Moteuczuma* que iba a mandar a alguuos de sus capitanes a explorar el imperio, y de que Diego de Ordaz fue escogido para visitar al monarca de Coatzacoalco, agrega: «........... y el Moctezuma le dijo á Ordaz. que en lo de Guazacualco no llegaba su señorio, y que eran muy esforzados, y que pasase a ver lo que hacía y que si algo le aconteciese, no le cargasen ni culpasen á él: y que antes de llegar toparía con guarniciones de gente de guerra, que tenía en frontera, y que si las habiese menester, que las llevase consigo. »

Narra después el viaje de Ordaz hasta la frontera, y luego dice: « .... y luego fué camino de Ouazacualco, y no llevó más que un principal mexicano; y cuando el cacique de aquella provincia que se decía Tochel, supo que iva, envió unos Principales á le recibir, y le mostraron mucha voluntad. » Habla después Bernal Díaz de todo lo que hizo Ordaz en Coatzacoalcos, y concluye diicendo: « ....y se le quejaron del Moctezuma, y de su guarnición de gente de guerra, y que habia poco tiempo que tuvieron una batalla con ellos, y que cerca de un pueblo de pocas casas, mataron los de aquella provincia á los mexicanos muchas de sus gentes, por aquella causa, llaman hoy día donde aquella guerra pasó *Cuiloncuisqui*, que en su lengua quiere decir *donde mataron los putos Mexicanos*. »

Cuiloni, significa: « puto que padece, » y *micqui*, « muerto. » Como nombre de lugar su estructura debe ser *Cuilonimicca*, « Lugar de los putos muertos, » ó « Donde mataron á los putos. »

30.=A propósito de *cuatezón*, no podemos dejar de transcribir una curioaa anécdota que refiere el P, Gregorio Mulero y Piña, uno de los iniciadores de nuestra Independencia, en su *Relacion*, que acaba de dar á luz nuestro amigo el Dr. Nicolás León, Refiriendo los horribles sufrimientos de Hidalgo, Allende y demás héroes que aprehendió el traidor Elizondo, en Acatita de Baján, dice: « ....y babiendo en donde nos pudieran favorecer del cireno, y la agua que amenazava, nos posieron como todas las noches (á la intemperie,) y á poco, nos habíamos recogido, y nos habían amarrado: empezó á llover, y como estabamos puestos en el camino. por enmedio de todos pasaba un arroyo de agua: todos nos pegamos en el lodo. Yo como tenía tanta lana ensima.

por tener el hábito y capa blanca, se reyan de mí mis pobres compañeros, y me decía Tata Hidalgo, con mucha gracia: *Gregorito, pareces borrego cuatezón, súfrelo por Dios, y mi,a quanto nos cuesta nuestra libertad.* »

¡ Cuánta serenidad de ánimo !

LECCION CXVI.

PALABRAS AISLADAS.

CH

Chacal............. (Chacalin. « Camarón grande. » (*Molina.*) Animalejo acuático con figura de alacrán.

Chacalsuchil...... A lo dicho en la Leccion 103 agregaremos: Arbusto que crece en las tierras cálidas; su follaje es pomposo y muy verde, y echa unas flores grandes, de colores vivos y hermosos.—Es planta tintòrea y curtiente. (1.)

Chacate.......... (Chacatl. Significación y radicales desconocidas.) Nombre de una planta de las poligáleas. (2.)

Chacual......... (Tzacualli, « lo que ataja, » derivado de *tzacua*, tapar, cerrar, atajar algo.) Especie de jícara dé cuero, que se atan á la mano derecha los jugadores de pelota para no lastimarse, atajar la pelota y aventarla con fuerza.—Los pelotaris vizcainos han hecho olvidar este aztequismo, pues ellos llaman al *chacual*, (V. zacual.) « chistera. »

Chacualear........ (Este verbo, de estructura castellana se formò del verbo *xacualoa*, estre-

gar algo con las manos, sobar masa ó cosa así. Es voz imitativa, como el *chacclotear* castellano.) Agitar con los piés ó con las manos alguna cosa líquida haciendo ruido. || Chacolotear.

Chacualeo...... (Esta palabra, de estructura castellana, puede venir, ó de *xacualoa*, restregar alguna cosa, ó sobar masa ó cosa así; ó de *tzacua*, tapar ó cerrar el agua para que no se salga.) La acción de tapar con lodo, restregándolo ó amasándolo; las presas de yerbas que forman los regadores en las sementeras, para evitar el desperdicio del agua.

Chacualole...... (Xacualolli, cosa amasada, estregada, deriv. de *xacualoa*, sobar masa, estregar algo.) Dulce que se hace cociendo trípas de calabaza en miel de panocha, y amasándolas ó estregándolas con una cuchara de palo mientras dura el cocimiento,

Chachacuate...... (Chachaçuachtic, cosa áspera, no tersa) Cacarizo, picado de viruelas.

Chachalaca........ (Chachalaca, apócope de *chachalacani*, parlero, murmurador, partic. act. de *chachalaca*, parlar mucho, gorgear las aves.) « Ave del tamaño de una gallina común. Tiene las plumas de la cabeza y del pescuezo pardas; las del lomo y parte inferior de las alas, aceitunadas; las del vientre y patas, blancas; las de la cola, muy largas, anchas, verdes tornasoladas, y amarillentas en la extremidad; no tiene cresta ni barba; sus ojos son rojos, sin pluma ninguna en el contorno; su carne muy sabrosa;

cuando está volando no cesa de gritar. » (Clav.) || Persona locuaz, fig. (3.)

Chachalcagüite. (Chachal-cuahuitl: *chachaltic* ? cosa dura; *cuahuitl*, árbol: « Arbol duro.») Planta de la familia de las legnminosas. (4.)

Chagüiscle......... (Chiahuiztli, « humor. » (*Molina.*) Radicales descanocidas.) Enfermedad parasitaria del trigo y la cebada, que consiste en la propagación rápida de criptógamos microscópicos que cubren la planta y la secan, presentándose y extendièndose con facilidad cuando los días están húmedos, nublados y calurosos. El maíz sufre también una enfermedad semejante; á la que se da igualmente el nombre de *chaguiscle*; pero en el maíz parecen ser animales micróbios, y no vegetales, los que destruyen la planta. (5.)

Chalate.......... (No conocemos la palabra propia mexicana. *Chalatl*, que parece ser el vocablo azteca, no lo trae ningún diccionario, ni lo usan los índios.) Caballo flaco, matalote. (La *ch*, en este vocablo, se pronuncia como *sh* inglesa.

Chalmeño, ña.... (Derivado castellano de *Chalma*,
Chalmeco, ca..... pueblo del Estado de México El gentilicio mexicano es *chalmecatl*, de donde se ha formado el aztequismo « chalmeco, ca, » de poco ó ningún uso.) Natural de Chalma. || Perteneciente á Chalma. || *Chalmeños*. Nombre que se da á los índios que van en romería al Santuario de Chalma.

Chalqueño, ña... (Derivado castellano de *Chalco.*)

Natural de Chalco. || Perteneciente á Chalco, como maíz chalqueño.

Chamagoso, sa... (Formado de *chamahuac*, «cosa gorda y crecida, ó cosa basta como lana gruesa.» traduce Molina.) Se aplica á los que tienen la ropa muy sucia, grasienta, como los tocineros, las cocineras, ect., porque la ropa con la mugre de mucho tiempo, se pone gruesa ó basta. || Mugriento.—No tiene el vocablo las demás acepciones del mexicano.

Chamagua........ (CHAMAHUA, voz pasiva del verbo *chamahua*. comenzar á estar de sazon la mazorca del maíz ó de cacao.) Milpa de maíz que empieza á sazonarse.

Chancaco, ca.... (CHIANCACA, «Mazapán de la tierra.» traduce Molina.) Se aplica á los caballos prietos, color de tierra obscura. || Se suele aplicar también á la azúcar prieta.

Chaneque...... (CHAN-E-QUE, plural de *chan-e*, dueño de casa: «los que tienen ó son dueños de casa.»—*Chane* se compone de *chantli*, casa, y de *e*, que expresa tenencia ó posesión.) Nombre de una calle de México.

Chansosol...... (CHIAN-TZOTZOLLI: *chian*, chía (V.) *tzotzolli*, ...?: «Planta que se yncha en el hnmor,» traduce Ximénez) Planta que sirve de remedio contra las fiebres, las disenterías y otras enfermedades. Se usa como estimulante general (6,)

Chántico.........
Chántica....... (CHIANTIC, rojo, color de chía; derivado de *chian*, co'or entre rubio y rojo. || Gato *chántique*, de color pardo con

manchas de pelos rojos. || Nombre que se da á la yerba *chalamapache*. (8.)

Chapopote...... (TZAUC-POPOCHTLI: *tzauctli*, metátises de *tzacutli*, engrudo, pegamento; *popochtli*, perfume:—« Perfume-pegamento. » Los índios lo empleaban como incienso para perfumar los templos, y como lo usaban tambièn como pegamento. de estas dos propiedades formaron el nombre de la sustancia.) La Academia, bajo el nombre de *chapapote*, que no se usa en México, sino en Cuba, dice;—« Brea natural que se encuentra más ò menos líquida en las islas de Cuba y Santo-Domingo y en otros puntos del globo. Frecuentemente se le ve sobrenadar en las aguas del Atlántico intertropical. »—Es muy deficiente la definición para México.—El *chapopete* es una especie de asfelto ó betún que se encuentra y recoge en Tamíagua, Teguantepec, Tlajiaco y otros lugares de los Estados de Veracruz, Oaxaca y Guerrero. Los *chapopotes* son negros; pero de matices variables: en el comercio se encuentra en trozos ó bien en marquetas de diversos tamaños. El *chapopote* se emplea para extraer el gaz del alumbrado y el líquido usado en vez del petróleo: para formar diversos barnices, algunos lacres negros, las argamasas ó especie de estucos, en sustitución de los enlozados y los enladrillados: para formar hachones ó teas en lugar de la brea: para cubrir las maderas, así como la parte baja de las paredes, y

preservarlas del agua, de los insectos y del salitre.—El *chapopote* se conoce también con los nombres de « estiercol de lagarto » y de « chicle prieto. » Refiriéndose tal vez á esta última denominación, dice el diccionario enciclopédico: « *Chapote*. Especie de liga ò cera negra que se halla en América, y la mascan, según dicen, para limpiarse los dientes. »—Es conocido con los nombres de Betún, Pez de Judea, asfalto. etc.—Ximénez dice: « . . . . . . véndenlo á bilísimo precio, porque es mucha la abundancia que en la costa de la Nueua Espeña se halla, còmpranlo las damas mexicanas para maxcarlo y traerlo en la boca con gusto particular, porque limpia y conforta los dientes, y los buelue blancos. » (7.)

Chapulín....... (CHAPULIN « langosta »—dice Molina (*Perdimos el apunte en que teniamos los elementos de este vocablo.*) Insecto ortóptero, del que hay varia especies; de uno á seis centímetros de largo, de varios colores, con cuatro alas, las dos exteriores membranosas. Tiene las patas armadas en la parte inferior de una línea de puas, y con las dos posteriores, que son más largas, salta á gran distancia. (8.)

Chapuliscle....... (CHAPUL-ICHTLI: *chapulìn*, chapulín; *ichtli*, iscle, fibra, filamento: « Iscle ó filamento de los chapulines. ») Planta filamentosa de que gustan mucho los chapulines. (9.)

Chapuz.......... (*No conocemos la verdadera palabra mexicana.*) Planta errina ó estornutatoria. (10.)

Chaquiste...... (*No conocemos la verdadera palabra mexicana.*) Especie de mosquito que zumba, y cuya picadura altera el cutis. Esta plaga es constante é irremêdiable en los pueblos ribereños del Cosamaloapan.

Chaucle. .... TZAUCTLI, metátesis de *tzacutli*, engrudo, pegamento. Radicales desconocidas.) Planta de hojas alternas y flores de colores muy vivos. Los índios la emplean como antidisentèrica. De su raíz hacen un pegamento muy adhesivo, que lleva el nombre de la planta, *chaucle.* (11.)

Chaue, chagüe... (CHIAHUITL. Ninguna de las significaciones que los diccionarios le dan á esta palabra, corvesponde á la del aztequismo. Esto nos induce á creer que desconocemos la verdadera palabra mexicana.) Sementeras hechas en terrenos húmedos, que no necesitan riego. (32.)

Chamal......... (*No conocemos la verdadera palabra mexicana.*) Especie de jícama, cuyo rizoma, muy rico en fecula, sirve de alimento á los indígenas de la Frontera confeccionando tortillas

Chía............ CHIAN ó CHIA, « cierta semilla de que se saca azeite » —dice Molina. Radicales desconocidas. — Ferrás dice: « Del verbo *chiaua*, manchar, nace el nombre *chian*, por su propiedad esen

cial. » Lo contrario es lo verdadero: *chiaua* viene de *chía*, como en castellano, aceitar viene de aceite, y no aceite de aceitar.) Pequeña semilla de una planta hermosa cuyo tallo es derecho y cuadrangular. Las ramas están hermeticamente distribuidas, según los ángulos del tronco. La flor es azul. Hay dos especies de chía: una, negra y pequeña, de que se saca un aceite utilísimo para la pintura; y otra blanca y grande de que se hace una bebida que sirve de refresco. (13.)

Chiapaneco, ca. (CHAPANECATL, gentilicio de *Chiapan* ò *Chiapa*. De este último formaron los españoles el plural *Chiapas*, nombre que lleva hoy el Estado; y formaron ese plural, porque á raíz de la conquista, se dividía el territorio en dos partes, una era llamada *Chiapa* de los Españoles (Ciudad Real ó San-Cristóbal), y la otra, *Chiapa* de los Indios.) (14). Natural de Chiapas || Lo perteneciente á Chiapas.—Los diccionaristas cubanos registran los vocablos *chiapanes*, *chiapense* y *chiapeño*; pero no son usados en México.

Chicalote....... (CHICALOTL,) « yerua que lleua abrojos ó espinas »—dice Molina. Radicales desconocidos.) Planta herbácea, anual, de tallo ramoso, hojas dentadas y espinosas, y semilla en cápsula ovoide. (15).

Chicle.......... (CHICTLI. TZICTLI. (Véase el artículo Chicozapote en la lección 92ª y

su nota respectiva.) Leche glutinosa producida por el árbol del chicozapote y por el zapote mismo, cuando está verde, la que se condensa después de ponerla al calor de la olla hirviendo.—Esta substancia la mascan los niños y las mujeres para limpiarse los dientes; y en Colima se hacen con ella pequeñas estatuas y figuras curiosas.—Hay quien opine que desnuda esta materia de su parte glutinosa, y tratada bajo principios químicos, pudiera servir para alumbrar en forma de velas. || *Chicle* prieto, el chapopote. (V.) || *Chicle* virgen, el que se saca del fruto. (16).

Chicol............ (CHICOLLI, gancho, garabato; derivado de *chicoloa*, torcer.) Aparato que que se usa para cortar la fruta de las ramas altas de los árboles. A veces tiene una canastilla donde se recoge la fruta para evitar que se caiga al suelo y se magulle ó reviente.

Chicote.......... Esta palabra es tambièn castellana, significa: « Persona de poca edad, pero robusta y bien hecha. » Verdaderamente es el aumentativo de *chico*. Significando « látigo » sólo es usado el vocablo en México; y esto nos hace sospechar que puede venir de *xicotli*, « jicote,» abispa grande que pica fuertemente; aludiendo á que la punta ó pajuela de los látigos hiere en el aire como si picara un « jicote,» *xicotli*. Tal vez los indios, al sentir el golpe de

un látigo, hicieron esta comparación, y los españoles llamaron al *xicotli*, « chicote » ó « sicote,» como, le llaman en Cuba. Es tanto más probable esta opiniòn, cuanto que los indios no usaban látigos en la forma que tienen, sino que empleaban, para azotar, una simple soga, que llamaban *mecatl* (mecate) ó *temecahuiteconi.*—« Chicote » significa también, en la marinería, « extremo, remate ó punta de cuerda.» Esta significación sí se deriva ya del aztequismo « chicote,» porque estos extremos de cuerda se emplean también como látigos. (17).

Chicuace......... (Chicuace. Seis. Esta palabra es una abreviación de *mapilchicuace*: *mapilli*, dedo de la mano; *chicuace*, seis. y también de *xopil-chicuace*; *xopilli*, dedo del pié; *chicuace*, seis.) La persona que tiene seis dedos en la mano, ó en el pié.

Chichi............ (Chichi, apócope de *chichihualli*, teta.) Pecho, teta || Nodriza (V. Chichigua.)

Chichicahuasclo. (Tzitzicuahuaztli. Peine que pica, reduplicativo de *tzicuahuaztli*, peine.—Ximénez dice: «............es yerua que tiene las ojas aserradas á manera de peyne......llena de espinas, que produce las ojas como las del sirsio, largas y angostas asserradas y espinosas,de lo qual le nació el nombre.») Uno de los nombres de la yerba llamada « coguayela.» (V.)

Chichicamole.... (Chichic-amolli: *chicchic*, amargo; *amolli*, amole (V.), jabón: « Amole ó jabón amargo.» (Véase Amole.) Degeneración del amole después de sus distintas graduaciones, que son como veinte. (18).

Chichicascle.... (Tzitzicaztli, « hortiga. »—dice Molina. Radicales desconocidas, porque el verbo *tzitzica*, de donde podría derivarse el vocablo, significa « atorar ó meter algo muy apretado en un agujero,» lo cual no puede aplicarse á las espinas de la ortiga, que penetran fácilmente la epidermis) Planta de diferentes tallos, toda erizada de pelos tiesos y punzantes, que causan, al tocarla, mucho escozor (19)

Chichicasclona... (No conocemos la genuina palabra mexicana; pero creemos que es un derivado del verbo mexicano *tzitzica*, « atorar ó meter algo apretado en un agujero ») Especie de cantarrana que se usa en las misas de aguinaldo, y que suena estrepitosamente.

Chichicuilote,.... (A-tzitzicuilotl: *atl*, agua; *tzitzicuiltic*, " cosa muy flaca y seca." (Molina) " El flaco y seco del agua," esto es, " ave flaca acuática.") (20) Ave de color pardo con el vientre blanco. Es larga de piernas; el pico muy largo, delgado y recto. Susténtase de insectos y semillas; cría entre los tulares, anda siempre en los lugares húmedos y nada en las ciénegas y lagunas. Inmigra de los Estados Unidos á Mé-

xico en numerosas bandadas, y habita temporalmente en la región lacustre del Valle y en los lugares pantanosos.—Los niños juegan con los *chichicuilotes* haciéndolos arrastrar unos cochecitos de cartón. (12).

Chichigua...... (Chichihua, « ama que cría.»—dice Molina; derivado de *chichi*, mamar.) Nodriza || Vaca *chichigua*, la que está criando. || Ganado *chichiguo*, no el manso, como dice el Sr. Zayas Enriquez.

Chichigua jegüite.............. (Chichihua-xihuitl: *chichihua*, nodriza; *xihuitl*, yerba, jegüite: « Yerba-nodriza,» aludiendo á los muchos jugos que tiene la planta. (22).

Chichiguameya. (Chichihual memeya: *chichihualli*, teta; *memeya*, frecuentativo de *meya*, manar: « Que mana (leche) como teta.»—El P. Ximénez dice: « Esta yerua llamada « *chichihualmemeya*, ó planta que mana leche. de donde le vino el nombre, es de cierta leche que mana......»). Planta medicinal muy lechosa, que se emplea como purgante contra las calenturas intermitentes. (23)

Chichiguaucle... (Chichi-huautli: *chichic*, amargo; *huautli*, bledos: « Bledos amargos.») Cierta especie de quelite muy amargo. (24)

Chichiliano....... (Se compone este adjetivo del mexicano *chichiltic*, suprimida la última sílaba, cosa colorada, y de la desinencia castellana *ano*.) Se llama así al que tiene el pelo rubio y el cutis rojo.

La expresiòn vulgar es: *güero chichiliano.*

Chichimes...... (Plural castellano de *chichime*, adulteración de *Tzitzimine*, plural de *Tzitzimitl*, monstruo; el dios del infierno.) Los diablos; habitantes del aire; fieras que han de venir del cielo á destruir á la humanidad al terminar el mundo.

Chichimecatecle
Chichimeclatecle............ Estos nombres da Bernal Díaz del Castillo, en su Historia de la Conquista de Nueva España, á uno de los cinco magistrados que gobernaban Tlaxcala cuando llegó Hernán Cortés. El verdadero nombre de ese cacique es *Chichimeca-teuctli*; chichimeca, plural de *chichimecatl*, chichimeca; *teuctli*, metátesis de *tecutli*, señor:—«Señor de los Chichimecas.» Una de las tribus primitivas de Tlaxcala era la de los *teochichimecas*. V. Chichimeca.

Chichinar...... (Este verbo de estructura castellana, se formó del mexicano *chichinoa*, tostar, chamuscar.) Quemar, chamuscar.

Chichona........ (Terminación femenina de *chichón*, formado de *chichi*, y de la desinencia aumentativa castellana *on*.) Mujer ó hembra que tiene grandes chichis o tetas.

Chilacapochil.... No hemos podido averiguar cual es la genuina palabra mexicana; pero el haber oído pronunciar á varios indios *chilacapochic*, nos induce á creer que el último elemento de la palabra es *pochictic*, cardado. esponjado, inflado, y que se aplicó al animal de que se trata,

porque en su estado de larva presenta en el cuerpo unos pelos como lana cardada.) Insecto destructor de las hojas y las flores, así como de los frutos de diversas plantas cultivadas, y muy especialmente, de las flores del maíz. —Es conocido también con los nombres de *chilapa*, *nene*, *jumiate*, *tachi*, frailecillo y mayatillo. Algunas especies perjudican de preferecia los rosales, se les llama « Saltones del rosal.»

Chilacascle....... (No conocemos el genuino vocablo mexicano.) Planta que se cría en la superficie de las acequías y depósitos de agua estancada. (25).

Chilacate......... (Tzil-acatl: (?) *tzilini*, sonar; *acatl*, caña: « Caña que suena ») Pito de carrizo.

Chilapeño......
Chilapaneco, ca (Derivado de *Chilapa*, con la desinencia castellana *eño*, *eña*. El nombre gentilicio mexicano es *chilapanecatl*, de donde se ha formado el aztequismo « chilapaneco, ca,» de poco ó ningún uso) Natural, ó habitante de Chilapa. || Perteneciente á Chilapa: sombrero, machete, *chilapeño*; frazada *chilapeña*.

Chilate............ (*Chilatl*: *chilli*, chile; *atl*, agua: « aguachil ó agua de axi »—dice Molina.) Bebida muy usada en las costas, compuesta de chile, cacao y agua. —La bebida, tal cual hoy se usa, la llamaban los indios *chil-cacahua-atl*, « bebida de cacao con chile »—dice Molina

Chilocle .... **Chilote**............ (CHIL-OCTLI: *chili*, chile; *octli*, vino: « Vino de chile.») Bebida muy usada en las costas, que se hace incorporando en el pulque, chile ancho, epasote, ajo y un poco de sal; y adquiere tanta fuerza como el aguardiente. En los lugares donde no hay pulque se hace la bebida con tuba ó tepachi.

Chilochuchi....... (No conocemos la genuina palabra mexicana.) Especie de ceiba ó *pochote*. (26.

Chiluca.......... (CHILO-CAN ó CHILU-CAN, nombre del lugar donde han de haber sacado primero la piedra que lleva este nombre.) (27.) Traquita anfibólica. Piedra siliceosa que se emplea en las construcciones de edificios y de banquetas de calle.—Se le da el nombre de piedra de *recinto*, porque *ciñe* ó sirve de *cinta* á las banquetas de las calles.

Chimal.......... (CHIMALLI, rodela, adarga, paues, ó cosa semejante.»—dice Molina.—Radicales desconocidas) Melena. || Rodela de los indios bárbaros

Chimar........... (Este verbo, de estructura castellana, se formó del verbo mexicano *xima*, « rasurarse, labrar piedras, carpintear, raspar, etc.,» las cuales significaciones, en sentido figurado, equivalen á la de molestar á alguno.) Molestar á alguno manoseándolo, tirándole de la ropa, ó de otro modo semejante. || Fregar. || Estar *chimado*: expresiòn familiar que se le aplida á la persona ó nanimal que ha recibido algún daño.

Chimiscolear.... (Este verbo, de estructura castellana, se deriva de *chimiscol*, que no se usa en México, corrupción de *cem ixcolli*, una cucharada, un trago de algo. Dice el Sr. Ferráz que, en Costa-Rica, decir " deme un *chimiscol*," equivale á " deme un trago. " Como los que andan pidiendo tragos, lo hacen entrando á diversas tiendas, de tal circunstancia viene tal vez la significación translaticia del verbo *chimiscolear*, " andar en varias partes.") Meterse en todas partes: ir á todas las fiestas.

Chimoclale........ (Ximotlali, siéntate: imperativo del verbo *tlalía*, sentarse.) Las indias, al colocar à su hijo pequeño en el mueble que lleva este nombre, le dicen: *ximotlali*, " siéntate; " y el tiempo del verbo se ha convertido en nombre del mueble. También nosotros tenemos nombres de esta clase: v. g.: un *correve-y-dile*, un *pase*, un *tente-en-pie*, un *pagaré*. ¿Qué extraño es que los indios tengan un *siéntate*?

Chinacate....... (Tzin-nacatl: *tzintli*, culo, *nacatl*, carne: " la carne del culo; " aludiendo á que á los pollos chinacates, por estar desplumados en el anca, se les ve la carne del culo, y por esto los llaman también " culo de fuera. ") Gallo ó pollo sin plumas. ‖ Fig. Hombre del pueblo bajo; lépero, pelado.

Chinascle....... (Xin-achtli: " semilla de ortaliza" —dice Molina.—Remi Simeon da por radicales ó elementos del vocablo,

xini, "caerse la pared," y *achtli*, grano, pepita, semilla." Con el primer elemento no se percibe el sentido etimológico.) Nido, semillero. || *Chinascle* de liendres: conjunto de liendres de piojo en la cabeza. || Nido de huevos de las aves. || *Chinascle* de bandidos: madriguera de ladrones.

Chincatana........ (TZICA-TANATL: *tzicatl*, hormiga; *tanatl*, bolsa, tanate (V.): «Hormiga-bolsa,» aludiendo á lo abultada que tienen la parte trasera. Cierta especie de hormiga.

Chincuayo ..... (TZIN-CUAUH-YO: *tzintli*, parte posterior; *cuauhyo*, arbolado: "Mango, cola, rabo, tallo.») Especie de chile *de largo rabo ó peciolo*.—«Es delgado y de cinco dedos de largo; siémbrase en Marzo, y còxese en todo el discurso del año, porque se da siempre.»—(Xim.)—«Se llama *tzinquauhyo*, porque es silbestre.......» dice el mismo Ximènez. El buen domínico creyó que el elemento *quauhyo*, derivado de *quahuitl* ó *cuahuitl*, que significa «árbol,» estaba tomado en la acepción de «selva,» siendo así que está significando "palo ó madera," aplicado al rabo del chile, que es leñoso, como si fuera de palo. (28).

Chintatlagua..... TZIN TLATLAUQUI: *tzintli*, ano parte posterior del cuerpo, abdomen de los insectos; *tlatlauhqui*, bermejo, colorado: «Culo colorado.» Molina dice: «araña grande y ponzoñosa.»)

Araña que tiene manchas rojas en la parte trasera.—Un P. Ortiz de Oajaca, hizo célebres, durante algún tiempo, á estas arañas, asegurando que eran remedio eficaz contra el tifo; pero su aplicación produjo accidentes funestos. (29).

Chintete......... (TZIN-TETL: *tzintli*, base; *tetl*, piedra: «Cimiento de pared.» No percibiendo el sentido etimológico de la palabra, y consultando con un indio de Jojutla, muy perito en el idioma, supe que el nombre del animal llamado «chintete» era *tzintetl topitl*, «lagartija de cimiento de pared,» aludiendo á que este reptil vive y anida en los cimientos de las cercas de piedra y de las paredes.) Una lagartija de cola larga.

Chipagua...... (CHIPAHUAC: «cosa limpia, hermosa, ó clara»—dice Molina.)—Nombre que se da al «yolosochil» (V.), acaso por la hermosura de su flor.—Ximénez dice: «La *yoloxochitl*, que llaman algunos *chipahuac*, que es como dezir, planta que alegra el corazon......»

Chipi-chipi........ (Esta palabra está formada de la duplicación de las dos primeras sílabas del verbo *chipini*, gotear.) Llovizna menuda y sostenida.

Chipil............ (TZIPITL: «la criatura que está enferma ó desganada á causa de estar su madre preñada.»—dice Molina. Radicales desconocidas.) El Dr. Jesús Sánchez dice: «Niño enfermo á causas del destete.»—El Dr. F. Flórez di-

dice: « Ellos (los indios) fueron los que dieron el nombre de *tzipitl* (entre nosotros *chipil*) á los niños de teta que experimentan cierto malestar durante el nuevo embarazo de sus madres.» Esto último es lo exacto, porque al niño que se desteta cuando la madre no está embarazada no le llaman *chipil*; y además, la aseveración del Dr. Flórez tiene, en su apoyo lo que dice Molina, al definir la palabra.

Chipile........... (CHIPILIN. Radicales desconocidas.) Planta de la familia de las leguminosas. (30).

Chipote.......... (CHIPOCILI ó XIPOTLI ? Hinchazón, tumor. Radicales desconocidas.) Chichòn, tolondrón.

Chiquigüite....... (CHIQUI HUITL, « cesto ó canasta » —dice Molina Las radicales pueden ser *chiqui*, raspar, y *huitoloa*, doblar varas; porque para hacer los chiquigüites raspan las tiras de carrizo, para pulirlas, y las doblan para darles la figura circular.) Cesto ò canasto formado de tiras de carrizo entretejidas.

Chiquimole....... (CHIQUIMOLIZ: « sirguerito paxaro» —dice Molina. Radicales desconocidas.) Especie de pájaro jilguero. || Fig. Chismoso, zizañero. (31).

Chita.............. " Redezilla para lleuar de comer en el camino." — dice Molina. Radicales desconocidas) Bolsita de malla de mecate, en forma de redecilla Equivale, por su estructura, al *rediculo* que usaban nuestros padres, y que hoy, con

aprobación de la Academia, se llama *ridículo.* Si Don Miguel Macías no le hubiera cortado los vuelos al ínclito Valbuena en su "Fe de erratas del Diccionario de la Academia," cuánto no hubiera dicho sobre este ridículo *rídiculo.*

Chochocol...... (TZOTZOCOLLI, "cantaro grande." —dice Molina—Según el Sr. Herrera Pérez, *tzotzocolli* viene de *tzotzoponi*, cosa que hace estruendo cuando la varían. Ningún diccionario ni autor traen esta voz, ni la usan los indios, y la que emplean es *tzotzoloca*, y más frecuentemente *zozolotza*, las cuales tienen mayor afinidad y homofonía con *tzotzo*, primer elemento de *tzotzocolli.*—El Sr. Eufemio Mendoza dice: "*Tzotzocolli*, redondeado, encorvado á golpes. *Etim. tzotzona*, golpear, *colli*, de *coloa*, torcer, encorvar, rodear. Los alfareros indígenas forman los cántaros golpeando el barro con una paleta." Es probable que los elementos de *tzotzocolli* se derivan de los verbos que señala el Sr. Mendoza; pero no se comprende la estructura de la palabra. También nos inclinamos á creer que la palabra es una onomatopeya del ruido que hace el cántaro al vaciarse.) Cántaro grande de barro, esferoidal, con tres asas para cargarlo con una especie de mecapal. Sirve, desde antes de la Conquista, para llevar el agua potable á las casas.

Chochopascle etc. (TZOTZO-PAZTLI: *tzotzo*, derivado
Zozopascle...... de *tzotzona*, golpear; *paztli*, derivado de *patzoa*, apretar: " Que aprieta golpeando." —Los elementos de esta etimología (que es de E. Mendoza) pueden derivarse de los verbos mencionados; pero la estructura de la palabra no se ajusta á las reglas de composición. (33.) Palo ancho como cuchilla con que tupen y aprietan la tela cuando se teje.

Cholulteco, ca... (CHOLOLTECATL, gentilicio de *Chollollan* ó *Chollullan*.) Natural ó habitante de Cholula. || Lo perteneciente á Cholula: pirámide *cholulteca*.

Chote... .. .. (Síncopa de *chayote*, según Macías (?) En Veracruz significa " alcahuete."

Chuascle......... (TZOHUAZTLI, lazo, trampa para cazar animales. Radicales desconocidas) Trampa para cazar. || Engaño.

Chuchuluco...... (CHOCHOLOQUI, cosa tosca, grosera, ordinaria.) Se aplica en plural á los tamales cuya masa no está cernida. || Hombre, ó mujer mal conformados. || Fig. Persona grosera por su mala educación.

DERIVADOS.

Chapulisclera.... Campo poblado de plantas de *chapuliscle*.

Chicalotal...... Campo poblado de plantas de *chicalote*.

Chiclear......... (Este verbo, de estructura castellana, se deriva de *chicle*.) Mascar *chicle*, ó mover la boca y tronarla como cuando se masca.

Chichicuilotera.. La mujer que vende *chichicuilotes*.

Chimiscolero, ra. El que ó la que *chimiscolea*.

Chinaca......... En la guerra de Independencia se dió este nombre á las partidas de insurgentes, por su desnudez; después se aplicó por el partido conservador á las guerrillas y aun al ejército de los liberales. en la guerra de Reforma. (Véase *Chinacate*.)

Chinacatada...... Hecho ó dicho propio de *chinacates*. (8.).

Chinaco.......... Guerrillero de la guerra de Reforma. (Véase Chinaca.)

Chiquigüitear.... (Este verbo de estructura castellana se deriva de *chiquigüite*.) Practicar las brujas ó naguales cierto sortilegio, por medio de un *chiquigüite*, para descubrir al autor de un hurto.

Chiquigüitero, ra. El que, ó la que hace, vende ó carga, por razón de su oficio, *chiquigüites*.

Refranes y Locuciones Familiares.

Caer uno en el *chuascle*.............. Ser engañado con un ardid ó artificio.

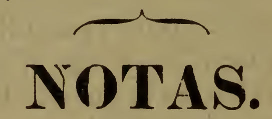
Hacerse uno *chiquigüite*................ Fingirse ignorante.

Hacer á uno *chiquigüite*................ Engañarlo.

Le cayó el *chagüiscle*.. Se dice de la persona que está en desgracia por enfermedad, pobreza etc

Poner *chuascles*..... Poner acechanzas; usar de una treta ó artificio para engañar á alguno

Tiene su *chita*....... Se dice familiarmente de la persona que, á fuerza de ahorros, hace un mediano capital.



NOTAS.

1—Latín técnico *Poniciana pulcherrima L.*

2—Latín técnico: *Krameria canescens, A. Gr.*

3—El P. Sahagún, hablando de los pájaros que cantan bien, dice: « Hay una avecilla en esta tierra que se llama *chachalacametl*, es del tamaño de una graja, la pluma de todo el cuerpo tiénela de color de un amarillo mortecino, la cola ametalada de blanco y negro, come fruta y maíz molido, cría en lo alto de los árboles, canta en verano, y por eso la llaman *chachalacametl.* Cuando se juntan muchas de estas aves una de ellas comienza á cantar, y luego la siguen todas las otras. Tiene en el pescuezo corales como gallina de ésta tierra aunque pequeñitos, y de noche canta tres veces como gallo de Castilla, dicen que despierta para que se levanten los que duermen.»

Aunque algunos autores, como Hernandez, llaman á esta ave *chachalacametl*, como la llama Sahagún, no hemos comprendido la significación del último elemento *metl*, pues la común que tiene de « maguey » es inadecuada en la palabra, ni menos hemos acertado con lo que haya querido decir el P. Sagún al exponer que llaman *chachalacametl* al ave, « porque canta en verano,» pues entre *xopan*, verano, y el nombre del ave, no percibimos ninguna relación.

Latín técnico *Ortalida Mac-Calli;* Bairé; gallináceas.

4.—Latín técnico: *Mimosa sp* ?

5.—Creemos que el párasito del maíz es el *chiahuitl*, « pulgón que roe las plantas,» del cual el aztequismo ha de haber sido chagüite, que se ha de haber confundido con el primero.

Reseña historica.—« Las pérdidas que causó el chahuiscle á la agricultura fueron tan grandes, que en 1699 se acudió en México, como se hacía siempre en las grandes calamidades, á los santos, y el 13 de Mayo se publicó solemnemente á San Bernardo por abogado contra el chahuiscle, y dice así un cro-

nista describiendo la solemnidad: « Patrón de México contra el chahuistle. Miércoles 13, se publicó por patrón de esta ciudad San Bernardo, contra el chahuistle, y salió á las cuatro de la tarde la procesión de la catedral por la puerta que cae á la calle del Reloj, muy lucida y solemne, etc. etc, y, después de describir la procesión, dice el cronista: « Se eligió por patrón de nuestros reyes y por el chahuiscle que cae al trigo. » (Robles.—*Diario de sucesos notables*.

6.—Se usa esta yerba en atole, bebida muy nutritiva que describe Ximénez, al hacer el encomio de esta planta, en los términos siguiente: «...... .... azesse desta simiente también preparada con azúcar y con miel, ciertos generos de fruta de sarten y de orno y algunas bebidas muy acomodadas, para resfriar, en las quales se suele añadir almendras mondadas y pepitas de melon, y de otras frutas, y assi se hace la que llaman *Chautzotzolli*, atole hutilissimo para templar el demasiado encendimiento, de la calentura, la qual bebida suele dar muy buen gusto, y agradable mantenimiento, y demás desto se suele y deue estimar en mucho, en tiempos de grandes hambres pues los que llenan vn saco desta comida, hazen quenta que ninguna cosa les falta, de las necesarias, para su matalotaje, y mantenimiento, mezclase esta simiente, molida y echa arina con mayz tostado, y molido para que dure más y se conserbe mucho tiempo, sin corrupción, y quando la necesidad se ofrece, hazen su benida y le echan algunas vezes zumo de Maguey, cozido que en nada difiere de nuestra miel, y tantito chile..................»

Latín técnico: *Salvia polystachia*, Ort.—*S tiliæfolia*, Vabl.—Es conocida con los nombres vulgares de « hisopo » y « quiebra-plato.»

7.—Sahagun, hablando de lo que vendían en el tianguis de Mexico, dice: « El *chapuputli* es un betùn que sale de la mar, y es como pez de Castilla que facilmente se deshace, y el mar lo echa de sí como las hondas, y esto ciertos y señalados días, conforme al creciente de la luna; viene ancha y gorda á manera de manta, y andanla á coger á la orilla los que moran junto al mar. Este *chapuputli* es oloroso, y apreciado entre las mugeres, y cuando se echa en el fuego, su olor se derrama lejos.

Hay dos maneras de este betún; el uno es del conque se mezcla la masa ó la resina olorosa, que se mete en los cañutos conque dan buen, y trascendente olor. El otro es de la pez que mascan las mugeres llamada *tzictli*, y para que la puedan mascar, mézclanla con el *axin*, con el cual se ablanda, de otra manera no se puede mascar antes se deshace: la mayor parte de las que lo mascan, son las muchachas y mosas que ya son adultas y mugeres; pero no lo mascan todas en público, sino las solteras y doncellas, porque las casadas y viudas, dado caso que lo masquen, no lo hacen en público sino en sus casas; y las que son públicas mugeres, sin vergüenza alguna, la andan mascando en todas partes, en las calles en el tianguiz, sonando las dentelladas como castañetas: las otras mugeres que no son públicas si lo mismo hacen, no dejan de ser notadas de malas y ruines por aquello. La causa por que las muge[illegible] mascan el *tzictli*, es para echar la reuma, y también por que no les hieda la boca ó por que el mal hedor que ya tienen no se sienta, y por aquello sean desechadas. Los hombres también mascan el *tzictli* para echar la reuma, y para limpiar los dientes; empero hácenlo en secreto. Los que son notados de vicio nefando, sin vergüenza lo mascan, y tiénenlo por costumbre andarlo mascando en público; los demás hombres si lo mismo hacen, nótanlos de someticos. Este betún mésclase con el copal ó incienso de la tierra, y con la resina odorífera, y así mesclado, hace buenos zahumerios.»

Latín técnico: *Asphaltum*.

8.—Latín técnico: *Amorphopus caiman.*

9.—Latín técnico: *Dodonea viscosa, L.*

10.—Latín técnico: *Helenium autumnale*, L.—*H. Integrifolium, Beuth.*—*H. mexicanum*, H. B. K. Es conocida también esta planta con los nombres de « arnica del país,» « cabezona » « yerba de las ánimas,» « rosilla » y « yerba de la vibora.»

11.—El P. Alzate, tratando de la manufactura de las jícaras y tecomates de Olinalan, dice lo siguiente: Teniendo registradas las jícaras que llaman tecomates, y observando se componían de dos piezas unidas, por medio de cierto betún, ocurrí al señor cura de Olinalan para que comunicase lo que había sobre el particular, y me contestó en estos términos:»—«Con el *zauctle* [*chaucle*], que es una raíz ó especie de camote, de cierto arbusto que tiene el mismo nombre, se pegan los piés de los cocos de Olinalan, se reparan las jicaras rajadas, y cubren sus agujeros; el método es rebanar los camotes, desecarlos al sol, molerlos en metate hasta redncirlos á polvo seco, que se pasa en este estado por un lienzo para aprovechar solamente el más fino; de éste, el más fino; de éste, mezclado con agua, se forma una masa glutinosa para el ya indicado objeto.» Con la respuesta del cura de Olinalan, está perfectamente comprobado el origen del aztequismo, y justificada su etimología.

Ximénez, hablando del *tzauctli*, dice: «..................de la qual se haze vn estremado engrudo, y muy tenaz, del qual vsan los pintores para que las colores peguen fuertemente, y las ymagines que pintan no se borren ni desagan tan presto cortada esta rayz en pedazos pequeños y presta á secar al sol se muele y assi se haze el engrudo con agua..................»

Latín técnico: *Blettia campanulata*, L.; orquidáceas.

12—Es creencia muy generalizada que el chamal es un veneno. En el Instituto Médico se hizo un estudio para investigar esa acción tóxica; pero no hemos llegado á conocerlo.

Latín técnico: *Dioon edule*, Lindl.

13 -Latín técnico *Salvia chian*, La Llave; labiadas.—A propósito de esta clasificación, dice el naturalista La Llave: « Esta planta figura también en la antigua historia mexicana, pues se sabe que el célebre Netzahualcoyotl, fugitivo, lo escondieron por Cuautitlán entre unas gavillas de *chía* que estaban asoleando, y aun por esto había yo pensado darla el nombre especifico de *nezahualia*; pero atendiendo á lo conocida que es esta semillita en muchas partes de nuestro territorio, me ha parecido mejor darla á conocer con el nombre de *salvia chian.*»—Agua de *chía*: bebida refrigerante que se hace con la *chía* y que se consume en los tiempos de Semana Santa. El naturalista La Llave escribe el modo de hacerla en el siguiente pasaje, que insertamos como tributo á su memoria: « Esta semilla echada en agua, á poco se pone como babosa, y pasado más tiempo se disuelve todo el mucílago que contiene, formando una pequeña esfera, cuyo centro es la semillita, á la que tenazmente se adhiere. Las cosas más fáciles necesitan siempre ciertos conocimientos prácticos y el buen éxito suele consistir en pequeñeces al parecer despreciables. Digolo, porque hallándome una vez en Cádiz, al cabo de muchos años de ausencia de América, me regalaron un saquito de *chía* que aprecié con entusiasmo. Dispusimos varios compatriotas una especie de fiestecita para hacer el debido honor á nuestra paisana la *chía*. Echamos una porción de ella

en una jarra con la correspondiente azúcar, y llegado el caso de tomarla, no pudimos, porque estaba hecha grumos. Repetimos la experiencia, pero siempre inútilmente, porque á nadie le ocurrió el sencillísimo medio de que se valen las que preparan esta bebida, y es el siguiente: en una olla se echa la agua proporcionada, según la cantidad que se intenta hacer; en este estado se introduce un molinillo en el agua, y se empieza, no á batir, sino á remeverlo con viveza, interin otra persona va echando desde cierta altura, poco á poco, la *chía*, con lo que se consigue que se distribuya con igualdad y no forme los cuajarones con que nos salía en Cádiz. Hecho esto, se deja reposar, se va desenvolviendo la babita ó mucilago, y queda tan bien repartida, que no se percibe ninguna desigualdad al tragarla. Generalmente la *chía* se bebe sin más que endulzar el agua, pero algunos de gusto más refinado le echan cáscaras de limón, y otros un polvito de canela.»—Se extrae de la *chía*, por el método común, un aceite precioso, por su ligereza y cualidad disectiva, por lo que lo aprecian mucho los pintores.—Puesto un grano entre los párpados se cree que extrae los cuerpos extraños de los ojos.

En el mismo artículo hace una reminicencia de los lugares en que se vendía el *agua de chía*, en los términos siguientes: «Vamos ahora á las aplicaciones que se hacen de este grano ó semillita: la principal y más usada es la de disponerla en bebida, y si acaso este escrito llega á manos de algún nacido en México y residente en país extranjero al ver aquí estampado el nombre de *chía*, que es el específico que damos á esta nueva salvia, no dejará de conmoverse dulcemente su corazón recordando los años de la niñez en que por tiempo de semana santa, habrá ido á tomar esta bebida sabrosa, en aquellos puestos rústicos de petates y carrizo, en aquellos mostradores de huacales revestidos de alfalfa y melioto, aparatados con odoríferas y vistosas flores de Ixtacalco, con doradas jícaras y cristales trasparentísimos, aquellas grandes fresquísimas tinajas de piña, tamarindo y la refrigerante *chía*.»

14.—Arzoniz dice: «Supónese que este imperio [el de Chiapas] se llama *Quiché* ó *Quitzté*, que quiere decir «muchos arboles.» Los habitantes de esta nación se llamaron *chanes*, que significa culebras, y de aquí, sin duda, le viene á este estado el nombre de *Chiapas*: esto es, país de las culebras.»—Hay más errores que palabras en el pasaje preinserto. Chiapas nunca se ha llamado *Quiché*; éste nombre se le dió á un señorío de los cuatro en que subdividió el rey Acxopil su reino de Utatlán, y hoy forma uno de los partidos de la República de Guatemala. *Quiché* fué también el nombre de un idioma ó dialecto de una región de Guatemala, que no comprendía á Chiapas. Los habitantes de Chiapas nunca se han llamado *Chanes*; *chan* es una palabra maya, y siempre se ha dado el nombre de *chanes* á los habitantes de una región de Yucatán. *Chiapan* ó *Chiapa* es un nombre nahuatl que impusieron los toltecas que emigraron al Sur después de la destrucción del reino de *Tollan* (Tula). Las grandes sementeras de *chía* que encontraron, ó cultivaron en aquella región dió origen al nombre.

15.—Hay tres especies que, según los AA. de la Farmacopea Mexicana, se han confundido: *Argemona mexicana*, L; *A. ocroleuca* Salm; y *A. grandiflora*, Salm; papaveráceas.

Ximénez dice con su candor característico: «La leche desta planta mezclada con leche de mujer que aya parido hija, y hechada en los ojos mitiga sus ynflamaciones.........» El Dr. Chambonnier, de la facultad de Paris, tuvo, en 1868, la feliz idea de tomar por asunto de tesis la *Argemona mexicana* ó sea el *Chicalote*. Entre otras cosas dice el Dr. lo siguiente: «El *chicalote*

se da casi por todas partes, en México. Todos los que hayan dado algunos paseos fuera de las ciudades, habrán notado una planta de hojas espinosas, de un verde gris, manchadas de blanco, con unas flores muy parecidas á una amapola que fuera blanca. Es la argémona mexicana. Pues bien, el jugo del tallo de la argémona cura las oftalmías. « La infusión de sus semillas es un remedio contra la disenteria. La tizana, hecha con sus flores, es pectoral. Sus hojas en cataplasma curan los dolores cefalálgicos y las inflamaciones de los ojos. Su raíz, cocida, cura las enfermedades cutáneas y cicatriza las úlceras; es detersiva. El aceite que se saca de sus semillas es purgante. Y no es esto todo; esta planta archimedicinal, es también una planta industrial. El aceite que se extrae de sus semillas es excelente para la fabricación de jabones, de bujías y de barnices; pero es, ó más bien sería, verdaderamente preciosa para la fabricación de aceite para pintura. Los pintores lo preferirían á todos los demás aceites.»

El naturalista Cal dice: « Esta yerba da por incisión un zumo amarillo, que se recoge vulgarmente por medio de hilas ó algodones: después se disuelve este zumo en agua comun, y la usan por lo general, echándolo dentro de los ojos, para consumir las nubes incipientes, y destruír las manchas y carnosidades que suelen salir en ellos.»

El farmacéutico Trinidad M. Zurita en su tesis sobre el *chicalote*, dice: « Esta planta indígena se da sin cultivo y en abundancia en todo el país; conocida en la América del Sur con el nombre de cardo-santo, con la que tiene alguna semejanza; se cultiva en Francia; los indígenas la emplean para varias enfermedades: las semillas como purgante á la dosis de ocho gramos, las hojas en infusión con leche de mujer para las inflamaciones de los ojos.

Las flores como anodinas, pectorales y somníferas; las hojas manchadas al exterior para calmar los dolores cefalálgicos. O. Saughnessey la considera como inerte. Dorveaul dice que la usan en el Senegal contra la gonorrea, y el jugo empleado en las enfermedades cutáneas.»

16.- Escrito el artículo sobre el *chicle*, vino a nuestras manos un periódico francés del que tradujimos los párrafos siguientes:

« El *chicle* es la materia prima que emplean los Americanos para fabricar la *neptunina*, que sirve para hacer impermeables los tejidos.»

« Esta goma no solo la produce el *zapote*, sino que se extrae también de una planta de la familia de las asclepiádeas, conocida en México con el nombre de *yerba del chicle*.»

« La yerba del chlicle ha llegado á ser silvestre en tierra fría, y su cultivo, que es muy sencillo, se compensa con grandes ventajas, porque el jugo que se extrae de la planta produce un barniz denso, mas transparente y menos duro que el *cauchú*.»

« Los indios Otomíes se dedican á la extracción del chicle en los Estados de Tlaxcala, de Puebla y de Hidalgo.»

« El procedimiento que emplean es de los más primitivos: comienzan por majar ó despedazar la yerba, despues la prensan para concentrar el jugo por medio del calor hasta el grado de densidad que se desea. Se vacía la substancia en moldes y, cuando se enfría, se sacan las marquetas ó panes, y en esta forma se entregan al comercio.»

No hemos visto clasificada la yerba del *chicle* á que se refiere el autor francés, á no ser que sea la llamada Pablo María que los Sres. Alcocer y Ramírez comprenden en la denominación de *Acharas zapote*, que se refiere al chicozapote y al chicle.

El P. Sahagún, hablando de las abusiones de los indios, dice: « También decian que la muger preñada si mascase aquel betun que llaman *tezictli* [hoy chicle] la criatura cuando naciese, padecería de lo que llaman *monten-*

tzoponiz, (*hoy mozezuelo*,) ó sea embarazo en la respiración, que mueren de ello las criaturas recien nacidas, y cáusase, de que cuando mama la criatura, si su madre la saca de presto la teta de la boca, lastímase en el paladar y luego queda mortal.»

En otro lugar dice: « Otros mandamientos ó consejos daba la partera á la embarazada, para que los guardase entre tanto que duraba la preñez; por ejemplo, que no comiese aquel betun negro que se llama *tzictli* [ó chicle) porque la criatura por esta causa no incurriese en el peligro que se llama *netentzoponiliztli*, y que no se hiciese el paladar duro, y las encías gruesas, porque no podría mamar, y se moriría.»

17.—El Sr. Macías sostiene que «chicote,» en todas sus significaciones, se deriva de la voz castellana *chico*.

18.—En un periódico leímos lo siguiente: « Este camote (el del chichicamole) se macera bien y se pone en infusión de agua común, después se aplica con pulverizador, como aspersión, sobre cualquier planta plagada de pulgón ó de otros insectos, y éstos mueren instantaneamente; también á las plantas que se cubren de hongos en forma de peluza, es bueno darles esa aspersión ó rocío finísimo.»

Latín técnico: *Microsechium helleri*, Congn.

19.—Latín técnico: *gronoria scandens*, L.—Los diccionaristas cubanos registran este aztequismo bajo la forma *chichicate chichicastre* y *chichicaste* y mucho han discutido su etimología. Algunos le dan procedencia nahuatl, pero ninguno ha llegado al verdadero origen *Tzitzicaztli*.

En un periódico hemos leído lo siguiehte: « El vulgo indígena acostumbra curar *las reumas*, como vulgarmente se llama al reumatismo articular agudo, azotando la parte enferma con hojas de *chichicascle*. Es el *chichicascle* una especie de ortiga que produce una sensación de quemadura en la piel, que al mismo tiempo se pone roja. Sea por la acción del dolor intenso que embota el dolor anterior, sea porque algún principio activo se encuentre en la planta y produzca acción curativa, el caso es que el reumatismo cede facilmente á este tratamiento brutal.»

20,—En el idioma nahuatl, cuando la calidad que expresa un adjetivo se aplica, por excelencia ó antonomasia, á una persona ó animal, el adjetivo se convierte en substantivo cambiando su terminación propia en la desinencia *otl;* así, de *coltic*, torcido se forma *colotl*, alacrán, el torcedor; de la misma manera, de *tzitzicuiltic*, cosa flaca y seca, se forma *tzitzicuilotl*, el flaco ó seco, por excelencia [*en castellano no hay substantivo equivalente*]; y como este flaco vive en el agua, se le llamó *a-tzitzicuilotl*.

El Sr. E. Mendoza dice que de las voces *tzitzicuiltic*, cosa flaca, *tzicuini*, ligera, y *huilotl*, paloma, se forma la palabra *Tzizihuilotl*, esto es, paloma flaca y ligera. Si tales fueran los elementos de la palabra, su estructura sería *Tzitzicuitzitzicuinhuilotl*. Además, si *huilotl* fuera elemento de la palabra, el aztequismo hubiera sido *chichihuilota*, puesto que de *huilotl*, paloma se ha formado *huilota* ó *güilota*.

21.—El Sr. Herrera Pérez dice que el *chichicuilote* es un animalito que anda brincando en el agua.—En un informe oficial del distrito de Chalco, en el Estado de México, se dice que el *chichicuilote* es una especie de garza del tamaño de un tordo. Esto nos recuerda la definición que un maestro de escuela daba de los tigres: « Son unos gatos, decía, del tamaño de un burro

chiquito.»— Mr. Cremiaux, oficial de la expedición francesa en 1864, dijo del *chichicuilote*: « Es un pato que estiman mucho los mexicanos para cazar moscas. Con esta ave falsifican en las fondas las codornices, cortándoles el pico, que es largo, como las tenacillas con que fuman las mexicanas sus cigarros de *joloche.*»—El Sr. Eufemio Mendoza dice que el *chichicuilote* es « una paloma flaca y ligera.» El Sr. Luis G. Iza, criticando todas estas especies, dice: « El *Chichicuilote* no es paloma, ni animalito que brinca sobre el agua, ni garza semejante á tordo, ni es pato, como dijo Cremiaux, ni es exacto lo que aseguró de que las señoras mexicanas fuman cigarros de *joloche.*»

Latín técnico: *Phalaropus Wilsonii*, del orden de las zancudos, familia de los escolopacidos y género de su nombre.

22.—No hemos visto clasificada esta planta.

23.—No hemos visto clasificada esta planta.

24.—No hemos visto clasificada esta planta.

25.—La palabra *chilacaxtli* que registran los botánicos, no la trae ningún diccionarista. Los indios usan el aztequismo é ignoran la palabra propia.

Latín técnico: *Azolla caroliniana*, Willd.

26.—Latín técnico: *Bombax elipticum*, H. B. K.

27.—El Sr. Olaguibel dice: « *Chiluca*, la piedra de este nombre. Donde abunda la chiluca.»—No es exacta esta interpretación. Al pulque que se produce en *Tlamapa* se le llama *tlamapa*, y sin embargo *Tlamapa* no significa « pulque,» ó « donde abunda el pulque;» *tecali* se llama al mármol que sacan de *Tecalli* y sin embargo *Tecalli* no significa mármol. De la misma manera se da el nombre de *chiluca* á una piedra que se labra primero en el pueblo de *Chilucan*, lugar tlaltelolca que conquistó Axayacatli; pero *Chilocan* ó *Chilucan*, hoy *Chiluca*, no significa piedra *Chilocan* se compone de *chilo*, lleno de chiles, y de *can*, lugar, y significa: « Lugar lleno de chiles ó de chilares.»—Hoy se saca esta piedra de las canteras de Tepepa, de Tlalpan, de San-Mateo Xalpa, de los Remedios y de las haciendas del Cristo y de Echagaray, poblaciones todas del Valle de México.

Latín técnico: *Capsicum violaceum.*

29.—En un estudio que se hizo de las *chintlatahuas* en el *Instituto Médico Nacional*, leemos lo siguiente:

El Prof. Alfonso Herrar dice: « La araña capulina del Valle de México y la traída del Estado de Oaxaca son el *Latrodectus mactans* (variedad desconocida), distinta de la araña capulina del Estado de Guanajuato, que, segun el reputado naturalista Dr. Dugés, es el *Latrodectus mactans* [curassavica var. nigra.) Adjunto dos láminas que contienen dibujos explicativos.»

El Dr. F. Altamirano dice: « En los resultados obtenidos por un parte durante la excursión, debe notarse que los experimentos para investigar la acción fisiológica de la ponzoña me dieron conclusiones positivas, pudiendo asegurar que la mordedura del chintlatahua, produce paresia muscular y descenso notable de temperatura. Aunque esto parezca en contradicción con lo observado por el Dr. Toussaint en la Sección de Fisiología, debe recordarse que siendo indiscutible la toxicidad de la picadura del alacrán de tierra ca-

liente, traído este animal á tierra fría pierde su virulencia, ó se le atenúa cuando menos. En este mismo Instituto hemos tenido para experimentación las tremendas víboras de cascabel, cuyas mordeduras no produjeron la muerte, ni mucho menos, á varios animales que sujetamos al experimento. Lo observado con las chintatlahuas es probablemente análogo á lo sucedido con los alacranes y víboras de cascabel.

En mi excursión busqué con el mayor empeño casos de tifo bien comprobados, para poder verificar la aplicación terapeútica del chintatlahua, pero encontré que por aquellos rumbos al tifo le llaman tabardillo, y á todo le llaman tabardillo. Entre los varios enfermos que se me señalaron como tifosos, encontré fiebres remitentes, palúdicas anómalas, y sólo dos casos de tifo. Lo mismo que en la Sección de Terapeútica Clínica, creo que los resultados terapeúticos son negativos.»

30.—Latín técnico: *Crotalaria sp? C. guatemalensis*, Beuth.

31.—El P. Sahagún, hablando de los pájaros que cantan bien, dice: «Hay una ave en esta tierra que se llama *chiquimolli*, es del tamaño de un tordo, es como el *pilo* de España en su propiedad, tiene en la cabeza un tocadillo como colorado deslavado, el pico es blanco, las plumas de todo el cuerpo son negras y pintadas de pardo, el cuello de delante es amarillo: tiene los pies como tordo, come gusanos que se crian en los árboles, hace nidos dentro de los maderos de aquellos, ahugerándolos con el pico: tiene canto agudo y delgado, gorgéa, algunas veces dá silvos, otras parla como si muchas aves estuvieran juntas, y cuando gruñe como raton, es señal de enojo y tómase mal agüero de este chillido por los indios, y los que la oyen dicen: *chilla contra nosotros el chiquimoli, mira, vé con aviso de que algun mal nos ha de acontecer;* y cuando silva, toman señal de que está alegre, y los caminantes que le oyen dicen...............*silva el chiquimoli, alguna buena ventura nos ha de venir* A los que estan riñendo unos con otros, mugeres y hombres, les suelen decir que son *chiquimoli*, porque están voceando los unos con los otros: si alguno entra de fuera donde algunos están juntos y regocijados, y comienza á reñir con ellos, ó con alguno, y sin propósito, dícenle, vete de ahí *chiquimoli*.»

Latín técnico: *Tringilia carduelis.*

32.—Un vecino de Acapulco, á quien preguntamos la significación de *chagüe*, nos contestó lo siguiente: «En el rumbo (Acapulco) llaman *siembras de chagües* á las que se hacen al concluir las aguas, y que se dan ún camente con la humedad propia del terreno. En la *Sabana* estos terrenos estan en la «Boca del Río,» cerca de la laguna en que éste desemboca.»

33.—El P. Sahagún, describiendo una fiesta de Tlaloc, habla incidentalmente del *chochopascle*, y dice. Llegados á la fiesta, que la celebraban el último dia de este mes, cortaban tiras de papel y atábanlas á unos varales desde abajo hasta arriba, é incábanlos en los patios de sus casas, y hacian las imágenes de los montes tzóal: hacianles los dientes de pepitas de calabaza, y los ojos de unos frisoles que se llaman ayecotli, y luego los ofrecian sus ofrendas de comida, y los adoraban.

Despues de haberlos velado y tañido y cantado, abriánlos por los pechos con un *tzotzopaztli* que es instrumento con que tejen las mujeres casi á manera de machete, y sacabanles el corazon, y cortábanles las cabezas, y despues repartian todo el cuerpo entre sí, y comianlo.»

El Señor Llave, hablando de la industria de los indios del Mezquital, dice: « Los muchachos trabajan en labores proporcionadas à su edad, y las mujeres sin máquinas y con solo el aparato sencillísimo del *tzotzopastli*, hacen todo lo que es tejido. Aquí diremos al pasar, que con el *tzotzopastli* se teje la finisima reboceria que se hace de algodon en Zultepec y otros pueblos comarcanos, y sino me equivoco, el telar del *tzotzopastli*, es el mismo con que en el Indostán se trabajan sus riquísimas telas.»

— LECCION CXVII. —

PALABRAS AISLADAS.

E

Ecapacle......... (ECA-PATLI: *ecatl* ó *ehecatl*, aire; *patli*, medicina: « Medicina del ó contra el aire.»—El vulgo la llama « yerba del aire.) Laurel. Planta medicinal á cuyas hojas se le atribuyen las mismas propiedades que al Sen. (1).

Ejote.............. (E-XOTL: « frijol ó haua verde»—dice Molina: *etl*, frijol; *xotl*, frijol verde, crudo, tierno: « Frijol verde ó tierno)» (2) Vaina del frijol cuando está tierno y es comestible. (3).

Elosúchil........ (ELO-XOCHITL ó YELO XOCHITL:
Yelosuchil...... *elotl* ó *yelotl*, elote (V.); *xochitl*, flor: « Flor muy olorosa de hechura de mazorca de maíz verde con sus hojas.» (Molina.)

Elote............... (ELOTL. Radicales desconocidos.) (4) « Mazorca de maíz verde que tiene ya quajados los granos.»—dice Molina

Epacigüil. ..... (EPA-XIHUITL ó YEPA-XIHUITL:
Yepacigüil.........*epatl* ó *yepatl*, zorrillo; *xihuitl*, yerba:

« Yerba del zorrillo.») Yerba cuyas semillas se usa como purgante drástico. (5).

Epasote.......... (Epa-zotl: *epatl*, zorrillo, ó como dice Molina, « cierto animalejo que hiede mucho;» *zotl* ó más bien *tzotl*, suciedad, porquería: « Suciedad ó hedor de zorrillo ») Cierta yerba fétida que se emplea como condimento.—La orina del zorrillo es muy fétida, aunque el vulgo atribuye la fetidez á los pedos del animal, y por esto se dice que el « epasote » huele á pedo de zorrillo. (6).

Equipal.......... (Icpalli, « asentadero »—dice Molina. Derivado de *icpac*, sobre, encima) El Sr. Jesús Sánchez, después de decir que el nombre mexicano correspondiente al aztequismo significa « silla, » agrega: « Ahora se llama así ciertos asientos hechos con un tejido de palma, fabricados especialmente en el Estado de Jalisco.» No son de palma estos asientos, sino de bejuco, y su nombre, en forma de azequismo, data, por lo menos, del año 1760 en que escribió Mota Padilla su « Historia de la Conquista de la Nueva Galicia. » Dice este escritor: «... ......llevan (los indios) á ella (á la ciudad de Guadalajara) mucha fruta... ...... y fabrican unos *chimotlales* ó *equipales* muy ligeros, de otates con sus respaldos de unas varillas entretejidas, y el asiento de tule ó palma tejida, y todo él es un asiento muy aco

modado, por lo que lo usaban en lo interior de las casas y los religiosos en las celdas, y se llevan por regalo á México y á todo el reino.»

Esquite. .... (Izquitl, derivado de *icequi*, « tostar maíz, ó garuanzos en comalli (comal)»—dice Molina.) Grano de maíz reventado por la acción del fuego, al tostarlo en el comal.—« Mezclados los esquites con miel se forman unas bolas que se venden en México con el nombre de *palomitas*, y son una agradable aunque indigesta golosina.» (J. Sanchez.)

Estafiate....... (Iztauhyatl: « axenxios ó asensios»—dice Molina: *iztatl*, sal,......? amargo. —Ximénez dice: « La *yxta vhyatl*, ó sal amarga, es una yerua en forma y facultades, muy semejante al absinto (ajenjo), y assi en esta Nueva España se vsa comúnmente en su lugar, donde los españoles, corrupto el nombre, le llaman *estafiate*.») Ajenjo del país ó de México. (8).

Estepal.......... (Ez-tecpatl: *eztli*, sangre; *tecpatl*, pedernal: « Pedernal de sangre.») Especie de jaspe rojo ó ágta manchada de verde. (9)

Estomíes,....... (*Véase Otomites.*) Nombre que da Bernal Díaz del Castillo en su *Historia*, á los indios *otomies* ú *otomites*. Hablando de las excusas que daban á Cortés los tlaxcaltecas despuès de las batallas que libraron á los Españoles, dice:—« ......y demás desto dixeron, que los primeros indios que nos salie-

ron á dar guerra así como entrambos en sus tierras, que no fué por su mandado y consejo, sino por los chontales *Estomíes*, que son, gentes como monteses, y sin razón, y que como vieron que éramos tan pocos, que creyeron de tomarnos á manos......»

Expule. Ixpule.. (No conocemos la palabra propia mexicana. En Cuernavaca dan á esta planta el nombre de *ixpule.*) Planta cuya raíz y hojas son medicinales como diurético. (10).

DERIVADOS.

Elotada.......... (Derivado castellano de *elote.*) Merienda en la que sòlo se come *elotes.*

Elotera.......... (Derivado castellano de *elote.*) La Mujer que vende *elotes.*

Elotillo.......... (Derivado castellano de *elote.*) Planta de la familia de las orobancáceas. (11.).

NOTAS.

1.- Latín técnico: *Parra sambucas*, Hern.; *Cassia occidentalis*, L.

2.—*Xotl* no se usa como simple, y en muy pocas palabras entra como elemento de ellas. De *xotl* se formó *xoxouhqui*, que conserva la significación del simple, «cosa verde ó cruda.»

Ferráz dice que *xotl* significa pierna, y que se llamó así al elote por la figura de la vaina. *Xotl* no significa «pierna» ni «pie,» por más que lo diga

Remi Simeón. Lo que hay de cierto es que *icxitl*, pié, cuando entra en composición, toma la forma *xo*, como en *xo-pilli*, dedo del pié; *xo-cpalli*, planta del pié; pero esto es una anomalía del idioma, cuya explicación no se ha podido dar por los gramáticos.

El Sr. Ocampo dice que la palabra mexicana es *yéshotl*, nombre común á todas las legumbres tiernas. No existe tal palabra en el nahuatl, á no ser que se admita como adulteración de *exotl*, ó que con la *sh* se haya querido figurar la pronunciación de la *x*.

3.—El P. Sahagún dice: « *exotl* quiere decir frisoles cocidos en sus bainas.»

4.—« Quizá-dice D. E. Mendoza de *eil* presto, ó de *ellotl*, diligencia, por ser el maíz recien cuajado.» No menos extravagante que la conjetura de Mendoza, es la explicación de Ferráz. Dice lo siguiente: « *elotl*, compuesto de *etl* frijol, haba, *iloa*, volver, volverse, pues así se llama el maíz cuando forma grano consistente, aunque tierno todavía.

5.—Latín técnico: *Croton dioicum* cav., enforbiáceas.

6.—El P. Sahagún dice del zorrillo. « Hay un animal en esta tierra que echa gran hedor, y por gran espacio hiede: es del tamaño de un gato, tiene los pelos largos, es de color negro, tiene la cola espadañada, es bajuelo, tiene las orejas agudas y pequeñas, el hocico delgado, habita entre las piedras y las cuevas, y allí cría sus hijos: su comea es escarabajos y gusanos, y unos escarabajuelos que vuelan;mata las gallinas y comida los huevos como la comadreja. Después que está harto de comer, mata las gallinas y come las cabezas, y después de satisfecho, déjalas por ahí en el suelo muertas. La orina de éste animal ó su fuerza, es cosa espantable del hedor que tiene, y parece cosa infernal y pestilencial, y la esparce por gran espacio, y si alguna le quiere tomar, luego alza la cola y le rocía con la orina ó con la freza; donde toca esta suciedad en la ropa, aparece una mancha amarilla, que jamás se puede quitar, y si á alguno le toca en los ojos le ciega, y si le comen los que tienen bubas, sanan, y la carne si la comen los gotosos también sanan. »

El mismo Sahagùn, hablando de los agüeros, dice: « Tenían también por mal agüero cuando un animalejo, cuya orina es muy hedionda, entraba en su casa, ó paría en algún ahujero dentro de ella. En tal caso, luego concebían mal pronóstico, como que el dueño de la casa había de morir, porque este animalejo no suele parir en casa alguna, sino en el campo, ó entre las piedras, ó en los maizales donde hay magueyes ó tunillos. También decían que este animalejo era imagen del dios *Tezcatlipuca*, así es, que cuando espelía aquella materia hedionda que era la orina, ó el mismo estiercol ó la ventosidad decían: *Tezcatlipuca ha ventoseado*. Tiene la propiedad este animalejo, que cuando topan con él en casa ó fuera, no huye mucho, sino anda zancadillando de acá para alla; y cuando el que le persigue va ya cerca para asirle, alza la cola, y arrójale á la cara la orina ó aquel humor que lanza muy hediondo; pero tan recio, como si lo echase con una geringa, y dicho humor cuando se esparce da muchos colores como el arco del cielo, y donde dá queda aquel hedor tan impreso, que jamás se puede quitar, ó á lo menos dura mucho; ya dé el cuerpo; ya en la vestidura, y es el hedor tan recio y tan intenso, que no hay otro tan vivo, ni tan penetrativo ni tan asqueroso con que compararlo.

Cuando este hedor es reciente, el que le huele no ha de escupir, porque dicen que si escupe como asqueando, luego se vuelve cano todo el cabello; por esto los padres y madres amonestaban á sus hijos é hijas, que cuando oliesen

este hedor no escupiesen. mas antes apretasen los labios. Si este animalejo acierta con su orina á dar en los ojos, ciega al que lo recibe; dicho animalejo es blanco por la barriga y pechos, y negro todo lo demas.» En una nota al pasaje preinserto, el editor dice: «Tiene ademas mucha electricidad, de modo que en las tinieblas de la noche el chisguete de orines que arroja, es de chispas pequeñas y fosfóricas.

Hemos hablado aquí del animal, porque como su nombre no ha formado aztequismo, no podriamos dar en otro lugar las noticias preinsertas, que por cierto, son curiosísimas

Latín técnico: *Chenopodium ambrosioídes*, L.; *Ch. fœtidum*, *Schrad.*

Según Cal, usada la infusión de *epasote* como medicina, excita poderosamente el sudor la orina y la menstruación cuando está detenida por atonia del útero;cura los flatos y corrobora el estómago; se usa como excitante en los catarros crónicos. En Europa se llaman á esta planta té de México.

7.—El P. Sahagúm usó el aztequismo adulterando menos el vocablo, pues sólo pluralizó la voz mexicana. Describiendo la fiesta que hacian á *Napatecutlii*, dios de los « petateros, » dice: « Tenian asimismo « cuidado de poner petates y asentaderos de « juncia que llaman *icpales*. »

8.—El pueblo, en su cándida ignorancia, explica de otro modo la etimologia. Cuenta que la Virgen María paseaba en un huerto con Sra. Santa-Ana, y que examinando las plantas dijo Ana á María:

—Esta es *yerba—buena*.

—Esta es *mejor—Ana*—contestó la Virgen.

—Esta es *Santa—María*—replicó Ana, señalando otra yerba

—De *esta—fiate*—repuso María; y desde entonces se distingieron con tales nombres las yerbas llamadas *yerbabuena*, *mejorana*, *Santa—María y estafiate* ! Oh sancta simplicitas.

El P. Sahagún, describiendo una danza de las mujeres que hacían sal, dice: «.........llevaban todas guinaldas en las cabezas hechas de aquella yerba que se llama *iztauhiatl* que es olorosa, casi como incienso de Castilla.»

En otro lugar hablando de las yerbas que se comen crudas dice: « Hay otra yerba medicinal que se llama *iztauhiatl*, es como los ajenjos de Castilla, tambien es amarga molida, ó mojada: esta yerba aprovecha á muchas cosas:

«Molida y bebida con agua, hace hechar la colera y flema, tambien es buena bebida para los que estan ahitos, echa fuera el calor demasiado interior, purifica la orina y aprovecha al que tiene ardor en la cabeza. Tambien es provechosa molida juntamente con los meollos de las grumas de la yerba que se llama *quauhyayaul* para los que tienen angustias en el corazon por razon de algun humor que le oprima; bebela cocida con agua, y sana: hácese por todas partes en los campos.»

Hablando de la mujer preñada, dice también Sahagún: « Tambien decian que la mujer preñada si anduviese de noche, la criatura que naciese seria muy llorona; y si el padre andaba de noche y veía alguna estantigua, la criatura tendría mal de corazon; y para remedio de esto, la muger preñada cuando andaba de noche, poniase unas chinas en el seno, ó un poco de ceniza del hogar ó unos pocos de inciensos de esta tierra, que llaman *iztauhiatl*: tambien los hombres se ponian en el seno chinas ó *picietl*, (tabaco montés) para escusar el peligro del hijo que estaba en el vientre de la madre; y si esto no hacían decian que la criatura nacería con una enfermedad que llaman *aiomania*, ó con otra que llaman *cuetzpalicivizlli*,ó con lobanillos en las ingles.»

Latín técnico: *Artemisa mexicana* D C.; *A absinthium*, L.; la que se cultiva en Guadalajara. la llaman Oliva *A. laciniata*.

9.—Ximénez dice: « Muestran los mexicanos una piedra roja escura con algunas puntas verdes á las quales llaman eztecpatl de la qual pondría yo entre los generos de jazpe aunque en cierta manera parece á la calcedonia, tambien llamada *eztetl*, dizen que tiene la misma vtilidad..................» Hablando de otra piedra, á la que también se le atribuyen virtudes medicinales, dice el mismo Ximénez:» «.........la qual virtud, y todas las de las otras piedras dizen los naturales, que andeprendido de los Españoles por que antes que ellos viniesen á esta tierra solo seruian de ornamento,...............»

10.—*Reseña histórica.*—el Br. D. Mariaao Carranza, uno de lo más hábiles medicos que residían en Oaxaca, comunicó al Br. D. José Vazqueez, igualmente médico, que residía en México, criarse anuálmente en los cebadales, entre el trigo y por los lugares hùmedos, con abundancia por los que llaman la Bajadita y la Noria, una planta semejante á la lechuguilla (la llaman *palancapatli*), del alto de media vara, dos tercias ó más, llamada *expule*, muy usada y celebrada allí por sus excelentes virtudes, por las que ha creido el segundo sería muy útil al público dársela á conocer. *Sigue una larga descripción de la planta, y continua diciendo*: Esta planta es demulcente, temperante, antiflogística, humectante, contra la cólera, y lo mejor purgante benignísima. Está tan bien recibida entre los facultativos en Oajaca, que la tienen por una panacea, principalmente en cualesquiera fiebres.

No hemos visto clasificada está planta.

11.—Latín técnico: *Conophollis americana*, Walr.

LECCION CXVIII.

PALABRAS AISLADAS.

G

Gachupín. Nombre dado en México á los Españoles. El Sr. Ocampo dice: Con este nombre se designaba antes á los españoles que venían acá. Así es como nosotros pronunciamos y no *ca*...... que dice el Diccionario: así lo oyó también el Sr. Beltran, que escribe *gachupín*. B."—El diccionarista cubano Armas, citado por Macías, dice: " Español recien llegado á Indias, " pero esta significación la trae como metafórica; pues como significación fundamental dice: " Aprendíz de oficio " aunque advierte que es inusitada.—La Academía dice: " Español que pasa á la America Septentironal y se establece en ella. El termino se emplea en Mexico como injurioso.

El Sr. Icazbalceta dice: GACHUPIN, NA. m. y f. En esta voz nos remite el Diccionario á CACHUPIN, español que pasa á la America Septentrional y se establece en ella. La deriva del portuguès *cachopo*, niño. Aquí nadie dice *cachupin*, sino *gachupín*, y se aplica, particularmente por la gente baja, á cualquier español, se tiene por injuriosa aunque al principio no lo sea, y la usaban los españoles mismos: servía (como la de *chapetòn* en la America Meridional), para designar al español recién llegado y aun no hecho á la tierra. Algunos quieren que la palabra sea tomada, de la lengua mexicana, lo cual no parece fundado. otros la traen del portugués *cachopinto*, muchachito ó rapazuelo.»

Somoano dice:

"Hoy en México á nosotros
Nos tratan ya con cariño,
Pues en vez de *gachupines*
Nos llaman *gachupincitos*."

ETIM. La que trae D. Lucas Alamán en la pag. 7 tomo 1° de su HISTORIA DE MEXICO, ha prevalecido hasta hoy, no obstante haber sido impugnada con mucho fundamento por el sabio D. Fernando Ramirez, y estar en contradicción con el Diccionario de la Academia. En el texto de la obra citada dice Alaman:

"A los españoles nacidos en Europa, y que en adelante llamaré solamente *europeos*, se les llamaba *gachupines*, que en lengua mejicana significa *hombres que tienen calzados con puntas ó que pican*" con alusión á las espuelas, y este nombre, lo mismo que el de criollo, con el progreso de la rivalidad entre unos y otros, vino también á tenerse por ofensivo."

En la nota 4ª de la pagina citada, dice:

"El nombre mejicano de calzado ò zapato es *cactli* y el verbo *tzopinia* significa *punzar*, picar, *ó dar herronada*, como lo define el P. Molina en su diccionario. De la com-

binación de ámbos resultaria *catlitzopinia*; mas como los nombres mexicanos pierden en la composición las últimas silabas, queda *cac tzopini*, punzar con el zapato ó punta de él; y siendo el participio de presente de este verbo *tzoonpinio*, que usando como sustantivo pierde la final *i*, resulta el nombre *catzopin*, el que punza ó pica con el zapato, que por las modificaciones que los españoles hacian en los nombres mexicanos que no se acomodaban á la pronunciación de la lengua castellana, y de que hay millares de ejem. plos, quedó en *gachupin*.,.

Agrega el Sr. Alaman que esta etimología le fué comunicada por el Sr. Lic. D. Faustino Chimalpopoca, profesor de la lengua mexicana en el Colegio de San Gregorio.

Don Eugenio Mendoza dice que gachupín en mexicano es *cachupín*, vibora calzada ó calzado que pica como vibora; comp. de *cacti*, calzado,y *chopinía*, picar la vibora. «Quizá —agrega— por las espuelas y la crueldad de los españoles.»

D. Fernando Ramírez, en su opúsculo titulado: *Noticiaz historicas* y *estadísticas de Durango*, dice:

«Presumo que la antigua significación de ésta palabra, hasta hoy no muy claramente deslindada, puede haber tenido bastante parte en las severas calificaciones del Sr. Alamán por el carácter tan acerbo de odio, de desprecio y de sarcasmo que tomò desde que formó parte de la lengua revolucionaria. La oscuridad comienza desde la etimología. El erudito P. Mier (Historia de la Revolución de Nueva España, tomo 2 pag. 539.) la deriva de *cactli* (zapato) y de *tzopini* (cosa que espina ó punza), resultando por la elisión del final *tli*, la palabra compuesta *catzopini* (hombres con espuelas.) El Sr. Alamán la ha reproducido (Historia de México, tomo I, pag. 7, con la muy respetable autoridad del Sr. Lic. D. Faustino Chimalpopoca Galicia, quien, como mexicano de origen, y ya como catedrático de la lengua, es de gravísimo peso. Según esta opinión, significa aquella palabra punzar con el zapato ó punta de él; pues que ambos

etimologistas le dan por origen la espuela ó acicate que usaban los españoles y no conocian los indios. Pasando ahora de la etimología, que dicho sea de paso, me presenta muy grandes dificultades, al examen de la significación primitiva que tuvo la palabra *gachupín*, encuentro datos que convencen no tuvo eu su origen ninguna que pareciera hostíl ú ofensiva, habiendo aun razones para presumir què fuè creada por los mismos españoles; y si no lo fué, ellos prohijaronla otorgándole todos los derechos de la nacionalidad castellana. En la otra Amèrica llamaban y llaman á los españoles *Chapetones*, palabra que el P. Mier. deriva de la haitiana *Chapì* y que dice significa hombres de lejanas tierras. Hoy se ha convertido en una denominación genèrica; mas no fué así en la antigüedad, porque Garcilazo de la Vega (Comentarios reales del Perú, lib. II par. II cap. 36), contenporáneo de la Conquista, los distinguó de los que llamaban Baquianos, dando el primer sobrenombre á loa bizoños que nuevamente iban de España; y el segundo á los que eran *Pláticos en la tierra*; es decir, á los ya aclimatados y que conocian bien el pais. La misma dístinción se encuentra en el cronista Herrera (Década V lib IV cap. 12, y Dec. VII lib 2 cap.9) que escribía entre ambos siglos, siendo aun más expresa y decisiva en Vargas Machuca (Milicia Indiana, lib II pag.32) que entre las instrucciones militares que da á su caudillo para la recluta, le rocomienda escoja gente "diestra y bachiana, porque será de gran incoveniente llevar gente Chapetona...... porque como no están hechos á la costelación de la tierra, ni á los mantenimientos de ella, enferman y mueren etc."—El mismo escritor, en un glosario que puso al fin de su obra con el titulo de Declaración de los nombres propios de este libro, trae la siguiente: «Chapetón ó Gachupín es hombre nuevo en la tierra». He aquí como aquella palabra se conocía ya en la ora América desde el siglo XVI, pues el privilegio real expresa que Vargas Machuca era vecino de Santa Fe en la Nueva Granada, y la aprobaciòn del consejo manifiesta què

la obra estaba concluida en 1567. La identidad de significación que en ambos continentes conservaban aquellas palabras, lo prueba, sin dejar duda alguna, un documento que hallé en el archivo general de México. Entre sus muchos viejos M. S. S., intitutados Ordenanças, debe encontrarse uno del año de 1620, correspondiente al gobierno del virey marqués de Guadalcazar, y en él, con fecha 22 de Agosto, un largo Mandamiento encaminado principalmente á reglamentar el comercio y cambiar de platas en los minerales: allí se lee lo siguiente, que entonces copié:

«Por haberse tenido noticia de que por la última flota se llevaran muchos estranjeros y pasajeros plata sin quintar... conque los dichos pasajeros que llaman *gachupínez* y estranjeros que vienen en las dichas flotas, tienen modo por ende de ocultarla, llevando la plata sin marcar...... no se consienta que ningun pasajero *Gachupín* ó extranjero que haya venido en la flota ponga tienda...... pues es sabido que las platas que truecan...... las descaminan de las minas los mercaderes *Gachupínes* que viven en las flotas para volverse en ellas ..... en tal virtud...... no se consienta que ningun pasajero *Gachupìn* ó estranjero que haya venido en la flota, ponga tienda etc. Los términos de este mandamiento convencen que la palabra *gachupin* no era un apodo popular, sino una expresión hasta cierto punto tècnica, y ennoblecida ya por la autoridad suprema, destinada á representar cierta clase de la sociedad: cuál fuera ésta lo dice el mismo legislador: los mercaderes que antes llamaban viandantes y que recorren el pais sin radicación. Ellos, por supuesto, eran españoles, como lo eran los mismos que el virrey denominaba *estranjeros*, pues nadie ignora que á los propiamente tales estaba absolutamente prohibido, no sólo el comercio con las colonias, sino aun su introducción en ellas. Estas diferencias se comprenderán mejor sabiendo que la legislación de la época declarada «*estranjeros*, para el efecto de hacer el comercio en las Américas y sus islas, á todos los que no fueran naturales de los reinos de

Castilla, León, Aragòn, Valencia. Cataluña y Navarra (Veytia, Norte de la Contratacióh de las Indias, libro 1, cap. 31, num. 5.—Escalona, *Gazophilazium Regium Perubicum*, lib. I. cap. 39. nums. 10 y 11). Parece que en la misma época se había ya extendido la denominación, aplicándola á todo forastero procedente de España, según se deduce del pasaje en que Torquemada(Monarquía indiana, lib. III, cap. 26) da noticia de los hospitales de Mèxico. «Está, dice, el de los convalecientes, donde acuden los *Cachupínes* y gente pobre que viene de España y otras partes.» Resulta de todo, que no siendo los indios, ni criollos, ciertamente, los que crearon tales clasificaciones, y sabiéndose, por otra parte, la antipatía con que los españoles vecinos ó radicados veian á sus paisanos advenedizos y traficantes, hay bastantes datos para presumir que ellos fueron los inventores de la palabra *Gachupín*, sacándola quizá de un disparate, así como nosotros hemos visto inventar la de G*ringo* con que el pueblo denomina á los extranjeros, ingleses, alemanes, etc. que no pertenece á lengua algnna, á lo menos que yo conozca.» El Sr. Orcz o y Berra, refiriéndose al pasaje preinserto, dice:

«Para robustecer lo antes dicho añadiré, que la palabra C*achopín* era conocida en España, sin meterme en otras indagaciones. al menos desde el tiempo de Cervantes. En la primera parte del Quijote, cap. 13, se lee:

«Aunque el mio (el linaje) es de los Cachopínes de Laredo, respondió el caminante, no le osaré yo en poner, etc.» El comentario de Clemencín que á ese pasaje recayó es: Nómbranse en el libro 2° de la diana de Gorge Montemayor,donde Fabio,paje de D. Félix,dice á Felismena,que á la sazón se hallaba disfrazada de hombre: Y os prometo á fé de hijodalgo, porque lo soy, que mi padre es de los Cachopínes de Laredo,etc. Y en la comedia de Cervantes *La Entretenida*, una fregona linajuda decía: ¿No soy yo de los Capoches de Oviedo? ¿Hay más que mostrar?

«Cervantes se burlaba tanto de los Capoches como de los Cachopínes, y siempre de los abolengos y alcurnias de los asturianos y montañeses. En las provincias del Norte de la península ha sido muy frecuente, que personas que han pasado á las Indias, y adquirido allà cuantiosos bienes, hayan vuelto y fundado en su país casas acomodadas. En Nueva España se daba el nombre de *Gachupínes* ó *Cachopines* á los españoles que pasaban de Europa, y este puede creerse que es el orígen de los *Cachopínes* de Laredo, especie de apellido proverbial con que se tildaba á las personas nuevas, que habiéndo adquirido riquezas, se entonaban y preciaban de ilustre prosapia».

«Come se ve, no hago otra cosa que añadír las autorldades que echo de menos en la nota del Sr. Ramírez, y saltando por las ideas intermedias vengo á concluir, con que las voces China. Criollo, *Gachupín*, y aun tal vez Mestizo, fueron inventadas por los habitantes del Nuevo Mundo, no para injuriar, sino para distinguir objetos nuevos que antes no existían, ya que en el idioma castellano que hablamos no tenian palabras para nombrarlos. El uso, pervertido por el odio, les dió con el tiempo la acepción injuriosa que hoy tienen, del mismo modo que varias denominaciones limpias y buenas en otro siglo, son ahora groseras y mal miradas. La sólida y brillante impugnación del sabio Ramírez á la etimología. prohijada pr. Alamán, convence de que la palabra *gachupín* ó *cachupín* es de origen europeo y de que fué introducida á México por los mismos españoles. Es, pues, de admitirse, mientras no se presente otra mejor, la etimología que da la Academia: «Derivado del portugués *gachopo*, *niño.*»—Haremos observar además, que la estructura que da á la palabra mexicana D. Faustino Chimalpopoca no corresponde á la significación que se le atribuye. *Cactzopini* no significa «zapato que pica,» sino, al contrario, «el que pica al zapato.»—Por último, Berral Diaz, que hace mención de todos los nombres qne les aplican individual ó colectivamente á los conquistadores los indios

tlascaltecas y los mexicanos, no hace referencia ninguna á la palabra *gachupìn* ó *cachupín*; y si los indios hubieran inventado la palabra, lo hubieran hecho en los primeros dias de la Conqnista,cnando hnbieran observado que los españoles llevaban espuelas en el calzado, y esto no hubiera pasado inadvertido ni á Berral Diaz, ni á ninguno de los escritores contemporáneos, y no hay quien haga mención de tal suceso.

Gachuso. « Variante de *gachupin*; pero que significa desprecio.»—(OCAMPO.)

Gitomate........ (XIC-TOMATL: *xictli*, ombligo; *tomatl*,
Jitomate........ tomate (V.): « Tomate de ombligo,» porque, á diferencia del simple tomate, que es muy liso, tiene en la parte opuesta al pedúnclo algunas rugosidades que parecen ombligo.) Tomate grande, sin cáscara, colorado, ó amarillo, que sirve de condimento. (1)

Guacal............ (HUACALLI: « *Vacalli* angarillas
Huacal............ para lleuar algo en las espaldas » MOLINA.) Radicales desconocidas. (2). Especie de angarillas formadas de maderos delgados para trasportar efectos, cargándolas en las espaldas, ó á lomo de bestias.

Guachinango..... (CUAUH-CHINAMCO: *cuahuitl*, árbol, madera, palo; *chinamitl*, seto, cerca; *co*, en: « En las cercas de maderos ó palos, ó de arboles.») Con la significación etimológica, sólo se aplica el nombre á un pueblo que también se llama *Huauchinanco*; pero el aztequismo no tiene esta significación, sino la de « gente de las poblaciones arribeñas, ó distantes de la costa del Golfo.» || « Es-

pecie de pargo colorado, como los cachetes de los arribeñcs.» Esta acepción y la anterior, tomada del diccionario cubano del Sr. Macías, son usadas especialmente en Veracruz. En los puertos del Pacifico llaman á los arribeños " guachos, " que acaso es una abreviación de " guachinango."

Guacho.......... (Véase *Guachinango.*)

Guachile........ (Cua-chichil-e: *cuaitl*, cabeza; *chi-*

Guachichil....... (*chiltic*, muy colorado; *é*, que tiene: " Que tiene cabeza colorada."

(Cuauh-chilli: *cuahuitl*, árbol; *chilli*, *chile*: " Chile de arbol.") Planta que tiene flores rojas. Es conocida con los nombres de " llora–sangre," de " palo amarillo " y de " boconía. " (3).

Guamuchil....... (Cuauh-muchitl: *cuahuitl*, árbol; *muchitl*,...... (?) Arbol de seis á ocho varas de alto, con hojas aladas y frutos parecidos al mesquite; Se comen como los de éste. (Véase en la lecciòn 29. (4.)

Guatemuz...... Nombre que da Bernal Díaz del Castillo al emperador *Cuautemotzin.* (5).

Guatepín........ (Derivado de *cua-te-pinia,* dar coscorrón coo la mano, ò dar capón; comp. de *cuaitl*, cabeza, de *te-pinia*, dar puñete cen la mano cerrada.) Golpe dado con la mano empuñada en la cabeza.

Guayule......... (Cuauh-uli: *cuahuítl*, árbol; *uli*, ule: « Hule de árbol.») Arbol que produce hule.

Güila, o.......... (Vila ó Huila, derivado de *huìlana*, andar arrastrándose.) Tullido,

que se arrastra por el suelo, por tener deformes las piernas, y anda á gatas.

Güilota........... (HUILOTL. "Vilotl. Paloma" (MOLINA.) « Hay otra ave que se llama « *vilotl*, que es como paloma, tiene el pico delgado y agudo; es de color ceniciento, las piernas largas y delgadas, la cola larga; es altilla de piés, el cuello larguillo, come maíz, chían, semilla de bledos, y otras yerbas. Esta ave es boba, cuando hace nido junta unas pajas mal puestas, y no bebe entre día, hasta la tarde, es cegajosa, tiene las condiciones de la tortolilla, son buenas de comer estas aves.»—(SAHAGUN. (6).

Guausoncle.......
Huausoncle....... (HUAU TZONTLI: *huautli*, bledos; *tzontli*, cabello: "Bledos como cabellos.") Planta hortense, que produce en la extremidad un ramillete de florecitas blancas, bajo las que nacen las semillas en forma de espiga, y que son comestibles Se pueden guardar hasta un año, dejándose; y cuando se quiere hacer uso de ellas, se echan á remojar durante un día, y se pueden comer el siguiente (7.)

Guaxquelite......
Huaxquelite...... (HUAX-QUILITL: *huaxin*, guaje (V.): *quilitl*, quelite (V.): "Quelite del guaje.") Palmito ó grupo de hojitas tiernas de donde nace el guaje, y que comen los indios.

DERIVADOS.

Guacalería...... Donde hacen ó venden *guacales*.
Huacalería......
Guacalero....... El que carga algo en *guacal*. || Per-
Huacalero.......sona ordinaria.
Guacalón......... Aumentativo de *guacal*. || El que
Huacalón.........tiene la voz campanuda y estrepitosa.
Huacalillo....... Planta de las laurineas. (8)

Refranes y Locuciones Familiares.

Huacal del corpus — *Huacalito* muy pequeño, lleno de dulces finos, que se venden en la fiesta del Corpus, y del que se hace regalo á los niños y á las mujeres.

Pedir ó dar el *huacal*............ Pedir los niños, ó los pobres, ó darles el día de la fiesta del Corpus un *huacalito* de dulces finos, de los que se venden en ese día.

NOTAS.

1.—Latin técnico: *Lycopusicum esculentum Mill.*

2.—D. E. Mendoza dice que *huacalli* se compone de *huacaltic*, casa acanalada, y de calli, caja, y que significa: cajr acanalada.» Nada de acanalado tienen los *huacales*. Para que la palabra tuviera la significación que le atribuye Mendoza, debería ser *huacal-calli*, ó *cal-huacaltic*.—D. Jesús Sánchez dice que la palabra mexicana es *cuauh-callí*, formada de *cuahuitl*, árbol, madera, y de *calli*, casa. Esta no es exacto. *cuaucalli* ó *quauhcalli* es-dice Molina.—« jaula grande de palos, adonde estauan los presos por sus delitos.» Si esta palabra significa también *guacal*, esto eslas angarrillas de trasporte, lo hubiera dicho

Molina, y no hubiera puesto la otra palabra *huacalli* ó *vacalli*.—El diccionarista cubano Armas le atribuye procedencia quichua, y dice: « *Huasca*, cuerda; de donde *huascal, huacal. guacal*, fardo hecho de cuerdas para transportar objetos.» No habían de estar los Mexicanos esperando á los extranjeros para ponerle nombre á un objeto de uso tan frecuente y generalizado entre ellos, como era el *huacalli*. Es verdad que adoptaron muchas palabras traídas por los Españoles de las Indias; pero consérvaron las mexicanas, como se observa en « maíz, » *tlaolli*, « mamey,» *tetzontzapotl*, « maguey, » *metl*, y otras muchas. Si *guacal* es quichúa, ó haitiana, ¿ cuál fué la mexicana? ¿ Olvidaron acaso el nombre mexicano? No es posible creerlo.—El Sr. Macías piensa que *guacal* viene de *guaca*, palabra peruana, que, á su vez, viene de *huaca*, por *hueca*, forma peyorativa de *hueco*, vacío.—Sin discutir el orgigen de la palabra *guaca*, sólo diremos que son de oponerse al Sr. Macías las razones que exponemos al combatir al Sr. Armas. Para apoyar su aserción dice el Señor Macías: « Recuérdese lo que dice Ramírez (en la voz *gachupin*) sobre la facilidad de los aztecas en formar palabras sobre vocablos castellanos.»—Es verdad que las formaban fácilmente, pero sobre palabras que significaban objetos para ellos desconocidas, como *caualo* de caballo, *nabox* de nabo, *vinoxococ* de vinagre, vinomilla de viñedo, etc., etc., y sin embargo, cuando llegaban á comprender la naturaleza ó cáracter principal del objeto nuevo, lo expresaban con palabra del objeto de su idioma; así vemos que al « fierro » lo llamaron *tliltipuztli*, cobre negro; al vinagre, *xocococtli*, vino agrio; al viñedo *ocmecahuilli*, sementera de bejucos, mecates del vino; al toro, *oquichcuacuahue*; al vaquero, *cuacuauhpixqui*, el guarda de los animales de cuernos, ó sea, de los que tienen ramas en la cabeza.»

3.—Latín técnico: *Boconia frutescens*, L.—B. *arbarea*, Wats.

4.—Latín tecnico: *Acacia specie*. P. del Dep. de Méx. Guamuchil.—m. Arbol de seis á ocho varas de alto, bien copado, y con hojas aladas y frutos parecidos al mezquite: se comen como las de este.

5.—«Y también he dicho, que Guatemuz envió las cabezas de los caballos, y caras que habían desollado, y pies y manos de muertos soldados que habían sacrificado á muchos pueblos.»—(*B. Diaz.*)

6.—Latín técnico: *Zenaidura carolinensis*, Bp. El poeta Manuel Altamirano ennobleció este aztequismo en los versos siguientes:

« En tanto los cocuyos en polvo refulgente
Salpican los umbrosos hierbajes del *huamil*,
Y las obscuras malvas del algodón naciente
Que crece de las cañas de maíz entre el carril. »

7.—Latín técnico: *Chenopodium bonus-Henricus*, L.

8.—Latín técnico: *Ocotea sp?*

LECCION CXIX.

PALABRAS AISLADAS.

H

Hue hue......... Nombre que le dieron á Hernán Cortés los indios de los pueblos que atravesó para ir á las Hibueras. Bernal Díaz, hablando de tal expedición, dice: « ......y tan temido era Cortés de los natnrales, y tan nombrado, que hasta los pueblos de Olancho, donde fueron las minas ricas, que después se descubrieron, era temido y acatado, y llamábanle en todas aquellas provincias el capitán *Hue Hue* de Marina, que quiere decir el Capitán viejo que trae á Doña Marina......» (H*uehue*, «viejo, antiguo »)

Huehuenches.... (Plural castellano de *huehuenche*, adulteración de *huehuetzín*, comp. de *huehue*, viejo; y de *tzin*, partícula reverencial: «Viejecito, viejo venerable.») Los viejos que organizan y dirigen las danzas de los indios en las romerías.

Huentle......... (HUENTLI. ofrenda.) Las cosas comestibles que depositan los indios en los sepulcros de sus deudos, en el día de la Comemoración de los difuntos.

Huichilobos...... Nonbre que da Bernal Diaz del Castillo, en la Historia de Nueva España, al dios H*uitzilopochtli*. (1)

Huilili.......... (*No conocemos la genuína palabra mexicana.*) Aparato formado de varas

trasportar los gallos de pelea á lugares lejanos, sin que sufran maltrato.

Huipanar....... (Este verbo, de estructura castellana, está formado del mexicano *huipana*, arreglar, poner las cosas en orden.) Este aztequismo sólo se usa entre la gente que se ocupa en la industria de las jícaras finas. El P. Alzate, hablando de esta industria, dice: «El modo de conducírla (la jícara) es en carga de mula de dos tercios, constando cada carga de sesenta pantles, y también de cuarenta cuando la jícara es grande ó igual; y para la mejor conservación de la pintura, se envuelve cada pantle de manera que quede cubierto enteramente con hojas de la espiga del maíz,cuya operación llaman en el país *huipanar.*»

Explicando el origen de esta palabra, dice el mismo P. Alzate: «Lo mismo que encimar, del adverbio *huipan*, encima,por que encima de la jícara se pone la hoja para cubrirla».—No hay tal *huipan*, adverbio,sino el verbo *huipana*, que, como hemos dicho, significa arreglar las cosas». ponerlas en hilera ó en fila», y esto se hace con las jícaras al formar los pantles.

Huisache........ (Huixachi: *huitztli*, espina; *ixachi*, abundante en cantidad: «Abundante en espinas.») Arbol muy espinoso que produce una semilla en vainas, que se enplean para hacer tinta negra. (2)

Hule.......... (Vlli ú Olli «goma de árbol—dice el P. Molina—de la cual hac n pelotas

los indios para jugar con las nalgas ó caderas». Formado de ollin, movimiento, aludiendo á la elasticidad de la sustancia llamada *hule.*) (3) La goma elástica (4).

Huisilacale........ (HUITZIL-ACATL; (?) *huitzilín colibri*; *acatl*, caña: «Caña del colibrí» (?) «Arbol mediano que lleva por fruto una drupa pequeña esferoide, de color purpúreo, lechosa, de nn sabor dulce algo nauseoso; contiene un núcleo blanco». (L. OLIVA.) (5)

DERIVADOS.

Huisachal...... Campo poblado de *huisaches*.

Huisachera....... Campo poblado de *huisaches*.

Huisachero....... Tinterillo, caga-tinta; aludiendo á que antiguamente se hacía la tinta con *huisache*.

NOTAS.

1.—«Por que parece ser como el Montezuma, era muy devoto de sus ídolos que se decían *Tezcatepuca* y *Huichilobos*: el uno decian, que era dios de la guerra; y el Tezcatepuca el dios del infierno.»—(*B. Díaz.*)

2.—Latín técnico: *Mimosa sp?—Pithecolobium albicans?* Beuth.—*Acacia, sp?*

3.—El Diccionario de la Academia dice:—«Hule. (Del alemán *hülle*, cubierta.) Tela dada de barniz de uno ó más colores, que sirve para varios usos.»—Llama la atención que la Academia no haya puesto en el diccionario un segundo artículo en que diera á conocer las demas significaciones de la palabra *hule* y su etimología también mexicana: pues atendida la infinita varie-

dad de aplicaciones que la industria ha dado á esta sustancia, merecía que se hubiera dado á conocer.

4.—El P. Clavijero, hablando de las plantas útiles, dice: «La *resina elástica*, llamada por los Mexicanos *olin* ú *oli*, y por los españoles del país, *hule*, sale del *olquahuitl*, árbol elevado, de tronco liso y amarillento. Sus hojas son grandes, las flores blancas y el fruto amarillo, redondo, anguloso. Dentro se encuentran unas almendras del tamaño de las avellanas, pero cubiertas de una película amarilla. . La almendra es de sabor amargo y el fruto nace siempre pegado á la corteza. El hule, cuando sale del arbol, es blanco, líquido y viscoso despues amarillea, y finalmente toma un color de plomo negruzco que conserva siempre. Los que lo recogen, le dan por medio de moldes, la forma conveniente al uso á que lo destinan. Esta resina, cuando está condensada, es la sustancia más elástica de todas las conocidas. Con ella hacían los Mexicanos balones, que aunque más pesados que los de aire, tienen más ligereza y bote. Hoy, además de este uso, lo emplean en sombreros, zapatos y otros objetos, impenetrables al agua. Derretido al fuego, el hule da un aceite medicinal. El árbol nace en las tierras calientes, como en las de Ihualapan y Mecatlan, y es muy comun en Guatemala. En Michuacan hay un árbol llamado *tarantaca* por los Tarascos, que es de la misma especie que el *olquahuitl*, pero se diferencía en las hojas.»

Latin técnico: *Castilloa elástica*, Coro.

5.—No hemos visto clacificada esta planta, no obstante haber sido descrita por el botanista Oliva.

LECCION CXX.

PALABRAS AISLADAS.

I

Icpales.......... (Véase *Equipal.*)

Ichcatón........ (Véase *Iscatón.*)

Igamole......... (Nos es desconocida la genuina palabra mexicana.) Una de las especies del amole (V,). (1)

Ilama............ (ILAMATZAPOTL: *ilamatl*, vieja *tzapotl*, zapote (V.): «Zapote de vieja,» ó «zapote como vieja,») Una de las especies de la anona.—Tal vez se dió á este fruto ese nombre, por ser blanca y afectar,

por su forma, la cabeza de una vieja canosa. (2)

Iquimite......... (No conocemos la genuina palabra mexicana.) Colorín ó patol. (V.)

Iscle..............(Ichtli «cerro ó copo de maguey»—dice Molina. Radicales desconocidas.) Los filamentos del maguey, cuando aun están enteramente limpios.—Cuando los filamentos están limpios. antes de torcerse, hilarse ó emplearse se les da el nombre de pita (V) (3).

Istapaluca...... (Itztapalucán. Pueblo llamado así.) Madera de construcciòn que se labra en el pueblo de Itztapalucan, cuyo nombre toma.

Isuate............ (Ixhuatl. Radicales desconocidas) Especie de palma.—Clavijero dice. «......no tiene más de seis ó siete ramos, porque cuando nace uno, se seca otro de los antiguos. Con sus hojas se hacían antes espuertas y esteras, y hoy se hacen sombreros y otros utensilios. La corteza, hasta la profundidad de tres dedos, no es más que un conjunto de menbranas, de cerca de un pié de largo. sutiles y flexibles, pero muy fuertes, y unidas muchas de ellas sirven de colchón á los pobres.» (4).

Itacate........... (Itacalt. Radicales desconocidas.—Derivado probablemente, dice E Mendoza, de *ititl*, vientre.) Provisión de comestibles para un viaje. (6)

Iyamole .... Véase *igamole*.)

Izote............... (Ic-zotl. Radicales desconocidas.) «Es una especie de palma de monte y

muy alta, cuyo tronco por lo común es doble. Sus ramas tienen la figura de un abanico, y sus hojas la de una espada. Sus flores son blancas y olorosas: con ellas hacen una buena conserva los españoles; el fruto se parece al de la banana, pero no da provecho alguno. De las hojas se hacían antiguamente, y se hacen hoy día, buenas esteras, y los mexicanos sacaban de ellas hilo para sus manufacturas.»—(CLAVIJERO.) (5)

NOTAS.

1- Latín técnico: *Sapindus sp?*

2.—Latín tecnico: *Anona excelsior*, H. B. K.

2—La definición y diferencia que hemos dado en el texto, son del Sr Melchor Ocampo; pero creemos que no son exactas, porque en la *Memoria* del Ministerio de Fomento, de 1866, leemos lo siguiente: *Henequén*, *Pita* é *Ixtle*. Son tres clases de filamentos sacados de tres especies de magueyes, más pequeños aún que el del mezcal: el del *ixtle*, que también se llama *lechuguilla*, apenas alcanza el tamaño de 30 á 35 centimetros. La *pita* es enteramente análoga al *henequén*, y casi puede decirse que es la misma cosa. Las fibras del *ixtle* son cortas, gordas y resistentes, de manera que los cables que con ellas se forman son muy ásperos, y sólo pueden emplearse en operaciones toscas.»
Latín técnico: *agave rigida*, Miller.

4 Latín técnico: *Brahea dulcis?* Mart.

5 Sahagún, hablando de los árboles silvestres, dice: Hay unos árboles que sé llaman *iczotl*, son gruesos, la corteza negra ó vermeja como la de palma, y tiene las hojas casi como ésta: es árbol bofo y tierno el meollo, tiene flores muy blancas casi como las de la palma, pero no llevan ningún fruto: usábanlos poner adelante de los Cúes.»
Latín técnico: *Yucca aloifolia*, L. *Y. baccata*, Torr.; *Y. filamentosa*, *L.*; *Y. treculeana*, Carriere.—Oliva describe esta planta bajo el nombre de *Iturbidea augusta*, no está conforme con Bartolache en considerarla como yuca, y la mira como un palmero hermafrodita, que debe colocarse en la tribu de las areciheas.—Por la semejanza del fruto con la *musa sapientum*, plátano guineo, el vulgo llama al *izote* palma de los platanitos.»

LECCION CXXI.

PALABRAS AISLADAS.

J

Jal. Jale........ (XALLI, arena.) Pedazos de piedra pómez.

Jalapa............. (XÁLAPAN. Nombre de un pueblo.) Nombre de diversas raíces de plantas convolvuláceas. No sólo vegeta en Jalapa, sino en otros lugares, pero alli se conoció por primera vez (1)

Jalatlaco........ (*Véase la nota 5ª. de la lección 98.*)

Jegüite........... (XIHUITL. Yerba.) Conjunto de yerbas que nacen espontaneamente en un terreno, y particularmente en una sementera.

Jicalpeste...... (XICAL PETZTIC: *xicalli*, jícara (V.); *petztíc*, pulido, liso, brillante: «Jícara lisa.») Jícara hecha de los calabazos. (5)

Jícama........... (XICAMA y XICAMATL. «cierta rayz que se come cruda y es muy dulce» —dice Molina. Radicales desconocidas,) (3) Raiz tuberosa que se come como fruto refrescante, acuoso, dulce y jugoso. (4)

Jícara............ (XICALLI «vaso de calabazo»—dice Molina.—Vasija hemisférica, hecha con el epicarpo de ciertos calabazos. (5.) ‖ Bandeja extendida, labrada en madera de pinabete, en que acostumbran vender la fruta.

Jicote............. (XICOTLI, «abeja grande de miel que horada los árboles, o abejón dice Molina—Radicales desconocidas.).» Abejorro, gran insecto himenóptero del géne-

ro *Bombus*, provisto de un aguijón,con el cual produce heridas muy dolorosas.» (J Sánchez.) (9).

Jilote........... (XILOTL. «mazorca de maíz tierna y por cuajar.».—dice Molina Radicales desconocidas) Espiga ó mazorca de maíz, cuyos granos no están maduros. (7.)

Jinicuil.......... (*Véase en la lección 29ª.*)

Jiote.............. (XIOTL. «enpeyne.ò sarna, ó lizo para urdir tela y texerla» — dice Molina-Radicales desconocidas.) Enfermedad de la piel, caracterizada por manchas de diverso color, tamaño y forma, cubiertas con escamitas epidèrmicas semejantes á salvado: es una especie de *pityriasis.*— El «empeyne», que dice Molina, es una enfermedad cutánea que causa picazón, llamada por los médicos *impétigo.*

Jiquilite......... (XIHU-QUILI-PITZAHUAC: *xihúitl*, turquesa y, por metominía, color azul; *quilitl* yerba, *pitzahuac*, sutil ó delgado: «yerba delgada de color azul» ó, como dice Ximénez, «añir de ojas sutiles.») Planta que da el añil. (V.)

Jitomate......... Véase *Gitomate.*

Jocoyol.......... (*Véase en la lección 102ª.*)

Jocoyete......... Véase *Socoyote.*

Jocuíscle......... (*Véase en la lección* 102ª.)

Jochimanque..... Véase *Sochimancas.*

Jonote........... (XONOTL. Radicales desconocidas.) Arbol cuyas últimas capas son de mucho mucílago y filamento, que con sólo tallarlas quedan en estado de servir para ataderos y envolver los manojos de tabaco. (9)

Jumete.......... (XOMETL ó XUMETL. Radicales desconocidas.) Sauco. (10)

Jumil............ (XOMITL ó XUMITL. Radicales desconocidas.) Insecto que comen tostado los indios. (11)

Juil.............. (XOUILIN ó XOHUILIN. «pescado de á palmo que parece trucha»—dice Molina Radicales desconocidas.) «*Xovili* son aquellas bogas pardillas que se crian en cieno, y tienen muchos huevos.» (Sah) —Pescado pequeño que vive en los lagos próximos á la ciudad de México. (12).

DERIVADOS.

Jalapina......... Nombre de una resina que se encuentra en la raíz de *jalapa* macho.

Jegüitera........ Sementera llena de *jegüíte*. || Muger que recoge *jegüites* en el campo.

Jicamilla....... Planta de las enforbiáceas: *jatropha, sp?*

Jicamita........ Especie de dahalia: *Dahalia coccinea*

Jicamite........y *D. variabiles*.

Jicarazo .... Golpe dado con una *jícara* || En España significa también la propinación alevosa de veneno, mezclándolo, por ejemplo, en la *jícara* del chocolate.

Jicarería........ Donde se hacen ó venden *jícaras*.

Jicarero......... El que hace, ó vende *jícaras*. || El mozo que despacha el pulque para su venta en las pulquerías.

Jilotear......... (Verbo de estructura castellana, derivado de *jilote,*) Empezar á cuajar los granos del maíz.

Jicotera......... Panal que forman los *jicotes* en los agujeros de las paredes y de los árboles || fig ruido sordo producido por el tumulto de voces.—Armar una *jicotera*, loc. fam.: meter bulla entre dcs ó más personas, particularmente por contarle un chisme á alguna de ellas.

Jiumate......... (X*omiatl* (?) Uno de los nombres del insecto llamado chilacapochil (V.)

NOTAS.

1.—Latín tecnico: *Ecogonium purga, Benthan*; *Ipomnea purga*, Choisy; *Convolvulus* officinalis, Pelletan. Hay otras especies, pero el farmacéutico sólo usa la oficinal. Se conoce vulgarmente con el nombre de raíz de Jalapa.

2.—El P. Alzate, hablando de las jícaras, dice: «Hay también otro fruto que lo produce una planta que se siembra, cultiva y tiene extendidas su ramificación y follaje por tierra á la manera de la calabaza común, cuyo nombre se le da por esto, llamándolo *calabazo*, con el cual, dividiéndolo por medio del modo, que queda dicho con las jícaras y tecomates se hacen también unas piezas conocidas por *jicalpestles*, y bules ó atecomates.» En una nota al pasaje preinserto dice: que el jicalpestle es una jícara ancha ó tendida.

3.—E. Mendoza descompone *xicamatl* en *xicalli*, jícara ó vaso, *amatl*, papel, y *atl*, agua; pero no es de admitirse esta etimología, porque si tales fueran los elementos de la palabra, ésta seria *xical-ama-atl*. Además, aun cuando la jícama es aguañosa, y por esto podría entrar el elemento *atl*, agua, sin embargo, como la cáscara no es gruesa, ni dura para que con ella se pueda hacer una jícara ó vaso, sino muy delgada y como película, no hay razón para que entre el elemento *xicalli*, vaso ó jícara. Por último *amatl*. papel, nunca significa «blanco,» pues esta cualidad se expresa con el adjetivo *iztac*.

4.—Clavijero refiriendose á las raices de algunas plantas, dice: «La *xicama* es una raíz de la figura y tamaño de una cebolla (mucho mas grande). Es blanca, compacta, fresca, jugosa y de buen sabor. Se come siempre cruda.»

El P. Sahagun, hablando de las raices comestibles, dice: «Hay unas raices que se comen crudas, á las cuales llaman *xicamas*, son blancas, dulces, y matan mucho la sed.»

*X*imenez hace la siguiente discripción: La que llaman *Xicama*, es una yerva que los Méxicanos llaman, *catzotl ó* rayz que mana, zumo la cual tiene la rayz gruessa, y por la mayor parte de figura redonda, blanca y de agradable comida y de temperatura, grandemente refrigerante, de la cual salen otros ramos delgados redondos, largos y extendidos por la tierra de cada uno de los cuales nacen las ojas por ynterualos de tres en tres, compuestas á manera de Cruz, y partidas casi por medio como á la redonda, lleva por fruta unas baynillas medianas, llenas de unas semillas semejante á lantejas. Hace en cualesquiera lugares, principalmente en las Huertas, donde se da extremadamente de bien sembrandola y cultivandola, usase solamente de las rayzes las cuales sirven de fruta de postre en la mesa, aunque engendra algo de ventosidad dan agradable y fresco mantenimiento, y más á los que tienen demasiado calor, y no es mal sana comida, si primero la dexan estar colgada en lugar agroso algunas dias, para que se sabrosen y marchiten tantico mitigan estas mismas rayzes la sed, quitan el calor y sequedad de la lengua dan comodo manteuimiento á los que padecen calenturas, resfrian y humedecen el cuerpo, y le mantienen bastantemente según he oido dezir, llevánse á España hechas en conserbas con azucar ó envueltas en arena, crudas, y llegan allá sin genero de daño ni corrupcion.»

Oliva, después de describir la planta, dice: «La parte usada es el bulbo, que es blanca de la forma de una cebolla; ordinariamente de cuatro y más pulgadas de diámetro, duro, carnoso, cubierta de una corteza fibrosa blanquizca; su saber es fresco, hebáceo semejante al frijol crudo, pero acuoso y dulce. Abunda en féculas, es nutritivo, refrescante, aunque de difícil digestión cuando se come crudo. Según Hernandez, es refrescante, humectante y útil á los fabricantes.»

Latín técnico: *Dolichos tuberosus*, Leuk.—*Pachyzhizus angulates*, Rich.; *P. palmatilobus*, B. y H.—Hay otros tubérculos que llevan tambien el nombre de «jícara,» tales son: *Dahalia occinea*, Cao. »jícara del cólera» *Valeriana ceratophylla*, H. B. K. «jícara contra el tifo;» «valeriana.«

5.—Como los indios tomaban su bebida de cacao en *jícara*, cuando los españoles hicieron la bebida que hoy conocemos con el nombre de *chocolate*, llamaron también *jícara* (adulteración de *xicalli*) á la vasija de loza en lo que bebian; de aqui viene la definición que de este vocablo trae el Diccionario de la Academia. Este respetable cuerpo sufre una equivocación, en nuestro concepto, cuando dice que *jícara* viene del árabe *cicaya*. También se equivoca el Sr. Monláu al decir que *jícara* viene de un vocablo mexicano que significa *coco*; porque aun cuando se hacen jícaras del coco, se les dió este nombre por extensión, pues las primitivas, digamos así, se hicieron de los guajes ó calabazos, Esta voz ha pasado á varios idiomas, así el catalán dice *xicara* ó *xicra*; el portugués, *chicara*; y el italiano, *chichera*.

Un autor anónimo dice que jícara viene del latin *scyphus*, del griego *schypos*, taza pāra beber; pero el Sr, Barcia dice, que por más que se ensanchen las reglas del método de la dervación, no se puede explicar de que modo *scyphus*, ha podido formase en *jícara*.

Si la Academia ó el autor anónimo mostrara un texto español anterior á la conquista de México, en que se empleara la palabra *jícara*, confesariamos que la etimología árabe de la primera ó la latina del segundo, podian ser exactas.

Bernal Diaz del Castillo usa el aztequismo bajo otra forma. Describiendo

la manera de servirle la comida á Moteuczuma, dice:«.........ponian delante una como tabla labrada con oro, y otras figuras de ídolos, y él sentado en un asentadero baxo, rico é blando, é la mesa tambien baxa, hecha de la misma madera de los asentaderos, é allí les ponian sus manteles de mantas blancas, y unos pañizuelos algo largos de lo mismo, y cuatro mujeres muy hermosas y limpias le daban aguamanos en unos como á manera de aguamaniles hondos que llaman xicales, y le ponían debaxo para recoger el agua otros á manera de platos...........»

El P. Sahagún, hablando de los mercados de los indios, dice: El que vende las jícaras cómpralas de otro, para tomarlas á vender, y para venderlas bien, primero las unta con cosas que la hace pulidas, y algunos las bruñen con algún betún con que las hacen relucientes, otros las pintan rayando ó raspando bien lo que está llano ni liso y para que parezcan galanas, untalas con el *axi* ó con los huesos de los zapotes amarillos molidos, y endurécelas ó curàlas al humo colgándolas en la chiminea, y todas las jícaras las vende, poniendo aparte ó por sí, las que traen de *Guatemala*, de México, y las de otros pueblos, unas de las cuales son blancas, otras prietas, unas amarillas, otras pardas,, unas bruñidas encima, otras untadas con barnices que les dan lustre; unas son pintadas, otras llanas sin labor; unas son redondas, otras larguillas ó puntiagudas; unas tienen pié, otras asillas ó picos; unas asas grandes y otras como calderuelas, unas son para beber agua, y otras para beber atoli; fuera de éstas vende también las jícaras muy pintadas de *Itucan*, las que parecen vacines, anchas para lavar las manos, otras grandes y redondas, vasos transparentes y jícaras ahujeradas para colar. estas suélenlas comprar de otros para tomarlas á vender fuera de su tierra.»

El mismo P. Sahagún, describiendo las fiestas que hacían los indios en los bateos ó bautismos, dice: «Concluida la comida daban las sobras á sus criados, y también los cagetes y chiquihuites, luego venian los que servian el cacao, (ó chocolate) y ponian á cada uno una *xicara de cacao*, y á cada uno le ponian tambien su palillo, que llaman *aquavitl*, y las sobras dal cacao daban á sus criados. En una nota que pone D. Carlos M. Bustamante al pasaje preinserto, dice: «De aqui viene el que en España, cuando ofrecen chocolate dicen, ¿gusta V. de una jícara de chocolate? expresión que choca entre los mexicanos, que ofrecen una *taza ó pozillo*, porque cuando los españoles adoptaron el uso del cacao, adoptaron igualmente el uso de la jícara en que lo bebian los mexicanos. En Oaxaca todavía se usa dar el palillo para revolberlo, y lo hacen de mejor gusto y más decente que en México.»

El P. Clavijero, hablando de los muebles de los indios. dice: «Los vasos de los mexicanos eran de ciertas frutas semejantes á los calabazos, que nacen en los paises cálidos, en árboles de mediano tamaño. Los unos son grandes y perfectamente redondos y se llaman *xicalli*; los otros más pequeños y cilíndricos, á los que dan el nombre de *tecomatl*. Ambos frutos son sólidos y pesados: la corteza es dura, leñosa, de un color verde oscuro, y la semilla parecida a la de la calabaza. El *xicalli* tiene cerca de ocho pulgadas de diametro; el *tecomatl* poco menos de largo, y cerca de cuatro dedos de grueso. Cada fruto dividido por medio, da dos vasos iguales: le sacan la parte interior, y con una tierra mineral le dan un barniz permanente, de buen olor y de varios hermosos colores, especialmente rojo. Hoy suelen platearlos y dorarlos.» En una nota al pasaje preinserto, dice el mismo Clavijero: «Los españoles de México llamaron *jícara* al *xicalli*: los de Europa adoptaron aquel nombre para significar la taza en que toman el chocolate, y tal es el origen de la voz italiana *chichera*. M. de Bomare hace mencion del árbol del *xicalli*, con el nombre de *calebassier d' Amerique*, y dice que en México se conoce con el de *Chogne cuyete* é *higuero;*

pero no es verdad. El nombre de *hibuero* era el que daban á aquel árbol los indios de la isla Española: usáronlo los conquistadores españoles, y no se ha vuelto á usar en aquellos paises. Los otros nombres son enteramente desconocidos.»

La mejor descripción de las *jícaras*, del árbol que las produce y del modo de pintarlas, es la que hace el P. Alzate, en el artículo siguiente: «Es la jícara el fruto de un árbol de tamaño y grueso regular, cuya corteza del tronco áspera y bronca tiene la superficie como terminadas en unos picos ó puntas, sus hojas son algo parecidas á las del laurel, de un verde oscuro, y de un tejido y textura suave, hallándose comprendidas ó unidas dos, tres y más tambien en el vástago que las produce, y se llama xicalcuahuitl: prodúcese en las costas, y no en este pueblo ni en sus inmediaciones, como se suele creer y decir vulgarmente. La figura de este fruto es redonda y se aproxima á esférica se encuentra de varios tamaños,y es parecida á la sandía, el que despojado de su simiente y pulpa interior, dividiéndolo antes, se dispone para trabajarlo, resultando de la diversidad de sus córtes, la de sus clases y nombres, que se conocían por las siguientes prevenciones.

Dividida la jícara por el diámetro paralelo al botón de que pende el árbol, se llama su parte inferior *jícara flor*, y la superipr *jícara botón*, pero si forma su corte el círculo de división sobie el botón y el pinto diametralmente opuesto, las dos piezas que salgan se denominan cada una de ellas *jícara barba*.»

En Cuba sacan las jícaras de la *güira*, y en la parte occidental de la isla las llaman, como en México, *jícaras*, y en el resto de la isla, *jigüera*.

Latín técnico: los botánicos confunden el árbol de las jícaras, *xicalcuahuitl*, con el de los tecomates, *cuauhtecomatl* ó *tecomacuahuitl*, pues á ámbos que son muy distintos, los comprenden en la denominación *Crescentia cuyete*.

6,—El P. Clavijero, hablando de los insectos, dice: «El *xicotli* ó gicote es una avispa gruesa y negra excepto el vientre que es amarillo. Hace una miel bastante dulce en los agujeros que forma en los muros. Está armada de un fuerte punzon, y su herida es muy dolorosa.»

7.—El P. Ximénez encareciendo el provecho de la planta del maíz dice: «......... Y en resolución desde el mismo punto, que comienza á brotar la pequeñuela mazorca, metida en vn zuroncillo de oja, que es lo que llaman los yndios *xilotl*...............»

8.—El P. Ximénez, después de describir la planta y de mencionar algunos de sus usos, habla del modo de beneficiar el añil, y dice: «El modo de hacer el color que los latinos llaman Zeruleo, y los mexicanos *Mohuitli*, y *tlecohuili*, que en castellano dezimos azul, es este que se sigue, hechanse las ojas picadas en un baso de cobre, ó en vna tina de agua caliente que se aya quitado del fuego que esté ya tibia, y aun mejor será según afirman los que tienen mas experiencia que el agua esté fría, y no haya llegado al fuego, y meneánlas muy bien con mucha fuerza, y luego sacan poco á poco el agua teñida, y la ponen en una olla, ó tinaja, la qual tiene vn agujero ó falsete algo alto, por donde sale el agua mas clara quedando en el vaso, y haziendo asiento todo lo que de las ojas se apartó, y se quedó en el agua, el qual asiento que así se haze es el color que se pretende, el qual se cuela por vn saco de cañamazo, y se pone á secar al sol, y de allí se forman vnas tortillas que puestas en platos ó vacías sobre las brasas se endurezen, y se sacan desta manera, y se guardan para vsar dellas en todo el año...........»

9—El naturalista Llave, hablando del *jonote* dice: « Los *jonotes* (creo que son del género *heliocarpus*), son de mucho mucilago y filamento, y con solo tallarlos quedan en estado de servir para ataderos y envolver los manojos de tabaco. En particular el *jonote manzanillo* es muy fino, blanco, flexible, y recibe muy bien los tintes, y he visto manojos de tabaco para regalo, muy gruesos y de mas de dos varas de alto, cubiertos con este jonote, y adornados con lazos, flores y figuras de la misma materia y distintos colores.»

Latín técnico: *Heliocarpus americanus*, L. Algunos naturalistas comprenden en esta denominación el *cuajiote*, en nuestro concepto indebidamente.

01.—Latín técnico: *Pedilanthus pavonis*, L.—Se conoce también con los nombres de « canelillo » y « candelillo.»

11.—El Dr. Peñafiel al dar la etimología de Jumiltepec (Xumil-tepe-c), dice que se compone de *Xumimitl*, nombre de persona; de *tepetl*, cerro; y de *c*, en. Si el primer elemento fuera *Xomimitl*, el nombre debería ser *Xomimitepe-c*, pues no hay razon para que pierda la sílaba *mi*. El nombre se compone de *xumitl*, el insecto, y de *tepec*, en el cerro, y significa: « En el cerro de los jumiles;» y confirma esta interpretación el hecho de que de ese pueblo llevan los *jumiles* á los mercados circunvecinos.—La única anomalía que ofrece el nombre es que conserva la *l* que debía perder juntamente con la *t*, al entrar en composición, y quedar *Xumi-tepec*; pero esta anomalía se advierte en nombres análogos, como «Xamil-tepec» que debería ser *Xami-tepec*.

En ninguna zoología hemos visto descrito el insecto *jumil*.

12.—Latín técnico *Cyprinus amerscanus?*

LECCION CXXII.

PALABRAS AISLADAS.

M

Macegual....... (MACEHUALLI, villano, vasallo; derivado de *macehua*, hacer penitencia, sufrir.)—Indio plebeyo.

Macuachi........ MACEHUALTIC. pobre, que vive á costa de sacrificios; deriv. de *macehua*, sufrir, ser despreciable.) Indio miserable, despreciable; indio bozal, que no ha recibido instrucción ninguna. || fig. Bruto, feo.

Bacuachí........

Pacuach.........

Macaliste......... (Matlal-itztic: *matlaltic*, verde os-
Mataliz......... curo; *itztic*, cosa fría: «(Planta verde oscura, fría».) Planta medicinal hemostática; como conocida vulgarmente por «yerba del pollo.» (1)

Machote......... (Máchiotl, señal, comparaciòn, ejemplo, dechado.—El Sr. Mendoza dice que quizá debiera de escribirse *ma xiotl*, significando ejemplo á la mano, de *xiotia*, dar ó poner ejemplo, y *maitl*, mano.—No creemos fundada esta etimologia, por que todos los diccionaristas escriben *machiotl*.) Borrador de algo escrito, minuta. || Señal que se pone para medir los destapos en las minas. ||

Magüiltia....... (Mahauiltia, «puta honesta disimulada»—dice Molina.—Radicales desconocidas.) Maldad hecha con disimulo ó á traición.

Majagua......... (Mazahua (?) Planta medicinal. (2)
Masagua.........

Mapachi......... (Mapach, derivado de *mapáchoa* asir, tomar algo con la mano.)—Mamifero de la familia de los ursinos, llamado tambièn «ratón lavador».—El P. Clavijero dice de este animal lo siguiente:......«tiene la cabeza negra, el hocico largo y sutil, como el del galgo; las orejas pequeñas, el cuerpo voluminoso, el pelo variado de negro y blanco, la cola larga y peluda, y cinco dedos en cada pié. Sobre cada ojo tiene una mancha blanca, y se sirve de las piernas delanteras, como la ardilla, lo que quiere comer. Aliméntase de granos, de fru-

tos, de insectos, de lagartijas y de sangre, de gallinas. Doméstícase fácilmente, y es bastante gracioso en sus juegos; pero es traidor como la ardilla, y suele morder á su amo.» (3)

Mesclapiques.... (Plural castellano de *mesclapique*: adulteración de MICH-TLAPIC: *michin*, pescado, *tlapic*, envuelto, deriv. de *piqui*, envolver tamales en hojas: «Pescados envueltos en ojas.») Pescaditos de los lagos de Mèxico, que se asan y se envuelven en hojas de maíz en forma de tamal, para su venta en los mercados de México (4)

Mastate.... .... (MAXTLATL, «bragas, ó cosa semejante»—dice Molina—Radicales desconocidas.) Cintura, faja ancha que usaban los indios cayéndoles sobre las piernas, para cubrir sus partes pudendas. (5) || Taparrabo

Matatena....... (MA-TE-TEMA: *maitl*, mano; *tetl*, pieda; tema, llenar: «Llenar las manos con piedras.» Juego indigena con guijarros ó con piedras, que consistia en llenar las manos acucharadas con piedrecitas, echarlas por lo alto y recibirlas en el dorso de la mano. y después recoger las que cayeron al suelo juntamente con otra que se echa por lo alto.) Piedra redondeada que acarrean los ríos. Acaso el juego lo hacían los indios con piedrecitas de río, y después, por extensión, se dió el nombre del juego á las piedras de río más ó menos grandes. || En plural: juego de niños que hoy se hace con huesecillos de frutas. (6)

Matlazagua........ (MATLA-ZAHUATL: *matlatl*, red; *zahuatl*, erupción, sarna; «Erupción como red».) (7) Fiebre eruptiva, cuyas manchas rojas en el cuerpo pintan una red.—El nombre de esta enfermedad se vulgarizó en México desde la terrible epidemia sufrida en 1779, que formó época entre la gente del pueblo.

Matlasincas.... .. (Plural castellano de *matlatzinca*, plural mexicano, á su vez, de *matlatzin*, individuo de la tribu que poblaba la región llamada *natlatzin-co*. compuesto de *matla-tzin*, redecilla, y de *co*, en; y significa: «En (donde están los que usan) las redecillas.») Tribu que habitaba en Toluca y en los pueblos adyacentes (8)

Mayate........... (MAYATL: «cierto escarauajo que vuela»—dice Molina—Radicales desconocidas.) Insecto coléoptero escarabideo. (9)

Meclascales...... (Plural castellano de *meclascal*, adulteración de ME-TLAX CALLI: *metl*, maguey; *tlaxcalli*, pan, tortilla: Tortillas de maguey ») Tortillas hechas, como las de maíz, con la sustancia blanda que tiene el maguey, inmediata al lugar donde se raspa para extraer la miel.

Memela.......... (TLAXCAL-MIMILLI: TLAXCALLI, pan de maíz, tortilla; *mimilli*, largo y rollizo: «Tortillas de maíz largas y rollizas.») Tortillas gordas de forma eliptica. || En las corridas de toros, «hacer la *memela* » es una especie de maroma que se hace acostándose sobre la espalda, alzando los pies y apoyando sus plantas sobre la frente del toro, cuando éste embiste, para darse así impulso y caer vol-

teando sobre la cabeza, mientras el toro, por la velocidad con que da el bote, pasa sobre el que se expone á tan bárbara hazaña. Llámase *memela* á esta suerte, porque la vuelta que da en el suelo el que la hace, es de largo á largo, como las tortilleras voltean las *memelas* en el comal cuando se están cociendo. (11)

Mescanaucle...... (Metz-canauhtli: *metztli*, luna; *canauhtli*, pato, ánade: «Pato de la luna.») Pato salvaje: del tamaño de una gallineta, pero de extraordinaria hermosura. Tiene el pico ancho, medianamente largo, azul en la parte superior, y en la inferior negro, las plumas del cuerpo blancas, pero manchadas de muchos puntos negros. Las alas son blancas y pardas por debajo, y por encima variadas de negro, blanco, azul, verde y lionado. Los pies son de un amarillo rojizo; la cabeza en partes parda, en partes lionada y en partes morada, con una hermosa mancha blanca entre el pico y los ojos, los cuales son negros. La cola es turquí en la parte superior, parda en la inferior, y blanca en la extremidad. (12)

Mexicanista..... (Derivado de *mexicano*.) El arqueólogo que estudia la historia antigua, los idiomas y, en general, las cosas mexicanas antiguas.

Mexicano-na...... (Adj. gentilicio derivado de *México*.) Natural de México. Lo perteneciente á México ó á sus habitantes. ‖ Sust. el idioma *nahuatl*.

Meyolote........ (Me-yolotli: *metl*, maguey; *yolotli*, corazón: «Corazon de maguey.») El co-

gclló del maguey antes de qne se seque.

Mezcal.,.......... (ME-XCALLI: *metl*, maguey; *xcalli*,
Mescal.............aféresis de *ixcalli*, cocido, hervido, ó co-
Mexcal..... ....cimiento' «Cocimientode maguey,ó maguey cocido ó hervido.»)(13) Los indios llamaban *mexcal* á las cabezas asadas de pencas de cierto maguey, que son dul ces; y todavía hoy se venden en los mercados || Hoy se da el nombre, de *mexcal* al aguardiente que por destilaciòn alambicada se saca del jugo de las pencas asadas. (14)

Mezontete...... (ME-TZON-TETL: *metl*, maguey, *tzontli*, cabeza, *tetl*, piedra, y fig. cosa dura; «Cabeza dura del maguey.») El banco del maguey, ó, como dice el S. Ocampo. «el tronco cóncavo que queda del maguey despuès de raspado.»

Mezontle........ (ME-TZONTLI: *metl*, maguey; *tzontli*, cabeza: «Cabeza del maguey.») Nombre que dan en Jalisco al *mezontete*.(V)

Mezote..........., (ME-ZOTL: *metl* maguey; *zotl*, suciedad, basura: «Suciedad ó basura del msguey.») Maguey seco, ya sea entero, ya sólo las pencas (15)

Mazatetes....... (Plural castellano de *mazatete*, adulteración de la mexicana. *maza tetl*, comp. de *mazatl*, venado, *tetl*, piedra: « piedra de venado.» La yerba llamada valeriana, ó yerba del gato. (16)

Mecuates......... (ME-COATL: *metl*, maguey: *coatl*, culebra: «Culebras del maguey.» Las yemas laterales que se desarrollan en gran cantidad en el rizoma del maguey, que sirven y se emplean para lareproducción y cultivo del vegetal.—Por afectar la

forma de *culebra* se les da este nombre

Mecual........... (Me-coatl: *metl*, maguey; *coatl*, culebra: «Culebras del maguey.») Las raíces gruesas del maguey, que sirven para labar la ropa en lugar del jabón común.

Mechichiguales.. (Plural castellano de *mechichigual*, adulteración de Mechichihualli, teta, chichi (V): «Chichis ò tetas del maguey.») Las espinas laterales de las pencas del maguey.

Mechinasclo...... (Me-xinaztli: *metl*, maguey; *xinaztli*, semilla: «Semilla del maguey.») Las últimas pencas de los magueyitos, renuevos del maguey, y con que se forman las almácigas.

Meocuil............ (Me ocuilin: *metl*, maguey; *ocuilin*,
Meocuile...........gusano; «Gusano de maguey.») Orugas cilíndricas, rugosas, y hasta de siete centimetros de largo y quince militimetros de diámetro. Constan de doce segmentos; son de un blanco sucio, de consistencia blanda y untuosa, excepto la cabeza y el apéndice que las termina, que son coreáceos y de un color moreno oscuro. Son enteramente inodoras, y todo su cuerpo está salpicado de puntos pardos menudisimos, y de los cuales salen unos pelos cortos muy sutiles. No tienen ojos por serles inútiles, pues viven en la oscuridad en un cilíndro hueco que se labran en las pencas del maguey.(17)

Mechipagna....... (Me-pitzalhuac: *metl* maguey; *pítzahuac*, delgado: «Maguey delgado.») Cierta especie de maguey,cuya aguamiel es muy eficaz para los males de orina.

Mesocote......... (ME XOCOTL: *metl*, maguey; *xocotl*, fruta ácida, ciruela: «Ciruela de maguey.») Especie de maguey—dice Hernandez-cuya pita es agridulce, semejante á la ciruela, y que se debe reducir á los géneros del maguey. Pero D. José Segura dice que no corresponde á ninguna de las variedades del maguey, sino que en la bromeliácea conocida en Veracruz con el nombre de *cardón*. (18)

Metepantle........ (ME-TEPANTLI: *metl*, maguey; *tepantli*, pared: «Pared del maguey.») El terreno comprendido entre dos surcos de magueyes.

Mezale............ (ME- XALLI: *metl*, maguey; *xalli*, arena: «Arena del maguey.») Las virutas que quedan en la taza del maguey, después de que lo ha raspado el clachiquero.

Miacuacual........ (MIAHUA COATL: *miahuatl*, espiga y flor del maíz; *coatl*, culebra: «Culebra como flor del maíz.») Vibora pintada de diversos colores, muy delgada y ligera, como de un metro de longitud

Mije Mijes...... (MIXITL Yerba que turba el cerebro —Radicales desconocidas.) Tabaco verde || Tabaco de mal gusto, despreciable, de mala calidad. || Originalmente significaba éste nombre una especie particular de tabaco, cultivado en Villalta. || Tribu de indios. poderosa en otros tiempos, que habitan las montañas del O, en el istmo de Teguantepec, y fueron reducidos después à la población de *San-Juan Guichicovi*. (19.)

Mitote............ (MITOTIQUI, «danzante»—dice Mo-

lina.—Se deriva de *itotia*, danzar ó bailar) Especie de danza que usaban los indios en la que entraba gran número de ellos, adornados vistosamente, y, asidos de las manos, formaban un gran coro, en medio del cual ponian una bandera, y junto á ella el brevaje que les servía de bebida: así iban haciendo sus mudanzas al són de un tamboril, y bebiendo de rato en rato hasta que se embriagaban y privaban de sentido. || Pequeño escándalo, ya sea gritando sin necesidad, ya haciendo plaza con lo que debiera estar reservado, ya moviendo con ademanes descompuestos á los extraños. || Alboroto, bulla, pendencia. || Melindre, aspaviento. || Fiesta casera.

Mocashane......... (Mo-CAXANI: *mo*, partícula que se antepone á los verbos reflexivos, cuando toman la significación de sustantivos, que equivale á SE; *caxani*, aflojar: «El que se afloja») Se aplica á la mujer recién parida que, por algún accidente, queda relajada en sus partes sexuales.

Mococoa.......... Mo-COCOA: *mo*, se; *cocoa*, doler alguna parte del cuerpo: «El que se enferma.» Véase Mocashane.) Enfermo, doliente.

Mochicuán, na... (MOCHI-CUANI: *mochi*, todo; *cuani*, partic. act de *cua*, comer: «Que come todo» Etimològicamente corresponde al griego *pánfago* y al latín *omnivoro*.) El que no quiere convidar de lo que come; fig. egoista, mezquino.

Mochigüis....... (Machihuiz, deriv. del verbo *machi-*
Machigüis....... *hua*: *maitl*, mano; *chihua*, hacer: «hacerlo en las manos.») Agua en que se lavan, ó refrescan las manos las tortilleras mientras están moliendo la maza del maíz y haciendo las tortillas

Molonqui....... (Molonqui. cosa molida y seca; derivado de *moloni* mullir, ablandar) Mazorca de maíz seca, que no llegó á cuajar completamente. || La yerba conocida con los nombres de «tripa de Judas» y de tumbavaqueros.» (20)

Molote............ (Molotic «lana mollida ó cosa semejante»—dice Molina—Radicales desconocidas.) El pelo trenzado que se atan las mujeres por la parte posterior de la cabeza. || Ovillo de cualquiera especie de hilo. || fig. Enredo

Molquite......... (Molquitl ó Mulquitl: «redrojo de miess s»—dice Molina—Radicales desconocidas.) Mazorquita de maíz con los granos escasos, ó podridos, ó secos antes de que cuajaran.

Momoztle ..... (Momoztli ó Mumuztli: «altar de
Momoscle....... los ydolos, ó humilladero.»—dice Molina - Radicales desconocidas.) «Altar de demonios que ponian en los caminos (los indios), hecho de tierra.) —Montículos de tierra en cuyo interior se encuentran ídolos, cuentas, trastes y aun cadáveres de los indios antiguos. (21) Son tumbas, altares ó ruinas de las casas de los antiguos habitantes.

Motiticis......... (Mo-titixi; *mo*, para si, *titixia*, rebusscar después de la cosecha.) La re-

busca que hacen los pobres de lo que queda en las sementeras después de alzada la cosecha.

Motocué .... (*Desconocemos la palabra mexicana.*) Se aplica á la persona fea, negra y gorda.

Motolinía .... Motolinía, apòcope de Motoliniani, «pobre»—dice Molina—Radicales desconocidas.) Sobrenombre que tomó Fray Toribio de Benavente, el sexto entre los doce primeros religiosos franciscanos que vinieron á la Nueva España en 1524, y el último en el orden del fallecimiento.—«Al pasar por Tlaxcala—dice el Sr. Icazbalceta—como los indios notaren el humilde aspecto de los religiosos y sus hábitos raidos, repetian muchas veces unos á otros la palabra *Motolinía*, que, en lengua mexicana, significa *pobre* ó *pobre*. Preguntó Fr. Toribio el sentido de aquella palabra, y habiéndolo averiguado, dijo: «Este es el primer vocablo que sé en esta lengua, y porque no se me olvide, éste será de aquí en adelante mi nombre», y así lo cumplió. (zz).

Moyocuil........ (Moyo ocuilin: *moyotl*, mosco; *ocuilin*, gusano: «Gusano (larva) del mosco» Larva producida por un díptero de la familia de los Æstridos, del género Dermatobia.—Produce en el hombre y en los animales una enfermedad, conocida con el nombre de *Miyasis cutànea*, de la cual ha hecho un estudio especial el Dr. Fernando Altamirano.

Moyote........... (Moyotl: «moxquitc»—dice Molina —Radicales desconocidas.) Nombre común á los escarabajos volátiles—En los primeros siglos de la Conquísta, todavía tenia la palabra su significación propia, pues Sahagún dice: «Hay otras (moscas) verdecillas, que ¡no son penosas: hay mosquitos zancudos que se llaman *moiotl*, son pardillos, y también son como los de castilla, y pican como los de allá.»

Muicle........... (Mo itli: *mo*, se (pronombre.); *itli*, bebible, potable, derivado de *i*, beber: «(Yerba) que se bebe.») Planta herbácea, cuyas hojas se toman en infusión, como té, y se consideran como antidisentèricas. (23).

Mase Escasi....... Nombre estropeado que le da Bernal Diaz, en su *Historia*, á M*axizcatzín*,uno de los cuatro gobernadores de Tlaxcala, que encontró H. Cortés.

DERIVADOS.

Mescaleria......... (Derivo. de *mescal.*) Fábrica de mescal. || Donde vend n mescal.

Mescalero...... (Deriv. de *mescal.*) El que fabrica, o vende mescal. || Individuo de una tribu semisalvaje de la frontera del norte de la República.

Mitotear........ (Verbo. de estructura castellana, deriv. de *mitote.*) Hacer mitotes.

Mitotero......... (Dertv. de *mitote.)* El que hace mitotes,

Molonquear....... (Verbo de estructura castellana, derivado de *molonqui.*) Moler á golpear á alguno.

NOTAS.

1.—El insigne *P.* Alzate, que tanto estudió los efectos del matlaliztic, dice: « *La* yerba del pollo es de diversas especies: las que han llegado á mi conocimiento son siete. Tres son vivaceas, pues anualmente las raíces arrojan vástagos, y las otras cuatro son animales; el color de flor varía según es la especie, desde el color de flor de romero hasta el carmín más hermoso. Hay una cuya flor es blanquecina; pero la principal, la más proficua es la que produce flor azul: este material, que aquí conocen por *rosilla*, con el que se tiñe papel ó lienzo, es el que presenta un color nada inferior al que ministra el azul de Prusia; y tengo observado con este color, es un poderosísimo intermedio para reconocer si un licor es ácido ó alkalino, porque el color verde ó rojo que toma el material teñido con la flor, demuestra al punto la naturaleza del licor que se experimentă. No necesitamos en Nueva España el jarabe de violetas, ni del pastel. para los usos químicos relativos al intento. »

Haciendo un grande encomio de los efectos hemostáticos de la planta, dice: « La yerba del pollo, indígena en Nueva España (acaso lo será también en la América meridional), satisface completamente á los deseos de los sabios médicos y al consuelo de los pacientes. Las noticias bien aseguradas, y los esperimentos decisivos, son los que deben establecer la inutilidad ó eficacia de un medicamento: en virtud de este axioma que no se puede controvertir, espondré lo que he visto.»

«Pero antes de todo, me parece conveniente dar una descripción, aunque sea general. de esta planta. En el reino la conocen los patricios por Yerba del pollo, á causa, segun tengo indagado, de que los apostadores de gallos de pelea la emplean para detener la sangre que estos derraman de las heridss. Es el caso, que como los que apuestan tienen derecho á reclamar siempre que les parece que los gallos no tienen bien amarrada la navaja, luego que ven sus gallos heridos, se valen de este pretesto ó de cualquiera otro para separarlos, y entonces al disimulo les aplican esta yerba, con lo que consiguen detener la hemorragia, y que sus gallos continúen en la pelea sin riesgo de desfallecimiento. Mas ¿cómo llegó á noticia de los galleros la virtud de esta yerba? Yo sospecho que desde luego alguno de estos jugadores tuvo la noticia de algùn indio, y como la codicia hace uso de cuantos recursos se le presentan, no es mucho lo planteasen, y viendo que el suceso correspondía á sus designios, lo hayan mantenido. Lo que me hace más fuerza es, que el sabio Hernández, cuyo busto es digno de colocarse en el más visible sitio de la ciudad, no espresase estas virtudes de la planta. ¿ Lo ignoró ? ¿ Cómo un hombre, por sabio que sea, podrá descubrir todas las plantas ùtiles de determinado terreno ?

Esperimentos decisivos aclaran la realidad; lo que oí, ví y practiqué privadamente tocante á esta privilegiada planta, á la cual debo la vida, lo tenia

olvidado en los derechos de mis débiles tareas: vino á Nueva-España el Sr. Antonio de Pineda, profundo sabio, perfecto naturarista, y á su instancia sacudía el polvo de que estaban cargados, y en virtud de ellos ejecutamos en común experimentos decisivos. Su señoría, con aquella sinceridad que caracteriza á los sabios, á primera vista, observando el portento, aun de si mismo desconfiaba; más la continuacion de ellos lo obligó á creer en la eficacia de la insinuada yerba para contener sin peligro una hemorragia, y confesó que la yerba del pollo era el *non plus ultra*, el secreto tan deseado en Europa.

Para referir los experimentos diré que si á un animal se le separa una pierna, ó si es ave una ala por medio de una amputación violenta, como cuando se rompe un madero, la impetuosidad de la sangre en venas que son las más vigorosas, fluye con violencia; pero si se aplica á la herida la yerba del pollo machucada ó mascada, estando fresca, y si seca puesta en infusión en agua caliente, con el apósito de la yerba, la sangre se estanca de pronto; el animal al día siguiente se alimenta de la misma manera que si no se le hubiese separado algún miembro importante,

Pero lo que debe admirar á los genios perspicaces, es cómo la yerba por sí sola sin vendas ni otro adminiculo, estanca la sangre á pesar del impetu con que sale. A muchos pollos (se ha ejecutado la operación de éstos por la facilidad de conseguirlos á cualquier hora) se les ha separado el muslo, que como todos saben es delicado, y con solo aplicarles la yerba y dejarlos en el suelo han sanado: de lo que se deduce una prueba cocluyente de la virtud exaltada de ella para contener una hemorragia, porque el pollo precisamente arrastra contra el suelo la parte herida: parece que esta indispensable frotación de una parte tan noble é indefensa, por no haberle aplicado vendaje ni otro aparato quirúrgico, debía padecer á cada momento la renovación de una hemorragia; pero experimentos ejecutados con frecuencia han hecho palpable lo contrario.

Siempre me regocijará la memoria que conservo de uno de estos experimentos: corté á un pollo las dos alas en el lugar que éstas se unen á la masa del cuerpo: le apliqué el matlaliztic: no pasó media hora de tiempo cuando le ví tomar alimento y cantar; lo que prueba en mi consepto, que esta preciosa yerba amortigua los dolores fuertes que se experimentan en una amputación.

Pero lo que más me divirtió y me presentó una escena verdaderamente cómica fué el ver al día siguiente que se le cortaron las alas, cómo intentaba pelear con sus hermanos, á quienes antes les había quitado una pierna, y aun con unas gabiotas. Su aspecto era risible, y causaba risa ver un gallo sin alas con un cuerpo demasiado adelgazado por falta de ellas, acometer con tanto impetu á su contrario, lo que prueba la eficacia del medicamento Por varios días me estuve divirtiendo con estos pollos, hasta que el pesado pié de un criado lo oprimió y me quitó esta diversión.»

Termina su precioso é instructivo articulo diciendo: «En 1750, el cirujano Brosard anunció que el agárico del encino (hongo que en Nueva España se conoce por yesca) era muy acomodado para contener la hemorragia: se le oyó, se le premió; pero ¿ que hubiera dicho el Sr. Brosard, si de Nueva España se hubiese comunicado que dicho agárico ó yesca es un apósito nimiamente mecánico equivalente á una venda, que no sólidas las extremidades de las venas cortadas ? No es así respecto á la yerba de que se trata en la memoria; aplicada sin preparación, sin venda, efectua lo que tanto desean los sirujanos europeos.»

El P. Ximenez encomia también las propiedades hemostáticas de la planta, y agrega: «.........está cubierta con vna corteza gruesa, es dulce sin algún amargo, de lo qual nace que leuantando ventosidades prouca á luxuría.

Los médicos modernos emplean el *matlalitztic* como emostático; pero creemos que ninguno conoce la maravillosa experiencia que hizo el P. Alzate (las cuales no pueden ponerse en duda), pues en la Farmacopea mexicana se dice que sólo se emplea en píldóras y en inyecciones viginales.

Latín técnico: *Commelina pallida* *Will.—C. tuberosa L.,—Tinantia fugar.* Scheidio.- *Tradescantia geniculata*, Tacq.—El vulgo le da los nombres de «rosilla» y de «quesadillitas.»

2:—Latín técnico: *Hampeo integerrima*, Schl, *Hibiscus tiliaceus*, *L.,—Helio-carpus americanus M.*, *Thespesias*, *populnea*, Corr.—La 3ª es conocida con los nomcres de «jonote» «jolocin» y «copal de Veracruz.»

3.—Latín técnico *Ursus lotor*. *Proción B Hermandessi*, var mexinaca, Baird, llamado también tejón solitario.

El P. Sahagún. hablando de animales, dice: «Hay otro animalejo que llaman *mapachitli*, y también le llaman *cioatlamacazqui*, (cihuatlamacazqui, sacerdotiza) y *Tlamatón* [Ilamatón, viejecilla]: tiene las manos y los pies como persona, destruye los maizales cuando están verdes comiéndolos, sube á los árboles y come la fruta de ellos, y la miel de los magueyes, vive en cueva, hace su habitación en las montañas, en los ricos, y entre las espadañas del agua. En el tiempo del invierno cuando no hay fruta ni maíz, come ratones y otras sabandijas; algunas veces anda en dos piés como persona, otras en cuatro como animal: hurta cuando halla, por ser así ladrona, y por tener manos de persona, le llaman *mapachitli*: es bajo y rollizo, tiene larga lana, la cola dura, crecida, y pelosa á manera de zorro, la cabeza grande, las orejas pequeñas el hocico largo, delgado, y prieto,el cuerpo pardo, y peloso»

4.—D. Manuel Berganzo. dice: « *Mexclaqui* [Vulgo].—*Cyprinus viviparus:* este pescado comunísimo en las lagunas y acequias de México, corresponde al género *Cyprinus* por los caracteres de la membrana *Branchiostega* que se compone de tres huesos, pero se diferencia de las especies conocidas, por el número de radios que tienen las aletas, pues las yugulares, la dorsal y la anal, constan de 14 á 16 y la caudal de 28 á 30

Tiene el cuerpo de una y media á dos pulgadas de longitud, y de color parduzco claro en el dorso y blanquecino en todo lo demás está lleno de fajas blancas que varían en amarillas cuando se infunde en aguardiente para conservarlo: carece de barbas ó cirros como los hay en algunas especies de este genero, distinguiéndose por tanto de éstas y aun de las otras que no presentan este caracter y que tiene la aleta de la cola dividida en dos ó tres partes,siendo oblongas y enteras en los mexclapiques. El abdómen es blanco y muy ensanchado en las hembras cuando se hallan proximas al parto: si en esta época se comprime con los dedos el abdómen, sale por la vulva una bol a ó *amnios* que contiene de 20 á 30, y algunas veces mayor número de pescadsitos que nadan con mucha velocidad en el agua en que se hace el esperimento.

El nombre de mexclapique es desconocido en los vocabularios mexicanos, y el Dr. Hernández que vino al fin del siglo diez y seis á recoger los productos de historia natural de este país, no trae esta denominación en sus obras; pero habla en ellas de un pescado muy pequeño viviparo, llamado *Yacapitzahuac*, y por algunos indios *Iztacmichin*, cuyos caracteres convienen al mexclapique, y puede haberse confundido esta voz con alguna otra parecida á ella y acaso aplicada á cosas muy diferentes, como se advierte en el día, en muchas especies de vegetales, etc.

Abunda dicho pescado en los contornos de México, tanto en las aguas corrientes como en las encharcadas, procrea en todos tiempos, y se vende con frecuencia en las plazas y mercados; aunque su mayor consumo es entre la gente pobre, suele comerse todo entero cuando son pequeños, y despojados de la cabeza y cola cuando son grandes; se praparan de varias maneras y no es desagradable su sabor si se le junta una buena salsa.» La palabra *Michtlapic* no es el nombre del pescado, sino de los tamales en cuya forma se vende en los mercados.

5.—El P. Clavijero hablando de los trajes de los Mexicanos, dice: «El *maxtlatl* era un cintura larga, ó faja, con las extremidades pendientes por delante y por detras.»

El P. Sahagún, describiendo los atavios del mancebo que mataban en el mes *Tozcatl*, en honor de *Tezcatlipoca*, dice: «............cubrianle con una manta rica hecha à manera de red, con una *flocadura* muy curiosa por las orillas: ponianle también ceñido una pieza de lienzo muy curiosa, que ellos usaban para cubrir las partes bajas que llamaban *maxtlatl*: las estremidades de este *maxltatl* eran muy labradas, de tanta anchura, como un palmo de todo el ancho del lienzo: colgaban estas estremidades por la parte delantera, casi hasta la rodilla..............»

6.—El Sr. Ocampo define el juego de matatenas, del modo siguiente: «Juego con cinco piedrecitas que se recogen de varios modos, mientras se echa por el aire una de ellas, lo que se repite á cada paso del juego.»—Agrega que se da el nombre de *matatena* á «cada una de las piedras globulares con que se juega.»

7.—El Sr. Ocampo dice que el vocablo mexicano es *Matlatzahatlatl*, que se compone de *matlacti* diez y de *sauatl*, tumor ó nacido, y que significa: «diez granos. Ninguna de las palabras mexicanas está escrita con propiedad, y los elementos en que las descompone no son los que integran el vocablo.

8.—El P. Sahagún, hablando de *las generaciones que à esta tierra* (México) *han venido á poblar*, dice: «El nombre *Matlalcincatl*, tomóse de *Matlatl* que es la red con la cual desgranaban el maíz, y hacian otras cosas. Los que se llamaban *Matlatzincas* para desgranar el maíz, echan en una red las mazorcas, y allí las aporrean para desgranarlo, también lo que cargaban no lo llevaban en costal sino en red que tenía dentro paja, porque no se saliese por ella lo que llevaban, ú otra cosa. Tambien se llaman *Matlatzincas* de hondas que se dicen *tlematlate*, y así *Matlatzincas* por otra interpretación quiere decir, honderos ó fondibularios; porque los dichos *Matlatzincas* cuando muchachos, usaban mucho traer las hondas, y de ordinario las traigan consigo, como los *Chichimecas* sus arcos, y siempre andaban tirando con ellas. Tambien les llamaban del nombre de red por otra razón que es la más principal, porque cuando á su idolo sacrificaban alguna persona, le echaban dentro en una red, y alli le retorcían y estrujaban con la dicha red, hasta que le hacían echar los intestinos.»

9.—El P. Sahagùn hablando de los moscardones, dice: «Hay un escarabajuelo que se llama *maiatl*, es muy hermoso, relúcele las conchas como esmeralda, níngún daño hace.»—El editor de Sahagún, en una nota al pasaje preinserto, dice: «Bajo las alas y anillos de la parte inferior abundan en la-

dillas; por lo que no se pueden tomar.»—Vale más creerlo que averiguarlo.
Latín técnico: *Hallorina Dugesii* y *H. Sobrina.*

10.—En un artículo anónimo que trae el *Diccionario Universal de Historia y Geografía*, se dice lo siguiente: «Tortillas de maguey: hace cerca de cincuenta años se publicó en la Gaceta de México la noticia que dió un religioso del colegio de Nuestra Señora de Zacatecas, sobre las *tortillas de maguey* con que le obsequiaron los habitantes de un rancho llamado *San Pedro*, cercano á aquella ciudad. Este alimento parece era comun en todas aquellas cercanías, sirviendo de recurso en la escasez de trigo y de maíz que entonces se esperimentaba. Deseando el referido religioso dar á conocer tan util descubrimiento, lo puso en noticiá del capitan Don Joaquín de Medina y Torres, quien sin pérdida de tiempo procedió á hacer el primer ensayo, y logró un éxito tan felíz, que dió parte de todo oficialmente al gobierno, creyendo, con sobrada razón, que en ello hacía un beneficio singular á la humanidad. Pero por desgracia, desde entonces hasta nuestros días ha permanecido este descubrimiento sepultado en el olvido màs profundo á que lo redujo sin duda la ignorancia, la insensibilidad ó el interés. Persuadidos nosotros de la importancia de semejante hallazgo, y creyendonos obligados á no privar al genero humano de ninguna indicación ó noticia que pueda contribuir al alivio de sus miserias, insertamos á continuación la receta ó método de hacer las *tortillas de maguey.* (Metlaxcalli).

«Se toma el corazón y toda la sustancia blanda que tiene el maguey inmediata al lugar en donde se raspa ó debe rasparse, quitándole la hojilla delgada a manera de papel; se pica muy menudamente toda aquella penca ó todo aquel trozo que se ha estraido y se pone á hervir con una poca de cal (del mismo modo que se practica con la preparación del maíz conocida con el nombre de *niscomel*); despues de haber hervido se saca de aquella primera agua, y lavándolo bien en otra limpia, se vuelve á hervir sin cal: en seguida volviendo á enjugarlo se esprime bien, se muele, y con la masa que resulta se hacen las tortillas lo mismo que las de maíz. El color de las tortillas es un amarillo bastante subido; pero si se quiere obtenerlas más blancas y aun más suaves, basta mezclar á tres partes de maguey una de maíz (*nistamal*) bien limpia.»

La experiencia ha manifestado que este alimento no solamente es saludable, sino en gran manera nutritivo.

11.—El P. Sahagún, hablando de las comidas que usaban los señores, dice: «Tambien comian unos panecillos no redondos sino largos, que llaman *tlaxcalmimilli*, son rollizos y blancos, y del largo de un palmo, ó poco menos.»

Hoy comen *memelas* los arrieros y los gañanes, y se hacen con maíz de todos colores.

12.—Latín técnico: *Anas lunaris.*

13.—D. E. Mendoza, vagando por los cerros de Ubeda, dice que *mexcal* es una adulteración de *metzcallalli*, que descompone en *metl*, maguey, y de *callalli*, solar ó tierra que está junto á la casa y que significa: «maguey que se cultiva en los alrededores de la casa.» Si tal fuera la composición del vocablo, éste sería......... *callalmetl.* Además, el maguey del mexcal no se cultiva en los alrededores de las casas, sino en los cerros y en muchas leguas de extensión.

14.—Hay varias clases de mexcal. Mezcal. Unas cabezas de magueyes medianos de que no puede extraerse pulque, se asan, majan y echan en infusión, con el agua correspondiente, de cuyo fermento toma punto para alambicarlo.

Mezcal corriente. Se extrae por alambique el conjunto de agua y maguey chaparro cocido, que nombran en la Misteca *Yahuytzingu*, fermentado antes en cueros, á que suele agregárseles timbre y pulque blanco.

Mezcal flojo ó cola. Es el mismo licor de arriba, con la diferencia de ser de la segunda resacada.

Mezcal de pulque. Extraese por alambique porción de pulque tlachique y miel de piloncillo fermentado en cueros.

Mezcal resacado de cola. Este licor lo resacan del mezcal colá para mejorarlo, y queda reducido á la cuarta parte.

Mezcal resacado corriente. Lo resacan por alambique del mezcal corriente, y queda en la cuarta parte.

Mezcal de cabezas. El que se obtiene por la destilación del líquido en donde se han puesto a fermentar las cabezas.

Mezcal de sustancia. El que se obtiene destilando el jugo fermentado de las cabezas con carne de gallina cocida, ó patas de ternera,

Mezcal de chorrera. Se da este nombre al que se fabrica, en San Luis Potosi, en aparatos apropiados para la destilación; y que producen en el alambique un *chorro* continuo.

Mezcal de campanilla. Se fabrica también en San Luis Potosí. -El Sr. José Segura, en su monografía sobre el maguey, dice: «El alambique en que elaboran el vino de *campanilla* es lo màs imperfecto y curioso que pueda imaginarse: se compone de una olla de barro un poco alargada, que apenas sale de la hornilla donde está embutida, cubierta de otra olla invertida y cuyo fondo abierto recibe un pequeño cazo de cobre con agua fría, que sirve de refrigerante Dentro del aparato y debajo, del cazo, está suspendida una cazuela de barro ó *apaste*, como allí llaman, que es la que recibe el alcohol condensado, en el fondo del cazo. A esta disposición del aparato es á lo que debe este vino el nombre de *campanilla*.»

En varios paises de Europa se conoce el *mexcal* bajo el nombre de Mexican Gin, (Ginebra mexicano), y con el de Mexican Brandy (aguardiente mexicano) en algunos Estados de la Unión Americana.

Es un error llamar al *mexcal*, maguey, pues el maguey de donde se saca se llama *mexcalmetl*, esto es, «maguey del mexcal.» Fitotécnicamente, tiene las denominaciones siguientes: *Agave mexicana* de Lamerk, ó *Agave wizlwizeni* de Engelm. Con estos se fabrica el mexcal de Tequila. Hay también el *Agave desipiens*, que explotan en Texas, Nuevo México y Chihuahua.

15—El P. Lazcano llama *mezote* al banco del maguey ó mezontete, y agrega. «Con la cabeza ó mezote del maguey, molida con unos poquitos de granos de maíz, se hacen unas tortillas buenas para comer, sin diferencia de las que hacen de sólo maíz; cuyo alimento es tan nutritivo, que con sólo él y beber aguamiel en los años más estériles en que no había maíz que comieran las gentes de campo en la Tierradentro, mantenían familias enteras muy sanas, fuertes, de buenos colores, y concibiendo las mujeres criaturas muy robustas.

16.—Latín técnico *Valeriana toluccana* D. C.

17.—En una *Memoria* de un Sr. Blásquez, hemos leido lo siguiente: Regularmente por los meses de Abril y Mayo, la gente del campo acostumbra

comerlos por su buen sabor, buscándolos con ansia en los magueyales, porque es necesario advertir que no se encuentran ni en todas las pencas, ni en cualquiera clase de maguey. Aun los delicados paladares de las personas que habitan en las ciudades populosas, se recrean con este manjar campestre, que ciertamente bien condimentado, puede competir con muchos de nuestra cocina civilizada.

Latín técnico: la mariposa que sale de esta oruga, es la *Feria agaris.*

18—Latín técnico: *Karatas plumieri*, Ed. Morreu.

19.—Los indios *mijes* se parecen en su físico á los aztecas y agualulcos, aunque son de aspecto más repugnante que éstos; y en punto á moral, están sumamente degradados, y son ignorantes al más alto grado. Su conversión al cristianismo es puramente nominal, y no conocen la religión más que por sus formas exteriores: aun ahora ofrecen en secreto sacrificios de pájaros y animales á alguna deidad desconocida, y tienen sus cabezas llenas de una superstición profunda y terrible. Respetan poco la vejez y no es raro ver á ancianos y ancianas cargadas como animales. Uno de los objetos extraños de su ambición es el deseo de poseer el mayor número de mulas que les es posible, lo que no puede explicarse en vista del poco uso que hacen de sus animales, aun para conducir sus cosas, pues prefieren llevarlas á hombros ellos mismos; y en verdad que esta costumbre de andar cargados es tan comun, que se les ha visto echar piedras en su tenate, cuando no tienen algún bulto que llevar, prefiriendo esto á caminar de vacio.

Hernán Cortés, al hablar de este pueblo, dice: «Ocupan un país tan áspero que es imposible penetrar en él aun á pié; he hecho, sin embargo, dos tentativas para someterlos, pero sin éxito. Están defendidos por fortalezas considerables, una región montañosa y armas útiles. En su defensa mataron algunos españoles, y constantemente están causando daños á sus vecinos, que son vasallos de V. M., atacando y quemando sus poblaciones de noche, y matando á sus habitantes.»—Carta IV.

Bernal Díaz del Castillo los llama *Minxes*, y dice de ellos que son «gentes muy sueltas y guerreras..........»

El P. Sahagún, hablando de *ciertas yerbas que emborrachan*, dice: Hay otra que se dice *mixiti*, es pequeñuela y esparrada, verde, y tiene semilla; es buena contra la gota poniéndola molida donde está el dolor: no se come ni bebe, pues provoca á vómito, aprieta la garganta y la lengua, y si se come ó bebe no da mal sabor ni gusto; pero luego quita todas las fuerzas del cuerpo, pues si tiene abiertos los ojos el que la toma no los puede más cerrar, y si los tiene cerrados no los puede más abrir, si está enhiesto no se puede mas doblar ni bajar, y pierde la habla: el vino es contra esta yerba.

No hemos visto clasificada esta planta.

20.—Latín técnico: *Cissus tiliacea*, H. B.

21.—El P. Sahagún, describiendo la fiesta que hacían en el mes *Tlaxochimaco*, dice: «No danzaban á manera de areyto, ni hacían los meneos como en el areyto, sino que iban paso á paso al son de los que tañían y cantaban, los cuales estaban, todos en pié apartados un poco de los que bailaban, cerca de un altar redondo que llaman *momoztli.*»

22.—La fuente donde bebieron esta historia Icazbalceta, y otros historia-

dores, está en el pasaje siguiente, de Bernal Díaz del Castillo: «Dexemos esto, y digamos como el General Don Fray Francisco de los Angeles nos hizo merced que luego envió los religiosos que dicho tengo: y entonces vino con ellos Fray Toribio Motolinea, y pusiéronle este nombre de Motolinea los Caciques y Señores de Mexico, que que quiere decir el Fraile pobre, porque quanto le daban por Dios, lo daba á los Indios, y se quedaba algunas veces sin comer, y traia unos hábitos muy rotos, y andaba descalzo, y siempre les predicaba, y los indios le querian mucho porque era una santa persona.»

23.—El P. Alzate recomienda el *muicle* como un poderoso anti-apoplético, y á este proposito dice: «Un practico muy diestro, como lo fué D. José de Polanco, al ver en la tierra caliente los felices efectos que se conseguian por el uso del mohuilt, hizo que se trajese á esta ciudad y se vendiese en la botica de la calle de la Merced. El caritativo Don José Rangel, rector del real colegio de San Gregorio, siempre procura estar surtido para administrarlo á los que ocurren por él: este sujeto ha visto hechos que demuestran la utilidad del mohuitl.»

Latín técnico: *Scricographis mohuitli*, D, C. *Tacobinia mohuitli*, Hemsley.

LECCION CXXIII.

PALABRAS AISLADAS.

N

Nacázcul........ (NACAZ-CUL: *nacaztli*, oreja; *cultic* ó *coltic*, torcido: «Torcido como oreja.») Uno de los nombres del *toloache* || Cascalote (V.) (1)

Nagual........... (NAHUALLI: «bruja»—diee Molina. —Deriv. de *nahua*, bailar asidos de las manos.—De las brujas se dice que danzan formando un circulo, asidas de las manos.) En la inteligencia vulgar de las gentes de nuestros campos, el *nagual* en un indio viejo, desaliñado, feo, de ojos redondos y colorados, que sabe trsnsformarse en perro lanudo y sucio, para correr los campos haciendo daños y maleficios.

Suprimiendo la parte mentirosa y absurda de laa trasformaciones diabólicas, se comprende que los «naguales» no eran otros que los mismos indios persistentes en su antigua idolatría y costumbres, que buscaban y hacían ocultamente prosélitos, haciéndoles apostatar de las nuevas creencias. Lo ejecutaban bajo la sombra del artificio y del misterio, huyendo del castigo de las autoridades cristianas. (2.)

Nahuatlato........ (Nahua-tlato: *nahuatl*, el idioma de
Nacyavato.........los Naoas ó Nauas, hoy Aztecas ó Me-
Naguatato. ....xicanos: *tlatoani*, el que habla: «El que habla el idioma *nahuatl.*» Faraute ó intérprete» — dice Molina.) Este aztequismo sólo se usó en los primeros años de la Conquista, con la significación de «intérprete,» refiriéndose á los indios que hablaban el castellano, ó á los españoles que hablaban el mexicano.—Bernal Diaz, en su *Historia*,estropeando la palabra, dice: *naguatoto* y *Nacyavato*. (3)—A la calle de México, llamada de *Nahuatlato*, tal vez se le dió este nombre, porque en los primeros años después de la Conquista, viviera en ella algún intérprete.

Nana .... (Repetición de las dos primeras letras de *mantli*, madre, como en castellano se dice «mama» ó «mamá,» «papa ó papá,» de madre y padre.) (4) Nombre que dan los niños á su madre,ó á su nodriza, ó á su pilmama. || Nombre que daban en los conventos las niñas educandas á

las monjas bajo cuyo cuidado inmediato estaban || Vieja.)

Nanacates...... (Plural castellano de *nanacate*, adulteración de Nanacatl, hongo, reduplicativo de *nacatl*, carne, aludiendo á que los hongos son carnosos y sin hueso ó parte dura) Hongos. (5).

Nanci. Nanche... **Nanance. Nananche Nancen**....... **Nancenes**........ (Nan-tzin-xocotl: *nantli*, madre; *tzintli*, expr. de diminutivo; *xocotl*, fruto ácido: «Fruta agria madrecita »—No se percibe el sentido etimológico de la palabra Tal vez ésta sea incompleta, y lo de *mantzin*, madre, en el sentido de protectora, se refiera á otra planta, como se observa en *cacahuananche* (V) Planta de tierra caliente, cuyo fruto, pequeño como el capulin, es redondo, amarillo, aromático y sabroso. (6) En Cuba se usa este aztequismo bajo la forma «nancer.»

Nene, nena...... (Nenetl. *Véase en la lección* 58.) A lo expuesto allí agregamos ahora, que los diccionaristas cubanos que registran este aztequismo, piensan que es palabra castellana, adulteración de «niño,» y combaten á D. E. Mendoza, el cual le da por origen *conetl*, palabra mexicana que significa niño, hijo La palabra *nenetl* es netamente mexicana, y como tal la registra en su *Vocabulario* el P. Molina, quien le da las significaciones de «natura de la muger, ydolo ó muñeca,» y nosotros creemos que *nenetl* es una reduplicación de la sílaba final de *conetl*, hijo, que emplean las madres para hablar cariñosamente de sus hijos pequeñitos, así como

éstos, cuando empiezan á balbutir las palabras, reduplican las letras iniciales de *mantli* y llaman á la madre *mama*. Todavía hoy se oye á los indios que no hablan una palabra de castellano, llamar á su hijo pequeño, *menetl*, *menene*.‖ Hoy se usa el aztequismo en sentido familíar y metafórico diciendo que es un *nene* el niño, el hombre de poco mundo y la persnoa de baja estatura.

Nequén.......... Nombre que le da Bernal Díaz en su Historia, al *henequén*. (7)

Nesgua.......... (Nex-hua: *nextli*, ceniza; *hua*, que tiene: «(Culebra) que tiene ceniza.») Culebra de un metro de largo, color de ceniza.

Nauyaca.........
Nauyate......... (Nauh-yacatl: *nahui*, cuatro; *yacatl*, nariz: (Culebra que tiene) cuatro narices.») Serpiente venenosa que, por tener hundido el labio superior, en cierta forma, parece que tiene cuatro fosas nasales.

Nésmel.......... (Nex-metl: *nextic*, cenizo, derivado de *nextli*, ceniza; *metl*, maguey: «Maguey cenizo.») Maguey color de ceniza.

Necuamel........ (Necu-a-metl: *necutli*, miel; *atl*, agua; *metl*, maguey: «Maguey de aguamiel ó hidromiel. D. José Segura, copiándolo de Jiménez, dice que significa Bebedora de «mieles» pero no hay ningún elemento en la palabra que connote la idea de beber.) Especie de maguey que produce las hojas un poco más gruesas que un dedo atravesado, áspero á los lados y hacia la punta, la

cual es muy aguda; el tallo del grueso de un brazo, cuya cumbre ocupa la fruta, la cual es larguilla, de hechura de peras pequeñas, y rodea por todas partes el tallo. (Ext de Ximénez). (8).

Nestlasol........ (NEX-TLAZOLLI: *nextli*, ceniza; *tlazolli*, basura: « Basura de ceniza.») Yerba medicinal, diurética.

Neucle............ (NEÇUTLI: « miel »—dice Molina

Neutle............Radicales desconocidas.—La sílaba *cu* sufre en muchas palabras mexicanas una metátesis ó transposiciòn invirtiendo sus letras, como se observa en *tecutli*, *teuctli*, *necutli*, *neuctli*. De esta última forma viene el aztequismo neutle ó neucle.) Nombre que el pueblo bajo da á veces al pulque, cuyo nombre mexicano es *octli*—A este propósito dice el Dr. Jesús Sánchez: « La bebida llamada hoy pulque, se obtiene por la fermentación del líquido azucarado llamado *aguamiel*. que se recoge en una cavidad hecha á propósito en el centro del maguey, *metl*.»

Nochesnopal..... (NOCH-EZ-NOPALLI: *nochtli*, tuna; *eztli*, sangre; *nopalli*, nopal (V.): « Nopal de la sangre de tuna ») Nopal que produce la sustancia tintórea llamada cochinilla. (10) V. *Nopal.*

Nochote......... (NOCH OCTLI: *nochtli*, tuna; *octli*,

Nochocle........vino, pulque: « Vino de tuna. ») Bebida compuesta de zumo de tuna, pulque ríspido y agua, que, fermentada, tiene un sabor agradable.

Nopal............. (NOPALLI: Radicales desconocidas) (11) Planta cáctea, de dos á seis me-

tros de altura, que se compone desde la raíz de hojas en figura de pala, de quince á veinte centímetros de largo, verdes, carnosas y erizadas de puas. Las hojas nacen unas sobre el margen de las otras, y las inferiores con el tiempo pierden el verde, toman la forma cilindrica y adquieren una consistencia de madera fofa. Sobre las hojas nacen las flores, que tienen el color del fruto, que es la *tuna* (*nochtli*), la cual es ovalada, exteriormente con haces de espinas ó *ahuates*, y de color verde, amarillo, ò colorado, é interiormente de los mismos colores, llenas de semillas chatas y ovaladas. El fruto es comestible y de gusto dulce: las hojas tiernas se condimentan y sirven de alimento á la clase pobre. (12).

DERIVADOS.

Nopalera........ Lugar poblado de *nopales*.
Nopalillo....... Especie de *nopal* color de rosa, llamado también « marta » (13).

Refranes y Locuciones Familiares.

Llamar á *nana*... ... Pedir auxilio por estar sobrecogido de miedo.

¡Ay *nanita* !......	Exclamación de miedo.
Te lleva el *nagual*..	Se invoca este nombre como espantajo para atemorizar á los niños y reducirlos al orden.
Al *nopal* lo van á ver Sólo cuando tiene tunas............	Se aplica al que sólo busca ó acude á una persona, cuando necesita de ella.

NOTAS.

1.– Latín técnico: Datura *striamonium*, L. *Cæsalpinia cacalaco*, Humb. y Bompl.—*C. coriaria*, Willd.

2.—D. E. Mendoza dice: « Dase el nombre á las personas que, según la superstición, especialmente entra la raza indígena, cambian de figura por medio de encantamientos; en Tehuantepec se llaman así ciertos amuletos. El abate Brasseur cree que bajo esta creencia se esconde una especie de masonería contra la raza blanca.»

3.—Hablando Bernal Díaz de una embajada de *totonacos* que recibió Cortés en los arenales de Veracruz, dice: «............ y quando llegaron adonde Cortés estaba, le hicieron grande acato, y le dixeron, *Lopelucio*, que quiere decir en la lengua *Totonaque* Señor y gran Señor; y traian unos grandes agujeros en los leezos de abaxo, y en ellos unas rodajas de piedras pintadillas de azul, y otros con unas hojas de oro delgadas, y en las orejas muy grandes agujeros, y en ellos puestas otras rodajas de oro y piedras, y muy diferente trage y habla que traían á lo de los Mexicanos que solían allí estar en ranchos con nosotros, que envió el gran Montezuma. Y como Doña María y Aguilar las lenguas oyéron aquello de Lopelucio, no lo entendieron: dixo la Doña Marina en la lengua Mexicana, ¿ que si había allí entre ellos *Nacyavatos*, que son interpretes de la lengua Mexicana? y respondieron los dos de aquellos cinco, que si, que ellos la entendían, y hablarían;...............»

En otro pasaje dice el mismo Bernal Díaz: « Dexemos de platicar mas desto, y digamos como el Coronista Gomara dice en su historia, que por no entender bien el Cristobal de Oli à los Naguatatos ó interpretes, se volvía del camino de Guacachula.»

4.—Los diccionaristas etimológicos castellanos atribuyen à *nana* otros orígenes. Cabrera lo deriva del latín *mamma*, y añade: « Acuérdome de que en la ciudad de Segovia, lugar de mi nacimiento, era muy común, siendo yo muchacho, dar los niños á sus madres el nombre de *nana* y á los padres el de *taita*»—La Academia dice que viene del italiano *nanna*. Nosotros, sin que ne-

guemos que sea palabra castellana sin atingencia con el mexicano, creemos que los indios la usaban, así como la de *tata*, antes de la conquista, como onomatopeyas de los sonidos balbucidos en los primeros meses de la vida, y confirma nuestra opinión lo que decimos en el artículo *Tata* que hemos tomado del Vocabulario del P. Molina.

5.—El P. Sahagùn, describiendo los banquetes que daban los mercaderes ricos, dice: La primera cosa que se comía en el convite, eran unos honguillos negros que ellos llaman *nanacatl*, que emborracha y hacen ver visiones, y aun provocan á lujuria; esto comían antes de amanecer, y también bebían cacao antes del alva. Aquellos honguillos los comían con miel y cuando ya se comenzaban á escalentar con ellos, comenzaban á bailar, algunos cantaban borrachos con los honguillos, y algunos no querían cantar, sino sentándose en sus aposentos, y estábanse allí como pensativos: algunos veían en visión que se morian y lloraban; otros veían que los comía alguna bestia fiera: otros que habían de ser ricos: otros que habían de tener muchos esclavos: otros que habían de adulterar, y les habían de hacer tortilla la cabeza por este caso: otros que habían de hurtar algo por lo cual los habían de matar, y otras muchas visiones que veían. Después que había pasado la borrachera de los honguillos, hablaban los unos con los otros acerca de las visiones que habían visto.

6.—El cocimiento de las cortezas, que son astringentes, sirven para afirmar la dentadura. Se recomienda también como vulnerario.

Latín técnico: *Byrsoninia cotinafolia*, H, B. K.; *B. karwinskiana*, A de J.; *Buetneria* lanceolata? D. C.; *Malpigia glabra*, *L.*; *Bunchosia lanceolata*? Jeréz.

7.—Bernal Díaz, refiriendo la entrada de Cortés y sus tropas á Tlaxcala, dice: «...............y también vinieron de todas las ciudades sus sujetos (subditos), y traian sus libreas diferenciadas, que aunque era de *nequen*, eran muy primas, y de buenas labores. »

8.—Debe estar clasificada esta planta, porque D. *J.* Segura trae 127 especies de maguey; pero, como al poner el latín técnico, omitió los nombres vulgares mexicanos, no se sabe a cual corresponde el *necuamel*. Los Sres. Alcocer y Ramírez registran 25 especies de *Agave*, pero en la correspondencia vulgar no está el *necuametl*.

10.—Latín técnico: *Opuntia Hernandezii*, D. C.

11.—*Nopalli* antiguamente *nochpalli* (?) compuesto de *nochtli*, luna, y de *palli*, cosa ancha, extendida, plana como es la penca del nopal:

El Sr. Mendoza dice que *nopalli* significa *nuestra bandera*, composición de *no*, nuestro, y de *palli*, una especie de bandera. Solamente una especie de entusiasmo patriótico pudo inspirar esta etimología que no tiene apoyo ninguno ni en la historia ni en la filología; porque el nombre de *nopalli* ó *nochpalli* se lo daban los mexicanos al tunal antes de que hubieran llegado á México, que fué cuando lo adoptaron como *bandera*, como dice el Sr. Mendoza; y además *palli*, no significa bandera, pues con esta significación se emplean las palabras *pamitl* y *pantli* componiendo los vocablos *quachpamitl* y *quachpantli*.

12.—El P. Sahagún, sin darle el nombre de *nopalli*, dice de esta planta: En el árbol que se llama *tuna*, tiene las hojas grandes, gruesas, verdes y espino-

sas. Este árbol hecha flores en las mismas hojas, unas son blancas, otras vermejas, otras amarillas, y otras encarnadas; hácese en este árbol una fruta que se llama *tuna*, son las tunas muy buenas de comer, nacen las mismas hojas, y estas descortezadas y molidas, danlas á beber con agua á la mujdr que no puede parir, ó que se le ladeó la criatura, con esto pare bien, y á la que esto sucediere, padece dos ó tres días gran pena antes que para: esto acontece por la mayor parte á las mugeres que no se abstienen del uso del matrimonio antes de parir.»

Los nopales son plantas que llaman poco la atención por ser muy comunes, pero que son muy preciosas por la facilidad de propagarse por si, aun en los terrenos más estériles, por el mucho provecho que de ellas se saca, para formar cercados productivos, para multiplicar la preciosa cochinilla, para mantener el ganado en la extensión de las secas y para servir de alimento al hombre, condimentando de diversos modos las pencas tiernas que son tan nutritivas como gratas para algunos.

La multiplicación artificial de estas plantas se hace con la mayor facilidad; basta para ello tender las pencas sobre la tierra; de sus espinas van saliendo delgadas raicecitas que producen una nueva planta.

Solo en Oaxaca se hacen plantíos esmeradamente cuidados, de una clase de nopal que no tiene espinas, en el cual se multiplica y cría el insecto que produce la cochinilla.

La gran variedad de sus suculentas y azucaradas frutas es conocida de todos los mexicanos. Las plantas se dan en todos nuestros climas; ya se cosechan las pitayas en las calientes, ya las tunas en las frías; pero ciertamente la que merece más atención es la tuna llamada cardona, que en gran abundancia se produce en los Estados de San Luis, Guanajuato y Jalisco, pues forma una buena parte de la riqueza vegetal de aquellas comarcas, y está llamada á figurar como una de las frutas más productivas.

La tuna cardona es pequeña, casi esférica, de un color rojo subido, tiene pocos huesos y su carne es blanda, ligeramenze aromática, muy azucarada, y tan saludable y nutritiva, que se toma en general como alimento: en su estación, que es de Julio á Octubre, mucha gente hay que vive unicamente con estas tunas.

Con ellas se hace un vino muy grato y saludable, llamado colonche; basta exprimirlas y quitarles las semillas, pasando el zumo por un filtro; este vino fermenta, muy fácilmente, es de un bello carmesi y muy espumoso.

Concentrado el zumo antes de fermentar, se hace una miel que cristaliza fácilmente y puede producir azùcar de muy buena calidad.

Esa miel, más concentrada y agregándole un poco de azúcar, forma una especie de confitura llamada queso de tuna, que es muy nutritiva y grata al paladar. Fácil es conocer que, supuesto que estas frutas son azucaradas, que además su jugo lleva consigo el fermento, que puesto en condiciones adecuadas, dá un exelente vino, se tiene tambien el medio para la fabricación de un alcohol tan bueno como el de la uva, y por tanto, de mucha mayor estimación que el de caña, de maguey y otros.

Latín técnico: *Opuntia vulgaris*, el que produce las tunas; *Opuntia cochinillifera*, el que produce la cochinilla.

13.—Latín técnico. *Phyllocactus phyllantoides*, S. D.

LECCION CXXIV.

PALABRAS AISLADAS.

O.

Oajaqueño, ña.... (Derivado de *Oajaca* (V.). Natural de Oajaca; lo relativo ó perteneciente á Oajaca, ó sus habitantes.

Ocelote.......... (OCELOTL· Tigre.—Radicales desconocidas.) El tigre de América.—Según el Dr. Hernández, no se diferencia del de Africa. (1).

Ocomiscle...... (OCO-MIZTLI: *ocotl*, pino, ocote (V.); *miztli*, león: «León de los pinos») Ardilla feroz que vive en las ramas de los pinos ú ocotes.

Ocopichi........ (OCO-CHIPINI: *ocotl*, ocote, pino, y, por extensión, resina; *chipini*, gotear, destilar: «Que destila resina.» Yerba resinosa, que, según Ximénez, «resuelbe las ventosidades, matal os piojos, y es muy provechosa para el pecho.» (2).

Ocotoste......... (OCO-TOCHTLI: *ocotl*, pino, ocote (V); *tochtli*, conejo: «Conejo de los pinos ú ocotes.») Especie de gato montés. (3).

Ocuilista........ (OCUIL-IZTAC: *ocuilin*, gusano, *iztac*, blanco: «Gusano blanco.» Gusano negro de las tierras húmedas, que, cuando se tuesta, se pone blanco.

Ojite.............. (OXITL. «unguento de trementina»—dice Molina. Radicales desconocidas.) especie de ungüento, compuesto con la trementina, é inventado, según los mexicanos, por la diosa *Tzapotlatenan*.

(4) || Arbol cuyo fruto, parecido á la papa, comen los indios cuando hay hambre (5) || *Ojite rey*, nombre que se da al ungüento hecho en los laboratorios de farmacia, que emplean mucho los albéitares.

Olintecle.......... Nombre que Bernal Díaz, da en su *Historia*, á uno de los caciques de Cempoala, llamado *Olinteuctli*.

Ololinque........ Ololiuhqui, el que cubre, rodea, envuelve, etc.; deriv. de *ololoa*, cubrir, etc.;) « Es la *ololiuhqui* dice Ximénez una yerba retorzida que lleua las ojas thenues verdes de figura de corazón, tiene los tallos redondos thenues, y delgados las flores blancas larguillas cassi como redondas y muy semejantes al culantro, donde le vino el nombre: planta de ojas redondas.» (6).

Olote.............. (Olotl: « el corazón ó espiga desgraenda de la mazorca del mayz»—dice Molina—Radicales desconocidas.) Eje de la espiga del maíz, despojado de los granos; pedúnculo del maíz (7).

Opacle............ (Oc-patli: *octli*, pulque; *patli*, medicina: « Medicina del pulque») Yerba que ponen al pulque para facilitar la fermentación y dar más fuerza á la bebida.

Oquispacle........ (Oquich-patli: *oquichtli*, varón; *patli*, medicina: « Medicina de varón.») Planta medicinal de virtudes raras. (8).

Orizabeño, ña.... (Derivado de *Orizaba*. (V.) Natural de Orizaba; lo relativo ó perteneciente á Orizaba, ó á sus habitantes.

Ostochi.......... (OTZOCTLI. *otztlí*, preñada; *octlí*, vino: «Vino, de las preñadas.») Bebida usada entre los indios, compuesta del zumo de la caña del maíz, fermentado con agua,—Si se atiende á la naturaleza de la bebida, el nombre mexicano puede ser: *ouaoctli*; *ouatl*, caña del maíz; *octli*, vino: «Vino de caña de maíz.»

Otate.............. (OTLATL: «caña maciza y rezia.»—dice Molina, Radicales desconocidas.) Planta de la familia de las gramineas, cuyo fuerte tallo sirve para hacer bastones, etc. (9)

Otomi. Otomite.. (OTOMITL: Derivado de *Oton*, último hijo de *Ilamcueye* (la Tierra) y de *Iztacmixcohuatl* (la Vía láctea), según la mitología.) Plural *Otomi*. Tribus salvages que habitaban en las cavernas, y que vivían del producto de la caza. En el siglo XV reconocieron la autoridad de los principes Chichimecas de *Acolhuacan*, sin abandonar su vida primitiva || Individuo de esta tribu; lo perteneciente á esta tribu.|| Idioma de la tribu. (10)

Oyamel......... OYAMETL: «abeto árbol de que se coge el olio de abeto »—dice Molina, Radicales desconocidas.) «Arbol de la familia de las coniferas. *Pinus religiosa*, H. B., que produce la trementina de abeto, llamada tanmbién aceite de *abeto* y aceite de palo. La madera es empleada para construcciones ligeras; y los indígenas, al volver de sus romerías, colocan estampas de santos en ramas

de este árbol, por cuya circunstancia Humboldt le dió el nombre específico *religiosa.*»—(DR. «JESUS SANCHEZ.»)

Ozote............ (No conocemos la palabra mexicana, pues *o-zotl*, que podría ser, singnifaria «suciedad del camino,» la cual significación no cuadra al objeto de que se trata, que es un árbol.) Arbol del muerto, ó árbol santo. (11)

DERIVADOS.

Olotera......... Lugar donde se guarda los *olotes*, que se emplean como combustible y como tapones de botella || Cilindro ó rueda de 50 á 70 centimetros de diametro, formada con *olotes* atados por la circunferencia con una cuerda. La emplean los indios para desgranar el maíz, frotando las mazorcas en cualquiera de las caras de la rueda.

Otatal........... Lugar poblado de plantas de *otate*.

Otatera.......... Una planta de *otates*.|| Cama hecha con *otates* unidos entre sí por una cuerda que permite enrrollarlos, la cual se usa mucho en los países cálidos.

Refranes y Locuciones Familiares.

No limpiárselo (el ano) con *olote*...... No ser tonto.

Quedarse como el *olote*...... desgranado............	Se aplica á la persona que, por muerte, ó ausencia de sus parientes, ó amigos ha quedado enteramente sola.

NOTAS.

1.—El P. Sahagún, refiriendo la creación del sol, según la mitología nahoa, dice: «..................decían que antes que hubiese dia en el mundo, que se juntaron los dioses en aquel lugar que se llama *Teutiocan* (que es el pueblo de S. Juan entre *Chiconau'lan* y *Otumba*) dijeron los unos á los otros dioses, ¿quien tendrá cargo de alumbrar al mundo? luego á estas palabras respondió un dios que se llamaba *Tecuzistecatl* y dijo: «Yo tomo á cargo de alumbrar al mundo:» luego otra vez hablaron los dioses y dijeron ¿quien será otro más? al instante se miraron los unos á los otros, y conferían quien sería el otro, y ninguno de ellos osaba ofrecerse á aquel oficio, todos temían, y se escuchaban. Uno de los dioses de que no se hacía cuenta y era buboso, no hablaba, sino que oía lo que los otros dioses decían: los otros habláronle y dijéronle: sé tu el que alumbres bubosito, y él de buena voluntad obedeció á lo que le mandaron............» Después de contar las penitencias que hicieron los dioses, agrega: «Llegada la media noche, todos los dioses se pusieron en derredor del hogar que se llama *te-de-rcalli*. En este ardió el fuego cuatro días: ordenáronse los dichos dioses en dos rencles, unos de la otra, y luego los dos sobre dichos, se pusieron delante del fuego, y las caras ácia él, en medio de las dos rencles de los dioses, los cuales todos estaban levantados, y luego hablaron y dijeron á *Tecuciztecatl*: «¡Ea pues *Tecuciztecatl*! entra tu en el fuego» y él luego acometió para echarse en él; y como el fuego era grande y estaba muy encendido, sintió la gran calor, hubo miedo y no osó echarse en él y volviose atrás. Otra vez tornó para echarse en la hoguera haciéndose fuerza, y llegándose, se detuvo, no osó arrojarse en la hoguera, cuatro veces probó; pero nunca se osó echar. Estaba puesto mandamiento que ninguno probase mas de cuatro veces. De que hubo probado á *Nanaoatzin*, y dijeronle......... ¡Ea pues *Nanaoatzin*! prueba tú; y como le hubieron hablado los dioses, esforzóse y cerrando los ojos, arremetió, y echose en el fuego, y luego comenzó á rechinar y respendar en el fuego, como quien se asa. Como vió *Tecuciztecatl*, que se había echado en el fuego y ardía, arremetió y echose en la hoguera, y dizque una águila entró en ella y también se quemó, y por eso tiene las plumas hoscas ó negrestinas. A la postre entró un tigre, y no se quemó, sino chamuscose y por eso quedó manchado de negro y blanco: de este lugar se tomó la costumbre de llamar á los hombres diestros en la guerra *Quauhtloceloti*, y dicen primero *Quauhtli*, porque el águila primero entró en el fuego, y dicese á la postre *ocelotl* porque el tigre (*ocelotl*) entró en el fuego á la postre del águila.»

Latín técnico: *Félis pardalis*, L.

2.—No hemos visto clasificada esta planta.

3.—El P. Clavijero dice: « El *ocotochtli*, según la descripción del Dr. Hernández, parece pertenecer á la especie de gatos monteses; pero aquel escritor le atribuye cualidades que parecen fabulosas, no porque haya tenido intención de engañar á sus lectores, sino quizás por demasiada confianza en los informes que recogió. Dice, en efecto, que cuando este animal se apodera de alguna presa, la cubre con hojas y sube á un árbol inmediato, y con sus aullidos convida á otras fieras á que coman de ella y él come lo que éstas han dejado, por ser tan energico el veneno de su lengua, que inficionaría con él la presa y morirían todas las otras fieras que de ella comiesen después. Todavía se oye esta fábula en boca de las gentes del vulgo.

4.—El P. Sahagún, hablando de la diosa, dice: « Esta diosa que se llamaba *Tzaputlatena*, porque se decía que había nacido en el pueblo de *Tezaputla*, llámabase también la madre de *Tzapula*, porque fué la primera que inventó la resina que se conoce con el nombre de *vxitl*. que es un aceite sacado por artificio de la resina del pino, que aprovecha para sanar muchas enfermedades; primeramente aprovecha contra una manera de bubas ó sarna, que nace en la cabeza, que se llama *quaxococuixtli*, y también contra otra enfermedad es provechosa que nace en la cabeza que es como bubas, que se llaman *chaquachiciuiztli*, sirve también para la sarna de la cabeza: aprovecha asimismo contra la ronquera de la garganta, contra las grietas de los pies y de los labios; es tambien buena contra los empeines que nacen en la cara, ó en las manos: contra el Usagre y contra otras muchas enfermedades es buena; y como esta muger debió ser la primera que halló este aceite, contáronla entre las diosas, y hacianla fiesta y sacrificios aquellos que venden y hacen este aceite que se llama *vxitl*.»

5.—Un autor anónimo, describiendo la flora de Tlapacoyan, dice: « El ojite es un arbol apreciable por el alimento que presta á los hombres en casos apurados, y á las bestias en todo tiempo; los primeros usan de la fruta, la cual conocida es del sabor de la papa, y para las bestias se emplean las hojas, que les engorda mucho.»

Latín técnico: *Brosimum alicastrum* Sw.=Es conocido con los nombres de Nazareno, Capomo y Ox dulce.

6.—El P. Sahagún, describiendo *ciertas yerbas que emborrachan*, dice: « Hay una yerba que se llama *coatlxoxouhqui*, y cría una semilla que se dice ololiuhqui; esta semilla emborracha y enloquece, danla por bebedizos para hacer daño á los que quieren mal, y los que la comen paréceles que ven visiones y cosas espantables: danla á comer ó á beber, los hechiceros ó los que aborrecen á algunos para dañarlos. Esta yerba es medicinal, y su semilla usase para la gota moliéndola y poniéndola en el lugar donde está.»

El P. Ximénes, después de describir la planta, dice: «.........antiguamente los sacerdotes de los ydolos que querían tratar con el demonio y tener respuestas de sus dudas, comían desta planta para tornarse locos, y para ver mil fantasmas, que se les representauan. ponian delante en lo cual, no dexa de ser esta planta al solano maniaco de dioscorides; no sera grande yerro dexar de dezir aqui donde naze pues ymportara muy poco que esta yerba no es escriuiera aquí ni aunque los españoles la conocieran.»

Latín técnico: *Ipomœa sidæfolia*, Chois. El vulgo la llama « Pascua.»

7.—El P. Alzate dice que *olotl* es adulteración de *yolotl*, corazón.

El P. Sahagún, hablando de las alusiones de los indios, dice: «Donde quiera que había alguna muger recien parida, no echaban el fuego los escobajos ó

granzones de maíz, que son aquellas mazorquillas que quedan después de desgranado, que llaman *olotl*, Decían que si quemaban estos escobajos en aquella casa, la cara del niño que había nacido, sería pecosa y hoyosa: y para que esto no fuese, habiendo de quemar esos granzones, tocabanlos primero en la cara del niño, llevándolas por encima sin tocar en la carne.»

8.—El P. Sahagùn, dice: «La raíz es una redondilla tan larga como un palmo; por encima es un poco amarilla y por dentro blanca, es quemosa esta raíz y está como *en relata*: molida ésta es provechosa para el hombre ó muger, que porque no acabó de espeler la simiente humana, ó por miedo, ó por otra ocasión que se ofreció, y queda cortada ó estragado, por esta causa se va secando, le dá una tós continua, y se vá poniendo negro el cuerpo y aunque haya un año, dos ó tres que esté así, tomándola por lavativa. espele un humor muy hediondo, y por espacio de dos ó tres días acaba de salir el humor corrupto, y por el miembro echa la orina blanca como agua de cal y muy hedionda, y lo mismo hace la muger. Esto mismo es medicinal para cuando alguno en sueños no acabó de espeler el humor sementino. La cantidad de esta raíz ha de ser como medio dedo, molida para una vez: hállase esta yerba en los campos de *Tullantzinco* (Tulancingo.»)

9.—En alguna parte hemos leido lo siguiente: *Otlatl*, derivado de *otli*, camino, porque los indios, partícularmente los *tamemes*, caminan llevando un bastón ó báculo para apoyarse. *Otlatl* viene á significar, en sentido figurado, *caminante*. No creemos que sea exacta esta etimología, tanto más cuanto que los caminantes, ó tamemes no llevan bastón ó báculo de *otate*, sino de *tlasisqui*. Latín técnico: *Bacbusa arundinacea*, Roxb.; *Guadua amplexifolia Presl*.

10.—El P. Sahagún. hablando de las *generaciones que á esta tierra vinieron á poblar* dice: «El vocablo *Otomitl*, que es el nombre de los *Otomies*. tomáronlo de su caudillo, el cual se llamaba *Oton*, y así sus hijos, sus descendientes y vasayos que tenía á cargo, todos se llamaron *Otomies* y cada uno en particular se decía *Otomitl*, y no carecian de polecía, vivian en poblado, tenían su república. Los hombres traían mantas y maztles con que se cubrían las partes secretas, y andaban calzados con cotaras, y las mugeres traían enaguas y vipiles que son sus camisas. Las mantas que traían los hombres, eran buenas y galanas, y el calzado pulido, ni mas ni menos las mugeres traían muy buena ropa, enaguas y camisas: entre ellos había señores y mandones que regian á sus subditos. Había principales personas conocidas, como los que llaman *Calpixques* que regian á los demas: había otros que les llamaban *Otomitlamacazque*: había un supremo y gran sacerdote que se decía *Tecutlato*. Tambien había entre ellos adivinos que se decían *tlaciuhque*, que quiere decir, *allegados y semejantes á su dios*, los cuales decían, que sabían y alcanzaban, lo que su dios disporia y determinaba de las cosas, porque los tales le hablaban, y él les respondía, y así á estos como á sábios, les preguntaban cuando, y como habían de ir á las guerras los *Otomies*, y si había aquel año de llover bien ó no, y si había de haber hambre, enfermedad, ó mortandad y otras muchas preguntas, de esta suerte se hacían á los tales adivinos, y por las respuestas que les daban, que eran como oráculos. Si salían alguna vez verdades, los adoraban y tenian por dioses, y por esta fama concurrían gentes de muchas y lejas partes á verlos. Tanbien los dichos *Otomies*, tenían sementeras y trojes, comian buenas comidas, y tomaban buenas bebidas: su dios se llamaba *Yocipa*, al cual le tenian hecho muy buen *Cú* que era un jacal hecho de paja muy atuzada; cuya echura solamente á su Cú

era dedicada, y nadie hacia casa de aquella manera ni forma; porque sus jacales en que vivían eran de paja no muy pulida; ni á estos tales *Otomies*, se les daba nada tener sus casas ó jacales con sobrados,»

Borunda, en su lenguaje obscuro y enigmático, dice. «A la Nacion conocida hasta hoy entre españoles por *otomi*, aun su conquistador no la trató así hasta que estaba en el bloqueo da esta ciudad, llamando entonces á sus individuos *utumies*, que es Gente serrana.........» En otro lugar dice: «El de otomi se originó de este valle, al señalar en él los Mexicanos su lindero para con la que trataban, ya de *Chichimecatl* por aquella arma, y ya de *Masaua* por aposesionada y diestra en caza de venado *Mazatla*; *Otomi*, flecha *mitl*, nuestra *to*, al camino *otli*, es al Picacho tratado también así, aun hasta hoy, por algunos naturales de la serranía del Norte, á que se refiere el Meridiano de esta ciudad, y antiguo lindero entre ambas naciones, como que casi en *Cuautitlan* (situado al otro lado de la propia serranía) comenzaba la grande Provincia de los *otomies*, según el cap. 4°, lib. 1º de la Monarquía, y lo comprueban los vicios con que hasta hoy se usa del mexicano, desde el mismo Valle Cuautitlan.»

Según Buschman, la palabra *othomitl* se puede considerar como mexicana; pero, según el Sr. Pimentel, esto no es exacto, pues *otho*, en la misma lengua *otomi* quiere decir *nada* y *mi*, quieto, ó sentado, de manera que traducida literalmente la palabra significa *nadaquieto*, cuya idea pudiera expresarse diciendo *peregrino* ó *errante*.

11,– Latín técnico: *Ipomæa murucoides*. El vulgo llama á este àrbol «palo del muerto,» «palo bobo» y «palo santo,» y también «cazahuate prieto.»

LECCION CXXV.

PALABRAS AISLADAS.

P

Paclas............ (Plural castellano de *pacla* ó *patla*, formado del verbo *patla*, cambiar trocar.)

(*Patlachtli*, especie de almendra que empleaban los indios como moneda.)

Venta al fiado que en algunas tiendas de los pueblos hacen á los indígenas, con la obligación de pagar el sábado, que es el día en que reciben el precio de sus jornales.

Pachacate...... (PACH-ACATIC: *pachtic*, pequeño, que no tiene el tamaño natural; *acatic*, hueco: «Pequeño y hueco.») Los frutos que no alcanzan todo su desarrollo y quedan secos y pequeños.

Pachichi........ (PACHICHI, chupado, derivado de
Bachichas...... PACHICHINA, chupar.) Se dice de la fruta pasada, y, por extensión, y fig., de los tiros de cigarros mascados, y de la cara rugosa de los viejos.—Por la afinidad que hay entre la P. y la B, se dice también *bachicha*, comúnmente en plural, *bachichas*, significando el licor sobrante en los vasos de los borrachos.

Pachol.............. (PAZOLLI: Maraña.—Radicales desconocidas.) Pelo enmarañado.

Pachón-na........ (Aumentativo del inusitado *pacho*, adulteración de *pacha*, «cosa lanuda, ó que tiene mucho pelo»-dice Molina–La Academia dice que viene del flamenco *patryshond*, perro de perdices; y aplicándolo al hombre flemático y de genio pausado, dice que viene del latín *patiens*, paciente.)—Se aplica este adjetivo aumentativo al perro lanudo ó que tiene mucho pelo, y, en general, á todo lo felpudo, como alfombras, sobrecamas, abrigos, etc., etc. *Pachón* no se aplica entre nosotros al hombre de genio pausado y flématico, pues á éste se le llama *pachorrudo* || Sust. Capote de palma que usan los indios en las haciendas para cubrirse del agua.

Pagua............. (PAHUATL: «fruta»-dice Molina, Radicales desconocidas.) Especie de aguacate más grande que el común, casí es-

férico, de pulpa blanquizca y fibrosa, y de cáscara dura. (1)

Palanquí........ (PALANQUI:. Lo podrido, derivado de *palani*, podrirse.) Se aplica á las frutas y semillas podridas.

Papacla......... (PAPATLAHUAC: cosa ancha y espaciosa.) Las anchas y largas hojas del plátano, que, verdes, y también secas, se emplean como envoltura.

Pancololote....... (No conocemos la genuina palabra mexicana.) Planta de cuyo fruto se hace un dulce almibarado (2).

Papachos........ (Plural castellano de *papacho*, formado del verbo mexicano *papatzoa*. «ablandar fruta con los dedos.») Apretones suaves que se dan en el cuerpo á algunos enfermos, con las manos extendidas. Es una especie de *masaje*.

Papalón......... (PAPALONI, relamido; derivado de *papatoa*, relamerse.) Perezoso; sin vergüenza.--Tal vez alude esta significación á los animales que, como el perro y el gato, pasan el tiempo en lamerse y relamerse.

Papas............. Nombre que dieron algunos Cronistas á los sacerdotes mexicanos. Bernal Díaz del Castillo, en su *Verdadera Historia*, hablando de la llegada de Cortés á Campeche, dice: «...... y luego en aquel instante salieron de otra casa, que era su adoratorio, diez Indios que traían las ropas de mantas de algodón largas, y blancas, y los cabellos muy grandes llenos de sangre, y muy revueltos los unos con los otros, que no se les pueden eaparcir, ni peynar, si no se cor-

tan, los cuales eran Sacerdotes de los ídolos, que en la Nueva España comúnmente se llaman *Papas* y así los nombraré de aquí adelante· y aquellos *Papas* nos truxeron zahumerios . . . . . . » El buen Bernal Díaz ha de haber creído que el nombre de *Papas* tenía alguna relación, aunque casual con el P*apa* de Roma. Nada de eso. Los naturales llamaban á sus sacerdotes *Papahuaque*, plural de *papa-hua*, que se compone de *papatli*, guedeja ó vedija, y por eso Molina dice: «*Papatli.* cabellos enhetrados y largos de los ministros de los ídolos», y de *hua*, que tiene; y significa: «los que tienen guedejas, guedejudos; así es que los famosos *Papas* de Bernal Díaz, no eran mas que «los guedejudos ó mechudos »

Papaquis. . . . . (Apócope de *papaquiliztli* «alegría», «gozo.») Llámanse así los juegos ó diversiones del Carnaval en Jalisco.

Papaya. . . . . (Derivado de *papayana*, desboronar, martajar; frecuentativo de *payana*, quebrantar terrones.) Fruto del tamaño y figura de un melón mediano, amarilla, con la pulpa del mismo color y gustosa, y casi la forma de una pimienta.—Se le dió este nombre por la virtud que tienen las hojas de la planta de ablandar las carnes hasta descomponerlas. (3) || En el lenguaje vulgar de las gentes groseras, las partes pudendas de la mujer. (4)

Papasal. . . . . (Formado de *papazolloa*, enmarañar: fig· mezclar pláticas impertinentes.) Pieza literaria mal hecha, ó ininteligible.

Pasanchi......... (PAXANTZIN: «Yerba que está sentada»--dice Ximénez, Radicales desconocidas.) Planta medicinal de usos muy variados. (5)

Pascle............ (PACHTLI. « malhojo, ó cierta yer-
Pastle............va que se cría y cuelga en los arboles » —dice Molina.—Derivado de *pachoa*, que, entre otras significaciones, tiene las de « proximarse mucho á alguno,» «pretarse contra otro.» las cuales dan la idea del parasitismo, de suerte que *pachtli* es la (planta parásita) Heno; planta parásita que se cria en los àrboles, muy particularmente en los *ahuehuetes*. (V. Cuapascle.) (6).

Patol.............. (PATOLLI. Juego de azar. Derivado de *patoa*, jugar.) Colorín, fruto del *zompancle*. (V.) (7).

Payanar......... (Este verbo, de estructura castellana, está formado del verbo mexicano *payana*, « quebrantar terrones ó desmenuzar algo »—dice Molina) Ablandar algo tracegándolo.

Papalote........ (PAPALOTL. Mariposa.) Los indios
Papelote........llamaron « mariposa » á la cometa de los Españoles, por la semejanza que tiene, cuando está en los aires, con tales ortópteros.—Es un disparate decir « papelote, » creyendo que es aumentativo de papel.

Pelonchile...... (PELON-CHILLI *pelon*, Perú ó Pirú; *chilli*, chile (V): « Chile del Perú.») Nombre que le dieron los mexicanos al « mastuerzo » cuando fué traído del Perú (8).

Pepenar.......... (Este verbo, de estructura castella-

na, está formada del verbo mexicano *pepena*, recoger lo esparcido por el suelo.) Recoger lo esparcido por el suelo; sacar varios objetos de entre otros.|| Separar en las minas el metal bueno del malo, ó del cascajo || Asír ó agarrar á alguno.

Pepescle. Pepestle............... (PEPECHTLI: «colchón ó ropa sobre que nos echamos á dormir, ó albarda ó cimiento.»--dice Molina) Albarda, capa de hojas que se pone en el fondo de las ollas en que se cuecen los tamales

Petanque........ (PETLANQUI: «cosa derramada ó muy lucída.»- dice Molina. Derivado de *petlania*, «derramar cosa líquida, ó lucír algo.») Piedra mineral que tiene la plata pura, como *derramada*, ó que brilla y luce la plafa.

Peyote............ (PEYOTL. Radicales descocidas.)-

Piote............... Planta medicinal que tiene varios y delicados usos. Algunos médicos la estiman como succedánca de la cocaina. (9)

Piciete.......... (PICIETL: *picilihui*, hacerce pequeña una cosa; y *etl*, tabaco. perfume: «Tabaco que se ha empequeñecido ») Tabaco ordinario, cuya planta es mas pequeña que la *cuauhyetl*, ó tabaco de árbol. (10) (V. Acoyote.)

Pigüis............ (PIHUIZ, aumento; derivado de *pihuilia*, acrecentar, aumentar.) Ganancias que dan en las tiendas á los que compran en ellas

PILCATE .... (PIL-CATZACTIC: *pilli*, hijo, muchacho, *catzactic*, sucio: "Muchacho sucio;" equibale á nuestra palabra " mocoso, " aplicada á los niños.) Muchachito.|| adj.

pequeño; que se aplica también á las cosas.

Piligüije........ (Formado de *Pilihui*, arrugarse, marchitarse.) Persona miserable; pobre diablo.

Pilinque........ (PILINQUI, guedefudo; derivado de *pilihui*, marchitarse) Arrugado, pasado de madurez: se dice de los frutos.

Pinacate......... (PINACATL: « escarauajo grande y bermejo que no buela»—dice Molina. Radicales desconocidas.) Insecto áptero, de color negro, que se cría en los lugares humedos. || fig. y fam. Hombre de baja estofa.

Pinolate......... (PINOL-ATL: *pinolli*, pinole (V.); *atl*, agua: « Agua de pinole.») Pinole desleídc en agua endulzada

Pinole............ (PINOLLI: « la harina de mayz y chía, antes que la deslían.»—dice Molina. Radicales desconocidas.) La harina de maíz tostado

Piocha........... (PIOCHTLI: « cabello que dejan á los indios en el cogote cuando los trasquilan »—dice Molina. Radicales desconocidas.) La barba de pelo recortada, ó rasurada, que no más cubre la barba de carne—*Piocha* también es palabra castellana; pero tiene distinto origen y otras significaciones. (11).

Pipiola, le...... (PIPIYOLIN: « abeja montesa »—dice Molina. Radicales desconocidas.) Cierta clase de abejas silvestres, del género *Mellipona*, que fabrican la « cera de Campeche. » Es conocida con el nombre de « abeja alazana.»

Piscle............ (PITZTLI: « cuexco ó huesso de cierta fruta»—dice Molina. Contracción de *pitzactli*, cosa delgada y flaca.) Caballo flaco, huesudo. (11 bis.)

Pixcar............ (Este verbo, de estructura castella-
Piscar.............na, está formado de *pixca ni*, coger el maíz, ó segar el trigo.) Cosechar el maíz, pero no cosechar en general, sino hacerlo rompiendo sobre la planta misma las hojas que cubren las mazorcas, para tomar sólo ésta.

Pizcachita....... (Formado de *tepitzcantzin*, poco, muy poco.) Pequeñísima parte de alguna cosa. || *Dar una pizcachita*, dar un pedacito de alguna cosa.

Pochote......... (POCHOTL: Radicales desconocidas.) Arbol grande y espinoso de la familia de las malváceas, que se cría en la América septentrional. De su tronco se construyen piraguas ó canoas de una sola pieza, de grandes dimensiones. Sus frutos son comestibles; el algodón que tienen las semillas se utiliza para llenar almohadones, etc., y la goma que escurre del tallo, contra la enteritis. (12)

Popote............ (POPOTL. Radicales desconocidas.) « Tallo delgado de una planta de la familia de las gramineas; sirve para varios usos y principalmente para hacer escobas « (J. Sánchez.)

Pozole........... (POZOLLI: espumoso; derivado de *pozol*, espuma.) Guisado que se hace echando maíz cacahuacincle (V.) cocido y desollejado en un caldo condimentado que debe hervir hasta que re-

vienten los granos de maiz, que parecen *espuma*. (13).

Puchteco, ca...... (POCHTECATL: « mercader,» dice Molina. Derivado de *Pochtlan*, templo de *Yacatecutli*, dios de los mercaderes.) Antes de la Conquista la clase de los mercaderes, *pochteca*, era muy considerada. (14). Hoy se da este nombre á los pobres indios que atraviesan largas distancias, con un huacal en las espaldas en que llevan humildes mercancias. Se les da también este nombre á las verduleras de los mercados. (14)

Pipisca.......... (PIPITZQUI, « que chilla, ó rechina») Cierta yerba que al comerla rechina en los dientes. (15.)

Pipizahua...... (PIPITZAHUAC. Radicales confusas.) Planta de cuyas raíces se extrae el acido riolozaico, de su inventor, Río de la Loza. Se emplea como drástico. (16).

Pelochoco...... (PILICHAUQUI: marchito; arrugado.) La flor y semilla del guaje.

Pichocal......... (PITZO-CALLI: *pizotl*, cerdo, puerco; *calli*, casa: « Casa de cochinos ó cerdos.») Zahurda.

Pichotiro....... (PITZO—...... (?) *pítzotl*, cochino: el segundo elemento es desconocido, tal vez alguna palabra tarasca, porque el aztequismo es muy usado en Michoacan) Porquero, ó guardián de puercos.

Pichopisque.. ... (PITZO-PIXQUI: *pitzotl*. cochino, cerdo, puerco; *pixqui*, guardián, derivado de *pia*, guardar: « Guardián de puercos ») Porquero, porqueriso.

PULQUE

(Por el interés que ofrece esta palabra, cuyo origen tanto se ha discutido, le damos á este artículo forma distinta de la de los demás de esta lección.)

Licor fermentado que extraían y extraen los indios del maguey. El P. Sahagún, hablando de las peregrinaciones de las tribus nahoas, refiriéndose á los Anahuacmixtecas, dice: «Estos mismos inventaron el modo de hacer el vino de la tierra: era muger la que comenzó y supo primero ahugerar los magueyes para sacar la miel de que se hace el vino, y llámabase *maiuoel*, y el que halló primero las raices que echan en la miel se llamaba *Pantecatl*. Los autores del arte de saber hacer el pulcre así como se hace ahora, se decían *Tepuztecatl*, *Quatlapanqui*, *Tliloa*, *Papatztactzo caca*, todos los cuales inventaron la manera de hacer el pulcre en el monte llamado *Chichinauhía*; y porque el dicho vino hace espuma, también llamaron al monte *Popozonaltepetl*, que quiere decir monte espumoso. Hecho el vino, convidaron los dichos á todos los principales viejos y viejas, en el monte que ya está referido, donde dieron á comer á todos, y de beber el vino que habían hecho, y á cada uno estando en el banquete, dieron cuatro tazas de vino, y á ninguno cinco porque se emborrachasen, y hubo un *cuexteco* que era caudillo y señor de los *Cuextecas* que bebió cinco tasas de él, echó por ahí sus maxtles descubriendo sus vergüenzas, de lo cual los dichos inventores del vino, corridos y afrentándose mucho, se juntaron todos para castigarle; empero como lo supo el *Cuexteco*, de pura vergüenza se fué huyendo de ellos, y los demás que entendian su lenguage, y fuéronse ácia *Panútla* de donde ellos habían venido, que al presente se dice *Pantlan*, y los españoles la dicen Pánuco; y en llegando al puerto no pudieron ir adelante, por lo cual allí poblaron, y son los que al presente se dicen *Toociome*, que quiere decir en mexicano

tooampohoan y en romance *nuestros próximos*, y su nombre que es *Cuexteca*, tomáronlo de su caudillo y señor, que se decía *Cuextecatl.*»

El P. Clavijero, hablando del vino dice: «El vino más común y el mejor de los mexicanos, es el de maguey, que ellos llaman *octli*, y los españoles *pulque*. Hácese del modo siguiente: cuando el maguey llega á cierto tamaño y madurez, le cortan el tallo, ó por mejor decir, las hojas tiernas de que sale el tallo, que están en el centro de la planta y dejan allí una cavidad proporcionada. Raspan después la superficie interior de las hojas gruesas que circundan aquella cavidad, y de ella sacan un jugo dulce, en tanta cantidad, que una sola planta suele dar en seis meses mas de seiscientas libras, y en todo el tiempo de la cosecha mas de dos mil.»

«Sacan el jugo de la cavidad con una caña, ó mas bien con una calabaza larga y estrecha. y después lo ponen en una vasija hasta que fermenta, lo cual sucede antes de las veinticuatro horas. Para facilitar la fermentación y dar más fuerza á la bebida, le ponen una yerba que llaman *ocpatli*, ó remedio del vino. El color del pulque es blanco, el sabor algún tanto áspero y la fuerza bastante para embriagar, aunque no tanto como el vino de uva. Es bebida sana y apreciable por muchas razones, pues es excelente diurético y remedio eficaz para la diarrea »

Nada se sabe con certeza sobre la época en que se descubrió el pulque y por cual de las tribus indigenas Ya hemos visto lo que dice Sahagún. No podemos omitir, aunque sea muy conocida, la poética leyenda de *Xochitl*, como descubridora del pulque entre los toltecas.

Bajo el reinado de Tecpancaltzin, un noble tolteca llamado *Papantzin* descubrió y preparó el *pulque* ó jugo fermentado de maguey, y como un singular presente, lo ofreció al monarca, por mano de su hija *Xochitl*, joven pudorosa y agradecida, de la que el Rey se enamoró con locu-

ra. Por medio de personas de confianza hizo saber su amor á la doncella, logrando su correspondencia y que se le entragara, siendo el fruto de esta unión *meconetzin*, que significa el hijo del maguey. Según Veytia, el presente ó regalo hecho por Xochitl á Tecpancaltzin, no fué un jarro de pulque, como escribe Don Carlos M. Bustamante, adulterando (como lo hace observar Don José Segura) el texto de Sahagún, pues el citado historiador dice: « Llevaba en las manos un azafate, y en él algunos regalos comestibles, siendo el principal un jarro de miel de maguey.»—Chimalpain en sus anales díce que los Mexicanos, en su peregrinación, por el año 1200, descubrieron el *pulque*.

Etim. Clavijero dice: Pulque no es palabra española ni mexicana, sino tomada de la lengua araucana que se hablaba en Chile:, en la cual, pulque es el nombre general de las bebidas que los indios usan para embriagarse; pero es dificil adivinar como pasó este nombre á México.—Esta aseveración de Clavijero es inadmisible, porque como hace observar el Sr. Núñez Ortega, la palabra *pulque* era conocida en México, cuando ni el reino del Chile ni aún el del Perú habían sido descubiertos por los Españoles En efecto, usó de ella el contador Rodrigo de Albornoz en carta dirigida á Carlos V con fecha 15 de Diciembre de 1525, tres meses antes de que Francisco Pizarro concertase en Panamá la malograda expedición de Guayaquil. Además, Orozco y Berra advierte que no pudo encontrar la voz *pulque* en el diccionario de chilenismos de Don Zorobabel Rodríguez. «Es cierto, dice el Sr. Núñez,» que una tribu de aquella región (Chile), actualmente domiciliada junto al río Limay úsa la palabra *pulco* para nombrar cierta bebida embriagante preparada con la especie algarobia »Pero ese nombre, agrega el Señor Núñez, fue quizá introducido en chile por los Conquistadores de México que pasaron al Perú con Alvarado y después acompañaron á Pedro de Valencía —Fray Diego de Durán dice que el vocablo *pulque* no es mexica-

no sino de las Islas, como maíz y naguas y otras voces que trajeron los conquistadores de la Española. La aseveración de este fraile es gratuita, porque en las Islas no conocieron el *pulque* bajo ninguna forma, ni su nombre se registra en algún diccionario antillano.—El Señor Núnez Ortega opina que *pulque* es una adulteración del participio mexicano *poliuhqui*, descompuesto. He aquí su exposición: «A primer exámen creímos que la voz pulque resultaba de una metonimia directa; es decir, que el poliúhqui *uctli* (vino descompuesto) pasó á ser designado por el participio que le daba su calidad determinante, y que el sentido meramente abstracto de la palabra *poliuhqui*, había tomado despues el carácter de nombre con sentido concreto, como en el caso de la voz *huiztli* (punzante), que por si sola significa úctli nuevo. Pero en segunda consideración, y á causa de la letra *r* introducida en el barbarismo pulcre, hemos venido á juzgar que el uso de aglutinación tan complicada como *poliuhquiúctli*, por más que no fuese extraordinaria en la lengua náhuatl, debió originar desde el principio un apócope en el participio *poliúhqui*, convirtiendo la dicción en *poliúh* (—*qui*) + *úctlipoliuhuctli* y sucesivamente *poliúctli*, conservando todavía en 1520 su natural epitasis. Es probable que la voz *poliúctli* fuese de dificil expresión para los conquistadores, quienes, siendo en su mayor parte, extremos y andaluces, cambiaron la *tl* en *r*, de lo cual, con el tiempo, resultaron poliucre y pulcre. Los indigenas, que no tenían la letra *r*, á su vez comenzaron á decir pulke cuando hablaban con los españoles, y la voz quedó así formada y acentuada en su primera sílaba.

El Sr. Núñez comunicó al profesor de arqueología de la universidad de Gante, M. De Ceuleneer su artículo sobre la voz *pulque*, del que hemos tomado los párrafos preinsertos, y el profesor le contestó lo siguiente:

«He leído atentamente el interesante estudio de Vd. y he conversado sobre su contenido con mi colega, M. Mi-

michel por lo que respecta à la parte filológica. Como Vd. se sirviò decirme que deseaba le expresase francamente mi opinión, me permitiré exponer las siguientes consideraciones: la primera parte, en que Vd. trata de probar que la palabra pulque no es de origen Chileno, sino de origen nahual, me parece inatacable Los diversos argumentos que Vd. produce contra Diego Duran me parecen concluyentes. En cuanto á la segunda parte, relativa al significado de la voz pulque, me permitiré hacer notar que si bien se puede perfectamente admitir; más aún, que si probablemente se debe admitir, después de haber leído la disertación de Vd que la voz pulque significa vino maleado, acaso sea más natural considerar la palabra pulque como una contracción de poliuhqui, que de poliuhqui *octli*, siendo probable que la voz *octli* nunca haya sido usada á continuación. En nuestros días se dice familiarmente una copa de Parras, una copa de verde. Se entiende que se trata de vino. Por lo demás establecido el significado de *poliuhqui*, la palabra *octli* viene á ser inutil y la contracción en « pulque » se explica mas fácilmente.»

Creemos que el vocablo mexicano *poliuhqui* dió origen al aztequismo *pulque*; pero, como lo dijo M. De Ceulencer á Núñez, por si solo, sin juntarse con la palabra *octli*, vino, para formar el compuesto *poliuhquioctli* Si los mexicanos emplearon tales palabras, lo hicieron, ó separadamente, y entonces han de haber dicho *octli poliuhqui*, ó en composición, y el vocablo debió ser *poliuticaoctli*, porque las palabras terminadas en *qui*, cuando entran en composición,convierten la silaba *qui* en *ca*; v.g.: de *cocozqui*, enfermo, y de *calli*, casa, se forma *cocozcacalli*, casa de enfermos, hospital. La palabra *poliuhqui*, que se pronuncia también *puliuhqui*, basta por si sola para formar el aztequismo *pulque*. Pero no estamos conformes con Núñez ni con el profesor de Gante, en que *poliuhqui* haya sido el nombre de la bebida. El *pulque* no siempre está maleado, descompuesto, ó corrompido. Cuando la fermentación ha llegado á su punto,

y la elaboracion se ha hecho con aseo, su sabor es agradable y sus propiedades organolépticas excesivas, y á ese título se emplea hasta como medicinal. No se concibe que un pueblo adopte como bebida un licor cuyo estado permanente sea el de corrupción ó descomposiciòn. El nombre del *pulque* entre los mexicanos era *iztacoctli*, «vino blanco.» Cuando se maleaba ó corrompía, entonces si era *octli poliuhqui*; y como facilmente se descompone, ó corrompe, pues solo dura potable de 24 á 36 horas, los que lo elaboraban, expendían, ò bebían han de haber pronunciado muy á menudo la palabra *poliuhqui* ó *puliuhqui* cuando observaban su frecuente descomposición; y los españoles, al oir tal palabra, han de haber creido que con ella se expresaba el nombre de la bebida, y no su mala calidad, y alterando el vocablo formaron el barbarismo *pulque*. Tal es nuestra opinión.

DERIVADOS.

Papachar........ Hacer *papachos*. ¦ Hacer cariños con las manos á alguno. Derivado de *papacho*.

Papaina......... Alcaloide extraído de la *papaya*, en forma de fermento por Wiortz. Derivado de *papaya*.

Papayero....... Arbol indígena de América, propio de la zona cálida, parecido á la palmera á causa de su tronco elevado, recto y desnudo, que termina en una grande reunión de hojas.— El jugo lechoso que contiene es apreciado en medicina como vermífugo, y los indígenas lo dilatan en agua y forman un líquido que posee la propiedad de ablandar las car-

nes y de facilitar la desventaja de descomponerlas al poco tiempo.—Derivado de *papaya*.

Papayo.......... Lo mismo que *papayero*.

Patolina........ Alcaloide extraído del *patol* ó colorín.

Pepena.......... El acto de pepenar.

Pepenado...... Fig. El huérfano adoptado por una familia. || fig. El hijo ilegitimo respecto de los legitimos.

Pinacatada........ Conjunto de *pinacates* || fig. Acción soez, indecente.

Pinolillo........ Insectos pequeñísimos, que, en conjunto, parecen polvos de harina ó de *pinole*.

Pipiolera....... Reunión de niños de corta edad. || La parte de menor edad de la familia.—Colectivo deriv. de *pipiole*. (V.)

Pisca. Pixca...... Lugar donde se está cosechando ó *piscando* el maíz. || Epoca de la cosecha ó *pisca* del maíz. || Acto de *piscar*.

Piscador.......... El que hace la *pisca* || Instrumento de hueso, como punzón, con que los *piscadores* rompen las hojas que cubren la mazorca del maíz, para arrancarla.

Pizca.............. Parte pequeña de alguna cosa.—Los que emplean la palabra *pizcachita* (V.), creen que es un diminutivo, y han formado el primitivo *pizca*, como algunos han formado *Margara*, *Agapa* y *fúgura*, creyendo que son los primitivos de *Margarita*, *Agapita* y *fulgurita*.—La Academia dice que *pizca* viene del árabe *bilca*. No percibimos la filiación.

Popotillo........ Uno de los nombres de la planta llamada « jaral blanco » (17) || Tela

acordonada, en sentido longitudinal, que afecta la forma de una superficie cubierta con *popotes*.

Pipizoico....... Acido sacado de la resina del *pipiza-*
Pipizaoico.........*hua*.
Pipizoina....... Alcaloide extraído del *pipizahua*.
Popotal.......... Campo donde crece el *popote*.
Peyotina........ Nombre genérico de los alcaloides extraidos del *peyote*.

Refranes y Locuciones Familiares.

Para los dientes, oro, ocote ò *popote*.. Se da á entender que cualquiera otra sustancia con que se haga los limpiadentes, es nociva á la dentadura.

No levanta ni un *popote*............... Se aplica á la mujer floja, que no se cuida de los quehaceres domésticos.

Estar hecho un *popote*............. Estar alguno muy flaco.

Parece *pochote*....... Se dice de la persona que tiene muchos barros, ó pústulas en la cara, aludiendo á las prominencias que tiene el *pochote* en el tronco.

Echar zumba al *papalote*.. .... Exacerbar un altercado ó contienda con una palabra malsonante ò con un gesto ó seña indecentes.—Se alude en esta frase al aparato que se adhiere á algunos *papalotes* para que zumben en el aire.

Parece *papaya*..... Se dice de la persona enferma que tiene la cara amarilla, aludiendo al color del fruto del *papayo*.

Unos van á la pena y otros á la *pepena*.. Alude este refrán á que de los que visitan á un enfermo, o concurren á un velorio, unos lo hacen por verdadera condolencia, y otros, para aprovecharse de los obsequios que hace la familia, y aun para sustraerse algunos objetos.

NOTAS.

1.—Latín técnico: *Persea sp.?*

2.—Latín técnico: *Gonolobus sp.?*

3.—El diccionarista cubano Armas, citado por Macías, dice: «Así se llama *papaya* á una fruta que semeja un *papo* ó buche grande, lleno de materia blanda.» Y las finales *aya* ¿qué significarán en concepto de Armas?—Fort, citado también por Macías, dice: derivado de *papa* y *aua*, patata desarrollada. —¿En qué idioma *aua* significará desarrollada?—*Papaya* fué voz mexicana que llevaron los Españoles á las Islas.

Latín técnico: *Carica papaya*. L.—En Jalisco se le da el nombre de melónzapote.

4.—Macías dice que en el departamento occidental de Cuba, por una gazmoñería imprudente, dicen *fruta bomba* para excusar la voz *papaya* que su misma malicia aplicó metafóricamente al pubis femenino.

5.—No hemos visto clasificada esta planta.

6.—Latín técnico: *Tillandsia usneoides*, L. Tiene también los nombres de «barba española,» «salvagina.»

7.—Entre nosotros, *patolli*, «patol,» no significa juego, como entre los Mexicanos, sino el fruto del *tzompanquahuitl*, acaso porque con colorines se apuntaban en el juego.—Sahagún, hablando del carácter de Moteuczuma y de sus costumbres cuando lo tuvo preso H. Cortes, dice: «Que las más tardes jugaba al bodoque con los españoles ó *Patolli*, (que se usa aun en Guanajuato y otras partes) atravesando grandes cantidades de oro que ganó el codicioso Alvarado.» El P. Clavijero describe el *Patolli* en el pasaje siguiente: «Delei-

táb nse los Mexicanos en otro (juego), que nuestros escritores han llamado Patolli, aunque es voz genérica que significa toda clase de juego. Describían sobre una estera fina de palma un cuadro, dentro del cual trazaban dos lineas diagonales y dos trasversales. Echaban, en vez de dados, unas judías grandes, señaladas con puntos. Según el punto que resultaba, quitaban ó ponian unas piedrecillas en los ángulos de las lineas, y el primero que tenia tres de ellas en fila, ganaba el juego.» Remi Simeón, después de traducir el pasaje preinserto agrega: Se jugaban objetos de valor, como collares de oro, piedras preciosas y turquesas finas.» En un artículo descriptivo de Topia [Sinaloa], se habla también del juego del *patolli*, pero allí se llama « patolé,» y es muy distinto del que describe Clavijero, pues se dice lo siguiente: « También tienen entre las mujeres otro propio entretenimiento, que es el juego del patolé, que son cuatro cañas abiertas, y según caen, dando con ellas en una piedra, y así van contando las rayas en unas piedras que tienen puestas en ringlera con dos puertas que han de salvar con el número que sale sin caer en ellas, que llaman ellos quemaderos, porque si caen en ellas, comienzan á contar de nuevo: pongo por ejemplo, fáltame dos para llegar á la puerta: si caen tres, salvo la puerta, y si caen dos, cargo en ella, y así vuelvo al principio.» Latín técnico: Erythrina corallodendron, L.; *E corallòides*, D. C.

8.—Latín técnico: *Tropæolum majus* L.—Los botones de esta planta se usan, encurtidos en vinagre, como condimento, y las flores en ensalada.

9,—El P. Sahagún, hablando de *ciertas yerbas que emborrachan* dice: « Hay otra yerba como tunas de tierra, se llama *peiotl*, es blanca, hácese ácia la parte del norte, los que la comen ó beben ven visiones espantosas ó irrisibles; durante esta borrachera dos ó tres días y después se quita; es comun manjar de los Chichimecas, pues los mantiene y da ánimo para pelear y no tener miedo, ni sed ni hambre, y dicen que los guarda de todo peligro.»—El Dr. Hernández sólo enumera dos clases de *peyote*, el de Xochimilco y el de Zacatecas; pero hoy se ha descubierto en muchas regiones de la República.—En sus efectos fisiológicos son muy distintos. La farmacia ha extraído del *peyote* de Zacatecas (*Anhalonium lewinii*) hasta cuatro *alcaloídes*, Los Indios de Tepic lo usan como medicina fortificante. Se frotan con la raíz molida al nivel de las articulacíones, y así pueden andar largas distancias sin cansarse.

Latín técnico: *Anhalonium fissuratum*; *A williamsi*; *senecio callopyllus*; *S. cardiophyllus; S petasitis*; *S. hartwegii* (el cimarron) *cotyledon cœspitosa.*

10. Ximénez llama *piciete*, no á la planta del tabaco, sino al canuto en que lo fumaban. Dice así: « Llaman *Tabacos* en la ysla Española á ciertos pedazos huecos de caña, de palmo y medio de largo, que por de fuera estan vntados con polvo de carbón, y por de dentro llenos de tauaco, liquidambar............»

Latín técnico: *Nicotianam rustica*, L. El nombre vulgar es « tabaco macuchi.»

11. El P. Sahagún, hablando de las penitencias que hacían los sacerdotes de los *Otomies*, dice: « Estos tales cuando muchachos se rapaban las cabezas, dejando unos pocos de cabellos en los colodrillos ó colodrillo, que llaman *piochtli*............»

11 bis. La fruta á que se refiere Molina es mamey, al que los mexicanos

llaman *tezontzapotl.* zapote como tezoncle (V), aludiendo á la aspereza y color de la cáscara del mamey.

12 Clavijero, después de ponderar las dimensiones de un *ahuehuete* de Atlixco, dice: « Pueden compararse con este abeto las *ceibas* que yo he visto en la provincia maritima de Xicayan. La amplitud de estos árboles es proporcionada á su portentosa elevación, y es deliciosísimo su aspecto cuando están cubiertos de nuevo follaje y cargados de fruta, dentro de la cual hay una especie de algodon blanco, sutil y delicadisimo. Con esta hilaza podrian hacerse, y se han hecho en efecto, tejidos tan finos y suaves, y aun quizás más que los de seda; pero no se hila con facilidad, por ser muy cortos los filamentos; además que se sacaria poca ventaja de esta manufactura, siendo de poca duración el tejido. El algodon de esta fruta se usa en almohadas y colchones, los que tienen la singular propiedad de esqonjarse extraordinariamente con el calor del sol.» En una nota al pasaje preinserto, agrega: « Mr. de Bomare dice que los africanos hacen del hilo de la ceiba, el tafetan vegetal, tan raro y tan estimado en Europa. No es extraño que escasee tanto la tela, siendo tan dificil elaborarla. El nombre *ceiba*, viene como otros muchos de los que se usan en Mexico, de la lengua que se hablaba en la isla de Haiti. Los Mexicanos lo llaman *pochotl*, y muchos españoles *pochote*. En Africa se llama *benten*. La *ceiba*, segun el mismo autor, es el árbol más alto de los conocidos.» Un autor anónimo, describiendo el pueblo de Chiapa, dice: « Hay también unas ceibas de extraordinaria magnitud, que al verlas se vienen á la memoria la oración que los antiguos mexicanos decían á Tezcatlipuca, cuando tenían algùn rey malo, y le suplicaban se los quitara de cualquiera suerte « *¡Oh señor nuestro humanísimo, vos que sois como el Pochotl y el Ahuehuetl, pues que haceis sombra á todos los que se acogen á vos!.* ....»

Latín técnico: *Eriodendron occidentale* Fr. et Pl *Esesenlifolium*, H. B. K. *E anfractuosum*, *Bombax ceiba*. (V. Ceiba).

13. El P. Sahagún, describiendo la fiesta que se hacía al dios *Xipe*, dice que los cautivos eran sacrificados desollándolos, y agrega: « Después de desollados, los viejos que se llamaban *quaquacuilli*, llevaban los cuerpos al calpulco donde el dueño del cautivo había hecho su voto ó prometimiento, allí le dividian y le enviaban á *Motecuzoma* un muslo para que comiese, y lo demás lo repartian por los otros principales ó parientes; ibanlo á comer á la casa del que cautivó al muerto: cocían aquella carne con maíz, y daban á cada uno un pedazo de ella en una escudilla ó cajete con su caldo y su maíz cocida, y llamaban aquella comida *tlacatlaolli*:después de haber comido seguia la embriaguéz.» En una nota del editor al pasaje preinserto, se dice: « Hoy se subroga esta comida en Michoacán y Guanajuato con cabeza de puerco y maíz que llaman *pozoli*. Cuando ven algùn hombre tonto dicen ¡ ó que buena cabeza para un *pozoli !* »

Hoy el *pozole* se guisa en todas partes, y generalmente lo comen los borrachos consuetudinarios para curarse la embriaguez.

14. Clavijero, hablando de los traficantes en sus viajes, que eran los *pochteca*, dice: « Cuando un traficante ó mercader quería emprender un largo viaje, convidaba á comer á los principales de su profesion que, por su edad, no salían á las mismas expediciones, les declaraba su intento y los motivos que tenía para trasladarse á otros países. Los convidados alababan su resolución, lo estimulaban á seguir las huellaa de sus abuelos, especialmente si aquel

era el primer viaje, y le daban consejos saludables para su manejo y conducta. Viajaban por lo comun muchos juntos, para mayor seguridad. Cada uno llevaba en la mano un bastón negro y liso, que decian ser la imagen de su dios Yacateuctli, y con él se creian seguros de toda clase de peligros. Cuando llegaban á una posada, reunian y ataban todos los bastones, les tributaban culto, y por la noche se sacaban sangre dos ó tres veces, en honor de aquella divinidad. Durante el tiempo de la ausencia del mercader, su mujer y sus hijos no se lavaban la cabeza (aunque podian bañarse), sino de ochenta en ochenta días, tanto en señal de pesadumbre, como por atraerse con aquella penitencia la protección de los dioses. Si el mercader moria en la expedición, se enviaba la noticia á los mercaderes más ancianos de su país, y éstos la comunicaban á sus parientes, los cuales inmediatamente hacian una estatua de pino, que representaba al difunto, y celebraban con ella todas las ceremonias fúnebres, como si fuera el cadáver verdadero.»

15. No hemos visto clasificada esta planta.

16. Latín tecnico: *Perezia fructiciosa*, Llav. et Lejar.; *Dumerilia Alamani*, D. C.; *Frixis fructicosa*, Schultz.

17. Latín tecnico *Baccharis pteronioldes*, D, C.

LECCION CXXVI.

PALABRAS AISLADAS.

Q

Quecuexque..... (QUEQUEXQUIC: que causa comezón, **Quequexqui**.......picadura en el cuerpo.) Mordente, picoso.—El primer término, *quecuexque*, sólo lo usó Bernal Díaz, en su Verdadera Historia. Hablando del estúpido viaje que hizo H. Cortés á las Hibueras, dice: «......que no tuvimos que comer sino yerbas, y rayces de unas que llaman en esta tierra *quecuexque*, montesinas, las quales nos abrasaron las lenguas y bocas.» El buen Bernal Díaz tomó por nombre de la yerba ó raíz,

un adjetivo que se aplica á otras muchas.

Quesaliste...... (QUETZAL-ITZTLI. *quetzalli*, pluma rica verde, y fig. cosa valiosa; *itztli*, obsidiana: « Obsidiana valiosa, ó hermosa.») Especie de obsidiana medicinal, (1) que todavía venden hoy los herbolarios.

Quesalsoquiya... (QUETZAL-XOQUIYAC: *quetzalli*, pluma rica verde; *xoquiyac*, cosa fétida: « Pluma hedionda traduce Ximénez.») Especie de esmeralda de poco valor que tiene usos medicinales. (2).

Quimil.......... (QUIMILI: « lio de mantas, ó de ropa»—dice Molina. Radicales desconocidas.) Lio de ropas; maleta; envoltorio grande.

Quiote............ QUIOTL. « QUIYOTL: tallo de yerua, ó de verdura, etc.»—dice Molina.) « El tallo floral de los magueyes. Llámase así, muy particularmente. después de asado, que es el modo con que se lo comen »—dice Ocampo. « Hasta, bohordo ó eje floral del maguey »—dice el Dr. J. Sánchez. (3).

Quisquémil....... (QUECH-QUEMITL: *quechtli*, cuello ó
Quisquémel.......pescuezo; *quemitl*, camisa: « Camisa que cubre el pescuezo » « Papahigo » —dice Molina.) Pieza del vestido de las indias, que consiste en un cuadrado de tejido de algodón (hoy de lana) con una abertura en el centro, tirada de un ángulo á otro, por la cual introducen la

cabeza, dejando caer los ángulos sobre pecho, espalda y hombros.

Quintalbor........ Nombre estropeado por Bernal Díaz, en su «Verdadera Historia,» de uno de los embajadores que mandó Moteuczuma á H. Cortés, cuando desembarcó en Veracruz. No hemos acertado á fijar el verdadero nombre mexicano del personaje, pues dicen los Cronistas que los embajadores fueron T*euhtlillí* (Polvo negro), al que Bernal Díaz llama T*endile*, y C*uitlapiltoc*, al que el mismo Bernal Díaz llama *Pitapiltoque*. Del personaje que acompañó la segunda vez á *Teuhtlilli*, no hablan los historiadores, y éste fué Quintalbor. (4).

NOTAS.

1.—El P. Ximénez dice de esta piedra «Hallase también otra piedra ó especie de jazpe muy comun y vulgar en esta tierra, pero variado con vnas pintas blancas, á la qual llaman *iztliayotli quetzaliztli*, ó esmeralda escura, por que ellos la reducen á los generos de esmeraldas, de la qual dizen que atada al brazo ú puesta sobre el riñón quita los dolores, nefríticos, quiebra las piedras de los riñones proboca la orina y expele los excrementos, que inpiden su libre salida y hebaqua con tal calidad que mientras el dolor aflixe se ponga sobre la misma parte que duele y enquitándose se á de boluer á atar de la muñeca, del lado del riñon enfermo porque desta manera limpiaudo las vías de la orina estorna que no se engendre piedra deshase, y dissipa las arenas engr[illegible]adas y endurecidas con flema tenaz, y viscosa las espele por su vía, hallase esta piedra de varias figuras formada conuiene á saber como pies de aues, y como cabezas, y picos de papagayos y muchas redondas, y amanera de corazon y otras como bolas pequenas y oradadas por que los yndios las suelen traer colgadas al cuello, tienese en mayor estima la verde y la que es mas clara, y que tiene las puntas blancas como leche.» Todavía hoy los indios y los que no son indios creen en las raras virtudes de esta piedra.

2.—El P. Ximénez dice de esta piedra: «La *quetzatcoquiyac* es vn genero de esmeralda muy verde, pero baxa y nada reluciente cuyo polbo dizen que cura las llagas viejas principalmente. de las llagas interiores pusieronle el nombre por el mal olor, que echa de si quando la fregan entre las manos.»

3.—D. Eufemio Mendoza dice que el nombre propio mexicano es *quiocuahuitl*, árbol como tallo, talludo; pero esto no es exacto, porque este nombre sólo se le da al tallo del maguey seco, y significa "palo ó madera del tallo." El nombre propio mexicano es *mequiotl* ó *mexiquiotl*, que traduce Molina "tallo largo del maguey." Como aztequismo, no se dice simplemente "quiote." sino "quiote de maguey." pues *quiote* solo, significa "tallo."

D. José Segura, en su clasificación botánica del maguey, dice: "El bohordo se llama vulgarmente quiote (*quiotl*); es rollizo, erguido, estriado, largo, grueso, con brácteas perfoliadas, aplicadas contra él; las inferiores imbricadas y terminadas por una espina recta, pequeña y aguda."

Hablando el P. Lasomo de las virtudes y utilidad del maguey, dice: "Cuando el maguey se salta, que es cuando da el quiote, éste, estando medio asado, se come como la caña de Castilla; es muy jugoso y fresco, pero si se cuece mucho toma una calidad caliente.

"El quiote, en su parte superior, produce unos platanitos de donde sale una flor; y éstos, ántes que la den, se ponen á cocer, y mezclados con huevos se hace una torta que se come.

"Las flores del quiote dan una miel que se como, por que es muy agradabie, pero es de calidad muy caliente."

En otro lugar dice: "Con el quiote ponen vigas para los techos, que también son de mucha duración, y frecuentemente se forman con él tabletas para techos, partido en tablas, y con éstas amarradas con mecates forman como petates, que llaman [illegible], y sirven para poner los tasajos en las matanzas de los ganados para que la carne no se ensucie."

4.—Hablando de los embajadores de Moteuczuma á Cortés, dice Bernal Díaz: "...................y estando en esto, vino el Tendile una mañana con mas de cien Indios cargados, y venian con ellos un gran Cacique Mexicano, y en el rostro, facciones, y cuerpo se parecia al Capitan Cortés, y adrede lo envió el gran Montezuma; porque, segun dixeron, quando á Cortés le llevó Tendile dibuxada su misma figura, todos los principales que estaban con Montezuma dixeron, que un principal que se decia Quintalbor, se le parecia á lo propio á Cortés, y así se llamaba aquel gran Cacique que venia con Tendile; y como parecia á Cortés, que así le llamabamos en el Real, Cortés acá, Cortés acullá."

LECCIÓN CXXVII.

PALABRAS AISLADAS.

S

Sacachuel....... Nombre que, según Bernal Díaz del Castillo, dan al faisán en los pueblos que atravasó Cortés en su descabellado

viaje á las Híbueras.—Si, como es probable, la palabra es adulteración de otra mexicana, porque en las pueblos de aquel derrotero se habla el *nahuatl*, no hemos podido fijar cuál sea ella.—El pasaje de Bernal Díaz es el siguiente: «......y de allí tomó los tres Indios por guías, que le llevaron á unos pueblos chicos, donde tenía mucho maíz, y gallinas, y aun tenían faisanes; que en estas tierras llaman *sacachueles*,......»

Sacate............ Véase Zacate.

Sanate............ (TZANATL. «Hay una ave que se llama *izanatl*, es negra, con el pico corbo, y es del tamaño de un tordo, no son buenas de coner»—dice Sahagún.—Más adelante dice: «Hay otras maneras de estas aves que se llaman *czanatl*, unas son pardillas, y otras negras, hay muchos y andan en vandas, comen el maíz, hacen gran daño en él, no son de comer.») El pájaro llamado *tordo*. El aztequismo se refiere á la segunda especie descrita por Sahagún, aunque el franciscano no hace mención de los tordos que, entre los de tal especie, tienen unas plumas rojas en la curbatura de las alas, que el vulgo de los campos llama «charreteras,» y al pájaro que las tiene, «sargento.»—El mismo P. Sahagún da la etimología de la palabra, al descubrir otra especie de estas aves. Díce así: «Hay otra que se llama *tentzanatl*, tiene el pico larguillo, recio y agudo, la cola larga y escoplada, can-

ta bien y da grandes voces: las hembras no son muy negras, pero los machos tienen un negro muy fino, y son mayorcillos que las hembras; llámanse así *tentzanatl*, que quiere decir, ave rara, ó *tzanatl*, preciosa, porque no son naturales de esta tierra: no ha muchos años que vinieron á estas partes de México. Cuando era señor *Avitzotl*, por su mando, fueron traidas de las provincias de *Cuextlan* y *Tolonacapan*, y entonces tenían cargo de darlas de comer, y á poco se comenzaron á multiplicar y se derramaron por todas las comarcas de México: éstas comen lagartijas y otras sabandijas semejantes. A los principios nadie las osaba matar ni tirar, porque estaba vedado por el rey.» —Aunque Sahagún no ennumera entre los caracteres de esta ave, las alas rojas, creemos que es la que forma la especie de los «sarjentos.»

Sinicuiche.....
Sinicuilche.......
Sinicuil......... (XI-NECUITLI, ò XO-NECUITLIC: *ixitl*, ó *xotl*, pié; *necuilli* ó *necuiltic*, torcido: «Pié torcido.») Cierta yerba que se cría en Tenancingo, cuyas hojas en infusión se emplean contra las indigestiones. Se dice que las personas que han tomado el cocimiento ó el jugo de la planta, experimentan una embriaguez muy agradable, ven todos los objetos amarillos, y el sonido de las campanas, el de la voz humana ó cualquiera otro, llegan á sus oídos como si se produjeran á gran distancia. (1) En la descripción botànica de esta plan-

ta, dice D. Juan B. Calderón: « *Cáliz.*— Libre, campanulado, regular, gamosépalo, glabro, terminado por doce dientes, de los cuales seis son anchos, tríangulares, cóncavos hacia afuera è inclinados ligeramente hacia el interior; los otros seis son pequeños, delgados, en forma de *cuerno*, están rechazados hacia afuera, y alternan con los primeros.»—A esa disposición de los dientes del cáliz, como *cuernos*, debe la planta el nombre de *xinecuilli*, « pié torcido,» pues tal era el término de comparaciòn que empleaban los indios para connotar cierta clase de torceduras, (V. Cuajinicuil.)

Sinsonte........ A lo expuesto en la lección 38ª agregamos aquí lo siguiente.

Sinsonte es la forma que le dieron en Cuba al aztequismo *zenzonte*, *cenzonti* y *cinzonte*.—En Venezuela lo llaman *paraulata*, palabra catalána que significa « palabrería.» Muchos autores europeos lo llaman « polígloto. »

Socato............ Véase Zocato.

Socoyol .... Véase Jocoyol.

Soquelite........ (Véase Sonquelite.) A lo expuesto en aquel lugar agregamos aquí lo que dice el P. Sahagún acerca de esta yerba: « Hay otra (yerba) que se llama *tzonquilitl*, es muy verde, y tiene unas cañitas huecas como aquella yerba que se llama *haxalli*, y criase cerca del agua, y cuando se masca suena entre los dientes...... »

Soquite........... (Zoquitl: « barro, ó lodo »—dice
Zoquite.......... Molina. Radicales desconocidas.) Lodo.

Soquital......... (Derivado castellano de *soquite.*) Lodazal.

Soyate............ Véase Zoyate.

Suchel............ Forma que tiene en Cuba el aztequismo *Súchil.* (V.)

NOTAS.

1.—El mismo Sr. Calderón, en su *Tesis* sobre el *Sinicuiche*, refiriéndose á tan curiosa y singular acción fisiologica, dice: « Deseando averiguar hasta qué punto eran exactas estas aserciones, pues según creemos jamás se ha llegado á verificarlas de una manera cierta, la experimentamos, tomando el cocimiento de la planta machacada en la dosis sucesiva de 5, 10 y 15 gramos para 250 de agua, sin haber notado trastorno alguno; sin embargo y á pesar de este resultado negativo, no nos atrevemos á asegurar sea falsa la acción fisiológica atribuida, porque es muy posible que la dosis máxima haya sido insuficiente para dar lugar à sus efectos.»

«En cuanto á lo que el análisis pudiera indicarnos acerca de la misma acción fisiológica, creemos que los principios encontrados son incapaces de obrar sobre los centros nerviosos, salvo el que hubiere alguno que no se señalara por no haberlo podido demostrar. »

LECCION CXXVIII.

PALABRAS AISLADAS.

T

Tacacapa........ (Tecacapan. Radicales desconocidas.) «......es vn género de vejuco, que muchos días á que se lleuo á España, el qual suele llamar el bulgo,

besso de monja, cura las destemplanzas de los ojos, prouoca la orina, y espele la simiente detenida.» (Ximénez.) (1).

Tacalnagual...... (Forma que le da Bernal Díaz á la palabra *Tlaca-nahualli*, compuesta de *tlacatl*, hombre; y de *nahualli*, bruja: « Hombre-brujo,» esto es, hechicero.) Narrando Bernal Díaz, en su " Historia Verdadera, que Hernán Cortés, después de una de las batallas que ganó á los tlaxcaltecas, requirió de paz á los Jefes, á cuyo efecto les envió como embajadores á los capitanes principales que había hechoprisioneros, agrega:

"......................... y dixeron su embajada á todos los Caciques, los quales hallaron juntos con otros muchos viejos y Papas, y estaban muy tristes...... y dicen que no los quisieron escuchar de buena gana; y lo que sobre ello acordaron, fué, que luego mandaron llamar todos los adivinos y Papas y otros que echaban suertes, que llaman *Tacalnagual*, que son hechizeros. y dixeron......"

Tacalote......... (Tlacallotl (?) caja, estuche.) Cierta haba que se cría en las costas. (2).

Tacamaca...... (Tecamaca. Radicales desconoci-
Tacamahaca......das.) Una resina que se emplea en medicina, (3) El árbol que la produce tiene las hojas anchas y dentadas; el fruto rojo, redondo, pequeño y pendiente de la extremidad de las ramas. (Clavijero.)

Tacamachin...... (Tlaca-michin: *tlacatl*, hombre; *michin*, pez: « Peje–hombre. ») El P. Sahagún dice: « Los peces de la mar se llaman *tlacamichi*, quiere dezir pezes grandes, y que andan en la mar, que son buenos de comer: estos pezes grandes comen á los pequeños. »—Los nahoas creían que al perecer los hombres en el « Sol de Agua, » *Atonatiuh*, se habían convertido en peces. (4) El aztequismo *tacamachin* sólo se emplea para designar al pescado bagre. (4).

Tachi .... (Ta-tzin: *tatli*, padre, *tzin*, expresión de diminutivo: « padrecito »). Uno de los nombres del insecto *Chilacapochil*. (V)

Tachigual...... (Tlachihualli: obra, cosa hecha, deriv. de *tla-chihua*, hacer alguna cosa) Randa de algodón ó lino que imita las labores del encaje flamenco.—Los indios llamaban *tlachihualli*, la « obra, » á esta clase de artefactos, como nosotros designamos con el nombre de « labor » á la obra de coser, bordar, etc. en que se ocupan las mujeres.

Talacho......... (Palabra híbrida, del mexicano *tlalli*, tierra, y del castellano *hacha*: « Hacha para (labrar) la tierra. Instrumento de labranza como azada.

Talcascuán....... (Tlaxcal-cuani: *tlaxcalli*, pan; *cuani*, derivado de *cua*, comer: « El que se come el pan (las tortillas.)

Taliste.......... (Tlalichtic: duro, no cocido, no
Talistique...... hecho.—Radicales desconocidas.) (5). Se aplica este adjetivo á la fruta helada,

que se hace hebruda, especialmente el camote.

Tamazul........ (TAMAZULIN. Sapo Radicales desconocidas.) En las costas emplean este aztequismo para designar á los sapos de gran tamaño

Tameme......... (TLA-MAMA. El que carga algo en las espaldas.) El indio que lleva carga á cuestas. (6).

Tanate............ (TANATLI: « espuerta hecha de pal-
Tenate............mas »—dice Molina.—Radicales desconocidas.) Especie de zaque ó zurrón de cuero que se emplea para sacar el mineral de las labores de las minas; y también para trasportar, ó guardar otras cosas. || Plural. Testiculos.

Tapachichi....... (TAPACH-CHICHI: *tapachtli*, coral, concha, escama; *chichí*. perro.) Especie de langosta; *locustae genus*—dice Hernández. Especie de chapulines que anidan en los matones de la yerba, donde hacen gran ruido —Los elementos en que descompone Remi Simeon la palabra no dan luz por la variedad de primero, y por lo disimbolo del segundo, para fijar la significación etimológica del vocablo.

Tapatio......... (TLAPATIOTL: « precio de lo que se
Tapatía..........compra. s. lo que se da por lo que se compra »— dice Molina. Derivado de *tla-patia*, cambiar ó trocar algo) Nombre que se da á los oriundos del Estado de Jalisco y particularmente á los de Guadalajara, su capital. || Cierto baile especial de Guadalajara. || Moneda, compuesta de tres unidades, que se

usaba en Jalisco antes de la Conquista. || Nombre que se da en Guadalajara á un terno de tortillas || Ximénez, hablando de los usos del cacao entre los antiguos Mexicanos, dice: «.......... ....vsando de la semilla del cacao en lugar de moneda, del qual alcanzauan quanto les era necesario para pasar la vida, la qual costumbre hasta el día de oy en muchos lugares se conserua;» y en una apostilla al pasaje preinserto, dice: « Como en toda la Galicia, y Guadalaxara vsaron una moneda de unos trapos de red, que cada uno valía diez cacaos. que llaman *tapatio.*»— Sí, pues, los indios de Guadalajara concretaron la palabra genérica *tlapatiotl*, « precio, » á designar la moneda. natural era que usaran á menudo el vocablo, lo cual, oído por los Españoles, motivó que designaran también con el mismo nombre á los naturales del lugar, alterándolo bajo la forma *tapatío.* (7).

Tapayachi...... (Tapayaxin: « cierta sauandija co-
Tapayajin...... mo salamanquesa » — dice Molina. Radicales desconocidas.) El camaleón. (8)

Tapayamel...... (Tapaya-metl: *tapayaxin*, camaleón, *metl*, maguey: « Maguey del camaleón.») Cierta especie de maguey de raices y espinas rojas.

Japias........... (Plural castellano de *tapia*, adulteración de Tla-pia: *tla*, algo; *pia*, el que guarda: « Guardia, custodio. ») Llamaron así los Indios á los guardas ó custodios de las catedrales. (.9).

Tastuan......... (TLATOANI. Señor. Derivado de *tlatoa*, hablar. Entre los indios sólo hablaban en las reuniones los personajes ó señores principales; y por esto *tlatoan* se hizo sinónimo de «señor.») Los Españoles, después de la Conquista, propagaron mucho el culto de «Señor Santiago» entre los Indios, al grado de que no hay un solo pueblo donde no haya una imagen de Santiago. Los Indios llamaron al Santo, *Tlatoani*, "Señor," y los Españoles adulteraron la palabra y decían *Tastuàn*, y llamaron el *tastuán* á la fiesta que celebraban los indios en honor de Santiago, en la que simulaban el fabuloso combate del Apóstol con los "Señores de México."

Tata........... (TATA. Padre. ‖ fig. Viejo.—Molina dice: "*Tata*, por *tayta*, padre (dize el niño.)" *Tata* es una aliteración de *tatli*, padre, como lo es en castellano *papá* de padre, y *mamá* de madre—Este aztequismo fué llevado de Mèxico á las Islas por los Españoles, bajo la forma *taita*. (10).

Tatemar........ (Este verbo, de estructura castellana, se formó de *tla-tlematl*: *tla*, algo; *tletl*, fuego; *mati*, meter, poner: "Poner algo al fuego." Asar en horno ó en hoyo de barbacoa ‖ Quemar á medias alguna cosa que se arrima al fuego. (11).

Taciste.......... (Véase Tlacisque).

Tapate........... (Véase Tlapa.)

Tatole........... (TLATOLLI: "palabra, plática ò habla"—dice Molina. Derivado de *tla-*
Clatote.........

toa, hablar.) Convenio entre dos ó más. ‖ Conspiración.

Tatolear........ } (Este verbo, de estructura castellana, se deriva de "*tatole*." (V.). Estipular las bases de un convenio. ‖ Hablar en voz baja. ‖ Concertar una conspiración.
Clatolear........ }

Tecali........... (Este aztequismo está formado de la palabra T*ecalli*, nombre de un pueblo del Estado de Puebla, donde hay grandes yacimientos de alabastro ú ónice— T*ecalli*, el nombre del pueblo es una corrupción de T*ecalla* ó T*ecalco*, que se componen de *tetl*, piedra, de *calli*, casa, y de *la*, que expresa abundancia, ó de *co*, en; y significan: "Donde hay muchas casas de piedra ó boveda," ó "En la casa de boveda.") Roca indígena alabastro-caliza, con la cual se hacen actualmente en México diversas piezas de ornato, en sustitución del mármol. (12).

Tecle............... Adulteración que hace Bernal Díaz del Castillo, en su Verdadera Historia, de *tecutli* ó *teuctli*, « señor. » — Hablando de la donación que hizo á H. Cortés el Cacique de Cempoallan de ocho indias nobles, dice: « . . . . . . y quando el Cacique Gordo las presentó, dixo á Cortés, T*ecle*, que quiere decir en su lengua, Senor, estas siete mujeres son para los capitanes que tienes, y ésta que es mi sobrina, es para tí . . . . . . »

Teclaciguato..... } Adulteración que hace Bernal Díaz del Castillo, en su « Verdadera Historia, » de la palabra *teucciuatl*, compo-
Tequeciguata.... }

sición de *teuctli*, señor, y de *cihuatl*, mujer, hembra, y que significa « Señora,» esto es, « Señor-mujer.» — Hablando Bernal Díaz del Castillo del empeño de Cortés de instruir á los caciques de Tabasco en la religión cristiana, dice: « . . . . . . y se les mostró una imagen muy devota de nuestra Señora, con su hijo precioso en los brazos, y se les declarò, que aquella santa Imagen reverenciamos, porqué así está en el Cielo, y es Madre de nuestro Señor Dios. Y los Caciques dixeron que les parece muy bien aquella gran T*eclecigiuata*, y que la diesen para tener en su pueblo, porque á las grandes siñoras en su lengua llaman *Teclecignatas* . . . . . .» En otro lugar, hablando del informe que daban á Moteuczuma algunos de sus súbditos sobre un combate que tuvieron con Españoles, en el que murieron algunos de estos, dice: « . . . . . . y preguntó el Montezuma, que siendo ellos muchos millares de guerreros, que como no vencieron á tan pocos Teules? y respondieron que no aprovechaban nada sus varas, y flechas, ni buen pelear, que no los pudieron hacer retraer, porque una gran T*equeciguata* de Castilla venía delante dellos, y que aquella Señora ponía á los mexicanos temor, y decía palabras á sus T*eules*, que los esforzaban: y el Montezuma entonces creyó, que aquella gran Señora, que era Santa María, y la que le habiamos dicho, que era nuestra abogada que de antes dimos al

gran Montezuma con su precioso Hijo en los brazos.»

Tecol.................. (TLE-OCUILIN: *tletl*, lumbre; *ocuilin*, gusano: " Gusano de lumbre.") Cierto gusano que se cría en los magueyes —*bombix agavis*—en los que se alimenta por cinco meses con la sustancia del tallo, al cual dañan notablemente, porque lo petrifican y reducen à una sustancia roja como lumbre.—Se usa comunmente en plural *tecoles*.—Se les da también el nombre de "*chilocuiles*." (Véase Chilocuil).

Tecolio.......... (TLE-OCUILIN. Véase el artículo anterior.) Bebida que hacen en Tehuacán echándo en pulque los gusanos de maguey descritos en el artículo anterior.—Tuestan los gusanos, los reducen á polvo, los revuelven en el pulque, y toma éste un color rojo.

Tecolote......... (TEN-COLOTL: *tentli*, labio, pico de ave; *colotl*, el torcido, tomado sustantivamente: " El torcido del pico," aludiendo á la forma del pico de esa ave.—En los diccionarios está escrito *te-colotl* y no *tencolotl*, porque era y es muy común entre los indios no pronunciar la *n* antes de ciertas consonantes, y por esto se ha perdido en muchos vocablos escritos, como *xancalli*, que se pronuncia y escribe *xacalli*.) Buho.—*Buho virginianus*—|| Cierto lance del juego de albures. (13).

Tecomate....... (TECOMATL: " vaso de barro, como tasa honda "—dice Molina.—Radicales desconocidas.) Hoy se da el

nombre de "tecomate" al vaso ó vasija formados con el epicarpo de algunos frutos, como los bules, guajes, cocos, calabazos, etc., y muy especialmente á los del árbol llamado "cuautecomate," vaso de árbol. || Nombre que daban los Españoles á los hijos del país. (14).

Tecpan............ (TEC-PAN ó TEUC-PAN: *teuctli*, señor; *pan*, en, donde: «Donde (vive) el Señor.» "Casa ó palacio real. ó de algún señor de salua"—dice Molina.) Nombre de una plazuela en México, en el barrio de San Juan. || Casa de corrección situada en el antiguo palacio de la parcialidad de Santiago Tlaltelolco, en México.

Tecuán............ (TE CUANI: *te*, á alguno; *cuani*, el que come, derivado de *cua*, comer: "El que se come á alguno." Bestia fiera, animal carnicero.) Fiera en general. || Tigre, lobo. || Animal fantástico. || Voraz, tragón.

Tecuco............ Mezquino, avaro.

Etim.. Derivado de *tecuia*, envolver algo; aludiendo á que los indios, guardan el dinero *envolviendolo* en un ceñidor, ó en su pañuelo; y del que es mezquino, ó avaro se dice que *envuelve* mucho su dinero, que es muy *tecuco*.

Tecuin............ (TECUINI: palpitar el corazón; tener mucho calor.) Bebida compuesta de maíz prieto, tostado y molido, y de agua y piloncillo, dejada en infusión dos días. —El nombre alude á la sobreexitación y calor que produce esta bebida.

Techichi........ (Te chichi: *tetl*, piedra; *chichi*, perro: « Perro de piedra,» Por ser mudo y tener un aspecto malancólico, este animal parecía de piedra) Cuadrúpedo doméstico y enteramente mudo, de donde tomó origen —según Clavijero— la fábula de que los perros de Europa enmudecían al ser trasportados á América.—Los Mexicanos engordaban al *techichi* y se lo comían.—Cuando moría el amo de un *techichi*, quemaban á éste y lo enterraban con él.—Los Españoles, después de la Conquista, no teniendo todavía rebaños de ninguna especie, hacían la provisión para sus buques con carne de estos cuadrúpedos, y así extinguieron muy en breve la raza, aunque era muy numerosa.

Techocana...... (Tetzocana ? Significación y radicales desconocidas.) La yerba del pollo.

Tegua............ (.......... ..(?) Especie de calzado de pié y pierna, que hoy sólo usan los indios salvajes.

Tegüisote....... (Teo-iczotl: *teotl*, dios; *iczotl*, palma: « Palma de dios, esto es, preciosa.) Palma de la clase de las pequeñas. La médula de su tronco, que es de una contextura blanda, está envuelta en hojas de una sustancia particular, redondas, gruesas, blancas, lisas y lustrosas, y que parecen otras tantas conchas, dispuestas unas sobre otras —Los indios se servían de ellas antiguamente, y aun se sirven hoy día, para adornar los arcos de follaje que erigen en sus

fiestas.—Creemos que por esto la llamaron « palma de dios. » (18).

Tejamanil........ (TLA-XAMANILLI: *tla*, cosa, *xamanilli*, roto, hendido: « Cosa machucada, rompida, hendida.» « Tablas menudas, astillas largas.»—dice Molina. *Xamanilli* se deriva del verbo *xamania*, romper, quebrar, hender.) Tira delgada de madera de « oyamel » ó abeto, que se emplea para techar las casas, colocándola como las tejas, esto es, de modo que parte de la superficie superior solape una parte de la tira que está abajo. Los nahoas le dieron el nombre de *tla-xamanilli*,» cosa rompida ó hendida, aludiendo al modo de hacer las tiras, que consiste en hender con una hacha, antes de la Conquista, con una piedra filosa, el trozo de madera en sentido longitudinal para sacar las láminas ó tiras delgadas. (16).

Tajamanil.........

Tejuino.......... (.........?) Bebida hecha con el zumo sacado de todo género de tuna puesto en infusión subterránea con cáscara de timbre por corto tiempo, y sin mezclarle dulce alguno.

Tejotlale....... TE-XOC-TLALLI: *te-xoctli*, piedra azul; *tlalli*, tierra: « Tierra de piedra azul ») Color azul que emplean, reducido á polvo finisimo, en la pintura de las jícaras.

Temolin........ (TEMOLIN. Radicales desconocidas) Gran escarabajo de color castaño rojizo, con seis piés peludos y cuatro dedos en cada uno. Hay dos especies: el uno tiene la frente armada de un cuerno ó

antena y el otro de dos. Este insecto es de vista muy desagradable.

Temescuite........ (TEMETZ-CUITLATL: *temetztli*; plomo; *cuitlatl*, suciedad, y, por extensión, heces, sobras inútiles.) La parte térrea de polvos de los metales molidos.

Tencolote........ (TENCOLOTL (?) Especie de jaula formada de varas y esparto, para trasportar los pollos y gallinas á los mercados.

Tepaneca........ (TEPANECATL: gentilicio derivado de *Tepan*. « Natural de Tepan.»)

(TECPANECATL: adjetivo derivado de *Tecpan*, palacio: « Habitante de pala cio: palaciego.») « Los habitantes del reino de Azcapozalco se llamaron *tepanecas* —dice el P. Clavijero—de *Tepan*, donde residieron quizá antes de fundar su célebre ciudad de Azcapuzalco.»—Después de la ruina de la monarquia *tepaneca* por los Mexicanos y Acolhuas, fundaron éstos un nuevo reyno *tepaneca*, y le dieron por capital á *Tlacopan* (hoy Tacuba), y á los habitantes de ese nuevo reino se llamó *Tepanca*, hoy « Tepanecas.»

Tepatiano, na.... (TEPATIANI: *te*, alguno, otro; *patiani*, el que cura, partic activo de *patia*, curar: « El que cura á otro,» « médico. ») Médico ó médica curanderos.

Tepazol.......... (TAPAZOLLI. " nido de aues "—dice Molina; derivado de *tapazolloa*, enredar, enmarañar algo) Cabellera enmarañada.

Teponascle...... (TEPONAZTLI: " palo hueco que tañen (los indios) y hacen són con él

cuando bailan ò cantan " —dice Molina. Radicales desconocidas.) (22) Instrumento músico, de madera, en forma de cilindro hueco, con dos lengüetas, sobre las cuales se hiere con bolillos y se produce una gama estrepitosa en tercera menor. || Arbol cuya madera se emplea en las construcciones. (23).

Tepozán......... (TEPOZAN. TOPOZAN. Radicales desconocidas) (24) Arbol silvestre, originario de México, que produce un efecto sorprendente y bello cuando el viento agita sus hojas. La corteza y raíces la usa el vulgo en cocimiento contra algunas enfermedades del útero, y como diuréticas; las mismas partes del vegetal y las hojas, como resolutivas, vulnerarias y antirreumáticas (25)

Tequila.......... Aguardiente mezcal que se fabrica en T*equila*.

Teposteco, ca..... (TEPOZTECATL. Gentilicio derivado de T*epoztlan*.) Habitante de Tepoztlán; lo perteneciente á Tepoztlán || Casa del T*epozteco*: templo en ruinas, situado en un monte de Tepoztlán, del Estado de Morelos. Este Tepozteco T*epoztecatl*) era uno de los dioses del vino, según dice Sahagún.

Tequio.......... (TEQUIOTL: " exercicio de trabajo ó el mismo trabajo."—dice Molína. Derivado de *tequitl*, trabajo.) Faena Tributo. Los tributos se pagaban generalmente, entre los indios, haciendo ciertas faenas, ó trabajando corporalmente.—Este aztequismo hoy es poco usado.

Terpiloya........ (TE-ILPILO-YAN: *te-ilpilo*, voz impersonal del verbo *ilpia nite*, atar á alguno, prenderlo, que se forma del pronombre *te*, alguno, y de la voz pasiva *ilpilo*, yo soy atado, prendido; y de la posposición *yan*, que entra en composición con los verbos para significar el lugar donde se ejecuta la acción, que aquí es donde se ata ó pone preso á alguno: « cárcel,») La cárcel (26.)

Tescal............ (TE-XCALLI: *tetl*, piedra; *xcalli*, aféresis de *ixcalli*, cocido, hervido, cocimiento: « Cocimiento de piedra » ó « Piedra hervida. ») Terreno cubierto de piedra de basalto de las antiguas erupciones volcanicas. La lava no es más que « piedras hervidas ó cocidas hasta liquidarse.»
(Teshcal) .....

Tesqui. (India) (TEZQUI: « la que muele mayz ó otra cosa en *metlatl* (metate).—dice Molina. Radicales desconocidas.) India bronca y casi salvaje.—Como las indias molenderas de oficio eran (y aun son algunas) de la última clase, el nombre que designa su ocupación ú oficio se ha hecho sinónimo de india burda ó bronca.

Tetepón, na....... (TETEPONTLI: Tronco de árbol. Radicales descocidas) Persona de baja estatura y gruesa, como tronco.

Tetlatia.......... (TE-TLATIA: *te*, alguno; *tlatia*, quema: « Que quema á alguno. » Nombre que se da al zumaque, al guau, á la yerba llamada " mala mujer," y, en general, á las terebintáceas que tienen
Tetlate............
Tetlatin.........

propiedades rubefacientes ó cáusticas. (27).

Tenitoz.........? Bernal Díaz del Castillo, en su "Verdadera Historia," hablando de los combates que tuvieron con lcs Mexicanos en el sitio de México, dice: "............y puesto que los heriamos y matábamos muchos dellos, paréceme que deseaban morir peleando: y en entonces quando mas recios andában con nosotros pié con pié peleando, nos decían: T*enitoz* Rey Castilla, T*enitoz axaca*? que quiere dezir en su lengua, ¿ que dirá el Rey de Castilla? qué dirá ahora? y con estas palabras tirar vara y piedra y flecha, que cubrian el suelo y calzada......" Las palabras mexicanas correctas son: ¿T*lenquitoz*?......... ¿T*len quitozque axcan*?

Testal............ (Alteración de una palabra desconocida, derivada de *textli*, harina.) La bolita de maza que se aplana entre las manos para hacer la tortilla de maíz.

Teyolote......... (Te-yolotli: *tetl*, piedra; *yolotli*, corazón, fig. relleno: "Corazón ò relleno de piedra.") Piedra destrozada, ò triturada que emplean los albañiles para rellenar los intersticios de las piedras en las paredes y otras construcciones.

Tencua........... (Ten-cuá, apócope de Ten-cualo: ó de Ten-cuapul: *tentli*, labio; *cualo*, comido, derivado de *çua*, comer: « Labio comido.») Llaman así al que, por defecto de la naturaleza, tiene hendido

el labio superior.—Del que tiene este defecto dicen los indios que se lo comió el eclipse. porque lo atribuyen á la influencia de la luna; y las mujeres embarazadas toman algunas precauciones para evitar este daño. (17).

Tencuanete........ (....... (?) Nombre de una planta que los tarascos llaman *chupire*. (18).

Tendile.......... Nombre alterado por Bernal Díaz, en su " Verdadera Historia," del embajador T*euhtlilli*, enviado por Moteuczuma á H. Cortés cuando éste desembarcó en Veracruz, " Véase la nota 4ª. de la lección 126ª.)

Tenespa......... (Tenex-pa: *tenextli*, cal; *pa*, en ó sobre: " Sobre la cal " esto es, " En el suelo calizo.") Barrio de la ciudad de México.

Teniste.......... (Ten-itztli: *tentli*, labio, pico; *itztli*, obsidiana: " (Pájaro) de pico duro como obsidiana.") Pájaro nocturno y acuático, del tamaño de una paloma, que se alimenta con insectos del agua. (19).

Teocote. .... (Teo-ocotl: *teotl*, dios; *ocotl*, pino ú ocote: " Pino de dios.") Especie de pino cuya raíz tiene el olor del incienso cuando se quema. Sólo los señores y altos dignatarios podían hacer uso de él. (20).

Teochol .... (Te — ....(?): *tetl*, piedra;....... ....?) Cerco de piedra que se pone al rededor de los árboles en las sementeras, de las que se recogen en la misma sementera, para limpiarla.

Teómel........... (TEO METL: *teotl*, dios; *metl*, maguey: "Maguey de dios.") El maguey que da el pulque fino, como el de los Llanos de Apan (21).

Tepalcate....... (TAPALCATL. Radicales desconocidas.) Tiesto, ó fragmento de cualquier utensilio de barro. || Pl. Trastos (Forma) de barro

Tepalcuana........ (Femenino castellano, tomado del mexicano TAPALCA-CUANI: *tapalcatl*, tepalcate (V.); *cuani*, el que come, participio activo de *cua*, comer: "El que come tepalcates ó tiestos.") La que come con voracidad; como si se comiera los tepalcates de la vasija en que come. || Manceba || Mujer de pelo en pecho.

Refranes y Locuciones Familiares.

Tecolotear........ (Derivado de *tecolote*) Jugar en los albures el lance llamado *tecolote*.

El *tecolote* çanta
Y el indio muere;
No será verdad,
Pero sucede......... } Véase la nota 13ª.

Ya llegó el *tejamanil*. Ahora *techan* esto es, *te-echan*.... Locución familiar con que se da á entender á alguno, que va á ser despedido, destituido, ó expulsado.

Tepalcatudo......... Especie de maguey ordinario, que se emplea para hacer cercas. (Derivado de *tepalcate.*)

NOTAS.

1.—No hemos visto clasificada esta planta.

2.—Latín técnico: *Entada scandens*? Benth.

3.—Latín técnico: *Bursera, sp?*—Un diccionarista cubano dice que *tamaca* es dicción taina; pero Macías hace observar que se trata de un árbol cuya fragante resina se llevó de México á Europa, y probablemente á Cuba.

4.—En nuestro opúsculo «Los cuatro Soles,» hemos descrito el «Sol de Agua,» en los términos siguientes:

Creció la humanidad, pobló la tierra;
Las artes y las ciencias florecieron;
Ubérrima la tierra, con sus frutos
La vida derramó; los animales
En los espesos bosques discurrían;
Y el hombre por do quier el gozo abarca.
Muchos siglos felices transcurrieron;
Empero al fenecer un año infausto
Una deidad desciende del Empíreo,
La de «su falda azul,» *Chalchiutlicuéye*;
Y abrió los cielos; y torrentes de agua
Anegaron la tierra; y sumergidos
Fueron gigantes, hombres y animales.
Una mujer y un hombre se salvaron
En hueco tronco de ramoso *ahuéhuetl*,
Sobrenadando en caudalosas aguas
Que en proceloso mar cambian la tierra.
Atonatiúh llamaron los nahoas
Al cataclismo ó destructor diluvio
Que en *tlacamichin* convirtió á los hombres
Y en moradores de la mar y lagos.

5.—D. E. Mendoza dice que significa «carne manida» y que puede venir de *ichtli* pita.—Lo primero es inadmisible, porque «carne manida» se dice *icucic nacatl*, y porque *tlalichtic*, es adjetivo y no entraña la significación del sustantivo «carne.» Lo segundo es probable, porque el vocablo puede ser *tla-l-ichtic*, comp. de *tla*, cosa, algo, *l*, letra de ligadura, y de *ichtic*, iscludo, hebrudo, derivado de *ichtli*, iscle, filamento del maguey; y puede significar: «cosa iscluda ó hebruda.»

6.—Bernal Díaz, en su Verdadera Historia, dice: "Y estando en esto vinieron sobre treinta Indios de carga, que entre ellos llaman *tamemes*, que traiau la comida de gallinas, y pescado asado, y otras cosas de fruta.»—El P. Clavijero hablando de los "hombres de carga," dice: "Lo que no se trasportaba por agua, se llevaba al hombro, y para esto había una infinidad de hombres de carga, llamados *Tlamama* ó *Tlameme*. Acostumbrábanse desde niños à aquel ejercicio, en que habían de emplearse toda su vida. La carga regular era de cerca de sesenta libras, y el camino diario que hacían, quince millas; pero hacían viajes de doscientas y trescientas millas, atravesando á veces escabrosas malezas y montes empinados. A tan insoportables fatigas los condenaba la falta de bestias de carga, y aun hoy día, á pesar de abundar éstas en aquellos países, se ve frecuentemente á los Mexicanos emprender grandes caminatas con una buena carga al hombro."

7.—D. Eufemio Mendoza, filólogo *tapatío*, en un artículo publicado en el "Boletín de la Sociedad de Geografía y Estadística," discurriendo sobre la palabra, dice lo siguiente: No hay una persona en la República que no designe á los que han nacido en Guadalajara con el nombre de "tapatíos;" pero hay muy pocas que conozcan el origen del nombre.

Cuéntanse á proposito de la etimología, las consejas mas ridículas y absurdas, que con más ó menos aceptación, circulan en el público, siendo para muchos de imposible averiguación, por creerlo un nombre arbitrario.

Yo, como tapatío, busqué con empeño la etimología, y en mucho tiempo nada pude conseguir que me satisficiera, pues solo obtuve las consejas de que he hecho mérito, hasta que la casualidad hizo caer en mis manos un lio que, con el nombre de: "Naturaleza y virtudes de las plantas de Nueva España," publicó en esta capital en 1615, si no me equivoco, Fr. Francisco Jiménez.

Como cuando encontré el libro me dedicaba á reunir nombres botánicos mexicanos lo lei con atención y comencé á extractarlo; á las pocas fojas me encontré descifrado el enigma tapatío, pues el buen fraile refiere que los indígenas del reino de Tonala (Tonalá dista de Guadalajara dos leguas al O); tenían por moneda unas pequeñas bolsas, tres de las que componían un tapatiol. El nombre viene, pues, ó es el mismo que el de la moneda que usabau los indigenas de Jalisco.

Para adoptar como cierta esta etimología, además del sonido natural de la palabra, tengo otra razón local, si así puede llamarse. En Guadalajara las tortillas de maíz se venden por porciones de tres, que llevan el nombre de tapatíos, y en el mercado se dice: las tortillas valen á tantos tapatíos por medio real, y se mandan comprar, no tantas tortillas, sino tantos tapatíos; de manera que tapatíos en Guadalajara es sinónimo de tres tortillas.

Comparando, pues, las palabras con su equivalente en cantidad, que es tres, con la antigua moneda, en la que tres bolsas componían un tapatío, muy racional me parece creer que este es el origen del sobrenombre de los que hemos nacido en la capital de Jalisco.

Me atrevo á esperar que la Sociedad no oirá con disgusto este pequeño ensayo, y que rectificará mis ideas si fueren equívocas.»

Un francés, cuyo nombre he olvidado, en una descripción que hace de Guadalajara, dice: «De paso os diré que el nombre de *tapatíos* dado á los habítantas de Guadalajara, proviene de que actualmente los Indios del lugar llaman *tapatío* á un lote de tres tortillas, en sus transacciones comerciales y alimenticias, y que antes la moneda usada en Jalisco, antes de la conquista española, se componía de tres unidades designada con el nombre de *Tlapatiotl*, de donde Tapatío. Algunos me dirán que esto no es verdad, que, al contra-

rio, los *tapatíos* han dado su nombre á la manera de comprar las tortillas por lotes de tres, que en Mexíco se venden por docenas; pero yo diré á los tales que eso es posible, pero que me es indiferente, pues nunca he sabido si la primavera trae las golondrinas ó las golondrinas traen á la primavera.»

8. –A título de curiosa copiamos aquí la descripción que Ximénez hace del *tapayaxin*. Dice así: «Este anímalillo parece especie de lagartixa aun que tiene el cuerpo redondo y lleno en cierta manera se parece al pescado que llaman *raya* sino fuera tan menor, por que avn no tiene vn xeme de largo ni de ancho es hecho, como de ternilla cartilaginoso de muchos y barios colores, siempre se alla frío al tacto, anda muy a espacio no se muda, de vn lugar aunque le toquen y le tomen en la mano, tiene la cabeza durissima y orrible por causa de ciertos agujones agudos, que tiene en ella dispuestos á manera de guirnalda, parece que se huelga, de que le toquen los hombres, y le tomen en las manos, estandose quedo con vna apacible siguridad y sosiego por lo qual le suelen llamar los naturales amigo del hombre tiene por cierto vna cosá muy notable que á ninguno que yo sepa le acontece jamás y es que en apretandole los ojos y lastimandoselos, ó la cabeza, ó tratandolo desabridamente echa por ellos vnas gotas de sangre, y las lanza tal lejos como suelen salir de vna sangría, quando se hace vn hombre muy templado, la qual sangre sale con tanto impetu, que alcanza dos ó tres passos, de distanciá suele ser de grande prouecho, este animalejo, tostado al fuego, y echo polbos, y beuido peso de vn real en agua ó vino para los que padezen dolores, del mal frances, lo qual se a visto por muchas experiencias, hebaquando la causa del mal por arriua y por abaxo y purgan tambien, por la orina, abundancia de flemas y otros y los largos y gruessos, viue en los montes, de tierras frías, y en las guertas, de México, no come nada sustentase del viento y por esso le llaman camaleon.»

El P. Clavijero, más discreto que el lego Ximénez, aunque copiándolo, dice: «De las otras lagartijas inocentes sólo mereee mentarse la *tapayaxin*, tanto por su figura como por otras circunstancias. Es perfectamente orbicular, cartilaginosa y muy fría al tacto. El diámetro de su cuerpo de seis dedos. La cabeza es durísima y manchada de diversos colores. Es tan lenta y perezosa, que no se mueve, ni aun cuando le den golpes. Si se le hace daño en la cabeza ó se le comprimen los ojos, lanza de ellos, hasta la distancia de dos ó tres pasos, algunas gotas de sangre; pero por lo demás es animal inocente, y muestra tener placer en que lo manejen. Quizás por ser de un temperamento tan frio, siente alivio con el calor de la mano.»

9.—D. Eufemio Mendoza dice que *tlapia* se compone de *tlalli*, tierra y de *pia*, guardar ó defender. Si tal fuera la significación de la palabra, su estructura sería *tlal-pia* ó *tlal-pixqui*, guarda-tierra.»

10—Un diccionarista cubano dice que el *tatli* es un nahuatl posterior á la conquista de México y citando á Monlan, agrega: «Taita Del latín *tata*, padre, que pertenece ál lenguaje de los niños.» Como lo dice Monlan, siguiendo á Varron, *tata* es del lenguaje de los niños, y por consiguiente donde haya niños debe existir la palabra *tata*, ya sea en Roma, ya sea en México, ya sea en China; pero en unas naciones dicha palabra no pasa del lenguaje de los niños al de los adultos, y conserva su forma de *tata*; más en otras si se afilia en el idioma, y toma otra forma. Esto sucedió entre los nahoas, quienes, inspirándose en la sencillez de la naturaleza, del tartamudeo de los niños formaron el sustantivo *tatli*, padre. » Decir que esta palabra es posterior á la conquista de México equivale á afirmar que los nahoas carecieron en su riquisimo

idioma de un vocablo con que designar al *padre*. ¿se concibe esto? Es verdad que los Mexicanos adoptaron muchas palabras del castellano, pero fueron aquellas que significaban objetos ó cosas que ellos no conocían, tales fueron, entre otras, «caballo,» que convirtieron en *caualo*, «higo,» que convirtieron en *hicox*; «aceite,» en *azeyte*;» y otras muchas. También adoptaron muchas palabras de las que trajeron los Españoles de las Islas, como «mamey» «guayaba,» «maguey» «maíz,» etc.; pero no olvidaron los vocablos mexicanos que ellos empleaban para designar tales cosas, que son: *tetzontzapotl*, *xalxocotl*, *metl* y *tlaolli*. Suponiendo que el *tata* lo hubieran aprendido de los españoles, hubieran conservado el vocablo nahuatl con que llamaban al "padre," porque no es concebible que carecieran de él, y no hay vocablo alguno que tenga tal significación. Adoptaron el nombre "Dios" que les enseñaron los misioneros, pero conservaron el nombre suyo *Teotl*, que, etimológicamente, connota una idea tan sublime como el griego *Theos* ó *Zeus*, de donde vino Dios.

11.—La etimología que da el Sr. Mendoza es insostenible, pues dice que se formó el aztequismo de *tla-tle-minalli*, que descompone en *tlalli*, tierra, *tletl*, fuego, y mina, asaetear, y que el verbo derivado de esta palabra significa: "poner en el fuego debajo de la tierra lo cazado. "No hay ningún elemento en la palabra que signifique "debajo de la tierra."

12—En nuestro opúsculo "Nombres Geográficos Mexicanos del Estado de Veracruz," discutiendo la etimología de *Tecalantla*, decimos lo siguiente: "Tecalanta El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tecalan-tla*, lugar del alabastro mexicano llamado *tecal-li* ó jazpe, que se compone de *tla*, colectivo, y de *tecallan*, lugar de la piedra de aquel nombre.

Decir que *tecalli* significa alabastro ó mármol ó jazpe, es como si se dijera que *Carrara* significa mármol, que *Jerez* significó vino, que *Tlamapa* significa pulque, y así otros lugares. Cuando se dice *blanca carrara*, *sabroso jerez* y *embriagante tlamapa*, están tácitos los sustantivos *mármol*, *vino* y *pulque*; del mismo modo, cuando se dice *jazpeado tecali* equivale á decir *jaspeado mármol* de *Tecalli*, esto es, del pueblo llamado *Tecalli* en el Estado de Puebla.

La palabra mexicana *Tecal-li* se compone de *tell*, piedra, y de *calli*, casa; y significa como lo dice el jeroglífico, "casa de piedra" y por extensión, "casa de bóveda" como traduce Molina. Con este vocablo se han formado varios nombres de lugar, como *Tecalla*, *Tecallan* *Tecalco*, *Tecaltitlan* y *Tecaltepec*. A todos estos nombres les da el Dr. Peñafiel la significación de "lugar de alabastro mexicano," siendo así que significan: "Casas de piedra, ó de bóveda," con la modificación que les dan las diversas posposiciones que les sirven de sufijo. Si *tecalli* significara *mármol*, ó *alabastro*, habría estas piedras en todos esos pueblos. "Mármol" se dice en mexicano: *achalchihuitl*, *tezcalli tepuchtli*; "alabastro" se dice: *azcalli* y *tezcaltetl*.



Es verdad que Sahagún y Clavijero le dan á *tecalli* la signíficación de "alabastro" y de "jazpe;" pero lo hacen usando la palabra *tecali* como aztequismo, como se ha llamado *iztapaluca*, á cierta clase de vigas, *tlamapa*, al pulque, y *chiluca*, à cierta clase de piedras; pero etimológicamente ninguna de estas palabras significa "viga," ni "pulque," ni "piedra." Y esto mismo sucede en el castellano con palabras de otros idiomas; así llamamos *hamburgo* á una tela de algodón que se fabrica en la ciudad de *Hamburgo*, y cambray á

una tela de lino que se fabrica en la ciudad de Cambray. Y lucido quedaría el diccionarista que, al dar la etimología de Hamburgo y de Cambray, dijera que la primera significaba «tela de algodón,» y la segunda «tela de lino.»

En un diccionario de aztequismos si cabe muy bien el artículo siguiente: «TECALLI. Alabastro, jazpe, ónix mexicano. »

ETIM. Este aztequismo está formado de la palabra Tecalli, nombre de un pueblo del Estado de Puebla, donde hay grandes yacimientos de alabastro ú ónix.

Tecalli, el nombre del pueblo, es una corrupción de *Tecalla*, que se compone de *tell*, piedra, de *calli*, casa, de *la*, que expresa abundancia; y significa: «Donde hay muchas casas de piedra, ó de bóveda.»

Si *Tecallan-tla* fuera el nombre propio, como dice el Dr. Peñafiel, significaría: «Donde hay muchos pueblos que se llaman *Tecallan*,» lo cual podría convenir á una comarca, pero no á un pueblo solo.

Nosotros no hemos podido reconstruir el nombre, ni encontrar datos que indiquen su significación, pues *Tecalantla* ó *Tecualantla* que parece ser los nombres propios, no tienen ninguna significación en mexicano.»

13.=El P. Sahagún, hablando de los agüeros de los indios, dice: También cuando oían cantar al buho estos naturales de Nueva España, tomaban mal agüero; ora estuviese sobre su casa; ora estuviese sobre algun arbol cerca. Oyendo aquella manera de canto del buho, luego se atemorizaban, y pronosticaban que algun mal les había de venir de enfermedad ó muerte, ó que les había acabado el término de la vida á alguno de su casa, ó á todos; ó que algun esclavo se les había de huir, ó que había de venir su casa y familia a tanto riesgo, que todos habían de perecer, y juntamente la casa había de ser asolada, y quedar hecha muladar, y lugar donde se echasen inmundicias del cuerpo humano, y que quedase en refran de la familia y de la casa el decir: «*En este lugar vivió una persona de mucha estima, veneración y curiosidad, y ahora no están sino solas paredes; no hay memoria de quien aquí vivió.*» En este caso el que oía el canto del buho, luego acudía al que declaraba estos agüeros para que le dijese lo que había de hacer. » Don Carlos M. Bustamante, en una nota al pasaje preinserto, dice: «Aun creen los indios en este agüero, y lo tienen por tan cierto, que hay un adagio que dice:

El **tecolote** canta,
el indio muere;
ello es abuso,
pero sucede.

En otro lugar dice el mismo Bustamante: «El estado actual de ignorancia y credulidad, consecuencia necesaria de aquella en todos los Indios es tal, que hoy tienen por ciertos y practican todos los abusos y errores que se han indicado y otros muchos. Todavía creen las Indias que cuando el *pajarillo saltapared* se presenta en sus chozas á comer arañas y gusanos, y purificar la casa de insectos viene á anunciarle á su marido que está amancebada, y le es infiel; con tal motivo tiemblan cuando aparece sobre sus jacales y comienzan á chiflar, y lo apedrean y espantan como pueden. Asimismo creen en la prócsima muerte de alguno por el canto del Tecolote, y por lo comun tienen razón. Esta ave moradora de los cementerios y lugares de corrupción, huelen donde la hay, y se alampa á ver lo que pesca. Los Indios moribundos

por su misería y desaseo apestan, y así es que los atraen; esta causa natural no la alcanzan ni por ella esplican el motivo de esta temible visita. Mientras no se ilustren, jamás saldrán de estos errores que traen terribles consecuencias. El desengaño en tal materia deben hacerlo los párrocos por quienes pongo esta nota. »

El P. Clavijero confiesa que la superstición era común á todas las naciones de Anahuac, pero tambien dice que la de los Mexicanos era menos pueril que la de los pueblos antiguos y para probarlo da á conocer los agüeros de unos y otros, y agrega: « Pero todo lo que sabemos de los americanos en este ramo, no puede compararse con lo que nos dicen de los antiguos romanos sus mismos historiadores y poetas. Las obras de Tito Livio, de Plinio, de Virgilio, de Suetonio, de Valerio Máximo y de otros escritores juiciosos (que no pueden leerse sin compasión], hacen ver á qué exceso llegó la pueril superstición de los romanos en sus agüeros. No había animal entre los cuadrúpedos, entre las aves y entre los reptiles, de que no sacasen alguna predicción para el porvenir. Si el ave volaba hácia la izquierda; si grasnaba el cuervo ó la corneja; si el ratón probaba la miel; si la liebre cruzaba el camino, era inevitable la proximidad de alguna gran desventura. Hubo ocasión de hacerse la expiación, ó sea lustración de la capital del mundo, solo porque había entrado un buho en el capitolio.»

14.—El P. Clavijero, hablando de los muebles de los Mexicanos, dice: « Los vasos Mexicanos eran de ciertas frutas semejantes á las calabazas, que nacen en los países cálidos, en árboles de mediano tamaño. Los unos son grandes y perfectamente redondos, y se llaman *xicalli*; los otros más pequeños y cilíndrícos, á los que dan el nombre de *tecomatl*. Ambos frutos son sólidos y pesados: la corteza es dura, leñosa, de un color verde oscuro, y la semilla parecida á la de la calabaza. El *xicalli* tiene cerca de ocho pulgadas de diámetro; el *tecomatl* poco ménos de largo, y cerca de cuatro dedos de grueso. Cada fruto, dividido por medio, da dos vasos iguales: le sacan la parte interior, y con una tierra mineral le dan un barniz permanente, de buen olor y de varios hermosos colores, especialmente rojo. Hoy suelen platearlos y dorarlos.»

Ximénez, refiriéndose al árbol y al fruto, dice: « El arbol que llaman higuero, es grande, que tiene las hojas casi como las del moral de España, y avn todo el arbol tiene la misma forma y grandeza, el qual tiene la fruta como calabazas redondas, y algunas prolongadas, de las quales los yndios hazen tazas y otras vasixas para beuer, los quales llaman thecomates, y sirpen en particular para la beuida del cacao, la medula que está dentro del fruto, suelen comerla los yndios en tiempo de necessidad, la qual es la misma que la de las calabazas.»

15.—Los botánicos no especifican esta palma en el género *yucca* á que pertenece.

16.—D. E. Mendoza dice que la palabra mexicana es *texamanilli* [la cual no se encuentra en ningún diccionario, ni la emplean los indios,) y, sobre este error, la descompone en *tetl*, piedra, y *xamama*, quebrar, y agrega: « tal vez porque en su origen las cuñas para separar las láminas eran de piedra.»

Un diccionarista cubano afirma que *tejamanil* está compuesto de las voces castellanas « teja » y « manil, » y cita en su apoyo la siguiente exposición del mexicanista Zayas Enriques: " ¿ *Tejamanil* es de origen nahuatl ? Nos parece fuera de toda duda que es un provincialismo mejicano, y como tal

también lo considera el Diccionarista de la Sociedad de Literatura pero nos parece sospechosa la etimología que le presta el Sr. Mendoza (Aquí inserta la etimología que pusimos en el párrafo anterior.) « Por más que hemos buscado y rebuscado en antiguas historias, no encontramos nada que justifique lo dicho por el Sr. Mendoza, y más bien nos parece que esa voz se formó después de la conquista, componiéndose de *teja* y *manil*, queriendo significar tal vez la teja hecha á mano, prontamente, sin necesidad de molde, ni de cocido, etc, etc. La terminación *manil* es perfectamente castellana y se deriva de *mano*, figurando de algunas voces castizas, *aguamanil*. Todo esto nos hace suponer que *tejamanil* es provinc· mex., formado de voces castizas.'' Al final de esta aserción, exclama el diccionarista cubano: ''¡ Exceltior !''—¡ Lastima grande exclamamos nosotros á la vez—que no haya tal exelsitud ! No necesitaba el Sr. Zayas Enriquez *buscar y rebuscar en antiguas historias*, le hubiera bastado hojear el *Vocabulario* de Molina, y en la página 145 hubiera leido: '' *Tlaxamanilli*, cabeza machucada. etc. tablas menudas, ó astillas largas.'' Después de leer esto, ¿se hubiera atrevido el Sr. Zayas á decir que *tlaxamanilli* era palabra mexicanizada por los indios, tomada del castellano (?) *tejamanil*? Entonces ¿qué nombre le daban en su idioma, antes de la conquista, á esas tiras de madera que tanto usaban ? ¿ ó no tenía nombre? Además. ¿ el verbo *tla-xamania*, y los sustantivos verbales *tla-xamaniliztli*, *tla-xamaniltentli* y *tlaxamaniltectli*, que tambion se leen en Molina, fueron también derivados del provincial *tejamanil*? Sólo por una obsesión podría contestarse afirmativamente. La forma primitiva del aztequismo fué *tajamanil*, y todavía conservan esta forma los pueblos de México Después algún cultipicaño, ó seudo purista creyó que *taja* era un barbarismo de *teja* y formó el *tejamanil*. A estos cultiparlistas se debe también que el aztequismo *papalote* se convirtiera en *papelote*, creyendo que se derivaba de *papel*. En fin, no ha faltado quien diga que Otumba [otompan] es una alteración del castellano *¡ Oh tumba !* exclamación que se le atribuye á un capítan español después de la cruenta batalla que registra la historia en aquel lugar.

17.—El P. Sahagún, hablando de los agueros de los indios, dice: Tambien decian asimismo, que si la muger preñada miraba al sol ó á la luna cuando se eclipsaba, la criatura que tenía en el vientre nacería divididos los bezos [á] ó labios, y por ésto las preñadas, no osaban mirar al eclipse; para que esto no aconteciese si mirase el eclipse, poniase una navajuela de piedra negra en el seno, que tocase á la carne. Don Carlos M. Bustamante, en una nota al pasaje preinserto dice:

« Todavía subsiste este error: cuando ven alguna criatura trozados los labios dicen......... se lo comió el eclipse......... Otros creen que la luna los maltrata, y huyen de ella cuando está llena ocultándose.''

18.—Latín técnico: *Euphorbia calyculata* H. B. R.

19.- Sahagún, hablando de ''las aves que viven en el agua,'' dice: Hay otra ave en la agua que llaman tenitztli, quiere decir pico de piedra de navaja: esta ave vuela de noche y de día no parece: es del tamaño de una paloma, tiene la cabeza pequeña y negra, el pecho como ahumado, las espaldas negras, las plumas de las alas pequeñas, el cuerpo redondo, la cola pequeña, los pies y los dedos como de paloma, tiene tres picos, uno sobre otro, dos bocas, dos lenguas, come por ambas bocas; pero no tiene mas de un tragadero. Tienen por agüero que el que caza esta ave luego ha de morir, y también cuantos estén en su casa, y por esto llamaban á esta, *ave de mal aguero*, como

las moscas del agua, las hormigas que vuelan; la carne de esta ave es de buen comer.

20.—Latín técnico: *Pinus tescote*, Cham. et Schl.

21.—Latín técnico: *Hgave* Kaiv. El P. Sahagùn, refiriendo el fin de *Quetzalcoatl*, como rey de Tullan, dice: Vino el tiempo en que acabase la fortuna de Quetzalcoatl y de los Tultecas, pues se presentaron contra ellos tres nigromanticos, llamados *Vitzilopuchtli*, *Titlacaoan*, y *Tlacabepan*, los cuales hicieron muchos embustes en Tulla, y el Titlacaoan comenzó primero á frabricar una supercherία por que se volvió como un viejo muy cano, y bajo ésta figura fué á casa de *Quetzalcoatl* diciendo á los pajes de éste: quiero ver y hablar al rey: ellos le dijeron quita allá, vete viejo, que no le puedes ver por que está enfermo, y le dejarás enojado y con pesadumbre: entonces dijo el viejo, yo le tengo de ver: respondieron los pajes, aguardaos, y así fueron á decir á dicho *Quetzalcoatl* de como venía un viejo á hablarle, y dijéronle: señor, nosotros echabamosle fuera para que se fuese, y no quiere diciendo que os ha de ver por fuerza, *Quetzalcoatl* dijo: éntrese acá, y venga que le estoy aguardando muchos días há. Luego llamaron al viejo, y entró este á donde estaba *Quetzalcoatl* y dijole: ¿ hijo como estais ? aquí tengo una medicina para que la bebais; díjole *Quetzalcoatl*, respondiendo, en horabuena vengais vos viejo, que ya ha muchos días que os estoy aguardando: pregunto el viejo á *Quetzalcoatl*, ¿ como estais de vuestro cuerpo y salud ? respondióle *Quetzalcoatl*, estoy muy indispuesto, y me duele todo el cuerpo, las manos y los pies no los puedo meneard; dijole el viejo al rey, señor veis aquí, la medicina que os traigo es muy buena y saludable, y se emborracha quien la bebe, si quisiereis beber emborracharos há, y sanaros há, y ablandaros ha el corazón, y acordasseos ha los trabajos y fatigas de la muerte, ó de vuestra vida: *Quetzalcoatl* respondio: ¡ ó viejo ! ¿ á donde me tengo de ir ? el viejo le dijo: por fuerza habeis de ir á Tullantlapalan, donde está otro viejo aguardandoos, él y vos hablareis entre vosotros, y después de vuestra vuelta estareis como mancebo, y aun os volvereis otra vez como muchacho, *Quetzalcoatl* oyendo éstas palabras moviósele el corazón, y tornó á decir el viejo á *Quetzalcoatl*, señor bebed esa medicina: respondiole *Quetzalcoatl*, no quiero beber: instole el viejo diciendo: bebedla señor, porque si no la bebeis después se os ha de antojar, ó á lo menos poneosla en la frente, y bebed tantita; *Quetzalcoatl* gustó y probóla, y despues bebiola diciendo ¿ que es esto ? parece ser cosa muy buena y sabrosa. Ya me sanó y quitó la enfermedad, ya estoy bueno: otra vez le dijo el viejo, señor bebedla otra vez porque es muy buena y estareis mas sano: *Quetzalcoatl* bebiola otra vez de que se emborrachó, y comenzó á llorar tristemente, y se le movio y ablandó el corazón para irse, y no se le quitó del pensamiento lo que tenía por el engaño y burla que le hizo el dicho nigromántico viejo: la medicina que bebio el dicho *Quetzalcoatl* era vino blanco de la tierra hecho de magueyes que se llaman *Teumetl*.» El editor de la obra, en una nota al pasaje preinserto, dice:

« Bajo ésta alegoría se recomienda el mérito de la bebida Pulque que tratorna la cabeza, y mueve los afectos del ánimo, según la pasión dominante.»

22.—« Luizá venga—dice Mendoza de *teponoazoa*, ir creciendo, por que al tañerse se va aumentando, creciendo el sonido.»

23.—Latín técnico: Bursera ¿ *p* ?

24.—Alguien dice que *te-pozan* se compone de te, alguno, otro; y de *pozan* deriv. de pozana, hinchar; y que significa: «que causa hinchazones.»—La segunda escritura excluye ésta etimología.

25.—El P. Sahagún, hablando de las yerbas medicinales, dice: Hay un árbol medicinal que se llama tepozan, tiene las hojas anchas, redondas y puntiagudas, son verdes, algo blanquecinas y vellosas: tiene algo de mal olor, es contra el calor demasiado de la cabeza, asi en los niños, como en los grandes: las raíces son gruesas y largas, huelen algo mal, estas raizes hendidas, molidas y mexcladas con las raizes de la mata que se dice *pexiloxochitlacotl*, son buenas para restriñir la sangre que sale de las narices, molida y echandola dentro de ellas: hácese en los montes y en las barrancas.

Latín técnico: *Budleia americana.*

26.—El P. Clavijero dice: Tenían dos géneros de carceles: la una, semejante á las nuestras, que se llamaba *teilpiloyan*, para los deudores que se rehusaban á pagar sus deudas y para los reos que no eran de muerte; y otra mas estrecha, llamada *cuauhcalli*, hecha á modo de jaula, para los prisioneros destinados al sacrificio y para los reos de pena capital.

27.—El P. Ximénez dice «Llaman los de la Isla Española y los demás de aquel paraje á éste arbol Guao, el qual tiene las ojas rojas vellosas, y que nunca se caen, gruesas blandas, y que de verde tiran á vn color lacio, y eomo mortezino, con muchas entrevenillas ynflamadas, la fruta es verde de forma y tamaño de madroños, la leche es de naturaleza que abrasa, y assí se pelan todas las bestias que se arriman y estregan á éste arbol, y si los hombres ó otros qualesquiera animales se ponen á dormir baxo de su sombra ó se pone debaxo del, se pelan y se les caen los cabellos y si por ventura toca la leche ó algún miembro se haze llaga, tanta es la fuerça y behemencia desta pestilencial planta...»

Nace en los lugares fríos de Tepuztlan, y no reussa otros lugares calientes, lleuanla á España de la Ysla Española y de ia Hauana esta madera de la qual hazen camas, y sillas, y otras cosas, por el peregrino color que es del mismo verde del cardenillo, á donde los carpinteros que la labran se ynchan las manos y el rostro, de manera que en muchos días no vueluen en si, hazen camas della, como dezimos por que dizen que no cría chinches. Latín técnico: Bursena *bipinnata* Engl.

LECCION CXXIX.

PALABRAS AISLADAS.

T

(*Continúa.*)

Tiacanes......... Bernal Díaz, narrando la fuga de los Españoles, en la Noche Triste, dice: « Pues yendo que ibamos cincuenta soldados de los de Cortés, y algunos de Narvaez, por nuestra calzada adelante, de quando en quando salian escuadrones Mexicanos á nos echar manos. Acuérdome que nos decían: O ó, ó *huilones*, que quiere decir: O putos! aun aquí quedais vivos, que no os han muerto los *tiacanes*?»— *Tiacanes* es una adulteración de *tiacanan*, que significa valiente, esforzado; de suerte que los Mexicanos lo que les decían á los Españoles era: « ¿ Todavía no os han matado los valientes soldados?»—La palabra *huilones* que emplea al principio Bernal Díaz, es plural castellanizado de *huilone*, adulteración de *cuiloni*, *puto*.

Tilde .... (Tlil-tetl: « párrafo, o punto encima de letra, ó tilde»—dice Molina. Comp. de *tliltic*, negro, y *tetl*, piedra, tomada en sentido figurado.) Signo ortográfico, consistente en un punto, ó rasguito que se emplea para puntuar algunas letras y al fin de frases y párrafos. (8).

Tilichis.......... (Plural castellano de *tilchi.* Aunque este vocablo es exclusivamente americano, no hemos podido averiguar si es mexicano, pues para los indios que hablan aún este idioma no tiene significación alguna. La única voz mexicana que tiene afinidad con tal vocablo es *tilictic*, pero significa algo muy diverso, esto es, *cosa tesa y panda.*) Lo que sirve para el uso de una persona, bien sean muebles, ropas etc.—Esta palabra sólo la emplea la gente pobre para expresar su reducido y miserable menaje.—El *Pensador Mexicano* le da una significación más restringida: «Trapos viejos y hechos pedazos.»

Tilinchi......... (Puede decirse de este vocablo lo que hemos dicho de *tilichis* (V.), y, si es mexicano, puede que sea *tilinqui*, que significa lo mismo que *tilictic*.

Tilma........... (TILMATLI: «manta,»—dice Molina, Radicales desconocidas.) Capa cuadrada de cuatro pies de largo, cuyas extremidades ataban sobre el pecho ó sobre el hombro. Las de las nobles eran de algodón, las del común del pueblo eran de *ichtli*, que son las que usan hoy con el nombre de *ayates*. || Hoy se da también el nombre á un zarape fino y pequeño. || La *tilma* de Juan Diego, el *ayate* del indio Juan Diego, en que los frailes hicieron aparecer un imagen de la Virgen, que llamaron de Guadalupe. Un católico ferviente, el sabio D. Joaquín Icazbalceta, le demostró en una carta, que se publi-

có como obra póstuma, al arzobispo Labastida, que no había habido tal aparición.

La iglesia, aludiendo al ayate de Juan Diego, dice en su rezo:

« En la *tilma*, retratada,
« Dejaste tu imagen bella,
« Para que fuese la estrella
« De esta tu América amada.

Tiza, Tizar,...... Tizate............ (TIZATL: « cierto barniz, ó tierra blanca,»—dice Molina—Radicales desconocidas.) (1) Tierra magnesiana, de color blanco y de sabor de magnesia.— En las tlapalerías se vende en forma de bolas para uso de los pintores. Se emplea también para limpiar metales (2)

Tlacamal........ (TLACA-METL: *tlacatl*, hombre; *metl*, maguey: « Maguey del hombre,» tal vez, en oposición á *teometl*, « maguey de dios.» (V. Teomel)—Segura traduce: « Hombre—maguey.») El mejor maguey, que es el manso, el más fino, y cuya aguamiel es medicinal (3)

Tlacamichi....... (TLACA-MICHIN: *tlacatl*, hombre; *michin*, pez: « Peje hombre.)» Pez mediano de algunos ríos y lagunas, que tiene encima de cada hoja una piedra trasparente del tamaño de un hueso de aceituna.—Los nahoas tienen el mito en su cosmogonía de que los hombres no perecieron en el Diluvio (*Atonatiuh*), sino que se convirtieron en peces, y èstos son los *tlacamichin*.

Tlacanear...... (Este verbo de estructura castellana se formó de *tlacanacatl*, « carne humana, » comp. de *tlacatl*, hombre, y de *nacatl*, carne.) Tentar, manosear á otro cogiéndole la carne.

Tlacatillo.. .... (Diminutivo castellano de *tlacatl*, hombre: « hombrecillo.») Nombre que se da á los muchachos que en las labores del campo desempeñan trabajos de hombre.

Tlaco. Claco...... (TLACO. Medio, mitad.) Moneda de cobre, que equivalía á una octava parte del antiguo real de plata —Hasta el año de 1842, la ínfima moneda, en Mexico, era la cuartilla de real, de cobre y de plata. En ese año se quitaron de la circulación las cuartillas de cobre, y las reemplazó el Gobierno con otra moneda, también de cobre, equivalente á un octavo de real, ó sea la *mitad* de la cuartilla, y por esto los indios la llamaron *tlaco*, mitad de la cuartilla.

Tlacolole........ (TLACOLOLLI: (sembrado) torcido. Derivado de *tla-coloa*, dar vuelta rodeando alguna parte) Sementera en las laderas de los cerros. Se llaman así estos sembrados, porque los surcos se tiene que hacerlos curvos, ó en forma de arco, siguiendo la configuración del terreno, para evitar los deslaves que ocasionarían las corrientes de las aguas.

Tlacotalpeño..... (Gentilicio derivado de *Tlacotalpan*,
Tlacotalpeña.....adulteraciòn de *Tlacotlalpan*. Natural, ó habitante de Tlacotalpan. || Lo perteneciente á Tlacotalpan. (4).

Tlacote............ (TLACO-TON: « encordio, ó nacido
Clacota. ... .pequeño »—dice Molina. El primer

elemento *tlaco* nos es desconocido, á no ser que se derive de *tlacati*, nacer; el segundo es el diminutivo despectivo *tontli*, pequeño.) Tumor inflamatorio. puntiagudo y duro, que se forma en el espesor de la piel, y termina por supuración seguida del desprendemiento de una especie de raíz. || Nacido pequeño.

Tlacualero........ **Tlacualera**........ **Clacualero, ra**... (Palabra hibrida, compuesta de *tlacualli*, comida, y de la desinencia castellana *ero, era*, que, entre otras cosas, denota oficio, ocupación.) El peón destinado á llevar al campo la comida para los trabajadores. || Las *tlacualeras*, las mujeres de la familia de los peones de campo, que les llevan la comida.

Tlacuilo........... (TLA-CUILO: « esoriuano, ò pintor » —dice Molina. Derivado de *tla-cuiloa*, escribir, ó pintar.) El que tenía por profesión pintar los jeroglificos en que consistía la escritura de los indios. Este aztequismo sólo se usa en las Crónicas é Historias, al hablar de las pinturas de los indios.

Tlachichinoa.... (TLA-CHICHINOA, forma sustantiva del verbo *tla-chichinoa*, tostar varas verdes, etc.) Planta, de las borragíneas, que vegeta en Yecapistla, y cuyas hojas son muy eficaces para curar las úlceras. (5).

Tlachichinol...... **Clanchichinol**.... (TLA-CHICHINOLLI, derivado de *tlachichinoa*, tostar varas verdes, etc.) Planta de las plumbagineas, que vegeta en las regiones calientes y húmedas de México.—Las hojas se usan por el

vulgo, al exterior, como cáusticas, y al interior. como eméticas, que son sumamente peligrosas.

Tlahuicas....... (Plural castellano de *tlahuica*, adul-
Tlahuicos....... teración de TLAHUICATL, natural, ó habitante de......? Se ignora el nombre geográfico de que se deriva este adjetivo gentilicio. Clavijero dice: «....... . .... y los *Tlahuicos*, de la tierra en que se establecieron, la cual, por ser abundante en cinabrio, se llamó *Tlahuican*.» En una nota á este pasaje dice el mismo Clavijero: «*Tlahuitl* es el nombre mexicano de cinabrio, y *Tlahuitlan* quiere decir lugar ò país del cinabrio. Los autores los llaman comunmente *Tlahuicos*, y dicen que tomaron aquel nombre de un sitio de aquel país llamado *Tlahuic*; pero además de que ignoramos la existencia de semejante lugar, el nombre parece poco conforme á la gramática mexicana.» De los nombres geográficos terminados en *can* no se derivan adjetivos gentilicios, así es que de *Tlahuican* no puede derivarse *tlahuicatl*. De los nombres acabados en *tlan* el adjetivo termina en *tecatl*, así es que de *Tlahuitlan* el gentilicio es *tlahuitecatl*. Los terminados en *co* y *c*, si forman el gentilicio en *catl*, de suerte que de *Tlahuic* si puede derivarse *tlahuicatl*. no obstante que el P. Clavijero encuentra el derivado poco conforme á la gramática mexicana. Si no hubo un lugar llamado *Tlahuic*, como dice Clavijero, si ha

de haber llevado este nombre la región ó comarca cuya capital fué Cuauhnahuac.) Nombre que llevaban los indios de la tribu nahoa que pobló la región que tuvo por capital á Cuauhna huac (hoy Cuernavaca) y que forma el actual Estado de Morelos. Algunos, como el P. Sahagún, le dan á la región el nombre de T*lalhuican* y á sus habitantes T*lalhuica*; pero ninguno ha dado la etimología de esa palabra, ni es fácil encontrarla.

Tlamateca...... (TLA MATEQUINI. El que corta yerbas ó ramas; derivado de *tlamatequi*, cortar yerbas ó ramas) Peón destinado á cortar la yerba en las sementeras.

Tlancuino........ (TLAN-QUINI, sincopa de *tlanqui-*
Clancuino..........*quicini*, el que silva ó chifla, derivado de *tlan-quiquici*, silvar ó chistar; comp. de *tlantli*, diente, y de *quiquizoa*, tocar la trompeta.) El que ha perdido uno ó más dientes.—Los *tlancuinos* silvan ó chistan al hablar.

Tlapa.. .... (TLAPATL. Radicales desconocidas.)
Tapate........... ..La higuerilla ó ricino. (7)

Tlapalería......... (Palabra hibrida, compuesta del mexicano *tlapalli*, color para pintar, y de la desinencia castellana *eria*, que, entre otras cosas, connota lugar donde se fabrica, ó vende algo.) Tienda en que se preparan y venden colores y otros útiles para pintar.

Tlapalmejas....... (TLAPAL METLATL: *tlapalli*, color para pintar; *metlatl*, metate (V.), piedra de moler: « Piedra para moler colores.») Persona que hace á otra ofi-

cios serviles bajos y duros.—Los nahoas han de haber llamado *tlapalmetlatl* al hombre sufrido y agobiado por el trabajo, del mismo modo que nosotros, por la misma metáfora, le llamamos *yunque*. *Estar al yunque uno* significa estar tolerando ó sufriendo la molestia impertinente de otro, ó los golpes y acaecimientos de la fortuna, ú otro cualquier trabajo.

Tlapaquiaguas... (Forma sustantiva adulterada del verbo *tlapaquiahui*, llover menudo y sin cesar.) Estado lluvioso que dura algunos días.

Tlapestle. ......
Tapesrle............ (TLA-PECHTLI: «tablado, andamio, cama de tablas, andas de defunctos, ó cosa semejante »—dice Molina. Derivado de *pechoa*, echar fundamento de edificio.) Emparrillado de madera, de ramas,de otates, etc. para diversos usos, como fondos de carros, parihuelas, camillas para conducir enfermos ó cadáveres.

Tlapezole .... (TLA-PETZOLLI: *tla*, cosa, *petzolli*, bruñido, pulido; deriv. de *tlapetzoa*, bruñir, hacer brillar un objeto.) La operación que ejecutan los fabricantes de jícaras de Olinalá para platearlas y dorarlas bruñiéndolas.

Tlapisquera...... (Palabra híbrida, derivada del mexicano *tlapixcan*, lugar donde se guarda algo, y de la desinencia castellana *era*, que connota la idea de continente, de lugar donde se guarda algo.) Nombre que se da en algunas haciendas à

las bodegas donde se guarda el apero, las herromientas, las semillas, etc.

Tlatecón............ (TLA TECONI: «hacha para cortar algo, ó instrumento semejante»—dice Molina. Derivado de *tlatequi*, cortar algo.) Pez de un pié de largo que tiene en el filo del lomo unos dientes ó puntas semejantes á las de una sierra de carpintero. Por esta particularidad los Españoles la llamaron peje-*sierra*.

Tlatel............ (TLATELLI: «altozano, ó montón de tierra grande»—dice Molina. Radicales desconocidas.) «*Tlatelli* dice el Sr. Chavero—significa montón de tierra, y expresa cualquiera construcción cónica ó piramidal; pero especialmente se da ese nombre á los túmulos.» —Sólo los historiadores usan el aztequismo *tlatel*.

Tlatoquiles....... (Plural castellano de *tlatoquil*, adulteración acaso de *tlatoquillotl*, rodrigón, aunque esta significación no corresponde á la del aztequismo.) Plátanos no sazonados ó maduros, cocidos en agua para suavizarlos, y después en miel de panocha

Tlayacanque...... (TE YACANQUI, guía, director, etc;
Clayacanque. ....formado de *te-yacantiuh*, ir guiando á otro.) Mozo que sirve de guía en un camino. Se da casi exclusivamente este nombre al indio que sirve de guía en los caminos á los curas que salen á administrar los sacramentos.

Tlazol. Clazol... (TLAZOLLI: *tla*, cosa; *zolli*, lo usado, gastado, etc.; lo viejo: «Basura.») La punta y las hojas secas de las cañas de

maíz y de azúcar, que sirven de forraje y de combustible. || Basura.

Tlancualili........ (TLANCUA-ILILLI: *tlancua*, apretar la boca ó los dientes; *ililli*, derivado de *iloa*, voltear, torcer: « Que tuerce la boca, ò los dientes ») Acial: palo fuerte, como de una tercia de largo, en cuya extremidad hay un agujero donde se atan los dos cabos de un cordel, y se forma un lazo en que se mete el labio ó parte superior del hocico de las bestias, y con el cual, retorciendo el cordel, se les tiene sujetas para herrarlas ó curarlas.

Tocayo........... (TOCAITL. « TOCAYTL. nombre. honra, fama » – dice Molina. Radicales desconocidas; pero el vocablo es netamente mexicano, por más que los etimologistas hayan querido sacarlo hasta del latín. Hay muchas palabras en el idioma *nahuatl* en que entra en composición *tocaitl*, significando « nombre;» pero la más característica es *tocaamatl*, « papel de los nombres,» ó, como dice Molina, « matricula de los nombres propios ») Cualquiera persona respecto de otra que tiene su mismo nombre. || Homónimo. (9).

Toloachi, che.... (TOLOA TZIN: *toloa*, inclinar la cabeza; *tzin*, particula reverencial ó estimativa.) Estramonio. Por sus efectos narcóticos, los indios estimaban esta planta hasta la reverencia, y por esto agregaban á su nombre la particula *tzin*. (10).

Tololonchi...... (TOLOLONTIC: reduplicativo de *tolontic*, redondo, esférico.) Planta medicinal de efectos drásticos peligrosos. (11)

Tocotín.......... (TOCOTIN. Radicales desconocidas) Danza de los indios —El P Clavijero dice: « También usan los indios de México un baile antiguo, llamado vulgarmente *tocotin*, tan bello, honesto y grave, que se practica en las fiestas de los templos cristianos.

Tolteca.......... (TOLTECATL) Nombre gentilicio que sólo emplean los historiadores para designar á los antiguos habitantes del reino de Tollan. Hoy á los habitantes de Tula se les llama « tuleños. » (V.) (12)

Toluqueño, ña.... (Derivado castellano de *Toluca*) El habitante ú oriundo de Toluca. || Lo perteneciente á Toluca.

Tololochi.... .... (TOLOLONTIC: redondo, esférico) Nombre que dieron los indios al instrumento músico llamado «contrabajo,» cuando vieran sus formas redondas, y que era semejante á un esferoide irregular.

Tomate.. ... . (*A lo expuesto en la lección* 89ª *agregamos ahora la siguiente*:) Planta herbácea con vástagos de cuatro á cinco piés de largo, vellosos, huecos, endebles, ramosos y vestidos de hojas recortadas en alas de hojuelas dentadas por los bordes y algo vellosas. Echa las flores en racimos sencillos que llevan los tomates. Estos son del tamaño de un tejocote, poco más ó menos,

verdes, blandos, relucientes y están llenos de simientes amarillas: por su acidez agradable prestan muy buen gusto á los guisados que se condimentan con ellos. Es aborigen de la América. (13)

Tompiate........ (TOMPIATLI: « esportilla honda, hecha de palmas »—dice Molina. Radicales desconocidas.) Cesto de forma cilindrica ó cónica, hecho de palmas, de diversos tamaños, que tejen los indios. || Pl. Testiculos. (14).

Tonacío. .... Nombres que da Bernal Díaz del
Tonatío..........Castillo, en su *Historia Verdadera*, á *Tonatiuh*, el Sol, refiriéndose á que los indios, al ver al conquistador, Pedro de Alvarado, lo llamaron el Sol. (15)

Topil.............. (TOPIL-E: *topilli*, « bordón, hasta de lanza, ó vara de justicia » (MOLINA.); *é*, que tiene: « El que tiene la vara de la justicia,» « alguacil.») Indio que desempeña las funciones de alguacil en los juzgados inferiores de los pueblos.

Totache.......... (TO-TA TZIN: *to*, nuestro; *tatli*, padre; *tzin*, descinencia que expresa reverencia, ó cariño: « Nuestro señor padre ó nuestro padrecito.») Nombre que por burla se daba á los sacerdotes. Hoy es voz inusitada.

Totatiche.......... (TO-TATL-I-CHAN: *to*, nuestro; *tatli*, padre; *i*, su; *chantli*, casa, en el sentido de morada.) La casa paterna. Hoy es voz inusitada.

Toto............... (TOTOTL: « paxaro »—dice Molina. Radicales desconocidas.) Ave menor que un pichón, y toda de color amarillo, menos las alas, que son de un her-

moso verde Parece que es el conocido con el nombre de *pito-real*. Los indios lo llaman *quetzal-tototl*; *quetzalli*, pluma rica, larga y verde; *tototl*, pájaro. (V. Cuezal.)

Totol, la.......... (TOTOLIN: «gallina»—dice Molina. Tal vez derivado de *tototl*, pájaro.) Nombre que dan hoy los indios á los guajolotes. *Totola*, pipila. (16).

Totoloque......... Nombre que da Bernal Díaz á un juego de los aztecas, que consistía en derribar á distancia proporcionada, unos bolillos de oro, con unas bolas pequeñas del mismo metal. Esta voz sólo la han usado los historiadores, y no es fácil encontrar la palabra mexicana que, estropeada por Bernal Díaz, haya venido á ser *totoloque*. (17).

Totomoscle.. .... (TOTOMOCHTLI: «hojas secas de la mazorca de maíz»—dice Molina Radicales desconocidas.) Hojas en que está envuelta la mazorca de maíz Se emplea como forraje, como envoltura de tamales, como canales para cigarrillos, y para otros usos

Totopo........... (TOTOPOCHTIC; bien cocido, bien
Totoposte.........tostado, bien asado; derivado de *toto-*
Pacholí............*potza*, tostar, asar.) Cierta especie de tortillas tostadas para preservarlas de corrupción, que llevan como bastimento los indios en las expediciones lejanas.—En Guatemala han conservado mejor la palabra, pues dicen *totoposte*. En Guadalajara le llaman *pacholi* á la tortilla tostada

Trácala............. Los diccionaristas españoles traen esta voz como americana. La Academía en su último diccionario dice que es mexicana. Debe estar muy estropeada, porque en el idioma nahuatl no hay la letra *r*. Tal vez sea adulteración de *tlacaitta liztli*, que significa hipocresía, simulación.

Tule................. (TULLIN ó TOLLIN: «juncia ó espadaña»—dice Molina. Radicales desconocidas) Yerba de cinco ò seis pies de alto, con las hojas en forma casi de espada (por eso se llama á esta yerba, en castellano, espadaña). y el tallo largo á manera de junco. Sus hojas se emplean para tejer petates; y con las verdes hácense cortinas y arcos con que se adornan las puertas en algunas fiestas. (18).

Tuleño, ña.......... (Gentilicio derivado de Tula, con estructura castellana.) El natural, ó habitante de Tula; lo perteneciente á Tula

Tuxtepecano...... (Derivado de Tuxtepec (Tochtepec) Como gentilicio, el natural, ò habitante de Tuxtepec: calificativo. se aplica en México á lo relativo promulgado en Tuxtepec, è igualmente al partidario del general Porfirio Díaz, quien proclamó el plan mencionado.

Tuza............... (TUZAN: «topo, animal ó rata»—dice Molina. Radicales desconocidas.) Especie de rata campestre que anida debajo de la tierra. || Piel de tuza: cierta tela ordinaria de que se hace ropa á los muchachos, que por su color y

ser peluda, parece la piel de una tuza. (19)

DERIVADOS.

Tlapalero.......... El comerciante en *tlapalería*. || Calle de T*lapaleros*, nombre de una calle de México, donde había muchas *tlapalerías*.

Tomatal.... .... Sementera de *tomate*.

Tomatera.......... La que vende *tomates*. || Nombre que dan en España á la planta del *tomate*. || fig. La mujer que habla mucho, alto y bulliciosamente.

Tompiatera....... Conjunto de *tompiates*.

Tracalero, ra..... El que hace *trácalas*; tramposo.

Tular................ Cienega en que nace *tule*.

Tulillo............ Planta parecida al *tule*.

Tucera.. .... Lugar donde hay *tuzas*. || Nido de *tuza*.

Tucero.............. El que persigue y mata á las *tuzas* para destruirlas, ó para venderlas

Refranes y Locuciones Familiares.

No vale *tlaco*......... Expr. que da á entender que una persona ó cosa no vale nada

No tener ni *tlaco*..... Ser muy pobre; carecer por lo pronto de dinero.

Quedarse tocando el *tololochi*.........	Quedarse ó colocarse en una situaciòn ridicula.
La mujer del *tomate* es la *tomatesa* (tómate esa.).......	Frase que se emplea para expresar que uno merece lo que le ha sucedido.
Tener muchos *tempiates*............	Ser muy valiente.
El que se acuesta con T*ules* amanece con *Dolores*.........	Refrán con que se expresa que el que se acuesta en un *petate* (que está hecho de *tules*) amanece con el cuerpo adolorido, porque un *petate* es una cama muy dura. Ademàs, como T*ules* (Gertrudis) y *Dolores* son nombres de mujer, la frase tiene también su sonido equívoco picaresco.
Hacer agujeros donde hay *tuzas*....	Frase con que se hace burla del que pretende engañar á otro más avisado que él.

NOTAS.

1.—Tizar. Los etimologistas españoles, inclusa la Academia, dicen que esta voz viene de *tizo* y tizo de *tizón*, y tizón del latín *titio*, el tizón de la lumbre. Bien puede decirse de tales etimologistas que han vuelto lo negro blanco y lo blanco negro: ¡ el negro tizon lo convierten en la blanca tizar !

2.—El P. Ximénez dice de la *tizar*: Sacase tanbién de vna vena de la laguna vn genero de tierra que llaman *tiçatlalli* ó tierra blanca la qual soban y amasan amanera de lodo, y cerca del fuego, hazen vnas bolas que poco á poco se bueluen blanquecinas las quales son tan semejantes á nuestro albayalde que se podría con mucha razón dezir albayalde de mineral, aunque el albayalde se hace de plomo colgado sobre vinagre, y esta vemos que nace blanquecina espontaneamente, en algunos lugares desta Nueua España, es de fría y seca y

astringente complesión sin ninguna mordicación cura el calorcillo de los niños, ni mas ni menos que el albayalde polvoreandolo por encima, y también aprouecha grandemente á las llagas de las partes inferiores, y para teñir cualquiera cosa de blanco, y tiene en si tanta blancura, que las yndias quando hilan el algodon lo toman entre los dedos, para que se pongan blandos y lisos para que con mayor facilidad hylen,

3.—Latín técnico: *Agave potatorum*, Zuce,—*A salmiana*, otto.

4.—Un Señor J. N. Cesar, citado por Macías, dice que tlacotalpan es una corrupción del genuino mexicano *Taxcotaliapam*, que significa: *terreno entre el agua.*

Apuradillo se había de ver el Sr. César para descomponer la palabra en sus elementos y comprobar su etimología y significación, comenzaríamos por decirle, para impugnarlo, que en mexicano ninguna palabra termina en *m.* Tlacotalpam.

5.—Latín técnico: *Tournejortia mexicana.*

6.—Latín técnico: *Plnmbago scandens*, se conoce vulgarmente por «yerba del alacrán.»

7.—Ximénez, despues de describir la planta, dice: «..................las semillas puestas en el almoada prouocan sueño á los que estan desuelados y si la fruta se comiese demaciadamente causaría locura.........................»

Latín técnico: *Datura stramonium.* L.—Ricinus communis. L. var. – Aunque profanos en botánica, creemos que en ésta clasificación hay alguna confusión, porque conocemos la planta que los indios llaman *tlapatl*, y es muy distinta de la dela higuerilla.

8.—La Academía española, siguiendo á Covarrubias, dice que viene del latín *titulus*, título. Dada la significación de ésta palabra, no es aceptable la filiación de *tilde*, que tiene otras muy distintas. Por filiación fonética, podría admitirse como más probable el *title*, título, francés; pero subsiste la misma dificultad de diversidad de significaciones. El proceso morfologico de *tliltetl*, *tiltel*, *tilte*, *tilde*, es más filologico que los dos anteriores. No cabe duda que los indios que empezaron á leer en manos de los misioneros, al ver el punto ortográfico, lo compararon con una piedrecita negra, y, por eso lo llamaron en su idioma *tliltetl.* Podía ofrecerse un premio al que presentara la palabra *tilde* en un libro anterior á la conquista.

9.—Etim. *Jocay. Jocayo*, nombre prorio; escritura firmada, esto es, que lleva el nombre del que la hizo ú otorgó. Hay además en el idioma *nahuatl* el verbo *tocayotía*, empadronar, llamar por su nombre á alguno; hay también el sustantivo *tocaytl*, que significa nombre, fama y honra. Cometen, un error los Sres. Moulan y Barcia cuando dicen que *tocayo* viene de *tocar*, por que los tocayos se *tocan* en sus nombses. La Academía define la palabra, pero se abstiene de dar la etimología.

Bastus, en su obra titulada «La Sabiduría de las Naciones,» dice: Tocayo: —El que tiene el mismo nombre que otro.—En catalan *tocayo*, y también *tocayo* Equivale á *colombreño*, y la Academia observa que pudo decirse del latín

cognomen.»—Con razón Voltaire se burlaba de los etimologistas. Continúa Bastus:—En razón á que las palabras *tocayo* y *tocaya* equivalen á igualdad de nombre ¿ por qué éstos nombres, preguntamos á las personas ilustradas, no pudieran haberse formado de la fórmula que se pronunciaba en la celebración del matrimonio más solemne ó por *confarración* de los romanos? Cuando la comitiva nupcial llegaba á la puerta de la casa del marido, este saliendo al encuentro preguntaba á la que iba á ser su esposa, quien era ella, y esta respondía con la frase sacramental siguiente: *Ubitu Cayus, ibi ego caya.* En donde tu seras llamado *cayo*, á mi me llemaron *caya*; esto es, en donde tú mandaras, mandaré yó; ó bien tú y yo seremos iguales en la casa, tu *cayo*, yo *caya*, en una palabra, seremos tocayos.»

Si la Academia Española hubiera encargado á la Correspondiente Mexicana la formación de un *Diccionario de Mexicanismos*, hubiera evitado hace muchos años las conjeturas como la de *Cayo* y *caya*.

El Sr. Mendoza dice: « *Tocayo.* Del verbo *tacayotía*, poner nombre; su acepción actual es de homonismo; quizá sea contracción de *tonacayo*, nuestra humanidad.»—No hay tal contracción, porque el vocablo nahuatl no es *tocayo*, sino *tocaitl.*—Tampoco es cierto que *tacayo* venga de *tocayotia*, pues lo cierto, *tocayotía*, viene de tocaitl. El Sr. Macías opina que *tocayo* es anterior á la conquista de México. Solo presentando un escrito anterior á la conquista, podría prevalecer esa opinión. ¿ Podrá creerse que los nahoas carecían en su idioma ¡ tan rico ! de un vocablo que significara « nombre »? ¿ Es creible que hasta que los españoles llevaron *tocayo*, hayan formado ellos su palabra *tocaitl*, y hayan compuesto hasta entonces más de cuarenta en los que entra *tocaitl* como elemento principal? Ya lo hemos dicho en otra parte, los Mexicanos tomaron de los Españoles vocablos castellanos que significaban objetos que ellos no conocían pero no de otro genero, porque el idioma nahuatl tiene palabras que connotan todas las ideas abstractas. Dejemos pues á Bastus con tucayus en Roma, y quedemonos con tocayo en México.

10.—Latín técnico: *Datura stramonium.* V. Tlapa.

11. Latín técnico: *Trianosperma racemosa* [?]

12. Por haber introducido los toltecas [*toltcca*] en Anáhuac su adelantada civilización, su nombre se hizo sinónimo de todo lo grande y bueno, hasta el punto de que la palabra *toltecatl* llegó á significar « oficial de arte mecánica, ó maestro. »

13. El Dr. Hernandez, en su *Historiâ plantarum Novæ Hispaniæ*, dice: « Planta herbácea cos vastagos de cuatro á cinco pies de largo, vellosos, huecos, endebles, ramosos y vestidos de hojas recortadas en alas de hoyuelas dentadas por los bordes y algo vellosas. Echa las flores sencillas en racimos sencillos que llevan los tomates. Estos son del tamaño de un tejocote, poco más ó menos, verdes, blandos, relucientes y estan llenos de simientes amarillas: por su acidez agradable prestan muy buen gusto á los guisados que se condimentan con ellos: se emplea en las salsas de chile para mitigar sus ardores.

Es aborigene de la América.

« *La Mujer del tomate es la tomatesa* (tómate esa), pr. que se emplea familiarmente para expresar que uno merece lo que ha sucedido.» (*Macías.*)= En España se llama *tomate* al fruto, y tomatera al vegetal.

14. El P. Sahagún, hablando de los *petates*, dice «.....................de éstas [hojas de palma] tambien se hacen unos cestos que llaman *coitompiatl* que son como espuertas.»—Don Carlos Bustamante, en una nota al pasaje preinserto, dice: «Hay *tompeates* en Veracruz y en Oaxaca que llaman *tenates*.—No sólo en Veracrz, sino en toda la República se llaman *tompiates*. Los *tenales* ó *tanates* son distintos de los tompiates.

El enigmático Borunda nos da una etimología muy extravagante de *tompiatli*, relacionando el utensilio con el apóstol Santo-Tamás y con el pocito de agua brotante de la antigua Villa de Guadalupe. Oigàmosle:

El antiguo fuego de la mencionada Serranía, no solo se manifiesta exteriormente en algunos espacios de ella así dos y en algunas lavas de *tezontli*, sino también en los indicios del subsistente interno de ella; como son los ruidos subterráneos que se han observado en distintas ocasiones venidos de norte á sur en esta ciudad; el aceyte de piedra ó petroleo, descubierto también en nuestros días donde se halla el Santuario; y el manantial permanente también allí, de Agua azufrosa, y cuia singular figura semejante á la esportilla nacional, ó *tompiatle*, fuego *tletl*, que guarda *pia*, *tome* advierten también parte de los prodigios que obra aquel Apostol, y la permanencia de su singular distintivo en la anotación de este utensilio de figura cilíndrica y con el asiento en ella cónicamente, segun se advierte la emanación de aquel pozillo dentro de su cavidad cilíndrica.

15. «.................. que en aquella sazón acordó Cortés, que fuesen dos de nuestros Capitanes personas señaladas, á ver y hablar al gran Montezuma. é ver la gran ciudad de México, y sus grandes fuerzas y fortalezas, é iban ya camino Pedro de Alvarado, y Bernardino Velazquez de Tapia, y quedáron en rehenes quatro de aquellos embaxadores que habían traido el presente; y otros embaxadores del gran Montezuma, de los que solían estar con nosotros fueron en su compañía: y porque en aquel tiempo yo estaba mal herido, y con calenturas y harto tenía que curarme, no me acuerdo bien hasta donde allegáron, mas de que supimos á Cortés habia enviado así á la ventura á aquellos caballeros, y se lo tuvimos á mal consejo, y le retruximos: y le diximos, que como enviaba a México no mas de para ver la ciudad y sus fuerzas; que no era buen acuerdo, y que luego los fuesen á llamar, que no pasasen mas adelante, y les escribió que se volviesen luego. Demás desto, el Bernardino Velazquez de Tapia ya había adolecido en el camino de calenturas, y como vieron las cartas, se volvieeon: y los Embaxadores con quien iban, diéron revelación dello á su Montezuma; y les preguntó, que manera de rostros y proporción de cuerpos llevaban los dos Teules que iban á México, y si eran Capitanes: y parcce ser que le dixeron, qne el Pedro de Alvarado era de muy linda gracia, así en el rostro, como en su persona, y que parecia como el Sol, y que era Capitán: y demás desto se lo lleváron figurado muy al natural su dibuxo y cara: y desde entonces le pusieron nombre el Tonacio, que quiere decir el Sol hijo del Sol, y así le llamáron de allí adelante:» (B. Diaz.)

En otro lugar, hablando de como jugaba Cortés con Moteuczuma al *totoloque*, dice: ....y aun algenas veces jugaba el Montezuma con Cortés al totoloque, que es un juego que ellos asi le llaman, con unos bodoquillos chicos muy lisos que tenian hechos de oro para aquel juego, y tiraban con aquellos bodoquillos algo lejos á unos tejuelos que también eran de oro, é á cinco rayas ganaban ó perdían ciertas piezas, é joyas ricas que ponían. Acuérdome que tanteaba á Cortés Pedro de Alvarado, é al gran Montezuma un sobrino suyo, gran señor; y el Pedro de Alvarado siempre tantea-

ba una raya de mas de las que había Cortés, y el Montezuma, como lo vió, decía con gracia y risa, que no quería que le tantease á Cortés el Tonatio, que así llamaban al Pedro de Alvarado; por que hacía mucho ixoxol en lo que tanteaba, que quiere decir en su lengua, que mentía, que echaba siempre una raya de más; y Cortés, y todos nosotros los soldados que en aquella sazón hacíamos guarda, no podíamos estar de risa por lo que dixo el gran Montezuma. Diran agora, ¿ por que nos reiamos de aquella palabra ? es por que el Pedro de Alvarado, puesto que era de gentil cuerpo, buena manera, era vicioso en el hablar demasiado, y como le conocimos su condición, por esto nos reimos tanto: é volvamos al juego, y si ganaba Cortés, daba las joyas á aquellos sus sobrinos, y privados del Montezuma que le servían; y si ganaba Montezuma, nos lo repartía á los soldados que le hacíamos guarda.

El Sr. Icazbalceta, en un artículo biografico, dice: « Ya para entonces [cuando los conquistadores entraron á Tlaxcala] era conocido entre los indios (Alvarado) con el sobrenombre de *Tonatiuh* ó el Sol, que le dieron por su color blanco y cabellos rubios.»

16.—El P. Sahagún, hablando de las aves, gallos y gallinas de ésta tierra dice:

Las gallinas y gallos de esta tierra, se llaman *totolli*: son aves domésticas y conocidas, tienen la cola redonda, plumas en las alas, aunque no vuelan: son de muy buen comer, y es la mejor carne de todas las aves. Comen maíz mojado cuando pequeñas, y tambien bledos cocidos y molidos, y otras muchas yerbas: ponen huevos, sacan pollos y son de diversas colores, unos blancos, otros rojos, otros negros, y otros pardos: los machos se llaman vexolotl, tienen gran papada, pechuga y pescuezo, y unos corales colorados, (texcates] la cabeza de un azul especial: cuando se enoja es sejijunto, tiene un pico de carne que le cuelga sobre el otro, bufa, hínchase, ó enherizase; los que quieren mal á otros, danlos á comer ó á beber aquel pico de carne y blandujo que tienen sobre el otro, para que no pueda armar el miembro gentil.

La gallina hembra es menor que el gallo, es bajuela, tiene corales en la cabeza y garganta, tomase del gallo, pone huevos, échase sobre ellos, y saca sus pollos; es muy sabrosa su carne, y gorda: es corpulenta, y sus pollos mételos debajo de sus alas y da sus hijuelos de comer buscando los gusanillos y otras cosas: los huevos que concibe primeramente, se cuajan, y crian una telita, y dentro de su cáscara tierna, y después de que le pone la gallina, se endurece la cáscara.

El P. Clavijero, hablando de las aves cuya carne se come, dice:

Además de la gallina comun trasplantada de las Canarias á las Antillas, y de éstas á México, había, y hay en la actualidad otra gallina propia del país, que por ser semejante en parte á la gallina de Europa, y en parte al pavón, fue llamada por los españoles *pavo ó gallipavo*, y por los Mexicanos, *huexolotl ó totolin*. Estas aves trasportadas de Europa, en cambio de las gallinas, se han multiplicado excesivamente, particularmente en Italia, donde en atención á sus caracteres y tamaño, se les ha dado el nombre de *gallinacio*; pero ha sido mayor la propagación de las gallinas Europeas en México.

17.—*Véase la nota 15 de esta lección:* Hablando el Señor Orozco y Berra de las ocupaciones de Moctezuma durante su prisión por los españoles, dice en el Tomo 4º pág. 326:—« Jugaba muchas veces con Cortés al juego llamado por Bernal Díaz *totoloque*, el cual consistia en arrojar unas bolitas de oro sobre unos tejos del mismo metal, ganandose la partida á cinco puntos; Alvarado tanteaba y siempre contaba una raya de más á favor de Cortés, de lo cual fué

motejado por el emperador como mentiroso, con gran risa de los mismos castellanos.» El P. Clavijero, hablando de los juegos de los Mexicanos, dice:»

Bernal Diaz habla de otro juego en que que solía divertirse el rey Moteuczoma, durante su prisión con el conquistador Cortés, y que, segun él dice, se llamaba totoloque. Tiraba desde lejos aquel rey ciertas pelotillas de oro muy lisas, á unos pedazos del mismo metal que se ponian por blanco, y el primero que hacía cinco puntos, ganaba algunas joyas, que era lo que se atravesaba.

18 —Latín técnico: *Cyperus flavicomus*, Mich; *Pontederta cortada*, L.; *Cyperus articulatus*, Lin.

19.—El P. Sahagún, bajo el nombre de topo, describe la tuza en los terminos siguientes: Los topos de esta tierra, son grandes como ratas: tienen el pelo vermejo, son canudos y gordos, de los pies bajos: casi arrastran la barriga, tienen la cola no muy larga, las uñas grandes y corbas, los dientes dos de la parte alta también grandes, y otros dos de la parte de abajo largos, y otros dos de la parte alta tambien grandes, y otros pequeños de cada parte cerca de estos: tiene recios dientes, los cuatro grandes son algo corbados, las orejas pequeñitas y redondas: éste animal es de comer, sabroso y muy gordo, y á quien roe sus huesos, entúmesele los dientés, ó hácesele dentera. Tiene corta vista y á la craridad no vé nada: hace cuevas por debajo de tierra, y siempre vive debajo de ella, y cuando sale afuera, no acierta atinar á su cueva, y luego hace un ahugero donde se esconde. Come raízes de todas maneras de árboles, yerbas y magueyes: como las raizes de las cañas de maiz y las mismas cañas cuando son tiernas, y tambien los elotes mete debajo de tierra, y los frisoles en yerba, y el maíz lo mismo, allí lo roe, y come aunque sea caña de maíz, pues la mete debajo de tierra y allí la come.

El P. Clavijero hace de la tuza la curiosa descripción siguiente:

El *tozan* ó *tuza*, que es el topo de México, es un cuadrupedo de buenas proporciones y de siete á ocho pulgadas de largo. El hocico es semejante al de la rata; las orejas pequeñas y redondas y la cola corta. Tiene la boca armada de dientes fortisimos, y los piés de uñas duras y encorvadas con las cuales excava la tierra y labra los agujeros en que habita. Es animal perniciosisimo á los campos por el grano que destruye, y á los caminos por los agujeros que en ellos forma; porque cuando, á efecto de su poca vista, no encuentra uno, labra otro, multiplicando asi la incomodidad y el riesgo de los que viajan á caballo, excava la tierra con las piernas delanteras y con dos dientes caninos que tiene la mandibula superior, y que son mayores que los otros. La tierra que saca, la guarda en dos bolsas menbranosas que tiene detrás de las orejas, y armadas de los musculos necesarios para contraerlas y dilatarlas. Cuando estas membranas estan llenas, las descarga, sacudiéndolas con las piernas delanteras, y vuelve á continuar su operación. Esta especie es abundantísima, pero no me acuerdo haberla visto en los paises en que hay ardillas de tierra.



LECCION CXXX.

PALABRAS AISLADAS.

T, X, Y, Z

Tlaconete. ..... **Claconete**....... (Tlal-conetl: *tlalli*, tierra; *conetl*, hijo, niño: «Hijo ó niño de la tierra»). Caracol de tierra.

Este animalejo, á diferencia de otros del género, que viven en el agua ó en los árboles, siempre anda arrastrándose por la tierra y despidiendo una baba. Tal vez esta circunstancia hizo que los indics lo compararan con el niño que anda á gatas, sobre el suelo, y babeanó moqueando

[Por haberse omitido esta palabra en las lecciones de *tlalli* y de *conetl* y en la anterior, se pone en la presente.]

Xicales........... Nombre que le da Bernal Díaz del Castillo á las *xicalli*, que después se han llamado «jícaras.»—Describiendo la manera que tenía Moteuczuma en su servicio de comer, dice: «......y quatro mugeres muy hermosas y limpias le daban aguamanos en unos como á manera de aguamaniles hondos, que llaman *xicales* .....»

Xicotenga...... Nombre que da Bernal Díaz de Castillo, en su *Historia Verdadera*, al jefe tlaxcalteca *Xicotencatl*.—Describiendo una de las batallas libradas entre españoles y tlaxcaltecas, dice: «Y vanse retrayendo ácia unos arcabuesos,

donde estaban en celada sobre más de quarenta mil guerreros con su Capitan general, que se decía *Xicotenga*......»

Yagual........... (YAHUALLI: assentadero de olla, ó de tinaja hecho de esparto.»— dice Molina. Derivado de *yahualva*, que connota la idea, de girar, rodear, dar vuelta, etc.) Rodete de esparto, de trapo, ó de cosa semejante, en que se asientan las ollas y los trastos que tienen el asiento esferico. Se usa también para cargar algo en la cabeza. (1).

Yautle............ (YAUTLI. Radicales desconocidas)

Yaucle............Planta cuyo tallo tiene treinta centímetros de largo; sus hojas son semejantes á las del sauce, pero dentadas; las flores amarillas y las raíces sutiles. Las flores y las hojas tienen el mismo sabor que el anís. Los médicos mexicanos la aplicaban á muchas dolencias; pero también la empleaban en usos supersticiosos. (2).

Yoyote..... ..... (YOYOTLI: «cascabel de arbol»— dice Molina Radicales muy inciertas.) Narciso amarillo. || El fruto, cuya almendra es conocida con el nombre de «codo de fraile.»—La almendra es muy venenosa; además de obrar como emético violento, paralisa el sistema muscular de la respiración, y aun los demás músculos de la vida de relación. — El vulgo usa tópicamente de las semillas machacadas y amasadas con sebo para la curación de las almorranas; pero esta práctica es muy peligrosa.

Algunos creen que basta llevar consigo un hueso de *yoyote* para aliviar dicha enfermedad. (3).

Zacate............ (*Véase* Sacate.)

Zacua............. (TZACUA. Radicales desconocidas.) Pájaro parecido á la calandria. (4).

Zacual............ (TZACUALLI: pirámide; cosa cónica, prolongada. Estas significaciones son translaticias. (*Véase* Azacualco.) Jícara de forma prolongada, más hondas que las demás. (*Véase* Chacual.)

Zacualtipana..... (Derivado castellano de *Zacualtipan* (V.), nombre de un pueblo del Estado de Hidalgo.) Esta palabra sólo se usa en la locución «Hacer una *zacualtipana*,» que significa: hacer una traición, cometer una deslealtad.—Ignoramos el origen de tal locución.

Zapalote.......... (TZAPALOTL (?) Especie de plátano, que es la mayor, pues tiene de treinta á cuarenta centímetros de largo y hasta seis de diámetro. Es duro y poco estimado, y sólo se come asado ó cocido. (5).

Zapateta......... (De *zapatl*, enano, se ha formado el femenino castellano *zapateta*, suponiendo que el masculino fuera *zapate*, que no se usa.) Enana; mujer chaparra y gorda.

Zaucle............ (TZAUCTLI ó TZACUTLI: «engrudo»
Chautli............dice Molina. Parece derivado de
Chaucle.............*tzacua*, tapar, cerrar.) Raíz ó especie de camote con cuyo jugo hácese un fuerte pegamento—Generalmente lo emplean los que labran y pintan las jícaras. (6).

Zicatlina......... (TZICATL-I-NAN: *tzicatl*, hormiga ponzoñosa; *i*, su; *nantli*, madre: « Su madre de las hormigas.») Culebra de hormiguero.—Se dice que vive en el fondo de los hormigueros; que las hormigas le llevan su alimènto, que cuando no pueden salvar un mal paso, como un caño de agua, sale del hormiguero y se tiende para servirles de puente. (7).

Ziniscа............... (TZINITRCAN: Radicales desconocidas.(Ave del tamaño de un palomo; tiene el pico encorvado, corto y amarillo; la cabeza y el cuello semejantes al palomo, pero hermoseados con visos verdes y brillantes; el pecho y el vientre rojos, excepto la parte inmediata á la cola, que está manchada de blanco y azul; la cola en la parte superior es verde, y en la inferior negra; las alas negras y blancas, y los ojos negros con el iris de un amarillo rojizo. Habita en los terrenos inmediatos al mar.

Zinzonte............ (*Véase* Censoncle.)

Zocato................ (ZOÁCATL. Radicales desconocidas. =« fruta añublada............ .....» (Molina) — derivado de « *zoacati*, añublarse la fruta ó arrugarse y dañarse la calabaza, melón, ó pepino en la misma mata después de quajados y algo crecidos. (Molina) =Hemos copiado á la letra todo lo que dice le P. Molina en su *Vocabulario*, acerca de esta palabra, para que quede de-

mostrado cuán erróneas son las etimologías del Diccionario de la Academia y del de Roque Barcia.

Dice el primero; « ZOCATO, TA. Del latín *succus*, jugo.»

Dice el segundo: « ZOCATO, TA. Del latín *soccatus*, calzado de zuecos, forma adjetiva de *soccus*. Sentido etimológico. Se llamó *zocato*, *socato* aludiendo á que se pone (el pepino ò verengena) como la suela de corcho,» — Si no tuviéramos la autoridad indiscutible del P. Molina, bastaría la heterogencidad de ambas etimologías, unída á la citcunstancia de que la palabra *zocato* no se encuentra en ningún libro castellano anterior á la Conquista, para decir que son notoriamente inexactas. ¡Qué no haya habido una alma caritativa en la Academia Correspondiente de México que les haya hecho observar á los Señores Académicos y al Sr. Barcia, que lo *zocato* no tiene ninguna afinidad con los *zuecos*, ni menos con el *jugo*! Como aztequismo, se aplica á la fruta dañada por el hielo.

Zopilote .... (TZO PILOTL: *tzotl*, suciedad, inmundicia; *pilotl*, derivado de *piloa*, colgar: « El colgador de suciedades, » aludiendo á que este animal, cuando come carroña, se levanta por los aires llevando en el pico una tripa ó una piltrafa de carne del animal muerto que devora.) || Ave americana del orden de las rapaces y de la familia de los vultúridas, *Cathartes atratus*. Sirve de policia en

los campos y las ciudades, limpiándolos de los cuerpos de animales muertos. (8) || Nombre de una pieza de la carne de cecina. || Arbol cuya madera se emplea en la ebanistería. (9)

Zoquiaqui....... (ZOQUIATL: *zoquitl*, barro, lodo; *atl*, agua: « agua de lodo »). Cieno, lodo. —El vulgo pronuncia *choquiaqui*.

Zoquite........ .... (ZOQUITL. Barro, lodo). Lodo podrido.

Zotol................. (ZOTOLIN: Una especie de palma) Una especie de palma, á la que le atribuyen los indios movimiento propio.

Zoyate............... (ZOYATL. Una especie de palma) Palma de cuyas hojas se hacen petates, sombreros, hamacas, etc.

Zozopascle.........
Chochopascle.... (TZOTZOPAZTLI: « palo ancho como cuchilla con que tupen y aprietan la tela que se texe.» —dice Molina.—Radicales inciertas.) Instrumento de madera, en forma de cuchilla de doble punta, con que se traman las telas.

Zual................. (TZOALLI ó TZOHUALLI). Pan ó mazapan hecho de bledos (como la alegría) ó de maíz y miel prieta. (10)

Zontle, Zoncle..... (CEN-TZONTLI: Una cabellera; nombre que le daban al número 400. su tercera unidad múltiple: el uno es *ce*; el veinte, es *cem-poalli*, una cuenta; el cuadrado de veinte, es cuatrocientos, que es la tercera unidad. Los comerciantes en leña cuentan todavía por *zontles*, equivaliendo cada uno á 400 leños, y dividido en 20 bultos de 20 palos.

DERIVADOS.

Zopilotera........ Parvada de *zopilotes.*
Zoquital......... Lugar lleno de *zoquite.*
Zoquitera....... Lugar lleno de *zoquite.*

NOTAS.

1.—El Sr. Macías, porque en la lengua de las Islas hay la palabra yagual, colectivo de *yagua*, hoja de palma real, cree que el *yahualli* de los mexicanos puede ser una nahuatlización del *yagual* cubano.—Aparte de que la diversa significación de *yagua* y *yahualli* excluye esa conjetura, hay que advertir que los Mexicanos, mucho antes de la Conquista usaban el vocablo *yahualli*, como se observa en *Ayahualulco* [hoy Agualulco), nombre de pueblos prehistoricos de los Estados de Veracruz y Jalisco.

2.—El P. Ximenez divide la planta en nublosa y montana. Hablando de las virtudes de la primera, dice: «.........prouoca la orina y la regla......... expile la criatura muerta del vientre......... conforta el estomago quando está lajo......... engendra leche......... aprouecha á los locos y para los que quedaron atónitos y espantados de rayos......... quita la sed á los ydropicos......... aplicandola con infundia de vibora y dada a beuer repara las venas rotas...... y ahuyenta las chinches.........»

El P. Clavijero, describiendo el sacrificio que se hacia al dios *Xiuhtenctli*, dice: «Llegado el día de la fiesta y la hora del sacrificio, ataban á las victimas de pies y manos y les cubrian el rostro con polvo de *yauhtli*, á fin de que aturdidos con sus emanaciones, les fuese menos sensible la muerte.»

El Sr. D. Cristobal Sarmina, administrador de la hacienda de Atlihuayan, que dista de Yautepec un kilometro, obsequiando nuestra petición, recogio una gran cantidad de *yauhtli*, la cual enviamos al Dr. A. Peñafiel para su examen y clasificación.

3.—Latín técnico: *Thevetia nerófolia.* Juss. *Jh. ovata*, A. D. C. *Th*, *yoyotli*, A. D. C.

4.—E. P. Clavijero, hablando de las aves dice:

La tzacua, pájaro muy semejante en el tamaño, en los colores y en la fabrica del nido, á la calandria de que ya hemos hecho mención, es todavía mas maravillosa en sus propiedades. Viven en sociedad, y cada árbol es para ellos una población, compuesta de gran número de nidos que cuelgan de las ramas. Una tzacua, que hace de jefe ó guarda del pueblo, reside en el centro del arbol, y después de haber cantado un poco, vuelve á su residencia: así visita todos los nidos, mientras callan los otros pájaros que estan en ellos. Si ve venir hácia el árbol algun pájaro de otra especie, le sale al encuentro, y

con el pico y las alas lo obliga á retroceder; pero si ve acercarse un hombre, u otro objeto voluminoso, vuela gritando á un arbol inmediato, y si entre tanto vienen del campo otras tzacuas de la misma tribu, sale á recibirlas, y mudando el tono de la voz, las obliga á retirarse; pero cuando observa que ha pasado el peligro, vuelve alegre á la acostumbrada visita de los nidos.

6.—Latín técnico: *Musa paradisiaca*, L.

6.—El ilustre P. Alzáte, despues de describir minuciosamente cómo pintan y labrân las jícaras de Olinalan, en un P. S. dice:

«Teniendo registradas las jícaras que llaman tecomates, y observando se componían de dos piezas unidas por medio de cierto betun, ocurrí al Señor cura de Olinalan para que comunicase lo que había sobre el particular, y me contestó en estos términos: »

« Con el zauctle que es una raíz ó especie de camote, de cierto arbusto que tiene e mismo nombre, se pegan los pies de los cocos de Olinalan, se reparan las jícaras rajadas, y cubren sus agujeros; el método es rebanar los camotes, desecarlos al sol, molerlos en metate hasta reducirlos á polvo seco, que se pasa en este estado por un lienzo para aprovechar solamente el más fino: de este mezclado con agua, se forma una masa glutinosa para el ya indicado efecto.»

¿Mas éste zauctle es diverso del que usaban los indios en lugar de la cola? ¿En realidad es un arbusto? Porque el que describe Hernandez es una raíz tuberosa, la que anualmente surte unos retoños muy pequeños, los que no pueden colocarlo en la clase de arbusto; tan solamente se pueden comparar al asphodelo de los botánicos: si acaso el de olinalan es arbusto, es un hallazgo muy útil para las artes: el uso del chautli debería ser mas extenso, así respecto á la medicina como á las artes.

Latín técnico: *Bletia campanulata*, Llav. et. Lex.; *Cranichis* speciosa. Llav. et. Lex.

7.—En una reseña geográfica de Jantetelco leemos lo siguiente:

«La zicatlina, culebra de colores blanco y negro, pintada como si estuviera adornada de arillos: es cuando más grande de una vara de largo y de una pulgada de grueso: su veneno es bastante activo: su habitación la tiene en el interior de los hormigueros, en los cuales se alimenta con las provisiones de semillas y otros objetos sustanciales que estos animales hacen para si.»

El P. Clavijero dice: «Entre las culebras inocentes, de las que tray muchas especies, se encuentra la tzicatlinan. Es hermosa, de un pié de largo y del grueso del dedo anular Vive siempre junto á los hormigueros, y se halla tambien con las hormigas, que muchas veces las acompaña en sus peregrinaciones y vuelve con ellas á su residencia. El nombre mexicano tzicatlina, significa *Madre de las hormigas*, y así la llaman los españoles; pero se infiere que ésta afición nace de su propension á alimentarse de aquellos insectos.»

En los dos pasajes preinsertos se advierte una contradicción, en uno, se dice que la zicatlina es muy venenosa, y en el otro que es una culebra inocente. Nosotros siempre hemos oido decir á la gente del campo que es ponzoñosa.

8.—El P. Clavijero, hablando de las aves dice:

Los cuervos del país, llamados por los Mexicanos *cacalotl*, no se emplean en limpiar los campos de insectos y de inmundicias, como hacen en otros paises, sino mas bien en robar el grano de las espigas. Los que realmente

limpian los campos, son los *zopilotes*, conocidos en la America Meridional con el nombre de *gallinazos*, en otros con el de *auras*, y en otros, en fin, con el impropísimo de *Cuervos*. Hay dos especies diferentes de estos pájaros, la del *zopilote* propio y la del *cozcacuauhtli*. Uno y otro son mayores que el cuervo, y convienen entre si tener encorvados el pico y las uñas, y en la cabeza, en lugar de plumas, una membrana lisa con algunos pelos rizados. Elevase en el vuelo á tal altura, que con ser tan grandes, desaparecen enteramente de la vista, y especialmente cuando sobreviene una tempestad de granizo, pues entonces giran en gran aúmero debajo de la nube. hasta que se pierden en la lejanía. Aliméntanse con carne de animales muertos, cuyos cadaveres descubre desde la mayor altura con sus ojos perspicaces ó con su finisimo olfato, y bajan formando con vuelo majestuoso una linea espiral hasta el objeto en que quieren cebarse. Uno y otro son casi mudos. Las diferencias que se encuentran en ellos consiste en el tamaño, en el color, en el número y en algunas propiedades. Los zopilotes tienen las plumas nigras; la cabeza, el pico y los pies pardos. Vuelan á bandadas y pasan juntos la noche sobre los árboles, su especie es muy numerosa y comun à todos los climas. La especie de *cozcacuauhtli*, es escasa y propia de los paises calientes, tienen la cabeza y los piés negros, el pico blanco en su extremidad y en el resto de color de sangre. Su plumajé es pardo, excepto en el cuello y en las inmediaciones del pecho, donde es de un negro rojizo. Las alas son cenicientas en la parte inferior, y en la superior manchadas de negro y de leonado.»

«Los Méxicanos llaman *rey de los zopilotes* al *cozcacuautli*, y dicen que cuando acuden dos pájaros de las dos especies á comer de un cadáver, jamás lo toca el zopilote, hasta que lo ha probado el *cozcacuauhtli*. Los zopilotes son utilísimos en aquel país: no solo limpian la tierra, sino que destruyen los huevos de los cocodrilos en la arena en que los depositan las hembras de aquellos formidables anfibios para empollarlos Deberia ciertamente prohibirse con penas severas el darles muerte.»

En una nota al pasaje preinserto, impugnando á los que llaman cuervo al zopilote dice:

« El mismo Doctor Hernandez no tuvo dificultad en hacer del zopilote una especie de cuervo; pero son grandes las diferencias que separan estas aves en el tamaño, en la forma de la cabeza, en el vuelo y en la voz. Mr. de Bomare dice que el aura y el *coscuauth* de Mexico es el *tzopitlot* de los indios; pero los dos nombres *cozcacuauhtli* y *zopilotl* son mexicanos y fueron adoptados por los indios. no para significar un solo pájaro, sino dos distintos. En algunas partes se da á una especie el nombre de *auras* y á otra el de *zopilote* ó *gallinazo*.

En otra nota, refiriendose al rey de los zopilotes, dice:

«El pájaro que en el día se conoce en México con el nombre de *rey de los zopilotes*, parece diverso del que describimos. El moderno es del tamaño de una aguila comun, robusto, de magestuoso aspecto; tiene las garras fuertes, los ojos vivos y hermosos y un lindo plumaje negro, blanco y leonado. Su carácter mas singular es la carnosidad color de grana que le circunda el pezcuezo como un collar, y á guisa de corona le ciñe la cabeza. Así me lo ha descrito una persona hábil y digna de fé, que dice haber visto tres individuos de aquella especie, y particularmente el que en el año de 1750 fué enviado de México al rey Fernando VI. Dice, además, ser verdadero el retrato de éste pájaro, publicado en la obra intitulada « El Gacetero Americano.» El nombre mexicano *cozcacuauhtli*, que quiere decir « águila de collar, » conviene en efecto, más bien á esta ave que á la otra descrita en el cuerpo de la obra.»

9.—Latín técnico: *Sivietenia mahogani*, L,– Es conocido también con los nombres de caoba, caobo y rosadilla.

10.—Durán dice: « De este mazapán hacían los sacerdotes aztecas las imágenes de sus dioses, de las que daban á comer un pedacillo á los que habían confesado sus pecados graves, y con esa especie de comunión se consumaba la limpieza de la conciencia.»—Al mazapán y á la ceremonia [redacted] llamaban *Teocualo*, « Dios comido. »

FIN [redacted]

INDICE ALFABETICO
DE LOS
AZTEQUISMOS.

A

Acacalote 1
Acachautle 1
Acachigüite 39
Acagual 1
Acagualera **5**
Acagualero, ra. **5**
Acagualillo **5**
Acajes 468
Acal 1
Acal 46
Acalocahuite 467
Acalote 46
Acaltetepon 46
Acapacle 33
Acapetate 39
Acapulcano *467*
Acapulqueño *467*
Acasanate 39
Acasúchil 39
Acaxes 468
Acayote 39
Acazacahuiscle 39
Acazacate 39 457
Acazagüiscle 457
Acazaucle 40
Aciguatarse 478
Aciguate 469
Acispacle 285
Acispatlacote 470
Aclichipican *30*
Aclina 30
Acoate 111
Acocil 1
Acocote 1
Acolmeca 226
Acolquique 51
A copas 471
Acsoyate 471
Actimpacle 305
Acuachi 2
Acuate 2 111
Acucuyachi 2
Acuecueye 2
Acuispàsol 471
Achagüisclarse 471
Achichicles 2
Achichinar 471
Achichincle 2
Achiote 472
Achiotillo *478*
Achiotlìn 472
Achololear *32*
Achololes 30
Achoque 472
Achotlìn 472
Aguacapacle 285
Aguacatal *479*
Aguacate 472
Aguacatera *479*
Aguacatero *479*
Aguacatíllo *479*
Aguachil 166
Aguapacle 56 286
Aguasol 463

A

Aguatarse		57
Aguate		56
Aguatomate		56
Aguatón	56	392
Aguatoso		*57*
Aguaucle		3
Agüeyacle		473
Agüichichi		473
Agüilote		473
Ahuehuete	3	392
Ahueyacle		473
Ahuizotadas		*5*
Ahuizote		3
Aile		3
Aji		476
Ajolote	11	449
Alacate		474
Alacle		474
Alàguacapacle		286
Amanal		11
Amatal		*60*
Amate		58
Amatera		*60*
Amezquite	12	234
Ameyal		12
Amilote		474
Amilpas		229
Amiscle	12	238
Amole	12	241
Amorquelite		321
Amozoqueño		*474*
Anacagüita		139
Anacahuita		59
Anacahuítina		60
Analco		13
Apacle	13	286
Apachurrar		474
Apancle	13	262
Apanclear		*16*
Apaneca, co.		251

A

Apasote		475
Apaste		13
Apayanar		475
Apipisca		13
Apisalpacle		286
Apisapacle		305
Apochinarse		475
Aposcahuarse		475
Apoyomate		47
Ascacoyote	78	131
Ascasúchil	78	438
Asoyate		13
Asuchil		439
Atecate		476
Atecolotarse		*476*
Atecomate		476
Ateguapacle		286
Atempolocate		14
Atepacle		287
Atepocapacle		287
Atepocate		14
Atetépiz		476
Atlanchana		14
Atocle		14
Atole		*14*
Atolería		*16*
Atolera, ro.		*16*
Atolillos		*16*
Atopina		14
Atopinan		14
Axayacate		1
Axca		476
Axcale		476
Axcan quema		476
Axi		476
Ayacahuite		477
Ayatada		*479*
Ayatar		*479*
Ayate		477

A

Ayocote 477
Ayohuascle 69
Ayogüiste 69
Ayoquitle 69
Ayosochiquelite 70
Ayosonate 69
Ayosote 70
Ayosuchiquelite 321
Ayotecle 70
Ayotete 70
Ayotoste 64
Azacán 14
Azayacate 478
Azteca 82 330
Aztequismo 82

B

Bacuachi 593
Biznaga 207 254

C

Caballocalco 89
Cacahuacincle 100 243
Cacahuananchi 244
Cacahuananchi 407
Cacahuatache 245
Cacahuatal 245
Cacahuate 243
Cacahuatero, ra. 245
Cacalosúchil 484 439
Cacalote 485
Cacalótel 485
Cacao 243
Cacaotal 245
Cacaotero 245
Cacascle 485
Cacasclero 495
Cacihuiscle 289
Cacihuispacle 289
Cacle 486
Cacomiscle 238
Cacomisclero 239
Cacomite 486
Cajete 487
Calancapacle 289
Calancuiclapil 487
Calansùchil 487
Calco 89
Calegual 487
Calmil 89
Calpalguaspacle 292
Calpan 89 269
Calpanero 92
Calpisque 89
Calzonci 487
Camachal 488
Camochayote 70

C

Camotal 495
Camote 488
Camotera 495
Camotillo 495
Campamocha 165
Canacuate 111
Canchalagua 489
Capisúchil 489
Capulïn 489
Capulina 496
Capuliscle 489
Capultamal 327 489
Cascalote 490
Castillan *490*
Cazaguate 139 462
Cazaguatera 145
Cecepacle 289
Cempasúchil 439
Cenancle 100
Cenclina 100
Cencuate 100 111
Cencuatera 117
Censoncle 186 416
Censonmaye 186
Cicimate 490
Cihuacóatl 102
Cihuapacle 102 289
Cihuatlanca 102
Cimate 491
Cinco 403
Citalcuate 111
Clacacispacle 289
Clacacote 491
Clacàmel 491
Clacancuayo 491
Clacayolopacle 290
Clacisque 506
Claclaucapacle 290
Claclauyo 492
Claco 492 685

C

Clacocolchi 492
Clacochichi 492
Clacojegüite 424
Claconete 703
Clacopacle 290
Clacote 685
Clacotequilispacle 290
Clacualispacle 290
Clacuachi 408
Clacualero *686*
Clacuatilispacle 493
Clacuilotótol 493
Clachicaquelite 321
Clachipil 493
Clachique 493
Clalamapacle 290
Clalantacuitlapil 373
Clalasúchil 373
Clalcapulin 374
Clalcocol 374
Clalcòcolchi 374
Clalcoguate 374 493
Clalcuitascole 494
Clalchiote 374
Clalisa 494
Clalmemejan 375
Clalmetate 232 375
Clalmiscle 494
Clalmotocle 494
Clalocelote 495
Clalocopetate 375
Clalpacle 291
Clalpopolote 375
Clalsaguate 462
Clamacascozote 505
Clamacasipapa 505
Clamoquipacle 303
Clancuino 688
Clanchichol 505
Clanchichinol 686

C

Cla[illegible]ecillo		506
Cla[illegible]zal		506
Clapa		506
Clapalispacle		291
Clapalole		507
Clapanco		262
Clapanquipacle		292
Clantótol		507
Clascal		380
Clasocote		495
Clascalchiquigüite		380
Clatole		494
Clatolear		496
Clazol		463
Clecuil		383
Clemole	241	383
Clemolito		*242*
Coate		112
Coapacle		291
Coapaneco, ca.		251
Coasontecosúchil		439
Coco		507
Cocochía		508
Cocojegüite		424
Cocol		508
Cocolera		*523*
Cocolero		*524*
Cocolía		508
Cocoliscle		508
Cocolmeca		221
Coconete		509
Cocoscapacle		291
Cocosuchipacle		509
Cochino		510
Cochote		509
Cogote		510
Coguapochi		112
Coguayela		510
Cojolite		510
Colimeca		226

C

Colimeño, ña.		226
Colimote, a.		226
Colote		511
Comal		511
Comalada		524
Comalería		524
Comalero		524
Comalquelite		511
Comiteco, ca.		330
Conconcle		509
Copal		511
Copalchi		512
Copalillo		512
Copaljocote	430	512
Copalocle		512
Copalote		512
Copalsocote		430
Copinar		513
Coscacuaucle		514
Coscomate		514
Costipacle		291
Costomate	388	514
Coyámel		515
Coyol		515
Coyolsúchil		440
Coyopacle	131	291
Coyopol		131
Coyosùchil	132	440
Coyote		131
Coyotera		*134*
Coyotero		*134*
Coyotomate	132	388
Cozamaco		523
Cozolmeca		221
Cuacamachal		112
Cuacoyol		139
Cuachalalá	139	516
Cuachalalate		516
Cuachichil		516
Cuachichiles		516

C

Cuahuayote 70
Cuaiya 142
Cuajicote 140
Cuajilote 140
Cuajilosuchil 140
Cuajinicuil 140
Cuajiote 140 429
Cuajiotera *145* *429*
Cuamecate 141 221
Cuamecate 222
Çuamiagua 516
Cuamichi 112
Cuanenepile 112
Cuapacle 112
Cuapascle 141 516
Cuapetate 112
Cuapinol 141
Cuascle 517
Cuasontecomasúchil 113
Cuasontecomate 113
Cuasotecosúchil 113
Cuastasúchil 517
Cuatalata 517
Cuatapalcate 517
Cuatatachi 517
Cuate 113
Cuatera 117
Cuatezón 518
Cuauchile 518
Cuaulote 141
Cuauquelite 323
Cuautecomate 141
Cuaya 142
Cuayoguascle 70
Cuayoguascle 142
Cuayote 70
Cuazacamecate 457
Cuernavaqueño 523
Cuernavaquense 523
Cuesal 314
Cuetlasúchil 440
Cuicla 158
Cuiclacoche 158
Cuiclàpil 521
Cuiclascoyote 132
Cuico 518
Cuicuilcoate 113
Cuija 522
Cuilón 523
Cuiloni 523
Cuita 158
Cuitasote 159
Cuitla 158
Cuitlacopal 159
Cusancle 523

ÇH

Chacal 532
Chachalsùchil 532
Chacate 532
Chacual 532
Chacualaer 532
Chacualeo 533

CH

Chacualole		533
Chachacuate		533
Chachalaca		533
Chachalcahüite		534
Chagüiscle		534
Chagüe		538
Chalate		534
Chalcasúchil		440
Chalchicué		186
Chalchihuite		162
Chalmeca, co.	226	534
Chalmeño, ña.	226	534
Chalqueño, ña.		534
Chamagoso		535
Chamagua		535
Chamal		538
Chamilpaneco, ca.		251
Chancaco		535
Chaneque		535
Chansosol		535
Chantico		535
Chapopote		536
Chapulín		537
Chapuliscle		537
Chapulisclera		552
Chapuz		538
Chaquiste		538
Chaucle		538
Ch[illegible]		538
Ch[illegible]		35
Ch[illegible]ra		73
Ch[illegible]scle		71
Ch[illegible]ste		71
Ch[illegible]llo		73
Ch[illegible]		538
Ch[illegible]neco, ca.	251	539
Ch[illegible]tal		552
Ch[illegible]e		539
Ch[illegible]		539

CH

Chiclear		533
Chicol		540
Chicomesúchil		440
Chicote		540
Chicozapote		397
Chicuace		541
Chichi		541
Chichicahuascle		541
Chichicamole		542
Chichicaguelite		321
Chichicascle		542
Chichicasclona		542
Chichicuilote		542
Chichicuilotera		553
Chichigua		543
Chichiguajegüite		543
Chichiguameya		543
Chichiguaucle		543
Chichiliano		543
Chimecapacle		296
Chichimecatecle		544
Chichimes		544
Chichinar		544
Chichipacle		296
Chichona		544
Chilacapóchil		544
Chilacascle		545
Chilacate		545
Chilacayote		71
Chilacayotera		73
Chilapaneco' ca.		545
Chilaquiles		1[illegible]6
Chilar		172
Chilarajo		172
Chilate	166	545
Chilazo		172
Chilazote		[illegible]6
Chilcoste		[illegible]7
Chilchom[illegible]		167

CH

Chilchote 167
Chile 167
Chileatoie 167
Chilequelite 167
Chilero 172
Chilhuaque 168
Chililllo 172
Chilmecate 168
Chilnecuatole 168
Chilocle 168 546
Chilochuchi 546
Chilote 168 546
Chilpacle 168
Chilpan 265
Chilpansúchil 168 265
Chilpocle 169
Chilquelite 167
Chilsolote 170
Chiltepin 169
Chiltipiquín 169
Chiluca 546
Chimal 183 546
Chimalacate 183
Chimalcoate 114
Chimalpopoca 183
Chimaltizar 183
Chimar 546
Chimiscolear 547
Chimiscolero, ra. 553
Chimoclale 547
Chimole 170 241
Chimolera 177 242
Chinaca 553
Chinacatada 553
Chînacate 547
Chinaco 553
Chinamil 178
Chinampa 179
Chinancal 179
Chinascle 547

CH

Chinana 403
Chinanteco, ca. 331
Chincatana 548
Chinclagüila 404
Chincual 403
Chincuayo 548
Chincuete 404
Chincuey 404
Chincuil 404
Chinchayote 71 404
Chintamal 327 404
Chintatlagua 548 405
Chintete 549
Chipagua 549
Chipi-chipi 549
Chipil 549
Chipile 550
Chipipacle 297
Chipote 550
Chiquigüite 550
Chiquigüitear 553
Chiquigüitero, ra. 553
Chiquimole 550
Chita 550
Choalcoate 114
Chocolatada 433
Chocolate 430
Chocolatera 433
Chocolatería 433
Chocolatero 433
Chocoteta 430
Chochocol 551
Chochopascle 552
Cholcoate 114
Cholulteco, ca. 552
Chompiligüis pacle 297
Chotc 552
Chuascle 552
Chuluco 552

E

Ecacoàte 114
Ecapacle 297 562
Ejote 562
Elosùchil 564
Elotada 565
Elote 562
Elotera 565
Elotillo 565
Encuatar 117
Encuatador, ra. 117
Enchilada 172
Enchilado, da. 172
Enchiladera 172
Enchiladuría 172
Enchilar 172
Entomatado 390
Epacígüil 562
Epasote 563
Equipal 563
Escagüil 142
Escagüite 142
Escaupil 199
Escuágüil 142
Escuincle 213
Escuimpacle 213 297
Escuinteco, ca. 331
Escuinteposocle 213
Espacle 297
Esquisúchil 440
Esquite 564
Estafiate 564
Estipacle 297
Estipal 564
Estomíes 564
Expule 565

G

Gachupín 568
Gitomate 575
Gogote 510
Guacal 575
Guacamole 241 479
Guacamotal 145
Guacamote 142
Guacamotera 145
Guachichil 516 576
Guachichiles 516
Guachile 576
Guachinango 575
Guacho 576
Guajaco 198
Guajada 197
Guajal 197
Guajaqueño, ña. 197
Guaje 195
Guajilote 140 427
Guajilotera 145
Guajolote 449
Guamil 229
Guamùchil 143 576
Cuasocote 430
Guatemalteco, ca. 331
Guatemocín 407

G

Guatemuz 576
Guatepín 576
Guauquelital 324
Guauquelite 322
Guausoncles 416 577
Guaxmole 241
Guaxocote 143
Guaxquelite 577
Guayule 576
Güegüenches 407
Güiclacoche 158
Güichichi 200
Güila, o. 576
Güilota 577
Güisclacuachi 408
Güitlacochi 519

H

Huacal 575
Huaje 195
Huamil 229
Huamuchilar 145
Huamuchilera 145
Huasteco, ca. 196 331
Huausoncle 577
Huaxmole 196
Huaxquelite 196 577
Hue-hue 580
Huehuenches 580
Huentle 580
Huepil 199
Huichichi 200
Huichichile 200
Huichilobos 201 580
Huilili 580
Huipanar 581
Huipil 199
Huisachal 582
Huisache 581
Huisachera 582
Huisáchero 582
Huiscahuite 207
Huiscolote 207
Huisilacate 582
Huisquelital 324
Huisquelite 207 322
Huistomate 207
Huistlacuachi 408
Hule 581
Hulera 581

I

Icpales 583
Ichcatón 583
Igamole 583
Igualteco, ca. 331
Ilama 583
Iquimite 584

I

Iscatón 392
Iscle 584
Ispacle 297
Istacayota 72
Istacíhual 102
Istacoate 114
Istapacle 297
Istapaluca 584
Isuate 584
Itacate 584
Ixpule 565
Ixtlacihual 102
Iyamole 584
Izote 584

J

Jacal 90
Jacalón ü2
Jacalosùchil 484
Jal 418 586
Jalapa 586
Jalapina 588
Jalatlaco 586
Jalatocle 419
Jalcocote 419
Jale 418
Jalmichi 419
Jalocote 274 419
Jaltomate 388 419
Jegüite 422 586
Jegüitera 588
Jicalcoate 114
Jicalpeste 586
Jícama 586
Jicamilla 588
Jicamita 588
Jicamite 588
Jícara 583
Jicarazo 588
Jicarería 588
Jicarero 588
Jicote 586
Jicotera 589
Jigüite 422
Jilobálsamo 427
Jilosúchil 427 440
Jilote 426 587
Jilotear 427 589
Jinicuil 587
Jiote 429 587
Jiotes 430
Jiotoso 429
Jiquilite 424 587
Jitomatal 390
Jitomate 389 575
Jitomatera 390
Jíumate 589
Jocoatole 431
Jococada 433
Jococuistle 431
Jocoquí 431
Jocosúchil 431 440
Jocoyol 431 587
Jocoyote 587
Jocuiscle 587
Jocuiste 431
Jocuistle 431
Jochimanque 587

J

Jojuteco, ca, 331
Jonote 587
Juchiteco, ca. 332
Juil 588
Jumete 588
Jumil 588

M

Macáliz 594
Macalizte 594
Macana 144
Macegual 593
Macuachi 593
Macuágüil 144
Macuite 440
Macuilsòchil 440
Machincuepa 405
Machote 194
Magüiltia 594
Majagua 594
Malaca 219
Malacachón 219
Malacate 219
Malinche 186
Mapachi 594
Mapasúchil 441
Maquiscoate 114
Masacoate 115
Masagua 594
Mase Escasi 604
Mastate 595
Matatena 595
Matlazagua 596
Matlazahua 462
Matlasincas 596
Maxtlatón 392
Mayate 596
Mazateco, ca. 331
Mazatetes 598
Mecacoate 115
Mecapacle 222 298
Mecapal 222
Mecapalero 224
Mecasúchil 222 441
Mecatazo 224
Mecate 221
Mecatear 224
Mecatería 224
Mecatero 224
Mecatona 224
Meclapilcoate 115 232
Meclapil 231 310
Meclascales 596
Meco 226
Mecual 599
Mecuates 598
Mechìchiguales 599
Mechinascle 599
Mechipagua 599
Melónzapote 397
Memela 596
Meocuil 599
Mescalería 604
Mescalero 604
Mescanaucle 597
Mesclapiques 595
Mesocote 600
Mesolote 456
Mesontete 598
Metate 231

M

Metepancle 600
Metlapil 231
Mexcal 598
Mexicanista 597
Mexicano, na. 597
Meyolote 455 597
Mezale 600
Mezontle 598
Mezote 598
Mezquicopal 234
Mezquisúchicopal 234
Mezquital 235
Mezquite 234
Mezquitera 235
Mezquitillo 235
Mezquitina 235
Miacuacual 600
Miaguapacle 298
Micapacle 298
Micoate 115
Mije. Mijes. 600
Milapancle 229
Milpa 229 269
Milperío 230
Milpero 230
Milpillas 230
Miltomate 229

M

Mispacle 298
Mitote 600
Mitotear 604
Mitotero 604
Mizquitlina 235
Mixtón 393
Mocashane 601
Mococoa 601
Mochicuán, na. 601
Mochigüis 602
Molcajete 241
Molcajeteado 242
Molcajetear 242
Mole 241
Molera 242
Moles. (Huevos)' 242
Molonquear 602
Molonqui 602
Molote 602
Molquite 602
Momoscle 602
Motiticis 602
Motocué 603
Motolinía 603
Moyocuil 603
Moyote 604
Muicle 604

N

Nacáscul 490 612
Nacatamal 327
Nacatón 392
Nacyavato 613
Nagual 612
Naguatato 613
Nahuatlato 613
Nana 613
Nanacates 614
Nanahuapacle 298
Nanance 614
Nananche 614

N

Nancen 614
Nanci 614
Nanches 614
Naucampatépel 346
Nauteco, ca. 331
Nauyaca 615
Nauyate 615
Necuámel 615
Neja 259
Nejayote 259
Nene, na. 252 614
Nenepile 252
Nequén 615
Nesgua 615
Nesmel 615
Nesticuil 259
Nestlasol 616
Neucle 616
Neutle 676
Niscómil 259
Nistamal 327
Nochesnopal 616
Nochocle 616
Nochote 616
Nopal 616
Nopalera 617
Nopalillo 617

O

Oajaqueño, ña. 198 621
Oceloùschil 441
Ocelote 621
Ocomiscle 621
Ocopetate 274
Ocopichi 621
Ocosúchil 274 441
Ocotal 276
Ocote 273
Ocotera 276
Ocotillo 277
Ocotito 277
Ocotlana 577
Ocotoste 621
Ocoxal, e. 274
Ocozol 274
Ocagüite 144
Ocuilista 621
Ocuilteco, ca. 332
Ojite 621
Olintecle 622
Ololiuque 622
Olote 622
Olotera 624
Omequelite 322
Omisúchil 441
Opacle 622
Oquíspacle 622
Orizabeño, ña. 622
Ostochi 623
Otatal 624
Otate 623
Otatera 624
Otomí 623
Otompaneco, ca. 251
Oyamel 623
Ozote 624

P

Paclas 628
Pacle 285
Pacuachi 593
Pachacate 629
Pachichi 629
Pachol 629
Pacholí 694
Pachón 629
Pagua 629
Palancacoate 115
Palancapacle 298
Palanquí 630
Pancololote 630
Papacla 630
Papachar 642
Papachos 630
Papaina 642
Papalòn 630
Papaloquelite 322
Papalote 632
Papanteco, ca. 322
Papaquis 631
Papas 630
Papasal 631
Ppaaya 613
Papayero 642
Papayo 643
Papelote 632
Pasanchi 632
Pascle 632
Patol 632
Patolina 643
Payanar 632
Pelochoco 636
Pelonchile 632
Pepena 643
Pepenado 643
Pepenar 632
Pepescle 633
Pescoate 115
Pestepacle 299
Petaca 90 279
Petacoate 115 279
Petacona 92 281
Petanque 633
Petasol 463
Petasolcoate 116 279
Petatazo 281
Petate 278
Petatera 281
Petatería 281
Petatero 281
Peyote 633
Peyotina 644
Piciete 633
Pichocal 636
Pichopisque 636
Pichotiro 636
Pigüis 633
Pilcate 633
Pilguanejo 308
Piligüije 634
Pilinque 634
Pilmama 309
Piltoncle 309 392
Pinacatada 643
Pinacate 634
Pinolate 634
Pinole 634
Pinolillo 643
Piocha 634
Piote 633
Pípila 309
Pipiola, le. 634

P

Pípìtol 309
Pípilos 309
Pipiolera 643
Pìpisca 636
Pipizahua 636
Pipizaoico 644
Pipizoico 644
Pipizoina 644
Pisca 643
Piscador 643
Piscar 635
Piscle 635
Pixca 643
Pixcar 635
Pizca 643
Pochote 635
Popocatepel 346
Popotal 644
Popote 635
Popotillo 643
Pozolate 635
Pozole 635
Puchteco, ca. 636
Pulque 637

Q

Quececupatli 305
Quecuexque 648
Quechol 318
Quechulteco, ca. 332
Quelital 324
Quelite 321
Quelitera 324
Quequexqui 648
Quesal 314
Quesalcoate 116
Quesalcual 314
Quesaliste 649
Quesalsoquiya 649
Quilamole 322
Quilhuacal 322
Quiligua 322
Quilmole 322
Quiltamal 323
Quiltótol 323
Quimil 649
Quitalbor 650
Quintonil 623
Quiote 649
Quisquèmel 649
Quisquèmil 649

S

Sacahuel 651
Saguayo 463
Sanate 652
Santoscali 91
Sapote 397
Singuapacle 289

S

Sinicuiche 653
Sinicuil 653
Sinilcuilche 653
Sinsonte 654
Socato 654
Sococoyol 431
Soconoscle 431
Socoyol 431 654
Socoyote 432
Sochicahuite 441
Sochimecate 442
Sochinacascle 442
Sochiocózol 442
Sochipizagua 442
Sochiteco, ca. 332
Solcuate 116
Solo escuincle 214
Solo iscuincle 450
Sompancle 416
Sompiligüispacle 297
Sonayote 72
Soncle 416
Sonquelite 323
Sontepacle 299
Soquelite 654
Soquital 655
Soquite 655
Soyate 655
Sûchel 655
Suchicopal 442
Súchil 442
Suchipal 444

T

Tacacapa 655
Tacacispacle 289
Tacalnagual 656
Tacalote 656
Tacalyolopacle 290
Tacamaca 656
Tacamachín 657
Tacamahaca 656
Taciste 507 660
Tacotequilispacle 290
Tacualispacle 290
Tachi 657
Tachigual 657
Tajamanil 666
Talacho 657
Talamapacle 290
Talamate 59 373
Talancacuitlapil 487
Talansùchil 487
Talayote 72 373
Talcacaguate 244 373
Talcascuán 657
Talcuitlascole 494
Taliste 657
Talistique 657
Talmiscle 494
Talmotocle 494
Talpacle 291
Tamal 327
Tamalada 328
Tamalayota 72
Tamalayote 327

T

Tamalear 328
Tamalera 328
Tamalería 328
Tamazul 658
Tameme 658
Tanate 658
Tapachichi 658
Tapalguaspacle 292
Tapanco 262
Tapate 506 660 688
Tapatío 658
Tapayachi 659
Tapayajín 659
Tapayâmel 659
Tapescle 689
Tapias 659
Tastuán 660
Tata 660
Tatemar 660
Tatole 660
Tatolear 661
Tecali 661
Teclaciguato 661
Tecle 661
Tecoate 116
Tecol 663
Tecolio 663
Tecolote 663
Tecolotear 672
Tecomasùchil 442
Tecomate 663
Tecorral 364
Tecpan 664
Tecuán 664
Tecuanpacle 303
Tecuco 664
Tecuín 664
Tecuitate 159
Tecuitla 159
Techichi 665

T

Techocana 665
Tegua 665
Teguacoate 116
Tegüisote 665
Tehuìscle 208
Tejamanil 666
Tejocotal 432
Tejocote 432
Tejocotera 433
Tejotlale 666
Tejuino 666
Temascal 91
Temascalero 92
Temecate 223 335 362
Temetate 232
Temescuite 667
Temolín 666
Tempilote 335
Tenamascle 362
Tenate 658
Tencolote 667
Tencua 335 670
Tencuanete 671
Tendile 671
Tenejal 260 419
Tenesclacote 260
Tenescle 260 362
Tenespa 671
Tenexte 260
Teniste 671
Tenitoz 670
Tenmecate 223 335
Tentel 335
Teocali 91 337
Teocote 671
Teocuil 383
Teochol 671
Teómel 672
Teopacle 303 337
Teopan 337

T

Teopiscachi	338	408
Teosùchil		338
Tepacle	302	383
Tepalcatudo		673
Tepalcate		672
Tepalcuana		672
Tepaneca	251	667
Tepancle		262
Tepatiana, no.		667
Tepazol		667
Tepeamate		59
Tepecín		346
Tepecincle		346
Tepecopal		347
Tepecuîlo		347
Tepecuilote		347
Tepecuítazote		347
Tepeguaje		196
Tepeguajal		198
Tepehuejote		347
Tepehuiscle		347
Tepejilosúchil		347
Tepejilote		347
Tepemezcal		348
Tepemezquite	234	348
Tepescuincle		214
Tepepacle		302
Tepetate		279
Tepetatoso		282
Tepesquisúchil		348
Tepetlajehüite		348
Tepetomate		389
Tepeyaucle		348
Tepezalate		348
Tepito		338
Teponascle		667
Teposcle		362
Teposteco, ca,		668
Tepozán		668

T

Tepusque		363
Terpiloya	452	669
Tequecihuata		661
Tequesquite		363
Tequila		668
Tequío		668
Tesacoate		116
Tesapacle		302
Tescal		669
Tescalamate		59
Tesmincapacle		302
Tesmulcoate		116
Tesocuilpacle		302
Tesompacle		302
Tesoncle	363	417
Tesonclale		363
Tesoquite		364
Tesonzapote		397
Tesqui		669
Testal		670
Tetepón		669
Tetlatía		669
Teules		338
Teyolote	455	670
Tiacanes		682
Tianguillo		361
Tianguis		356
Tianguispepetla		356
Tilcoate		116
Tilcoatera		117
Tilde		682
Tilichis		683
Tilinchi		683
Tilma		683
Tinacal		91
Tinacalero		92
Tiza		684
Tizar		684
Tizate		684

T

Tlacámel 684
Tlacamichi 684
Tlacanear 685
Tlacatillo 685
Tlacayolosùchil 443
Tlaco 492 685
Tlacolole 685
Tlacosúchil 443
Tlacotalpeño, ña. 685
Tlacote 685
Tlacuachi 408
Tlacualero 686
Tlacuilo 686
Tlachichinoa 686
Tlachichinol 636
Tlachique 493
Tlachiqûero 493
Tlahuicas 687
Tlalaje 373
Tlalantacacuitlapil 373
Tlalasúchil 373
Tlalayote 72
Tlalcapulín 374
Tlalcocol 374
Tlalcocolchi 374
Tlalcoguate 374
Tlalconete 730
Tlalcoyote 132 374
Tlalchiolote 374
Tlaliyo 374
Tlaliyol 374
Tlalmemejan 375
Tlalmetate 232 375
Tlalpaneco; ca. 251
Tlalpiloya 452
Tlalpopolote 375
Tlalquequèsal 375
Tlalzahuate 462
Tlamateca 688
Tlancualili 691

T

Tlancuino 688
Tlanepaquelite 323
Tlanoquipacle 303
Tlapa 688
Tlapalería 688
Tlapalero 696
Tlapalmejas 688
Tlapaquîaguas 689
Tlapezote 689
Tlapisquera 689
Tlascal 380
Tlascalatole 380
Tlascalchiquigüite 380
Tlascalteca 280
Tlasoliuiqui 463
Tlatel 690
Tlatecón 690
Tlatlancapacle 303
Tlatoquiles 690
Tlauquechól 319
Tlauquecholsúchil 319
Tlayacanque 690
Tlazol 690
Tlecoate 116
Tlecuil 383
Tlema 384
Tlilsüchil 443
Tocayo 691
Tocotïn 692
Tocuil 383
Tochomite 385
Toloachi 691
Tolochi 408
Tololochi 692
Tololonchi 692
Tolompacle 303
Toloncapacle 304
Tolpacle 304
Tolteca 332
Toluqueño, ña. 692

T

Tomatal 389 696
Tomate 388 692
Tomatelo 390
Tomatera 389 692
Tomatillo 390
Tompiate 693
Tompiatera 696
Tonacio 693
Tonatio 693
Topil 187 693
Topile 187
Tornachîl 170
Tornachile 170
Tosnene 253
Tospacle 304
Totache 693
Totatiche 693
Toto 693
Totol 694
Totoloque 694
Totomoscle 694
Totopo 694
Totoposte 694
Toznenepan 253
Toztlán 254
Trâcala 695
Tracalero, ra. 696
Tucera 696
Tucero 696
Tular 696
Tule 695
Tuleño, ña. 695
Tulillo 696
Tuspacle 304
Tuxpaneco, ca. 252
Tuxtepecano 695
Tuza 695
Tuxpacle 304

U

Ulcoate 117
Ulcuagüil 144
Ulmeca 227
Usumacinteco, ca. 332

X

Xales 444
Xŏchil 443

Y

Yamancapacle 304
Yelosóchil 443
Yelosùchil 562
Yepacígual 562
Yolmiquispacle 304
Yolo 455
Yolochichi 456
Yolomiquilispacle 456
Yolopacle 304 456
Yolosóchil 443
Yolosúchil 443
Yucateco, ca. 332

Z

Zacaclascal 381 459
Zacagüispacle 305 457
Zacahuiscle 208
Zacamecate 223 458
Zacamiscle 238 458
Zacapale 458
Zacapelosúchil 458
Zacatal 459
Zacate 458
Zacateco, ca. 333
Zacatecomate 458
Zacatechichi 459
Zacatepacle 305 459
Zacatera 459
Zacatillo 459
Zacatlaxcale 381 459
Zacatón 459
Zacatonal 459
Zacualpaneco, ca. 252
Zacualtipana 395
Zapotáceo, a. 398
Zapotal 398
Zapotazo 398
Zapote 397
Zapoteco, ca. 402
Zapòteo, a. 398
Zapotera 398
Zapotillo 398
Zayulpacle 305
Zazale 305
Zazaltacopacle 305
Zinco 403
Zoapacle 305
Zompacle 416
Zompantli 417
Zoquiaqui 464
Zoquital 465
Zoquite 465
Zoquitera 465
Zoyatenate 466
Zoyate 466
Zozopascle 552



Indice Alfabético

DE LOS

NOMBRES GEOGRAFICOS

A

Acacingo 41 413
Acacintitlàn 43
Acaco 41
Acachinango 42
Acahuisotla 42
Acajete 84
Acalan 46
Acalco 47
Acalhuacán 47 193
Acaló 47
Acalotengo 47
Acalpiscan 47
Acaltecoyan 452
Acaltepec 47
Acaltitla 47
Acalzala 49
Acamilcingo 229
Acamilpa 42
Acamistla 239
Acapan 42 269
Acapancingo 42
Acapetlahuacàn 279
Acapetlahuayan 279
Acapulco 42 311
Acatempa 42 335
Acatita 42
Acatitla 42
Acatlipa 43 217
Acaxòchic 43
Acayucan 98
Acingo 25 413
Acolhuacàn 51
Acolhuatongo 51
Acolman 51
Acolnáhuac 51
Acuecuesco 25
Aculco 25 106
Achichilco 25
Achichipicó 25
Ahuacán 56
Ahuacintla 56
Ahuacocingo 56
Ahuacuautitlán 56
Ahuacuautla 56
Ahuachichilpa 57
Ahuanusco 57
Ahuasolcuautla 464
Ahuatempa 57
Ahuatepec 351
Ahuatlán 57
Ajuchitlán 448
Ajusco 25 106
Alcececa 34
Alcosauca 34
Alchichíca 34
Almolonga 34
Almoloya 34
Aloapan 35

A

Alpuyeca		34
Altoionga		34
Amacoatitlán		62
Amacostitlàn		62
Amacuautitlán		62
Amacueca		62
Amacuitlapilco		62
Amacusac		62
Amanalco		12
Amapilca		62
Amaquemecan		98
Amatàn		63
Amatepec		63
Amatitán		63
Amatlán		63
Amatlinchan		63
Amatlipa		217
Amasongo		63
Amayuca		63
Ameca-Ameca		63
Amecameca	63	187
Ameyalco		12
Anáhuac	25	255
Anepantla		257
Apâcingán		413
Apan	25	270
Aponcingo		413
Apango		263
Apanquesalco		314
Apisaco		25
Apizcan		98
Aposonalco		26
Apulco		311
Atenco	26	335
Atipa	31	217
Atipac		31
Atítalaquia		31
Atlacholoayan		452

A

Atlapulco		313
Atlatlauhca		87
Atlatongo		391
Atliaca		31
Atlihnayàn		452
Atlistaca		31
Atlixco	31	215
Atotonilco		26
Axochiapan	35	448
Axomulco		26
Ayahualco		26
Ayauhcalco		106
Ayo		64
Ayocinapa		73
Ayócingo		73
Ayocintepec		64
Ayojalpa		64
Ayotiuchan		105
Ayotla		64
Ayotosco		64
Ayotoscuitla		64
Ayoxochiapan		73
Ayucan		74
Ayuquila		74
Ayutla		64
Azacualco		393
Azcapozaltongo		393
Azcapuzalco		79
Azcatlàn		79
Azompa		417
Aztacalco		80
Aztacinga		81
Aztama		81
Aztaquemecan	81	187
Aztatoacan		81
Aztlán		128

C

Cacahuamilpa 229
Cacahuatengo 245
Cacahuatlán 245
Calalpa 95
Calcahualco 95
Calnepantla 95 258
Calpulalpan 312
Calpulco 312
Caltengo 335
Calzolco 464
Centispac 101
Centlalpan 101
Cenzonmayecan 98 187
Cicalco 96
Cihuatecpan 103
Cihuateopan 103
Cihuatlàn 103
Coacalco 126
Coacoyunga 126
Coapan 127
Coasacualco 393
Coasúchil 127
Coatepec 127
Coatlinchán 127
Coalticama 127
Coatlán 127
Coatlinchán 165
Cóhuac 127
Cohuatepec 127
Cohuatlàn 127
Colcíngo 414
Colotepec 351
Contlalco 377
Cosamaloapan 35 270
Coyocalco 132
Coyocingo 132
Coyonacasco 133
Coyotepec 133
Coyotianquisco 357
Còyuacán 132 193
Cuacoyula 151
Cuacuacintla 413
Cuachichinola 151
Cuajilotitlán 151
Cuajimalpa 152
Cuajinicuilapa 152
Cuajiotla 429
Cuajomulco 152
Cuapinola 152
Cuasoltitlán 464
Cùatetelco 152
Cuaucínga 87
Cuaunacastla 152
Cuaunepantla 258
Cuaupanoaya 153
Cuatecomacíngo 153
Cuautecomatlán 153
Cuautepec 153
Cuautitlán 153
Cuautinchán 165
Cuautlixco 215
Cuauyácac 153
Cuauyocan 153
Cuernavaca 153 255
Cuesalan 315
Cuesalapan 315
Cuesolcuitlapilco 315
Cuetlasguaguanga 87
Cuitatán 160
Cuitlacalco 159
Cuitlähuac 159
Cuitlapàn 160
Cuitlasala 160
Cuitlatán 160
Cuitlatenango 160
Culhuacán 193
Culiacán 193

CH

Chalcuijapan 162
Chalchicomula 162
Chalchicuecan 162 187
Chalchihuapan 162
Chalchiucuahuacán 162
Chalchiutepec 162
Chamilpa 230
Chapultepec 85
Chaucingo 414
Chiapas 251
Chicomoztoc 85
Chicontepec 351
Chila 176
Chilac 176
Chilacachapa 176 270
Chilapa 176
Chilcualoya 176
Chilcuautla 177
Chilchota 179
Chilhuacán 177
Chilíquititán 177
Chilixtlahoacàn 177
Chilpancingo 265
Chiltepec 177
Chiltepintla 177
Chiltóyac 177
Chilúca 177
Chilzapotla 177
Chimalacatlán 184
Chimalapa 184
Chimalcoyoc 184
Chimalhnacán 184
Chimalistaca 184
Chimalpa 269
Chimaltepec 185
Chinameca 179 187
Chinancalco 96
Chînancaltengo 179
Chìnango 179
Chinantla 179
Chinantlán 179
Chipaguacapan 35
Churubusco 107

E

Ecacingo 414
Ecatepec 95
Epapan 269
Escuinapa 36 215 270
Escuincuitlapilco 215
Escuintla 215

G

Guojaca 197
Guajîntepec 251

G

Guasacualcos 391
Guatusco 385

G

Guachinange 153
Guaquechula 319

H

Hastahuacán 81
Huajintlán 196
Huajuapan 196
Huatusco 385
Huauchinango 153
Huauquilitla 323
Huaxcuautla 197
Huaxteca 197
Huaxtecapa 197 268
Huaxtepec 197 351
Huaxtla 197
Huejocingo 414
Huejopa 269
Hueyapan 270
Huichapa 208
Huichila 201
Huichilac 36 85 201
Huichilaque 36
Huichililla 201
Huipilan 200
Huipiltepec 200
Huipulco 208 312
Huisco 208
Huîsquìlucan 208 324
Huistepec 208
Huistlán 208
Huitzilapan 201
Huitzilhuacán 201
Huitznáhuac 298
Huitzitzila 201

I

Ilamapan 270
Iscatepec 351
Istatlala 377
Istacalco 96
Ixtapan 269
Ixtla 218
Ixtláhuac 219
Ixtlahuacán 219
Ixtlahuaca 219
Ixtlahuatengo 219

J

Jacala 96
Jajalpan 420
Jala 420
Jálac 420
Jalacingo 414 420
JalacIaco 420
Jalapa 270 420
Jalatengo 336
Jalatlaco 420
Jalipatlahuaya 421
Jalisco 216 420
Jalmimilolco 420
Jalmolonga 87 420
Jalostoc 420
Jalpan 269
Jaltepec 421
Jaltiangis 357 421
Jaltipa 217 421
Jaltocan 421
Jaltozan 421
Jamiltepec 351
Jálocingo 415 428
Jilosto 428
Jilotepec 428
Jilotlán 428
Jiloxochitlan 428
Jiutepec 424
Jococingo 433
Jocotítlàn 434
Jocuistita 434
Júchipila 448
Juchiquesalco 448
Juchitán 448
Juchítengo 448
Juchitepec 448

M

Malacatepec 220
Malacatlán 220
Matlacingo 414
Mazapa 270
Mecacalco 223
Mecapalapa 223
Mecatán 223
Mecatepec 223
Mecatipa 517
Mecatita 223
Metepec 352
Metlac 282
Metlapiltepec 231
Metlatònoc 232
Metlatoyuca 232
México 107
Mexicapa 268
Michoacán 99
Milnàhuac 230
Mílnepantla 230 258
Milyacac 230
Mixcooc 127
Míxteca 269
Mixtecapan 269
Mizquiahuala 235
Mizquic 234

M

Mizquipolco 235
Mizquititlän 235
Mizquitlán 235
Momoluco 107

N

Nehualapan 271
Nanacamilpa 230
Nejapa 260
Nejatengo 260
Nenetzinco 253
Nenetzintla 253
Neaetzintlàn 253
Nepantla 257
Nestipa 217
Nexpa 260 269
Nextipa 260
Nextlalpa 260
Nopalcingo 414
Nustepec 352

O

Oajaca 197
Oceloapan 271
Ocingo 414
Ocoapan 275
Ococingo 275
Ocojala 275
Ocopolco 275
Ocotepec 275
Ocótic 275
Ocotlán 276
Ocotongo 276
Ocoyahualco 275
Ocoyoacac 275
Ocoyucan 275
Ocozocuautla 276
Ocuiltepec 352
Olcuatitlán 153
Ometusco 107 385
Ostotipac 217
Ozumba 269 417

P

Panchimalco 185 266
Panco 265
Pango 265
Pantepec 266 352
Pantitlán 266
Papaloapan 36 271
Petacalco 96 280
Petalcingo 280 414
Petatlàn 280
Petaquillas 281

Petlapixca 280
Petlazulco 281
Pichucalco 96
Pilcaya 310
Pilhuatepec 310

Q

Quecholac 319
Quesalapa 271
Quesalapan 315
Quesalcintla 414
Quesalhuacán 316
Quesalostoque 316
Quesalmacán 316
Quesaltenango 316
Quezala 315
Quiahuitepec 352
Quilamula 324

S

Sancopinca 88
Santecomapan 417
Sóconusco 434
Sochimancas 88 449
Sochitengo 336 448
Sochiquezalco 448
Sochitepec 352 448
Sochitlán 448
Soyatepec 467
Soyatengo 467
Soyatlán 467
Sultepec 352

T

Tacubaya 453
Talayutitla 74
Tasco 107
Teacalco 364
Teapa 364
Teayo 65 364
Tecajec 364
Tecalco 364
Tecámac 364
Tecamachalco 365
Tecoac 127 365
Tecochcan 99
Teoome 365
Tecongo 365
Tecopîlco 365
Tecosauca 88

T

Tecosantla		365
Tecpayocan		99
Techimalco		365
Techuichulco		365
Tehuacàn		365
Tejalpa	366	421
Tejocotitlán		434
Tejupilco		366
Telistac		366
Temacpalco		366
Temamatla		366
Temascalcingo		96
Temisco	239	367
Tenejac		261
Tenestipa		217
Tenexcala		261
Tenexcotitlán		261
Tenexpa		261
Tenextepango	261	263
Tenextlatilóyan		261
Teoacingo		339
Teocalcingo		339
Teocalhuéyac		339
Teocaltiche		339
Teoceló		339
Teociocán		339
Teocualtiche		339
Teocuiltlapan		339
Teochiapan		339
Teopantlán		340
Teotihuacán	193	340
Teotitlán		340
Teotlalco	340	370
Teòtlistaca		340
Teozacualco		340
Teozapotla		401
Teozapotlán		341
Tepancalco		263
Tepanoaya		453
Tepansulco		264

T

Tepeaca		353
Tepeapulco		312
Tepec		352
Tepecingo		414
Tepecuacuilco		353
Tepecbichilco		353
Tepehuaxtlán		197
Tepeite		353
Tepemajalco		353
Tepenáhuac		255
Tepenepantla		258
Tepepa		353
Tepepulco	312	353
Tepetitlán		353
Tepetlacalco		353
Tepetlastoque		281
Tepetlayocan		281
Tepetlipa		216
Tepetongo		393
Tepeyac		353
Tepezala		353
Tepujaco		367
Tequica		88
Tequisquiac	36	367
Tequísquiápan		367
Tescacoac		127
Tesmalaca		220
Tesoquipa		367
Tetela		367
Tetipac		217
Tetla		367
Tetlapango		88
Texnepantla		258
Teyahualco		367
Tianguismanalco		357
Tianguismanahuac		357
Tianguisulco		357
Tilzapotla		401
Tizapan		36
Tlacòquemecan		187

T

Tlalancalco 378
Tlalatlaco 378
Tlalcongo 378
Tlalcosautla 378
Tlalcuaya 378
Tlalchiuca 88
Tlalhuapan 378
Tlaliscoyan 379
Tlalistaca 378
Tlalixco 216
Tlaljico 379
Tlalmanalco 379
Tlalnepantla 258
Tlalpan 270
Tlalpisca 88
Tlalpujahua 379
Tlaltengo 336
Tlaltelolco 107
Tlaltenango 379
Tlaltotongo 88
Tlapacoyan 454
Tlaquilca 88
Tlasmalaca 220
Tlasomanca 88
Tlaxcala 381
Tlaxcalatiloyan 381
Tlaxcalnamacoyan 381
Tlaxcalpialoyan 381
Tlaxcaltecapan 382
Tlaxcaltengo 382
Tleco 384
Tlecoac 384
Tlecuilhuacàn 384
Tlemaco 385
Tochapa 385
Tochcongo 385
Tochimilco 385
Tochtlaco 385
Tochtlînetecoyan 386
Tolnàhuac 255
Tolnepantla 258
Tomatepec 389
Tomatla 389
Tomatlán 389
Totolapa 36 271
Totonacapa 269
Tulpetlaque 281
Tuxpan 386
Tuxtla 386
Tuxtepec 386

U

Ulapa 571
Usumacinta 415

X

Xalcopinca 88
Xancopinca 88
Xilocingo 415
Xiuhcóac 424
Xiuhchimalco 425
Xiuhpacoyan 425
Xiuhteco 425
Xiuhuacán 425

X

Xòcocuautla 434
Xocotla 434
Xocoyocan 434
Xocoyolatengo 434
Xochiacan 448
Xcohîapan 36 271
Xochicalco 96 448
Xochicuautitlan 449
Xochichiucan 449
Xochihuacán 449
Xochimancas 88 449
Xochimilco 107 230 449
Xochipala 440
Xochitengo 336
Xochitepec 352 448
Xochtla 449
Xoloc 450
Xoloco 451
Xolotlán 451
Xoxocotla 434

Y

Yautepec 352 — Yetlalcingo 415

Z

Zacamistla 239 460
Zacapechco 460
Zacapechpan 460
Zacatecas 460
Zacatepec 460
Zacatianguis 460
Zacatla 460
Zacatlán 460
Zacatula 460
Zacualco 108 394
Zacualpan 394
Zacualtipan 394
Zahuatepec 463
Zahuatlán 463
Zahuayo 463
Zapoapan 402
Zapopan 402
Zapotecapan 402
Zapotitlán 402
Zapotlanejo 402
Zîhuatanejo 103
Zìhuatlan 103
Zînacantepec 352
Zolapa 36
Zoquianaloyan 466
Zoquiapan 271 465
Zoquiango 415 466
Zoquipan 270 465
Zoquitengo 336
Zoquitla 465
Zoyacan 467
Zumpango 264

FIN

APENDICE

—AL—

Diccionario de Aztequismos.



DICCIONARIO

— DE —

Seudoaztequismos

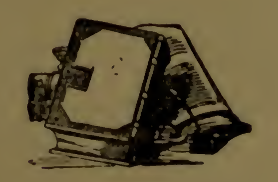
O SEA

CATALOGO

De palabras exóticas al castellano, que se reputan aztequismos ó mexicanismos,

POR EL LIC.

CECILIO A. ROBELO



— IMPRENTA DEL AUTOR. —

CUERNAVACA.

1906.



DICCIONARIO

— DE —

SEUDOAZTEQUISMOS.

A

ANONA.—«Planta de la clase polyandria polygonia; tiene el cáliz tripartito con seis pétalos; el fruto es redondo, que contiene algunas semillas de pipa: hay ocho especies de *auonas*, distinguidas con los nombres de *muricata*, *squamosa*, *reticulata*, *palentris*, *glabra*, *triloba*, *asiática* y *africana*, casi todos las cuales son indígenas de América.»

«Arbol ó arbusto de hojas alternas, pimpollos con peluza y fruto grande, carnoso, aromático y agradable al paladar, con pepitas duras al interior.»

«Fruto de este arbol.»

«Especie de chirimoya, de la que se diferencía no sólo por el gusto más acidulado y la mayor suavidad de la pulpa, asi como sobre la misma cáscara.»

Las definiciones anteriores comprenden el árbol y el fruto. En México el arbol se llama *anono*, y en Cuba *Anón*. —*¡Qué par de anonas!* exclamación familiar que se emplea para denotar la reunión de dos personas ridículas ó á quienes se quiere presentar como tales.

Etim.—Según Lineo, viene del latín *anona*, provisión decomestibles para un año; derivado de *annus*, año.—Las anonas no duran en estado de comerse ni cuarenta y ocho horas, ¿cómo van á ser provisiones para un año?—La Academia no trae esta etimología al tratar de la fruta y arbol descritos, sino en artículo separado y como significación de *anona*, otra palabra. Armas, citado por Macías, dice con mucha poesía, pero en nuestro concepto con ninguna exactitud:

«¿Qué nombre más apropiado para la fruta tropical, que en blancos copos de crema nos ofrece su dulce refrigerio? El de una deidad latina, la providente *Annona* que, á semejanza de Pomona, velaba por el producto *annuo* de los campos» Si se tratara de cereales ó de frutos de que se pudiera hacer provisión para un año, sería verdadera la poética interrogación del maestro cubano.

Nosotros creemos que el vocablo es indígena de la América, bien sea de las Antillas ó de las Guayanas, pues no se concibe que traido de Europa se hubiera generalizado en la mayor parte de la América, hasta perderse el nombre Indígena del arbusto y del fruto. Por eso escribe Las Casas, como hace observar Macías, que los indios decían *annona;* y si la etimología fuera latina, lo que no podía ignorar el obispo de Chiapas, su

advertencia estaba de sobra. Además, en las islas Molucas dicen menona.

El lego Ximenez, dice: «El arbol que llaman los indios *quauhtzapotl*, se llama *anona*, del qual nombre vsan de ordinario los españoles que uiven en esta nueua España; empero. otros le llaman *texaltzapotl.........*» Sl *anona* fuera palnbra castellana, no hubiera dicho Ximenez: «los españoles que viuen en esta nueua España, . , . ,» El hecho de que sólo los españoles que vivian en México le llamaran al fruto *anona*, revela que aprendieron el nombre en las Antillas y luego lo extendieron por México, eomo lo hicieron con otras muchas palabras.

APACHE.—Nombre de los indios de una de las tribus salvajes que se hallan en mayor contacto con nuestros habitantes del Norte. Tienen su origen de los antiguos Cholomes y Cocollones que en tiempo de la Conquista catequizaron en la religión católica los frailes franciscanos de la provincia de Zacatecas. En París se da el nombre de *apaches* á los desvergonzados que mantienen las prostitutas.

Etim.—El nombre de *apaches* se les quedó desde aquellos tiempos en que se sublevaron y revelaron contra los misioneros, por llamar en su idioma [el lipan], *apaches* á los «sublevados.»

B

BAJAREQUE.—Casa con paredes de horcones y de cañas rellenadas con barro, á prueba de temblores y terremotos. Según los materiales que se emplean y lo acabado del trabajo, así es el *bajareque*, elegante ó tosco. En Acapulco hemos habitado en casas de bajareque, cuya apariencia era la de un editieio de cal y canto.

Etim.—Barcia apunta que es vocablo indígena. A. Rojas dice que parece derivarse de *Babeque* ó *Baneque*, nombre que dieron los haitianos á Venezuela cuando Colón comenzó la conquista de la Española.—Armas, citado como el anterior por Macías, dice: «A una casa campestre mal cubierta eon paja, se le llamó *pajareque*.»

BATEA.—Es palabra netamente eastellana, proveniente probablemente del árabe; pero como este utensilio lo labran los indios lo mismo que antes de la conquista, muehos creen que el nombre es indígena, ignorando que los indios le llaman *cuauhxicalli*.»

BEJUCO.—Denominaclón genérica que se da en toda la América á las plantas sarmentosas de tallo delgado y largo, ya sean rastreras, ya trepadoras.

Etim.—Se reputa de origen americano; pero Maeías, siguiendo á Armas, dice que *bejuco* es alteración de *bajuco*, derivado ds *baje*.

BULE.—Calabazo con cintura qne hacen los indios con eierta clase de *guajes*.

V. Guaje.

Etim..—Desconocida.

C

CACARAÑADO.—No se reputa seudo aztequis no esta palabra; pero este lugar es oportuno para combatlr un error de la Academia Española, tanto más cuanto que lo registra en su diccionario como provincialismo de México. Dice la docta Corporación:

«*Cacaraña* f. Mej. Cada uno de los hoyos ó señales que hay en el rostro de una persona, sean ó no ocasionados por las viruelas.»

«*Cacarañado, da.* adj. Méj. Lleno de cacarañas,»

«*Cacarizo, za.* adj. Méj. Cacarañado."

No es cierto, como dice la Academia, que exista en México la palabra *cacaraña*, de donde se derivan *cacarañado* y *cacarizo*; derivar *cacarañado* de *cacaraña*, es lo mismo que si se dijera que *patiestevado* se deriva de *¡patiestera!*. Tampoco es cierto que *cacarañado* sólo se aplique al rostro de una persona, pues se dice también: fruta *cacarañada*, dulce *cacarañado*, pared *cacarañada*. *Cacarañado* es lo que estaba terso y liso, y después tiene hoyos ú otras señales en la superficie.

Etim.—*Cacarañado* es una contracción irregular de *cara arañada*, refiriéndose no sólo á la cara ó rostro de las personas, sino también á la superficie ó cara de las cosas.—El maestro Macías, sin hacer observaciones á la significación que le señala la Academia al vocablo y refiriéndose á su etimología, dice que parece nna contracción de *casca*, inflexión de *cascar*, y de araña.

CACIQUE.—«Cualquiera de las personas principales de un pueblo, que ejercen excesiva influencia en los asuntos políticos ó administratlvos.

Etim. Muchos autores creen que es vocablo de las Islas, y que los conquistadores lo extendieron por el Continente. Pero Armas dice que es voz arábiga que los españoles aprendieron en Áfrlca.

CAIMAN. Nombre de los cocodrilos en América, particularmente en las Islas. Los españoles lo llamaban lagarto.

Etim. Se cree que es palabra haitiana, aunque no falta quien diga que es árabe.

CAIMITO. Arbol de la familia de las zapotáceas, *Chrysophylum caimito*, cuyo fruto, parecido al chicozapote, es terso, lustroso, de cáscara blanda, correosa y astringente; su pulpa azucarada, mucilaginosa, refrigerante, blanca ó rosada, según la variedad, en cuyo primer caso la cáscara es verde, y en el segundo morada.

Etim. Un dlccionarista cubano dice que como *ito* es una desinencia diminutiva, resulta un radical *caim*, ó *caimán*. Declr que *caimito* es diminutivo de *caimán* es lo mismo que decir que *perito* es diminutivo de la conjunción *pero*. Otros dlccionarlstas dicen que *caimito* es palabra castellana. Es curioso pretender que objetos de Nueva España no hayan tenido su nombre sino hasta que se lo puso un soldado de Colón.

CALAGUALA. Vegetal silvestre, familia de los helechos, *Polypodium philiditis*, que se eecuentra en los troncos y raíces de los árboles viejos y caídos. Ésta raíz se cria en la América meridional y en las Antlllas. y se conoce en las boticas con el nombre de *Calaguala del Perú*. Se gasta también en ellas otra llamada *calaguala del país*, que pertenece también á un polipodio cuyas especies son ocho.

Etim. Los diccionarios cubanos dicen que es vocablo quichúa *calahalla*, nombre peruano del helecho; pero uno de ellos dice que el vocablo peruano se deriva del ¡sanscrito! *calli*, plauta, corteza, tegumento, y de *vata*, cubrirse, vestirse. ¿Cuándo tendrían relaciones los Peruanos con los Aryos?

CANOA. «Embarcación menor y sin quilla, construida de una sola pieza ó tronco de árbol, de que hacen mucho uso en la zona tórrida.»

«Embarcaeión de remo de que usan los indios, hecha ordlnariamente de una pieza, en figura de artesa, sin quilla, proa ni popa.»

(*Acad*). Las que usan los indlos en los lagos de México son de varias piezas y de grandes dlmensiones. A las de una pieza les llaman chalupas.—Tronco de arbol acanalado, con cabezas ó sin ellas, según haga los oficios de canal ó de depósito de agua, miel. leche, suero ó cualquier otro líquido.—Bernal Díaz, hablando del descubrimiento del Cabo Catoche, dice . . . , y una mañana que

fueron quatro de Marzo, vimos venir cinco *canoas* grandes llenas de Indios naturales de aquella poblaclón, y venían á remo y vela. Son canoas hechas á manera de artesas, y son grandes, de maderos gruesos y cavadas por dentro, y está hueco, y todas son de un madero maciso, y hay muchas dellas en que caben en pie cuarenta y cincuenta Indios.»—En otro lugar, dice: «Ya he dicho otras veces qué *canoas* son de hechura de artesas grandes cavadas y huecas, y en aquellas tierras con ellas navegan costa á costa.»

Etim. El extravagante pero sabio Borunda, dice: «El tratamiento de *canoas* que hasta hoy se da á las Barcas Mexicanas de figura de Artesa, fué introducido por los españoles que usaban á su llegada á este Continente de varios del idioma *Aytino* ó de la isla *Aytí* (Hyti), significativa de país boscoso, después española; ó de Santo Domingo, como los de *Barbacoa*, *Hamaca*, *Cazique*, *Macana*, *etc.* El Mexicano de tal Barca es *Acalli*, casa, *calli*, en agua *alt*, como que sus remeros viven y duermen en ellas, costumbres tan antiguas quanto instruin sus symbolos y Geroglíficos.»

Los diccionaristas cubanos dicen: uno que la palabra es fenicia: otro la hace proceder del hebreo *canon*, que quiere decir «estación en el agua;» otro afirma que el francés la tiene, y que trae su origen de *carrus* y *no-as;* no falta quien diga que canoa viene del italiano, y que Cristóbal Colón le dió tal nombre á las barcas en la Española, aunque Colón hace observar que les dió el nombre de *almadia;* por último, alguien dice que viene de *cana* (¿será la de la cabeza?) Sólo falta quien diga que viene de cancerbero, aludiendo á la barca de *Aqueronte.* ¡Felices indios; no sólo á ellos los bautizaron los españoles, sino á sus animales, á sus plantas y á sus utensilios! La Academia Española y Littré reputan indígena la palabra.

CAOBA. Arbol silvestre de la familia de las cedroláceas. Lineo la llamó *Sirietenia Mahogani*, en memoria del médico y botánico holandés G. Van Sivieten, y de *mahogany*, que se reputa nombre indígena de la palabra

La madera de caoba es preciosa, compacta, limpia, de serio y de veteado color, susceptible del más brillante pulimento, y su uso en la ebanistería es universalmente conocido. El decímetro cúbico de caoba pesa 85 milígramos. Los mexicanos llaman á esta planta *tzopilocuahuitl.*

Etim. La Academia dice que el vocablo procede del caribe. Littré, refiriéndose al vocablo francés *acajon*, expone que, al decir de Reiff, del brasileño *acajaba.* Un diccionarista cubano dice que caoba tiene por raíz á *caja*, y que quiere decir ''buena ó á propósito para cajas.»

CAREY. Especie de tortuga que lleva las preciosas conchas de su nombre, tan estimada por ellas, aunque despreciada su carne. Dícese que es tan dilatado su coito, como excesiva su sexualidad. || Concha obtenida de las escamas del quelonio anterior, y la cual es una sustancia parecida al cuerno, pero de manchas preciosísimas, de estructura compacta y mucho más dura, que recibe por tanto, precioso pulimento: se emplea en la fabricación de peines, peinetas, bastones, cajas de café y otros objetos primorosos.

Etim. La Academia dice que procede del malayo *carah*, tortuga de mar, y Monlau que dimana del malayo *carat*, escama de tortuga. Algunos creen que es vocablo indio, y alguien que es originario del continente colombiano.

CAYACO. Nombre que dan en las costas del Pacífico á la palma que produce el *coquito de aceite.—Eloeis melanocacca*

Etim. Desconocida.

CAZON. Cierto pez del mar. || El tiburón pequeño.

Etim. Un diccionarista cubano dice con más chiste que verdad: «No siendo voz corrupta, tiene que derivarse de *caza ó cazo;* preferimos el *cazo*, en donde probablemente se guisaría.

CEIBA. Nombre que trajeron los españoles de las Islas y que aplicaron al *pochote*, por ser el mismo árbol. Es el árbol más alto.

Etim. Clavij. dice: «El nombre ceiba viene, como otros muchos de los que usan en México, de la lengua que se hablaba en la isla de Haití.—Las Casas, citado por Macías, dice: «*Seiba*, de *zeba*, un alga marina. La hoja del árbol, que es estrecha y larga como la del alga, le hizo dar este nombre.»

CENOTE. Pozo profundo, en forma de caverna, en cuyo fondo se hallan manantiales de agua potable, ó ríos subterráneos que sirven de abrevaderos á las gentes de la península de Yucatán. —Un autor anónimo, hablando de los *cenotes*, dice: Los cenotes son sin duda lo más interesante y curioso que, respecto de aguas se encuentran en el país, reuniendo á la vez la circunstancia de cavernas y manantiales, ó de caudalosos ríos subterráneos: tanto fueron ellos objeto de supersticiosos cultos en el gentilismo, como de espectación romántica entre los conquistadores, y de observación diligente para los sabios. Encuéntranse de dos especies ó caracteres distintos, puesto que unos reciben en el fondo de cavernas tortuosas y profundas depósitos de aguas manantiales, y otros se abren á la vista del hombre que desciende perpendicularmente hasta sus frescas é inextinguibles corrientes. En la parte Occidental se encuentran los primeros y en la Oriental los segundos.

El más notable de estos prodigiosos depósitos de agua es el *Xtucumbi Xunan*.

Cuando el agua faltaba en los pozos de Bolonchen [V], el pueblo iba á sacarla al más extraordinario, profundo y difícil de los cenotes llamado *Xtucumbi Xunan* ó la «Señora escondida!» Una leyenda popular refería los amores desgraciados de dos jóvenes perseguidos por la madre de la amada, que la ocultó en ese abismo sin luz. Cuatrocientos metros de descenso hay desde la boca del cenote hasta el lugar en que se encuentra el agua; pero su profundidad perpendicular es sólo de ciento cuarenta y dos metros. Para bajar ha formado el hombre una escalera de troncos de árbol que sirven de gradas y que desciende casi perpendicularmente hasta el fondo. En este hay siete pozos llamados *Chacha*, *Pucalhá*, *Sallab*, *Akabhá*, *Chocohá*, *Ocihá* y *Chimaishá* (Véanse estos nombres en la Toponimia). «Al hablar de este prodigioso cenote dice un historiador: no sabemos qué admirar más, si la esplendidez caprichosa de la Naturaleza ó el inmenso poder de la voluntad humana. El hombre baja á las profundidades de la tierra á robar de su seno el agua que le ha escondido, y para ello nuevo titán, arranca de su superficie los árboles y con una suma de trabajo que apenas puede calcularse, va colgando sobre el precipicio una inmensa escala, no para asaltar el cielo, sino para ir á robar el licor de la vida de las entrañas de la tierra. Ya ahora se explica la leyenda de la *Xtucumbi*-X*unan*: la madre celosa y que esconde su hija al amante, es la tierra, la bella hija es el agua; pero el hombre, enamorado de ella, bajará á arrebatársela del fondo de su cárcel obscura del cenote.»

Etim. *Conot*, palabra de idioma maya, que significa: "Río subterráneo."

COCUYO. CUCUJO. Insecto de América, con antenas y cuatro alas, las dos coriáceas, que encubren á las otras dos; oblongo, pardo y que da luz por la noche como la luciérnaga. Se ha escrito tanto sobre este coleóptero, que vale la pena para amenizar este artículo, de reproducir algo de lo que se ha dicho. El cronista Herrera hace del insecto una descripción hiperbólica que le cae mucho en gracia al maestro Macías, de cuyo diccionario la tomamos. Oid, cómo dice Macías: «Y porque fe ha entrado en materia de Animales, hallaron fe tambien en el principio vnos á manera de Efcaravajos, algo menores que Gorriones, con dos estrellas cabe los ojos, i otras dos debaxo de las alas (j),

con que daban tanta luz que con ella se hilaba, texía, escribía. pintaba, i hacíase otras cosas de noche, y los castellanos iban á caçar los Conejos ó Utias de aquella tierra, i á pescar, llevando atado este Animal al dedo pulgar del pie, ó de la mano, que le llaman Cocuyo, el qual tambien servia para la defensa de los Mosquitos, que allí son bien importunos.»

El P. Sahagún habla en general de las luciérnagas, y dice:

«Hay muchas maneras de luciérnagas en esta tierra y á todas las llaman xipitl. Unas son como langostas, un poco más larguillas, y andan en el tiempo de las aguas, vuelan de noche muchas de ellas, y tienen luz, así como una candela en la cola, y algunas veces alumbran más que candela como hacha de tea, cuando es la noche muy obscura. Algunas veces van volando muchas en rencle, y algunos bobos piensan que son aquellos hechiceros que andan de noche y echan lumbre por la cabeza ó boca.»

El editor de la obra, en una nota al pasaje preinserto, dice:

«Entre éstos obtiene el primer lugar el *cucuyo*, que abunda en Veracruz y llanuras de tierra caliente; los más particulares son los de Omealca, cerca de villa de Córdova; semejan á la cucaracha en la barriga y resto del cuerpo: abundan de un humor fosfórico, su luz es tan brillante y hermosa, como dulce y agradable. Las señoras los atan á las peinetas unos contra otros, atravesándolos con un hilo por una especie de argollita que tienen en la cintura: colócanlos como laureles en la cabeza: las bailarinas suélenlos poner en los zapatos, y en México los han pagado á veinte reales para lucirlos en el coliseo: méten los en xaulitas chicas en Veracruz y los alimentan con azúcar, y los bañan: duran desde Marzo hasta Junio: son cosa prodigiosa que no pueden verse con indiferencia: son los brillantes con que se engalana la linda Naturaleza á honra de su magnífico autor.» Bernal Díaz, hablando de la noche en que Cortés derrotó á Narváez, dice: «.........y todo esto era de noche, que no amanecía, y aun llovía de rato en rato, y entonces salía la Luna, que cuando allí llegamos hacia muy oscuro, y llovía, y también la escuridad ayudó, que como hacía tan oscuro, había muchos cocayos (así le llaman en Cuba), que relumbraban de noche, é los de Narváez creyeron que eran mechas de las escopetas.»

Clavijero, hablando de los insectos, dice:

«El *cucuyo* ó escarabajo luminoso que es el más digno de atención, ha sido mencionado por muchos autores; pero por ninguno, que yo sepa, ha sido de más de una pulgada de largo, y tiene dobles alas, como los otros escarabajos volátiles. Tiene en la cabeza un cuernecillo móvil de que hace gran uso, porque cuando ha caído de espaldas y no puede moverse, se vuelve á poner en su actitud natural por la acción de aquel cuernecillo, empujándolo y comprimiéndolo dentro de una membrana, á manera de bolsa, que tiene sobre el vientre. Junto á los ojos tiene dos membranas, y una mayor en el vientre: todas ellas, son sutiles trasparentes, y llenas de una materia tan luminosa, que su luz basta para leer cómodamente una carta, y para alumbrar el camino á los que viajan de noche; pero nunca despide tanto resplandor como cuando vuela. Cuando duerme no brilla, porque cubre la luz con otras membranas opacas. Esta materia luminosa es una sustancia blanca, farinosa y viscosa, que conserva algún tanto su esplendor cuando se ha sacado del cuerpo del cucuyo, y con ella suelen escribir algunos, caracteres lúcidos en los sombreros. Hay gran abundancia de estos animales fosfóricos en las costas del mar, y por la noche forman en las montañas vecinas, magníficos y espléndidos espectáculos. Los muchachos, para cazarlos, no hacen más que agitar un carbón encendido, y atraidos por su luz, los cucuyos vienen á caer en manos del cazador. No han faltado autores que hayan confundido estos maravillosos insectos con las lu-

ciérnagas; pero éstas, que abundan en Europa, y no menos en México, son mucho más pequeñas y menos luminosas que los cucuyos.»

Etim. Es muy incierta. Hay quien diga que *cocuyo* puede venir da *coco*, aludiéndose á que por sus luces eran *cocos*, ó almas en pena.

COMEJÉN. Insecto como hormiga grande, del orden de los curópaeros, que destruye las maderas. «Esto dice el diccionario cubano de Pichardo. El naturalista Calero, sin describir al insecto y refiriéndose á su nido, dice: «Es una sustancia que se nos trae de tierra caliente, cuyo color es pardo que se asemeja al café tostado; compuesta toda de celdillas irregulares formadas en capas y con agujeros interiores, que desde luego sirven para el tránsito de los insectos que la fabrican, llamados también vulgarmente *comején;* es inodora, pero al fuego produce una llama blanca y permanente hasta su reducción á cenizas, y entonces despide un olor semejante al de la paja ó madera quemada.—No pudiendo insertar el larguísimo artículo que sobre el *comején* escribió el erudito P. Alzáte, sólo daremos á conocer lo más importante con relación á tan extraño insecto, que tanto abunda en nuestras costas y que desconocen casi todos nuestros naturalistas. Oigámos al eminente Alzáte:

1. Precisado á permanecer por largo tiempo en temperamentos muy ardientes, reconocí el insecto, la fábrica de su nido, su modo de vivir y cuanto puede percibirse de un habitante en las tinieblas, que creo poco se podrá añadir á lo que expongo.

2. En esta república insectil se observan dos especies de animales; los mayores son las hembras, si la regla establecida por los naturalistas es general, esto es, que en los insectos la mayor corpulencia es uno de los caracteres del sexo femenil. El cuerpo de éstas no es comparable al de una hormiga, como se ha escrito: para dar una comparación más exacta, puede decirse se asemeja al cuerpo de una abeja, prescindiendo de las orejas y disposición de piés: las dimensiones del cuerpo son de una línea en lo ancho y dos y media en lo largo; su color de un blanco deslabazado, y si se concibe una delgada película llena de grasa, se formará una idea del cuerpo del insecto hembra: observada con el microscopio, se registran muchos pelos exparcidos por toda la epidermis; tiene seis piés muy semejantes á los de las hormigas; las antenas á que el vulgo en otros insectos llama cuernecillos, no las tiene colocadas en la cabeza: al lado de aquella, por la parte inferior, están dispuestas en escuadra paralelas al cuerpo. Por diligencias que practiqué, auxiliado de microscopio de mucho aumento, no averigüe tuviesen ojos; tan solamente en donde debian tenerlos se observaban dos manchas opacas: ¿un animal que habita continuamente en las tinieblas, para qué los necesita? La naturaleza no provee órganos inútiles.

3. El macho, que es menos corpulento, tiene de diámetro tres cuartos de línea y una y media de largo; aunque parecido á la hembra en la figura de los piés, colocación de las antenas, y en tener el cuerpo poblado de sutiles pelos, se diferencía en que la cabeza, que es semejante á la de un pájaro, con un pico muy agudo, es de color de ocre oscuro; el del cuerpo inclina más al amarillo que al blanco.

4. ¿Quién se persuadirá (si no lo observa), que unos tan pequeños y débiles insectos, concluyan fábricas estupendas, y que trasminen en corto tiempo espacios que los hombres no podrían ejecutar proporcionados á su intento, sin el auxilio de muchos instrumentos y reflexiones?

5. Construyen, pues, su nido en esta forma: elijen sitio al pie de un árbol donde comienzan la fábrica de una galería vertical apegada al tronco, formada en media caña, y del diámetro del dedo meñique; la continúan hasta la altura de dos, tres ó más varas; allí comienzan á formar el nido, que por lo regular es de figura oblonga irregular:

se hallan de varios tamaños, los he visto de más de vara; el material con que lo fabrican se expondrá en lo sucesivo.

6. Construído el nido por la galería vertical, caminan de él á la tierra formando dos columnas, la una que sube y la otra que baja; esto es, sin duda, para solicitar alimento en lo interior de la tierra, ya sea aniquilando las raíees de las plantas ó pillando aquello que sirve á su alimento. Es digno de advertirse que en la tierra no forman nidos, como dicen los autores europeos.

7 La industria de que usan estos insectos para solicitar y devorar los comestibles que se hallan en la vecindad de su habitación, pruel a un grande instinto.

Hice estas experiencias decisivas: á la distancia de diez, de quince, de veinte y aun de treinta varas, arrojaba por varios rumbos pedazos de tortilla que era el único pan de aquellos países: los insectos, á las dos ó tres horas, formando una galería subterránea [sin registrarse uno solo en la superficie de la tierra], caminaban hasta abajo el sitio en que se les habían arrojado los pedazos de tortilla. Aun esto es más particular: si desde este sitio se rumbeaba, ya por medio de la aguja de marear ó por la dirección de un hilo colocado horizontalmente, se verificaba que la galería formaba una línea recta, que terminaba por una parte en el sitio en que se hallaba el alimento, y por otra en el pie del árbol en que tienen su habitación.

8. Si por acaso al trabajar la galería encuentran con alguna piedra, forman una curva, pero por una geometría difícil de percibirse; luego que salvan aquel embarazo, dirigen su galería por línea recta, que si se continuase se uniría al extremo en que comenzaron la curva. De propósito les desbarataba estas galerías subterráneas, les ponía estorbos para impedir sus trabajos, y siempre mi observación verificó que por operaciones verificadas en los subterráneos vencían todas las dificultades que se les presentaban, para encaminarse por el camino más corto, al sitio en que se hallaba el alimento.

9. El número de habitantes de cada nido no puede sujetarse á cálculo; la multitud se inferirá por las grandes fábricas que disponen, para lo que paso á manifestar el material con que las fabrican hasta el día, tan ignorado, que veo que por autores clásicos se dice lo forman con cferta tierra.

10. Lo cierto es que las hembras son las que fabrican nido y galerías. En este penoso trabajo los machos permanecen ociosos. Les desbarataba la galería por donde caminan de la tierra al nido, y luego veía que las hembras se disponían á formar la galería, lo que ejecutaban con cierto humor que espelen por el ano ó por algún órgano contiguo; así el material de las galerías y del nido es producción de animal, ¿por esto será útil su sahumerio para los que padecen de convulsiones? Lo seguro es que se aplica, y que si tiene algùn etecto será á causa del álcali volátil.

No es mi intento escribir de medicina, me ciño tan solamente á lo que mis ojos vieron y experimentaron en algunos meses que permanecí en parajes que abundan demasiado.

11. La multitud de insectos en cada nido es portentoso; lo primero, porque como ya dije, en las galerías se registran dos continuas columnas, (mezclados machos y hembras) que caminan en sentido contrario; lo segundo, unos tan pequeños insectos muy poco material pueden surtir de su cuerpo para fabricar las galerías y nido, y no obstante averigüe que destruyéndoles cuatro varas de galería, en hora y media la restablecían en su perfección. Otra observación digna de comunicarse es esta: en el tronco del árbol les disponía estorbos para que la galería destrozada no la continuasen vertical, ya formando una espira con una soga, ó poniendo estorbos para que se les impidiese su trabajo en línea recta, y verifiqué que la galería la disponían espiral, hasta comunicarse con la boca que quedó ilesa, ó vencían la dificultad del estorbo dan-

do un salto, si puedo expresarme así, para fabricar por la línea más corta: ¡qué lecciones para los mineros!

Creo se me permitirá aquí una conjetura. En la descripción del comején macho, dije que su cabeza está formada como la de un pájaro, con un pico agudo: ¿acaso estos hacen en las desbastaciones de fardería, alimentos y muebles, lo mismo que ejecutan los gastadores en los ejércitos? Así parece inferirse de la organización de la cabeza. A las hembras no se les reconoce órgano con que puedan hacer escavaciones.

A un aplicado á la física le es permitido exponer todo lo que observa en la naturaleza y esto servirá para aclarar una duda. Muchos ordenan en fumigación á los que padecen insultos apopléticos, el nido del perico, otros el del comején; y si no se reflexiona la realidad, permaneceremos en confusiones.

12. Suelen los pericos ó loros fabricar sus nidos en los de los comejenes, en esta forma: el loro desbasta el nido del comején hasta formar la esvación proporcionada; los insectos, como enemigos de la luz, cubren la parte descubierta, y entonces, los loros permanecen en un nicho libros de todo insulto. De aquí depende la duda que se ha propuesto por varias personas sobre el uso del nido del loro y del comején, cuando supuesta la observación dicha, el nido del perico es lo mismo cuando esta ave lo fabrica en el del comején.» Latín técnico: *Termes Repertii.*

Etim.—Macías dice:

Insecto neuróptero de la familia de los planipennos, que Pichardo describe así: «Insecto como hormiga grande, del orden de los neurópteros, que destruye las maderas. En el campo habitan los comejenes en innumerables celdillas de un gran panal prieto, que fabrican sobre los troncos de algunos árboles, cerrado enteramente por lo exterior, sin más comunicación que la que tiene interiormente con el punto de apoyo. Por donde quiera se vé en el campo acá y allá un pegoste negruzco que encierra miles de esos animalillos blancuzcos, tan quebradizo que se traspasa y rompe al menor impulso. Estos panales son ataca los por los cerdos cuando están á poca altura, y se destinan también para las aves domésticas, que gustan mucho esos insectos: termes Ripertii.

Por errata aparece escrito en Pez, unas veces comején (hasta con acento en la é, como en la flamante y disparatada enseñanza académica); pero no es errata la forma comixen, que registra Brach., por más que en Fort se vea la otra variante comexen.—Crit.

No sólo destruyen la madera los comejenes, sino que devoran los libros como si fueran polilla.

Etim.—Pregunta la Acad. si comején dimana de comer; y desde mucho antes que se formulara su pregunta había escrito Armas: «Los insectos que de continuo molestaban á los conquistadores, recibieron donominaciones apropiadas á su forma, ó cualidades........... Así como el insecto que roe y come la madera lleva todavía el nombre de comejen.»

No se percibe lo apropiado del nombre en este insecto. Se cree generalmente que es palabra haitiana bajo la forma *comixen.*

No hemos podido averiguar el nombre que daban los mexicanos á este insecto.

CUÉ. El nombre propio es Cu, que significa «*templo de ídolos*,» plural castellano *Cús*. Algunos cronistas creyendo que el singular era *cué*, han derivado el diminutivo *Cuecillo*, que han adulterado diciendo *Cocillo* y *Cocello*. El diminutivo *cuecillo* tiene la significación de «templo pequeño» y de "túmulo," equivalente á las voces mexicanas *teteli* y *momoztli*. El primitivo Cu sólo se encuentra en las Cronicas é Historias antiguas. En cuanto á la etimología expondremos las diversas opiniones que hemos encontrado.

Gomara dice: «Al templo llaman (los mexicanos) *teucalli*, que quiere decir *casa de Dios*, y está compuesto de

teutl que es Dios, y de *calli*, que es casa; vocablo harto propio si fuera Dios verdadero. Los españoles que no saben esta lengua, llaman *cues*, á los templos, y á Vilcilopuchtli [Huitzilopochtli] Vichilobos.» Según Gomara, Cu, es una corrupción de *teocalli*.

Herrera dice que el vocablo viene de *teocalli*; pero que los castellanos, como poco prácticos en la lengua, llamaron á los templos *Cues*, esto es *teues*.» Herrera, como se vé, no hace más que copiar á Gomara, de suerte que no trae ningún contingente á la discusión.

Bernal Díaz del Castillo, refiriendo su viaje con Grijalva á las playas de Veracruz, estando en Coatzacoalco, dice: «......un soldado que se decía Bartolomé Prado, fué á una casa de ídolos, que ya he dicho que se dicen *Cues*, que es como quien dice *casa de sus dioses*. . ...» En las cuarenta y cuatro páginas que preceden á este pasaje, no dice nada; de suerte que creyó haberlo dicho. A juzgar por este pasaje, también Bernal Díaz le atribuye á CU origen mexicano.

Dávila Padilla dice:

«......fueron los españoles los que importaren en México de las Antillas esta palabra CU, para designar los templos.»

El jesuita Acosta, hablando del templo mayor de México, ya había dicho ...... le llamaban los españoles el CU y decían ser vocablo tomado de los isleños de Santo Domingo, ó de Cuba, como otros muchos que se usan, y no son ni de España, ni de otra lengua que hoy se use en Indias, como el maíz, chicha, vaquiano y chapetón y otros tales.

Contra las aservaciones de los dos últimos autores hace observar el filólogo Armas que en las Antillas no había ningún género de templo.—«Si fué atinada esta contundente observación de Armas, no lo es, en nuestro concepto, la opinión propia que expone, y que, á juicio de Macías descifra el vocablo.

Escribe Armas:

«Otras veces la designacion más bien que arbitraria era humorística ó imitativa. Entre las primeras citaré el dictado incivil del CU..... puesto cristianamente á los *teocallis* mexicanos para hacer creer luego que es palabra azteca, según unos, según otros, de las Antillas,» No creemos que los beneméritos frailes de aquella época, como Molina y Sahagùn, hayan usado el CU con la significación incivil que le atribuye Armas.

Nosotros creemos que el vocablo es *Kué*, de origen maya, y que significa «pequeño adoratorio,» «túmulo,» equivalente á los vocablos mexicanos *tetelli* y *momoztli*. Los españoles aprendieron la palabra en las costas ee Yucatán y la introdujeron á México con la significación de "templo" en general. Nos sugirió esta idea la lectura de un pasaje de la *Reseña Geográfica* de Yucatán, del Sr. Regil, que dice así:

"Toda esta costa está sembrada de vigías con atalayas de madera para explorar la marina............................ la del Cuyo es particularmente notable por una altura hecha de piedra y arena que, como otras semejantes de que abundan nuestras costas, es obra de la gentilidad indiana: «acostumbraban, dice el Sr. Cegolludo antes de empezar sus pesquerías, ofrecer á sus dioses sacrificios y ofrendas en unos que llamaban KUES ó adoratorios que se ven en los brazos de mar y lagunas saladas que existen hacia Río Lagartos.» En efecto, por lo interior de esta costa se observa una serie de estas alturas que son aun más elevadas desde el Río Lagartos hasta la otra vigía de Cilan............"

Hacía mucho tiempo que habíamos escrito, y aun olvidado este artículo sobre CU, cuando llegó á nuestras manos la *Nomenclatura Geográfica de México*, cuyo autor es nuestro amigo, el Dr. Antonio Peñafiel, y en esta obra encontramos el artículo siguiente:

"Cue, ó Que. *Cuecillo, Coesillo, Cuicillos*, palabras todas derivadas de *Cue* de *origen maya*, según mi amigo el Dr. Eduardo Seler."

Debe advertirse que el Sr. Seler, al graduarse de Doctor en una Universidad de Alemania, presentó una disertación sobre el idioma Maya.

CH

CHACUACO. Chimenea de hornaya. || Horno pequeño para fundir metales. || Parece *chacuaco*: se aplica al que fuma constantemente.

Etim.—Del tarasco *chacuaco*, sahumerio, ú horno para fundición, derivado de *chacuacu*, nido de insectos, ó sahumerio que toman, dice Gilberti.

CHARAL. Pececillo de dos pulgadas de largo, muy delgado y espinoso, que se encuentra con abundancia en los lagos de Michoacán, y curado al sol, es artículo de comercio. || Estar hecho un *charal*, fr. fig. y fam. Estar muy flaco.

Etim. Del tarasco *charau*.

CHICLAN. El que tiene un solo testículo.

Etim.—Ignorada. No vale la pena discutir las diversas conjeturas de algunos diccionaristas.

CHICHA. Bebida compuesta de agua de cebada y piña y masa de maíz prieto. Se deja acedar durante cuatro días, y después se le agrega dulce, clavo y canela, con que fermenta otros cuatro días, y se gasta. Esta bebida era usada antes de la conquista en toda la América, pues Clavijero dice: "Usaban (los mexicanos), muchas especies de vino ó bebidas equivalentes, sacadas de la palma, de la caña de maíz y del mismo grano: de esta última llamada *chicha*, hacen mención casi todos los historiadores de América, por ser la más general en el Nuevo Mundo.»

Etim.—Mendoza dice que es adulteración del mexicano *chichiatl*, "agua fermentada," formado de *chichilia*, fermentar y de *atl*, agua. No hay tal palabra en mexicano: "agua aceda, ó fermentado, ó agria," es *xococatl* ó *xocootl*. Si esta palabra viniera del mexicano, su origen sería *chicho*, saliva, por ser ésta la apariencia de las bebidas fermentadas.

Armas, citado por Macías, dice:

"Bebían (los conquistadores) vino de maíz, cuando no lo tenían de uvas, á cuyo extraño brebaje, muy extendido entre los indios, bautizaron con el mismo nombre que tenía la carne en castellano antiguo. Le llamaron chicha, á cuyo singular capricho débese la incongruencia de derivarse el nombre de un líquido, de la misma raíz castellana de que se formaron chicharrón, salchicha y salchichón."

CHIJOL. Árbol de las leguminosas, *Piscidia erythrina*, de Lineo, cuya madera llega á petrificarse.

El autor de una reseña geográfica de Tlapacoyan, dice: "El chijol se petrifica, y empieza á hacerlo por el corazón, hasta llegar á la circunferencia: tarda años en esta operación; pero al fin consigue metamorfosearse en una piedra compacta que da fuego con el eslabón." Es conocida también con el nombre de "Colorín de peces," "flor de papagayo," "jabí ó jabín" y "mata pez de México."

Etim.—Desconocida, aunque parece palabra huaxteca.

CHIMISCLAN. Especie de pan hecho de harina de trigo mezclada con panocha.

Etim.—Desconocida.

CHINAMPO. Tiesto de obsidiana ó de otra materia silicoide que suele en-

contrarse en los pedregales. Los muchachos juegan con estos tiestos arrojándolos con mucha fuerza sobre la superficie de los estanques, de los lagos, etc., para que no se hundan, sino que, rebotando en el agua, recorren grandes distancias. Aludiendo á esta circunstancia, se han derivado de *chinampo*, "chinampear" y "chinampero;" *chinampear* significa "huir cobardemente á carrera ó salto limpio," como el chinampo que se pierde de vista rebotando en la superficie del agua; *chinampero*, "gallo que huye en la pelea;» hombre cobarde.

Etim.—Del tarasco tzinampu. (?)

CHIRIMOYA. Fruta del chirimoyo. Es exteriormente verdoso, blanca por dentro, con pepitas negras y de varios tamaños. El Diccionario de la Academia dice que varia su tamaño desde el de un perro grande al de un melón.

Es necesario que sea muy pequeño el melón para que esto sea verdad. La comparación de una fruta con una moneda, y tan sólo conocida en España, nos parece muy infeliz.

Etim.—Del idioma *quiché*.

GACHUPIN. Nombre dado en Mèxico á los españoles.

El Sr. Ocampo dice:

Con este nombre se designaba antes á los españoles que venían acá. Así es como nosotros pronunciamos y no *ca*.... que dice el Diccionario; así lo oyó también el Sr. Beltrarui, que escribe *gachupín*. B.» El diccionarista cubano Armas, citado por Macías, dice: "Español recien llegado á las Indias;" pero esta significación la trae como metafórica; pues como significación fundamental, dice: « Aprendiz de oficio, » aunque advierte que es inusitada.

La Academia dice: « Español que pasa á la América Septentrional y se establece en ella. » El término se emplea en México como injurioso.

Etim.—La que trae D. Lucas Alamán en la pág. 7, tomo 1.° de su *Historia de México*, ha prevalecido hasta hoy, no óbstante haber sido impugnada con mucho fundamento por el sabio D. Fernando Ramirez, y estar en contradicción con el Diccionario de la Academia.

En el texto de la obra citada dice Alamán: A los españoles nacidos en Europa y que en adelante llamaré solamente *europeos*, se les llamaba *gachupines*, que en lengua mexicana significa *hombres que tienen calzados con puntas ó que pican*, » con alusión á las espuelas; y este nombre, lo mismo que el de criollo, con el progreso de la rivalidad entre unos y otros, vino también á tenerse por ofensivo.

En la nota 4ª de la página citada, dice:

« El nombre mejicano de calzado ó zapato es *cactli*, y el verbo *tzopinía* significa *punzar*, picar, ó *dar herronada*, como lo define el P. Molina en su Diccionario. De la combinación de ámbos resultaría *cactli-tzopina*; mas como los nombres mexicanos pierden en la composición las últimas sílabas, queda *cactzopiñia*, punzar con el zapato ó punta de él; y siendo el participio de presente de este verbo *tzopini*, que usado como sustantivo pierde la *i* final, resulta el nombre *cactsopín*, el que punza ó pica con el zapato; que por las modificaciones que los españoles hacían en los nombres mexicanos que no se acomodaban á la pronunciación de la lengua castellana, y de que hay millares de ejemplos, quedó en *gachupín*. »

Agrega el Sr. Alamán, que esta etimología le fué comunicada por el Sr. Lic. D. Faustino Chimalpopoca, profesor de la lengua mexicana en el Colegio de San Gregorio.

D. Eufemio Mendoza dice:

Que gachupín en mejicano es *caccho-pin*, vibora calzada, ó calzado que pica como víbora; comp, de *cactli*, calzado y *chopinia*, picar la vibora. Quizá—agrega—por las espuelas y la crueldad de los españoles.

D. Fernando Ramírez, en su opùsculo titulado *Noticias históricas y estadísticas de Durango*, dice:

Presumo que la antigua significación

de esta palabra, hasta hoy no muy claramente deslindada puede haber tenido bastante parte en las severas calificaciones del Sr. Alamán, por el carácter tan acerbo de odio, de desprecio y de sarcasmo que tomó desde que formó parte de la lengua revolucionaria. La oscuridad comienza desde la etimología. El erudito P. Mier, (Historia de la Revolución de Nueva España, tomo 2, pág. 539,) la deriva de *catli* (zapato) y de *tzopini* (cosa que espina ó punza), resultando por la elisión del final *tli*, la palabra compuesta *catzopini* (hombres con espuelas. El Sr. Alamán la ha reproducido [Historia de México, tomo I, pág. 7] con la muy respetable autoridad del Sr. Lic. D. Faustino Chimalpopopoca Galicia quien como mexicano de origen, y ya como catedrático de la lengua, es de gravísimo peso. Según esta opinión, significa aquella palabra punzar con el zapato ó punta de él; pues que ambos etimologistas le dan por origen la espuela ó acicate que usaban los españoles y no conocían los indios. Pasando ahora de la etimología, que dicho sea de paso, me presenta muy graves dificultades gramaticales, al examen de la significación primitiva que tuvo la palabra *gachupín*, encuentro datos que convencen no tuvo en su origen ninguna que pareciera hostil ú ofensiva, habiendo aún razones para presumir que fué creada por los mismos españoles; y si no lo fué, ellos la prohijaron otorgándole todos los derechos de la nacionalidad castellana. En la otra América llamaban á los españoles *chapetones*, palabra que el P. Mier deriva de la haitiana *chapi* y que dice significa *hombre de lejanas tierras*. Hoy se ha convertido en una denominación genérica; mas no fué así en la antigüedad, porque Garcilaso de la Vega [Comentarios reales del Perú, lib. 11, pág. 11, cap. 36], contemporáneo de la conquista los distingue de los que llamaban *Baquianos*, dando el primer sobrenombre á los bizoños qué nuevamente iban de España; y el segundo á los que eran *Platicos en la tierra*; es decir, á los ya aclimatados y que conocían bien el país. La misma distinción se encuentra en el cronista Herrera (Década V, lib. IV, cap. 12, y Dec. VII, lib. 2, cap. 9), que escribía entre ambos siglos, siendo aun más expresa y decisiva en Vargas Machuca, (Milicia Indiana, lib. II, pág. 32), que entre las instrucciones militares que da á su caudillo para la recluta, le recomienda escoja gente "diestra y bachiana, porque será de gran inconveniente llevar gente chapetona.... .... porque como no están hechos á la constelación de la tierra, ni á los mantenimientos de ella, enferman y mueren etc.»—El mismo escritor, en un glosario que puso al fin de su obra con el título de «Declaración de los nombres propios de este libro,» trae lo siguiente: «Chapetón ó Gachupín es hombre nuevo en la tierra.» Hé aquí cómo aquella palabra se conocía ya en la otra América desde el siglo XVI, pues el privilegio real espresa que Vargas Machuca era vecino de Santa Fe en la Nueva Granada, y la aprobación del Consejo manifiesta que la obra estaba concluida en 1597. —La identidad de significación que en ambos continentes conservaban aquellas palabras, lo prueba, sin dejar duda alguna, un documento que hallé en el archivo general de México.—Entre sus muchos viejos M. S. S., intitulados ordenanzas, debe encontrarse uno del año de 1620, correspondiente al gobierno del virrey marqués de Guadalcázar, y en él, con fecha 22 de Agosto, un largo mandamiento encaminado principalmente á reglamentar el comercio y cambio de platas en los minerales: allí se lee lo siguiente, que entonces copié:

"Por haberse tenido noticia de que por última flota se llevaron muchos extranjeros y pasajeros, plata sin quintar......... con que los dichos pasajeros que llaman *Gachupines* y extranjeros que vienen en las dichas flotas, tienen modo por ende de ocultarla, llevando la plata sin marcar......... no se consienta que ningún pasajero *Gachupin* ó extranjero que haya venido en la flota, ponga tienda...... pues es sabido que las plan-

tas que truecan...... las descaminan de las minas los mercaderes *Cachupínes* que viven en las flotas para volver en ellas.. ...... en tal virtud...... no se consienta que ningûn pasajero *Cachupín* ó extranjero que haya venido en la flota, ponga tienda, etc. » Los términos de este mandamiento convencen que la palàbra *gachupín* no era un apodo popular, sino una expresión hasta cierto punto técnica, y ennoblecida ya por la autoridad suprema, destinada á representar cierta clase de la sociedad: cuál fuera ésta, lo dice el mismo legislador; los mercaderes ó pasajeros que antes llamaban viandantes y que recorren el país sin radicación. Ellos, por supuesto, eran españoles, como lo eran los mismos que el virrey denominaba *extranjeros*, pues nadie ignora que á los propiamente tales estaba absolutamente prohibido, no sólo en el comercio con las colonias, sino aùn su introducción en ellas. Estas diferencias se comprenderán mejor sabiendo que la legislación de la época declaraba *extranjeros* para el efecto de hacer el comercio en las Américas y sus islas, á todos los que no fueran naturales de los reinos de Castilla, León, Aragón, Valencia, Crtaluña y Navarra, (Veytia, Norte de la contratación de las Indias, lib. 1, cap. 31, núm. 5.—Escalona, Gazophilazium Regium Perubicum, lib. 1, cap. 39, núms. 10 y 11). Parece que en la misma época se había ya extendido la denominación, aplicándola á todo forastero procedente de España, según se deduce del pasaje en que Torquemada, (Monarquía Indiana, lib. 3, cap. 26), da noticia de los Hospitales de México. « Está, dice, el de los convalescientes, donde acuden los *cachupines* y gente pobré que viene de España y otras partes. » Resulta de todo, que no siendo los indios ni criollos, ciertamente, los que crearon tales calificaciones, y sabiéndose, por otra parte, la antipatía con que los españoles vecinos ó radicados veían á sus paisanos advenedizos y traficantes, hay bastantes datos para presumir que ellos fueron los inventores de la palabra *gachupín*, sacàndola quizá de un disparate, así como nosotros hemos visto inventar la de *Gringo* con que el pueblo denomina á los extranjeros, ingleses, alemanes, etc., que no pertenece á lengua alguna, á lo menos que yo conozca.»

El Sr. Orozco y Berra, refiriéndose al pasajé preinserto, dice:

Para robustecer lo antes dicho, añadiré, que la palabra *cachopín* era conocida en España, sin meterme en otras indagaciones, al menos desde el tiempo de Cervantes. En la primera parte del Quijote, cap. 13, se lee:

"Aunque el mío (el linaje), es de los cachopines de Laredo, respondió el caminante, no le osaré yo en poner etc. » El comentario de Clemencín que á ese pasaje recayó, es: Nómbranse en el lib. 2º de la Diana de Jorge Montemayor, donde Fabio, paje de D. Félix, dice á Felismena, que á la sazón se hallaba disfrazada de hombre: Yo os prometo, á fé de hijodalgo, porque lo soy, que mi padre es de los cachopines de Laredo, etc. Y en la comedia de Cervantes, «La Entretenida,» una fregona linajuda decía: ¿No soy yo de los Capoches?

De Oviedo? ¿Hay más que mostrar?

« Cervantes se burlaba tanto de los Capoches, como de los Cachopines, y siempre de los abolengos y alcurnias de los asturianos y montañeses. En las provincias del Norte de la Península ha sido muy frecuente que personas que han pasado á las Indias y adquirido allá cuantiosos bienes, hayan vuelto y fundado en su país casas acomodadas. En Nueva España se daba el nombre Gachupines ó Cachopines, á los españoles que pasaban de Europa, y este puede creerse que es el origen de los Cachopines de Laredo, especie de apellido proverbial con que se tildaba á las personas nuevas que habiendo adquirido riquezas, se entonaban y preciaban de ilustre prosapia. »

Como se vé, no hago otra cosa que añadir las autoridades que echo de menos en la nota del Sr. Ramírez, y saltando por las ideas intermedias vengo á concluír con que las voces China, Crio-

llo, Gachupín, y aun tal vez Mestizo, fueron inventadas por los habitantes del Nuevo Mundo, no para injuriar, sino para distinguir objetos nuevos que antes no existían, ya que en idioma castellano que hablaban no tenían palabras para nombrarlos. El uso, pervertido por el odio, les dió con el tiempo la acepción injuriosa que hoy tienen, del mismo modo que varias denominaciones limpias y buenas en otro siglo, son ahora groseras y mal miradas.

La sólida y brillante información del sabio Ramírez á la etimología prohijada por Alamán, convence de que la palabra *gachupín* ó *cachupín* es de origen europeo, y de que fué introducida á México por los mismos españoles.

Es pues, de admitirse, mientras no se presente otra mejor, la etimología que da la Academia: « Derivada del portugués *cachopo*, niño. »

Haremos observar, además, que la estructura que da á la palabra mexicana D. Faustino Chimalpopoca, no corresponde á la significación que se le atribuye. *Cactxopini* no significa « zapato que pica, » sino al contrario, « el que pica al zapato. »

Por último, Bernal Díaz, que hace mención de todos los nombres que les aplicaron individual ó colectivamente, á los conquistadores los indios tlaxcaltecas y los mexicanos, no hace referencia ninguna á la palabra *gachupín* ó *cachopín*; y si los indios hubieran inventado la palabra lo hubieran hecho en los primeros días de la conquista, cuando ya habían observado que los españoles llevaban espuelas en el calzado, y esto no hubiera pasado inadvertido ni á Bernal Díaz ni á ninguno de los escritores comtemporáneos, y no hay quien haga mención de tal suceso.

GACHUSO. "Variante de *gachupín*; pero que significa desprecio." (Ocampo).

GARAMBULLO. "Arbusto espinoso, muy común en algunos países templados, á la orilla de los ríos. || El fruto del mismo, globuloso, casi negro, de un dulce estíplico, del tamaño de un garbanzo y con semilla semejante á la del chile. Baltazar." (Ocampo.) Especie de *pitahaya: cactus carambullos.*

GUACAMAYA. Hablando Clavijero de los papagayos, dice: « La guacamaya es más apreciable por sus hermosas plumas que por su voz. Pronuncia confusamente las palabras, y tiene un metal bronco y desagradable. Es el más grande de todos los papagayos. » || Nombre de la planta llamada *espuela de caballero*, por el espolón ó espuela que tiene la flor.

Etim.—Clavijero dice que es de la lengua haitiana que se habla en Santo Domingo. Los diccionaristas cubanos, al discutirla, la dejan muy incierta.

GUACO. Planta herbácea, voluble, con los ramos débiles, las hojas doradas y flores sin peciolo: muy recomendada contra toda especie de veneno animal. *Micaniaguaco*, en honor del botánico Mikan.

Etim.—Macías dice: "..............nos parece síncopa de *guagaco*, pues escribe Armas: "*deguay*, *guayaco*; porque los atacados de mal gático hallaban en ese árbol un remedio para sus *guayes*."

GUANÃBANA- Fruto grande, figura irregular, más comunmente acorazonada, corteza verdiosa erizada de púas romas, débiles; la pulpa blanca, mucosa, azucarada, de un sabor grato y refrigerante; semillas negras. || El árbol que produce este fruto, llamado también *guanábano*, *Anona muricata*.

Etim.—Los diccionaristas cubanos dicen que es adulteración de *guarábana* por *guarápana*, voz derivada de *guaraco* ó *guarabe*. Estos diccionaristas pretenden hacernos creer, que ni los frutos naturales tenían nombre indígena, y que los españoles se lo pusieron y los indios lo adulteraron. ¡Vaya un empeño!

GUAYABA. Fruto del guayabo, que

es de figura aovado, del tamaño de un limón ó de una lima, más ó menos, dulce, con la carne blanca, amarilla ó colorada, y llena de unas semillas ó granillos pequeños.

Se hace conserva ó confitura con esta fruta. || Mentira.

Etim.—Al discutirla los diccionaristas cubanos la dejan muy incierta. *Psidium pomiferum.* L.

GUAYABAL. Lugar poblado de *guayabas.*

GUAYABATE. Pasta dulce de *guayaba.*

GUAYABERO. Natural de Cuernavaca, «por la abundancia de árboles de *guayaba* en sus recintos.» La persona embustera, propensa á decir mentiras, no de gran consecuencia.

GUAYABO. Árbol de América, cuyas hojas son rayadas y algo obtusas; los tallos cuadrangulares; la flor á manera de rosa, compuesta de muchas hojuelas, que tienen por fruta la guayaba.

GUANAJO. Nombre que dan al *guajolote* en la isla de Cuba, de donde algunos lo han introducido entre nosotros.

Etim.—*Guanaje,* dice Macías, equivalió á *vanidaje* ó *vanidajo,* que hoy diríamos *vanidoso,* aludiendo á las maneras ó ademanes del gallipavo.»

GUANGOCHI. Tela grosera de pita, como de una vara en cuadro, con los hilos separados á más de una línea, y que sirve para trasportar á pequeñas distancias objetos de poco peso.

Etim.—Desconocida.

GUARACHE, CHI. Calzado que consiste en solo las suelas sostenidas contra el pie por correas que se cruzan sobre los dedos y carcañal.

Etimª.—Muy incierta. Zayas Enriquez le da origen tarasco, y á esto nos inclinamos nosotros. Bachiller la conceptúa de origen mexicano. Armas la hace proceder del arábigo. Macías dice que es tan atrevida su opinión, que estima oportuno reservarla, en tanto que encuentre sus comprobantes.

GUARACHAZO. Golpe dado con un gurache. || Ruido que hace al andar el que usa *guaraches.*

GUÃSIMA. Del idioma de Haití. Algunos diccionaristas cubanos le atribuyen origen español.

GUAU. Mata de tallos leñosos, con hojas aladas, compuestas de hojuelas aserradas y por debajo vellosas. Los frutos son algo carnosos y tiran á redondos, con simiente algo roja y astringente. Suele emplearse para adobar las pieles. Su simple contacto es nocivo, pues produce grandes trastornos en la epidermis. Es un estimulante enérgico del sistema nervioso; muy peligroso en el estado fresco; es infiel cuando está seco. Se llama también *Mala mujer* y, según los autores de la Farmacopea mexicana, es lo que los indios llaman Tetlatia

Etim.—Muy incierta.

GUAYACÃN. Arbol grande de las Antillas, con el tronco torcido, la corteza dura, quebradiza y parduzca; las hojas conpuestas de hojuelas aovadas y obtusas; las flores blancas y en racimos, y el fruto carnoso y de figura de aceituna. Su madera es medicinal, resinosa, de color cetrino negruzco, un poco aromática y algo amarga y acre. En México se encuentra el *Guayacum verticale* y el *G. sanctum,* que se cree tienen las mismas del de las Antillas. Se llaman también en México, Palo santo, *Huaxacan* y *Matlalquahuitl.*

Etim.—El diccionarista cubano Armas, citado por Macías, dice:

Guayacán es la forma criolla del español *guayaco,* voz derivada de *guay,* [V], "porque los atacados del mal gálico hallaban en ese árbol un remedio para sus guayes.»

H

HAMACA. Cama colgante á estilo de cuerda floja, cuya pieza principal para acostarse ó sentarse, es un cuadrilongo de lienzo fuerte, cotí, etc., al tamaño sobrante de una persona, recogidas las dos extremidades, con muchos ojales ó gazas, para atar los ramales de los hilos, que terminan en un solo ojo, donde se amarra cada una de las dos sogas opuestas, firmes del techo, ó de las paredes, ó de árboles, etc.

Etim.—Muchos diccionaristas cubanos consideran la palabra como indígena. La Academia dice que viene del caribe *hamac*, árbol de cuya corteza salen los filamentos con que se hacen las *hamacas*.—Armas dice que se deriva del castellano *hamo*, especie de red. Derivados: *hamaquear*, mecer la hamaca; *hamaquero*, el que hace ó vende hamacas.

HENEQUÉN. Filamento que se extrae de la planta de que va á tratarse y sirve para hacer sacos, sogas y telas resistentes.

—Sign. met.—Planta de la familia de las amarilideas, tribu de los agaves y del género *agave* de Lineo.

Esta planta ha hecho la riqueza de Yucatán.

Etim.—Aunque los autores cubanos la reputan voz india, participamos de la opinión de Armas: "derivado aparente de *heno*, cuyo color y apariencia tienen (las hebras de la pita.)"

HICACO. Fruta del tamaño de una nuez redonda, que se cria en unas matas bajas muy acopadas. La médula es blanca é insípida; pero se hace con ella un dulce muy estimado.

Etim.—Macías, después de decir que se reputa voz india, agrega: Armas, como de costumbre, ha visto más claro: «de higo, *hicaco*.» En efecto, de *hico*, después *higo*, se formó *hicaco*.

HICOTEA. «Anfibio, especie de tortuga, ó galápago, de un pie de largo poco más ó menos, y el carapacho inferior, ó esternón, algo menor: los dedos pegados hasta las uñas. Abunda en agua dulce, en las lagunas y pantanos principalmente: come frutas é insectos, y su vitalidad es tanta, que aun después de cortada la cabeza, muerde, y sus entrañas palpitan largo tiempo. Es buena comida, así como sus huevos: *emysdecussata*.

Etim.—Según los diccionaristas cubanos, se formó de *hico* ó *hicus*, del latín *ficus*. Creemos que es palabra de las Islas.

HURACÁN. Viento sumamente impetuoso y terrible, que, á modo de torbellino, gira en grandes círculos, cuyo diámetro crece á medida que avanzan, apartándose de las zonas de calmas tropicales, donde suele tener origen.

Etim.—Un diccionarista cubano le atribuye por origen el *aura*, viento.—Nosotros creemos con la Academia, que es voz caribe.

I

ICACO. *V. Hicaco.*

IGUANA. Reptil con el cuerpo semejante al del lagarto, é indígena de la América, es de cabeza chata; en toda la longitud de la cola y del lomo lleva una línea de puas, y debajo de la mandíbula inferior una bolsa, que tiene también en medio una línea de puas. *Iguana cyclura* de Harlani.

El P. Clavijero, dice:

La iguana es un lagarto inocente, bastante conocido en Europa por las relaciones de los historiadores de América. Abunda en las tierras calientes y es de dos especies: la una terrestre y la otra anfibia. Las hay tan grandes, que tienen hasta tres piés de largo. Son velocísimas en la carrera, y suben con gran agilidad á los árboles. Su carne y huevos son buenos de comer y alabados por muchos autores; pero dañosos á los que padecen males venéreos.

Etim.—Un diccionarista cubano dice:

Otro animal espantoso vieron los descubridores desde el primer viaje de Colón. Parecióles sierpe ó dragón, á un tiempo terrestre y acuático; pero bien pronto vieron que era inofensivo, y que su carne era comible y sabrosa. El nombre que le pusieron fué el de *yuana* ó sea Juana en la ortografía moderna; lo que fué gran desacato. si en ese ser de apariencia horrible y de magestad ridícula, quisieran recordar á la reina doña Juana, sobrenombrada la Loca, que no llegó á gobernar, y á quien de nada servía su boato regio. O acaso le viene el nombre del de la isla de *Juana*, que así se llamaba á Cuba. Pero los indios de Haití, por el defecto orgánico á que alude repetidas veces Oviedo, no pudieron pronunciar como los españoles *yu—ana*, sino *í—u—ana*, separando una y otra las dos primeras vocales, con lo cual fué necesaria la intercalación posterior de una *g*, que convirtió la palabra en *iguana*.

Tal es la procedencia, puramente castellana, de un vocablo tenido en el mundo entero como haitiano, y elevado por la ciencia á honores aun más altos que los del alegador, puesto que ha servido para bautizar un monstruo descomunal antediluviano, con el nombre de *iguanodón*."

Nosotros cremos que el nombre es indígena, y nos fundamos en lo siguiente. Bernal Díaz, hablando del desastroso viaje de Hernán Cortés á las Hibueras, dice:

E yendo por nuestras jornadas. como Cortés siempre enviaba corredores del campo á caballo, y sueltos peones, alcanzaron dos indios naturales de otro pueblo que estaba adelante por donde habíamos de ir, que venían de caza, y cargados de un gran león y muchas iguanas, que son de hechura de sierpes chicas *que en estas partes así las llaman iguanas*, que son muy buenas de comer.

Las palabras *que en estas partes así las llaman iguanas*, demuestran que el nombre es indígena. Además, no era tiempo, (30 años después del viaje de Colón, de que la palabra *iuana*, disque dada en memoria de doña Juana la Loca, se hubiera extendido hasta los desiertos del camino de Honduras, donde la oyó Bernal Díaz.

Ya hemos visto [V. Guanábana], que los frutos naturales de las Islas, según los diccionaristas cubanos, carecían de nombre, y que los descubridores españoles se lo pusieron y los indios los adulteraron. Ahora vemos igual empeño respecto de los animales; y si se hojean los diccionarios se observará que lo mismo dicen de los nombres de lugar.

No parece si no que los habitantes de las Antillas eran sordo-mudos, y, por lo mismo, carecían de lenguaje. Ese empeño insano ha impedido que se hagan estudios serios etimológicos del idioma haitiano y de otros de las Islas!

J

JABI. Nombre que dan en la Huasteca al *Chijol.* (V).

En Tampico, para ponderar la dureza de la madera de *jabí*, dicen:

El clavo dijo al *jabí:*—Vengo á visitarte á tí.

Y el jabí le dijo al clavo

—Aquí dejarás tu rabo.

JAGÜEY. Depósito de agua llovediza que sirve de abrevadero para los animales.

Etim.—El Dr. Peñafiel dice que se cree que esta palabra tiene origen azteca, y que se deriva de *xalli* ó *xalatl*, agua arenosa y *huey*, grande; y que en tal caso debería escribirse con propiedad *xahuey*.

Si el origen fuera azteca y los elementos de la palabra los expresados, la escritura de la palabra no sería *xahuey*, por dos razones: la primera, porque el adjetivo huey, grande, siempre va antepuesto al nombre que califica; y la segunda, porque suponiendo que pudiera ir pospuesto *huey*, *xalli* no perdería la primera *l;* así es que en el primer caso, el nombre sería *hueyxalli*, y en el segundo *xalhuey*, y en ambos significará «gran arena;» lo cual no tiene nada que ver con jagüe y, que es un depósito de agua.

Además, si la palabra *jagüey* fuera mexicana, no hubiera escrito Molina en su *Vocabulario* castellano-mexicano: «agua de jagüey.» Atecochatl Ni en en el castellano-mexicano hubiera puesto: "Atecochatl, *Xagüei*."

Estos dos artículos demuestran que el P. Molina, el gran nahuatlato, consideraba extranjera al idioma nahuatl la palabra xagüey ó jagüey.

Esta palabra es antillana; la trajeron al Continente los españoles de las Islas, y se propagó su uso como el de sus congéneres mamey, maguey, carey.

JAIBA. Especie de cangrejo de rìo y de laguna.

Etim.—Muy incierta.

JAROCHO. El campesino de los alrededores de la ciudad de Veracruz.

Etim.—Macías deriva el vocablo del castellano *jara*, porque son abundantes los *jarales* en los alrededores de Veracruz.

JEJÈN. Mosquito casi imperceptible y abundante en las costas despobladas. Cuando hay calma divaga en pelotones y cae sobre las gentes y animales, sintiéndose su picadura antes de haberlos visto. *Exacta furens.*

Etim.—Se cree que es de procedencia arábiga.

JENEQUEN. *Véase* Henequén.

JIBARO. Se aplica á los animales domésticos que se hacen montaraces. ‖ fig. agreste, huraño.

Etim.—Es voz traida de las Antillas. Allí le atribuyen origen árabe.

JICOTEA. Véase Hicotea.

JIRO. Gallo de pechuga negra y plumas amarillas.

Etim.—Desconocida.

JOBO. Arbol silvestre comunísimo, algo parecido al cedro, que se eleva á doce varas y llega á engrosar casi una;

florece en Marzo, y en Agosto ó Septiembre produce el fruto de su nombre; da goma por incisión, que sirve para tintes; el tronco, para envases, canoas, etc; brota al año y también nace de estaca, prendiendo con tal facilidad y prontitud, que por esto se destina para cercas; la cáscara del árbol, en cocción, tiene virtud astringente para modificar y cicatrizar las llagas inveteradas.

Fruto del árbol. Especie de ciruela amarilla, olorosa, mayor que la común y de su sabor; pero con mucho agrio, que come el ganado vacuno y de cerda, causando á éste el efecto de derrengarle, si está enfermo, y de engordarle si sano. Algunas personas también gustan del Jobo, aunque vulgarmente se dice que origina calenturas.

Etim.—Voz indígena de las Islas No falta un diccionarista cubano que diga que es *hobo* de donde se derivo *horachón.*

JONUCO. Casucha pequeña y miserable.

Etim.– Voz traída de las Antillas, donde tiene otras significaciones, entre ellas casucha de forma *cónica*, de donde se derivó *conuco*, que, derivado, se convirtió en *jonuco.*

M

MAGIAL. Nombre qne le da Bernal Díaz á los magueyales. Describiendo la retirada de los Tlaxcaltecas en una de las batallas que libraron á los conquistadores, dice: «............ y desde aquellas sierras pasamos adelante, y era llano, y había muchas casas de labranza de maíz y *magiales*, que es de lo que hacen vino.

MAICENA. «Harina de maíz que se fabrica en los Estados Unidos y se emplea para hacer atoles, natillas, y en ocasiones substituye en todos los manjares á la harina de trigo.» (Macías.)

Etim.—Derivado de *maíz*, con la desinencia química *ena.*

MAIZ. Planta de las gramíneas, de dos varas ó poco más de alto. Tiene una caña con nudos á trecho, de donde salen unas hojas largas, estrechas y puntiagudas. Produce unas mazorcas con granos pequeños y por lo común amarillos. Es la base de la alimentación de la clase indígena.

Etim.—Del haitiano *Mhais.* En mexicano se llama *tlaolli* ó *tla—oyalli* cuando está desgranado, y viene del nombre *tlayoaliztli*, desgranar. Si el maíz permanece adherido á su eje, se llama *centli* si está seco; *elotl*, elote, si está tierno, y *xillotl*, jilote, cuando empieza á cuajar. En otomí se llama *Detha.* En latín técnico *zehmaiz.*

Etim.—Está reputada como voz haitiana, más ó menos adulterada; pero un diccionarista cubano, dice: «*Maíz* es contracción de *Mahizo* que también cuasi *macizo*, y éste derivado de *maza*, como también *mazorca*, de cuya voz existen ejemplos en sentido de raíz.» (Macías).»

¡Esos sabios filólogos que tantos nombres pusieron á las cosas de las Islas cuando vinieron á México, olvidaron su ciencia, porque aquí adoptaron los nombres aztecas de los frutos, de los animales y de los lugares. Lo único que hicieron fué adulterarlos y estropearlos brutalmente.

MAMEY. «El fruto del *mammea*, ovado, con una cáscara áspera, color de soleta, pulpa de un lacre rojo, muy dulce.» (Ocampo).

Historia.—Árbol indígena que como

de las Islas, y alguno dice que significa cosa pequeña. Creemos que esta opinión es la màs probable. Pero Macìas opina con Armas, que la voz viene de *nigua*, el grano, limadura ó polvo metálico; nombre dado por su pequeñez al arador, insecto del Viejo Mundo, que se introduce bajo la piel; y que por esta circunstancia se dió igual nombre á la conocida pulguilla americana.

¿Y antes de que la conocieran los españoles, qué nombre tenía la pulguilla?

En ningún diccionario hemos visto que se dé el nombre *nigua* al grano metálico, y si la gente de las herrerías llama sí al polvo ó limadura, habrá sido porque ésta, por su pequeñez y su color, se parece á la pulguilla *nigua;* y si al arador, insecto europeo, se le llama *nigua*, (que ha de haber sido depués del descubrimiento de América), será por la propiedad que también tiene de introducirse bajo la piel.

P

PALAY. La película que cubre el grano del arroz. ‖ Arroz en *palay*, el que no ha sido majado para quitarle la película.

Etim.—Voz traída de Filipinas á México.

PAZGUATE, TO. Simple, majadero, que se pasma ó admira de lo que vé ú oye.

Etim.—El Diccionario enciclopédico dice que es voz usada en México, y esto podría hacer creer que era alguna palabra adulterada del mexicano; pero no hemos encontrado ninguna de donde pueda provenir; así es que, seguimos á la Academia en su etimología árabe *ualal*, débil y medroso (?). Monlau dice que viene de *paciguado*, por *apaciguado*, ó de un tipo latino *pacicatus* por *pacatus*, de *pax pacis*, paz.

PICHA. Nombre que dan los léperos á la frazada y al instrumento de la generación. El Pensador Mexicano concreta la primera significación á la frazada ó sábana vieja y raida para cubrirse. ‖ *Picha española nunca mea sola* proverbio que muestra cuánto excita el ejemplo al acto de hacer aguas.

Etim.—Muy incierta. Alguien dice que es adulteración de *bicha*.

PICHANCHA. Jícara agujerada para colar. Se usaban mucho, según Don Carlos María Bustamonte, en las cocinas de Oaxaca.

Etim.—Según Macías se deriva de *picha*. Dadas las significaciones de esta palabra, (V). no nos explicamos la derivación. La verdad es que la etimología es desconocida.

PILA. Montón, muchedumbre, número indeterminado. Propiamente es como dice Macías: montón, rimero ó cúmulo de una cosa, poniendo una sobre otra las piezas ó porciones de que consta. » *Pila de pesos, de leña.*

Etim.—D. E.—Mendoza dice que es contracción del mexicano *riquipilli*, ocho mil, el mayor nùmero mexicano.

No es probable la opinión de Mendoza, porque en Francia, en el Siglo XIV, uno antes del descubrimiento de América, se escribía *belle pile*, gran cantidad, a *pile*, en conjunto. Tiene razón Macías cuando dice que proviene del latín *pila, æ*, pilar, pilastra ó mole.

PITA. Planta oriunda de México, y comùn en las costas de España, de pencas ú hojas largas, consistentes y estrechas, con espinas en sus bor-

des y tallo hueco. Vive varios años, pero no florece más que una vez como indicación de su muerte. Se emplea en cercas para las heredades, y de sus hojas se saca una bebida espirituosa é hilaza para sogas, tejidos y papel. || Hilo que se hace de las hojas de esta planta. (Academia.)

En México sólo se aplica el nombre al hilo torcido con las hebras de la planta descrita.

En una memoria del Ministerio de Fomento, de 1865, se lee: "*Henequén, Pita* é *Ixtle.*—El henequén se da en Yucatán, produce unos filamentos suaves, largos y resistentes, muy propios para fabricar, desde los cables más gruesos hasta los más finos, y telas ó mantas de abrigo............ La *pita* es enteramente análoga al henequén, y casi puede decirse que es la misma cosa: se saca en Yucatán y en Oaxaca.

Etim.—Algunos autores creen que desciende del quechúa y otros que es voz canaria.

Nosotros creemos que es voz americana.

Macías dice que viene del griego *pitta, pissa*, la pez, aludiendo á que su viscosidad le permite formar hilaza.

PINGÜICA. Una de las especies del palo Brasil que nace en Michoacán.

Etim.—Del tarasco *pinquiqua*.

PITAYA, PITAHAYA, PITAJAJAYA. Arbol de América cuyas ramas son de figura de cirios estriados, saliendo derechas de su tronco, sin hoja alguna. La fruta, parecida á la tuna, nace pegada á la misma rama. Estos árboles se llaman también *órganos*, porque sus ramas, verticales y unidas entre sí, parecen tubos de órgano.

El Sr. Ocampo dice:

"Pitalla. Fruto de un órgano. Tiene tres pulgadas de diámetro, enteramente redonda, rojo de sangre, con un ombligo en la parte que contenía la flor: su epidermis sostiene á pequeños intervalos, hacecillos de espinas fuertes, de cuatro ó cinco líneas de largo, tan poco adherentes, que al contacto caen juntas. Es comestible, de un gusto agri-dulce bastante grato: ordinariamente se emplea disuelta la pulpa en agua y entonces hay la ventaja de no tener que hacer con sus numerosas y asperas semillas. || Llámase también así el fruto del tasajo. De ésta, mal pronunciada, han formado Hernández, Plumerius, Lineo y, después de ellos muchos otros botánicos, su pitajalla, ó latín, de otro modo, su *Pitahaya*.

Del largo artículo *Pitahaya* del Diccionario de Historia y Geografía, dirigido por Orozco y Berra, tomamos los párrafos siguientes, porque contienen alguuas novedades, y porque en el último, la doctrina del autor se opone á la de Ocampo, que dice que *pitahaya* y *pitajaya* son una misma planta.

PITAHAYA.—Historia.—Indígena de México; crece expontáneamente en Autlán y lugares calientes de la República.

Género. Pertenece al mismo género y á la división de los cirios derechos, una de las cuatro en que se ha repartido la familia.

Sinonimia.—Mexicano, Tzaponochtli; francés, Cierge; castellano, Pitahaya; órgano, cirio, cardinde Monardes; iamacaru Mareg.

Fruto.—Es fruto de estío, y una baya esférica, umbilicada, eriazda de espinas más largas que en la Tuna, colocadas á distancias regulares en haz, y más largas que la borra; su piel es lisa, roja, verdosa ó amarillenta, fibrosa y mucilaginosa. La pulpa es roja, blaoca, amarilla, etc., de un sabor dulce, acídulo, mucilaginoso; son inodoras: está formada por los podospermos acrecentados, largos, cilíndricos, tortuosos, exudando mucílago; observadas aun verdes están más adheridas á ellos las semillas que teniendo sus trofospermos parietales; son ellas comprimidas, orbiculares, con una escotadura donde se observa el hilo; su episperma formado de dos láminas, es coreáceo, rugoso, negro; su almendra blanca, sin endosperma.

Propiedades medicinales.—Estuvie-

ron en boga en tiempo del virrey Don Martín Henriquez de Almanza, que sanó con su uso de muchas enfermedades; son en un todo análogas á la Tuna, sino que acas lo más pequeño de su semilla proporciona más ventajas á la terapéutica respecto de aquella

Observación.—Hay otras muchas especies, como la pitayita de agua, común en Guadalajara, de color verdoso, pulpa blanca, ácida, olorosa, presenta costillas á lo exterior, garambuyo (cactus carambullos, en francés carambuillos), de fruto oloroso; y finalmente, la *pitajaya*, distinta de la Pitahaya, pues que es un cirio rastrero, con la que acaso se ha confundido en su descripción y pronunciación, dando á la una aspiración fuerte; su fruto es mucho mayor que la Pitahaya, oval, escamoso ó mejor foláceo; su pulpa como la de aquella, blanca, roja, etc.: su sabor es dulce, mucilaginoso, con cierto resabio.

Macías describe la planta que llamamos *pitajaya*, la cual palabra dice que es la pronunciación gutural de *pitahaya*, batologismo de pitaya,

El Sr. Chavero descríbe la pitahaya en los términos siguientes:

La pitahaya es uno de los árboles más bellos y de forma más artística que pueda verse; crece derecho al tronco y de su alto salen horizontoles sus ramas de forma semejante al ocanto; son de un verde pronunciado y de ellas brota el fruto, que tiene una corteza con espinas como la tuna. Su médula es muy delicada, se asemeja mucho á la del higo: y es blanca, colorada ó amarilla; se da en tal abundancia, que la mayor parte del año se sustentan muchas gentes con pitahayas.

Etím.—Macías deriva la palabra de *pita*, con la desinencia *aya*.

S

SARAPE.—Especie de frazada de lana fina y de colores muy vivos y dibujos caprichosos, que tiene una abertura en el centro para meter la cabeza y que descanse en los hombros.

Etim,—Desconocida.

SARASO, SA. Se aplica á la mazorca de maiz cuyos granos se hallan en un término medio, entre tiernos y secos. || Por extensión se dice de todo grano entre verde y seco. || Se aplica á los bebedores, cuando están achispados ó medio borrachos.

Etim.—Dice Pich:

Es palabra originaria de México; pero no lo creemos; pues Monlau tiene escrito: *Sara*, "nombre del maíz, tomado de las lenguas de la América del Sur." ¿Cómo sabe esto Monlau? Porque leyó en Salvá: « Es voz de la América Meridional. » Bah.

T

TABACO. Aunque ésta planta fué conocida por los españoles en las Islas, nosotros describimos la de Mexico que tiene sus nombres especiales y usos distintos.

Los que quieran conocer la historia del *tabaco* y sus diferentes clases, deben leer el erudito artículo de Macías en su *Diccionario Cubano*. Ximénez trata del tabaco en un prolijo artículo, del que

tomamos su descrípción, uso y abusos. Dice así:

Nicotina. Tiene esta planta una sola especie, porque algunos afirman que se hallan en España tres maneras de tauaco, ya lo diuiden en tauaco mayor, y menor, y más pequeño; pero entre la diferencia del mayor y del menor, es muy poca, pues consiste en la grandeza y largo de las ojas y de la yerua, y en estar pegadas las ojas al tallo sin pezones, como se ve en el mayor y en el menor; las ojas son algo más chicas y están asidas al ramo con un pitoncillo, y en la postura y disposición de las flores, y porque no podría acontecer por las causas que diximos en el prohemio, que suelen hacer las plantas, no es cosa contra razón que se halle en esta nueua España dos especies solamente de esta planta, de las quales á la vna llaman *picietl* y á la otra *quauhyetl*; la planta pues, que llaman *picietl*, es una yerua que produze las ojas anchas y largas, y muy semejantes á las de los lampaços; suele echar cinco tallos de dos palmos de largo, vellosos y mal compuestos, acanalados y lisos; las flores amarillas, semejantes à las del jusquiami, que en España llaman Veleño, las quales criadas que dan vnos vasillos como los del mismo jusquiami, llenos de vna semilla pequeñita, menor que la de las adormideras, de color rojo tirante á negro, la rayz pequeña y no muy delgada, y con esto llena de hebras la otra especie que se dize quauhyetl, suele crecer en altura de vn árbol, así como el lymón; tiene el tallo derecho, del qual proceden muchos ramos y en ellos nacen las ojas de hechura de las de lymón, pero más largas y vellosas, y de vn color verde muy claro, como lo suele tener toda la planta, las cuales ojas se suelen diferenciar por razón del temple y tierra donde nacen, porque en algunas partes se halla que tienen vn codo de largo y vn pie de ancho, nacen pegadas al tallo sin pezón ninguno, y en otras son las ojas menores, y que se ven estar asídas á los tallos por medio de sus pezoncillos; produce las flores como campanillas cóncavas, y que en extremo se diferencían con seys ó siete ángulos blancos, que por el medio bermelean dispuestos por orden según la longitud de los ramos, á los quales siguen unas cabeçuelas como las de Ocimoyde, que llamamos en España albahaca salvaje, aunque algo mayores, llenos de semilla pequeña, de color ceniciento tirante á negro, las rayzes hendidas con muchas partes á manera de madero, hebrosas; siémbrase como la lechuga, y de la misma manera cuando conuiene se traspone y beneficia; no reusa suerte de tierra ninguna, con tal que sea gruessa y húmeda.

Esta descripción difiere mucho de la de la planta de las Islas.

Hablando de sus usos y virtudes dice:

Pero ya será tiempo que digamos algo de sus maravillosas virtudes, y aun de los yntolerables daños que trae consigo, como todo nos lo á mostrado la experiencia, y aunque parece cosa escusada el dezir de la manera que sea de tomar, por ser cosa muy común ya en todo el mundo, con todo eso, no quiero dexar de ponerlo, porque no le falte nada á este nuestro capítulo. Las ojas dexadas secar y revueltas á modo de suplicaciones y metidas en un canutillo hueco de caña ó de papel, y poniendo el vn cabo en la boca y narizes, y dando fuego por el otro, y tomando el humo por la boca que se leuanta quando está soplando para dentro tapando las narizes con cuydado para que penetre el vapor que se recibe hasta el pecho, provoca á escupir admirablemente, con lo cual aprouecha á la asma; de manera que parece cosa de milagro; corrije la dificultad del aliento, mitiga la aflicción y angustia que della suele proceder, y no solamente este vapor y humo tomado de esta manera á las enfermedades sobredichas, sino que también aprouechan estremadamente á las yndisposicones de la madre, y á más á las afflicciones y ahogamiento, que por subirse á la boca del estómago suele acontezer, y aplicado este remedio, en un momento se reduce y vuelve á su lugar la madre, y se

quita el desmayo, y aun se podría con razón decir que se ahuyentó la misma muerte, que ya parece la tenía rendida con tan riguroso acidente, el deuil y delicado cuerpo de la enferma.

Refiere otras muchas virtudes, y agrega:

Y tomando el polvo de las ojas por las narices en mucha cantidad, hazen que no sientan los açotes ni otros cualesquiera tormentos, como lo aconsejó vn verdugo á vn su amigo, que le mandaron dar doscientos por ladrón, acrecienta las fuerças y pone cierto ánimo y vigor muy increyble para sufrir los trabaxos, los que tomaren de la corteza cuanto cupiere en vna cáscara de nuez, de tal manera se embriagan, que luego caen en tierra medio muertos y sin juizio, y assí los que usan de este medicamento más á menudo de lo que conuiene, pierden el color y traen la lengua seca y escabrosa.

Es, además, poderoso remedio contra las heridas, y sobre esto dice:

Porque á más de que es gran remedio para los bubáticos, resiste á las heridas venenossas, y especialmente á las flechas enarboladas, porque llenando luego la herida del polvo destas ojas, y dexandola estar assí hasta que el polvo y el veneno se junten y mezclen de manera que de ambos se haga como vn clauo, y este remedio se toma de los vndios caribes de las yslas vecinas á la Española, que en viéndose heridos de las flechas emponzoñadas de sus enemigos, se libran de cualquiera peligro con solo esta yerua, lo cual se vió por experiencia trayendo guerra los que habitan en la Isla de San Joan de Puerto Rico contra aquellos yndios, los cuales hauiendo recibido muchas heridas semejantes, con solo este remedio se libraron del último peligro de la muerte todas las veces que salían heridos no hauiendo penetrado las flechas hasta lo íntimo de las entrañas.

Hablando de los daños que causa, dice:

Auémonos diuertido con tan admirables virtudes de esta yerua en manera de tratar de los grandes daños que acarrea á los que demasiadamente la vsan, y tengo encomendada á la memoria vn caso entre muchos que tengo vistos de los grandisíssimos males que de tomar el tauaco resultan, y viniendo al caso asistiendo yo en el Hospital de Huaxtepec en la cura de aquellos enfermos, acasso fuese á viuir allí un personaje de respecto, al qual le vide que tarde y mañana, á medio día y á todas horas tomaua tauaco, y luego chocolate, y á comer y cenar vino; de manera que visto un exceso tan grande, reprehendile, diciéndole que no le podía hacer prouecho, y que si continuaua hazer aquello en aquella tierra que era caliente, le apostaría que dentro de quinze días se le hauian de encoger los nerbios, y se hauian de hinchir de llagas malignas en todo el cuerpo, de manera que no auía de ser señor de su persona: nada de lo que le dije aprouechó, pero á los ocho días ya le vide que auía acuchillado los zapatos de alto abaxo, y que le empezaban á salir vnas ronchas de fuego en el rostro; ni por eso quiso dexar el tauaco, de manera que á los quinze ya no se podía tener, y visto lo que me daua lástima de vello qual andaua, díjele que ya V. merced se ha puesto como yo se lo pronostiqué; haga una cosa, no beua tauaco en quinze días, que yo me ofrezco á curallo y dallo sano como antes estaua; lo que me respondió fué, que nunca el tauaco le auia puesto de aquella manera, y que si no fuera por el tomar del tauaco ya huuiera estado en le sepultura, y no fué poderoso á persuadille que el tomar del tauaco le ponía de aquella manera.

Clavijero dice del tabaco:

Después de comer, los señores solían conciliar el sueño con el humo del tabaco. De esta planta hacían gran uso. Empleábanla en emplastos ó para fumar, ó en polvo por la nariz. Para fumar, ponían en un tubo de caña ó de otra materia más fina, la hoja, con resina de liquidámbar, ó con otras yerbas olorosas. Recibían el humo apretando el tubo con la boca y tapándose la na-

riz con la mano, á fin de que pasase mas prontamente al pulmón.—¿Quien hubiera creído que el uso del tabaco, que inventó la necesidad de aquellas naciones flemáticas, llegaría á ser un vicio ó modo general de casi todos los pueblos del mundo; y que una planta tan humilde, de la que escribieron tan desventajosamente los autores, se convertiría en un manantial de riqueza para los pueblos de Europa? Pero lo más extraño es, que siendo tan común actualmente el uso del tabaco en las mismas naciones que lo censuraron al principio, sea tan raro entre sus inventores, pues de los indios de México pocos lo fuman, y ninguno lo toma en polvo.

En una nota al pasaje preinserto, dice:

Los mexicanos tenían dos especies de tabaco, muy diferentes en el tamaño de la planta y de las hojas, en la figura de la flor y en el color de la semilla.—El más pequeño, que es el común se llama *picietl* y el mayor *cuahuyetl*. Este llega à la altura de un árbol. Su flor no se divide en cinco pétalos, como la del picietl, sino que tiene seis ó siete ángulos, —Estas plantas varian segùn el clima, no sólo en la calidad del tabaco, sino en el tamaño de las hojas y en otros accidentes, por lo que los botánicos han multiplicado sus especies.

Con relación al *tabaco* de Cuba tomamos de Macías lo siguiente:

«Por los años de 1560 Juan Nicot embajador de Francia en Portugal, introdujo en aquel reino el tabaco que de su nombre se llamó *nicociana*, presentándole á Catalina dé Médicis.—Sir Francisco Drake le llevó á Inglaterra en 1585 de la isla de Tabago, à la cual pretenden algunos que debe su nombre.—Pero su patria clásica es la isla de Cuba, principalmente el habano de la Vueltabajo, que no tiene rival en él mundo.

Aquí fué donde por primera vez le vieron los españoles: los comisionados que envió Colón á Tierradentro, dijeron que en el camino habían hallado mucha gente que atravesaba con un tizón encendido en la mano y yerbas para tomar zahumerios.—Oviedo dice, que los indios tomaban ahumadas de ellas con unos palitos huecos en figura de Y griega mayùscula, poniendo los dos cañones en las ventanas de la nariz y el otro en el humo y yerba que ardia hasta que quedaban sin sentido, tendidos en tierra, beodós, ó dormidos; y que á estos instrumentos y otros de un solo cañón llaman tabaco, y no á la yerva como pensaban muchos.—Eso es un cuento, que sólo puede creer el que no sepa lo que es una borrrachera de tabaco; en vez de causar sueño, ni placer, produce una inquietud, una anciedad mortal, un verdadero envenenamiento temporal, angustioso, al que por casualidad ó algun exeso involuntario le sucede; pero se saca en limpio que el nombre *tabaco* no corresponde á la planta, y á esto conviene el R. Obispo de Las Casas, cuando dice que llamamaban *tabaco* á unas yerbas secas metidas en una cierta hoja seca también, á manera de mosquete, y encendido por una parte, y por otra chupan, etc. En resúmen, la palabra tabaco no corresponde á la planta, ni viene del origen equivocado que atribuyen muchos á Tabasco y aun á Tabago; el legítimo nombre indìgena (*sic*) es cojibá, ó cohibá.

Elim.—Ximénez díce:

La planta que los mexicanos llaman *picietl* se dize en la ysla de Santo Domingo, Tauaço, de donde se á comunicado este nombre no sólo á los yndios, sino también á los Españoles, porque lo suelen vsar en sus sahumerios que llaman comunmente tauaco los que auitan en la costa del Brasyl, le llaman pito y otros yerua sagrada, y en francés Nicotiana.

Macías dice:

La Enciclopedia Moderna consagra dos artículos al *tabaco*: en el primero se dice que procede de "Tabasco, (por errata lee *Tabaco*) en el Golfo de México;" y en el segundo, que de «la isla de *Tabago*, una de las Antillas;» la Academia y Monlau la consideran « voz americana, » lo que equivale en el lenguaje

de los etimologistas á voz indígena: es decir, á lo que dicen indio los americanistas y los sabios extranjeros; pero Armas se expresa así en su glosario de «Voces griegas derivadas del árabe:»

Tabaco De *tabac* receptáculo. No se llamó así al principio á la planta hoy conocida por ese nombre, sino á una especie de tubo en que metían los indios para fumarla. Y á ese tubo ó canuto en forma de Y que describe Oviedo (y que jamás nos hemos podido explicar cómo podría fumarse con él) se le dió el nombre de *tabac*, tabaco, por ser el receptáculo de la hoja.» ¿No pudiera ser *abaco* una corrupción de *cabaco*, voz derivada de *cabo?*

Esto es lo más racional, dada la comprensible explicación de Las Casas.

Latín técnico: *Nicotiana tabacum*. L. Derivados: Tabacal, Tabacalera, Tabaquera, Ta'acachin: *Coesalpinia pulcherrima*, Siv.) Tabaquillo: *Calamustha mascorstema*. Benth.

TAMBACHE. TAMBACHO. Lío ó fardo pequeño de frutas secas, especialmente de plátano envuelto en hojas ó peciolos de esta planta. || Envoltorio. || Maleta pequeña.

Etim. Desconocida.

TAPINCERAN. Madera *fina* de fondo violeta, morado, con vetas negras.

Etim. — Del Tarasco *tapintzirán*, nombre de un hermoso árbol.

TECOLINES. Plural de un supuesto *tecolin*. Dinero.

Etim. Desconocida.

TELEBREJOS. Trastos de poco valor.

Etim. —Esta voz es usada sólo en América; pero ignoramos su origen.

TEPACHE. Bebida que se hace juntando una cantidad del asiento que va dejando diariamente el pulque tlachique, la cual se deslíe en agua, se le echa miel prieta, pimienta y una hoja de maíz, y se deja fermentar.

Se hace también mezclándole jobo ciruelas ó timbirichi.

Es bebida muy común en toda la República.

El virrey, conde de Revillagigedo consideró el *tepache* como pernicioso, y expidió una circular imponiendo fuertes multas á los expendedores.

Etim.—El Sr. Núñez Ortega calificó de huasteca la voz *Tepachi* y la descompuso del modo siguiente: *té*, árbol; *apat*, palma: *tzi*, vino. Después en una nota al mismo artículo, dijo que no estaba seguro de la etimología derivada del huaxteco, y que la voz *tepache* acaso venga de la palabra mexicana *tlapatzouitl*. En cuanto á lo primero, como el *tepache* no es vino de palma, no puede corresponder á la voz huaxteca que le asignó el Sr. Nuñez. En cuanto á lo segundo sólo haremos observar que *tlapatzquitl*, como dice Molina, significa: «leche ordeñada, zumo de yerbas ó de otra cosa estrujada» y en la elaboración del *tepache* nada se ordeña, ni se exprime ni se estruja, pues una vez fermenta la bebida, se cuela y queda en disposición de tomarse. La verdad es que la etimología es desconocida.

Derivados: tepachera, Tepachería.

TOCOCHIMPO. Horno de fundición semejante á los de mutla.

Etim.—Desconocida.

TOCOLOTEAR. Barajar dividiendo los naipes en varios montones sobre la mesa para que se mezclen mejor.

Etim.—Dice Macías:

Según Pich., se deriva de tocoloteo, voz indígena mejicana; pero como nadie cree en Méjico que *tocoloteo* sea dicción del nahuatl, y como en nuestro concepto es inflexión de *tocolotear*, no aceptamos su opinión. Es vocablo de formación caprichosa, ¿Será una yustaposisión de *tocar* y de *colar* con una desinencia reiterativa?

Derivado: Tocoloteo.

TUBA. Licor que produce la palma de coco. Se obtiene por medio de una incisión que se le hace á la palma en el

tronco, donde va á descollar en tiempo de florecer; y como destila paulatinamente se le aplica una vasija para recibir el licor. Se puede beber inmediatamente y sin ningún compuesto. Cuando se deja fermentar tiene el aspecto y el sabor del pulque..

Etim.—Desconocida.

TUNA. El fruto del nopal, cactus.

Hay multitud de variedades, así por el color como por la forma; aunque la mayor parte dulces ó agridulces y jugosas. Es el higo de Indias ó higo chumbo de los escritores antiguos.

Un autor anónimo dice lo siguiente:

Historia.—El nopal es indígeno de México y emblema de la República mexicana, cuyo suelo es el favorito de toda la familia, formada de un sólo género; pero cuyas especies son menos numerosas que variadas.

Según el testimonio de Hernández, esta planta era conocida en el Viejo Mundo mucho antes de sus preciosos trabajos; y en su juicio, algunos engañados creyeron que los antiguos le llamaban *opuntia*(nombre derivado de *opus untis*, Opúnica, ciudad de los locrences, y patria de Locrides) árbol de Palas ó higuera de Indias.

Género—El nombre de *cactus*, propio del género, se le dió quizá por su semejanza en lo espinoso con la alcachofa, á quien dió ese nombre Plinio.—Sus caracteres son: cáliz aovado ú oblongo, con muchas escamas empizarradas en forma de apéndices y caedizas. Corola de varias piezas ó de varias lacinias profundas en varios órdenes, insertas en el cáliz. Muchísimos estambres insertos en el cáliz inmediatamente ó mediante la corola. Un estilo con muchas estigmas. Raya en ombligo con muchas semillas anidadas en la pulpa.

Fruto.—Es fruto ovario y una baya umbilicada de forma y globulosa, piriforme, ect., erizada de espinas, (*ahuates*) en cazuela, y dispuestas regularmente, mezcladas con borra fina; su corteza es lisa, primero verde, pasa después al rojo más ó menos subido: en otras es amarillenta, corácia, fibrosa, mucilaginosa; su pulpa parece formada por los podospernos engruesados, los que á su faz exsudan mucílago; es de un sabor dulce acídulo apénas, fresco, color ordinariamente de un bello carmesí ó rojo; semillas numerosas lentiformes, coriáceas, con un doble tegumento; están desprovistas de endosperma. Todo el fruto es inodoro.

Propiedades higiénicas.—Son nutrivas, refrigerantes, útiles en los climas calientes y ardorosos, en los sujetos de una constitución seca y menos adecuadas á las personas de una constitución floja ó linfáticas.

Propiedades medicinales.—Humectantes, temperantes: entre los antiguos llevaban título de cordiales; se les ha juzgado diuréticas por la propiedad que tienen de teñir la orina; útiles de enfermedades inflamatorias, y las llamadas biliosas, ardientes y malignas. Su jarabe es usado en esos casos.

Observación.—Hay muchas especies de tunas, como la de alfajayuca, la Joconostla ó Xoconochtli, ó sea tuna ágria, etc.; finalmente, con el jugo de la tuna se prepara, mediante la fermentación, un licor llamado Colonche.

Etim.—Barcia dice que *tuna* es nombre mexicano, porque de México viene el nopal. Es raro que tan ilustre filólogo se apoye en tan débil raciocinio.

La Academia dice que viene del sanscrito *çunga* ó *zunga*. No creemos que la *Real* haya *dado esplendor* con esta etimología.

. El Sr. Orozco y Berra (Hist. ant. de México, tomo 1º, pág. 323), enumerando las principales frutas indígenas, dice: «Comenzamos por el *nochtli*, llamado entre nosotros *tuna*. palabra de la lengua de las islas introducida en la colonia por los españoles; es el fruto del *nopalli*, cactus...........»

En la página 437 interpretando el jeroglífico de *Tenoch* dice: .... encima se advierte el *nopalli*, nopal (cactus), con su fruto, en mexicano *nochtli*, al cual denominamos *tuna*, palabra que no corresponde al castellano ni al nahoa,

sino á la lengua de las islas, y es una de tantas voces que los españoles aprendieron en las Antillas é introdujeron en la Nueva España." Nuestro gran historiador está en lo verdadero, como se verá en lo que decimos á continuación.

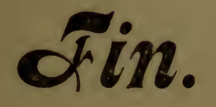
El Dr. Julio Crevaux, en su viaje "De Cayena á los Andes" pág 200, dice: —Observaré de paso que *tuna significa agua*, no tan sólo en la lengua de los taruinas, sino tambien en la de los trios, rucuyos, apalais y carijorias.—Los caribes de las Antillas llamaban al agua *tone* "

Nada mas natural que pueblos salvajes, que hablan un idioma bárbaro y primitivo, llamen *agua aguamozo* á un fruto cuya principal calidad es su abundancia de jugo.

Algunos, como el P. Dario Julío Caballero, (autor de una gramatica del idioma mexicano), dicen, que tuna en mexicano es *tenuchtli ó tenochtli*; pero tal aseveracíón es errónea; porque la palabra *tenochtlí* no es la expresíón del género, sino que se concreta á significar una especie de *tuna* que es la conocida vulgarmente con el nombre de *tunita colorada ó tapona*, que los aztecas llamaban *tuna de piedra* porque la palabra se compone de *tetl*, piedra, y de *nochtli tuna*; cuya denominación saca, ya de ser un tanto cuanto dura, ó de su figura semejante á la de pequeñas piedras rodadas, ó por último, á que se cria y prospera en laderas ó lugares pedregosos.

Casi todos los autores creen que la voz es de los idiomas de las Antillas.—Macías dice que se deriva de la voz *tun* (que entra en *tonel*) que ha dado voces aplicadas á cuerpos redondos, y que debe suponerse en *tuna* significación parecida á la de *ronda* y *rondar*.—Derivados: *Tünear*, salir al campo á cortar *tunas*: Tuno, Tunante, holgazan, vago, como el que sale al campo á *tunear*: Tunal, donde está la nopalera produciendo *tunas*; *Tunero*, vendedor de tunas:

Tunero, se aplica á los oriundos de lugares donde abunda la tuna, como los de San Luis Potosi y los de Alfajayuca. *Correr la tuna*, vagar divirtiendose.



Opúsculos del Lic. Cecilio A Robelo.

DE VENTA EN LA IMPRENTA «CUAUHNAHUAC»

CUERNAVACA, PORTAL DE EGUIA Y PLAZA COLÓN,

Setenta reglas de ortografía castellana (que no éstán en lagramática.)	$ 0 25
21 Reglas para el uso del acento ortográfico	0 25
Prontuario de Pesas y Medidas	0 25
Las Grandes Estrellas. para los Niños	0 18
Geografía del Estado de Morelos. Primera parte	0 38
Xochicalco.(Descripciòn del monumento)	0 18
Los cuatro soles (Cosmogonía nahoa)	0 50
El Lagarto de San Antón	0 20
Toluca. Estudio etimológico	0 36
Calhuacán ó Culiacán. Estudio estimológico	0 50
Nombres geograficos indígenas del Estado de Morelos	0 75
Nombres geográficos indígenas del Estado de México	0 00
Nombres geográficos mexicanos del Estado co Veracruz	1 00
Nombres geográficos del Distfito Federal	1 00
Diccionario de Aztequismos, 8C0 páginas	4 00
Diccionario de Seudoaztequismos	0 50
Toponimia Hispano-Nahoa del Distrito Federal	0 75
Toponimia Tarasco—Hispano=Nahoa	1 00
Toponmiia Hispano—Maya—Nahoa	4 50
Los Oráculos ó sea la Sibila Azteca	0 50
Arte de Jugar Albures	0 30
Cuernavaca	0 18
Benito Juárez (18 de Julio)	0 18
Benito Juárez(Efemérides)	0 12
El Credo de Víctor Hugo	0 18
Sermón de Ipandro Acaico. Estudio critico	0 12
Vida de Cristobal Colòn. Efemérides	0 50
Album de Morelos	0 50
«El Despertador». Periódico de polemica religíosa y de Variedades: tres tomos	3 00
La Embustera (Drama en tres actos, traduccíón del francés	0 36

Las Elegantes Pobres. Comedia en cinco actos; arreglada á la escena de México; traducción del francés............ 0 40

El Casamiento de Olimpia, Drama en tres actos; arreglado del francés á la escena española..................... 0 45

Dalila. Drama en siete actos; traducido del francés............ 0 50

Diccionario de Seudoaztequismos. [Apéndice al Diccionario de Aztequismos]...................................... 0 50

En prensa: Diccionario de Mitología Nahoa.

Los pedidos que se hagan por el correo deben pagarse con timbres postales de 5 centavos.

